

# LVCERNA YNDYCA

Y Traducccion paraphrastica de todos los Evangelios, que canta la Yglesia segun el sentir de Santos Padres, Sagrados Expositores, y Versiones Sacras.

Va al fin el Arte del mismo Author, locupletado, copiosso, y curiosso Vocabulario, Oraciones, y Cathecismos, Confessionario, y Rituales.

Poi el Doctor D.<sup>n</sup> Estevan Saez de Melora, y Santa Cruz, Natural de esta Ciudad de los Reyes, Capellan mas antiguo del Hospital Real de Santa Anna, Doctor en Sagrada Theologia en la Real Universidad de San Marcos de dicha Ciudad, y Cathedratico en ella de la Lengua General de los Indios de este Reyno, Cathedratico tambien de dicha lengua en la Santa Yglesia Metropolitana de dicha Ciudad, y Examinador Synodal de su Arzobispado.

Consagrassse, y dedica al Yll.<sup>mo</sup> S.<sup>r</sup> el Señor D.<sup>r</sup> D.<sup>n</sup> Antonio de Soloaga, del Consejo de su Magestad, Dignissimo Arzobispo de esta Metropoli.



VEDU1-157

RMI  
00346





Aunque todas las Cosas, En  
 Mostuísimo Principe, las rigen los Dedos del Alti-  
 simo Empleados hasta en enquadernar los Cielos: Extendi  
Caelum sicut pellem, Opera Digitorum tuorum lunam, et stellas  
 con todo no se puede dudar que al salir á luz algunas  
 Obras, se columbra toda la mano de Dios que las dispone.

Al salir de sus primas en el Bautista  
 á quien Christo apellidó, Lucerna, Ille erat Lucerna  
 hasta los de la montaña Reson esta mano: Etenim manus  
Dei erat cum illis. Y Quirando esta obra (que dedico á  
 V. A. de Encomia) lo mismo en las montañas, que  
 Encomio el Bautista en los Desiertos, Reconozco que la  
 mano de Dios es quien la saca. Nació el Bautista  
 y nació con el la voz de Christo; Ego vox. fanada entre  
 sus blancos linizos. Hace este libro, y salen en el la  
 Vozes de Christo enquadernadas en blancas hojas. Lo  
 do sacó Dios á la luz publica al Bautista, imprimis en  
 el su voz, paraque se oyese en las sierras. Ego vox  
clamaris in deserto: y quando sale á luz este Volume  
 se imprimen las mismas Vozes que dio Christo, paraque  
 se escuchen en los montes. Al gran Bautista le intina  
 Christo, y puso por sobre escrito: Lucerna: Ille erat Luce  
 y lo aun sin particular Reflexion intitulé Lucerna Ina  
 a mi libro. Tán iguales van la voz de Christo en el  
 Bautista, y la voz de Christo en estas Reflexiones, que



Traducidos al Indio Idioma de estos Reynos, deo que  
los saca á la luz publica la poderosa mano de P.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup>.

No se ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> Principe Justissimo que la mano del  
Señor que se ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> las primeras puestas del Bautismo  
Estubo en que el ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> Zacharias hablase en aquella  
Circunstancia á los Pastores de aquellas Vecinas ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup>  
que ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> bajado á darle el parabien: y la mano del  
Señor que anda entre los moldes, y las prensas de este  
Volumen no es otra que la suave, eloquente, y magestuo-  
sa Voz de P.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup>. conque siendo el Azordote su-  
premo de estos dilatados Reynos de la America, hablo  
á los Pastores, y Curas de las Retiradas ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> que  
iban á congratularse con la feliz llegada á  
esta Silla Arzobispal de Lima, Ciudad de los  
Reyes donde moro. luego su Cuydado, y Religioso des-  
velo en atender á que se perciban, y escuchen en el  
Idioma nativo de estos barbaros los sagrados pregones  
del Evangelio, y la palabra de vida de Jesu Christo.

En estas circunstancias penetra por los salones  
del Palacio hasta el Gavimeto de P.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> mezclada  
entre la multitud de señores que le acompañan  
la noticia de mi persona, que se aparto inadvertida  
del vulgo de aquellos pages de P.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> á quienes solo  
se les permite besar las cosas de la Escalera: y sin  
duda que le dieron entrada los Sumilleres de la Ina y  
otra Cortina, por verle pobre, que para estos son todas  
las atenciones de P.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup>.

Dixose en dicho Gavimeto que lo sumilde ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup>



de V.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> por modo de lección en la Cathedra ju-  
Roento de Lengua en esta Real Universidad de San  
Marcos, dictaua todos los Evangelios que canta la  
Iglesia traducidos Parafraſtice, segun el sentido de  
Santos Padres, Sagrados Expositores, y Versiones  
y luego penetró la gran comprehension de V.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> la  
ymportanzia de esta Obra. 00003

Con esta áfortunada Ocasión entró Señor en  
noticia, y entró lo con ella hasta el mismo solio de  
la alta comprehension de V.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> en donde encontró a  
santo Zelo de la mayor Gloria de Dios. Era este  
el Monarca que Regia y daua leyes á las demas  
potencias con magestuoso Vestido: Estaua en pie cercado  
por todas partes, como el Otro Pastor Negro, de ve-  
plandecientes Opos: su manto, (y aun las Almoada  
dispuestas para Melinarse) era de fuego tan apusamen-  
atado al hombre, que ni Salomon se vistió alguna  
Vez con mayor gloria: Nec Salomon in omni gloria co-  
pertus est: en quinto movimiento, como quien acomete á  
volar, tenía dos alas de Aguila grande: mas eran  
tidas con variedad de plumas: in Cintillo de estrellas  
en la frente, y sobre el trono de Dios in pie solo:  
Entre los lazos de una cinta solo pude diuisar aque-  
letra, Zelo de vn Arzobispo Apostolico. ánosfer-  
á besar las plantas de tan poderoso Zelo, quien exten-  
dendo los brazos me aplicó á su Corazon con tal di-  
cuna que sin duda bebí en su pecho del nectar  
los Dioses, y concibiendo felices prograssos de la glori-



de Dios en la Conversion de nuevas Almas, y en la  
mejora de las ya Convertidas, Sentia yo, Señor, que  
el Corazon de N.<sup>a</sup> I<sup>ta</sup> se transpiraba como una  
poma de amber en fragantísimos vapores.

80000  
Muchos dias fue prisionero feliz de la me-  
moría de N.<sup>a</sup> I<sup>ta</sup> ayaque llamado y admitido a  
familiar conversacion me mando N.<sup>a</sup> I<sup>ta</sup> Recogiese  
y pudiese todo lo que la obligacion precisa de la Ca-  
thedra havia trabajado por largos años en la Ense-  
ñanza de los señores Curas, y que por cuenta de N.<sup>a</sup> I<sup>ta</sup>  
se disponian aquellas maquinas de plata, sin las quales  
no se pueden mover las letras ni las prensas, por que  
(segun dijimmo) se Revuelve N.<sup>a</sup> I<sup>ta</sup> a Embiar por Delan-  
te en la visita tan grande prisionero.

Aquí, Señor, se viene otra vez á la Consi-  
deracion el gran Precursor Bautista, quien fue Embia-  
do por delante antes que Christo visitase el mundo.  
Ecce post me venit qui ante me factus est. paraque su Vo-  
comiguiese la gravedad de los mortales, y allanase las  
dificultades de la Conversion del Gentilismo: Eunt pua  
indirecta, et aspera in vias planas. Y hauiendo de  
hazer lo mismo este m.<sup>o</sup> libro, sera aquesta, Lucerna  
Indica. como el Luxero Indico de la mañana que se  
mira en el Americo Emispherio quien nos aluza con  
la multiplicidad de sus esplandores que camina ya  
cerca el sol que nos visita, y que ya trepa por los  
montes la luz que nos consuela: En cuya comparacion  
digo Yo de mi Lucerna Indica, lo que de la Luz



del Bautista dice el Evangelio. Non erat illi lux  
sed et testimonium perhibet de lumine, erat lux ven-  
qua illuminat omnen hominem venientem in hunc mundum.  
Aunque contenga las santas palabras de Christo  
este m<sup>o</sup> libro, no se duda, que siendo m<sup>o</sup>, estaran  
mo apagadas: pero al contrario en el fervoroso zel<sup>o</sup>  
y predicacion gloriosa, de N<sup>ra</sup> M<sup>te</sup> quando persona-  
mente las hable, y las enseñe, tendran todo aquel  
ardor que les puede dar la voz de m<sup>o</sup> hombre, res-  
plandeciendo como las primitivas llamadas de los  
Apostoles.

Sali de la presencia de N<sup>ra</sup> M<sup>te</sup> Confuso, y por  
otra parte absorto: Confuso de ver ya tan afortunado  
mis hermanos, pues merecian las atenciones de tan  
gran Principe: y mucho mas de verlos destinar glori-  
osamente para la salvacion de las Almas, y para  
cumplan con la obligacion deuida, aquellos a quienes  
no vulgares providencias eligieron para Pastores.  
Absorto de aver encontrado en sola la persona de  
N<sup>ra</sup> M<sup>te</sup> todas las prendas en sumo grado esclai-  
cidas. Yo se tubo por ficcion de Poetas que los  
Dioses recogiesen todas gracias en una arca de oro  
para dotar una sola Alma, fue porque no comunicar  
la M<sup>te</sup> persona de N<sup>ra</sup> que alli vieran la magestad  
enlazada con el amor; la justicia y la paz en cu-  
sculos: la gran caridad sin olvidarse de la  
templanza: una nobleza que no suela despreciar  
una humildad sin el traje de villana; una elo-  
gia que aprisiona con quillos de oro las Almas



Una prudencia hija de una anciana Experiencia;  
Un Desago en los negocios mas arduos, como quien  
pisa en las dificultades: Una mano limosnara, que  
parece convertir (como otro Moises) en pedrazos de oro  
asta las piedras: Una dulzura que samas Empalaga  
en el Zelo de las Almas como un Pablo: En el cu-  
to de Dios, y de sus templos como un Primitivo Salo-  
mon: Y por fin un Arzobispo del Cielo, dado de  
la mano de Dios entre infinitos peligros, y conducido  
à esta Ciudad aun de los mismos riesgos.

Nil vezes se tiene por dichosa Lima en besar  
la mano con que la consagra, y asta en tener la  
luz que V. M. pisa, y este libro de los Evan-  
gelios en lengua Indica, con el arte locupletado, y  
copioso vocabulario que le añado, Oraciones, y Cathe-  
cismos. Confessionario, y Ritual para la administra-  
cion de los Santos Sacramentos, nil vezes afortunado  
por tener un Patron que se combida à favorecerlo.

Por estas illustísimas prendas que en gñtos  
de la fama caminaron sin fatigarse, del No al  
óto mundo, fue V. M. en la Europa quien robó  
las atenciones de sus primeros Ministros, quienes  
como gnteligencias politicas mueven con orden aju-  
tado el claro imperio de las Españas, pendúntes de  
su mano los Planetas, ya para animarse à nuestro  
Polo Antartico, ya para retroceder à presidir, e influir  
mayores beneficios en el Antico, ya para regar de luzes



La tierra, que estuvo muchos años sediente sin influ-  
 ra por último para reinar sobre Lima, y presidir á  
 Gigante Quezta de la America. Como siempre es  
 cosa aguesta opulenta, y poderosa corte se movió a  
 este Oído. Astio de tal gerarquía como la persona de  
 S.<sup>a</sup> Ill.<sup>a</sup> en quien no fueron comunes ni aun los primeros  
 Aspectos, conque comenzo á lucir para los hombres: por  
 de Oza, y Superior repetidas vezes en la Diócesis de  
 Toledo primada de las Españas, voló sobre el noble corte  
 de doctísimos, y meritisimos Eclesiásticos, asta engrandecer  
 la Abbadia de Cobanubias privilegiada entre todas  
 las otras: y haziendo aquí descanso, se advirtió, que  
 era breve penia para meritos tan crecidos: y por quitar  
 de la pública nota, lo que pudiera passar á ser quexa  
 comun, mando la Catholica Magestad de nuestro  
 siempre invicto Monarca Phelipe Quinto, que Dios  
 guarde, entrase la persona de S.<sup>a</sup> Ill.<sup>a</sup> en Teupta. mas  
 como todavía reconociese como en estrecho relicario  
 las virtudes de S.<sup>a</sup> Ill.<sup>a</sup> y que sus illustísimas  
 siens, aun la Mitra de Teupta poca tela: para  
 el auge de las dichas conque se enriquezen estos  
 Reynos, eligió á S.<sup>a</sup> Ill.<sup>a</sup> Arzobispo en la Corte de  
 Lima, Caverna de la America, y Mitra Superior  
 de todo In mundo.

Des todavía tienen mas de estimables tan  
 esclarecidas prendas, y es el ser tan especiales que  
 se dejaron reparar de aquellos dos cureros. Poco



Señor he ponderado) de aquellos dos Soles, de aquellos  
dos serenissimos Osos de nuestra Reyna y Señora  
Doña Maria Luisa Gabriela de Saboya, (que Dios  
guarde) la qual preguntaba muchas vezes por la  
Mta persona de V.<sup>a</sup> quien la assistio como immediato  
Capellan, de donde cobro grande e inmediato  
Juizio de lo que la fama le contaba en sus virtudes.  
despiñando de su Real comprehensión graves negocios.  
solo por dar Recuerdo de su santo y devoto Capellan.  
Dize pues Señor con este colmo de Dichas, y con la  
memoria. Eterna en esta Iglesia en cuyo aumento  
solo se desea que quente tantos años, quantos fueren  
en los tiempos Venideros necesarios, para que no la tengan  
por ymmortal. y vivan amparados del Religioso zelo  
las Obras que conducen á la mayor gloria, y bien.  
de estas Ovejas, en cuyo Cuydado siempre sera  
Corta la mas despierta Vigilancia, á causa de las  
Reinadas Reinas en que viven, y de la Dificultad  
summa, conque los hombres penetran los Caminos,  
quedando sus huellas muchas vezes estampadas sobre  
el ayre. Mucho Señor ayudará á este Cuydado  
grande en que V.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Reyna, la impresion de aquesto  
Libro, para que los Señores Curas (que han de ser  
promovidos) puedan con mas facilidad predicar á sus  
Ovejas, y darles á entender con la propiedad que  
pide la impropiedad conque se Explican en algunas



Vozes. En todo Señor sera la mayor dicha de esta  
 Volumen. Volar asta las manos de V<sup>a</sup> M<sup>a</sup> M<sup>a</sup> mueras  
 Author Encalido a sus pies, Pensandose en mi las  
 viadas, que en Otro tiempo (cuando con meras Vozes)  
 tubo a su libro el Suave Ovidio: non me libera ibis.  
 Hei mihi! quid Dominus non fecit in tua. Quodone  
 besando los pies de V<sup>a</sup> M<sup>a</sup> M<sup>a</sup> como el maron, y mas ven  
 dido de sus Cuados, y Nuevo a la Magestad Divina  
 quorde por muchos años, y largas edades para gloria  
 de esta su Metropoli la muy ilustre persona de V<sup>a</sup> M<sup>a</sup>

Atmo  
 senor.

B. L. P. de la Alma.

Su mas vniude Cuado. y capellan.

Don Juan de la Cruz  
 Don Juan de la Cruz  
 Don Juan de la Cruz



*Discurso a los S. Curas.*

Si el motivo de mi trabajo en esta obra fuera quere-  
dar reglas a los que ya gozsen la dignidad Apotolica en el  
cuidado de los almas, fuera fabricar milocusa, en la sober-  
bia desatencion, al castigo: Qui quanto mas a siglos de mi vani-  
dad se eleva la llama en la hoguera del intento, tanto mas  
breve llorara de denu en despreciables cenizas todo el trabajo de  
esta obra (que en dilatado tiempo al costo de grolisa especulacion  
y cuidadosos estudios, assi por su su motivo en el idioma, como  
por su aun dechado para la imitacion). Pues lo que no se necesita  
forzosamente se desaira.

Para quien ignora se dirige: o ya como instrumento para la  
cultura a que se dedica, o como sala de armas para que sajar que-  
da en ella quemase contra el grito enemigo, a quien con su predicaci-  
on ha de hacer guerra.

Sabio Agricultor y Campeon valiente ha de ser el Cura; porque  
ha de imitar a Christo: y este Señor blasona por sus labios de uno  
y otro empleo. En pluma de San Benjamin dice: Pater meus pater Cap. 13  
la est. Ego et Pater unum sumus. Y por S. Matteo: Natus Cap. 22  
arbitrari quia pacem veni mittere in terram; non veni pacem mittere Cap.  
sed gladium.

Sabio Agricultor: porque son los hombres racionales plantas, y los  
mismos naturales del espacio fértil campo de la gloria de esta Améri-  
ca mistiva pimpollo de empujados honores encerrados en casaca por  
las duras y salobres aguas que en las corrientes de la idolatría  
que los inundaba bebieren. Y si David siendo arbol elido y de  
semilla no criada, quando reconoce la firma en que esta plantado,  
yada con la palabra de Dios: Committet eloquium suum frax: Si  
entonces dice que vive: Eloquium suum vivificavit me. Sino se  
vigan



regan con las cristalinas aguas de la palabra Evangelica, para  
que vivan; Que raizer en la Fee, gestan legar estos pimpollos tan  
recientemente trasplantados? Sea, dar con su muerte (forzosa-  
mente necesaria) motivo al dolor tan vehemente que despedaze  
oraciones piadosas, y atormente almas.

ap. 16. 21.

El mismo Espiritu en los Proverbios dice que la muerte  
y la vida esta en manos de la lengua: Mors et vita in manu lin-  
guae. Yo, para disculpar, que inmediatamente habla con los que pre-  
tenden sea Cura. Agricultores de almas: porque como los que han de  
ser sus felixes son arboles, y la vida de ellos (con quienes convivimos)  
no es otra cosa que arosarse de pimpollos verde, hermosase de flo-  
res, y enriquezase de frutos: y esta consiste en el riego que les habita  
el Hortalano, o su muerte en que se le origina: Siendo la palabra  
de Dios en lengua de los Apostoles, Curai el riego que da vida en la  
gracia a los miseros arboles, que estan a su cuidado, como ya dize con  
David: Emmittet elapsium suum super eos. Eloquium tuum vivifi-  
cavit eos: En la lengua de los Curas esta la muerte o vida de sus  
felixes plantar.

ap. 16. 21.

Alas miseros: ocultan las palabras conque gesticula el Divino  
Oraculo; que dice, que los que aman la lengua, amaran su fruto:  
Qui diligunt eam comedent fructum eius. Si se atiende a lo literal  
del texto, la lengua no da frutos, si los arboles que riden, pero a bene-  
ficio de los riego. Luego si se queda de sin, que del riego como causa efi-  
ciente o instrumental es el fruto que se ve en los arboles: y quien estudia  
una ciencia esse es tambien quien la ama: Tambien porque yo discurre  
que lo que dice el Divino Espiritu es, que el Cura que amare la lengua  
de sus felixes, esse sea vivia espiritualmente; que comen los frutos de  
su graduacion: Pero el que desluciendo sus rudimentos la aburre o desesti-  
ma; porque a repugnando las vivas aguas de la doctrina Evangelica  
en los cauces de sus labios, por ignorancia del idioma, azida los  
frutos







por San Juan como sabio Maestro y Ingeniero prudente: qui en-  
tendia cumpliendo con las obligaciones de su cargo es un arte discreto y  
conseguir promptas Obediencias en los subditos. Dice el Evangelista que  
en la fiesta de la dedicacion del templo, estaba Christo en pie y dando  
voz: Stabat Iesu, et clamabat. Y es tambien digna de reparar la  
quantidad de S. Lucas en decir, que halló sentado a Christo entre los  
doctores su divina Madre, después que padecieron el mayor eclipse que  
han visto la luz de los dos solis de sus ojos: Inveniant illum in templo  
sedentem. Venos el sacramento de estas y aquellas acciones en Christo,  
por su ambas en el templo, y las sabias plumas que elevándose le  
han corrido las cortinas: ~~admiracion~~ para nuestra enseñanza: y doy lu-  
gar ami discurso; Qui no emponga el cristal de sus respetos con pre-  
tenda le miren a día luz para componer a su esplendor las acciones las  
que pretenden ser curas.

Todo el lumimiento de aquel templo material fue sombra de la  
Iglesia militante, cuya estructura componen militarmente los fieles. En  
Christo estaba sentado, Sedentem in medio Tribunalum, era als principios  
de su purificacion en este mundo, qui sus años eran solamente doce:  
Cum factus esset annorum duodecim: ante tambien que comenzase el mi-  
sterio de la redencion: y al mismo en algun modo que tomaba posesion de  
los hombres qui le avia entregado su Padre celestial para que los doctrinase. Quan-  
do S. Juan lo veía en pie, era después de luego dioses, y predicando: Sta-  
bat et clamabat: para que se entendiera, que al recibir la posesion el cura de  
la feligresia, aunque sus antecesoros ayau sido unos Profetas en el zelo, y  
predicacion, como lo fueron los de Christo, ha de preguntar qui feligreses  
y examinar la suficiencia e inteligencia de los misterios de fee con mu-  
cho espacio, como lo denota la accion de estar sentado Christo, Seden-  
tem: y lo que se sigue: Audientem, et interrogantem. Pero la predica-  
cion de estos misterios con tanta vigilancia que en ella no se permita el  
menor descuido. Stabat, et clamabat.

En esta



En esta misma ocasión (dice el Sr. D. J. M.) que predicaba Christo enseñando  
 y diciendo: Clamabat eum plebs in tempore docens et dicens. Y tambien cap. 11. fol. 26.  
 en la misma que esta predicacion era a unos hombres sedientos, para que be-  
 viendo de su doctrina pudiesen tributar quicio de suero, tenet: Veniat ad me, et bibet. Y es digno de reparar, que para esto hombres  
 tanicos diga el Evangelista que predicaba Christo, docens et dicens. Y  
 hallo para mi intento mucho misterio en esta circunstancia.

Enseñar es acto de sabiduria: que sin ella ninguno es capaz de  
 magisterio. El dero pertenece ala locucion inteligible: esta no queda a-  
 vale para el auditorio en idioma humano. De donde esto, que como en  
 esta ocasión se guardan por el agueduto de aquellos divinos labios tai vi-  
 va agua de la doctrina para unos hombres o artes sedientos, por esto de-  
 cía el Evangelista que enseñaba diciendo: docens et dicens: que im-  
 pta por la plenitud de ciencia en Christo, para el remedio de la sequi-  
 dad de aquellas plantas, sino les comunicara, para alivio a su dolencia.  
 Una enseñanza diciendo, dicens: que fuera lo contrario quera cultivar  
 la tierra sin instrumento, y rieso que lo fazonase, para que fecunda  
 produxese frutos del Evangelio sano, como lo dixo el Apol: Per  
linguam vbi manifestum sermonem deditur: quomodo vivitur id quod  
dicuntur. Y asi toda via viene que neta el texto. De que predicaba en  
 esta ocasión, saca por legitima conclusion. S. Juan que era Christo el que  
 predicaba? Clamabat eum plebs: si, para darlos a entender el Evan-  
 gelista en ella, que quien predica, clamabat, enseñando docens a unos  
 hombres sedientos, venit sicut, en lenguaje inteligible dicens, este cura  
 es solo verdadero Christo, que le imita: Clamabat eum plebs.

Visto tambien ha de ser tambien el cura como Cristo: venit  
mittit eum ad pladium: que a la ciudad, Hebr. y pilandia esta el lat. Mat. 9.  
 ante de la plaza se llama que le inguan. Vitè in eum Pisus al cap. 33.  
 en Evangelio de Cardillo si se atiende alas luces nuevas fue en-  
 cendida) aliento en las semillas de la estufa idolatria y obscuridad de Francis.



Manifestaba la estatua dela imagen en anciano edad robusto el cuer-  
po: y tan amado como si se querria para dar batalla al belioso Maste.  
Estia por azuada malla, diamantinos peto y sola, luzial q fue despo de  
un coronado buho. Descansaba sobre el pechudo ombro toda la polidumbre de  
una solida y tan unida ~~coraza~~ coraza, q solo le quedara curia de baja fi-  
one. Quer le ~~señaban~~ señaban facuras, para q del gendiesse eno fuyado y allava  
abastecida de factas. Tenia el aspo escorado sobre el ombro, para atender  
cuidados y vigilante la numerosa hueste de hombrs q lesionian las huellas  
agrissonados gustosamente por los oídos de una cadmillas de oro, cuyos ex-  
remos en vado artificiosos pendian de su lengua. <sup>†</sup> Galli (dice el citado autor)

serum admodum, corpore tamen quovolido, crudo, viridique faciebant, le-  
vis sensus, clava, stractus et arcu intento queditum, armatumq; eo, estu et in-  
pacti viacetur, facie tamen in huminum corpora ad numerosam multitudi-  
nem, auxilium cuius subequatur, ad eorum omnium auxilium intem-  
le auxes adiuncti essent, qui mox in unum quali modum collatis in quora-  
sam Hamulis linguam immittebantur. Desistare, ~~Eximio~~ Christianizan-  
do el enigma.

Es el cura imitador de Christo, el cual valeuso. El cura aque-  
raya sobre el ombro la cruz de su ministerio: Cruz est arcus, dice  
ya el ~~aposto~~ apostol. Esto es con mas claridad los Evangelios sagrados, me-  
hade guardar a su felixes, para por ser cura se los quenen sobre los ombros  
alos Señores Obispos, quando los consagran, diciendo les al tiempo de su  
Oracion: Accipe Evangelium et vade: predica populo tibi commisso. ~~fac-~~  
das q hade ayojar esse arco son las voces de la predicacion: Vade predi-  
cationis Evangelium facite, q hacia S. Pictorino Martyr: Son el enemigo, me-  
le orienta la batalla, dando auxidos y curas, y ~~na~~ naqto de su infatigable fi-  
na los incautas e inocentes almas, q a su cargo militan en el batallon de aque-  
la Iglesia q le encomendaron como a Jefe: Adversarius vestrus diabolus, can-  
nam his supra circum quorum quem deservit. Revelados los sentidos, y poten-  
cias en el hombre, acandillados de la quimica culpa le nizan el vasallaje al







por esto, en q<sup>ue</sup> viviere todo el orden de la naturaleza, quando se exponen Christo a ellas: porq<sup>ue</sup> si la vida de muchos se curasen p<sup>or</sup> su vida, y el impulso del valiente brazo es quien alienta la espada para asombrar del contrario los astucias. Ello sucede en las curaciones corporales: pero no en la lid, a que Christo se arroja para exemplo de los curas.

43. n. 321.

El cibado Carmelita afirma q<sup>ue</sup> en los candeleros se representaba una Iglesia formada de Gentiles fundado en las palabras del Salmo 86. Ece alienigena & Syrus. & egulum Ethnicum hi fuerunt illis. Y S. Buenaventura,

Quatid. cap. 4.

que en las espaldas de la mano, las obras de misericordia: Sextum stellig que sunt in dextera sunt opera misericordie. Y S. Antonio, Alcaraz y Picard, q<sup>ue</sup> aqui Christo no estaba en q<sup>ue</sup>ta Iglesia ejercitando el <sup>oficio</sup> de Sacerdote, sino el de lo otro: Suyo el ministerio de los curas: Nija-

Paul Sylva. in hoc: cap. 4. 16.

la por todos S. Antonio: Christus apparuit intra candelabra, quasi de illis curam gerens, quod non est officium summi Pontificis, sed aliorum sacerdotum.

cap. 12. 2.

Porq<sup>ue</sup> si la galabia de Dios es espada, como dice Isaia: Posuit ei meum quasi gladium acutum: y quando Christo se representa, no como Pontifice, sino como sacerdote cura de Gentiles convertidos, quasi de illis curam gerens, es el Dios de los labios quien exprime el azero para su defensa, y las manos las q<sup>ue</sup> exercitan la misericordia, entiendo, Sacerdote romano mis, buquete arrojado valiente a tan alto ministerio, como el de labrador y Capitan agostado en el fundo campo y fortalezas de la Iglesia, q<sup>ue</sup> en q<sup>ue</sup>ta obra que mi amor se ofrece, hallarai, como arroyo rotado, en su fuente para el cultivo de las racionales plantas, y armas con q<sup>ue</sup> defenderlas. el de frute inutil, delte-na a obra, pero no mis desos: Qui quando q<sup>ue</sup>ta se dirigen a servirte, llevan consigo la recomendacion de que los agracies, por el buen efecto un que de los sacrificios. Vale.



Bocabulario copioso y utilissimo, assi para la facilidad en predicar, como para la destreza en oyr a los penitentes en la confesion.

Litera A

Abaso. Wapi. vel Waman.

Abarcar de cuero. ccara yssuta.

Abarcar con la mano. Apittani.

Abarcar con los brazos. Maccallini.

Abarrasar a la pared cosa que se pega.

Rastani. rastaytuni.

Abarrasar cosa que se quiebra. Ppachuni.

Abarrasar persona o cosa que ni se quiebra, ni se pega. Pircaman. l. pachaman Wactani.

Abatido el pobre desdichado. Wcupa. gqueza.

Abatirse. hocst. huimillarse. Sanco ccumuyuni. l. vllguyuni.

Abatir a otro. Yupay caypi ccumuyuchi- ni. gquecachani. ganccachani.

Abesa y abeson. Wancoyau.

Abertura, raxa o hendedura. Rac-ra.

Abestanz aque. Suri.

Abil por astuto. Callu.

Abil por capaz. Amautta. Sanco capa.

Abispa. Wrunuy.

Abituarse. Yachacuscacani.

Ablandar. Nampuchani. Nampuyachini.

Ablandarse co'a hinchada o fruta. Nuppu- yan. cuypucupun.

Abogar. Pimayuni. con paze de persona.

Abollar. Thañuni. ccayñuni.

Abolengo. Apusquicuna. machucuna.

Abominable. Millaymana.

Abominar. Millani. thocani.

Aborrecer. Checunini. checucuni: inde che- cunuy el odio. Tambien significa aborrecer.

Aborrecer ppinani. l. ppinacuni. pero en esta sig- nificacion es aliud y riye acusativo. R.g. Wa- nana casuayqui raycu ppinayqui. Por incor- regible se aborresco: y tienen participios ac- tivos. vt huanaytunga ppinascan. el aborreci- do de todos: Pero en la significacion de eno- jar se son neutros y rigen dativos de persona.

Abortar o malparir. Sulluni

Abacar. Maccallini.

Abacar se deshonestamente. Oellamuni.

Abacar el sol o fuego. Rugar.

Abrcuiar, o acortar. Pissiyachini.

Abrcuix plastica. Pissi rimayllapi ñini.

Abrcigar con ropa. Ccatani. ccataycuni.

Abrcir. quichani. quicharini.

Abrcirse flor. Ppanchin. hoc-y-an.

Abrcir las piernas. Ychillini.

Abroso. quichea.

Abstenerse. Catiuni.

Abuerto. Wtite. Wtimayace.

Abuelo. Machu. Abuela. Paya.

Abultada cosa o gruesa. Rau.

Abultada por hinchada. Punquice.

Abundante. Puchu puchu

Abundante tiempo, no esteril. Puchu pacha. imaymana puchu puchun. l. huanttaylla huanitar.

Abundar en bienes de fortuna. Imaymanayoc.

l. hayccaymanayoc cani. l. imaypai pachuy- lla puchun.

Acabar obra. Punyuchani. ppuchucani.

Acabar se algo. Tucun. ppuchucacun.

Acabarse cosa que se gasta. Pissipan. de se ac- bando



lando ga lando o minguando. Pissijian.

Acabo demasiado tiempo. Nanyamanta

Acada. Sampa.

Acacer. Cayan. l. chayapuan. con transición  
de teneras a primeras y segundas.

que te sucedió? Imam cassuricanguí. l.  
chayapussuricanguí?

Acada passo. Cipa cipalla.

Acada vno. Capagapaman. l. Pa.

Acariuar o alhagar. Lullaycuni, Lullapa-  
gani, mizagui simiruyan Lullani.

Acarricar. Astani. Atiffes. Agmurani.

Acaso? Por Ventura? Chuch?

Acaso hoc est, sin advertir, casualmente. Con-  
cayllamanta, concecscallamanta, mana  
vratuylla, mana vratuyfa, mana vratuf-  
camanta.

Acchar. Ccaumini, vratecani.

Acepillar. Nacellani.

Acclerar el passo. Mccaycuni vccaycachani,  
vrayacachani

Acercarse. Cayllaycuni, cipaycuni.

Acertar tiro. Chocaspai chayachini.

Acertar lo que se ejecuta o discurre. Che-  
ccanchani

Acertar lo que se propone o pregunta. Va-  
tuni, manchani, vratuyta checcanchani.

Adino, diligente, vno. Ninanina.

Acezar. Camarconi.

Adicalar. Sigguini, tup-rani, thugari.

Achacar. Tumpani.

Achicar. Huchuyachini, tacsachani.

Aclararse lo turbio. Chhugayacuni.

Aclararse liquor. Tiyaycuni.

Aclarar el dia amaneciendo. Pacham pac-

carin. l. ccaumini. l. vrayac-yani.

Aclararse dia pardo de lluvia. Param thani-  
rin. Si es de solas nubes. Inti. pparucha-  
nam quicharicuni.

Aclarar (altiva) lo que no se entiende, o esta con-  
fuso. Mastarani, Suttinchani.

Achar dar. Nallachini

Acocar. Hayttani, canuchani.

Acoger hospedando. Ccoyachani

Acogerse a otro. Hapuycuni, miazaycuni,  
gguemiricuni, con man de lugar o persona.

Acometer riñendo. Ppavapuni.

Acompañar. Civero en cuya acción se acom-  
paña se compone con la partícula Vsi. l. Vsi.  
vide Antem. Aicini. acompaña caminan-  
do. Mmucayini, ayecdar a trabazar.

Acompañarse con otro. Yananchacuni.

Aconsejar. Cunani, Cunaycuni, vwillacuni,  
cayta vraya vrispa similla cconi.

Acordarse. Guyaricuni, Guyacuni, gu-  
garimuni.

Acotar. Vide. Achicar.

Acollar persiguiendo. Ccatinini, Ccatripayani.

Acostar. Cini, cinini.

Acostumbrarse a algo. Mamanga gacha-  
cuni. l. gachacccani.

Acotar. Vvactani.

Acocerar. Miazachini, mirachicuni, galli-  
chini, achicachani, achicayachini.

Acocerar. Miaz.

Acucena. Yurac hamancay.

Acuela. Nacc-llana.

Acufse. Sallina rumi.

Adelga. Vvallcanca, pullcanca.

Adelantar. Vvanguaycuni, Vvanguayini, galli-  
cconi



conci, naupacta rini.  
Asistente embiar. Naupachini, nauparcochimi.  
Adelgazar. Slanuyachimi. l. nanuyachimi  
Adentro. Vupi. l. vumman.  
Aderezar. Allijachimi, allinchani, allichagu-  
 ni. Tambien significan hacer bien, regalar  
 mirar por otro y cuidar del, inde. Allicha-  
 gquey, mi bien hecho, q'ciuda de mi &.  
Adudado, causado de deuda. Manucapa.  
Adiminuar. Vratuni.  
Admirarse. Vtiptini, vtiyayani, vtiyayani.  
Admirable cosa. Riuymana, vtiypaci punim.  
Adobar. V. Embarnizar.  
Adobe. Tica, inde, ticani, hazerlos.  
Adolecer. Onuoni.  
Adoptar varon a varon. Chunichauini, chu-  
 rijacuni, a hembra, Vssusichauini. Adoptar  
 hembra a varon o hembra. Vvavvachauini.  
Adorar. Muchani, muchaycuni.  
Adoratorio lugar de sacrificios. Apacana.  
Adornar. Allichani, sumachani, churavini.  
Adquirir. Tarini, taricuni, vssachicuni.  
Advenedizo, quezindado. Mitmae.  
Adular. Ccanamachicuni, mirgqui semicla co-  
Adulador. Mirgqui simi, ccanamachi.  
Adulterar. Vvassonchani, vvachore tucuni. l.  
 guini. Inde Vvachore, el adultero, y el des-  
 fionesto, y Vvachore-cay, la desfionestidad y  
 adulterio  
Adulto, de razon de juicio, prudente, cuando  
de entendimiento. Iuyac. l. pucjoca runa.  
Afandidos. Pacallapi, pacallamanta.  
Afable. Tucnu simi, llampu sonco.  
Afanar. Vvaccariuni.  
Afear lo que parece mal. Atatay nini

Afear, huc & E, poner feo lo q' no lo era. Millaycha-  
 ni, millaymana chani, millaymanachini.  
Afearse la muger. Passiuni, haviuni.  
Aficionarse. Vvannucuni, soncom cani con-  
 man de persona o cosa.  
Afilar. V. Acicalar.  
Afirmar. Cheucam nini, sinam nini.  
Afligir. Slaguchini, p-hutichini.  
Afligirse. Slaguiuni, p-huticuni.  
Afloxar lo tirante o apretado. Calcharini.  
Afpecho. Hamichhi.  
Afrontar. Ponceyachani. Si es ofendiendo con  
 obras o palabras. Millaymanachani, allus-  
 chani, allusachauini: El ofensor ofensa fue-  
 ron significar, hacer fuerza a muger.  
Afrentar. Cinguiña cosa. Millaymana, ppon-  
 caymana.  
Agacharse. Ccanuycuni.  
Agarrar. Pappini.  
Agazagar. V. Acariciar.  
Agua cosa. Hupa.  
Agü, o pimienta. Vchu. El verde. Ccomer vchu.  
 otro pequeño muy sabroso. Mirgqui. l. ahaci  
 vchu. El seco colorado, chhaqui vchu. Otro  
 grande. Rocoto.  
Agil ligero. Vvayra chagui.  
Agil, suelto, diligente, y feroz en el ha-  
 cerlo. Cee cee tulla.  
Agonizar. Vvannayani, ppihinayani.  
Agora. Cunam, cunallam, chayracuni, chay-  
 llaracuni, cayllaracuni.  
Agotar cosa liquida. Chhaquichini. Agotarse  
 o secarse fuente, rio o arroyo, Chhaquin.  
Agotar, dar fin de alguna cosa. Tucuchini.  
Agradar. Cussichini, cochochimi.



Aguaiar. Alana allimon chayachini, chigqui-  
man chayachini, manallichani, chigquijuni.

Agria cosa, azeda. Pochico.

Agreos. Huñuchini, tantachini.

Agua. Ynu, Yacu.

Aguardar. Suyani.

Aguada, Esfera imperatius defectivo. Amarau.

Aguadad vobos. Amarauiche.

Aguada cosa de punta. Nauchijoc. l. Nañijoc.

De corte, o filo. Micuc.

Aguazero. Paray. Con exceso. Slocella paray.

Marudo, o lluvia. Yppu.

Aguero. Tap-y-a ati.

Aguero. Huticu. Apuferean. Huticuni.

Aguir. Wecachini.

Aguila. Anca.

Ahiado. Marianusca. con su ablatius Bap-  
tismopi. l. Confirmationopi. Pero si uno y sho  
es adulto, dice, Chamcausca.

Ahitarse. Cucapucuni.

Ahozar. Cigini, mittini.

Ahozar en agua. Aleguqueni.

Ahorcar, o colgar. Wracuni.

Ahumar. Ccoznichini.

Ahuyentar. Mitichini, aegquechini.

Ajar mano ceando. Ilapigayani.

Ajustar quantas. Yupascalla timuchinacuni.

Ajustar lo desigual, en paz/pedro. Charu caca-  
ta curcachani.

Ala de ave. Ric-ra.

Alabar. Cumaychani, anayini.

Alacena. Itoco.

Alazan. Cira cira, atou atou.

Alazar. Sumichani.

Alazido dai. Ccapariachani.

Alborotarse. Taurini, tauricuni.

Alcachete que lleva menlofer. Cachapurica, que

confiente en suaga, huichalliuu-cunalla ga-

cacu. Alcachetas. Shullapuni, rimapuni, que

se alcachetea con ta, y para quien, con pace.

Si es con puslaguni sea con man. Ex.g.

Has sido alcachete? Piliapacpas vramic-

ta shullapuc-chu. l. rimapuc-chu canqui?

l. pillamangas vramic-ta puslaguc-chu

canqui? l. Piliapacpas vramiman cacha-

purica-chu canqui? l. huichalliuu-cunalla

vrasijguipi pacac-chu canqui?

Alcanzar, al que ra. Tasigacumuni. Por conse-

guir. Wschini, vschicuni. Por alcanzar,

una cosa a ota midiendo, o a distancia. Cha-

gan. Alcanza. Manam chayanchu, piffin.

Alcar. Hocacini. Item significa, mentar a

persona, o cosa, o como dicen, tomarla en boca.

Al, Sinapacmi susita hocaciacanqui? Pa-

ra que me existe en boca? Item lo van por

hutar. Tambien significa comenzar, segun

el Auzhuo. Al refayta hocacini, comenzar

a rezar. Taquista hocacini. Entonar, o co-

menzar musica.

Alcarse las faldas. Ccoiloricuni.

Aldeano, o villano. Hatun runa.

Al desmayo. Cconicayllamanta.

Alegremente, de buena gana, con gusto. Cussi-

lla, cussicupalla, cussi soncu vran.

Alegrarse. Cussicuni, cussillam cani, ccocho-

cuni, ccothollam cani.

Alentar asha emalentafo. Cinichichani,

ccallpachachini. A si mismo. Ccarichacuni,

cinichichacuni, ccallpachacuni.

Alexar, poner lexar. Ccarunchani.



Alexale. Ccarunchacuni, ccarumian rini.  
Alfexa. Wrayaca.  
Algaroba. Tarco.  
Algo. Mapa, imallagas.  
Algodon. Utgaba.  
Aguazil. Wrataycamayoci.  
Alguno. Pira, pillapas.  
Alguna vez. Hu mittalla.  
Algunas veces. Muyunimpi.  
Algunos colar. Mawraycuna.  
Aliento, respiracion. Camay, camacay.  
Aliento, brio, demuedo. Canicay, tinchisonio.  
Alimentar. Caucachini, wyywani. Cay  
Alinar. V. Adornar.  
Alisar. V. Actealar.  
Aliso arbol. Ramram.  
Alisarse, empadonarse. Oqueicacachiuni.  
Almiaz carga. Wrayta pissyachini.  
Almiaz pelares. Puticeta cussichini.  
Almiazse dolencia. Nanay. l. onuoy manta  
 caucarini. l. camarini.  
Almiazse cuidados o pelar. Yuyayni. l. lla-  
 quijni Hanirin. l. camaxichirran. Conad-  
vertencia, que si no es alivio, sino total del-  
cance, en lugar de Ri se componen los  
 verbos con la partícula Rco. l. Rcu. Ex. g.  
La sierra sin mis fatigas. Maccasiyuyi-  
 cuna Hanirron. l. camaxochirran.  
Allanar, o empasar. Pampachani, cuscachani.  
Alma. Vnan chace, ven runanchicc.  
Almazre. Vaco.  
Almizer. Mutca.  
Almohada. Cauna. l. caunana.  
Almoreda. Wyay rantiay.  
Almorrinas. Ocoti curue.

Alomas, ad sumum. Ancho calpa.  
Alomero, ad minus. Pissi calpa.  
Alpargata. Vffata.  
Alquila. Alincani, minccacuni.  
Alquilarse. Alincay tucuni, con Wyan de ge-  
sona aquien se alquila. Si es para labranza,  
 huipa chac-zachauyquyen gaycuni.  
Alrededor. Tumampi, tumaynampi, muyunpi,  
 muyunimpi, tumallampi, muyullampi.  
Alrededor andar, o en contorno. Tumaycuni,  
 muyaycuni, muyucachani.  
Al reuez. Cuttl. tic-ra, en acusativo con ta, o  
 man. Al reuez, o al contrario de lo que suce-  
 dio me lo contaste. Caticampa tic-ranta. l.  
 cutiman wllarirracanqui. Ticu es para  
cosa que se poner alto por baxo, o baxo abaxo.  
Tichumanmi chuzarcanqui, puticelo al re-  
uez, hoc est. lo de abaxo arriba. l. contra.  
Alta cosa. Suni.  
Altamisa yerba. Marcu. (Hutamanta.  
Alua, la hora de amanecer. Ccaucni gacha,  
Aludis, libertad. Sonewcamacay.  
Alumbrae, dar luz. Ccanchasini, illasini.  
Alumbrar, llevar luz. Ccanchamuni.  
Ama, Señora. Mama.  
Ama de leche. Munchicu.  
Amable. Sonco agac, Munanalla.  
Amagar. Camyuni.  
Amancebarse. Ccaruacuni, sallanacuni. Gr  
o gerencie, pero especifica, Sipayacuni el,  
 g Wraynayauni ella.  
Amaneca. Pacha paccasin. l. ccaucini. l.  
 paquitman. La hora de amaneca. Hutam.  
Antes de amaneca. Huta Hutanace.  
Amanfar. Namguchani, Namguyachini.



Amar, querer bien. Itimani.

Amar con ternura y afecto. Vraylluni.

Amar haciendo bien, o dadiua. Pu-huyani.

Amar teniendo lastima. Pu-huyapayani.

Amarar, y picar, asi, &c. Hayan.

Amarillo. qquellu. Inde, qquelluyani, ponerle a-  
marillo, y qquelluymanani, con exceso.

Amarjar. Taciluni, Chapuni.

Ambicioso de dineros. Ccolloque sunco. De hon-  
ras, Cumayuchicue, anchayuchicue.

Amor. Isicaynin, isicaynimpusa.

\* Amedrentar. Manchachini, llaellachini.

Amenazar. Mapayuni.

A menudo. Cispallamanti.

Amigo. Cochs maci. Inde Cochomacicha-  
cuni, amistarse, o habar amistad.

Amiga de la muger. Yanaca, Inde, Yana-  
cayacuni, amistarse ellas.

Amo, senior. Yaya.

Amolar. V. Acilarar.

Amonestar. V. Aconsejar.

Amontonar. Taucani, suntnuni, ccotoni.

Amontona misser secada. Aacuni.

Amerosa yzana. Mirigui. Imicinu sonco.

Amor. in malum gerem. Sallacuy.

Amorosa. Ayalla qgintuni.

Amorosa. Yanapani, Cialagaba cconi.

Amorosa desahendo. Amachani, Amaguni.

Amorosa de qualquier cosa. Pgoupo pgoupo.

Amorosa q se haan en el cuerpo. Sipulhuy.

Amorosa. Quimay. Tambien significo el dispa-  
to, comarca o cercania, lugar o proximidad, y  
la ladera en cuevas.

Anciano. Anu.

Ancuelo. Yomina.

\* Amor de las gacetas. Puag. Iguaghiu. Notando q el nombre adictus acabado en I q no termina; y  
se le antepone. Et puag narri, el puagnin narri, en ambos sex: ala manera q en las no sacadas  
decim. Yccaynin una, en ambos sexonas.

Andar. Quini.

Andar. V. Atagata

Andar en un pie o a salto. Hingquillini.

Andar dando kaspiu. Tampi tangi quini.

Andar o litera. Vvantu.

Andar o inundar. Cochayachini, coc-rachi-  
ni, y q se lo suelen usar con el ablativo vnuvan.

Angustiar. P-hutjmanani.

Angusta cosa o estrecha. qquichqui

Anidar. qquessachani. a qquessa, el nido.

Anillo. Sini Sivi. Inde. Sivilluni ponerle.

Aniquilar. collochuni.

Aniquilado q se o desahido por pudio. Vcuni.

Animal. Cavva chagijjoc, y por antonomasia, llama.

Anteja. Cani sonco, sonco, capa.

Antocheer. Tutayan.

Antias. los q se vascas. q quegnonayay.

Anter, conjuncion. Yallinxacemi.

Anter de, o anter que. Manaxac.

Anter de ayer. Ccanimpa.

Ante todas cosas. Ccollanang, naupagguellang.

Ante gassados. Maichucuna, augucuna, apqgwi-  
cuna.

Anticipar, hoc q antegonez. Naupachiguni.

Anticipar obra. Naugarini.

Antigua cosa. Naugacaco.

Antiguamente. Nauga, Nauga gacha.

Antiguedad. Paacajjora, Naugacay.

Antopsi. q quessi narri.

Anublase. Puyun.

Annunciar. Vvillaniguni, vyarichini.

Anadi. Yagani.

Anego. Maucra, Nauga cace.

Ano. Vvata.

Ano. Quhiguni.



Aora. V. Agora.

Agadinax, librando de castigo, o dano. Amachani.

Intercediendo, mucnaguni, amaguni, willa-  
guni. En el Bautismo, y confirmacion, vide  
Shifado. Agadinax en ambos, Padinam yayuni.

Agazar fuego, Shacmudi.

Agazar luz, Wranuchini.

Agalear, Ccolleuchani.

Apacible, llangu sonco.

Apacentar, Michhini.

Agaciguar, poner en gar, Amachani.

Agarecer, Ricurini, aricurimuni.

Agarejase o disgoncese, Camaricuni.

Agataz, Anchuchani, anchuchini, anchua-  
cochani. Agataz (c) pento, o deluise, An-  
chuni, anchutini, ragucuni.

Agatazse los calados, o mal amizados, Agamin-  
cuni, l. caxharinacuni.

A garte, Cheucampi, wrecpi.

Agedneax, Pumirwan choccani, l. choccachani.

Agezar una cosa a bra, Caxcachini.

Agezar ala gared, Rasttani.

Agenar, con dificultad, Waccaymanta.

Aperuicase, quichquinacuni.

Apeteer, Munagucuni, wranugucuni.

Aplacarse ia, Soncoy tijayun, l. llanguyan.

El mar, Camayugun. El viento, Itamaccun.

Dolor o gesar, Camaniguan, l. caxharirwan.

Aplaudi, Allim nispa cumaychani.

Aplicarse a algo, Sonco can con man.

Aplicarse algo, Agosgiandose lo, Waccagachacuni,  
variando genitivos segun la persona, Cam-  
gachacungui, gaggachacun, &c.

Agurar, Piffijachini.

Apollarse, Puyun, Hutan.

Agoplex, Duyay piffij, l. chinay.

Agurar, Hallmani.

Agurar, amagillando, Wuguyachini, puebran-  
tando, Chamicani. Conlamano, Madcani. Con-  
acote, wvachani. Con palo o vara, ccolleuchani.  
Con greda, cumpani. Agurar secerer, o  
quebrar lo, Cassuni, cassuaccatini.

Agento, recamara o retrete, Piffita.

Agostar, apuestas hazer, Missanacuni.

Agretar, tassar, soner poco, Chaminchani, cha-  
minchaguni. Agretar, gtimar, Wugaychani.

Agremiar, Dicele con ccallpamanta, y el verbo  
aque se agremia congueto con chi, vt ccall-  
pamanta yayuchiacani, lo agremi a que-  
ntarea, l. manamunallagos yayuchiacani.

Aprender, Yacharuni. Con acusat, ta, gus con-  
gi, es munto y significa, habituarse, vt. ha-  
chapi a pchauc, el habituado apear, ygi.  
el habitado con gi es de lugar, significa ha-  
llarse bien en el, vt. Lima ygi yachacuni, bien  
me hallo en Lima, o stay con pso en ella.

Aprender imitando, Yachayguni.

Aprender, disipulo, Yachauuc.

Aprehuarse, V. Accluar el goso.

Aprezar, Mittini. Atanto, Ayecani, chutani.  
Mattini.

Apretarse, Shachandose pnos con shari. Mittina-  
cuni, qquichquinacuni.

Agriñionar, Watan. En caxcol, wratay wa-  
siman, gussani, l. churani.

Agrobar, Allim muni.

Agosgiarse, V. Aplicarse.

Agasuechase de algo, Smarvanga mraachi-  
cuni, l. imatbagay camayman yathacutini,  
variando en cama y gollifiso, ison in genitivos.



Agionethoa, seu de guachos a oho. Muga allin-  
Ginman gachaycuchini. l. hucha imazigai cu-  
racchani.

Agionethame cosa, huc qd. seu ami proposito, o qd  
estame a quanto. Gachacuguan. variando hanli-  
Cinco.

Agionetha. Caramani

Agionetha con el dedo. Guc-cini.

Agionetha. Nasta guntencia. Camaycuni.

Agionetha. agucila, aguelis. Chacay.

Agionetha. agucila, agucila. Chay.

Agionetha. Gachacuchani gachacuchani  
Arado de Indio. Tac-lla.

Arar. Vajuni. Lagrimas rera. Chacmani.

Arara grande. Apassanca. Poncocho. Yeu.

Arara de muscas. Cy-cy.

Arara. Pilluni, hachipini.

Arara fotal. Malqui, silvepe. Sacha.

Arara de agua. Pincha.

Arara hai. Cuychi.

Arara de flecha. Pecha.

Arara el fuego. Rauan.

Arara. Viti, seco.

Arara, argumenta. Eutiganacuni.

Arara. Aracanauna, vranuchina.

Arara. Pirani.

Arara. Catatatacho aycuni.

Arara rosa. o sea cosa. Coyson.

Arara. quechucuni.

Arara. Collucuni.

Arara. V. Arara.

Arara. Phuticuni.

Arara. quechucuni.

Arara. Chizquimar chucuni.

Arara. Concepcion, concepcion, con-

cepcion Sayani. Leoncio Sayani.

Arara, Saltancho, vanaglorio. Arara-  
cuc. l. anchaycuc sonco.

Arara. Vizchuni.

Arara rosa. quechucuni, quechucuni.

Arara. V. Arara.

Arara. Coyon. Inde ciguchani, arara.

Arara se semillas por gelo a mal temperal.

Chhussuyan. a chhussu. Arara de medrado.

Arara se semillas. Arara, puuchipayani.

Arara de ave. Wacay.

Arara se edificio o gared. Panin.

Arara se ciudad. Collun collucun.

Arara o corintia. Mucu.

Arara o vena grande. Maman cira.

Arara. Piri.

Arara se. Millani.

Arara. V. Arara.

Arara. Carcay.

Arara cosa. Cachuca, cachu.

Arara de condicion. Hayac sonco, hancha  
runa, hancha sonco.

Arara. Chhallani.

Arara. haci.

Arara. Cancani. En horno, Quzani. En horno  
lo hecho en el fuego. Vat-yani.

Arara. Watecuni, caumini.

Arara. Pijani, Pijaycuni.

Arara a ono. Simila ceatichiuni.

Arara. Arara. Arara.

Arara. Hina, coquina.

Arara como. Imanam Hina.

Arara o cuando enfame. Oucochicuni.

Arara o veloz disfinto. Vranuchicuni.

Arara. Manchachini.

Arara se. Manchachini.



- Atafax. Haricani.  
Atax. Watani. agucando. Wastini.  
Atambor. Wanca, tin-y-a.  
Atand. Aya wantu. l. wantuna.  
Atemorizar. V. Alfombra.  
Atender a lo que habla. Soncco cama-la pyarini.  
Atender a su negocio. Vuyacuni. al agero, quia-  
 guni. Star atento a lo que se oye. Vuyarini.  
Atender por reparar. V. Aduestre.  
Atentamente. Soncco camalla.  
Atizar la lumbre. Hocceyini.  
Atollase. Catijumi.  
Atonito estar. V. Alarmase.  
Alimentar. Muchuchini, naccanichini.  
Atraer a, o estar atraída cosa de parte a  
 parte vabo mgey. Cquespizcon.  
Atraer a, active. Cquespizcochini.  
Atropellar. Camuchacuni.  
Auarente. Michha, inde michnacay, laanauia.  
Aue o gaxaro. Pisco.  
Avenida. Uocella. La Uuvia con efemo, Uoc-  
 la paray. Uoc affi. Uocella paraytam parani.  
Auer. Verbo affi. can.  
Auutapa. Vallini, gallini.  
Auentar trigo, v otra semilla. Vvayrachini.  
Auygoncase, o corrase. Gpencacuni.  
Auizguar. Garigani, Capugayani.  
A verer. Magningi.  
Auizar. Vrellani, Vyarichini.  
Aullar. Vvaccachani, Vvaccagayani.  
Aumentar. V. Acrescentar.  
Aun no. Manarace.  
Aun. Race. Aun esta vivo, Chirizacuni.  
Aunar, o conectar e gasa ayo. Yachachina-  
 cuni, huyinacuni, Vvayinacuni, aylo-  
 characuni, Huellachacuni.  
Ayentase. Chhuffasini, Chincaniguni, Chincan-  
 niconi, Chincanuguni. Ayente estar, Chhuffani.  
Ayentar. Aygquechini.  
Autor, inventor. Paicanichico.  
Ayer. Ccayna, y se esta con ccayna quilla, el mo-  
gallado. Ccayna vata, el mo gallado.  
Ayer y ay. Ccaynayan, curamvvan.  
Ayre. Vvayra. Inde vwayan, pentear.  
Ayudar. Yamarani. Vide in arte. Vj. l. ifi.  
Ayuda, medicina, Vjilla. Inde vjillani, echar  
Ayunar. Carini. Ayuna gupona, Mallaco,  
 minini, Prana amicaica.  
Azequia. Raxca.  
Aziaga cosa. Chigqui.  
Azueta. Macilana.  
Azul. Anicas.  
 Litera B.  
Baco. Cagyon.  
Baculo. Tana.  
Bahcar la boca, olla, &c. Caman, camaccon.  
Bahcar la bicara. Vvaycin.  
Baladi cosa, vil, infame. Sat-ra.  
Balanzar de gelo. Vvaco.  
Balar animal. Vvaccan.  
Balbuente. Aellu. Inde, Aelluni. l. aellu-  
 ta ximani, hablar affi.  
Baldonar. Camigayani. Vvaccayagayani.  
Ballesta. Pista. Inde, giltoni, estar con ella.  
Baluarte. Pucara.  
Balsa. Vvangu.  
Bañase. Hamacuni.  
Banquete. Miuichicay v p-y-achicay.  
Barba la guizada. Ccayni. El gelo, comcca.  
Barata cosa. Piffi chanijoc.



Baca. u. Baga.

Bada. oguencha.

Baichekar. Chacamani.

Baizenar. Huticuni.

Baivera. o empalizada. v. Bada.

Bauer. Pichani.

Bazo. Tum. Hazelo, tuanchani, tuuctaca-  
umi. Ampolalo, pinguichini. Amass-  
la, chaguni. con el aulot. tuucta

Bastimento. Cocau.

Bastardships o hija. Wachapujeca chuni.  
L. wavra.

Basta. inguat. defect. Chilla, chicallagay.

Basua. Copa.

Batallas. pelear. Aucanauni.

Bata cosa liquida, o vandera. Cayuyini.

Batiz. metales. Tacani.

Babar. Nausa.

Baxar. nuevo. Wacyuni

Baxar achuo, chaxar baxar profona. Wacyu-

Baxase enurbando. Cumuyuni.

Bailar. Tufuni. En corro, cach-vvani. Hom-  
bre y muger afidos. Wacyuni wacyunacuni.  
a tufuy, cach-vva, wacyu, el bayle.

Bebu. Vpyani.

Bebeza. Camacay.

Benderia. Agda-chani alliguni, mumaychani.

Benefactor. Allichace. l. allichagque. l. samin-  
chace.

Beneficio. Qu-hugay, saminchay.

Befar. Muchani. Defhongtamente, muchalli-

Bestialidad cometer. Tavra chaguiy o vran-  
huchalliuuni. l. huchalla xuani.

Bexoso q. siuen de losar. Mura.

Bienaventurado. Cassizguellgoyou.

Bilabuela. Alachagga yayan.

Bunga. Giti.

Buzia. Ngayay pun.

Bilabuela. Payayga maman.

Bisnieto. Ampullu.

Blanca. Catai.

Blanca cosa. Quace.

Blanda cosa. Wangu. Lo come hile, huppu.

Blanquear la miseri madura. Cayuyay.

Blanquear achuo. Quace-chani.

Blasfemia. Blasfemacion mama alli. l. cey-  
ma. l. Cayac similita mini. Blasfemata mille  
gontayia aimani.

Blavi. Maawo.

Bobes, figuras. Pyutoc, cuticunchi.

Bobo. impe. Opa. Wito.

Boia. femi.

Boia abalo sonu. Pechani, quichacuni.

Boia abalo echagse. Tallacuni.

Boia arriba echagse. Wantara cini.

Bocado de comida. Huc fimi.

Bocado por veneno. Migu, hampi.

Bochesno. Canananay.

Bodas, vide q. t. casamiento del. Wamijay,  
de ella, ceogayay.

Boda, el combite. Muchiniy vpy achiniy.

Bofu. Suxa.

Bofitada. Inchay, de inchani, daala.

Bola au. P-harvan.

Bolla de hombre. Chuspa, de muger. istalla.

Boluer a lugar. Cutini, Cuticuguni.

Bolun lo agene. Cutichiguni, ceoguni.

Bolun por alguno. Sayani, con man de per-  
lico defendiendolo de otra. Amachaguni. De  
galiera, aimagayayuni.

Bolun ayagochi la accion de algun verbo. Se  
dice, poniendo dicho verbo en presente de in-  
finit. con gi, y el verbo cutigayuni. v.



- Hat'bullo a entrar a ella casa? Chay vñalima  
man gaycuypi cutigayunguichu? Si es cosa  
la repelida se gone en ayshat con to y man  
Vñ. Hat'bullo a esse pecado? Chay huachac-  
ta. l. huachaman cutigayunguichu?  
Boluer en si de de mayo, junio, o mal Soar  
Soncoyta sagginguni.  
Boluer del reuñi, de dentro afuera, o de un lado  
a otro. Tic-rani, tic-raini, tic-sacconi.  
Boluer en si. Caucaini, goas variando abla-  
dius con manta, Vñ. Soncoyochincaymin-  
manta caucaini, boluer en si el que ha pro-  
ducido el sentido o juicio, macho acaymanta.  
de borachuro, &c. También significa el capar  
o librarse de achaque o gelipio, Incoyman-  
ta. l. Chigayimanta caucaini.  
Boluer lo de arriba a bajo hachomando. Tic-  
funi, tic-fuyuni.  
Boniga. Carva.  
Bola, diadema del Inga. Marzagaycha.  
Bordon. Tanna.  
Borup. Hachhu.  
Borzar esrito, señalado o pintado. Pichaguni,  
vñallichini. Necha, pichacun, vñallicun.  
Baxata. Vwayacucay sacuricaymin.  
Bona. Concho.  
Bonacho. Machasca, vñ-y-afca.  
Bonifone o bolondavine. Mullumulleu.  
Bosque. Sachasacha.  
Botecar. Anyallani, anyallini.  
Boton de fle. Mucun, echarlo mucun.  
Braca, Bragada. Ric-ra.  
Brasa de lumbr. Canca.  
Brava cosa. Pina.  
Bravata echar. Hingfarc canapucini.
- Brevemente, con brevedad. Vñella vñacuy-  
lla, vñacaycachagalla.  
Brindar. Ancosani.  
Brio. Cac-ria. Inde. Cac-chayamni, cobrar  
brío, o envalentonarse.  
Brindamente. Ocari caxilla, vñuna vñallan.  
Briso. V. Animofo.  
Brotar. Sembrado o echar los arboles renue-  
los. Pputuni, pputumun, ceccamun, vñi-  
namun. Echar hojas, chihichhimun.  
Brotar la semilla no enterrada, que está en  
humedad. Vñagun.  
Brunie. Lluncuni, a lluncu, lo brunido.  
Bruo. V. Animal.  
Brufo o brufa. Vñu, laycca, caucho, y el  
que adivina, vñatuce.  
Bubai, y el que la tiene. Vñanti.  
Buena cosa. Alli. l. allin.  
Bueltar dar. Muyunini, muyuyuni.  
Buko o mocheulo aue. Lacpac.  
Bullie gazanos. Vñ-y-an.  
Bullie, mounse. Cuyuni, cuyunini.  
Bullie agua olisea. Tñingun.  
Builar, hacer buía. Sacapayani, aigaya-  
ni, puellapayani, sancapi hatallini, alio-  
chani, diciendo pullai, pguellmagayani.  
Buila, chanta, cosa de jugo. Saura. l. saci-  
iace. Buila, cosa de posomas o menos. Yanca  
Yanca  
Buiscar. ~~magani~~. Mofcani.  
Buitre aue. Cunttue.  
Litera C.  
Después de Cante A. se hallara Cante a.  
Cabal cosa, entera, cumplida. Hñuttalla, ga-  
challan, hinantillan.  
Cabana. Chuella.



Cabeza. Yma. Chata, gallo. Ajurada, Cayta.

Calua. ruema, galla. l. gar-ra.

Cabeza. Eama. Inde, Canaucuni, hazu ca-  
becera, o echas la cabeza con Pi de lugar.

Cabellu. Chuccha. Pubis, gacis. Crefpo, caz-  
ga. l. cupa. Canos, soco. Emmarañados, tam-  
pa.

Cabe otra cosa en otra. Layun.

Cabe, venir al fuso. Coman, camacuni.

Cabe parte. Chayavran.

Cabe. Cencaga. Ponalo, cencagani.

Cabildo. Tantanaucy, humunacuy.

Cabo, fin, remate. Puchucay, Cayllon, tineug-  
Quen.

Caba montes. Shuychu.

Cabuya. Chavra.

Caca de quindixpedos. Chacu. Inde, chacuni, ca-  
Sales.

Cachorra de cualquiera bulto. Vvarvalto.

Cada qual. Mayccangas, gigas maygas.

Cada vno. Cagacaga.

Cada dia. Spunchamincuna, &c.

Cadauez. Aya.

Caderas. Chaca tullu.

Caduo, decegado. Pucu.

Cae, cayé. Yamani, Ymacuni.

Cae edificio. Pumin.

Cagua. Atococha.

Cal. Izcu.

Calabazo. Pum.

Calambre. Cucuncayay. Fenalo, cucuncaya-  
Cran.

Calamidas, o degracia parhulas. Acuzra-  
qui, Hingragui, Minufo, gachacuti.

Calcado. V. Andolito.

Caldo. Milli.

Calentar. Cconichini. Nentugconin.

Calentarse al fuego o sol. Macacuni, conucuni.

Calentura. Pugay onuy. con frio, Chuechu.

Callar. Spallari, Amuyacuni.

Calor. Pugay. a Pugan, hazu calor.

Calcon. Vvara.

Calumnias. Hamumanta chatayuni.

Cama. Puruna.

Camarada. V. Amigo.

Camara. pqueschay.

Camaron. Yuc-ra.

Cambalache bustar. Hapllaycachani, tuguj-  
cachani. Iten, su gendencas y sencilloso.

Camino. Tian.

Camina. Pumini.

Camizeta. Yucu.

Camote. Agichu.

Campo. Panga, guzum, guzum panga.

Campo, el gesso. Vpaylla panga.

Campo de labranza. Chac-ra.

Camellon. Suca, vvarchu.

Canasta grande. Ylanca.

Canasta pequena. Chiga.

Cancer. Yfco oncuo.

Candela, lumbre. Mina. por vela, auracarina.

Cangreso. Agancoray.

Canillas de pie, o mano. Pichu.

Canjase. Sayuti, pisipani: que significa del-  
fallecer, o faltar las fuerzas.

Cantar. Fazmini, fazquinni, haravvini, haravvi-  
Cuni.

Canto de auri, el suau. Vvargiuny, vrichichi-  
chuny. Agagacible. Vracay.

Cantar dictos. Hayllini, o el canto, hayllij. En  
este tiempo, no tienen guerra, estan de gozo can-  
tando en sus fiestas, y en sus labranzas de tierra.

Cantar, Mediano, Humirva. Alto mayor, Heuco  
grande, guzum, Mayor que este, Vagu. Veloma-  
por quasi dinapen, maema.



Cantear o labiar piedras. Cheroni.  
Canto piedra. Rumi.  
Canto, villa, humedad. Cayllan.  
Cana. Solos.  
Cana del maíz verde. Virau. Comerla; viracumi. La seca, challa.  
Caño de agua. Pac-cha.  
Caño o cañería. Pincha.  
Caga, o manto del. Vacolla. De ella, Uilla.  
Capaz, pas famosiori usan de curoni, contar miembro, pero le mayor. capaz lado se mi se la fra latina, angutare te liculo, co rotata curoni.  
Capaz. Soncoyoce, guayamijou. I. guayacuma.  
Capitan. Vramincea.  
Capitaneas. Puffariguni, naupariguni.  
Capullo. V. Biston.  
Cara, o rostro. Vya.  
Cara cola, de mucho valor. Ancha charijou.  
Carael. Chuan.  
Carambano. Chulluncuy.  
Carbon. quillimfa; sanfa.  
Careel. Vratay vati.  
Carcoma, o corgo de qualquiera semilla. Lu-  
gu. Inde. cuyuyan, agorgo car e.  
Carcoma de madera, o polilla de esta cosa. Sta-  
ta. Inde. Hutayan, Casillay e. \*  
Cardenal. Coyo. Inde. Coyoyan, haruse.  
Cardon grande. Havracollay.  
Carecer. Muchuni, con manta de cola.  
Carestia. Muchuy gacha.  
Carga o lo q' gunde llevar una persona. Equi-  
carga stercio de bestia. Viney. Inde. Mi-  
raychani, harulo o disjonixlor.  
Cargar, o echar carga a bestia. Charnani.

\* Cardas. Thiffoni.

Cargar en ombros o espaldas. Agasini. Con este  
verbo dice el Indio: Naray agasivran, el do-  
lor me hace gedar. Manchay agasivran, el  
miedo me tiene embargado, o fuerza de mi.  
Hunggi agasivran, q'oy calmado de juder, o.  
Cargax en brazos. Marcanini, agasayani.  
Carnesi color. Pucca.  
Caridad. Munay. Ed in icem, munanacuy.  
Carne. Aycha.  
Carnes de la tierra. Llana. Oso que da rica la ti-  
erra de que se visten, giaco. Ay ohai do, espe-  
cici montarace. Vireuna, y Vramaco.  
Carta. pguellca.  
Carruaje, cargas o hatos. pguenima.  
Cata. Vati. Caida o desfechada, que esto  
han quedado gaxeder, Aracay.  
Casamiento. V. Bodas.  
Catara do, hollejo. Cara.  
Cati, ainas. Yacca, gacalla.  
Cato. Llangau vcu, caci pucicuc.  
Castano color. Chumpi.  
Costa, linage. Zavras, gylu.  
Castijas. Atuchuchini.  
Castillo. Pucara.  
Catarro. Vhu-oncoy.  
Cauas. Aspini. Arando. Laguni. De y cuando  
ceorani. Sacando raices, como pagas etalia,  
allani. Resimando tierra a los plantas, hall-  
mami. Mullendo la tierra, harani.  
Caudal hacienda. Ina hayca, caci. l. caggue.  
Causa. Rayuc. Inde. rayu cani, con gerandi  
de datino de lo que se causa. Vt huchallirunay-  
pau rayu carcanqui; fuiste causa de que yo  
gerara. Y con genitivo de cola con la confuga-  
cion rayucayuen cani. Vt Tu fuiste causa



causa dela muerte de Juan. Laionpa. Vrayna.  
Tringa raycuquien. l. raycucenim canccangu.  
Cautela. Mucmiruy.  
Cautiu. Pina. Inda. ginaschani, cautiuas.  
Caiel delgado. Chichilla, gauess, cumpa.  
Cabullia. all. Chullaycuchini, chincaucochini.  
y este con el ablat. vnuqi. Cabullia nenas.  
chullaycuni, chincacon, con vnuqi.  
Cagales, el. Vrayna. Ella. Siga.  
Caheria reprehendiendo, o dando en cosos con  
los defectos. Vraycuchini.  
Cebo, grassa, manteca. Vrayna.  
Cecina. Charqui.  
Cedaf. Suifuna.  
Cedro. S. Sippi.  
Cegaz. Traucayani, Trauca tucuni.  
Cegaton. Hap-ra.  
Celager. Acapana.  
Cesar. Cucenigay.  
Celebro, o cessor. Nuttis  
Cena. Vuta muiuy.  
Cencena cosa, o persona. Haca, siella.  
Cenira. Vchpa.  
Cenise. Chumpillicuni, a chumpi, lafaza. Inda  
de chumpillicuna, el cenidos.  
Cenopil. Vratana.  
Centella, o chispa. Cachacha. Inda cachacha-  
chan, centellae, o chispa.  
Cepillar. Maellani.  
Cera. Mapa.  
Cerca. Caylla, cayllalla, cizpa, sifzalla.  
Cerca, o vallado. Cguencha.  
Cercas con cañas. pguenchani, con palos, hazata.  
Cernicalo. quilli quilli, quillipara.  
Cerna. Suyfuni.

Cesar. Vichicani.  
Cesasa gerua. Ccana guyu.  
Cesso. Oreo.  
Cesped. Champa.  
Cessa. Ttani.  
Cesta. P. Canasta. La grande, zineu.  
Cessor. P. Celebro.  
Cauar, encozlar. all. Vrayachini, poccochini.  
Chamusear. Ccargani.  
Chapodas. Chap-rani.  
Chica cosa. Huchhu, huchhuylla, huchhu, hu-  
Chico de cuerpo. Taisalla.  
Chicha, o aloxa. Acca, asvra.  
Chiflar. Ccuquyni, vrichichichini.  
Chinchon. Chhomi.  
Chismoso. Simi apaci. l. astare.  
Choquezuela. Puchca. l. pimanu tulla.  
Chispa. P. Centella.  
Choro. Pac-cha. Inda, pac-chani, chorreas.  
Choca. Chhuella.  
Ciego. Trauca, hap-ra.  
Chocarezo, insolente. Cguellmaycachau.  
Chocho semilla. Taurri.  
Chocho vifo. Ruca.  
Chuca de huso. Pimanu.  
Chupas. Chhuicani.  
Ciego. Trauca, hap-ra.  
Cielo. Hanae. l. havra. l. cussi pacha.  
Cienis. Yachau-cay.  
Cieno. Charan.  
Ciento. Pachae.  
Cienta cosa. Chucan case.  
Ciezo. Fama.  
Ciesso. Occoti.  
Cino. Pichca.



Cigara. Tiantian, qquesgues.  
Cimaroni. Quita.  
Cimiento. Teci.  
Cingulo. V. Cénise.  
Cinta q se atan las mugeres en la cabeza. Vincha.  
Cintua, y lugar de los zinosos. Vecau.  
Circulo, circuyo. Muyuguen, muyu.  
Ciudad. Hatun Uasta, Uapau Uasta.  
Cizana, o mala gerua. Caza. Inde Cazarani, co-  
 gesla, quitasla, o azancasla.  
Clara cosa en licor. Chhuya.  
Clara cosa q da luz. Ccancharic, illaxic.  
Clara cosa inteligible. Sutti.  
Clara de hueso. Apuntug yuracani.  
Claramente. Sutti jallilla.  
Claridad de Luna rublada. Pacca.  
Clauellina. Canitut.  
Claua. Tacarguni.  
Cobiza. V. Abizga.  
Cobra. Charquicaguni, Charquicaguni.  
Cobre metal. Anta.  
Coccar. Haytani.  
Codicias. Munapucuni, munagayani.  
Codo. Ccuchuch.  
Coger. V. Agazar, Affia.  
Coger para llevarlo. Hocarani.  
Coger cosas menudas del suelo. Pallani.  
Cognacion espiritual. Antimapi cismasi cay.  
Contraela, animas ayllumacin tuuni, va-  
 riando goffessinos en anima, segun la perso-  
 na con quien se contrae, y el verbo tuuni.  
Segun la que contrae.  
Cosote. Muchhu. Inde Muchhunchani, dar  
 gescosada.  
Cocheco. Hugu, e inde. Huguicaguni, Hu-

guicayani, cospachar.  
Coito tener. Ueuni. Para honestarle y san-  
 de jununi, donia, y recini con la, Vt  
 vramita recini. l. jununi. Tambien y san  
 de los verbos, huchalliuini, gocar. Uinuni,  
 encontrar. Quini, andar. Vramani, caer, con  
 vran, Vt vramivran vramacani, caí con v-  
 ra muger, imitando (ami entenden) las co-  
 cuciones. Castellanas. Lo mas siguientes si v-  
 ran del verbo huchalliuini, gocar. El conge-  
 so se le da luego por entendido, por que pasu-  
 ran enubrir la culpa. Nue tambien el varon  
 (y pudria tambien la muger. exchaygata  
 con el acufat. canito) decia: Vrami tam  
 huchallichini: y tiene este emphasi: Fugi  
 causa, gnotus de que una muger gocar se ca-  
 gese con miyo, por la induce con zuego,  
 Ladras, continencia pudenton y salantesi.  
 Y del fuerd el dicitado, decia: Uchallia  
 huchallichivacuan. Iten significa de florar  
 donella. Y san a vran del verbo gantani,  
 carar, diciendo: Vrami ta gantacani, ge-  
 junte luego el Confessor si fue por un goffo-  
 arni: deuse fuerd tambien acufar, dicen-  
 do: Huamanta huchalliuacani. Para los ac-  
 tos sodomiticos y san de, ceni gna. l. vrami  
 gna huchalliuini, &c. Y especialmente con gan-  
 tanacuni. Tambien ojan y san del verbo, caca-  
 viani (en especial Co smachachi) que signi-  
 fica empujarse en otro con movimientos im-  
 puros, pero sin generacion de vasa, ni egli-  
 on. El proprio verbo de cometu sodomia  
 es vvaucanacuni, y sta. vvaucanacuy, a vva-  
 uca, el sodomitico. Mas gales ay que in-  
 cuenta el empujo, la honestidad e malicia







- Condenado el pecio. Vtagachapace nishca. El que esta en el infierno, Vtagachapi cace.
- Ciego de la misma. Ccoy. El Ly. luyte, pampa ccoy. Una especie como los de Castilla, pero con cola larga. Vvilcacha.
- Confeir botar puyocin. Limanacuni.
- Confeir la verdad preguntado. Ai nini
- Confiar. Iñinuyngocuni cani.
- Confinar o definir. Myn guthi.
- Confirmar dicho o hecho. Tac-y-achini, colligan-  
inani. Conjuram. Surayvan. por el paito, y gñil-  
ccayvan
- Confundir con razones. Atiracuni. Reprehen-  
diendo. Igenceaychani.
- Confundirle a un genitro. Igenceacuni, y gen-  
teacuni, y genucaytucuni.
- Confundirle hablando. Tac-vvircayani, tac-vvira-  
caini, Hacuacayani, chac-vvircaini, Hacu-  
ccaini, Yngelando, huellachani.
- Conjugar se. V. Ayusfiarse.
- Conjugar agua, y otro liquor. Chulluncayan.
- La sangre, aut pida simile. Vilayan, conga-  
gan. Cola de comu, o caldo. Tucunyan.
- Conjeturar. Vtutuni.
- Conocer. Rec-cini.
- Consejo. Cunaay, vwillamay, vwillagayay.
- Conseguir. V. Alcanzar.
- Consentir. Humini. Posito, o consentimiento, mu-  
nauygi. l. munagayaygi. l. ayaygi son-  
colta tac-y-achini. Quanto assento o con-  
sentimiento otorgando, huñispa raycuni. Don  
se dice pumitir con romana pumissiro,  
nispa, y el verbo humini. Es. No pumitir  
o consentir que entee. Manam, gayechum-  
ga nispa huñicayquichu. l. nispa quichu
- El. Con el verbo ayu accion se ayute com-  
quisto con chi, manam gayechuichayquichu.
- Considerar. Hamutani, hamugayani, vmanchani.
- Consolar. Cusichini, cechochini, soncorta tja-  
chichiguni, llaguisini, gauthisini.
- Constante ser. Tac-y-ac sonos cani.
- Consultar. Camachinacuni.
- Consumir gastando. Ycuchini, Ycuchicuni.
- Contar. Yugani, por nudo, y quiguni.
- Contar, referir, dar noticia. Vvillani.
- Contender en posias o debate. Atiganacuni, si-  
mirvan tincunacuni, tincunani, entiganacuni.
- Contenir. Harccaycunani, vñitijcunani, son-  
ccoyta harccacuni. l. vñitijcuni.
- Continente. V. Cafio.
- Continuarse, impel. Catinacuni.
- Continuamente. Vvinaay vvinaylla, manatta-  
Cujlla.
- Contradecir, o lo que se manda. Cuhpaguni, agni-  
ni, agnicuni. Es de otros se mandan tam-  
bien desobedecer. V. Yayayta. l. manayta ay-  
vinccani, desobedecir ante padre.
- Contradecir, o lo que es ofensa. Manam tinatun  
nisga kuhigani. l. kuhipaguni.
- Contrahacer, remedando. Yachapayani
- Contrario. V. Comgetida.
- Contricion. Huhamonta p-hutiny, vvaraypate  
llaguiy. l. ccamayagaca sonos cay.
- Contumaz, incorregible. Vmanana, timina, ha-  
tum sonos, collu sonos.
- Conturbar. Atiragachini.
- Convalecer. Atigani, tac-y-aini.
- Conversar. Nagayuracuni, vñitijcuni.
- Conversarse, quedar. Nispa man kuhicuni. En in-  
el, Cristiano. tucuni. Una cosa en otra, tucuni.  
Vneca virom tucucan, otra se conversan



La guala se comuñio con vino.

Coogexa. Amayfimi.

Coazon. Somo.

Cordel. Nécan.

Corobado. Cummu.

Cordero. Via.

Corral. Cancha.

Corona. Pilla, inde, gillurichini, coronax.

Correo. Charqui.

Corregio. Yranachini, Yranay gini.

Cover. Wayracachani.

Covera via. Magum quin.

Coverse. V. Amayoncasfe.

Coxelgonder. Alli may yran cutigaguni. Daamal  
gor bin, mana alli may yran cutigaguni.

Coxillo, hoga. Chumcu.

Coxompe donzella. V. Reflexa. Coxugta mu-  
gea. Paguisica, ceallaxica, yraclliuica.

Coxompe se lico, o sea cosa, accedandose. Pch-  
coyan. Pudriendose. Imun, yracllin.

Coxompe se lico.

Coxadua gerna. O Cei-cee.

Coxa cosa. Taja.

Coxa, menos de lo necesario. Piffice.

Coxar miembro. Coaroni. Coxar utrumque,  
uchuni. Coxar o labra giedra, cheuoni.

Coxar, hoc est tener coate, micun. Notener-  
lo. Manam micundun.

Cofa. Picheace-cuna.

Cofa. Cizan. Tambien significa tener o oficio  
ocupacion o ejercicio V. En que te ocupas,  
que oficio tienes? Imagin cizanqui?  
¿Imaginas cizanqui?

Cofuilla. Senu. Cullacuni. Hazeles, cullachi-  
ni. Consentirlas o permitir las, cullachicuni.

Cofal. Cutama.

Cofado. Chicu.

Cofillas. Vasta. Delanteras, cáscos vasta.

Traxeran. Vasta vasta.

Cofumbre afrentada o oxis antiguo. Pacca-  
zifca cace, Waugamanta cace, gaccarificaga-  
chacuy, machucunag gaccarifican.

Cofumbre lenu, estar acostumbrado. Yachaf-  
icam cani con Pi. Ut Vg-y-aypi yachafica  
cace, el enuciado en beber.

Conande. Maella, gissi sonco, y este significa  
el incagar, ignorante, enengado.

Coyuntura. Meeco. O Cofuculicuni.

Coxer. hoc est, cozinar. Waycuni. Yenus, aucha-  
ni. Maiz, Muttini.

Crecu. Ypichani. de cuerpo, Chuttanucuni.

Creca. Snini, checcanchacuni. O Crefgo. Coga, ceaga.

Cria denada. Camani, zurani, chhuflace. 1.

mana cace manta gaccarichini. 1. cachini.

Cria. V. Alimentar. Cia de auis, animales y  
plantas, vry vva. Cia ama, muñuchini.

Criatura, genuice. Mioffa camafican. 1. zurafican.

Por infante. Vvava, lluilla vvava.

Crispeta. Cinga. Inde cingani, hazele.

Cinda cosa. Hancu. A medio cozer, chavva.

Cuel. Blancha. V. Bravo.

Cuxir. Razmir.

Cruco, o Ma. Catachilley.

Cuaxase comida o sangre. V. Congelase.

Cubir hagando. guigani. Con xopa, ccatani.  
con hura, rangani. El cordiendo, pacani.

Cuchana. Vuilla.

Cuentar dar. Yugayta Chuzaycuni, yugaycu-  
ni, yugayta muñuchini. Tomarlas o pedirlas,  
yugachicupuni o muñupuni. 1. Watuycupuni.  
+ yugayta



Cuerdo Jazar. Amanta, Jonecaga, Joneca bu-  
Cuerno. Vvaca-ra. (co.)

Cuero. Cera.

Cuipo. Vcu.

Cuico. Cuntua.

Cueta arriba. Vvichay. Abap. Vray.

Cueta. Machay.

Cuidar ab. Yuyani, yuyaguni, yuyayaguni,  
yuyarini. De si trent. Yuyayacuni.

Cuyo? Digni?

Culebra. Machac-vvay.

Culga. Huca.

Culhuas. Chac-sala yaguni.

Cumbri. Vma, gata, Vmucua. Transito de ce-  
ro, que era adoratorio. Apachita.

Cumpla. Rurani, guchucani, tucuychani.

Cumplise. Hunkaun, guchucaun.

Cundi. Mizmin, Mizmicun.

Cuna, o Etaca. Tacaycu.

Cuna. Oguirau.

Cunado. Catay, Maca.

Cura. Hamggini, alligachini.

Cusos. Quechay. De Sangre. Gauray quechay.  
Tenuco, quechani, gquechacuni.

Litera D.

Dadina. Aicuchuy, apachuy, cooca.

Dama. Lalla.

Dama in malam partem. Salla, Sijai.

Dancar. V. Boilar.

Dana hazu dano. Imantapay vvacllichiqu-  
ni, imangiga gquechani, manaallichani,  
mana allimar, Rayachini, imangiga vcu-  
chini.

Dano. Charvi.

Danase. V. Corrompese.

Dai. Cconi, Cuhuyani.

Dar de come, ministrando. Carani. A confuso  
o desganado. Micuchini.

Dar de beber. Vp-yachini, Vp-yay mini.

Dar fchado. Cacchina ricchani.

Dar galabia. Simica cacharini.

Dar en el blanco. V. Acetax.

Dar hallazgo. Vavvinchani.

Dar golonader. Tacllani.

Dar lencia. Hunini, hunkiguni.

Dar ocasion. Raycuni.

Dar una cosa que da engañando, o vya-  
trandose. Hucta cconaygi hucta cconi, vau-  
ando possitivo segun la gente.

Dar grifa. Vvachini, Vvay cachachini.

Dar quipira. Yuyaguni, yuyayaguni, ggeri-  
gulta ayayacuni. l. ggerig yuyayminta  
churaguni.

Dar mal pago. V. Corrompese.

Dar tramoi o gasso. Tatguini.

Dar raya. Cuyllimayaguni.

De valde, sin causa. Ccayllamanta, ganea-  
llamanta, mana caccamanta, chhuysacclaman-  
ta

Debajo. Vvampi.

Debato Sena. Vvamacuni.

Debilitado. Nufac, Sufuayac.

Debito conugal vregalo. Ccayagari. l. vva-  
vrijac aychayta. l. vcuysta michaguni, gu-  
yusum vrigin, manom mini. l. manom hui-  
bebe. Manu cani. (michu)

Declara. Sattinchani, Mastazani.

De contado. Mayi pusa.

Decreto. Rucu, Vnullga Machu.\*

Defecto. Diftacuy, mana alligay.

Defender. V. Amparar.

\* Pedo. Rucana. Polica. Mama. Indic. Tucina. Indic. Changi.  
l. Jumi. Del coracon o anillo. Vvini. l. Sullicay cccayguy. Me-  
nque, Sullica. Patodo Sijaspone, rucana.



USOU  
Deflorar doncella. Mana ggañisaccha ggañini,  
mana ceallaniscacha ceallanini, ggañun tazguc-  
ta ggañini. l. kuchallichini.

Defraudar. Ggñigachini.

Defunto. Aya, oia vvañuc.

Depollar. Naccani, cuncacha cunchuni.

Delante, en presencia. Naugguimigi, Naugga-  
ggimigi, Naugguimigi. l. navvillampi.

Delatar. Chhatani.

Delictar. Cuffichini, Mizzguillichini.

Delictu singulari. Mappa. l. ggañicay mizzgui-  
lliniy. l. cuffiniy, aychag cuffiniy nin.

Delitada cosa. Nullu.

Delito. V. Culpa.

Delitada cosa. Namu. l. Namu.

Delibnadami. Checca, Onicolla, buuy Jonco-  
Guan.

Delibnadami. Lalintarran, gallica, gallicha.

Demerito. Cagay.

Demudarse. Hixegani, Hue-jarini.

Denuevo. Nioçucumarta.

Denunciar. Vyarichini.

De otra mano. Alue hamugi.

Dececha cosa. Checca.

Dececha mano, pie, &c. Lana magari, &c.

Dececho tener o accion a alguna cosa. Cha-  
gagayocconi cani.

Desamar lo ligado. Hichani, hicharconi.

Semillas, o cosas asidos, Hacani.

Desarar. Vmyachini. Nunko. Vmyan.

Desarar. Conccay, llamanta, mana vvañilla.

Desarar. Pamachini. Edigui. Vumichini, lauma-  
Oni

Desararida cosa. Cagayma.

Desararido de condition. Nauchha, cagayma,

harace, sinus.

Desarar. Pacca cagay callagura. l. caga-  
gura cinu nausun vni.

Desararido. Alimayto mana cut jaguce.

Desarar. Chhagguichini.

Desarar. Haggucini.

Desarar. Chhuffarichini, Chincarichini.  
Nunko Chhuffarini, Chincarini.

Desarar. Paccani.

Desarar. Vvachichini, gao gared, veltido  
aut gao gared, gaccani.

Desarar. Camani, camarini, camayuni. hol-  
gae no habiando. Caccuni, cacci cani. Dece-

miendo en venta greson, o quebo, cagayni.

Desarar. Zugguni.

Desarar. Mestini.

Desarar. o habiando. V. Confundir.

Desarar. gao, gared. Mana ggañicuci.

Desarar. Paccani.

Desarar. Lo garedo. Pimichini. Lo ocullo,  
o oñ sejmora. V. Desarar.

Desarar. Conccani, con ta.

Desarar. Chhigui.

Desarar. Sin ventura. Mana cuffijoci.

Desarar. Vener, Vengue.

Desarar. Venga, Vengachasca.

Desarar. Chhuffarichini.

Desarar. de cagayni shabaf. V.

Desarar. V. Desarar.

Desarar. Caccani, Caccarconi,  
Cac-vvini, Cac-vvini.

Desarar. Soncoy, Hiyayuni. A Sho, Son-  
conta Hiyayuchini.

Desarar. Ggñigani, Ggñigayuni.

Desarar. Paccani.

Desarar. V. Desarar.

Desarar. Muchhani, cagayni.

Desarar. Ggñigani.



- Deshaazu. V. Desbarataz.  
Desmar. Ccorani.  
Desollela. Itegani.  
Desongta cosa. Magpa, millaymana, gger-  
Desongta geyona. Wathace, magpa zuna, sa-  
llacuygi caugace.  
Desumar. Panacachani, gupasta, guel hani. l.  
Desicab. Porum. (Yssuchini. l. pishjochini.  
Desicab cosa. Chhininice. l. guzum. Inde gu-  
rumyan, isle arunizando o acabando pueblo,  
cosa, familia, o comunidad. Y guzumyachi-  
ni, arumyan, desolay, o acabay, &c.  
Desimal cosa. Chacu chacu.  
Desimal cosa dura. Agijon, umuyan. Y con-  
chi se hazen achus, agijachini, desleu.  
Desleay. Hupgini, Hupgicani.  
Deslumbra la viene huida del. V. Desli-  
ma la vista la luz o reflexo de espejo, &c.  
Desumgiyan. V. ando transiciones.  
Desunayase. Sonay ggitin. l. ggitivyan;  
Chinca. l. chinaguan, l. vranun. l. entayan.  
Desmencuzar. Muttuchini.  
Desmontar. Chacconi.  
Desnudo. Hlatan, vana pphay ote.  
Desnuda. Hlatanauni, Hlatituni.  
Desnuda al. Hlatanani, Hlatanyachini, Hlat-  
itini, Hlatiticoni.  
Desobediente. Vranana, timina, hlatun l. cu-  
llu sanuz, vana humicue.  
Desobedecer. Aygini, aygicuni.  
Desongar. V. Desembarazar.  
Desongar al que sale a viaje, o salir acompa-  
ñando. Gachargayani.  
Desparace. Chinanini, Chhuffanini.  
Despedar. Cuchucanini, macaricani.
- Despeda. Rigui. l. Riguiy Wini. (vran.  
Despinarse. Caca ciacata vran. l. g-ha-  
Despegar rayendo. quicacuni.  
Despujar. V. uchini.  
Despedezarse, o espiarse. Chhutaniuni.  
Desputar al que dueme. Pri-chachini. Des-  
putar vint. Pri-chani, pri-chanini. Ha-  
mando al que dueme ala madugada, En  
lapachini.  
Desputar. Hupgichini. Y Desputilla. caellani.  
Despujar. V. uchani, pishman gupani,  
claciman chaminchani.  
Desque. Affharvan, affharvamar, affhar-  
Desque de qto. Caymanta, cay harvamanta,  
cay harvallampi, cay harvagitacuni.  
Desquizado cosa. Mutu.  
Dessear, ageter. Munagucuni, munacuni,  
munapayani. Y por el optabio en primera  
desquizar y el verbo hini pasado. V. cu-  
ayman micanqui, se leate hutar.  
Dessear para cho sano o presucho. Se y se  
ce, deslatis de lo que se dessea con posse-  
no de la persona a quien se dessea, Herman-  
do en Munaguni transicion de la perso-  
na q dessea ala para quien se desse. V. Y-  
marayun. l. imo nippa. Vranuyrita. l. vran-  
munayta munaguanqui? Porque me des-  
seas la muerte? Si para quien se desse esta-  
cosa, se come en dadio, y en transicion. V.  
Desseado a alguno la muerte? Pilla-  
gacai Vranuyrita munaguanqui?  
Dessear con exceso. Vranugucuni.  
Desseado o querimiento con heria. Gagay-  
gi, hericota har-gachini.  
Dessear. Cacioni. Vran significacioni fura



Los delatados, significa de lechos, o en el grito,  
esta gente de una parte a otra, e gasta pa-  
garos, y has saund'is.  
Delatar. Anocani.  
Deltila, neutro. Sutu. Atius Sutu. Deltila.  
Deltilacer. Pascani, Catichini.  
Deluanecese la cabeza, o das vado. Vmā-  
ni mūmā, Vāsim. L. gacha mūyuguan.  
Deluanecese. V. Enlobes nese  
Deluanecese liquoz, o queda la fuerza o vir-  
tud, malgencia cosa. Vpācālin.  
Deluanecer cosa que se dice, o corre asintada-  
mente. Chhāssānichini.  
Deluaner. Murgani, Murgaycachani.  
Deluelase. Pichhachicani, nichhazayacani.  
Toda la noche. Paccanicani.  
Deluenturado. V. Deluchado.  
Deluyoncado. Cullu ya, coto rōmā-ri,  
Mona pgnacacuc.  
Deluini. V. Apartar y Apartase.  
Petenu. Vrachini, haccani, cayanachini.  
Petenese fadandose. Vnani, descanfando  
en pena o quiebro. Cernacani.  
Petaminar. Vrachani.  
Pethar. Vpācālin.  
Ponana. Cuzani.  
Penda. Mānu, mānyuca.  
Pendo. Mānu auna.  
Pener. Mānu, mānucani.  
Peralo. Defect. Hina cāchun.  
Pezar. Hāgueni. L. Hāgueni.  
Pezar algo en hacer, o hacer finta en algo.  
Allucani, gāsumi. Vt. Disfalta allucac, el  
que faltar de misa, o no la oye.  
Pezir. Vini. En breue. V. Compendio. Pezir

Amal de tho. Mānymanara zimani.  
Pia. Pgnichau. De puzio. Tāngay. L. pgniga.  
L. gatachace pgnichau. Pia enteros en peso,  
caynat pgnichau. Todo lo dñi, pgnicha-  
uimūna.  
Piadema. V. Corona.  
Piablo. Cugay.  
Picha. Cussi. Sami.  
Pientes. Quia. El Mellado. caca quia.  
Piez. Churruca.  
Piescente cosa. Huetacani.  
Piesenciase. Vpācācūni, cācūni.  
Pisgar. Hinnac cāchun vini.  
Pisibil cosa de entender. Pitu, Māna Vnā-  
chana. De harn. Caca.  
Pisibolam. Cacamanta, Macaymana.  
Pijnidad, grandera, d. Agu cay.  
Pijno sea. Caman can.  
Pizman. Camampi. L. Camallampi.  
Pilatar pignio, o cosa y lecha. Vrachini, v-  
nāy gachamāntarac mūani. Pilatar dedia  
en dia. Caca caya pignam Vrachini. Pila-  
tar o diserie lo que se ha de hacer. Hina-  
zacc cāchun vini. L. Tāngayani.  
Piliente. Cūchi cūchi mūna. Inde, cūchigā-  
chani. Andar diligente. Pisto.  
Pirras. Vnacco cōtēna, Vnacco cōri. L. anta,  
lee q̄, moneda de plata, no o cobre, ante  
questo vnacco, que si se p̄pone, vt cōtlyue  
vnacco, dice, balanza, o peso de plata, d.  
Pisipulo alu dicens. Tachacui.  
Pisipulo y fin. Tachachisca.  
Pisordia. Chinnimay, Camillayamay.  
Pisgamar. Hāguyaminta Vuchini.  
Pisumir. V. Confiduar.







Echar culpa ados. Tumpari, duehachani.

Echar menos cosa o persona, preguntando. <sup>Qui</sup> Prácutu-

Echarle aue en humos o gellos. Cellani

Echar maldición. Maccani, Maccaucuni.

Echar ayuda o medicina. Willayuni.

Echar plumas aue. Puayari, gatgaran.

Echyste de sol o luna. Intip. l. oguillag on-  
coyini. l. Huitayayini.

Echysse. ~~Wachichani, gicucuni.~~

Echisar, facilitar. ~~Wachichani.~~

Echisar, traer a fello. ~~Wachichani.~~

Echisar, dar.

Edad. ~~Como maldición de Comanchani.~~

Edad. No him voz grogia: y dice el In-  
dio: ¿que edad tiene? Hay ca wratayocmi  
canqui? ¿ose q, cuantos años tiene? Edad  
bienna. Mana yuyayniocce. cap. hoc q, Edad  
falta de esto se razon. falta siete años. De  
aí para adelante: Yuyayniocce. Alde  
q, ha estado bien, yuyayniocce. como al que  
no tiene siete, Mana yuyayniocce.

Edificar. Wachichani, gicucuni.

Efectuar, facilitar. Wachichani.

Efectuar. Wariun, Wachicun.

El o ella. Day.

Elada. Cacaraca, l. de Cacan. Elu.

Elevante, rebosisco. Similla cazarachini.

Eleual. V. Admirase.

Eleja. Cellani.

Embarcarse. Wamguman gayuni.

Embarazar. trayando luzar. gquichuichini.

Embarazar obra. Amachani, haxecani, hax-  
ecacuni, amamini, ceollochini.

Embarazar. Humechini.

Embarazar, o bajar con bazo. Nutroni.

Embeberse. Chhuencarcan.

Embelesado. V. Admirase.

Embicar. Cachani. Adicin. Willamuni, mi-  
chimuni, Mimuy nini. Adelante. Wan-  
gachimuni, Wangucta cachani. Saluda.

Cunamuni, Magayumullavay nini. Se-  
sentar o xualar, agachicuni, wicuchicuni.

Embajada. Cunayusta agachini.

Embiudar. Wemayari, simatucuni.

Embolue en papa. Haytuni. Paga lion-  
do. gqepichani. Criatura, gqintuni.

Azollando. gquingini.

Embrausarse. V. Enesarse.

Embragar. Machani, machacuni. que-  
dando calinten, o asomado. sinacuni.  
sinacutuni, sinca sinalla machani.

Embudo. Hüllgana.

Embudo. Cattini.

Emmarañada cosa. Stampa, Chhaga.

Emmaranarse, enredándose. Chayvriun,  
ayvriun. Se haciendo como gacha que  
se traza, ayvri cachan, Hoxaycachan.

Emmudicar. Amuyani, ypa suuni.

Emgachonar, emgachonarse. V. Alitarse.

Emgalazar, hoc q, su emgalazosa, cosa man-  
dar o guisna. Amini, amisini, millani,  
caccani, q, finen la construcción a chua, Vt,  
Ami qui, millayqui, & me dai en aspro  
me enfada, me tiene abito. Miuytam  
amisini, me causa hastio la comida. Pero  
comquelo con la gachula chi, finen la  
construcción al rebo de su simple. Vt, Da  
me causa, enfada, abispa & el vicia, cau-  
caynam amichivran. l. caccachivran. que  
con lo simple diere: Cauceytam amininam.  
l. millaninam. l. caccaninam.







Enlaraz. Tullani.

Enlozar. Tunchani.

Enloquer. Vtecyani, Vtecutuni.

Enluzir. V. Enbarizari.

Enmarañada cosa. Ttanga, chhosea.

Enmendarse. Vranani, thocani, ese sijnis ese elugis, pero enlar Indio: es demonstracion de arrepentimiento, y assi gaza y uno gaganzo la enmienda, le dicen: Stocay, gel en señal de que se enmendara, esuge.

Enmudecer jugando mudo. Amuyani, Calland, ygalacuni, amumecani, ygalani.

En particular. Cagompi.

Enrojarse. Spinacuni. Enrojado star. Sonco manafcam. l. ttimque Soncomcani. l. soncey ttimgun.

Enrodarse. V. Enmarañarse.

Enrojarse neut. Cagayzani, imayoc. l. huyccayoc tuuni, carinijis mteachicuni. Alfene. Imahayccayochani.

Enranchar. Quimayachani.

Enlargar. Lavranichani.

Ensarar. Cincaycuni.

Ensayarse, Exercitarse. Yachachicuni. En me muchos se emiendo conferencia sobre alguna materia. Yachachinacuni.

Enseñar. Yachachini.

Enlabararse. Agayachani, anchaycuni, agutucuni.

Enfermedad. Bactoyani.

Enfermar. Maggachani, maggayachini.

Enfermo star enfermo, de la causa. Vnguni, Vnguzayani, caccuzayani.

Entender. Vranhani, hamuttani. Logro se fi si ble, geribindo, Yaini.

Entendimiento, legancia. Vranhana, hamuttana. Alto; Vranhay, hamuttay.

Entera cosa cabal. Pachallan, himantillan.

Enterrar. Spampani.

Entonado, gubido. Cagchi.

Entonce. Chaypacha, chaypachagi.

Entorarse, torcarse. Vucuyan, vtecyay.

Enhamor. Ificay, con pose si se en los pose ros, Ificay hinchico, ifcay hinchico, st.

Entrana y asadura. Vatti.

Enlar. Tacyuni. Regitido Vicu, gayay ay.

Enhyar. Chhazquichini, hattallichini.

Enhuar persona. Cingacani.

Enhemetise (como dicen) dando no le llaman.

Alantacuni. Inde. Alantacuni, Enhemetide.

Enhuacar. Hencuacani. V. Esgera.

Enhuicarse. Phubicuni, Hacyicuni, soncey cagmarayan, Cagmarayaci soncomcani.

Enhuir lo claro. Chagllanchani, chagllayachini, conchuyachini.

Envars. Ecaci, cecillo, cecimanta, chhu-

hacimanta, gancalla.

Enuercarse el. Machuyani. Ella Gayayani,

Cosa, Maucayan.

Envidiar. V. Invidiar.

Epidemia. Panga Oncay.

Errar. Pantani. Pira, hoyquettam chosca.

Escalar. Chacana. Regradas, gata gata.

Escayarse, librarse. Quispicaycuni, chinceaycuni, escabullendose de los manos. Huspicaycuni.

Estampar. Paxom ttanin.

Estardar. Huchalsa camaycuni. l. ga-

chachigayani, huchalluchini, hucha-

men raycuni. Recibido. Huchaman

Tayucuni.



Escarcha. Escarchaca.  
Escardae. Escorani.  
Escarmenae. Pissani.  
Escarmentae. Vianani.  
Escarmice. V. Bualai.  
Escarnae. V. Canar.  
Escaceae. Michhauni, pishpachicuni.  
Escare. Michhaey.  
Escas. Pinai, pinachyca.  
Escoba. Pichana.  
Eger. Adlani, adlarcuni, chulluni.  
Ender. Lacani.  
Escorpion. V. Alacean.  
Esore. Escaran.  
Escorix. gnellecuni.  
Escuthae. Vyancupuni.  
Escudilla. Spucu.  
Escuz. Poccani.  
Escuzase. Tuvayan, rac-rayan.  
Escusidad. Tutayage, rac-rayacc.  
Escuz. Chhmarucuni, luttarucchini,  
 y los Vasisa, rac-charucuni.  
Escuzase. boluc porse. Pijcupuni.  
Esforzase. V. Alentase.  
Esultas. i Matiaz. Osumi.  
Espacio. Distancia. Carucay.  
Espacio de Simpo. Vray.  
Espacio por espacio. Alimenta.  
Espeador. V. Vasa.  
Espectase. Manchani, Manchauruni,  
 churucuni, Hallayuni.  
Espata. Atemarizae. Manchachini, Mac-  
 lachini, Macclachani.  
Espantado. Manchac. l. Mac-lac-fonco.  
Espantosa cosa. o formidable. Manchay man-

[illegible]



Amore, olago. Cocha.

Aste engie. Sayacuni.

Aste. cani, cachi cani.

Astender. Ayeani, aycaani, chhutani.

Astendese o Astense. Chhutacuni, chhutacuni. <sup>(ni)</sup>

Asteril que no pare. Ccomi, mana vachac.

Asteril ano. Muchu vata. l. gacha.

Asteril diu. Mana camace alga.

Asticol. Wam, Menudo, vichu. Astifado

o botija; cava. El gizado de consales, cara.

Astima, reseta. Yuyachani.

Astimation, fama, credito, reputacion. Ali yu-

roy, ali yuyayoc-cay

Estio. Ruyay. l. camaranay mita.

Estira. Ayeani, chhutacuni.

Estira los brazos opicana Esgerada de se,

aycaacuni, chhutacuni.

Estibar. V. Embazarar.

Estimular. Achhini, achhi nini.

Estimulo. Havva. l. havvallata. l. caazuma.

Esticha cosa. Cuyichqui.

Estilla. Cuyllor.

Estigar. Cactoni.

Estimo, Estimada. V. Cato.

Estibar. Cuyemichini.

Estuzar, o arrear mangando. Cagini,

Cagigayani

Eterna cosa. Wiyagac cace mana guchuray- <sup>(ni)</sup>

Examinar. Tugayani, tugayani. En juicio,

Tugayani, Tugayacuni.

Exagerar. Simila ayeani. l. gallichini.

Exceder. Vallini.

Excesso. Vallin, gallizqueyoc. con vabos de  
accion selu gane. Va, Vt, Vallinta. l. gallizque-  
yoc tam ximarcan, habla con exceso. l. galli-

chisgam ximarcan. l. ximagim yallichicun.

Exclamar. Aa nini.

Excremento. Aca.

Exempl. Ccatichicuy, yachagacuy.

Exercitarse. V. Ensayarse.

Exortar. V. Amonestar.

Experiencia hacer. Yanani.

Experimentado, cagar, y de madurar. Spo-

cojca sonco. l. una. El moco sin experien-

cia, Ulluxac sonco vraya.

Extensor cosa. Havva cace.

Extensor del hombre. Havva xumanchic. l. son-

canchic, y el interior, xumanchic, &c.

Litera. F.

Fabricar. Wajichani.

Tabula o cuento de viejas. Havva xicun.

Facil cosa de hacer. Vcanalla, vcaninalla, ma-

na caca.

Facil de entender. Vmanchana, mana titu.

Facilmente. Tumpalla.

Faldas o haldas. Meclana.

Falsa cosa. Nulla, nunca, gallico.

Falso testimonio levantar. Caci manta. l. chhu-

caci manta tumpani, mana huchagoceta huchacha- <sup>(ni)</sup>

Faltar, y estar ausente. Chhusani.

Faltar cosa, o rogarece. Chhusaguan.

Faltar en algo. V. Nexar algo, &c. Caci-cuna

Familia, familiares. Wajicoc-cuna, wajigic

Familia o oficio. Ayllucuna.

Fantasma. Manchay Manchay sap-y-a.

Figadiaz. V. Empalazar.

Favorecer. V. Amparar.

Faxa. Chumpi. Inde, chumpilluni faxese.

Fca cosa. Sac-ra, millay.

Fee. Irij, inicy.

Felis. V. Nichols.



Fertil tierra. Canace.  
Fenosa persona, diligente, vna. Nina nina,  
aurace sonco auna.  
Feror, vinca. Nina nina cay, aurace sonco cay  
Ferroso muerte, Nina nina, aurace sonco.  
Fidos, - Manucag. Manucaga ranti.  
Fido, dar fiado. Manuni, manugace con.  
Fiaz sex fiados. Manucaga ranti gayuni.  
Fiaz de vino. Huiman manucayuni.  
Fierro. Oquellay.  
Fiel, catholico. Ince, inice sonco.  
Fiel que da buena cuenta de lo que es de su ca-  
po. Mana pishcha puce, checan sonco.  
Fiesta por festividad. Fiesta pgunchau. Sea  
dia en g nosetabaga. Caciuy. t. camay pgun-  
chante. Ccana, qquegagi. Chau.  
Fin. V. Cabo.  
Fingia. Nullani. Ex Nullia, la fiction.  
Fingidamente. Vactallapi, con possessi de  
de la gestura y assi obra. W. Vactallay qui-  
pe rimangui, esto que hablas es suqueto, fin-  
gido, y mentira.  
Fingirse. Tucuni, tucuni. W. Santotucuni,  
fingirse, oharise santo, sea hypocrita. Du-  
puce tucuni, fingir que dueme.  
Firmeza. Vac-y-ai sonco cay.  
Firmemente. Vac-y-ai soncolia.  
Flaca cosa. Tullu, llacca. Inde, tulluyani,  
ccazpiani, llacaymanani, enflaquecer.  
Flavia gasteral. Pinculla, inde, pincullucuni  
tocarla. Cha flava hipe y melanotica,  
gguena gguena y tocara, gguenagguena  
gguena ggueni.  
Flora. Vrachhi. Dispararla, vrachhini.  
Flor de arbol. Cica, inde cican, florece.

Flor. b. Inguill. La q. Taba guphu-  
ingse. Hica, gao ya a todo cunco de flor  
agellidan tira.  
Floro. perezo, derado. Oguella, camga-  
y por baldon le dicen Yona vrecta  
Fluxo de sangre. Vgutay. Tenclo, Vgutani,  
gavva agariwan. Del enfeno de esto, ga-  
vva agarifcan, Vgutayta onecoc.  
Fozon. Cconcha.  
Fomenta. V. Amgaraz  
Forsero. V. Qrangero  
Foscar. V. Fuerza hazer.  
Forma, hichura, color, parecer. Gima, al-  
gecto. Richey.  
Fosma. V. Hacer.  
Fornicar, V. Coito.  
Fortalecer. V. Armar.  
Fortaleza virtud. Ccallga sonco cay.  
Frans. Archa cocue, cocay camayoc.  
Frecada. Chusi.  
Fregar. Ccacconi.  
Frente. Manti.  
Fresca cosa reciente. Chappac quafca.  
Frio. Chini. Inde. Chini, hazer frio. Y chini-  
yan, enfriase, chiriyachini, enfria.  
Frisol. Punte. Quando g ancho, galla. El  
figuero, Chuy.  
Fruta, o fruto. Ruru, Inde. ruun, dai fruto a-  
bol o planta. Y antipici latina. Canan.  
Fruirise. V. Arrogarse.  
Fruzo. Vna.  
Fruzo porra a bostni, casa, V. Canani, Canani.  
Fuente Manachal. Vac-y-a. Pia. gaccha.  
Furca. Ccallga. Por furca ccallgamanta. Inui-  
to domiko. Mana manachinmanta.



Fuerza hazer a alguno, hoc est violentarlo.  
Se dice con aye aspa, y el verbo ent se ha-  
ze ca fuerza. Vt, Ayca gam yaycahu-  
ccani. Nielo cania que quiso, que no quiso:  
pero se lo violencia el pashua, se tira con  
aye aspa. Vt, Aycaascam xifacc, xico gero  
conha mi guso. Notando que el verbo ayea-  
ni signi fica con bello emphasi, violentar.

O fuerza fuerza. Vt, quien se hizo fuerza.  
o violencia a que gocar. Pim huchallo-  
uray pishare Aycahuccanui? l. Piz ay-  
cahuccan huchalluraycanui?

Fuerza hazer, o forzar Oruxa. Ccalipaman-  
ta vramitta haggini. l. gununi. l. hucha-  
llichini. l. vramivvan ccaligamanta hu-  
challuraycani.

Funda. Hichhani.

Fundamento. Feci, hoc est, cimiento. Vt, e-  
y cagi lazar, fundican caguen, quin-  
tigio a fundam. de caga o lugo.

### Litera I.

Palana persona de buen tallo o garbo. Vviny  
vvinaylla, villay villaylla, vvinay  
manalla, villaymanalla.

Palan por lin y colosamente de bido. Ali. l.  
cumari gachayoc, chanijoceta gacha-  
lliuue, higgie. l. tocau. l. acmugu. l.  
cumpi gachavvan gachalliuue.

Palillo o campanilla. Huchuy ccallu, cancca.

Pallina. Vvallya.

Pallinazo. Vvunucuy.

Pana. Vide in articulo lagartija Oya. Vide  
etiam Fuerza hazer. por lo que toca a esta  
voz, e signi fica que es lo mismo que, For-  
zar.

Panar, adquirir. Mirachiumi, offachiu-  
ni, xaniuni.

Panancia. Mirachium, mirachiumca.

Panar al fuego. Miffani, miffanuni.

Pangoso. Canca. l. canco cancocta rimacc.

Paranon. Agnachu.

Parauabo. Cumuy sellu.

Parca auc. Vvaca.

Parqanta. Cunca.

Parqanta del pie. Chaguis muccun.

Parantilla o collar. Pini vvalleca. Penu-  
sela, vvalleccachiumi. Ascha, vvalleccani.

Paranizar. Ce-y-ayuni.

Paruero. Foncoz. l. Otomecosi.

Paraps. Uuhu.

Parzagaba. Alca.

Parzagaca. Chhacca cuncca oncoy. Inde  
chhacavvanmi, Genula. (Conel.)

Parate. Ccolleo. Inde, ccolleuonchani, dar

Parua. Ippu. Inde, Ippungaruar.

Parua con sol. Chiraga.

Parua el tiempo, ougar el dia, d. Pacha-  
ta chhiffijachini.

Patear Criatura. Noccan, hatan. (Cimi.)

Patear negando. Noccani, lloccapam vricha-

Pato monter. Ozcollo.

Pavilan auc. Vvaman.

Pemelo, o mellizo, el vason. Pira. La  
hemba, vrispa.

Pemix. Archini.

Penealogia, generacion. Ayllu, gaccanica.

Pentel, idola. Vvaca muccacu.

Pezargua. Ayllu.

Petui hazu, remedando. Pachagayani.

Petui hazu por hisca. Vvaccuni.



- Pibado. Cumu.  
Plasia, la binanenturanca. Alaiac cussi. Caucay, Vinay Caucay.  
Plasia, hoc est, el cielo. Cussi gacha, hamacc.  
l. horta pacha.  
Plingá. Cussiguellgojoc, Vinay cussijoc.  
Plolon, hagon. Irac-ragu, vviceagguellca.  
Polfo. Chaugi cocha.  
Polondaina. Lano ceallira.  
Poloso. Mirze antagoniendo a vvicea el  
nombre del Marzo. Ut, Mirzgu vvicea,  
el amigo de dulce. Guia vvicea, de.  
Polosmea o anda hustundo o ranchendo co-  
mida. Hillupuni, hillucuni, hilluycachani.  
Inde. Hillu hilluc, hilluy camayoc, el go-  
lof, ladonfille, o rancheador de comidas.  
Polgai, dar gozapsi. Vvaltani. Con ma-  
tillo, o otra cosa dando golgu. Tacani.  
Poma. Sachag vvegguen.  
Porda persona. Vvira, caga, Vvira ama, vvi-  
ra vvirayoc ama. l. llama.  
Porda persona goz rancha. Agu.  
Pordua. V. Ceto.  
Pordua como apo de arise de la chinda. llocello.  
Poreca auci. Vvargini, vvicechichini.  
Poyogo de los semillas. tuba.  
Poron que se anda acomu y bebea esta au-  
ra. Micuguncu, vg-y-a guncu.  
Pota. Sutiny. Ex e uttani, gotear.  
Poumadaz, Suez. Camachicue agu, cuna mi-  
chic agu.  
Poumar. Camachini, camachicuni, micchini.  
Pozo. Cussicay, cochocuy.  
Pracia, el glad. Cussi cay.  
Praciño. ccaga. Inde, ccagacay, el donaire.  
Pracia. dar. Acciengvvan muchhani.  
Prada, o escal. Sata.  
Prado de garuteco. Vvinay.  
Pranadilla. Vintin.  
Prana, o cochinilla. Macenu.  
Prana sementera. Chocce-lloyan.  
Prande. Statun.  
Pranco. Coluca.  
Prongear. V. Janar.  
Pranizo menudo. Chicchi. Janulo, Runtu. In-  
de, Chicchin, Runtu, granica.  
Prano de semilla. Muhu.  
Pranar auci. Vvaccan.  
Pruta o hemidura. Racra.  
Pruta en el cuero. Ppazpa, gizecu. Inde,  
ppazpa, gizecu, Pracpa pruta.  
Prilla una faband'a. Chhillientu.  
Pruta. Ccagani. Hamando, vvice-y arini.  
Pruta muchos o veceas sin orden. Chac-vvuni,  
roc-y ari, vvarasani, vvatatani.  
Prussa capi. Racu. goz jorda, Vvira, caga, goz  
camuda, aychacaga.  
Prumi animal. Vvaccan.  
Pruta. V. Cueva.  
Pruarda. Vvaccaychani, churaguni. Coniuto en  
fulugay; churaguni. Ago agino, teniento-  
lo en prada, churaguni.  
Pruarda de hacienda o casar. Sayagayac.  
Prayaba. Savvintu.  
Prerero. Cinchi, Auccari.  
Prerera. Auccanacuni, Pracanacuni, ahiganacu-  
ni, Pinuni, Pinunacuni.  
Prira llenando al agua. Picani.  
Prira cigo del amano. Hamgoni.  
Prira en inando camino. Pranta muchini l. y acha-



shini, haupaguni, zucauni.  
Quirar de ob. p quemijuni, ggemliaguni.  
Quimalda. Tica pilla.  
Quizar. Corizar. Vrayuni.  
Quia, Caccagueny.  
Quitar al galada. Mallini.  
Quitar de alto, gaxeicende le bien. Cumagu-  
an, & Cumagugunui, Cumagun, &.  
Quo voluntad, ante p. Munay. Ut base b  
que se me antepue, Munaynij tam auaface.  
vivire a mi gusto o beneplacito, Munaynij  
lugulla. b. pncocamalla laue afface.  
Quale a mo lo q come, sabale, & Mizgui-  
lluni, o con transe. Mizguivranmi,  
Mizguillivranmi.  
Quira. H.  
Quitar. Quani, hianuni, yachani, yacnacuni.  
Quitar. Rimani. Per cho o qn faue, rimagu-  
ni, millaguni. Con elegancia. Rimicha  
caazcachini. Saludandose, magaycunacuni.  
habla barbamudo, acilycachani, acillata  
rimani. De dno, rimacuni. Muchos con  
haga. P. Ditar muchos. I el hablador,  
Rimicaga, rimaycaga, rimace sonco.  
Quilaca ciatura acallandse. Mukuachani  
Quilaca eyanando. Mullaichiumi.  
Quilacuna acanizado. Mizguisimi.  
Quilon que. Waman.  
Quilar. Parini. Pariumi. Caga p dda. tari-  
caguni. Hallale bien en alguna parte, o con  
gusona, yacnacuchani, yachaculuan cani.  
Quilbre Sena. Gaxeicani, o con transeidon  
gaxeicavvan. Inde, gaxeicay, Lambre.  
Quilbre, la gheridad. Muchuy gacha, muiuy-  
monta Muchuy.

Quilcalo. Santa pacha, rataga.  
Quilcalo. Santajvralleca, caceay vralleca,  
ratagacaga, caceay cacca vralleca.  
Quilca munda, diemori. Oficay gocha, pague  
no tuno el Indio mas que gocha munda tanga.  
Quilgan. Quella cijui, hinaycachace.  
Quilina. Hacu. Inde, hacuni, mola, hacu  
hacu, Caga asinola.  
Quilma. Quilma.  
Quilase. Caccani, caccacuni. Haja quido  
pepleto, o ahito, caccagucuni.  
Quilap. Cama.  
Quilap. Chayama.  
Quilap. Hagecagoma?  
Quilap. P. Omgagase.  
Quilap. Lo o fado. Quigi. Inde p quigicha-  
ni, quigichacuni, hatare, o hata lio.  
Quilap. Quani. Bien adno, allichani qu-haga-  
ni, Harudenada, caia, camani, cachini. Sena.  
P. Quilap. Quiza. P. Quiza. Mal o dano, ma-  
na allichani, mana alliman chagachini, ya-  
cuncayani, imantagay, vrallichizuni. Ha-  
ce q aconteca, hinani canani. Mal conep-  
to de dno. Mana allinta gupacini, mana  
alliman gupani. l. gupani.  
Nota  
Los demas verbos q haen el castellano hacen  
en el hallaran en su letra, como Quil hacen,  
& otros se componen con la partícula chi  
o con otros, segun la regla del Arte.  
Quilinda. Cace, ima, cagque, caguzque, i-  
magay, con su possessivo. Vb. Cacenij, mi  
Quilinda, Imagui, su Quilinda, &.  
Quilra. Cagta.  
Quilra. Humu, Cayca.



- Hediso, hoc est, lo q se dá. Hangi. Paslo  
o Excusarlo Hangica cconi, hangini. Y  
las cosas con q se excusar, como yeunas pi-  
edras, et alia. Vracangui.  
Hedu. Aroni.  
Hembra racional. Vrami. Racional, China.  
Henchia, llenar. Huntani hunchini.  
Henchise, o estar lleno. Huntan. Siene dos  
construcciones: Vnum gajjungi huntan. t.  
gynu muuvan huntan, el cantar esta  
lleno de agua.  
Hendeduea. Rac-ra. Inde. Rac-rachani, rac-  
-achini, hender, alt. y rac-syan henderse  
impersonal.  
Hendu, hoc est, gachir cosa o rapala. Checta-  
ni, chectarconi.  
Hesir. Gurguni, choc-richani, quichani. ex  
choc-ni, o quini, huido hada armano.  
Herdad. Chac-ra.  
Herdar. Vranuega rankin gajuni. Here-  
duo, Vranuega rankin. Herencia, Va-  
nuiga happajecani.  
Hesir los pechos con la mano. Final de ase-  
gamiento. Carcocha taccacuni.  
Hermano del. Vrangui. De ella Sura.  
Hermana del. Sana. De ella, Wana.  
Hemosa cosa. Sumacc.  
Hemoso flor. Sumani, Sumacuni.  
Hemoso garece o bien. Sumagun con  
transp. Ut Sumaguan, megarece  
bien, Sumagussingui, &c.  
Hemo. Schhu. Inde, Schhuu. Segaslo.  
Hemir. Himgun.  
Hemo. V. Hicmo.  
Hepado. Cucupi.
- Hilo del. Coni. De ella, ceari vavva.  
Hila del. Vhuffi. De ella, vrami vavva.  
Hilo gimogenito. Pivri.  
Hilar. Puchani.  
Hilo. Reagta Caytu.  
Hilo que entra por la boca. Mini.  
Hinanax. Chhuctani, chhucuni.  
Hincar claro o estaca. Tacarguni.  
Hincar guncando. Gurguni.  
Hincarse de adillas. Conuonituni, con-  
uonit. Conconavran Sayani.  
Hinchare. Gunguni, gunguniruni. Como  
hidropico, gungullini. Por reflexo por  
achaque, gunguiymanani, vrancaama-  
nani, o contansic. gunguiymanavran,  
vrancaamanavran.  
Hinchar, o henchir los carniles de riñon.  
Hamgullituni. Con agua, humpalliu-  
ni. Con comida, amullini.  
Hizar. Hizzuni.  
Hola de arbol o planta. Raggi.  
Holgarse. V. Alegarse.  
Hollele de los dedos o patafao. Chillpi.  
Haruse, Chillpirran, chillpizcoan.  
Hollele o cascara de fruta. Cara.  
Hollin. eguchincha.  
Hombre, por rason. Cari. Sujeto racional.  
Sine vi sine famina. Runa.  
Honda. Varaca.  
Honda cosa por fonda. Ven.  
Hongo. Ccallampa. Cho pegueno que si-  
ue de salea. Concha.  
Honra. Gugay, gugaycay, gugayoc-cay.  
Honzar con veneracion. Gugaychani. En el  
cando. Sumaychani, gugayoc-chani, gu-







imanan yachacugueni chayca. No es de-  
cente decir esto.

Imaginar. Yuzani. Inde. Yuzana. imagi-  
nación, latencia. Yuzay el acto.

Imitar lo bueno. Yachagayuni.

Imitar acordando por burla. Yachagayani.

Immensa cosa. Mana q'ugayac.

Immortal. Mana Vranucc.

Immobile. Tac-y-acc, Mana cunyuice.

Immunda cosa. Neagga, millay.

Imposible. Mana m'uchuygac Caman.

Impedir. P. Embasaray.

Impedimento. Hazucay. Con alli. y el futu-  
ro en Na. Se dice el romance de impedi-  
mento peratius. Vt. Ali. H'occi narquim.  
ico ay impedimento o embasaco para su e-  
lacion. Pero siendo impedimento positivo, se  
dice con Manam antequisto. Vt. Neanam  
allit'u yayunayguicia. Ay impedi-  
to para que entee. O con el verbo impuso-  
nal. Yachacugun. con banje. Manam yay-  
unaygu<sup>th</sup> yachacugusunqui. S. Sin banje.  
con el imperf. Yachacun. Vt. Impedimen-  
to ay para que se case. Mana cabiaunay-  
guigac yachacun. No seay. Canisara-  
nayguigac yachacun.

Impiuar. Comachicuni.

Importunar. Dicse con el verbo de la impor-  
tancia compuesto con la partic. Para, Vt.  
No me importunen con tu lank. Ama wa-  
cagayayaychu.

Imposible. Se dice con Mana, y el futu-  
ro en Na. Vt. mana ruana. Lo imposible  
de hacer. Pero si el romance es futuro:  
Es imposible que. Se dice por optativo,  
con manam antequisto Vt

Vt. con effigies de vida es imposible q  
se salue. Chay hina cancasgacca, ma-  
nam q'ugayguimanachu.

Importante cosa. Anche yupoy cace.

Importar poco. Cacim, Saucam.

Importante q' no engendra. Pe vva.

Impudente. Mana soncuycoc, Ch'ubac  
soncis.

Incapar o inhabil para cosa. Mana imac-  
pagayisaci, Mana imagacagay cace.

Incapar, torpe. Vga, ppanna

Inicaba cosa. Mana checcan cace.

Inclinarse adicionandose. Soncuycay-  
ni. Soncos cani. Con Man.

Inclinarse el cuerpo. Ccumuycuni. V. Co.  
que q'oa deucha. Cumuycuchini.

Inconspante persona. Iscagayac soncos,  
Omana. Tac-y-acc soncos.

Inconspicible. V. Contumaz.

Increible. Mana inina.

Indeterminado. V. Inconstante.

Indio. Runa.

Indignarse. V. Enstarse.

Indigno. Vide los romances en el Arte.

Indicio. Vnancha.

Indiscreto, achacso. Oncoyachacc.

Infamar. Millaychani, p'gencaychani,  
p'gencay tunchini.

Infante. Vvarvasaca, Ull'u vvarva.

Infeliz. V. Desgraciado.

Infisionar. Ihavrachini, zantini, camay-  
cuni, con ta de cosa y man de persona.

Infiel, pagano, gentil. Mana Nishman  
inice, vvacca m'uchacc. Mana j'itig'ca.

Infirmitad. Vu. l. vva pacha, cugayga vvasini.



- Infinito. Mana guchucaynijoc.  
Informar asha. Vyarichini, vwillani.  
Informarse, averiguando. T'aguycachani.  
Inrenio. Sonco.  
Inrenio sp. Sonco, caga.  
Inrato. Allichajpunta mana guyaricue.  
Inhabil. V. Incagaz.  
Injuar con demerito. Camini, vrac-y-a-  
 gayani, millaymanachani, simi ximay-  
 vitan gquicachani. con obras. Eguica-  
 chani, alluchani.  
Injustam. sin razon. Mana linchamnan-  
 ta, mana caccamanta, mana chagayque-  
 manta, y este con verbos activos se usa  
con Ya, Vt. sin razon Vm reprehendi,  
 Mana chagaypunta anyavrangxi.  
Innocente. T'ungay Sonco, mana hucha-  
 yoc, Antayguiru Sonco  
Inobediente. V. Desobediente.  
Inouar. Macochani, huc amuchani  
Innumerable. Alcoy, Hing, allgattuy,  
 Mana gupana.  
Inquite, trans. Tugui, Higuicachac,  
 Cuyuc chagni, chanchac chirvaco, ma-  
 ora & hijayuc sapxi cigni  
Inquietar, desolosejar. Tacuichini.  
Injuar. V. Informarse.  
Injuria vanders. Sinal. Mancha.  
Inlente. Tugla, huy chucalla, huy camalla.  
Instar pidiendo, rogando. Muchagayani.  
Institua. Paccanichini, tcccichini.  
Instrua. V. Ensenar.  
Intentar haciendo prueba. Panani.  
Intento tener algoposito. Guyani. Vt. Teyo.  
intento de su bueno, allin casac Guyani. O

con el estat. g'ajja. Vt. Hai tenido inten-  
 cion, o hecho proposito de matar a algu-  
 no? Lillallagay V'annachijman, g'ajja,  
 g'uyac-chu cangui?

Interceder. Mucheguni, aimuguni, v'elligu-  
 ni con datus de persona.

Interpretar. Similla sublin'chaguni. Vman-  
 chaguni.

Interrogar. Imohaycetagay Munagayac.

Interior muelas. Vcu runanchira.

Interior cosa. Hapxi Vcupi. l. Sonco sp. caec,  
 Y al interior de la voluntad dice el Indio,  
 mati. l. Sonco. Vt. Tuvij Soncoyuvani-  
 l. Matij vran camachivrasaygucit am  
 xunafac. Hare lo que Vm mandas con  
 alma y vida.

Intervenir. V. Interceder.

Invalida cosa. Mana gupay, caci.

Inventar. Ccallanichini, paccanichini.

Invidiar. Chhizguicuni, Chhizguiguni.

Invidioso. Chini. l. garay mita.

Invisible cosa. Mana ricurice.

Inudicar. V. Llamar.

Vo. Troca.

Jornal. Llameccay. l. Llamecayga. l.  
 ccallgap. chanin.

Jornales. Chanigay Llamecayucce, l.

Minicay tucce. l. Minicachiucce. La 69

del campo. Chac-rachacue. l. chac-ra-  
 chacagque.

Jornada, hoc est, vn dia de camino. Huc  
 gunay, huc ggunchau gupina.

Ja. Simi, hamuni, vnoi has shai, ceati-  
 macuni, cor [redacted] ziendo, vrayacachani,  
 vrayalla. l. vrayaca chagpam zini.







Satiro. Caca ppaica.

Satir. genice. Mayllani. La rega, tacañi.

Sacasa Vgacuni. La mansi, gacchiuni.

La cabeza, tacañi. El cuerpo banando-

se, amacuni. La boca, mouchicuni. l.

mouchicuni. Vaso en xuaando lo, mac-

chicuni. Metalo. Ay tini.

Sapo. Seilla. Inde, tochiñi, enlaraz.

Seal. Slegai. V. Sid.

Seche. Tumi.

Secho. Puhuna.

Secheira. Chhuje.

Sece. o grollecillo ricuni.

Sechimo bñb. Cafagica guaz chusiñ.

Sepeya. Cealla.

Seque. V. Shoma.

Seño. Yamta. l. Namta.

Seon. Puma.

Seo. Seve caracha.

Seado. Cusella.

Seadura. Tantaq pohecon. l. poheco chi-

Seuanta cosa. Horacuni. Sezona, sayai-

chimi, natavichimi, aunque se dice tambien,

ccazgilla sayasichij, Seuanta o endece

esegalo. Seuanta se. Hatañi, sayacuni.

Seuanta se, haci se, rebeigae o alcas se, con-

vidiuni, Aucuman sayacuni.

Seuanta se la yo. V. Seamagase.

Seuanta falso testimonio. Cacimanta. l.

chhujsacimanta Seungani. Manabura-

goceta huchachani.

Sexo Caca.

Sex. Camachijca simi.

Sex Natural.

Sia. Makini, gugichani.

Sibral. Archa cocuic. l. puhayacuc. l.

cocuy camayoc.

Sibrase. Seut. Couspini, gouspini.

Sibraz, actin. Couspichini.

Sicencia dae. Allin nini, huñini, o edise

con el ingeratino que se permite y el vabo

nini, Y gayuchun nini. l. yancea gay-

uchun nini.

Silita cosa. l. Shitay, o quitejele el mana

Sindae. Chhia.

Sipa o ataderi. Uatana.

Sipa de cuya gaxac. Sipa. Inde, Pugani,

Cajel o cacalis an ella.

Sipao. Wayray wayraylla, waman waman-

lla, waman gizac, wayra tugulla.

Simar. V. Aricalar.

Semite. V. Cabo

Simsna. Mipayca cofeca. l. pu-huyasca.

Simsna gadi, mendi. Vlacuni.

Simpia co. Shungacella, chuyanchafeca,

chhumarcofeca.

Simpia de Corazon. Sanco chuyanchafeca.

Simpia. Pichani.

Sinse de ascendentes. Machunna, agis-

guinna. De descendentes, cara mitta,

que en uno y otro el posesio y nota de

cabo y demandas, quey ambos uñtor.

Y. Ese el mañ del de los hijos o desen-

dientes de Adan. Seuimachug. l. man-

gou machug, canan manta mittan manta.

asvan mona alli conqui.

Linea. Cesque. Inde, cegueni, echasla.

lio. Lado, o embobosis. Oguji.

Liquida cosa. Vnu vnlla.

Lifacola. Shuncu, llag'a, llaplla, lluchca.



- Sifogero. Canamachi, mizguini jini.  
Sifonea. Canamachicuri.  
Sifada cosa. Sugu, Sugu.  
Sitena o andai. Vwantu.  
Sitana cosa. Mana llacac, chihijacalla, ichau-  
 ichhulla, huaninella.  
Slaya. Agusi.  
Slama. Raudace mina.  
Slamar a voce, opidiendo fauor. Ecagasi.  
Slamar. Vvde y ani, hamuy jini.  
Slamar. locando puerta. Puncuta itarani.  
Slarada. Lamga.  
Slanoi, costa del mar. Quirca, y tiemaca-  
 (Ciente  
Slanti. Waccay.  
Slagar. Chayani.  
Slagase, o avacase. Caplayuni, cichi-  
 (Cayuni  
Slonar. P. Henschiz.  
Sluac. Agani. Slugtai, agasini, aga-  
 rayani. En buaco. Marcani, mara-  
 canini. P. clamarano. Rampani. En andai  
 i Seicho. Vwantu. Quando gullani. Pe-  
 diecho bedia, aygani, aycafuacha pufani.  
Slancando, catini.  
Sloue. Laran. Con sl, chidapan.  
Slunia. Para. Con emgetad, Para comchay.  
 con anuida, garay. l. antay llacalla. Mo-  
 muda, iggu. Inde, iggun, llouftraz.  
Loco. Ntic.  
Lodo. Tumi.  
Loro, y lusa. Mirachicuy.  
Lorus. Mirachicue, mirayniy decigoe ma-  
 nuc. Del que xube a dano, miray-  
 nijozgar chharigic.  
Lorari que se dela o blinta. V. Alconcar.  
Lombri. Cuyeca.  
Lucuna y de noche daluz. Ginch.  
Luchas a baco pastido. Cinichinacuni.  
Lugo aora. Cunam, cunellam, chayacac,  
 chayllaxac.  
Lugo de luga. Allavran, allavranac.  
Lugar, por tiempo y locui. Pacha. Donde  
sta alguna cosa, hoc de jiao, ca calla.  
Lugar el queblo, llalta. Lugar por gar-  
tes, harra. Los affento, Lijana, fijacu-  
 na. Donde se muerde algo, chusacuna  
 chusacuna, wacaychana. Donde de-  
be estar, sayana.  
Lumbre. Nina.  
Luna. Oquille.  
Lunar. Ana.  
Luposa cosa. Mipigigic, Mipic, ciltuc,  
 chipigigic.  
Luxuria. Wachoc-cay.  
Luxurioso de honros. Wachoc.  
Luz. Canchay, illarij. (Comun.  
Luz dar. Illarin, cancharin, wachhi-  
Luzero. Chazeca coyllor.  
Luz escaja de la luna por las nuues. Sacca.  
Inde, Paccanin, alumbrar affi-  
litra M.  
Maca ama de gela. Champi.  
Maca q' quibraz dea nei. Hlygu.  
Macamorra. Api.  
Macilento. Vngue, Vngurayac.  
Maco o martillo. Tacana.  
Maco o mazo. Maytu.  
Macho en bauto. Osco.  
Machorra. V. Estil.  
Machucar, enbrantando. Chhamcani. Que-  
so o carne, callani.



Madua de labrae. Cullu, gguera.

Madua, o rija. Cusa.

Madraña. Cginga mama, yaya gga mamin.

Madre. Mama, vrachac.

Madre de la duya. Wavra diana.

Madre del río. Mayug guinon.

Madrypa. Tindaguni.

Madryada la rura. V. Amanecer.

Madurar ingesond. Bocon.

Madura persona de edad. Pocojcazuna.

De espíritu. Pocojca sonos.

Macho. Yachachin, yachachijcamaysic.

Maestad. Cagay capau-cay, apucay.

Maento. Maica, Maaymana, Sullucaga.

Maesa carne. Maica aycha.

Mayuy. Chuchau.

Mafer en almiza o mostero. Yyari.

Maiz. Cara. Blanco, garacay. Dulce, chullpi. Coido. Muñ. <sup>de color</sup> Tostado. <sup>de color</sup> Fiamoca. Duro.

Mauchu. Blando, Capya. Morado,

Culli. Naido g'chicha. Vvinaguu. pue

se cria en la marasca oultra la cabucue-

la opunta del grano, cuti. De este fue-

len y for pua, ligustidionu.

Malo cofa. Mana alli.

Mal gazo. V. Corresponden.

Maldad o malicia. Mana alli cay.

Matrin. Chismos, hablado, rebotofo.

guellica, ificallu, vralliguisi, Cuiilli-

cachi, simi atacc agacc.

Malva yuba. Rugu.

Malvado. ruin, villaco. Acuy acuylla.

Mama. Muñucuni. Las demama, muñuchi-

Manantial. Poco-yu. Cui.

Manar. Poco-yu, gullgullmin, gull-

gurecun.

Mana cofumbre. Paccarifica. l. gacha chij-  
cca sonos cay.

Manada. Hacca.

Manana, hie g' cras. Caya ggunchau.

l. caya. Manana el tiempo de ella, garca-

ain, gaccas gacha. Demanaña, tutaman-

ta. Apunto de amanecer. Tutatubaracc.

Pasado manana. Mincha. Manana y

estos dia. Cagayvan Minchavran. Ma-

dia de gguu. Cagaytin.

Maneco. Maneca por de edad florida, May-

na. figs. A veru se toman in malam par-

tem por concubino y concubina. Pero pro-

piamente el es hiatalliu. l. hiatalligues,

y ella hiatallifica. Q' vno vno coronacue

mai.

Mancha. Mappa cay. Inde. Mappa chani, man-  
ca o enucia.

Mandar. Camachini, amachicuni.

Manda, hie g' prometui. Coface nini.

Mandamiento. V. Ley.

Manera modo. Hamu.

Manera, garceu, hechura color. Pichica.

Manife. Par. Maffarani, Sullinchani, Sutti xi-

Manifiestad. Sutti sutilla. Cui.

Manos. Magui.

Mano de mostero. Collota, ijana

Manoscar. Haggigayani, Manacagayani,

Haggipayani, Chianacagayani.

Manop. Maytu. Inde. Maytuni, Hacc-

Manteca. Yria.

Manfo. Lamgu. l. Mulla Ponco.

Mania o manto de varon. Dacolla. Piclla

Uiclla, q'ha y v'ha l'ha g'ha. Manaca.



- Mai. Mamaccocha. V. Lazo. (na.  
Maravilla. V. el Vichic. V. Izayagace. V.  
Mariquilla. V. in. V. Izayani. V. e. yana.  
Marcar. V. ranchani.  
Marchitaje. V. aguen, wagguyan.  
Marido. Ceca.  
Maxina o glaya. Cocha gata.  
Mayosa. Piligintu. Layaande, tagasoco.  
Mashillo, Mashillas. V. Mace.  
Mascar. Caramini.  
Mascar Inaiz & Chicha. Mucuni.  
Mascar cara. Auillini, acullucuni.  
Mascar con las encias. Mamullani.  
Massa de Inaiz & Chicha. Peca.  
Mas. Ayvan, Ayvanace, galizyaen.  
Mata de plantas. Gera.  
Matalotaje. Cocau. Inde, Cocanchanisha-  
zalo o puenialo.  
Matar. V. Wanchini.  
Matar ~~para~~ animales o para casera para  
comer. Natani.  
Materia o godes, Cguca.  
Matizar. Cuzcuni.  
Mayor. hatunin.  
Mayor entre hijos o humanos. Cusacc.  
Mayordomo. Pachara, Sayagayac.  
Mayormente, o principalmente. Checcam-  
gi, checcallampi.  
Mecer criatura. Cuyuchini.  
Mediana cosa. Tacha.  
Medias de los dos. Huniracuchini.  
Medias intercediendo. Rimigani.  
Mediada cosa, o mitad. Patma.  
Media noche. Chaugi tuta.  
Medio dia. Chaugi pguncha.
- Medio de alguna cosa. Chaugi. Inde. Cha-  
gichani, dexarla cosa amedio haue. V.  
chauginchani, ponu en medio.  
Medicina. Hampi.  
Medio. p. Corsiguia. V. fachingi.  
Medida. Tugu. Inde. Tuguni, meda.  
Medida de una braca. Pica. De m-  
galmo, huc caga. De m. p. huc in-  
ca, p. poniendo a bidor, Tugu.  
Medir en bino de fortuna. Ymagar.  
Lim. Cagguygar. Onidarin.  
Mepa. Ayvan allin, a Ayvan yugay.  
Mepara, Meaba. Aligani.  
Mepara de gaste, o de encia. Curacha  
Melanostro esta. I. huchayani, p. hu-  
tice fonceon cani, Wacchanayavan.  
Melocina. V. Ayuda.  
Mella. Cacha. Mellado. Cachaica.  
Mellizo. V. Semelon.  
Memoria, la retentiva. Huma. V. m-  
me a la memoria, humaymanini ha-  
muscan. Fuese de la memoria, hu-  
maymantam chincasiscan. Cexelo  
de memoria, humaymanini haggicau.  
Memoria, la potencia. Tugana.  
Memoria haue de alguno. V. Leuanta.  
Mencion haue, echando mano, o pgun-  
tando por alguno. Wanchini.  
Mendjar. Yfatuini, Yfatuini.  
Menear o mover. Cuyuchini.  
Menar cosa liquida con cuchara o galo.  
Caywini, Caywincuni, p. fuden esta  
de los, aungas lo que no es liqui.  
Menester. Con debio y cani. V. m-  
he dinos. Colligucagacuni cani.



Muyuar. Piffijan.  
Muyuar la luna. Purazin.  
Menor de hijos o humanos. Tullica.  
Menoscabarse. Piffijan.  
Menospreciar. V. Despreciar.  
Mensaje, Mensajero. Carha.  
Mensaje embia o embasada. Cunaycuyta. l.  
Willacuyta agachini. l. agachiruni.  
Menarlo, agari.  
Mensuras, Mes o cosumbre de lo Muger. Ma-  
 ppa. Veniale, Magpacuni, ga- varamij  
hamyan, Waramij temi canio.  
Menhi. Mullani, Mullacuni, Mucpacuni.  
Menudo cosa. Chhini.  
Menudo en semilla, el defecho. Chihusu.  
Mercar. V. Comprar.  
Mercado, lugar en q se vende. Ccatu.  
Mercad, labor o bien. Cu-huyacuy.  
Merecer. Camaniani  
Merecimientos. Cama.  
Mes. Pguilla.  
Meslar. V. Corofundia.  
Mesmo o mismo. Quiipi.  
Meson. Tangu.  
Mesjar. V. Amorcar polos.  
Metal en piedra. Mama.  
Meter amano. Cachayuni, Uenando, agay-  
cuni. En cascal, vvinani. Embuhendo, catti-  
ni.  
Mezilla. Ceaculla.  
Mezquino. Michha. Inde. Michhauni,  
mezquinax.  
Mio, o casa mia. Vide in Aric.  
Miel. Mizgini.  
Miembro de hombre o bestia. Vllu.  
Miralar, despreciar. Vene, vengue.

Mitaxo. Vhina, Vhiche, manaxunag ahya-  
nan.  
Mina. Coya.  
Mina no. Pacta.  
Mirar. Riumi, carvani.  
Mirarse al espejo. Rizqueuni.  
Mirar por algo cuidandolo o guardandolo.  
Carvagayani, Sayagayani.  
Mirar por hacienda, & caceta. l. cazqueta ga-  
visable. V. Mezquino. Yani.  
Misera que envia a la fama. Cuhuyana,  
guhuyagayana, guhuyayace cacci.  
Misericordia tener. Cuhuyagayani, Uayui-  
gayani, Wacchata guhuyani.  
Misericordia, loe q, suma pobreza o descalimi-  
ento. Venga cay, ggucacay. Por necesi-  
dad o canstia. Muchuy, vvanay.  
Mitad o medio. Champi.  
Mitad, una parte. Cheta, gatma. Inde. Chet-  
tani, gatmani, gacta Endo Mitades.  
Mitajarse de los achague, gajar, & Itanizin,  
camarin, allijan, camarivvan.  
Moco, moca. V. Marcebo.  
Moco de servicio. Tana. Olla, China.  
Moderar, quito, compungto. Ceaci cacuce.  
Mofar. V. Escaamecu.  
Mofar, arin. Cocay. Inde. Cococayan, emo-  
huusi, y cococayace l. cococayaca, lo mofoso.  
Mofarse. Hocucuni. Mofar. Hocuchini.  
Mofu. Cutani. Harinto harina, haruni. En  
almizu, y-iani. En batan, cionani. A mudo  
mota, chamecari. Cuebrantando, cacchari.  
haru quasi harina lo que no lo, huttuchi-  
ni Ex hutta, casa remolida.  
Mofstar. Hararichini.  
Mofstar sefijiendo. Cachayani.



Mollera. Puggu. huma sue-y-u.  
Moments. P. Intante.  
Momarca. Caga cagac agu.  
Morada. Wracu colliguo.  
Morada Santa. Stegucani.  
Montana. Sacha sacha.  
Monte. Oco.  
Monkon. Cotto Cotto trauca suntru.  
Moraz. P. Habita.  
Morda. Canini.  
Mordase con zentillas. Canillayanauni.  
Moriz. Wranuni ggittini.  
Mortal. Wranuc.  
Mortal sta o agime de espane. Wraningna-  
yani ggittinayani.  
Motista. Aya pintana.  
Motisco oalmixer de gieda. Muteca.  
Motificase exteriormente. Aychayta l.  
Wcuyla Muchuchicomi.  
Motificaz a los moligandolo. Wauarichini.  
Motificaz sentidos sedra con acusat. del  
sentidos y los verbos haracaycuni mitij-  
cucuni. Ut ccalluyquidra mitijcucuy. l.  
haracaycuy. Motifica en lingua. de.  
Mortuorio. Wranuching.  
Mosca. Mosquito. Chuygi.  
Mosna. Ccarvachini muchini.  
Mosna aguntando con el dado. Tuccijcuni.  
Mosna. P. Meneaz. Momise. Cinguni.  
Mosna malgaria. Sulluni. Del mosito de  
sulla. l. Sullusca.  
Muchacho de siete a doce años. Malta de  
ella. hazque.  
Mudase con subata. Astacuni.  
Mudable asf. Cubio fic-sacc.

Mudar de condicion costumbaci o garecci  
exterior. Wacha Huc-hamuchacuni.  
Mudable persona. Mana sac-y-are sonco de  
isicayayace.  
Mudo total. Anu. El que forma ajsemai.  
galabrac con herpex. Oga.  
Muela. Moray gizau.  
Muente. Wranuy.  
Mucho. Wranuc ggittie  
Mucato cuerpo disfunt. Aya.  
Muya. Wranmi.  
Muya. Chitititi.  
Muladar. Wranugata l. coto.  
Multas. Muchuchini con Pi de la multa de  
ut colligueni Complata de.  
Multiplicar act. Mirachini.  
Multiplicase reut. Miracin miraccon.  
Multiplico. Mirac Wranac.  
Mundo. Tecimungu cay pacha cay hinan-  
sin Muchyu pacha Mulla pacha.  
Murcielajo. Wassu.  
Murmurar. Cipicani Wassa l. Wassa-  
gi l. gacallagi rimaycuni.  
Muy. Archa Wranuy Willa.  
Mucho y piena. Chanca.  
Libera. N.  
Naca. Paccanimini.  
Nace plantas. P. Brotar.  
Nada cosa en ninguna. Mana imaga l. ima-  
llapas. Para responder ya el Indio de se-  
lo Manam. P. que es eso? Imam chay?  
Nada Manam. que haci? Imatam apa-  
imungui? Nada Manam. ¿Se estan son  
pasen si pasados? que suelen decir tam-  
bien Mana imaga Manam imallatapas.



Nadar. Vraytani.  
Nadie. Mana pipas. l. gillagas.  
Nalgas, y principio. Cigui.  
Nao. Vrangun.  
Nariz. Ceneca. Corna, cornu. Ancha, quim-  
ray. Chata, ttanu. l. ecagmu. Roma, chuma.  
segunda, gajna. Torrida, vrieju. Delgada,  
tullu. l. chhyssu, y el fin nariz, cooro senca.  
Natural cosa. Paccarisea.  
Naturalera. Paccarimuy. Sea quando se  
entiende por la esencia, cay.  
Naturalera segunda causa. Cachizque, pac-  
carichigui, cachue. l. paccarichiee.  
Navegar. Vranguni, vranguvran pui-  
ni, coochalta puiini.  
Nebli ane. Vraman.  
Nebolina. Vrageti.  
Necesario, carestia o falta. Muchuy. Venu-  
la o garceta, Muchuni, vranoni con  
monta, Vt Muchuy monta Muchuni, no ten-  
go que llenar ala boca, por eso de hambre.  
Necesaria cosa. Caman camalla.  
Necesario sea, forzoso o preciso. Pachacu,  
gan con transi. y el fut. en Na, con pos-  
sibles. Vt El fin necesario o preciso el  
iz, xiray gachacuguan.  
Necio, ignorante incapaz. Oga.  
Necio, inhabil, borge. Lanza.  
Neco simple. Doguei, milliya rincari.  
Negar. No ay vika que le corresponde, y qd  
le falta. Rahi segun las preparaciones. Si lo-  
quando le a alguno la confession de fidelite,  
o piza. Tien: Manom miscau. Negar  
deudo, Manam Manuchucani, nini. Ne-  
gar gadu, Manam gayaychu nini.

Negar lo que se pide: si es por no tenerlo,  
Manam caguanchu nini. Si por no que-  
rer darlo Manam Munanichu nini. l.  
Manam coyta Munanichu nini. Negar  
a uno por quien se pregunta, Manam gay-  
yichu nini. Negar como S. Pedro, Ver  
me querabis. Quimca mita mana acci-  
cucunij Lucurajui.  
Negligencia. Qguella.  
Negocio. Mucha, cassa.  
Negro cosa. Yana.  
Nemio. Ancuu.  
Nenar. Pittin.  
Nido. Queso. Inde, quessachani, anidas.  
Niebla. V. Neblina.  
Nieto o nieta. Harvay.  
Niña del ojo. Harvay ppeguen.  
Niño o niña de hasta tres años. Vavva.  
Vavvalla. El recién nacido, Antazguin.  
No, negando. Mana. l. Manam. Exhibi-  
endo, ama. Reficando con ahino no lu-  
ceda algo, amataci. Vt no permita mi-  
suerte que venga mi padre. Amataci ga-  
gay homuchunchu. No? preguntando,  
Manachu? No sea que, falta. Vde estem.  
Noble. Cagace, thuga, alligavvaxinjoc.  
Noble señora, o dama. Lalla. Inclen eser-  
lo por Manacho in Malam partem.  
Noche. Tuta. Inde. Tutayan, anochiee.  
Noche entera, toda la noche. Paccat tuta.  
Nombre. Suti. Como ei En nombre, o co-  
mo se llama? Imam Sutyjui? Ima sa-  
tipoc mi canqui? Maycom Sutyjui?  
Nombra se o llamase. Sutyjacuni. Vt lla-  
nome Juan. Juan mi Sutyjacuni. l.



Jutij, Juan Jutijocani cani.  
Nombraz por su nombre. Nuinta vrac-y-ani.  
Subintacama hoccasini.  
No se. Defectivo. Vlan de, ch. si acaba en vo-  
 cal, y de cha. lien consonante, o dos vocales.  
It. No se quim. Pih. l. maycancha. No  
se si vendra hamuncach.  
No sobras. Vide astem.  
Nobiscas. Atillani.  
Nobiscas. Willani, Yanichini.  
Nublado, o nuba Iguay. Inde, Iguay.  
Cha nublado o cearado de nubes.  
Nube del sp. Coyru.  
Pudo. Oguay. Inde, gguzuni, anudar.  
Pudo de cana o madero. Nucun.  
Nuestro. Vide astem.  
Nueva cosa. Mococi, Yamacc.  
Nula cosa, ccani, mana guyay. Inde, Cea-  
cicay. l. mana guya ay, la nulidad.  
Numeras contando. Iugani.  
Nunca. mana hay ccagay, & mana may-  
gachagay.  
Letra O.  
O. con compasion. Aticac.  
O. exclamando. Ha.  
O. disiuncion. Chu, cayri.  
Otro. Cayri, mana nigga, manani.  
Obedece. Hunini, huncuni, ggayani, Yacuni.  
Obligacion. Cama, Chagayre.  
Obligay por ley. Camachicuni.  
Obligay con obras. Manuchaguni.  
Obligacion cumplir. Camayta. l. Cama-  
ggayta guchucacuni.  
Obras. Purani. Inde puray, la obra.  
Otras hablando. Namccani.

Oblener. V. Blanza.

Ocasion. Rayen. Inde, rayuni, ocasionar, o  
sea ocasion. Item lo dizen. rayecani, ja-  
nachini, camaycuchini, It, quien ta oca-  
sion o induxo aque viniesse? Sim ba-  
myta. l. hamunay guigac raycuffur  
ccangui. l. rayu cassurccangui?  
Ocasion, el tiempo, la coyuntura. Pacha.  
Ocasion proxima. Cichga rayay. Gata.  
Occidente. Imij gayunay. l. chincaman.  
Oficio ofa. Cacuni, accacani, ofa  
vagabundo. Atinaycachani.  
Ofuscar. Pacani, Yanallani.  
Ocuparse en algo. Entretenerse en trabajo, o  
ficio o exercicio. Cicani, cicacuni, cicac-  
mi cani.  
Ocupar lugar oficio embazando, o sin fun-  
to. Huntaycuni, con si delugar.  
Ocupar gostar el dia. Chissijachini.  
Odio feren. V. Aborrecer.  
Ofender, cometer delito. Atchallcuni.  
Ofender, hacer daño. V. Agraviar.  
Oficio. Cama.  
Ofrece dando. Cocuni. Inde Cocuy, la  
oferta el don.  
Ofrece prometiendo. Cocacuni.  
Ofrecase entrevandose. Cocuni, cigacacuni.  
Ofrecase ocasion coyuntura, aux lugar, pos-  
sibilidad. Yachaugun. It, si huniere lu-  
gar posibilidad, di. ie abucasa. Yachic-  
guagtincca, vray ggimay hamussac.  
Oir. Yayini.  
Opos. Wavri. Queto de un qso, Chulla na-  
vri. Vissu. gguenen. Coz nubes, gguy.  
Aruler, ancas. Saltones, gaga. Lumidos.



hucua. Lagafosi. Chocni. Pequeños. Chhu-  
ssu. Cepafosi, haga. Con rubi pequeña,  
cogru. Enamados, gavvas. Onchubios,  
y vados, Mutti. Que agenas segueden abia  
de lagana, llutajica. ~~thun~~  
Olas del mar. Lo-chin, poi-chizguen.  
Olas peribiendo. Mutguini, mutguicuni.  
Olas exalando olas. Aznani.  
Olas mal, das mal olas. Millaytam, aznani.  
Bien, Mizguillam. l. nuemullatam aznani.  
Olas bueno. Mizgu, camay.  
Olafos. ~~hagui~~ Mutguini.  
Oluidas. Cconicani, cconicacuni.  
Olla. Nanca.  
Ombas. Pic-ra.  
Opimis. P. Apuras.  
Ora. Piofa muchayuni. l. man-  
guini. l. vpaguni.  
Ordenar por alinai. Churani.  
Ordenar por mandar. Camachicuni.  
Ordenar. Chharvani.  
Oreja. Rini-zi.  
Orinte. Intig llocinun. l. cecamunan guta.  
Orijen. Pecci, ceallarj, capi.  
Original gucado. Callar hucha.  
Orilla del mar o lago. Cochagata.  
Orilla. P. Cabo.  
Orinar. Isfani. Mal de orina. isfay ppiji.  
Angustia de orina. isfanaytam onco ni.  
Oro. Cconi. Or potus, chichicuni. Orzano,  
carayasca cconi.  
Ojulas. P. Ojesa.  
Oso. Veumani.  
Ostia. Ccallgachacuy, cconichacuy, son-  
ichacuy, Ex. ccallgachacuni, cconichacuni,

y sonochacuni, se ofado, o abuerse.  
Otono. Pucuy pacha.  
Ota vez. Entace, huc cutase.  
Ota. Huc. Ota de ello, hucnin, huzguen.  
Ota diferente en lugar, o oiden. Vare.  
Ota. se cria en las uros. llullucha.  
Ovesa de la tierra. China llama.  
Ovillo. Quar. Inde, Curisani, Ovillas.  
Ovise uido, nuenoi, instrumentos, ashia,  
comu o diuise algo. Vyaricun.  
Oz en este dia. Unam pgunchau.  
Pacea P.  
Paca el ganado. Micun, vpcalun.  
Paciencia tener. Muchucuni, llampu sonco <sup>(cani)</sup>.  
Pacifico. Ccaci cacuci sonco.  
Padeca. Muchucuni, macacacuni.  
Padecu necesidad. P. Necesidad.  
Padepo. Cjunga gaya.  
Padepo el dolor de los. Chhillgi.  
Padre. Laya, gumazque.  
Pajar. Curichiguni, coguni, manucta,  
hunkani, l. quchucacuni. l. quchucapuni,  
manucta. l. manumanta cconi. l. coguni.  
Pajar el precio de lo que se compra. Cha-  
minchani, chaninta cconi.  
Pajar Journal. Ccallgag. l. humggiz chanin-  
ta cconi.  
Pajar el debito. P. Debito.  
Pajar mal. P. Correspondu mal.  
Pala. Ichin.  
Palabra, simi, o rimay. De palabra, si-  
mirvan, rimayvan. Por escrito, ggwell,  
ccavvan.  
Palabras de franquea. Vachuc. l. magpa. l.  
pgonucay. l. millaymana simicuna.







Particularm. En particular. Collanangini.  
Parti, diuidir. Razini, gatmané.  
Pachá pasando. Chectani.  
Paffar. Vallini.  
Paffar a oho dxando lo. Vallini.  
Paffar no, mas o quibada Chingani. ex  
chinga, la tha vanda.  
Paffar viandante. Suricuna.  
Paffamans. V. Cairel.  
Paffar dar. Vatzuini.  
Paffo o paffito. Allilla, allimonta. l. alli-  
Hamanta, Munzalla.  
Paffar cast. Luzzini.  
Pafso. Cachuqamga, vraylla, cachuca.  
Paffar car. V. Agacentar.  
Pafcar. Tustuni.  
Pafis. Cancha.  
Pafis Lucio. Vvifta chagui.  
Pafis. Vvunuma. Los de puma, vvallata.  
Paxero. Difo, pichin.  
Paz. Caci qzuepillacay, cussicay, cussicau-  
Pecar del rofio. Mica.  
Pecado. Hucha. Mortal. Vvany hucha.  
Venial, harva hucha.  
Pecar. Huchallieuni.  
Pecar. Challiva.  
Pedafio. Paguei, puchue, puchugue.  
Pedcanal. Nina horcena xumi.  
Pedi. Manacuni.  
Pedi zelos. Tungagayani.  
Pedi con infamia. Huchachani, huchachaga-  
Pedo. Sugi. Inde. Sugini, ventsa.  
Pedyal. Xumi xumi.  
Peyar o pome fuyo. Canaxini, ayachini.  
Peyar una cosa a oha. Cazarachini.  
Peyar ala pado. Rastiani.  
Peyar una cosa a oha. Rattaiuni, ex

zatta zatta. Cosa poyofa, y el engalagoso.  
Peyar en comedad. Cumburi o viciu. Rar-  
Vjucuni, zantini, camayuni.  
Pelar aus. Vtrani.  
Pelar gielo, o cosa q' tiene gelo. Hupipipini,  
Hupiricuni. Vtem ayelar los cabellos.  
Pelada cosa sin gelo por naturalera. Caza,  
pac-lla, pac-ra. Lo gelado amano, Hias-  
cca, Hupisica.  
Pelen a los vnanos. Macanacuni.  
Pelino. Chizigui. Ponese en el, chizigui.  
mon gayuni.  
Pello, piel. Caza.  
Pellizar. Tigrini.  
Pelo, vello, lana. Millva.  
Pelo de qualquiera pichon q' el dela zopas.  
Bullu gullu.  
Penas, padies. Huchuni, Maccarini.  
Penas. V. Multar.  
Pendon, q' stande, vandersa. Mancha.  
Pena. Cacca.  
Penderitas sea y amilloso. Haplayca-  
chani, cachiaycachani.  
Pensar. Yuyani.  
Pensamiento borge. Millay. l. Maggo. l.  
Vvachoc. Yuyay.  
Pepita. Xuru, Mubru.  
Peyuna cosa. V. Chica.  
Peyuno de cuerpo. Vacalla, Hine-ri.  
Perca. Chinchini. Por desuido o  
omission, chinchicuni.  
Pedesca, inguf. Chincan, chinicun.  
Peder al fuyo. Missachicuni, missay-  
tucuni.  
Pediz. Yutu. Lo grande, gissaca.



Perdonar. Pompachani. Cinjou.  
Perdurable. Winyapaccacay, mana pquchucay-  
Perdurablem. Mana ttanijlla, Winyaylla, wi-  
nyay gachapacc.  
Pergrino. Corga, Santa guacis, havya llalla.  
Pergrinax. Quimay quimayta. l. llacta  
llactata. l. quitzuikela quini. l. tumani.  
l. muyuy cachani.  
Perece, acabarse. Chincaytucuni.  
Perece. Pquellacay.  
Pereoso. pquella, pquella seneco.  
Pereza tener. pquellacuni.  
Perficionar. Collananchani.  
Perfecta cosa. Dize con chaycamá, y al ad-  
jetivo (o verbo) en que se aplica la perfeccion.  
Vt, Chaycamá gachau, el perfecto en sabi-  
duria, o el que sabe con perfeccion.  
Perlatia. Perlatia. l. Paralytica  
Permanecer, permanecer. Wnychanizacc, wni-  
nyachanizacc, hinallazaccmi cachcani, v-  
nyay cachcanizacc.  
Permitir, dar ocasion, motivo o causa, passi-  
ve, con el verbo compuesto con chieu, vt,  
permitio consintio, & que le permitieron la  
vida, Wmanchicuxcan. Active, con la  
particula chi, vt, Consintio me, dióme lu-  
gar, & aque yo entrase, gaycuchivvancan.  
O con romance permitio y nini, vt, gay-  
cuypos vivvancan. Pero si no se ha de ex-  
presar el verbo cuya acción se permite, se  
dize con hina cachun y el verbo nini, vt  
Para que lo permitiese, o consintiese? Ima-  
gacemi, hina cachun, vivvancayui?  
Perpetua cosa. V. Perdurable.  
Perplejo. V. Indeterminado.

Pezzo. Allico.  
Pesajera. Ccatizini. Con tefon, Ccatizaya-  
ni, Ccatizcachani.  
Persona. Sayacc, sayay. Con esso que ha-  
blate de esse hombre, hinijsela algun da-  
ro en su persona o bien? Chay runaman-  
ta rimajcay quivvan, sayayrimpi, ima-  
haycaycampigay maralliman chayachiscan-  
Persona sujeta racional. Aiena. Quichu?  
Persona divina. El. P. Holguin en su vo-  
cabulario dice, que no es, ni ay ~~Persona~~  
Nispa sayaynin, sino Nispa casica cay-  
nin. El Bach. Boranegara en su Ritual,  
en la explicacion de la Doctr. Christiana.  
t. part. Nels que hemos de creer, en la ref-  
puesta ala trona preguntada f. 638. colum. 2.  
dize en Castellano: Despues en Dios, con su  
uno en esencia y naturaldeza, ay tres perso-  
nas distintas. V. f. 636 colum. 1. dice en  
Indio: Nispsica ari, para huc cayrijoc  
caspega, quimca sayoc personamanni che-  
ccampi sayujicun. El 2. dice en la tradu-  
cion de Symbolo de S. Athanasio, ibi:  
Necue confundentes personas, dice: Pers-  
onacuncta mana huellachaspa. V. esto el-  
tiemo (uno indio) compone las dadas: que  
lo mas seguro (como lo practico qta insignie  
mita) es depar semejantes vocablos en su-  
cho idioma: que que querechos haduria en  
Indio, es exponerse aque entienda el Indio  
un desatino. Lo heu son qrimorosos len-  
guas: quemuis seguese.  
Resuadir. Nizayani, vrillogayani, conagayani.  
Resentencia. Noocagmi, ccaygam, gaygam, &c  
variando genitivo y tercera persona del



Verbo cani, q. d. Mum q. d. Y tambien dice  
Chagayuyumi, Chagayuyutum, &. O con el  
Verbo ingusonal chagan con transic. Vt cha-  
gavran, Chagayuyumi: q en tercera persona a-  
ceptat. con Mon, Vt. No le pertenece otoca  
a Pedro, Manam Pedoman chaganchu. l.  
mon p Pedrogehu. l. Manam Pedog cha-  
gayuyenchu.

Pestinar. V. Insuperabile.

Pestubar. Tacurichini.

Pernesti. Praclichini.

Pesar, pesadumbre. Chubium, Magium. Ba-  
lo. p-hubichini, Magichini.

Pesa sea pesado cosa. Nassan. Nassayun.

Pesar en balanzas. Agcani, vraucuni.

Pesadilla en sueños. Nagij. Ternala, Magi-  
vran, Nagij hapiuran.

Pesado. Challirva. Inde, Challirvacuni, chall-  
vrahta haggini, pesca. Con anuelo, gaunini.

Pesozon. Muchunchay. Ex Muchunchani,

Pescuso. V. Darganta. (Carlo)

Peso. hoc q. d. real de aecho. Vrauco.

Pesquisar. V. Averiguar, Examinar.

Pestana. Pulluagui.

Pestancas. Chhipice chhipice nini.

Peste, pestilencia. P-havrae oncoy, gam-  
pa. l. vantiuy oncoy.

Petaca. Pui.

Pine. Tracha. Inde. Naichoni, peymar.

Pialoso. On-luyagayac, q. d. gu-huyac son-  
ico, Uayigayac.

Picar agi gimienta. &. Hayan.

Picar o morder sanandiza. Canin.

Picar anfan o anissa. Ymayuyuan.

Picar espina. Onichayuyuan.

Picar o guincar. Thurpuni.

Picar ane lo q come. Chagchan.

Pico. Simi.

Pica flor. Vasca eguenti.

Piedra. Rumi.

Piedra pemei. Cachia rumi.

Piedra beca. Vlla.

Piedra de molino. Hacuna rumi.

Pid. Cara.

Piñeras y pin. Chagui.

Pifano. V. Flauta

Pila. Saccha.

Pimpollo. Cquezque, Mullun.

Pina fruta. Adugalla.

Piso. Vca.

Pisuelos de auca. Hitta.

Pisada. V. Huella.

Pisar. Cuuni.

Pisar con pison. Tactani.

Pira. V. Cabuya.

Pis ane. Acac-lu.

Placa. Pampa.

Planta. Mallyui. Inde, Mallyuini, glantar.

Plata. Colligue.

Plato. Mecca.

Platon de mate. Anara.

Playa. V. Ojilla.

Placer, Alyria. Cussium.

Playar, Arrollar, o Arrogar. Cippuni.

Playar a Risi. Vicagay con optat. Vt. Hecae  
a Risi q venja, Vicagay hamunman.

Plitear o porer demanda. Apig naugayum-  
gi huachata gaccari chini.

Plitear vininda de galabra. Miracuni.

Playto. Lucha, cama, Vinauy.



- Pomo. Titi.  
Pluma. Pguau.  
Plumase. Tita.  
Polla. Macchani.  
Pobre. Vvachea, ppeca.  
Pois. As, aslla, piffi, piffilla.  
Pois mor. As gallijoc. l. gallijuen. l. ya-  
llizqueyoc.  
Poco menor. As piffijoc. l. piffijuen. l. pif-  
fizqueyoc.  
Pow despu. Allarace.  
Poco apoco. Allim. l. allillamanta.  
Podar. Chag-rani.  
Poder, potesod. Atigac. l. capac-cay.  
Poderoso. Cagau, atigac.  
Podu algo, aniguilo. Yachacupuan.  
Podu enb ardu, pefado, difenlo. Atiga.  
Podu mas, vmeu. Atini, atigani. Chi  
Podu. Mayui. Vt Juanga Mayuimigi  
churanchipac. Lo dyposicue en podude  
Juan.  
Podre. V. Malcua.  
Podri. I. Izmun.  
Podri. Semillas de, joroso. Multucun.  
Polilla. Tura. Inde. Tutayan, agoli.  
Polla. Chiruchi. (Chaje.)  
Polu. Allga coozni.  
Polu que vesca bura. Alacau.  
Poloseda, esmolino. Antay esomhu.  
Poluion Gener. Si voluntaria. Gumay-  
ta saktuchini. l. hamuchini. l. Ucci-  
chini. l. hichari, gumayvan magga-  
chacuni. Si involuntaria, dizen: Gumay-  
nij hamuan.  
Pomo o redoria. Plazuna. l. (Chaje.)
- Poneona. Mio, hampi.  
Poma. Churani.  
Ponerella al fuego. Chuzuni.  
Poner en medio. V. Medio.  
Poma nombre. Sud'vvan sutijani. Nite  
escuris o apoda. Saucia Sud'vvan sutijani.  
Pofia. V. Contenda.  
Pos fuerza. Caltgamanta. V. Fuerza.  
Posico. V. Cafi.  
Posmas que. Hayceay. Con romance pramijino.  
Posi, agate. Chiccampi, vracigi.  
Posa dema. Cacin, vraciam.  
Poma cima de Indio. Champi.  
Pastada. Lunu.  
Postal. Canga vraci.  
Pofada. Tampu.  
Pofa. V. Habitar.  
Pofsee. Hattallini.  
Pofura. Pungayuen, ppeyagi cacc.  
Potestad. V. Poder.  
Poyo. Sata.  
Poco. Ducey-u, Vcu quoy-u.  
Precio. Chani. Inde Chaniyoc, Lopeyio.  
Predica. Cunani, Cunayuni.  
Preguntas. Tapani, Tagueuni.  
Preguntas por persona o cosa, buscandola o  
echandola vnu. V. Ochos vnu.  
Premia. Chamichani.  
Prenda. Manugac chuzasca, manucpa van- (Sin.)  
Prender. Vratani. Encancelando Vratay vracimon churani.  
Prenda con alfiler, espina, de. Vtigani.  
Prenada. Chichu, chichu, chichu tucuc.  
l. cacc, Vvavachta Luvico.  
Prenja. Chigachini.  
Presencia. Traijgu, Traijague, Trarvi, caylla.



Presente cosa. Cachiacc, cunam cachiacc.  
Presente el reyno. Pirachicuy, moranina.  
Presente. Manani, Manuni, Manachini.  
Presentado. Amma, Manacuni, Manacuni.  
Presento. Vaca, Vtalla, Vayralla.  
Presentido. Ica. Archayuni.  
Presentis. V. Iuzas, perlas, Pacceme, &c.  
Pretexto. Se dice con man y lengua. Vt.  
Con pretexto, achague, Iofocla de Miffa  
Se va a embriagarse. Miffaman Eum-  
ga Machacucmi xingui.  
Prevaler. Atigani  
Prevenir. Disponer. Camarini.  
Previa. Mica, Micauni.  
Primero. Vaugac, Vaugaguen.  
Primero. Collanampi, Vaugacella.  
Primera cosa. Mica. Mica, Mica.  
Primo hermano. Del. Cichga Vauggue.  
De ella, Cichga Sura.  
Prima humana del. Cijpa gana. De  
ella, Cijpa Māno.  
Primo, genito, o primo genita. Iivir chu-  
xi. I. Vffxi. I. Vvavva.  
Primoroso. V. Defecto.  
Principa. Mista.  
Principa cosa. Collanan.  
Principa. V. Primoroso.  
Principa. Cagac. I. Cagay agug churin.  
Principa. Callan.  
Principa del mundo. Callanice. I. gac-  
caric pacha.  
Principa, origen, causa. Tecci.  
Principa dar. Comenzar.  
Principa dar, inventando. Paccanichini.  
Principa, origen. Curacchani.

Proceder por orden. Paccaninuni.  
Procurar, sollicitar. Pituy payani.  
Procurar con desule. Cuchichini.  
Procurados. Vuyagucue.  
Prodi. Vechicue, Vechicue.  
Prodi. Dar fruto latido. Caman.  
Prohibir. Ama nini, amatac nini, haru-  
ni, ama rukachunden nissa camachini.  
Prometer, que dar. Cofac nini. Que hara,  
vuyac nissa simita cuni.  
Prometer castigo amenazando. Camagayani,  
Maga nini.  
Prometo estar. Camariccam can.  
Prometer. Vvutuni, Vvutuguni.  
Propone. Anteponiendo invariada la prime-  
ra persona de singular del fut. imperf. del  
verb. cuya acción se propone, se le añade:  
Tac-y-acc sonuvvan. I. sonus cama nini.  
I. gyan. Vt. Sino propone la crimi-  
na no te quedará Dios dos pecados.  
Mana Tac-y-acc sonuvvan vuyac niss-  
hiznicca, Manam Dios huchayguicunalla  
pampachagussunguichu. Y para decir:  
A que proposito? diu: Ama nissa?  
Propia cosa. Quizuppa, quizungui, &c.  
Propia. V. Semefante.  
Provar comido. Mallini.  
Provar a hacer algo. Manani, camani,  
Probar con testigos. Vachac-cunavvan Jullin-  
chani.  
Provecho. Allin. Sea de provecho, se dice con  
allin, paffissino y tercerai personas de sin-  
gular de can: o con chanigoc y latido de  
persona. Vt. No fue de provecho, Manam  
allinny quigac-chu carcan. I. Manam



campoc chaniyeu-chu cascan.

Provea, da alimento o sustento. Caucachi-  
ni, tituni.

Quinina. Quib, ligu, quimay.

Quisition haze. V. Matalotaze.

Quorimo. Runa maici, notochina runa.

Quodente. V. Quado.

Publica cosa. Vyay, vyaylla, gompalla.

Publicas. Vyayehani.

Publicam. Vyaygumi, sutillagi.

Pucheo. Chamillecu.

Puebls. Nota.

Puente. Chaca.

Puerta. Puncu.

Pusar. Cocemani.

Pusar en almorrada. Vyay kantiyppi galli. (chini.

Pulsa. Pipi.

Punado. Hapttay, ex Hapttani. (nab  
Wapá

Pulla. Pquellmagayay.

Puncar. Puaguni, Pucuni.

Punta de cosa aguda. Nauchi, Narri.

Punta de cosa que no punca. Viangi.

Pura cosa limpia. Slumpacu.

Purificar o aclarar lo turbio. Chugayachini.

Pusilamime. V. Conarde.

Pura, ramera. Vvac-vvāna, gompay carvito,  
gompay runa, vlluizui, vlluuna, kumi-  
payacc, l. vñycachacc. hōe q̄, que aniny-  
ros dire de ro. V. comunmente suelen a-  
gellidosla, Wauca, q̄ es el sodomita.

Puto, nefando. V. Wauca.

Libera

Qual? Mayecan?

Qual de ellos? Mayecanin?

Qualquiera cosa. Imagay, imallagay.

Qualquiera que. P. Imagecanay.

Los demas relativos. Vide in Arte.

Quando? Hayecagmi? Maygacham? Mayga-  
chapi? Maygachaxacmi? Hayecaplla? V.

Supuesto es, Hayecaggar, Maygachagay,  
Maygachapigay, Hayecagllagay. hōe q̄, en  
algun tiempo, en alguna ocasión. Q̄esde  
quando? Hayecagmanta? Hayecagmanta-  
racc? Neayni a quando o para quando?

Hayecagracmi?

Quando? Maychica? imaychica?

Quando? Hayeca? Hayeca chiciam?

Quando ha? Hayeca maynam?

Quando, Santo. Se dice con maychica, y  
chaychica. Vt, quando bazo, Santo. Hōe.

Maychicaclam agamurcan, chaychica-  
tae agarcan.

Quando mas. Yaxiracmi, yaxiracc-chuch, yui.

Quando mas ay? O que tantos quedan? Hay-  
ccaracmi?

Que? O que cosa? Ima?

Que? interj. del q̄ responde. Hay?

Quebrada. V. Wagu.

Quebra. Paguni.

Quebrase, o romgase hilo o cosa q̄ se desune.

Q̄giti. V. tambien dice: Q̄giti.

Quebrantar orden amandab. Pangachani.

Quebrantar ayuno. Ayunahta pacumi, l. all-  
cani, y tambien, paguni.

Quebra abarazando. Pachuni.

Quebrase. Pquigacini.

Quebo, paffo. Allimanta, Allillamanta.

Quebrase con lo ayens. Huigata no cogcha-  
cuni, V. ando genibicos, sejun las perso-  
nas, Vt. Ccompachacungui, & l. huigata



vracychacuni. l. vrassarchani. Veste Vaimo  
tiue. puetase con lo zeno haciendo rumpa  
o degra, intruiniendo dolo, res al deubrielo.

Quedo estase. Ccasi l. caaila cacuni.

Quemas. Ruyachimi.

Quemas, puniendo incendio. Canaximi.

Queras. V. Amas.

Quexase de dolz. Ananay nini. De calza o que  
madura, acacau nini. Desais, al-lal-lay nini.  
l. al-lal-lau nini.

Quexase. V. a-nini

Quexumbaso sa. Ananay nigayani.

Quizar. Icha, ichach, ichagas.

Quien? Lim? gillam?

Quien quiza. Si munasacaga.

Quien quiza que es. Si l. mayuam caupar.

O variando pastingior segun la oracion, vt.

Quien quiza, q entao, si gayucupar.

Quitase, solsejase. Senuoyacuni. Desearsan-  
do, camacuni. Estase quedo. V. queto. sbase.

Quita. O quechuni. Infusamente, o con vis-

lenia, billuni, billucuni. Henza, jngay-  
cayta vuchichini. De alguna cosa men-  
guantola. Siffagachini.

Quitase dolz o accidente. Cachanivran, ca-  
manchivran, manivran. Sombano, &  
acusotius de cosa, q horacocuni

Quizada. Cagui.

Litica. R.

Rabia. V. Enojase.

Rabadilla, rabo o cola. Chuga.

Rabona cosa por arte. Cloro chuga

Rabona por naturalq. Vvitu chuga.

Rabi layo. Chugacaga.

Raca. Succuni, Sug-rani.

Raiz. Caggi.

Raza. Chectani.

Rallar. Sugani.

Ramo. Ray-ro, zaggi, gallera, ccallona.

Rameca. V. Luta.

Ramillete. Ithia chhuanosca.

Rana. Cayaa.

Rancor Senca. Camilloyacuni.

Razar. Putuni.

Ragosa. Atoc. La que hiede, Anas.

Rasca. Azpini.

Rasjunar. Hallgini.

Raspa. Iliquni, ccacucacayani.

Rasa cosa. V. Solada.

Raspar. V. Aicalar.

Rasposa. Cutmu cutmu.

Raspa. V. Huella.

Raton. Vucha.

Ratonar oser el raton. Cutum.

Rayar. V. Linea.

Rayo. Cacarha, illaga.

Razonar. Rimacuni.

Razon, lo que es justo. Chayaguen. Vt, raron  
hincui (sic lo que habla) chayaguentar-  
manqui (sic lo que obra) chayaguen-  
ta ruranqui. Esso es raron o justo, chaga-  
gguenmi chayeca. Porque raron? imaray-  
cu? Raron, la galabza. Nini.

Rcal cosa. Sug, clogacc.

Reata o rabiotar. Cinaxini.

Rebano. Tantanacuy, humnacuy.

Rebelase. V. Alcarse.

Rebela. V. Incongruible.

Rebentar. Voc-y-ani.

Rebentar abriendo se. Lpatan.



- Rebo de qualquiera cosa. Cuti. Altauer  
me lo vesti. Cuti manta ggachalliu cconi.  
Rebolarse. Ochoqauri.  
Reboluer, emboluer. Oguempini.  
Reboluer alla. Cubini. Aca. cubimuni.  
Reboluer mesclando. Chac. ruri.  
Rebocar. Llecman, llecmanin.  
Rebocar olla q' hirue. Pocchin.  
Recon de enfermedad. Oncocogman cubiga-  
 ni, Oncocog cubigarran.  
Recalarse por omano. Oguerricupuan.  
Recebir. Chazpini, chazpucuni, happiuni.  
Recelarse. Paltach muni.  
Reciente cosa. Mococ, vramac, chaylla-  
 rare masica, chayracc agamufica, cumallan-  
 rare vrayufica, Reicin bucha fria da, cozi da.  
Rechinar los dientes. Raz min.  
Recia cga. Cinchi.  
Recina. V. Toma.  
Recobrar cosa perdida. Tauricupuni, Chac-  
 quicupuni.  
Rechoyarse. Reboluer en si el que suava des-  
caecido. Collpayta happijunguni.  
Recojer por juntar. Hunuini.  
Recojer del suelo. Pallani.  
Reconchiasse los di'ardos. Nagajumacu-  
 ni, coochomachaniacuni.  
Reconyar. Ayimni, ayiniuni.  
Recordar de sueno. Ricchani.  
Reusar al q' durame. Ricchachini.  
Reuofarse. Cinini, cininiuni.  
Reuofarse. V. Alezzarse.  
Recuperar salud. Allijarecaguni.  
Recuperar lo perdido. V. Recobrar.  
Red. Uica. Inde. Uicani, sacar con ello.  
Redano. Soncoy Uicani. l. urion.  
Redomia. Oguerrichini.  
Renovar. Mocochani.  
Redondo cosa en lo chato. Mayn. En lo gau-  
esse. Jumpu.  
Redonder. V. Ambo.  
Reducir a bayendo. Passanguni, cutichim.  
Reducir a bien vivir. Allijauayman en-  
 trichimguni, l. de. aarichimguni.  
Reducir con razones. Choyaguen timirvan  
 humichini.  
Referir. Villani.  
Refegar. Cacioni.  
Refenarse. V. Contenirse.  
Refesarse. V. Enfiarse.  
Refugiar. Pucanachacuni ex Pucara, la sa-  
talera. Inde. Pucanachacay, el refugio.  
Reyalaz. Mizquichasca minya, ccaani.  
Reyanar. Ccotototoni.  
Rizar como para baxar. Chacchuni.  
Rizar xociando menudo. Chhallani.  
Rizaron. Cutiga.  
Rizar. Camachini, Michhini.  
Rizoldar. Haggiuni.  
Rizorifarse. V. Alezzarse.  
Richirichir. Huntagani.  
Richundir. V. Desagarecer.  
Reimcidir. Cutipaguni con Man.  
Relampaguear. Ulu Uluenin.  
Relatar. Nyarichini.  
Rellenar. Cahni, Uinani.  
Relumbrar dar luz. Uligipigini, Uligijan, ci-  
 tton, Ulu Uluenin. Y de todos q'os v'san-  
gare decir de xopo nueva q' q'os con fultu-  
he q' sin haber: que el Castellano dice: An-



cuo flamante.  
Remando. Suyumuy.  
Remar. Wamgueta guichini.  
Remate. V. Cabo.  
Remedar. V. Smitar.  
Remediar. Allijachiguni, gachayecuchi-  
 guni, gachacuhiguni.  
Remedio. Saludable. Allijana yachayuy.  
Remendar. Paragani.  
Remiti deuda, o condonarla. Monueta  
 cachaiguni.  
Remocarse el. Wraynachauini.  
Remocarse ella. Nipachauini.  
Remosar. Chulluchini punzuchini.  
Remolino. Pillunuy.  
Remosar. Tancani.  
Remunerar. Cutichini.  
Renacer. Mococe paccanimpuni.  
Renderse. V. Casarse.  
Renderse a otro. Cumuyucuguni.  
Renir, reprehender. Anyani.  
Renir de galabra. Anyanacuni, minacuni.  
Renir leyendo a los maros. Macanaruni.  
Renovar. Mococehani.  
Regarlar. Raguni, ragunini, achurani,  
 etc. Vltimo significa regarlar bienas, he-  
 renia, o dar acada uno lo q le cabe.  
Regasar por atender. V. Aduerlar.  
Regasar lo maltratado. Allichaguni.  
Regelar. Nugini.  
Regentinam. Conacayllamanta, mana vta-  
 guylla.  
Reglar en goz fto o disputa. Cutiparacuni.  
Regostarse. V. Contengse.  
Regosar. Camani, camacuni, camarinio.  
Reprehender. V. Remar.

Regosar. Amarinio, manam allichu nini.  
Representar la persona de otro. Sayanam-  
 pi Sayani.  
Representarse ala imaginacion, o vista. Ali-  
 curichicun.  
Reprimir. V. Contengse.  
Reprimir. Dize car acuyat, y el verbo  
 hasecaycuni. l. mitijecuni. V. Acjta  
 mitijecuni, reprimir la rifa. Wacay-  
 ta, el llanto. V. Car el verbo, locuyachi-  
 cuni con manam antegusto. V. Dina-  
 curijta manam locuyachini chu. Re-  
 primir la ira. Notando que el verbo mi-  
 tijecuni, significa, iarse ala mano, ha-  
 cerse fuerza, o violencia, modestiarse, te-  
 ner supinico y amante.  
Regudar uno por otro. Igueni, ayuni.  
Reputacion. V. Espmacion.  
Reveria. V. Nthifia.  
Reveria dano. Allimanna sayachini.  
Revolar. Nuthicani. Renalgar, suchuni.  
Revelar. Ojuepichini.  
Reverbar. Vargupani.  
Reverber conhadiciendo. Anyienui, cuti-  
 pani, Cutipacuni.  
Reverber pelando. Ahiganacuni.  
Reverberse. Chijiacuni.  
Reverber. Camaracuni.  
Reverber. Yugaychani.  
Reverber. V. Reverber.  
Reverber de espella. Quillaxin. El sol.  
 ciltun. La luna entre nubes. pac-caini.  
Reverber al que llama. Haynini. Al que  
 habla o pregunta, Cutipani.  
Reverber. Caguni, Cutichiguni.



- Refinitas, Reutho. Caucanini, Caucaniguni.  
Refinitas, act. Caucanichimpuni.  
Retenes infusam. o contra la v. l. Retenas del  
Aguero. Allegata ecallgamanta. l. Manamun-  
mayrimanta battalligayaguni. l. hazecacu-  
guni. l. itican.  
Retenase. v. Retenase, Reten. Retenase.  
Retenas a dho. Puellachini puellorayani.  
Retocay mas con dho. Puellanacuni, que-  
llagayanacuni.  
Retonay arbol. Chhichhimun, qputumun.  
Retete. v. Recamara.  
Rehibuix. v. Remunux.  
Revanay, cuchuni.  
Revelay. Mastaruni.  
Reverda. Ranthigacuni, Ceatupacuni,  
cuthigacuni.  
Reverdece el campo. Comeyagun.  
Reverbera el sol. Canananan.  
Rey. Cagay Cagay, Cagay agu.  
Reyna. Cagay Caya. (machuni).  
Reynay. Cagay can, Cagaychacuni, ca-  
Reyse. Acini, Acicuni.  
Reyse de dho. Atigayani.  
Rozay. Rozta Muchani.  
Roztazay. v. Bolun a hablar. Roztobay,  
cuthigayuni.  
Ruiza. v. Quilla.  
Ruize. Cunga.  
Ruo. Cagay, hayicaymanayoc, puchu-  
puchu imayoc, q todo le sobra.  
Ruico. Mitcana, Uchicana. v. Peligro.  
Ruison. Mugni.  
Ruisonu. Ruon. La parte del cuerpo don-  
de q han. Urean.
- Rio. Mayn.  
Riznera. v. Harinda.  
Rizuni, opi alene. Rizilla ariene, ariene  
Rizos. Caya caya.  
Robay. v. Muray.  
Roca. v. Rizos.  
Rocay Monte. Chacuni.  
Rocay algo por v. do. Morayon, Morayon  
manayon, q Morayon manayon, Caya-  
do q v. do.  
Rociay con la boca. Rugaycuni.  
Rociay. v. Rogay.  
Rocio. Salla. Inde. Salla, Sallamun, ca-  
Roda. Cosmani.  
Roday, Priato. Cuchuni.  
Rodeay o cerca. Intuni, intuyuni.  
Rodeay Camins. Wanta mayuximuni. l.  
ayuximuni.  
Rodeay gassanday. Imuni.  
Roda el rabad. Centun, Cuzay, cochin.  
El perro, Cachecun.  
Rogay. Muchani, Muchaycuni, Muchanichini.  
Rox color. Paco.  
Rollisa cpa. v. Redonda.  
Rollo de qualquiera cpa. Oquingij, Cx  
ayuximuni, arrollay, o enrollay.  
Romadizo. Chhulli.  
Romger. Ilizuni. Razando, cacaucani-  
ni. Hilo. Spitini.  
Ronca el dormido. Cucuni.  
Ronca p. sra. Chhacca cuneca. Inde, Chha-  
cayani, enronqueyse. v. Dono q has,  
Cunecay Chhacayvan.  
Roga. Spacha. Fina, Cumpi.  
Rosay. Vya.







Seceto. Pata. gacafca simi.  
Secetamente. Sacallagi.  
Sed. Chhazguj. Tencala, chhazguirvan.  
Seas. Schhumi.  
Señia. Ceahini.  
Sejun. Hina, lama.  
Sembra amano. Sargani. Aeromondo, ta-  
carpayani. Almaripo. maligmini.  
Señarse. P. Parceñe.  
Semen. Yumay.  
Send. gquichqui non.  
Señalidad. Archay cylingmin.  
Señal. Viancha.  
Señal hacer. P. Haza señ.  
Señalar. Vianchani.  
Señalar con el dedo, aguntando. Tuccini.  
Señes. Agu, Zaya.  
Señor de quibb. Curaca.  
Señora. Alama.  
Señarse. Tijani, Hjacumi.  
Señhi. Yuyani.  
Sencilla cosa, que no es de. Chulla.  
Seguitas. Spampani.  
Segultura. Puituc, Cullennehi, aya wa-  
si. chullpa, pero este es Aymara.  
Sejarax. Vuaginchani, aguirichini.  
Se. cani.  
Se de la naturaleza. Paccayseca cay.  
Sejante. Aman.  
Sezania templada. Salleca.  
Sezania sejida. Luma.  
Señiz. Gana cani, gagayani.  
Señise de sho. Panachocuni.  
Señis de Rio. Pisga gaman cay.  
Señise de cosa obesini. Con acupatag

camayman gachacuchini.  
Señe. hiza. Yuyay, simco, manchay.  
Sebs. Vvia.  
Si. Y, Azi, hu. Notando que Y ei affinien-  
ti. Azi. Affirmanti. Ha, concedenti. Y  
con ella se forman: Unini affenti occur  
Atinini, afimaz. Hunini, condescende:  
Siempre. Vvray, vvinaygac. Pura siempre,  
lamas. Mana guchucay niyoc. A mana  
guchucana. guchucacue gachacama.  
Sienn. Vlina, vianuna.  
Sicge. P. Siginte.  
Sijnificas. Vinampi mini, vianchani.  
Silencio. Spallacay, amuyacay, chhuacniy.  
Silenis por no aur señe. Chhinij.  
Siluar. Vvichhini, vrichichichini, ceuy-  
ni, ceuyucuni.  
Singular. Hulla, cagay, cagalla, chhulla.  
Sim. propuso. Nice con mana antegusto  
y goc, y niyoc pospuesto a Lo no se hine  
Sim gatu. Mana gagayoc.  
Sin fundam<sup>to</sup>. Ceaci, chhu jacellamanta.  
Sino. ded. Ichacca. Sexo sino, sin autem,  
Manacca azi, Mana chayhina capitanea.  
Y deno, señi vico, Manaxi.  
Sissar. Sissachini.  
Sbaco. Wallvaco.  
Sobar. Cacconi.  
Sbernia. Agulcachay. Sbernio. Agulcachay,  
Agucunue, Agucunue.  
Sbre. ultima. Havra.  
Sbruyar. P. Exceder.  
Sbrino. Sbrino del, libro de hermano. Ten-  
si, gubi. Hito de humana, concha.  
Sbrino. Sbrina de ella, libro de humano.



Alulla. Hilos de humana. Wavva.  
Recozca dando. Agachini. Trascurriendo, ya-  
magani. Reclindiendo. Amachani.  
de x. Soga. Vagca.  
Notomia. Wanacanacy. P. Cito.  
x. Soquilla hecha de hilo. Oguchvra.  
Sol. Inti; vugay.  
Soldado. Oinchii.  
Solo unico. Gayay.  
Solo sin compañía. Qagalla.  
Solista. P. Procurar.  
Sollicar. Archini.  
Soltar. Cachanini.  
Soltos. Mana wamijoc.  
Soltos. Mana cecagoc.  
Sonar instrum<sup>to</sup>. o campana. Waccari.  
Sonar. Mozusni.  
Sopla. P-hucuni.  
Sordo. Polto.  
Sorbu. Vpillini; vpilliuni.  
Solpechar. P. Cuantas salimuris.  
Solpechar, imaginar. Suzas, o. Vide in  
arte, en Ls. Romanes. de infinitivo.  
Solpegar. Soncoyla Sjajichuni. l. Soncoy  
Sjajicun, con q<sup>te</sup> decimas: ~~Mamacecham~~  
Mamacecham. l. Wagsam Sjajicun.  
Solpegar a oho. Sonconta Sjajicuchini.  
Solpegar. P. Sollecar.  
Solpega. Manulla. l. Manulla.  
Suave al tacto. Putta.  
Suave al paladar, y ala voluntad. Mizguilla,  
Pinnulla, añay Pinnulla.  
Suabido. Camachizguoyoc; huca camachi-  
nan. l. Camachicunan.  
Subir. Wicharini, Wichayzini.

Subir a cosa alta avanzandose, y tambien  
a caballo. Plocroni.  
Subitani. Concey Mananta, mana guz af-  
ccamanta, mana wratuylla.  
Sucedu. P. Acacer.  
Sucedu a oho. Rantimpi gajicuni. l. Sajani.  
Sucessor. Rantim, catzguen, ccachinacuzguen,  
huca rantimpi gajicuni. l. Sajac.  
Sucurrimento. Piffi rimayllapi.  
Sudar. Amppini. Conexco. tozgueni.  
Suzo. Quirvachi. Suzo. Ague.  
Suelo. Pacha.  
Sueno dena. Suñunayani; gumunayavvan.  
Sueno gana de dormir. Suñay.  
Sueno, lo que se suena. Mozecoy.  
Suerte, o Ventura. Sami.  
Susita. Muchuni.  
Suzetar a Pedirreia. Wachigumuni.  
Suzetar conquistando. Runachacuni.  
Sumise, o Sumizise. Chincacuni, chhull-  
niyuni.  
Suzlicar. Wllyncuppa Manacuni.  
Suzli por oho. Huca rantim gajicuni.  
Suzli cosa que falta. Chhussayenta hun-  
ttayuni.  
Suzpenco estar, dudoso o indiferente. Is-  
ccayazani, Suñunizayani.  
Suzpizar. Archini.  
Sustentar. Cancachini, canc ananta coni.  
Susto tenu. P. Assustar.  
Sucia cosa. Mappa, millay, Uccaype.  
Sitica P.  
Tabaco. Sayri. Tomarlo en p<sup>to</sup>to, conceacuni.  
En humo, chhumccani. En hoja, ccamuni, acu-  
licuni. Todos con el asufat. Sayzitta.



- Tach. el sentido. Namcan.  
Tach. impuro. Gincay. l. machou. l. magga  
 Namcay. l. Namcaycachay. Maggicayay.  
Taga. Cochhuacaurini.  
Talle del cuerpo, la disposición, el porte. Sagay.  
Talle la cintura. Weccan.  
Talles. o quezgue.  
Tal. Chayccan. Talqual. l. Timatinahlagay.  
Tamano. Chicachac.  
Tampico. Manotacc.  
Tan. infam<sup>do</sup>. Wacachini.  
Tan tanto en número y tamaño. Chica.  
Tapa. v. Ombra.  
Tapete. Chuffi.  
Tardar. Wani, wamuni, wacuni.  
Tarde del día. Chiffi.  
Tartamudo. Aellu. También el que habla  
 mal en idioma extraño, y con impropie-  
 dad el fijo, y el niño que aun no habla bien.  
Tataranito. Chingullu.  
Tasap. Chharyni.  
Techo. Wapig ceataccan.  
Tela de araña. Lang lican.  
Temblas de miedo. Chucucuni. Después af-  
 si del tiempo corto de accidente. Chucchu-  
 ni. l. Chucchuan. Temblas latirra. La-  
 cham ceyini. l. Cunumunum.  
Temblas los pagados. Waurij zagagagan.  
Tema. Marchani. Nacllani.  
Tempesta. Lilluney, Wrayag tauwicymin.  
Templanza. Patallacay.  
Templado por. Chaygi ymeca.  
Temprana fruta. Nichea.  
Tendu. Mantani. Al sol. Macani, macanini.  
Tenebra a casa. Tutagacc, lat-zagacc.
- Tenu. Capuan. Vide in Arte las transie.  
Tenu en peso. Siffi y gupani. Chattrallini.  
Tenia. Tullgumi.  
Tentar. Vrateccani.  
Ternero o plaza. Vmanchasea gacha.  
Ternero o fin. v. Cabo.  
Ternillo. Cateulli.  
Terrible cosa. Manchaymana.  
Teron. cefed. Corga.  
Tesoro. Illa, churawisca ccollyue.  
Tesoro. Lachac. Solo, dice el Indio. Tesorom  
 gayuni.  
Teta o pecho. Nann.  
Teta. Avvani. Ropa fina. Cumgini.  
Tia de gade. Ypa. De madre, Mama.  
Tibio cosa. Chau conic.  
Tiempo. g. Pacha. mucho, Wray gacha.  
Tiena cosa delicada. Nullu.  
Ticra. Allga. El hecho, aligapacha. De la  
 ombra, Chac-ra. Por el mundo, cagpacha.  
 Por la gabia. Nacca.  
Tisa cosa. Cinchi.  
Tizac. Kturanen.  
Tina o tinaja. Macma.  
Tinieblas. v. Tenebras.  
Tis de gade. Yaya. De madre, taca.  
Tizano. Huicay apu.  
Tizar. Chocani. De hecho, chayachini. Con  
 honda, wacacani. Tizar de ajo. Aycani.  
Tizar. Yanarvan Chiffini.  
Tocar. palpar. Namcani. Mangiando Naggi-  
 ni, Maggipagani. v. Pestemec.  
Tocamiento impuro. v. Tacho.  
Toder. Niga, Lucy, hinantín, la garbín.  
Todo. Cuymin, hinantillan, gachallan.







- Tarlo, el sentido. Namcan.  
Tarlo impuro. Guncay. l. machoc. l. magga  
 Namcay. l. Namcay cachay. Maggagay.  
Tarpa. Cochunicanini.  
Talle del cuerpo, la disposición, el garbo. Sagay.  
Talle. La cintura. Pveccani.  
Talles. g. guezguc.  
Tal. Chayccan. Talual. Primatinallagan.  
Tamaño. Chicachace.  
Tampoco. Manatacc.  
Tana infam. Wacachini.  
Tan y tanto en numero y tamaño. Chica.  
Tapa. V. Cubra.  
Taqete. Chuffi.  
Tardar. Wnanj, wnamuni, wnamuni.  
Tarde del día. Chiffi.  
Tartamudo. Acllu. También Al'habla  
 mal y idioma extraño, y con impoparic-  
 dad el lenguaje, y el niño q aun no habla bien.  
Tataranits. Chingullu.  
Tatso. Chhazuni.  
Techo. Wrasig ccatascuan.  
Tela de araña. Wng llicari.  
Temblas de miedo. Chucucumi. De frío al  
fi del cuerpo como de accidente. Chucchu-  
 ni. l. Chucchuan. Temblas latiraa. La-  
 cham cenguni. l. cumununun.  
Temblas los parpados. Waurij zagagagan.  
Tema. Manchani. Maellani.  
Tempestad. Pillanuy, Wrayag saunicymin.  
Templanza. La'asllacay.  
Templado por. Chaugi ymeca.  
Temprana puta. Michica.  
Tenda. Mantani. Al'fol. Macani, macanini.  
Tenebrosa cosa. Tutayacc, tat-zagacc.

- Tener. Caguan. Vide in Arte las baxfi.  
Tenu en peso. Piffi yugani. l. hactallini.  
Tenia. Tullguni.  
Tentar. Wrateccani.  
Ternino o plazo. Wmanchafca pacha.  
Ternino a fin. V. Cabo.  
Ternilla. Anteculli.  
Ternible cosa. Manchaymana.  
Terson, ceged. Corga.  
Tesoro. Illa, Churayfca ccolliguc.  
Tesoro. Pachace. Así, dice el Indio. Tesorom  
 gacuni.  
Teta o pecho. Xuan.  
Texa. Avvan. Ropa fina. Cumpini.  
Tia de padre. Ypa. De madre, Mama.  
Tibia cosa. Chau cconic.  
Tiempo. g. Pacha. Mucho, Wray pacha.  
Tierna cosa delicada. Illullu.  
Ticra. Allpa. El suelo, allgapacha. De ti-  
embra, Chac-ra. Por el mundo, Cay pacha.  
Por la gabiá. Ilacta.  
Tieja cosa. Cinelli.  
Tijera. Ktununen.  
Tina o bingon. Macma.  
Tinieblas. V. Tenebros.  
Tis de padre. Yaya. De madre, taca.  
Tizano. Nucay apu.  
Tizar. Chocani. Seccho, hayachini. Con  
honda, Wracani. Tizar de algo. Aycani.  
Tizar. Wana'van lluffini.  
Tizar, palpar. Namcani. Mangando llaggi-  
 ni, llaggiyagani. V. Perseverar.  
Tocamiento impuro. V. Tacho.  
Todos. Siga, Suuy, hinantiri, lla gantiri.  
Todo. Suuymin, hinantillan, pachallan.



Uldo. Caya.  
Uleuar. V. Ufupir.  
Umar. V. Recaba.  
Upar. V. Encontar.  
Ureca dos hebas. Uirgumi. Hilando.  
Ucantini. Uguillai. Uuyuni. Uorica  
~~Udo~~ expuiminto. Chirvra.  
Uodo au. Chirvra.  
Uore cefa. V. Uofha nola.  
Uorre. V. Uotaliza.  
Uortola. Culleu.  
Uos. Uhu. Inde. Uhuu. Uofa.  
Uofar. Hamccari. En brafar. Ccazani.  
Uoforo o espadano. Matara.  
Urabafar. Hamccani.  
Urazar. Hamutani.  
Uraer. Apamuni.  
Uraer. Uillgumi.  
Urama. Nini. Inde. Uimichani, hamas.  
Uraupa o lazo p'fueri y arie. Voella.  
Urayo. Rachafo, tanta gacha.  
Urayochar, vela. Laccanicumi.  
Urayochar de garte a garte. Uguipizcochimi.  
Urayochar. Uampijcochani.  
Urayochar. Putuni.  
Urayochar. Uiracun, p'pacacacun.  
Urayochar y Contatax. Rantinaucacacani.  
Urayochar una cefa Concha. Caminacuchini.  
Urayochar. V. Uguirico.  
Urayochar. Pallu fonce, gguvriuc, vva  
Urebol, grana. Uguinu.  
Uremolar vanderca, U. Mayvri mayvri.  
Urenza. V. Uifrexa.  
Uribulation. Donco manaxiuc.  
Uribunal. Uirigay vofi.

Urite ofar, Uriteca. V. Uriteca.  
Urocon, o cambiar. Rantinaucuni.  
Urometa. Uuega.  
Uromar. Uuyamun, fallallallan.  
Urogecar Uitecani.  
Urox o franco. Ue adobe. Ucolleca. Embax  
lada, chavray. De gafa, p'vva.  
Uroto. V. Ufo.  
Uruca cefa. Uicu. Inde, Uvicuyan, Urotozar  
Urotozar. Uillina.  
Uullife. Uurucayani, Uuchuyani.  
Uupir o agudas el texido. Uuguni.  
Uurbayfe. Rantacani, Uurucani.  
Uurbia cola. Uuagllataca, Uuagllaycayca.  
Uiteca. V.  
Uaderca. Chingani.  
Uapar. Uacipuzacacani.  
Ualcofo. Cinchi, Inde, cinchicay, La valin  
y cinchi cinchilla ccani ccanilla, Ualcofo.  
Ualor el precio. Chani, Uirigay.  
Uallado. Uguincha.  
Ualli o quebrada. Urayco.  
Uana cefa. Chirvra. De buela. Uacani.  
Uana gersona. Uanagloriafo, y Uanagloria  
V. Uactanciofo, Uactale y Uactanua.  
Uandera. Mancha.  
Uapra de la Uina. Uacpi. Inde Uagun. Uuporur.  
Uafcar Uenu. Uguirucayani.  
Uara. Capi. U. Uubricafar, Chac-lla.  
Uariable. Chayman cayman tie-ray caphac  
Uaron. Uacani.  
Uaso de madura. Uueno.  
Uafena. Uoga.  
Uarion, derrama. Uichani. Uofparida, Ua  
Uini, y tambien echa comida en glao.



Vazia cosa. Chhusfacc.  
Vbe. Vucuru.  
Vedar q' se haya. Amamini, hagecayuni. que  
Se pasija, hina. l. chicallo cachun nini.  
Veser, en el. Machucay. En ella. Payacay.  
Vela o candela. Hauraru mina.  
Velar, o hojnochay toda la noche en peso.  
Spaccanicuni, diachachcani.  
Veloz. Vamanillo, Vayalla.  
Venado. Vauca.  
Vencea. Atipani, aticioni.  
Vender. Rantini, rantinguni. Por las calles,  
Sumachini. En plaza o mercado, cañucuni,  
hijachicuni.  
Veneno. Mio, hampi. Carbo. Cañucuni, So-  
maico, cañucuni.  
Vengase. Ayucaguni.  
Venir. Hamuni.  
Venta, pocada, o meson. Sangra.  
Ventana. Stoco.  
Ventura. V. Niha.  
Ver. Riuni, carrani.  
Verano. Chirau. l. chhazgi gacha. l. mitta.  
Verdad. Chucan cay. Verdadero. Chucan caca.  
Verde. Corma. Lo nomaduro, Shulla, chavra.  
Vedynear los campos. Callallallan.  
Vedrolaga. Muttu. l. Muttu.  
Veduzo. Rima vvarcuycamayoc. l. mu-  
chuchycamayoc.  
Vedura, o vespa. Gugu.  
Venda. Quichyini nan.  
Verguenza & ena. Spencacuni.  
Vetido. Spacha. Paeusa. Amallugacha.  
Vide. Spachallucuni, Vekise.  
Vexas. V. Apanian.

Ver. Cui; mitta. Alguna vez. Maymingi.  
Val qual vez, va gissa. Repetidas veces.  
Mitta mitta.  
Vezins de un barrio. Caylla vrayjou maci.  
Vezins de una misma casa. Vafimacipura.  
Viaje hacer. Wanta gurini.  
Vianda. V. Camida.  
Viaño. V. Bastini. y Natalotaf.  
Vicio. Hucha.  
Vidrio. Equisgi.  
Viejo. Machu. Vieja. Paya.  
Vieja casa. Maucua.  
Viento. V. Ayae.  
Vija. Cuxu.  
Vil cosa, valati, de baja esfera, de chanca  
C. imhil. Yauca, cac-ra, Xucu.  
Violentamente. Callgamanta.  
Vijen. Surum Hatzque.  
Virtud. Alli cay, Riosman sonco cay.  
Vistoso. Riospa Camachijirin hina caucace,  
Riosman sonco zuna.  
Vizuela o sprampion. Muxu orucuy.  
Vizable cosa. Mtti rinuic.  
Vizita. Ricumuni. Chimi.  
Vista recoger. Carranini. Paala. Carrani-  
Vivia. Caucani. Por habitas, hijani, gachani.  
Vino de natural trauiso. Ninanina.  
Vltimo. Eguaga, zguagayuen.  
Vltimamente. Eguagapina.  
Vltimo. V. Inpriaz. Vmbal. Callafara.  
Vizir. Haurini, Haffini.  
Vnio por solo. Capay, capalla.  
Vnigenito. Livvi.  
Vnise, o auna. Huellachauuni.  
Vnusal. Pangalla.



Ungar. V. quedarse con lo ageno.

Zumbae Col. or des. Chummin. l. Chymmin.



Indice de los Evangelios que contiene esta obra: el primero numero es el orden de cada Euang. el segundo es la pagina

A.

Abijt Iesus trans mare. Euang. 52. pag.  
 Abreunter Pharisgi. 115.  
 Accesserunt ad Iesum Pharisgi tentantes.  
 122.  
 Accesserunt ad Iesum Pharisgi, et interrogavit. 108.  
 Accesserunt ad Iesum ab Hierosolimis. 48.  
 Accesserunt discipuli ad Iesum dicentes. 138.  
 Accesserunt ad Iesum discipuli secreto. 149. ar. 1  
 Accessit ad Iesum. 41. a vers. 20. ff. 22. vsq. ad. 8.  
 Amen dico vobis si quid petieritis. 80.  
 Amen dico vobis, qui non intrat. 88.  
 Amen amen dico vobis, nisi granum. 65. a  
 vers. 24. vsq. ad 26.  
 Amen amen dico vobis, quia plorabitis. 18. a  
 vers. 20. vsq. ad finem.  
 Amen amen dico vobis, quia venit hora. 122.  
 Ambulans Iesus iuxta mare. 119.  
 Ambulabat Iesus in Galilgam. 61.  
 Angelus Domini. 13.  
 Anno quinto decimo. 6.  
 Ante sex dies. 67.  
 Ante diem festum. 68.  
 Arborem fici. 110.  
 Ascendente Iesu nauculam. 23.  
 Ascendens Iesus Hierosolimam. 41.  
 Ascendens Iesus in nauculam. 111.  
 Ascendens Iesus in montem. — +  
 Assimilatum est regnum. 114.  
 Assumpsit Iesus duodecim. 28.  
 Assumpsit Iesus Petrum. 38.  
 Attendite a falsis prophetis. 99.  
 Attendite a fermento. 154.  
 Audistis quia dictum est. 30.

B.

Beati oculi qui vident. 104

C.

Caro mea vere est cibus. 93.  
 Copitauerunt principes. 65.  
 Collegerunt Pontifices. 64.  
 Compulit Iesus discipulos. 131.  
 Conuocatis Iesus duodecim. 90.  
 Confiteor tibi, Pater. 151.  
 Cum audisset Ioannes. 2.  
 Cum esset desponsata. 7.  
 Cum natus esset Iesus. 18.  
 Cum audieritis. 14. <sup>Eug. in naum</sup>  
 Cum introisset Iesus. 22. a vers. 5.  
 Cum intraret Iesus. 10. + in domum  
 Cum factus esset Iesus. 19.  
 Cum descendisset Iesus. 22 — +  
 Cum appropinquasset. 66.  
 Cum appropinquaret. 101.  
 Cum intraisset Iesus. 34. + <sup>tem. solom.</sup>  
 Cum ieiunatis. 29 — <sup>cum introisset</sup>  
 Cum sero esset die illo. 17.  
 Cum sero esset, erat nauis. 31.  
 Cum persequerentur eos. 125. — <sup>Cum turba iglu</sup>  
 Cum turbe multe irruerent. 36. — <sup>rima conueni-</sup>  
 Cum turba multa esset. 98. — <sup>rent. 27.</sup>  
 Cum venerit Filius hominis. 33.  
 Cum venerit Paraclytus. 84.  
 Cum videritis. 11).

D.

Data est michi. 35. a vers. 16. ff. ar. finem.  
 Defuncto Herode. 47.  
 Descendens Iesus. 148.  
 Designauit Dominus. 123.



Dixit Iesus Petro. 12.

Dixit Iesus Simoni. 123.

Dixit Iesu ad quosdam. 102.

Dixit Martha ad Iesum. 51. a vers. 21. vsq. ad

Ductus est Iesus. 32.

Dum iret Iesus. 105.

Duo ex discipulis. 24.

## E.

Ecce ego mitto vos. 122.

Ecce nos reliquimus. 163.

Ecce ego mitto ad vos. 11.

Ego sum vitis vera, & Pater. 145.

Ego sum vitis vera, & vos. 145. a vers. 5.

vsque ad vers. 1. Et Euang. 146. a vers. 1.

vsque ad vers. 11.

Ego sum panis vivus. 114.

Ego sum lux mundi. 58.

Ego sum Pastor bonus. 14.

Egressus Iesus. 36.

Ego vado, et quæretis. 39.

Elisabeth impletum est. 129.

Erat Iesus eiciens. 45.

Erat Ioseph & Maria. 15.

Erat dies festus. 31.

Erat quidam languens. 51.

Erat quidam regulus. 113.

Erant appropinquantes. 95.

Erat homo ex Pharisæis. 126.

Erunt signa. 4.

Etote misericordes. 92.

Euntes in mundum. 83. a v. 15. vsq. ad fin.

Euntes predicate. 111.

Exijt Iesus in montem. 134.

Exijt edictum. 8. Exijt qui seminat

Exiit Iesus de finibus. 103.

Extollens vocem. 48. a vers. 21

Exurgens Maria. 5.

## F.

Facile est contentio. 132.

Facta sunt læcunia. 62.

Factum est in vna dierum. 91.

Fuit in diebus Herodis. 128.

## H.

Habete fidem Dei. 120.

Hæc mando vobis. 139. = Hæc est præceptum meum (140)

Homo quidam erat dives, qui inducitur. 42.

Homo quidam erat dives, qui habebat. 100.

Homo erat paterfamilias. 43.

Homo peregrine proficiens. 155.

Homo quidam nobilis. 162.

Homo quidam duos filios. 44.

I. (Homo quidam fecit cenam. 94.)

Iam die festo. 54.

Ibat Iesus in civitatem. 56.

Ingressus Iesus. 166.

In principio. 10.

Intrauit Iesus. 133.

## L.

Loquente Iesu ad turbas, ecce Mater eius. 35.

Loquente Iesu ad turbas, ecce princeps. 116.

Loquente Iesu ad turbas, extollens. 45. av. 21

Loquatur Iesus principibus. 112.

## M.

Manifestavit se. 73.

Maria stabat. 24.

Maria Magdalena. 20.

Miserunt Iudæi. 3.

Miserunt Principes. 60.

Missit Herodes. 135.

Missus est Angelus. 4.

Modicum. 28.

## N.

Nemo potest venire. 89.

Nemo potest duobus. 106.

Nemo lucernam. 157.



Nihil est opertum. 144.  
 Nisi abundauerit. 92.  
 Nolite arbitrari. 143.  
 Nolite timere. 161.  
 Nolite thesaurizare. 29. a v. 12. vsq. ad finem.  
 Non turbetur. 124.  
 Nunc iudicium. 65. a v. 31.  
 Nuptie factę sunt. 21.  
 O.

Omne quod dat mihi. 113.

P.

Pastores loquebantur. 9.  
 Peregrinus Iesus. 55.  
 Petite, et dabitur. 81. a v. 9.  
 Prope erat Pascha. 53.  
 Postquam consummati sunt. 16.  
 Postquam completi sunt. 121.

C.

Qui vos audit. 153.  
 Qui ex vobis. 59.  
 Qui vestrum. 81.

R.

Reuertentibus undecim. 83.  
 Respondens unus de turba. 109.  
 Responderant Iesu. 35.  
 Rogabat Iesum. 63.

S.

Scien Iesus. 161.  
 Sedente Iesu. 149.  
 Simile est. & homini qui seminauit. 24.  
 Simile, & quanto sinapi. 25.  
 Simile, & homini patrifamilias. 26.  
 Simile, & decem virginibus. 164.  
 Simile, & thesauro. 165.  
 Si peccauerit in te. 41.  
 Si diligitis me. 85.  
 Si quis diligit me. 86.  
 Sic Deus dilexit. 82.

Si quis venit ad me. 141.  
 Si quis vult venire. 142.  
 Sint lumbi vestri. 160.  
 Stabat iuxta crucem. 168.  
 Stabat Ioannes. 118.  
 Stetit Iesus in medio. 12.  
 Subleuatis, &. Pater venit hora. 82.  
 Subleuatis, &. Pater sancte. 169.  
 Super cathedram. 40.  
 Surgens Iesus. 49.

T.

Thomas unus. 11. a v. 24.

V.

Vado ad eum. 19.  
 Vobis qui edificatis. 152.  
 Venit Iesus in partes. 120.  
 Venit Iesus in ciuitatem. 50.  
 Vespere autem sabbati. 69.  
 Videns Iesus turbas. 150.  
 Videte et vigilate. 158.  
 Vidit Ioannes Iesum. 20.  
 Vidit Iesus Nathanael. 118. a vers. 41.  
 Vidit Iesus publicanum. 136.  
 Vidit Iesus hominem. 139.  
 Vigilate quia nescitis. 156.  
 Vna sabbati. 16.  
 Undecim discipuli. 15.  
 Vos estis sal terrę. 159.  
 Vtique dicite mihi. 46.



Reglas de orthographia Indica, para que el idiomista que aprende por preceptos escriua con perfeccion y pronuncie con alguna propiedad.

Num. 1. La buena pronunciacion (dice nuestro Nebuxa en su Arte) pende de la buena orthographia: y siendo esta tan necessaria en la lengua Latina, cuya textura de syllabas conuierda con nuestra Cartilla Castellana, mucho mas lo sera en esta, cuyas dicciones apenas pueden deletrearse.

2. Falta de nuestro Alphabeto a este idioma B. D. F. G. I. X. pero tiene cc. qq. hh. tt. vv. th. ph. cuyo uso es como se sigue.

3. De quatro maneras pronuncia el Indio la C, La primera sencilla como en Castellano y Latin, vt cani. La segunda suave, como Z, vt caca, ~~coco~~ coco. La tercera con aspereza pronunciando desde los fauces, vt uocca, ccam. La quarta tambien aspera, pero del paladar para fuera, vt ccatini, ccauuani. Algunos que han impresso han escrito esta ultima con K, ignora el fundamento. Dos razones pudieran dar: o que el Indio la aua escrito assi, o que la K tiene la fuerza que le pishian: la una falta porque el Indio no escriuio: a la segunda pregunto, si Kalende y Kyrie tienen la aspereza que ccatini? lo cierto es que no: luego no se debe usar. Solo me persuado que para variar de pronunciacion la usaron ad placitum. Yo digo que mas proprio es escribir con cc y qq, y la propiedad la enseñara el tiempo y la atencion a los nativos quando hablan: porque es cierto que es imposible aprenderlo sine vius vocis oraculo.

4. La C doblada tiene la pronunciacion como la c doblada de la quarta orden del num. antecedente, vt qqueuvini, ruggui.

5. Tiene otra pronunciacion de q ante h que se haze quasi separando aquella de esta, vt vtq-hu el algodón.

6. En la P ay tambien variedad: unas vezes se pronuncia sencilla y sin fuerza, vt pigai: otras hiriendo con fuerza los labios (y esta escriuiremos con pp) como ppacha, el vestido, a distincion de pacha el tiempo, &c. Otras escriuiremos con ph pero no sonará quasi f como en propheta, sino que al garecer se pronuncia la p separada de la h, como phucuni soplar, y para pronunciarla se hize vn labio contra otro, aspirando con aze para la h.

7. Quando ala p se sigue r haze sonido de r pero no liquesce la R como en Castellano y Latin, vt farur ~~cafia~~ Africa, sino que la vocal antecedente se arrastra la P, y la R hize suave en la vocal subiguiente, vt chag-rini, hap-ra, cuya pronunciacion suena quasi chafnini, hafra.



8. Si la R se hallare post C (observando en la pronunciacion la separacion de P ante R) tampoco hiere, y haze sonido quasi de P, vt chac-ra, ase-ro: y por esta prouision denotaria los vndos P, y C en lo R. Ningun vocablo de este idioma tiene primera syllaba que comience con pra, gre, &c. ni con cre, cro, por no aua vocal antecedente que anasce P, o C.
9. Lo mismo se observara quando a la C se siguen ll, quasi qd vt choe-ll, que se pronunciará quasi choy-ll: y por esta causa se juzga lo sea quasi, separadas con raya en medio, para que el que no a natura sepa que es una sola voz, pero que no ha de liria en las syllabas. Lo mismo se observara con la Y, que con raya ante no se junta con la consonante antecedente, y con raya despues, no hiere en la vocal subseguente, vt lag-y-a, que se pronunciará q.d. lafia.
10. La C ante y sinuidada con raya suena como G, vt vrae-y-ani, q.d. vragani.
11. La ll doblada se pronuncia hiriendo con fuerza la lengua en la diente, vt llica la flor, a distincion de tica el adobe: llarani duramar cosas aridas, y tlarani golgear.
12. He tenido suficiente motivo para usar de vv doblada, como en vparia, vveqqe, vvisa, huyendo de esuina (como todos dhan hecho hasta aora) huahua, veqqe, vira. Porque si leemos el hua, hue, &c. como pronuncia el Castellano huera, hueta, mas suena qd que oha leha, que de ordinario tienen los Castellanos: guera, gueta, como a Huamancaca, y Huancavillca, Duamanga y Duancanchica. Si leemos va, ve, vi, &c. parece B huido sin labio suave, como vara, verdad, ving, &c. Vno y otro basta mucho de lo que el mundo pronuncia: cuyo no se debe esuina como hasta aora. A que se llega que considerando este punto con vn sujeto muy docto, de singular ingenio, gran erudito, insigne no solo en los idiomas Latinos, Germanicos, Franceses, y otros de la Europa, sino tambien consumado en los dos generales de este Reyno quechua y Aymara, me assegura que la pronunciacion del Indio en estas syllabas era la misma que el vva, vve, vvi de los espanyoles.
13. La ll doblada post C tiene distinta pronunciacion de la sencilla, vt michha, muchhu.
14. Varios vocablos finalizan en ch como ach, echach, achuch: pronunciaranse oyendo de que no se exprese vocal despues de la h, sino que se finitue en esta sola.
15. No ay l sencilla en este idioma: y si poron por doperion la interseion alalay, que todos han escrito con una, responde que no son sino dos allallay, pero no sonaran como llamar, llazar, llalia, sino como si estuviera escrito, al-lal-lay.
16. Tampoco tiene el Indio R doblada: y assi, que este en principio o medio de Accion suena lo mismo que rruessa R en medio: por lo qual en limarini, ruu, ram-ram tienen la misma suauidad en las primeras, que en las vndas: y es muy singular que en Italiano, y otros idiomas sucede lo mismo.
17. Ninguna voz de este idioma tiene pronunciacion muda, como en el Castellano, entre con acento en la ultima, vt entre, enferre, amara. Todas las gematimas son largas, como docebo,



docto, labore, inque oya permitida breue, como tempora, diminui, labili, sino es la vocal ante vocal; vt Oncoy, harmy, ppunchau.

18. Debe se observar que en muchas divisiones, que se componen de dos, tres y mas particulas, como churiquimallawamgar, donde se halla churi el hijo, igui posesivo que corresponde a tuu, una que lo pluraliza, sta que lo hace acusativo, y uran con gar que son conjunciones. Si esta semejante divisiones se hiciesen de divisiones en fin de repton, se partiran con raya, porque juntas parecen uui uiui; y aunque de la division de arriba churi, sicrim singular, significa filio, pero como las particulas que restan, una le constituye posesivo, otra plural, otra acusativo, y otra le complementan con division o clausula antecedente, en fin de linea se le pondra a churi (o a qualquiera de las otras) raya para que se sepa el que lee, no ha de parar alli, sino pases a la linea siguiente abusar las Syllabas restandole, que le constituyen un solo vocablo: ala manera que en Latin gastamos en fin de linea (quando se ofrece) a quam-obrem, sic-ut, grammatica ~~et alia~~ quo-minus ~~et alia~~.

12. Ultimamente noto, que el Indio confunde la o <sup>con</sup> la v, y la e con la i: y assi, oya en impresiones, o ya oyendo al Indio, notaran la variedad en un mismo vocablo, porque vemos dicen Oncoy, y stai uucuni: uui uicuni, y stai uicuni. Lo cierto es que en el Cuzco la pronuncian tan indiferente al sonido, que no se puede decir si es una, y stai. Esto ha movido a los que han escrito Latin de este idioma a enseñar que quando la raiz del verbo fuere i como en quai-ni, en el participio de presente se muda en e, vt quace: y si la raiz es v, se convierte en e, vt de guu-ni, guoce. En este particular sejan el uso del pais, o no sejan, que tambien entendian al que dice uranu, como al que pronuncian uranoe. Y no es entre solos Indios esta confusion de letras, que vemos en nuestro Romance Castellano, que auiento siendo su origen de la lengua Latina, de poeta dixeron gueta, de custa, corta, de timor temor: y aun en nuestros siglos oymos sujetos Castellanos, no Sagaces, sino bien eruditos y rethoricos que dicen finiendo y guiniendo, pero temiendo y geriendo. Y en nuestro idioma vemos varias la raiz y de deu sale deu, deu, ti. y de pona, salen pusc, pusica. ti. y stai innumerables.







cas. 11. dice: Nemo lucernam accendit et in abscondito ponit. Vult se et accendere et accendit.  
S. Marc. al cap. 14. Tunc discipuli eius relinquentes eum, omnes auferunt. S. Matheo  
al cap. 26. Tunc discipuli omnes, relicto eo, auferunt. La Vulg. Griaca: Tunc discipuli  
omnes relinquent eum, et auferunt. Atiendole: Relinquentes eum, Relicto eo, re-  
linquent eum, et, &c. Y el Indio dize por pa por pa por pa uno mismo el signado de ambas

razones: Chayacha liagantin xachacucnin, gayta haggueiipa, aegguerecan.  
2. Aunque en el Aste se ensena, que los romances de Auiendo, se varian con una antequeta,  
no le ha de faltar esta regla, que se en la version, donde aunque con romance de Auiendo tie-

nen el sentido de romance de Ho 1<sup>o</sup> illud. Apprehenda manu eius, carauit eam:  
donde se leera g. d. Apprehendens manum eius, &c. Magnum haggipani, alligachirecan.  
Y por esta mucha clausula de Ho se traduciran como de Auiendo. 1<sup>o</sup> illud Marc. 5. Et  
expulsum, &c. segitur lingam eius, donde el sentido es. g. d. Cum expulset, &c. Pa Ho-  
capani, callanta haccaypan harrivecan, l. haccochirecan. Y la prueba de esto son los

textos de arriba num. 1. Relinquentes eum, Relicto eo, &c.

Regla tercera.

1. Nunca el Indio con verbos de Contar, refenir, decir, &c. en similitud va a infinitivo,  
como el Latino, y dice estas oraciones, pero como quien haze relacion a esto con que, sino como  
quien refiere lo que oyo con las infinitas galabras. Esto se haze mas claro con un exemplo.  
S. Luc. cap. 26. Venerunt mulieres dicentes se etiam visum Angelorum vidisse, qui dixerunt  
eum vivere. Aqui ay dos infinitivos: Vidisse, Vivere, que vixit, que vive. Como no tiene  
cosa que corresponda al que Castellano de infinitivo, por esta causa: Vixit, que vive.  
Negochas tambien hemos visto los Angeles, que dicen: Christo vive. Y el Indio. Wammiuna  
hamulga mivecanen: haccayengas Angelumacta hincucubacmi, cayunacca, Chissam caucach-  
can, mispam, mivu. Item Joan. egib. 1. cap. 1. Qui dicit se posse eum, et mandata eius non  
custodit, mendax est. Cuyo quiza sea para el Indio es: El que dice: Lo conosco a Dios, no man-  
dando, sin exceptos, en mentir. Wostam accini mive-cca, camachicanta mana vray-  
chapa, nullam.

2. En la Division Indica exuyendo infinitivo, las encontraremos acada gesso en la sa-  
pada Claitura. 1<sup>o</sup> illud Matt. 22. Recordati sumus quia seductor ille dixit adhuc vivum:  
Postea dicit se haram. Et paulo infra: Ne forte veniant discipuli eius, et succedant, et di-  
cant glori: Surrexit a mortuis. En los quales exemplos en lugar del infinitivo, Post-  
ea dicit se haram, y de, Surrexit a mortuis, llamamos: Religam, Surre-  
xit, lo qual imita siempre el Indio respondiendo a la regla. 1<sup>o</sup> quince pprunchamanta  
Wacanunguac mipa. Wammiuna manta caucamguerecan, mipa.



### Regla quarta.

El modo de locucion de la regla antecedente imita el Indio en innumerables cláusulas. En que del pues de Dios se halla quia o quoniam, que el Castellano omite, como hoy se halla, y el Indio tambien, posponiendo niſga. Véllase Joan. 4. Et multis dicebant, quia iam non propter locutam suam credimus. Et el Indio: Wamimanai micanen. Mananam uillacayguisayuehu iniqu, niſga. Et Luc. 24. Et dixit ei, quoniam si sciret et: Paycunamanai micanen. Cayhina quellcaſiam, niſga.

### Regla quinta.

00047

En esta cláusula se halla quia con el significado de pues después de verbo, que llevan a infinit. pues sin el: en esta se traduce como si fuesen infinitiva, segun las reglas del Arte. Véllase Joan. 11. Videte Domine ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei patris, qui in hunc mundum venisti. Que el Indio traduce, g. d. Credidi te esse Christum, d. Paya, caycay niſga cay hecimayuman hamuc churim Christo caſcayguilla inim punim. Véase tambien: Scio quia refuget. g. d. Scio refurrecturum esse. Auccaninanta gachani. En el primer exemplo, quia huc por el part. de pres. en ſcra. En el segundo, quia refuget, por el participio de futuro, Auccaninanta.

### Regla sexta.

1. Fundador En la regla del libro quarto, Latitina Wamina, numeralia, &c. que tienen genitivo de posesion, o ablativo multitudinis con pospos. e. l. ex. l. de hacen de ordinario los gramaticos de este idioma las particiones imitando al Latino, contra el uso del Indio, quien en lugar de genitivo o ablativo usa de posesivo, correspondiente a los genit. o ablat. porquisto al nombre participio, y el verbo de la oracion concuerda en numero con el participio, y en persona con el posesivo. Vt Luc. 11. Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum medias nocte, et dicit illi, &c. Pillay quichicmi cecho macij quiman chaupi tuta hamuſga cayman iniqui, &c. En el qual exemplo el dicit es conuiente el Indio en segunda persona, iniqui, y quichicmi, aunque el posesivo es de segunda de plural, porq con el conuiente (como dixi) en persona solum, y en numero con el participio Si, que esta en singular. Notando que todas las veces que concuerden la posesora particida se conuiente en segunda (o en primera, aut alia, conforme fuere el posesivo) y el traductor leera: Et si tu poscueris quis pari: dico vobis, et si non dabit tibi quis quis eo quod amicus eius est tibi, propter improbabilitatem samen tuam fuerit, et habet tibi quis quis haber necessarii. Vide Evang. St. a Uers. 5. Uers. ad Uers. 8.

2. Esta regla se entiende quando la particion es de pronombres de primera y segunda primitivos, Vt Supra: pero si se hace la particion con posesivos, aunque sean de primera y segunda, Vt meus, tui, no concuerda el verbo en persona con el posesivo, sino con el participio. Vt Unus ex his cecidit in bello. Atuella qui Auccanaygi Wamucan. Nemo ex his intrauit in ciuitatem.



ciuitatem. Manam pillayjai Uatramon gaxcurcachu.

3. Notando que si los possessius son denominatiui de pronombres en singular (como los de los dos exemplos del numero antecedente) sera el possessiu en Indio, de singular, y supra, hullay-gui, Umu ex tui. Manam pillayjai, Umu ex tui. Pero siendo denominatiui de quinitiu del plural (como vestra, vestra) se hara la particion con possessius de plural. Vt Umu ex nostris, hullanchicie. Umu ex vestris, hullayguichicie.

4. Si la particion no es de pronombres, sino de nombres, se dira en Indio concatando el partitiu con los partidos, Vt Umu uicorum, hinc ccaui. quinque ex mulieribus, pitheca uicami. Esto es lo que el Indio opina, y lo que siempre se oido: pero el Indio propuesta en leyendo: qui ex vobis? dice: Ccamunaimanta pin? Es una racional decirlo como si estuviera en genitiu, qui vestrum? Ccamunag pillaygui? Pero todo se ofensa diciendo: Pillayguichicie? porque en cuando possessius se supone genitiu facito de possession o particion, pero no ablatiu, que no lo tolera la gramatica Indica. Y solo se debe expressar el genitiu, y la particion siue de nombres numerales. Vt Umu ex duodecim qui dicebatur Judas Iscariotus. Chunca iscarayioepa hincin Judas Iscariotus hincica.

5. Ultimamente se note que aunque el verbo (en particion con possessius) este en plural, si el partitiu siue numeral, segunda el verbo en singular, Vt duo ex nostris autem caunt. Scayguichicie miticaccan, pero esto es porque el numeral pluraliza el verbo, no porque sea tercera de plural miticaccan (como todos han imaginado) que solo miticaccan es plural, por la razon que di en el Libro en la primera nota despues de la conjugacion.

Regla Septima.

1. Siue la particula cca varia por en este idioma, de que procurare dar reglas generales. Bien sabe el gramatico que con ella se hacen romances de Si y Como. Vt Joan. 4. quid ergo baptizauit si tu non es Christus? Imaginatus. 1. ima nipa baptizangui, mana Christo capacca.

2. El nominatiu de los diengos infinitiu declinable (que sean, no participio) lieua siempre cca pospuesta. Vt qui sequitur me, non ambulat in tenebris. Catrinijeca. 1. catrigayeca Manam hulayacipi quicechu.

3. Si la oracion es relatiua, aunque no se diga por participio se traduce forzosamente con cca que corresponde a que. Vt illud Ecli. 15. Qui timet Deum faciet bona. Idista manchan chayica allitaca umalta uxancca. Cuya construccion es: Chay el, cca que, manchan tome, &c. Y persuadandose que no siempre se dizen por participio las oraciones relatiuas, sino que segunden resoluen como en Latin, y aun que seas sercose averu, y quitar la ambigüedad del participio se prefere que siue atoda diengos, Vt, Vt Indio que liego ayes del Curco, Vt. Ccorcomanta ccaygra chayamua unacca. Y su construccion seas Roma en Indio, cca que chayamuccan liego, &c.

4. No solo el que relatiu se traduce con cca, sino tambien el infinitiu, dexando la oracion en el



el tiempo de que habla la oracion Castellana, o la Latina, si esta conuiniere el que en yara o quiam, Et illud Ioan. 8. Nisi quis Abihs filij hui. Iuchanim Abihamasque camuncuna cca Abihamga chuimuna canyichiee. Y su construccion es. Cca que, camuncuna resohor, &c.

5. Otra vez es demonstratiua, y es especial con pronombres de tercera. Et illud Ioan. 6. Quomodo ego dixi hie, quia de calo descendi? Imaginatae asi Ninmi Cayca: Hara gacha mana Vrayumucam, mippa? Y todas las veces que se mucha algo con pronombres de 3. Vello ar. o calalo ar, Chaycca: Vello alli, Chaccaycca: Vello agni Cayca. Y tambien dicen: ar esta, alli esta, agni esto. Y aunq son pronombres de primera y segunda, Et illud. Ecce ego misse meo. Caymi mociuca, cachaaryay.

6. Tambien demonstratiua de ira o enfado para alayandole la A. Et illud Ioan. 9. Tu discipulus illius sis. Pappa gachocucinin canypai camucca. Et illud Mat. 23. Ne maledicti in ignem gherum. Vinay raurac Ninoman aychin, acucynacca.

7. Yose de ella con singular gala y emphasi en algunas locuciones, que corresponden a nuestras Castellanas: Lo que es, desu, O hui similibus. Et. Lo que es visto lo vi, pero no hablé con él. Pinuyacca pinucanin, ichacca manam pagvvan rimanaucanichu. Desu Indio, Indio soy, pero no por esso me embriego. Punacca xunam canis, ichacca manam chayray curhu machau canis.

8. Quando se pregunta. Porque? aque corresponde. imarayen? el porque de la respuesta, dando la causa, se conuiente en cca y. Porque camuncuna? camaraya hixite esso? imarayen chay la maracangui? Porque quise. Amalgacca. Que son los mas frequentes y los mas conseruados. El tiempo, y trato con Indios.

### Regla Octaua.

1. A la manea que ala particula cca le corresponden varios significados, y sentidos, assi tambien ala conjuncion Et corresponden varios particulas en Indio: y por falta de este conocimiento hablan los peregrinos con mucha deformidad. Para obuiar quic tamaño inuencion del que alu o ovasado, parece ninguno) lo reduxeremos a reglas generales y breues, con que puedan hablar con ornato y propiedad.

2. Quando Et copula otras dicciones, usa el Indio de gar, vvan, o vramgar. Act. cap. 3. Petrus et Ioannes ascendebant in templum. Pedro Ioan vvan. l. Pedro por, Ioan por. l. Se tro por, Ioan vvan. l. Pedro por, Ioan vramgar. Templum vvi chahin carcan.

3. Si copula oraciones, se usa de Pi o cca y se refiere ala primera diccion, sino es que es de aditinaada con adyctiuos, participios y calos que de ellos se rigen, que entonce se responde al substantiuo que es simple el ultimo. Ex. g. P Et Benedictus sanctus ventris tui. Vre cayquimanta gaccaximucc Iehu vvarrayguini. Et illud Act. 12. Et Petrus ad semper dixit. Pedroca onuenta haggicuyssa, vruca.

4. Pero quando copula oraciones ambas con conjuncion Et que corresponden a sum, cum, ala







fini. l. finapfini, finacaptinpa W illud Joan. 12. quod deditis mihi, custodivi: et nemo  
ex eis perijt. Chacaypucunabacca Wacaychoni: finapfari. l. finacaptini manam gillag as collanchu.  
Et illud Matt. 11. Disce tunc quia mitis sum et humilis corde, et inuicem agnam animabus vestris.  
Tempus sonus cognita, cumyucca sonuocay ayllavran yachapuychic, finapfari animay quichic-  
pa camayminta. l. camacc-cayminta Wfachicuychic.

12. Por divisione habado, con et, como aga en cada una distinta circunfancia, se traduci-  
ra con tace. Vt quantum furatus es? et quid tu? Hayca chicalla cuangui? hayca cuitace?  
Pero si reduplica una circunfancia, tradando yy. de lugar o persona, en la persona o  
lugar se gondra fi y ala reduplicacion Chac matate pospucha. Et de Eclesia quod tu?  
Eclesia mantari Hayca cuitatace?

13. Nucleo el Indio espuso en humione, quando dos, hac o mas nombrar en un mitino ca-  
so son peidos de un mitino verbo. Vt illud Luc. 21. Quint signa in sole et Luna,  
et stellis. Wlichich-  
aymuncuna intigi, quillapi, Coyllayunapigay cancca. Et illud Luc. 14.  
Si quis venit ad me, et non edixit paterem se suum, et matrem, et uxorem, et fratres et pa-  
tres, et proximos, adhuc autem et animam suam, non potest esse meus discipulus. Pillachich  
hamuancea, gayanta, Wamanta, Waminta, Churincunacfa, Wauquencunacfa, panancunac-  
fa, cancayminta Wrampa mana pancachaiga, Manan yachacueniy cammanchu. Vide  
Curay. 141. Prof. 25.

### Regla nona y ultima.

1. Advierta el Cura de almas que si en el gair enque se hallare, no espere algunos  
vocablos de la lengua del Cuzco, o variaron algo de la declinacion y conjugacion, o huvie-  
ren algunos pasos distintos de lo que huvieren aprendido de la general, se acomode a el  
uso del gair, que es mas fácil imitar a su felizrefi (con alguna peca aplicacion) que  
no que los felizrefi le entendan, por no quiere baxar el punto ala lengua del Inga.  
Son por exemplo illud Luc. 9. Ibi manete, et inde ore excebi, que en la general  
dize: Chaypi ceageranquichic, Amataci Chaymanta Wachicuychic-chu. En la con-  
jugtela del Chinchay ayn: Chaychan hamanquichic, amaton Chaypita y ancorquic-  
chic-chu: que ay cunq algunas personas del verbo, particular y vocablos varia, pero  
toda es una misma gramatica. Y para alivio de los que salen aqueellos de Chinchay  
ayn, sin saber mas que los preceptos de la General, proponer ahui con brevidad las  
mas aynentes conjugtela, que han servido a muchos de conpelo llevar este arancelio.

2. En la Declinacion se ha de notar, que no corre entre Chinchay ayn, el precepto  
del Genitivo, que en la del Cuzco: y assi que este acabe o no en vocal, siempre corre  
ellos lleua Pa, Vt Woccapa, Wagapa, pro Woccap, Wagap.

3. Nuestro ablativo en pi le mudan en chau, y el pronto finalizan con Pita,



4. Carchau, pro caygi, glarachau, pro glaragi, y char-ragita, pro char-romanta.

4. En lo que nombra se note que el Wocaycu exclusivo no le entienden, sino en su forma  
usar de Wocayuna, y este connotara en persona con el verbo, pero no en numero. Vt Wocay-  
una Munaracca, pro Wocaycu Munaraccaycu. Y aunque el Inyo Wocayuna el Wocay-  
una, pero no la discordancia; pues como noto en el State, tambien dice el Cusco, pro  
ccaycu Munaraccani, pro Wocaycu Munaraccaycu.

5. El posesitivo de primera de singular, que es el que corresponde a Meu.a.um, no es  
regularmente Y a.e segun como en la nuestra, sino que doblan la vocal en que se halla  
el nombre posesivo, y así dicen: Yayaa, pro gayay: Wauyuee, pro wauyuey, &c.  
Y solamente sea Y en los verbos que acaban en sta, Vt Chuzij.

6. A la primera persona de singular del presente de indicativo le quitan el Ni, y en  
su lugar doblan la vocal en que se halla la raiz, Vt Munaa, pro munani, ~~seca~~ Woc-  
ceco, pro wocconi, Yayuu, pro yayuni. Notando de paso que en las primeras perso-  
nas de plural del verbo no ay la exclusiva en icu, pero no ay Wocaycu, que con ella  
conviene, como queda dicho Num. 4.

7. Tambien quitan el Ni a la primera de singular del pretérito perfecto y doblan  
la a que esta antes del ni, Vt Munaracca, pro munaraccani.

8. En el optativo en la primera de singular grade la i, que esta antes del man,  
y la connotan en la letra en que acaba la raiz. Vt Munaa-man, pro munayman,  
Yayuu-man, pro yayuyman; y lo mismo en el pretérito pluscuamperfecto, que dicen:  
Yayuu-man carcca, &c. Y solo asi imitan quando la raiz acaba en Y Vt tucijman,  
ijman.

9. En que llaman Subjuntivo los gramaticos antiguos de la general, mudan la t en  
R. Vt Munayij, pro munaphij. Y en el que a gollidan Pezundo de Wollabiu  
mudan el Spa en R, Vt Munaa pro munafpa, Wiz pro Wizpa.

10. No conoce el Chinchayfuyo el participio de presente, ni supino acabado en gque,  
sino solo el que finaliza en ce Vt Munace. Pasa de se a ce adverbio que quando en este  
la base infinitiva a primera persona, sin el Chinchayfuyo Munaracc, el que me ama,  
porque no tiene noticia de Wocaycu de Wocaycu en su connotacion. Munaracc, guardado no  
ame: y para formar la confection dicha la hacemos con posesivos segundos, los quales  
Vt Munacacij, el que me ama, Wacacacij el que me aporrea, que el Chinchayfuyo dice  
Munaracc, Wacacacc.

11. aunque Wocaycu Wocaycu Wocaycu Wocaycu son Munafca lo amado, y Munana. I.  
Munaracca, lo que ha de ser amado; no empero asiente Chinchayfuyo, quienes se ef-  
fer, dos participios hacen las, uno de presente, agamufayyui, lo que bu naui. Otro  
de



de pretérito, agamunaygui, lo que traxiste: y otro de futuro, agamunaygui, lo que haré o lo que de haré: Agayano q han hecho poco, o ninguno, y solo se definen ad un lo ydo, sin comprehender lo que quiere decir el Indio.

12. Lo que ay que notar en las transiciones es, que nuestro vra. l. a le convierten en Ma, vt Munamaygui, comaygui, pro Munavvaygui, ceaygui.

13. La segunda persona desingular del pretérito perfecto de indicativo en la Chinchayfuyo es, Munayccaygui, caayccaygui pro Munavvayccaygui, caayccaygui. En la lengua principal Ego amani te, es Munayccaygui, y siento esta la segunda persona llana de la Chinchayfuyo, hemos de averiguar como dice: Ego amani te, aparo que hasta ahora no le ha hecho gramático alguno, quando los naturales hacen cada gesso, esta transición. Dijo que (grammatico vnae) que el modo de formarla es, quitándole el ni ala primera desingular de este tiempo, y sobrayándole dos cc, y la terminación mi, vt Munayccayccami, yote ame: Cayccayccami, yo te di: pro Munayccayccaygui, ccayccayccaygui, que para ello dice: Tu amaste, tu diste, &c. vt supra notavi. +

14. La partícula Sai convierten en Sii, vt Leppi, pro gaypai: y ayechumpi, pro gayechumpai.

15. No conoce el Chinchayfuyo todas las partículas con que componen verbos el Inga, aunque si las mas comunes, como Chi, Lu, Mu, & alia. Algunas corrompe como guncay pro guncaycan: Miucay pro Miucaycan, mudando el chica en Tca, y la partícula Ca la corrompe frecuentemente en Ca, vt agacamaygui pro agacamaygui.

16. Lo mas comun del Chinchayfuyo es oro Ysa Ti, fino ti, y así le oiran decir Troja, pro Troja, ningui, pro Tingui.

17. Los vocables que el Inga comienza con h los quiniaga con l, y de sumo de de pronuniciacion he elegido que se debe escribir con sh, vt shamuy, pro shamuy, horcoy pro horcoy. Y vice versa suelen mudar nuestra l en h vt hacha pro sacha. Estas son las mas comunes corrompelas: Ysa, ay provinciales, que con poca atención que aplique el Dotor en el gaiz en que se hallan, las comprehendian. Y aunque varia en los vocablos ~~de~~ el que tiene solo y aplicado los aprenden con brevedad, sin mas vocabulario que el de los Españoles, Mexicanos, e Indios latinos.

+ advirtiendo de paso que esta misma transición en el presente de indicativo se forma quitándole a la raíz del verbo dos cc y un ni, vt munayccami ego amo te ccayccami ego do tibi, y en vno y otro tiempo siendo las que padecen de plural se expresan en acusativo vt ccayccayccay munayccami ego amo vos &c.











Latin es comun de des: y como en Castellano se suele llamar hombres por varios  
 q en Latin homo que pao se pepueden auar una er lo indico que casi: y que  
unas vravan consegunda a filium virii; no siendo sino filium hominis: y la ra-  
 zon es, porque vrava es correlativo de matre, y chui de pater: no como en  
 Castellano. hijo. y en Latin filium, que son correlativos indiferentes, quos q  
decimos: Filium Petri et Marię, hijo de Petro y de Maria: que en Indio deci-  
mos: Pedro chui, Marię vravan, porque en chui queda se hijo de Maria  
en vrava hijo de Pedro, y esta vez vrava quita la indiferencia que explica  
Maldonado: Christus Rominus, dico; qđ filium hominis gming, non autem  
filium hominis virii. Pido por el Indio entendi, agendos unas vravan ei quod  
Christo que hijo de una mujer: de la qual blasfemaba a cada qđ Christo apellidan-  
do; Unas vravan, filium hominis gming, como gandera S. Iu. lib. 2. de  
conf. Evangelist. cap. 1. Secundum hanc deci hablando de la generacion huma-  
na Christus filium hominis qđ: quod etiam se ipse se gissime appellat. De no con-  
dico que se dica Santa Marię vravan, no intento pepueda con tantos gen-  
damento, no se exceda en si remita, de en decir Unas vravan que no  
distinta ab istis, que Maria regat que Maria S. N. fue una, y que por  
que tomado Christo came en la virginal viene, que vea una simul et Deus. Pe-  
ro que para decir qđ es angustillo, todas las veces que en esta obra hallare Filium  
hominis de boca del mismo Christo, le convulie en el nombre qđ. Y aqui  
se hablaria qđ. Et sum videbitis me 13. x Un gachapini Apr cayijoc-  
ta, Unas cassi caslagrijocetatac pguyucunagi hannucta uicuanca. Aunque  
dice cum, no decimos con vrav, que aqui fuera improprio: que para decir al  
Indio. Veniam cum gachapini vestibus no dice, hanijoc gachavran, sino ca-  
nijoc gachayoc hannijoc no qđ veniam habui gachapini vestes. Vase en S. Lu-  
cas cap. 12. S. 18. Si: Omnis quisqđ confessus fuisset me coram hominibus:  
qual cap. 12. de decir omni gachapini confitebitur me et Filium hominis,  
confitebitur ei, U. Luc cap. 10. 32. Deci: Omnis ego qui confitebitur me  
coram hominibus: confitebor et ego cum, U. Lo que S. Matheo 16. 13 dice,  
Quem dicunt homines esse Filium hominis? S. Luc. 9. 18. dice: quem me  
dicunt esse huib? Vide dicenda Erapp. 12. ref. 13. infra.



N. 28. Alii autem fusi iniquitibus, respicite, & levate capita vestra: quoniam appropinquat redemptio vestra.

N. 28. Nota quia ex adstante, quela passiva de facio, generaliter equivale (Ex eo more) a sum, es, fui. Ut illud Ioan. 4. Dedit ei potestatem filius, Mei filii, que se traducit, q. d. filii Mei esse. Ut videtur est agud Baradani hic. 2. Donzhepi: Fieri gaudet pro esse. Pro quando significat, de uno esse in aliud transire (sive primo rebus, sive non) ut illud Ioan. 4. Et Verbum caro factum est: Et illud eiusdem 2. 2. Aquam vino factam, se corresponde et verbo sumi. Chai vero significat pro congit, evenit, q. se traducit, o con cari, o con hamuni, o chayani, ut illud Luc. 4. 38. Fiat mihi secundum verbum tuum. 2. Salamente quando significat trans, chayse una est se trans de la passiva de sumi. Ut illud Ioan. 4. 3. Omnia quae ipsum facta sunt, per omnia sui sunt videtur. 2. ex multis Textis con cari, hamuni, o chayani. \* Cayuna hamuyta. l. cayta. l. chayayta callaxiptin, q. d. Hi esse. l. evenit iniquitibus: o sin iniquum verbo, q. d. Hi iniquitibus. Cayuna callaxiptin hanacineuman caavtaguichice, canospinayguichice gacham ari cichgaycunanca. q. d. appropinquabit.

N. 29. Et dixit illis Similitudinem: Videte ficulnam, & omni arbori: \* Lancunamanni nichac-cayta. l. niac-cayta niucanictlipo, malguic-ta, hinanti malguictappan caavpa Cayna chice. No stando de Sacha, que est arbor ingruitifera, sino de malguic, que est el frutal.

N. 30. Cum produunt iam ex se fructum, sciti quoniam prope est estas.

No traducimam con sumi. l. sumen, que significat, producere fructum; per como nota ingeniosamente Euthymio, se ha de entender, Prostrantur ecummar: Nam cum arbori perfectum fructum prostrantur ducunt, non est propinqua estas, sed plena. 2. El geniosifera: Quando ya aguntan, o afectum sui broter, &c. \* May gacham chichihymincuna gutumun. l. ceccamun cananayan mittag cichpa calcianta gachace. l. manchac canguichice. hice est, solum conari, &c.

N. 31. Ita et vos cum vidistis haec fieri, scitote quoniam prope est vernum. \* Hinatan cananayan Cayuna cayta. l. hamuyta nuyta Diappa caavtaguichice.



ccagacc aguacaymín pacha cavlla caccanta gachanguichie. Oratio ad illud  
Matt. 6.9. Adveniat regnum tuum. Dice: quadruplex est Regnum. Pri-  
 mum est dominium Dei in omni universo creaturas. Secundum regnum Dei  
 est mysticum, quo per fidem et gratiam regnat in animis fidelium et sancto-  
 rum. Tertium Dei regnum est in cal, quo felicitas per gloriam regnat in beatis.  
 Quartum Dei regnum plenissimum et perfectissimum est, quo devicto et despu-  
 to gregis diaboli regno, peccato et morte, Deus solus perfecte tam amicus sui,  
 scilicet sancti, quam inimicus, id est, impij, et reprobi dominabitur, quod fit  
 et in resurrectione, et tunc iudicij, durabitque in omnem eternitatem. Dege  
 quanto habla aqui Christo. Y aunque dice, Scitote en imperat. traduzco  
con fut. imperf. porq en lugar de este va frecuentem. el Hebreo de imperat.

**N. 32.** Amenis die vobis, quia non perturbabit generatio hec, donec omnia  
 fiant.

\* Variant los integrates en la inteligencia de generatio. Solo seguire el  
 sentia de Maldon. Mihi (dice) generatio hac loco totus mundus videtur ag-  
 gellari, quomodo alibi creatura vocari solet. \* Chiccamantam tair qu-  
chie: Manam hinantin euna ccolluncachu, ima hayca Tisicaygar quchuca-  
cunancama. g. d. Non destructus hominum genus, donec que dixi implentur.

**N. 33.** Caelum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

Aqui se hace la version segun Barradas: Prus. l. potius celum et terra  
esse desinent: verba autem mea (dice Mald.) non fallent, non erunt falsa..

\* Hanaq pacha cay pachayvan chhusayimccaracemi: Tisicaygarca. l. Tisicay-  
ca Manam ccaichu caneca.

### Dominica Secunda Adventus.

Evano. 2. Embia Juan a sus discipulos con una embaxa-  
da a Jesus. Matt. 11.

**N. 2.** Cum audisset Joannes in vinculis opera Christi, mittens duos de dis-  
 cipulis suis,

Dice el Indio imitando a Theophylacto: Joannes cum audisset  
in carcere (vel in domo vinculorum, que dice el Graec) facta Christi; & \*  
Juan utrumque dixit: Christus eurasiancuncta vray vrayji na vrayji pa.



Desayman richuacan:

*Deusman nichuzcan:*  
*2<sup>da</sup> rra, yachauu~~ta~~ ta cacha; q.d. Mitene duas discipulos suas.*

¶ V. 3. ait illi: Tu es qui venturus es, An alium expectamus?

Los gramáticos de este idioma se han fatigado inutilmente buscando participio para traducir. Tu es qui venditares, haciendo si le dhas el que sea participio de presentes. Vean mi Arte not. 12 post conjugationem eorum. 6. Eubymia en mas notas que pane desjui de la tabla circa finem, en las que estan debajo de este rotulo: In his que sequuntur, multiplex alijs locis Evangelistę phrasim imitati Hebraicam, posuerunt passim, in eadem etiam & perfectum pro futuro. C inmediatamente dice: Matt. cap. 20. iuxta Theorem supputationem, & Luc. Eiam 20. occurrit in primis illud m.

iuxta Prosum supplicationem, et Luc. Etiam 20. occurrit in primis illud: ma-  
xime, vulgatum: Veni ille qui venit, & ubi geritur Dece Veniens, pro eo quod

Et qui venturus est, cui potius, qui venturus erat. Regarde et Venire y qui  
venit y ero Adarim Adem: \* Camehu hamuc canqui, huctarac chu si  
gamanchicu? Quando declarativa: porque de vos sea et Messias, avia de  
quedar el preguntado comiendo garapi con los q preguntaban en q a aguardar.

**¶ 4.** Et respondens Iesus ait illis: Euntes annuntiate Joanni quod au-  
distis, & vidistis.

\* Iesus cuxijja pari, qmuan: Cuxijja, qmuaniscay quichic-cunacta, xi-  
cuscay quichic-cunactavvan Manman vwillam quichic. g. d. Redem:  
fer. Munkiate. I Vlando de fut. por imperat. comi queda testado Evang. t. 34.

*Ps. 146. Qui videt, claudi ambulant, cæcos mundantur, surdi audiunt; omnes resurgunt, pauperes evangelizantur.*

\* Naucaucuna cavararin, Sucha l. Onuucuna <sup>2da</sup> pinin, Uelbecariachara on-  
ccou-cuna allijan, zochonnayayan, Na vranuc-cuna caucarin, vrachia  
gquecacunaman cusi similtam con, Evangelio de la cruz y cusa. Nótese que  
claudus es pedibus clausus, y si esto es lo que aquí se debe entender, no al ren-  
zo o cerco que el Indio dice, hanera, que este aunq' significando anda: y el  
milano u que andan los bullidos. Mas, que Evangelio cantua no es <sup>arado</sup> passiva  
como juzgaron algunos intérpretes Antiguos, sino passiva, vide Mold. & San.  
Cand. Y este dice: Sensus est, Evangelio paucenibus, yique pedibus  
Evangelium: que es lo que queda traducido, diciendo la por activa.

*Eleusine*

payman nichir  
an.



Fl. 6. Et beatus es, qui non fuerit scandalizatus in me.

00054

4

\* Chaymanta natat. l. chayharrapi natat, chucan Niat, chucan vorotat.  
cascagta mana tuncqui sonico inu-ua tuisiquellgoyacimi canca, misgam rion  
villanqui chie. Lo primero notable en este verso es la conjunció es, que está  
gra item. Lo segundo, que el Indio no tiene voz q. corresponda a escandalo: y des-  
xando por aora el vario modo que ay para traducirlo: en la presente clausula seguiré  
la Glosa: Beatus qui de potentia divinitatis nec non dubitavit. <sup>de</sup> Ultimam.  
que el es le traduzgo con fut. haviendo este quisió: Demas de esto le dicei que  
dijo lo, que sea bienaventurado el q. <sup>de</sup> fuerim. Creyese q. soy vudadero Nio, y he.

V. 7. Illi autem abeuntibus, eggit Iesus dicere ad turbas de Ioanne: quid  
existi in desertum videre? Aurum enim vento agitatum.

\* Inasucetacani llocimunguichie? Payuna pa riguá huru  
pacue unaunaman Iuan manta figta callanacau. Inasucetacani quumman  
llocimunguichie? l. llocimunguichie caymichie? may may chayman cayman may vi  
ascan socastachu? Quique dice, abeuntibus, traduzgo p. d. cum iam abissent:  
que fue assi que desguir de idos, eggit dices, por lo que dice Cornelio: Ne turba  
putaret Christum adulteri Ioannis; fidem etiam discipulis Ioannem laudasse?  
Notando tambien que el Indio dice: Aurum enim ventum agitatum.  
Y con: Simili Metaphora segetem vocamus fluctuantem hum vento inpe  
llente huc, illuc que agitatur: y esto es lo que se imita en Indio.

V. 8. Sed quid existi videre? hominem mollihus vestitum? ecce qui molli-  
bus vestitur in domibus eorum sunt.

\* Inasucetacani llocimunguichie? chanjoceta ppachalline crapieta  
chu? hoc est vicum gracioso vesti gestantem; que dice Theophil. Caomo  
dando ala propria ad Indica, que de los Ingas y galacigos desian que vesti-  
an cumbis y bordados: \* llipicta. l. llocapucta ppachalline tachu? chaykina  
ppachalline cunaca tiagac Aguinag wasimpi cachuenca. p. d. Ecce qui hinc  
comodi vestitur, pro qui mollihus vestitur.

V. 9. Sed quid existi videre? Prophetam? Etiam dico vobis, plus quam  
Prophetam.

\* Vt supra vers. 8. Prophetachu? Prophetagay gallicegumim inj  
quichie



quod hinc accini. Imitando al. Syro que dicit: Profeta per stardixem.

V. lo. Illic est enim de quo scriptum est: Ego mitto Angelum meum ante te faciem tuam, qui preparabit viam tuam ante te.

Para decir, deus scriptum est, se recurrió a amezquas, quien escribió o dijo, y se dice por abstracción expresando en nominativo el que escribe, dice o escribe. \* Cayuninea pimanitam Profeta Malachias quellocarcon: Noocaca Appeñista Trappagney quidam cachaface (fut. pro pres.) Quinayqui Tranta Trappagney quipi camanipusunay quipace. Notando que lo mismo es qui pargabit, que ut pargaret. Y aunque dice, viam quam, suena barbarismo traducida a la letra Tranñiquicha, sino lo que corresponde a el camino que has de andar.

*Dominica sexta Adventus.*

Evang. 3. Dudan Con Indios si Juan es el Messias, y  
de los años los Juan: 4.

V. 19. Miserrunt Iudæi ab Ierosolymis sacerdotes & Levitas ad Joannem,  
ut interficerent eum: Tu quis es?

\* Indianna Sacudotcuracta, Levitacuna Harvar Cen alen anta Tu  
anman cachaxcamu, Payta taqunamugac: Pim cramca cangu? Wijpa.  
El Salino dixea: quignam effe. Y el Castellano: A preguntar quien ea.  
Pero Tuguis er? es Hebraizmo que imita el Indio gospomiente Wijpa.

V. 20. Et confessus est, & non negavit: et confessus est: quia non sum  
ego Christus.

\* Paysi Jutillanta Inician: Manam Chisochucani Mijpa. Hobzi  
(dize Corn.) cum quid afferere, et valde confirmare possunt, id ipsum  
affectu congerunt, et exagere significant. Lo qual imitado en esta oratio  
ma sacra deformidad, y para evitarla se ha de usar como si solamente dixere:  
ra: Vel dize clara y abastamente: No soy Christo:

V. Et. Et interrogaverunt eum: quid ego? Elias es tu? Et dixit: Non  
sum. Propheta es tu? Et respondit: Non.

La conjunción et supone la pregunta antecedente, o. d. Preguntaronle  
Chas. Ven. & Nataba gasta sagurucan: Imatace ari? Oligchu canqui?  
Papi Mirican: Manam. Pofetachu canqui? Manataucmi, Nisga cutipaa-  
can.



ceas. Ala primera pregunta, Maran: Ala segunda, manabacini, p. d  
campes.

V. 22. Dixerunt ergo ei: quis es? et responsum dedit illi qui misertus eos: quid  
 illis de te ipsis? At:

\* Payman ari Nixcanen: Sim canquiz? cannamug queyucunaman villam-  
nayugac? l. cutipana similita clonayugac (imitando el texto) imaninguin  
quiquiimanto? Payi Nixcan:

V. 23. Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut dixit Isa-

ia: Prophetas.

Thophylacho dice: Ego sum de quo scriptum est: Vox clamantis &c.  
Nisi enim crederis de quo scriptum est, absoluta quidam videtur etna  
sermonis constructio. Redimam tuam gentilitiam que era el medio que  
disponente venetas al. etnos, que como dice el mismo Thophyl. eam  
los cruciaver de los mortales: et vni sum, et vni gurgas. Demino corda  
vestra. Y dice el Indio que la respuesta fue: \* Nixcan can, gimantam Ita  
ias gquellcacacan: Quungi <sup>vray-a</sup> ~~cun~~ cuniacca: Non Nixpa paxinat  
franta camayugachic, mopa.

V. 24. Et qui omnes fuerant erant ex Nazareth.

\* Cachalcacunan. Nazareth carhecarcan. ~~Carhecarcan~~

V. 25. Et increpaverunt eum, et dixerunt ei: quid ergo baptizas, si tu non  
 es Christus, neque Elias, neque Prophetas?

\* Thos nigotace ari baptizangu. Manas Christo capace, manatace. Si  
as, manatace Profeta?

V. 26. Respondit ei Ioannes dicens: Ego baptizo in aqua: melius autem  
 vestrum stetit, quem vos agnoscitis.

Recordando los Simpos, p. d. Respondiendo a Ioan le dijo: y poniendo de pre-  
sente ~~pat~~ como sta en Thoph. y Carol. Christus in medio vestrum ver dicitur dice  
el Indio: \* Juan canhapasi gacucunaman Nixcan: Nixcaca pnuveran bapti-  
zani: Pavillagquichicpi Manas ~~af~~ pccitcayquichic-ica quijcacan:

V. 27. Ipse est, qui sol me venturus est, qui ante me factus est: cuius ego

† Natatac sagulpasi. l. Plum, sagulpasi gayman Nixcanen. Non



non sum dignus, ut solvam tui corrigiam calceamenti.

quod ait ante me (Sicut et V. Bede) non ad ordinem temporis, sed ad  
distantiam quinetur limitati. \* Payca qaqepayba hamurcca, Paygar caria-  
chigquey. l. Michigquey Apuracumi: manam camoncha cari vffuranga caca,  
vratananta gascanallay gacgar. g. d. I esse ei mi. Iguira y mi. Senor: ni auri  
descazarlo murefo.

V. 28. Ave in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannis baptista,  
\* Caycaycunacca Jordan chingo Bethaniagi carcan, chappim Inan bag-  
tirachcarcan.

Feria quarta quatuor Temporum Adventus

Evang. 4. Annuncia Gabriel a Maria la encarnacion del Ver-  
bo en sui entrañas. Luc. 1.

V. 26. Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilee, cui nomen  
Nazareth.

Et cum transiret la galilea dicit, g. d. Missit Deus Angelum, & \* Misit  
Angel Gabrielba Galilea quiti Nazareth missica llamaman carharcan.

V. 25. ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David,  
et nomen virginis Maria.

Adverta el gramatico. que aunq las voces, amado, enseñado, & son passivos  
y les corresponden, vnaufeca, yacho chifeca: pero alas de los verbos, muchos, como  
sentado, dormido, casado, se dicen por el participio de pres. Vt fijare, pumice, co-  
cayacuec: y aunq algunas veces las secan decia por seca, tengan por cierto q es  
barbarismo, que no es nuevo q muchos, adhuc nativos, hablen con deformidad. \*  
Davidaga ayllon. l. ayllunmanta Ioseph sahijoc ccariffa clocayacuec quauru  
qazquuman, carpa luhini Marianam. g. d. Vel nombre de sta. &c.

V. 28. Et ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave gratia plena: Dominus tecum:  
Benedicta tu in mulieribus.

\* Angel qaymanna qaycufpasi, maccan: alluchay, cufcayqui Diospa qaciar-  
vpon huncalcan canqui; vparmucunomanta ccollanannni canqui. Affi qta en huc  
pro canillo indico. Aqui dudan los interpretes, si el Angel caido a Maria maldici-  
ebus en la salutation que corresponde a Gaude. Ave, o Salve: a qta dicit Cien-







Magna quia magnificabit eum Deus in conspectu regum: ides ut odorant eum  
 omnes reges omnes gentes seuiant ei. Et en esta atencion diuina: \* Yayca hatum  
yu aysee. l. cumayniyee cancca. Diospa chusim jayjoo tacmi, Aya Diospi machu  
chusim Davidga cagay cagay. Aya jayamang. jayachinca. Por lo qe ay que nota  
 con la traduccion de este verso, demas de lo notado sobre la palabra Magnus. La  
 primera es, que no dize David jayamang, sino lo que corresponde a Regem totum:  
 que es lo que dice Maldonado: Christum futurum esse Regem illius Davidi ex  
 eius semine successorum de quo electum erat. Ps. 136. De sanctis verbis cui ponam  
super sedem tuam. La segunda es qe lo traduxido dice: Et Dominus Deus faciet illum  
 sedere in solio. & \* Jacopa vrayjigini vrayagay camachicuncca. l. camachicun-  
niyocumi cancca. Intellige: el dize todos los fides (representados en las 12 tribus)  
 En primer lugar aqui se xratiam, y al en el ciclo se xratiam.

T. 33. Et uni eius non erit finis.

\* Cagay cagay aguacaymuni manam juchucayniyoc-chu cancca. q. d. Et  
 eius imperium non erit habere finem: lo qual proposicion negativa dice el Indio  
 & tambien por otra equivalente afirmativa: Et eius imperium erit non habere finem.  
Mana juchucayniyocumi cancca.

T. 34. Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam visu non cognosco?

+ Mariam An-  
 gelum nunciat:

\* Imaniam ay cancca. l. canman. Mana jayim ari cagayta zecic-chu can-  
q. d. Solus Vinum meum (que dice Maldonado) y no por qe de indicativo,  
zecicichu. Por lo que queda notado en el fite not. t. post antiquari que se ap-  
 ga con lo que aqui traditivamente separa el mismo Mald. Verbum cognoscendi  
 hoc loco non significare actum percipiendi &c. Neque enim dubium erat tunc,  
 cum hoc dicebat, Vinum non cognosce: significare enim consuetudinem, quemadmo-  
 dum si quis abstemius dicat, non bibo Vinum: non enim significat se tunc, cum  
 loquitur, non bibere, sed non solere bibere. Sic Joannis discipuli dicunt Matt. 9.  
oportet nos et Pharisaei ieiunamus discipuli autem tui non ieiunant? id est, quare  
 nos ieiunare sollemus, discipuli tui non solent? Hinc dilatado por qe lo yama-  
 rico se persuadan a que uno es que ante actus, significari actum, que dice arriba  
 Mald. oho habitual, significari consuetudinem: y el Indio los varia.

Et



V. 35. Et respondens Angelus dixit ei: Spiritus sanctus superueniet in te, et  
 virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nactus es ex te Sanctum voca-  
 bitur Filius Dei.

00057

\* Angel c'hiq'agari gayman' mizucan: O'guitu fantom' nanaq'acnamanta h'angy-  
cajungui, Diega c'callpac' sonucayninxi (supple: pacallagi. l. mana xicuylla, ma-  
nat' c'carivvanca, v'vavalla v'vicayguigi' t'arinayguigaci) llantuycajungui.  
 La qual traduccion es conforme a la exposicion de Cornelio: Virtus Altissimi  
 (dize) velut umbra occultissime & castissime in te operabitur id quod solet cana-  
 liter innotuit. Et occultissime, con pacallagi. l. mana xicuylla: et castissime,  
 con mana c'carivvanca: id quod solet canaliciter innotuit, con v'vavalla v'vic-  
ayguigi' t'arinayguigaci, q. d. Para que concibas. Lo restante del verso, scilicet  
Ideoque, &c. lo dize el S. Oe. en su Symbolo cant. 3. sapie. 52.

\* Chayagcutacumi Santo v'vachancayguig  
Dios Yayag Churin checan' sutin canca.  
 Donde componiendo quesiões dize elegantem<sup>te</sup>. Lo Santo que has de parir Andu-  
 gar v'vambre, hijo de Dios.

V. 36. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa correxit filium in senectute sua:  
 Et hic mensis sextus est illi, qui vocatur Stentilis.

Aquí se haze este quesião: Y sabe tambien que su parienta Isabel, siendo  
 ya vieja ha concebido un hijo: y la que senia por v'vambre, la estéril o infecun-  
 da está ya en el sexto mes de su gñado. \* Chaymanta natacc' gachay, Isa-  
bel aylluyguica' gayanacagagay c'cariv'vavalla' t'arinacay: c'comi. l. mana v'v-  
chac' sutijoc'ca, cocta' q'guillanay chichuyan.

V. 37. Quia non est impossibile apud Deum omne verbum.

Et Hebraismus (dize Cornelio) q. d. nullum verbum, hoc est, nulla res  
 quantumvis difficilis, et impossibilis apud Deum. Esta proposicion n'ingal  
 Negativa dize el Indio con esta, universal afirmativa equivalente: Omne  
 quantumvis difficile apud Deum. l. Deo possibile est. \* M'igpac'c'cariv'vima  
l'assa cacegoi. l. mana gachacuygar' v'ssachinallam canca.

V. 38. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Dni. fiat mihi secundum ver-  
 bum tuum.

Alaxiani



\* Marian mianon: Caymi Apu Tayag yanani cani, Simijquicama. l.  
villavascayqui cama hamuachun. l. choyavachun: que el S. de cantie.  
De fagua, fagh. 62. dice en vago.

Chaygacha Sunim vllquy sonus mianon:  
Dios Payanchicpa Yanan caymi cani,  
Simijqui cama cunam choyavachun  
villavascayqui.

Peria sexta. Quatuor Temporum Adventus.  
Evang. S. Prenada Maria del Verbo sube ala montana  
de Juda a visitar a Isabel. Luc. 4.

V. 39. Exurgens Maria abiit in montana cum festinatione in civitatem su-  
am. Minime morata est (dice Mald.) Evangelistam singulis gene-er-  
bis singulari. Marij Studium in visitanda cognata sua Elisabetha declarare  
voluisse. Hoc enim indicat quod dicit; Exurgens, id est, minime morata,  
Et cum festinatione. En ergo consideratione no placemus de hallarini. fimo:

\* Maria mana vmanaga. Juda quiti sallica hallarman vmanaga riancan.  
que el Maria sin detenerse fue apresuradamente ala cierra a una ciudad de la  
cercania de Juda. de montana, montes Judaeae intellige, que frequentibus  
etiam civitatibus habitabantur. No como traduzien los grammicos, sacha  
sachaman, que es lo que corresponde a remus, eris, quiza quize dixerim semejan-  
za montana y montana, que assi agillidan al bosque. Ala cierra que es man-  
dara, dice el Indio sallica, Senaria templada, tierra fraga y de curas, tierra  
alta, que assi lo declara esta glosa la exclamacion de S. Ambrosio: Quo tam pro-  
prie vult ad superiora cum festinatione conscenderet?

P. 10 Et ipse venit in domum Zacharie, et salutavit Elisabeth.

\* Zachariafpa vrasinman gayerupari. Isabelta magayuruan. l. muchha-  
yugayqui mianon.

V. 41. Et factum est ut audiret salutationem Marij Elisabeth, exultavit infans  
in utero eius: et repleta est Spiritu sancto Elisabeth.

\* Minomantani Mariap magayurua Isabel vyanipillanmi, vyanan vrit-  
campi v-hayvachachurcan. l. (como traduce el S. de cant. 3. fagh. 33) tassu-  
gachachurcan:



Expositio in chaacani: Isabehi graciauran leuntiff <sup>tu</sup> ~~chaacani~~. Lo que la tra-  
 duccion dice es lo mismo que Mald. Statim ut audivit. El verbo pha-  
uyacchaacani, significa dar buirno de gozando o de gloriando. Es lo mismo que 0058  
 Mchis que dice el verbo exultavit quod Iuxta proprie non significat lega-  
 ri, sed salire, exilire, subsilire per luxu, ut substantant gni et potuli  
 bene gassii.

V. 42. Et exclamavit voce magna, et dixit: Benedicta tu in mulie-  
 ribus, et benedictus fructus ventris tui.

Raducamos aqui vñ de cegaunin, exitar o dar voz, pñu dice  
 Cornelio in ingentem erigit clamorem. No obstante dice Caetano: In-  
 felice tamen modestia servata, quoniam Spiritus sanctus nullum immo-  
 destatōis causo est. q. d. Affi haducimor, q. d. Y levantando la voz, co-  
 menzo diciendo: \* Uac-y-anigai. L. Unchiceta aimenisspai. Unucan: Uac-  
Unucnamanta collananmi canqui, Uvicaayguimanta paccarimue wa-  
Uvayguiga collananbaccmi. Affi mra Castilla India que venero.

V. 43. Et vnde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me?  
 Pyanseli dezia con elyancia al S. Ose cant. Vñ sup. Isph. 36.

Uvaymanaracmi mra Uvachayguiman  
Uvaypa mraman hamunayqui caacan?

V. 44. Facite, dice Cornelio, Gessavit Elisabeth Zacharie mariti sui in-  
 exultationem de nascituro Joanne. Vñ. 20. etque exponit fidem virginis: vnde  
 Beda: Vñ beata, inquit, que sacerdote per tantum, cum ego sacerdos negisset  
 Virgo concepit euerem. Y entendiendo la concepcion Et, q. d. Dixit item, que  
 esse sentias bene apñ, q. d. En dha muchas claufulas tam veteris quam novi testam.  
 dicamos: \* Chay harrapi batata unucan: Unucayguiga calicaypiayen uasi-  
guellipysacmi canqui, Ang elga iminmanta Rigga crammam Unucayunacca  
ai campi unucanacca unim. Dictho à Domino (dize Maldonado) referri  
 potest, aut ad verbum gessavit, ut sit sensus, gessavitur à Domino:  
 aut ad que dicta sunt tibi, ut sensus sit, que tibi à Dño dicta sunt: sed vñ  
 vñtos iñla vñbi postulat, ut ad, que dicta sunt tibi referatur.

¶ Quida dñta el vñ. 44. q. in haduccion, q. la lñra  
del vñ. 45. q. immediata. quido haduuido. gordinase ala  
buena entre mayas.



V. 44. Ecce enim ut facta est pax salutacionis sue in auribus meis  
Exultavit in gaudiis infans in utero matris.

\* Nagaynigjuita vgarigtillegmi, vvarvaca cufiynimpi vvi-  
caggi q-havaycathameccan. t. tussuycachariccan. q. d. Lugo que di. &

V. 45. Et beata que credidisti quoniam perficientur ea que dicta sunt  
tibi a Domino.

V. 46. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum, ~~et exultavit~~  
~~spiritus meus in Deo salvatore meo.~~

Aliter (quodque Cornelio) Magnificat hominem Deum, aliter homo  
Deum. Deus Magnificat hominem, quia eum magnum facit, dum mag-  
ni opibus, honoribus, gratijs et donis eum cumulat, etque extans extollit.  
Homo vero sic nequit Magnificare Deum, quia nihil ingeni vel parvi ei ad-  
deum potest. Hald. dicit: Laudibus tollis: gratias illi quo ex intimis animi  
sensibus. V. Boda agud eundem: Ipsi intimo pectoris affectu. Et, totas  
animi vires in agendis gratiarum laudibus offero. <sup>+</sup> Loquutiones que conproprie-  
dat imita el Indio: \* Igu Dignigjita Guay soncooyvvan. t. Ven soncooyman-  
ta (Ex toto corde, ex intimis animi mei sensibus, ipso intimo pectoris affectu)  
Guay callagayvvan (totas animi vires) Cumaychani, Mucckaycuni, Gugay-  
chani. hoc est, Alabo, Reverentio, Adoro, Venero, Deo gratias.

V. 47. Et exultavit Spiritus meus in Deo salvatore meo.

\* Ven soncooygoi qguelpichiquez Dignigi (in Deo salvatore meo). O como  
vires el Igu: In Deo vivificante meo: Cuncachicunig Dignigi cufimmanam car-  
can. hoc est, ipso intimo, id est, Spiritus se llenõ de gozo, vehementer exul-  
tat, et, sicut ab initio conceptionis et incarnationis Verbi in me. (Cornelio dicit):  
Per Spiritum accipias suggestionem anime partem, que spiritualia et divina  
spectas. Porro Spiritus, ut pote superior, trahit seum animam et corpus,  
et ipsa exultant, iuxta illud Psal. 84. Cui meum et caro mea exultaveunt  
in Deum vivum. Cui enim suum gaudium in carnem, totumque corpus dis-  
fundit, sed primitus Spiritus, sive mens. suum gaudium animæ commu-  
nicat, animæ cordi, cui corpori. V. el Indio dicit Un ven soncoo loque a-

Guay.



Evang. 6. Describese el tiempo de la predicacion de Juan en  
los desiertos de Judea. Luc. 3.

6

P.1. Anno quinto decimo imperij Tiberij Cesaris, presurante Pontio Pilato Ju-  
deam, tetrarcha autem Galilee Herode, Philippo autem fratre eius tetrarcha  
Ituree, & Tracemitidis regionis, & Lysania Abilene tetrarcha,

Quando murdo Herodes el infanticida, sus hijos que le quedaron, cuyos  
nombres fueron Archelao, Herodes Antipas y Filipo, contaban la sucesion en  
el Reyno de Judea. Augusto por componer discordias, dividió el Reyno en quie-  
tas partes, o tetrarchias, y en cada una puso un príncipe o tetrarca (como dice  
nuestro texto) Mas en la quarta y última que era Abilene puso a un extranjero,  
cuyo nombre era Lysanias. Después Augusto esle dió a Herodes por su Be-  
nia: del la tetrarchia de Judea, que se componia de las dos tribus de Judá y  
Benjamin: y uniendola a la provincia de Syria puso en una y otra por perfec-  
to o Virrey a Coponio: a este sucedió Marco Ambrius: el sucesor fue Antonio  
Aulo: el quarto Valerio Grato: y el quinto Pontio Pilato. Estos eran prefectos  
y los otros tres tetrarchas, quasi reyes, porque como nota Cornelio: Tetrarchi  
hæ erant Magis ad instar Regni. Esta historia he puesto, para que si el Predicador  
quisiere dar a entender a sus oyentes el tiempo en que vino a predicar el Bautista,  
y el modo de principado, queda con facilidad decir, que ala manera que la Mo-  
narquía de los Indios se componia de quatro partes, que eran Inca Suyu, Collo Suyu,  
Contisuyu, y Chinchaysuyu. Así tambien el Reyno de Judea lo estaba en aquellas  
quatro tetrarchias, o quasi Reynos, y que los que en aquel tiempo gobernaban eran  
los tres quasi reyes, al modo, que entre ellos havia Suyu Curacas: Que Pilato e-  
ra como Virrey. \* Pontio Pilato capay ceagac aguayninga churica pishcari  
vratagi, Pontio Pilato Viraytina, Judeapi canachinchaytin, que nimen, ayupisi  
capay apahina ceagac curaca canchaytinu, Herodes Galilea, ayupisi, L. philipi, Viray-  
gonen, Philiposi. Itanca Tracemitiderran, Suyusi, Lysaniaspi, Abilena, Suyusi.

P.2. et de principibus sacerdotum Anna & Caiphas factum est verbum Domini  
super Joannem Baptistam filium in deserto.

Syn in Glossa dicit: Factum est verbum per revelationem Spiritum, per  
quam



mandatum de judicacione exequenda. Leste es el comun sei-  
 bi de los indios. Y plasmante grande las galabras de Maldonado; Insus-  
 a Do Juan. Cum in deserto sit judicare. Hoc enim Hebraica  
 ghiafi significat. Verbum Domini. quod aliqui sci. & Sacerdotum ap-  
 llanant agnomena Annas. Caig ha vvan zachapuntay: Agu Diosa quami-  
 coe Iuanta Zacharias chusinta, canaycumuy, nipa. vva soncumgi carna-  
 chiscam. q. d. Mandas Dios per inspirationem & revelationem (nulo die vva soncum-  
 gi) a Ioan hie de Zacharia, qui pater tuus est, que iussu te iudicare.

V.3. Et venit in omnem regionem Iudaei iudicanti sapientium peni-  
 tentie in remissionem peccatorum.

El sentido de Councilo es: Ioannu iudicabat penitentiam, ut per eam se  
 disporrent ad veniam & gratiam accipiendam a Christo. Et Hincapuntay in-  
 terpretan. Iudicanti manaycay canaycumuy (hoc est, venit iudicare) hucha-  
 manta vvanaypau pñaymanaychic. l. pñaymaraychic, huchayquichipa ganga-  
 chayminta yffaycumaychicaypau. l. huchayquichic-cuna pampnchayca ca-  
 rampace, nipa. Hoc est, fue apredicae dicendo: Haced verdadera penitencia  
 de vuestras culpas, para conseguir el perdón de ellas, y para que se os perdonados.  
 Que el Dios los llama con caridad y misericordia (que es lo que dice el Indio) es verdadera  
 penitencia. Y esta sola iudicaba Ioan, assi lo dice Dyonisio: Summa iudicatio-  
 nis: Penitentiam agite, appropinquabit enim vobis coelum. Matt. 3. 2. Y  
 se lo dice el Indio y con mucha saba: Vvanaypa vñachic hachicaym-  
 occaychic. l. vvanachic pñaymanaychicaychic. que qualquiera de Dios  
 dice lo que el Rey. hom. 34. in Ezech. Penitencia est gestio mala plan-  
 que. O plorando item Ioan commi tunc.

V.4. Sicut scriptum est in libro Ieronimi Iob Propheta: Rex clamante in  
 deserto: Parate viam Domini: rectas parate semitas eius.

\* Ioannu Hiaissa canaycumuy pñaymanaychicaychic: vñay-  
 manta pñaymanaychicaychic: pñaymanaychicaychic (supra, pñaymanaychicaychic) Hiaissa pñaymanay-  
 manta, canayquichic: y allinan quichiqui hancunachic chicayachicaychic:  
 Dixi quibuspan pñaymanaychicaychic et via recta & angustia. dicta quasi

+ Soncos







significat: Y siendo para vna en los concubidos de su esposo, se manifiesto (grogrea)  
penha (educationem) y enada por virtud del Espiritu Santo. Et. 5. de cant. 3.  
Sign. 50. dice: Cocacampa mana chhancacacampa. Et. ibid. sign. 51.

Ichacca Vigen Cocayoci Caggar

Manam Cocacampyan Sauracurccanhu.

V. 19. Joseph autem pater eius cum esset iustus, & nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.

\* Joseph Cocacampa Viospa Camachijrinhina caucati, Caga. Mana gayta  
vyay vyayila ppencca chayta Munalga, gacallagi Gayta haggucailari Maccan.

V. 20. Iste autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est.

\* Cariata quayacucicaga, Gunguillanmi, Viospa Angelin gayman ri-  
curigulga, Maccan: Davidga churin Joseph, ama Maria Varmijguita ha-  
ttallijta Manchaychu: chichuyagimica ai (hoc est, locus suo concubido) Spiritu  
Santo montam. Accipere (dicitur et chuyga) domi pro isto retinere est.

V. 21. Parit autem filium, & vocabit nomen eius Iesum: ipse enim sal-  
 tum faciet populum suum a peccatis eorum.

\* Cani vavvactam ai vachanca, chaytai Iesusta Sijjachinqui: gaymi  
ai iminguen amacuna chuchancu curamanta gqre/qichinca. q. d. proque  
tara salu alio que curaren in el. Non solum (dicitur Theophyl.) populum Iudai-  
cam, sed et Gentilem, qui credere, & sui eius populus non dubitauerit.

In die Nativitatis Domini ad primam Missam.

Evangelio. Nace Jesus en Belen y adorante vnos pas-  
 tores. Luc. 2.

V. 1. Cuius editum a Cesare Augusto, ut describeretur universus orbis.

Nos dominaba todo el orbe, sino como dice Can. Universus populus posse-  
 ssionis, seu domini eius. Et el genitragi sera: Hijo Publici. En vando para que se  
 empadronassen todos los valles. \* Agosto Caxeca huc camachicucan, Simicha vyay-  
cucimcan, Magantin Vajayeguenema. l. Chagagneyoc-chagancuna. l. camachic-  
gagayecimema. l. agayoc-chagancuna. l. iustitia gqrellacachinnam gacc.

fac



V. 2. Hec descriptio prima facta est à Gesfide Syri. Cyrino.

00061

11.

\* Cay Nāpate qquellacchiucyca Syriaci camochiucy. Cyrioy mēgīcaami carcan.

V. 3. Et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem.

Ab Hierem. ala leba. Clactamman, in suam civitatem, quae extenditur et Indio  
no que ibant al. Gurbis de la syren. Sino al. proptis de la naumientis. I. Gaur Maria <sup>ma</sup>  
no su. clachos confoste auian moide en Helen, ~~clachos~~ como toda com. que familie  
ipsonum erat vagut, hadisizidno: \* Clagāntin aunarī, capa cagām tucilactamman <sup>si ch</sup>  
carcan Subinta qquellacchiucy, aguyoc chavuctace. l. camochiucy qquoyoc cha-  
cuctace. hoc est a Cogodanayc, q. Grotteja valallote. Verbum quo hinc hīc. clac  
Cornelis Vhumque Syri erat, et Vhumque hīc. clac: syriaci enim describuntur,  
et profitebantur subiectionem ei qui describebat, scilicet Cyrino Gesfidi quia Via-  
rio Aug. Cagān. Hoc est, ut describerentur quasi cives, et Cagān subiectionem  
profiterentur, quasi exiles et armis Amansorum subacti. I. gaur vīas conijon-  
dice gaur supino, Gaur lake et latius et lo mīmo eo clacum, que eo ut doccam.

V. 4. Attendat autem et Ioseph à Galilea de civitate Nazareth, in Iudam inci-  
pitatum, que vocatur Bethleem: eo quod esset de domo et familia David.

\* Iosephgar Galilea quiti Nazareth Clactamanta Iuda quiti Davidga clachos Be-  
ten mīscantā vricharicantacami, Davidga ayllun. l. ayllunmanta cascanaycu. clactamman

V. 5. Ut profiteretur cum Maria desponsata sibi vxore pariente.

\* Chichu cae vvarmin Mariavvan qquellacchiucy, & vō supra V. 2.

V. 6. Factum est autem cum essent ibi, impleti sunt dies, ut pareret.

\* Chaygi cachcaghineui, vvarhanan. l. vvarhaynin gacha huntarcan.

V. 7. Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclina-  
vit eum in praesepe: quia non erat ei locus in throno suo.

\* Kinaghini Givri caxi vvarvanta vvarhanarcan, qurace qquachavvan qgiri-  
fulpari. mula mīcuna gatagi clachicacant camacunanu vvarsi famgupi mana caghin. l. camac-  
nanu

V. 8. Et pastores erant in agione eadem vigilantes et custodientes vigiliis noctis  
supra gregem suum.

Supponit ex hoc loco clac Maldonate, quod in bellis propter hostes facere sole-  
bant milites, id. pastores propter hostes. aur fuxi facere hostes, ut exubias ordine  
suo agerent. Cornelis clac que agui la voz Givga vigilantes so hāde extendu  
mentes



canentes dicitur. Bibula, ubi postures facere solent, tum ut fallant singulis, tum ut  
se doceant, tum ut oves demulceant. Ipsa anadima: tum ut omnium arceant.

\* Quoniam multitudo michica-cumaca ovipar cancha cayllagi pacariucupa (o como  
intraguta com.) Pinicullucupa, pacar futa pacariucupac Mitranacuchacuan. Is  
g. l. En la misma comarca Uros gastore velando, o torando flautas, junto al hato  
o redes de su ovipar se remudaban para las veladas de la noche.

V. 9. Et ecce Angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et ti-  
muerunt timore magno.

Quod dicitur Ecce (dicit Mald.) rem subitam et improvi- am fuisse indicat:  
que et India dicit: conocayllamanta: y haciendo las dos primas oraciones de Do, se-  
ra el geisipari: Y agraciendo ingen ladamente Santo nello. Un Angel, y rodando-  
los unaplando celestial, &c. \* Dioja Angelmin gaycanap cayllampi conocaylla-  
manta unupitini, Dioja canchay nimgai gaycanap mayullampi ellorimugri-  
pac, Manchagayacancu: imitando el relativo timore magno porque la particu-  
la gaya en composicion con Manchani lo dice. Y quidam deni en sta g. l.  
India: hatur branchay gaycanasta agayacancu. Un non eniedo cayo con ellos.

V. 10. Et dixit illi Angelus: Nolite timere: ecce enim evangelizo vobis, audium  
magnum, quod exit omni populo:

+ Angelus gaycan-  
naman quicun:

Ami Ecce es geis atencion, y d. Atendano. que es traygo una nuevas de gracia  
regosito. Nam et requidem vera (dicit Mald.) Evangelium, id est. bonum nuntium  
predicabat. \* Samocama vyarivaychic, hatur cussi enococ similba uvillay un-  
chic. cay cuyibuyeca hinantin inincagac uvampas canea. y d. para todos los seles,  
qui proprie populus Dei: que dicit Cristiano.

+ Ama man-  
chaychic-chu

V. 11. Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Domini, in civitate David.

\* Cumam gunchaucca Agua Christo misica gquesichic Davidga llac-  
tampi gocanin g. l. Davidga llac-  
tampi gocanin g. l.

V. 12. Et hoc vobis signum: Invenietis infantem gannu involatum, et posu-  
erunt in praesepe.

Haec enim est geisipari: Ipsa los seles que ad de le conoceris dis-  
tinguente. Dijo conocacui, porque como osita el docto Mald. Angelus non  
sed de unum, quo sibi pastori creduent, sed quo infantem desproserent, et  
ab alijs



ab alijs, si qui esset, infantibus delinquent. Et conurbatione hac. Ita admi-  
rabili y summissima palabror del P. Berta: Et notandum statim, quod sinum na-  
ti Salvatori, data infantem non Tyrio exceptum ~~est~~ <sup>est</sup> ~~est~~ <sup>est</sup> sed panni, quolibetibus  
involutum; non in omni auro statore, sed in gregibus invenendum. \* Cum  
villafrae Monachay vranca, latillanta reuignichie: Durac <sup>+</sup> ppininarvan ppinisua vva  
vraeta, mula <sup>+</sup> patagi <sup>chicaccha</sup> ~~ciur~~ <sup>+</sup> faniguchie. + micuna + caai

V.13. Et subito facta est cum angelis multitudo militum celestium laudantium Deum,  
et dicentium:

Subito autem dicit (nota Mald.) quod de improvise aut appaerint aut au-  
diri cogerint. Et qui hoc constat uno nicho, sin <sup>+</sup> pynalo in apimale, paduzimor  
sugimindolo todo: \* Hanagacha Aucanacy Sugumanta nanaci Angelumari An-  
seloran Aylluchanacuc ceneay llamanta Hamuracan, Cayunacca Diosa cuonag-  
chaiga Micean: hoc est, et de la hueste celestiali piniaron de improvise sintegra-  
ai possumus dicere. Minus auctor, multos alios de celo venisse Angelos, qui ante  
non venerant) innumerales Angelos, a tantis con el Angel. de. Dixit, Hanagacha  
Aucanacy Sugumanta, id est, del exercito celestial: quia gotina time (dixit con.)  
quo deo contra damone et impio pugnant.

V.14. Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

\* Hanagachagi Diosa pax gloria cahun, lassi lo dice en mias saghis el P. de:  
y go go (lo) Cayachagini Diosa vraylluscan punacuna caai ppiessilla cauca-  
chun. Mald. hic: hominibus bonae voluntatis, id est, ijs, quos Deus amat.

Ad secundam Missam.

Evang. 2. A Iesu nato en Belen adorari vnde pastores. Luc. 2.

V.15. Pastores loquebantur ad invicem: Transeamus vbiue Bethleem, et videamus  
hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

Identificando et nominat. Pastores (pro hablo con nativos audito) con la particula  
pura, y componiendo a simani con la particula vacu, se dice lo que corresponde a este  
genio: Confiniendo entre si los pastores, dixerunt, y Michiqua aimanacupa  
richanacan: Hacu Belenman dilon, hina goni Cay Diosa vicuchivpasianchiceta.  
l. pttinchagua canchiceta vicunusun. hoc est, pami, pami, esto que el P. de nos  
ha mostrado o revelado. Et qui Mald. verbum vsti est, verbum pro re aliqua  
pami



gerii. Et ita gashim Hebraico. 2. Cornel. hoc rubrum, id est, hanc rem.

V. 16. Et venerunt festinantes, et inveniunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in praesepe.

\* Vicalla hamulgari (vel. sum) vvaracachapari, Maria sta, Joseph sta

+ micuna vvaran, mula gtagi michica vvaravavvampari taniccanu.

V. 17. Videntes autem cognoverunt de verbis, quod dixerat illi de pueris hoc.

Nonne andan vario. Si interpreti, con. sta clausula. Notum tamen dicitur (et. Altd.) leviter ab interprete propter discedere, cum nulla praesentia necessaria erat ratio. Senius est congruus. Cognoverunt de verbo, id est, et ipsa cognoverunt vera fuisse, quae sibi Angeli dixerant. Et hoc dicit Cornelius non sepius de quibus: Veram esse rem illi dictam ab Angelo. \* Riaspasi, cay vvaravvamenta gajunaman Angela mican checcan <sup>can</sup> casta vvarachacancu.

V. 18. Et omnes qui audierunt mirati sunt, et de his quae dicta erant à prophetis ad

\* siagantin vvaricpari michic-cunag gajunaman vvaravvamenta vvariccan-tacemi. hoc est, y tambien todos los que oian lo que los referian los pastores, se admiraron, o quedaron atonitos.

V. 19. Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo.

Patris dicit. am. inferni et comparari non vacula prophetarum de Christo, ut vult Beda, sed dicta et visa pastorum de Angelis continentibus: Nonia in excelsis hoc est, cum ipsa quae ipsa in se expecta erat,

puta cum Annuntiatione Gabrielis, nuncio Elisabethae et Zachariae, et tunc quae ipsa de nato Christo videtur. Et in se conferat. \* Maria vvaric michic-cunag

reus sonem  
+  
chacancu.

+ micuna vvaric gajunaman vvaravvamenta vvariccan-tacemi. p. d. Et servaba Maria lo que referian los pastores, y en su interior las conferia con lo que ella ya sabia, o via sabido.

V. 20. Et cum creverit, sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

Euthymius dicit: Ad regem suum. Pastores lo pastores plus rectos o cabanos, dando a his, his y alabando, qui todo lo que oian oido y visto segun la relacion del Angel. \* Michic-cunag conchamman, l. chuc-vvaran catigacancu. Dicitur vvaric gajunaman, gajunaman, gajunaman

Angela



Ad tertiam Missam.

Evangelio. lo. Divinidad eterna y omnipotencia de Jesus. Joan. 1.

(-10-)

Verf. 1. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

Hei. propositioes hinc est vuso: la primera: In principio erat Verbum, en la qual ay las cosas que notan. La primera es, in principio, donde hemos de suponer que certissimo, que la palabra principium aqui denota la misma eternidad in se; que es lo que testimo, lo atene, como dice Cornelio, ante omne seculum. Dixo el P. que elegantissimamente en el simbolo de S. Athanasio ad illud: Deus est ex substantia Patris ante secula genitus. Cant. 3. Saph. 3.

Niosmi Nio: Yayay ceapac cayninmanha  
Winaygac caspa. gaurajiccanmanha,  
Manarac gacha, imajac hayecapac  
Rucagica captin.

Item cant. 2. Saph. 44. ad illud 8. Proverb. Ab initio et ante secula.

Ima hayecacogac manarac rucagica.

Y el sic. Boetio en el Credo ad illa verba: Et ex Patre natum ante omnia secula. Yayamawa gaurajimucman, manarac hinantin gacha rucagica captin. Y se puede decir, nasciendo version de lo que fue con. Sed hoc initium revera est sine initio, et principium carens principio. Alana ccallajirijore ccallajipi. La segunda cosa que ay que notar es, erat, sobre lo qual con el comun de los expositores, dice Mald. que el Evangelista no dixo fuit, sino erat, y es la razon: quod verbum fuit significat iam protulisse, et esse desisse: verbum vero erat perennitatem atq; similitatem. Y en esta consideracion no diramos, carrean, que fuit, sino cachcarcan, como en esto en el latine. La tercera, que los interpretes mueven varias quistiones, scilicet por el Evangelista uso de la vez Verbum? item que seaya de entenderse por Verbum. Y respondiendo mi intento solo apuntare aqui, que el Presb. dice por Verbum Dei en los manusc. el vno es essentia, que es la misma intelliencion del Padre, quam cum essentia, intellectu et voluntate communicat Filio et Spiritui sancto: Otro es rational, scilicet Verbum a Patre productum et per una substantiam, que es el Hijo, de quien habla aqui el Evangelista. Y Cain. dice: Verbum



cum Patre, id est illud Verbum, scilicet eternum & divinum, hoc est, Filius Dei.  
Et secundum quod doctrina, quia la vision se haia este genitibasi: In principio non ha-  
bente principium, i. carente principio, i. ante quam quidquam factum esset, iam  
erat Filius Dei, qui dicitur Verbum. \* Diospa Churin, Verbo trisica mana ecalle,  
ayirijou ecallajigi, i. Mana ecallajirijou sachamanta (ex Cornelio) vel Manazac  
sacha, ima hayccagar eurasica captin (ex die) vel Manazac Hirantir pacha teccilica  
captin (ex Brachyza), carchaccan.

Secunda propositio. Et Verbum erat apud Deum.

No es menor que el gallado el batallon. Heu la inteligencia de la propositio  
apud. Supongo lo primero con Cornel. que apud denota lo primero la divinidad  
de quien, scilicet que el Hijo es divina persona a Padre, non vna et eadem. Lo se-  
gundo, denota amicum & summam Filij cum Patre amicitiam, mediante  
la qual se puede separar del Padre. Lo tercero, la igualdad del Hijo con el  
Padre. Nam esse apud Deum (propre Corn.) sive iuxta Deum, est, sedere ad  
Dexteram, quasi Deum aequalem: & lo compareba con esta Exposicion de Non-  
no: A Patre erat indivisum, cetero cum eo, sedens in sinistris: idemque est  
(modo Cornelio) quod eisdem sinistri conser, assessor, confessor in eadem sede.  
Mald. dicit: Basilium in hunc locum mihi videtur veram attigisse sententiam: Cum  
enim licet audisset Verbum in principio fuisse, dubitare poterat, Vbi esse pote-  
rat, cum nihil dum esset, Vbi esse posse videtur: addit fuisse Vbi Deus erat, i.  
hoc est, apud Deum. Vel vltimo, gaudi, interiectis, quod significat: Propositio nem  
apud. Item Athanas. Aiynt. Et alij idem esse dicunt quod in Deo.

Pallo adelante se autor a componer los vander, de los interpretu, que divididos  
dicen uno solo mismo in que apud, y otros que no: Vbi que auctoritas dice y alina  
ex parte verum mihi dicere videntur, & qui idem esse in & apud. & qui non idem  
esse putant. Nam haec tenus quidem idem sunt, ut cum de Deo loquamur, dicimus  
Filius apud, dicimus in, & Filius est apud Patrem & in Patre: sed non  
Vbi dicimus in, dicimus apud: Nam Patrem in Filio esse dicimus Ioan. 14. &  
14. Apud Filium non dicimus. Et attendenda est doctrina, alia est ratio con-  
gruencialia: \* Diospa Churin Verbo trisica Diospa tijalecallangi Ejar Macior  
carchaccan: hoc est, & Filius Dei, qui Verbum dicitur erat confessor Patris in

eadem











00065

muacan, gagga cunacupimanta lagardin suna ininampae. Per illum id  
est gei vniu gageoni (Joannis) vocem. Sic vniu agad cunel.

V.8. Non erat ille lux, sed vt testimonium perhiberet de lumine.

Iudici & dicitur (dicitur Coen) de gredicationem & vitam caelestem Ioan-  
 nis in decto, quibant esse lucem id est Christum. Elidit id ipsum Ioannes  
 Evangelista, qd. Ioannes Bapt. non erat lux, id est Messias, sed tantum eius  
index & testis. \* Manam gagga cunacharij cachacuanchu, ichacca chag illarij-  
ga peccichicillenmi.

V.9. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.

Qui agite et Evangelista lo q dicitur in el vox. anteced. qui autem non expro-  
 bante, da a emender q ei Christo lux q illumina, como regara Mald. Neque  
 enim solus q fuisse lucem aliquam veram, sed aliquem alium pater Ioannem  
 fuisse veram lucem, nimirum Christum. I qd lo dicimus con el psonomoe. huc  
qd. cho lux vera. \* Huc chucan illarijmi cachacuan hinantiñ peccimuyipi gaca + pacha  
peccimuyipi gaca cunachacucica. Venit in mundum (dicitur el mismo) qd. nati,  
 vnt exire, mori. Hebraismo vniu yado.

V.10. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est & mundus eum non cog-  
 novit.

Et pinguis sua, segun la inteligencia de Mald. dicitur quia: Propterea hoc  
 Ioannes addidit, vt doceret quam ingratus fuisset mundus, qui cum per Chris-  
 tum factus fuisset, ipsum tamen non amovisset. peccimuyipi. gagachapi  
cachacuan, cunacunari (qst. se emender per el mundo) gagga camaficam  
caspar, manam gqupichiguen Messias colencia peccacuanchu.

V.11. In propria venit, & sui eum non receperunt.

Multi q graves auctores, emender per propria ubi. Indio, pinguis  
 qst. can gagga queblo de Dio, q dedicados a ic culto. Pero qst. vniu auct-  
 ores (dicitur Coen. citandos) Melius idem per propria & proprios accipiunt lo-  
 cum mundum, omnique homines mundi inclat. \* cuinquimamami pa-  
muacan, gagpacunari manam gayman muacanhu. Redde ego in eum  
 (dicit Maldonado) qd. recipere: non credere, non recipere.

V.12. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filii Dei fieri,  
 his qui credunt in nomine eius.



Sapoz potestatem en Griego significa (poteſte Cornelio) cum potestatem filiationis dicens, cum libertatem arbitrij nostri ad eam libere capessendam per fidem. Non enim ait, filium fecit illi filius Dei, sed dedit ei potestatem, id est, liberam facultatem. Filius Dei fui, si videlicet libere illi credere et obedire velint. Et secundum istam intelligentiam se perisphesara, q.d. (como el mismo fiente) Limitatem facultatem, libertatem et ius. \* Si maycean inicuquempagar Diosga chuoan ca-  
manta gachacupchiruan. l. carnacuchiruan. Et responde con equivalencia a lo que el mismo dice. Quotquot Christum receperunt, puta omnibus hiis qui cre-  
dunt in nomine eius, eique fidei et legi obedunt. Sic se explicat (pro fine) S. Joannis epist. l. cap. 3. t. Omnis qui credit quoniam Jesu est Christus, ex  
Deo natus est. Et magis videri dicit: Dilecti facultati, pacis, huius, facili-  
tate vel (vera dicitur) consequibile et se, &c.

V. B. qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate  
viri, sed ex Deo nati sunt. Et Joannis (pro fine Conn) Gonit hinc antithesim humane generationis  
dicens, ut huius gratia illa dystantiam demonstrat. Primo affert eam fieri ex  
sanguinibus, id est, ex sanguine (et Hebraisimus) cum mensura mulieris, ex  
quo coagulato formatur factus, tum seminali vii: vii enim semen, quia san-  
guinis alimentum est residuum, vocatur sanguis. Et secundo affert eam esse  
fieri ex voluntate, id est, concupiscentia (sic enim sumit concupiscentia Sai.  
56.3. Eph. 2.3. et alibi) carnis: quod alibi dicitur esse ex carne et sanguine,  
in quo consistit voluntas, id est, concupiscentia vii, sub quo generatione fa-  
minam accipe. Explicat enim quid sit voluntas carnis, per voluntatem vii,  
q.d. voluntas, id est, appetitus et concupiscentia carnis, et voluntas, id est, con-  
cupiscentia vii et famis in actu generationis, hinc enim vult et appetit carna-  
lis appetitus et concupiscentia. Ex aduerso divina generatio filiorum Dei non ex  
sanguinibus, neque ex voluntate et concupiscentia carnis, et vii, ut est filio-  
rum hominum, sed ex Deo, id est, ex Dei voluntate, per designationem, electionem,  
charitatem, spiritum et gratiam. Coniuncta hinc dicit et Indio, reabando est vult  
con et antecedente, originativo: \* Manam caaip vvaamirvan Sarinacuy nin-  
manta, Manatacumi caaip vvaamirvan Managucuy ninmanta gacacimuce-  
cunagachu



<sup>galinace</sup>  
curagchu, iñan Nioſpa munayninmanta . l. allayninmanta churijac gu-  
mallap . <sup>mi</sup> Y aqui va subintelecta la oración del vey. antec. ſilhu : gay pa churin ca-  
rianta yachacupuchiracan . hoc qđ. Nio eſta facultad deſta hiſo. ſigoi . no a ſi que  
 tienen u nacimiento humano more ni a los que tienen ſu paſeri. media ni deſa-  
minis concupiſcentia . ſino a los engendrados, o adoptados. media voluntate . patia et  
electio divina . Notando que el nacer humano more ſe dice con patiarimuni . y ex  
voluntate divina con churijacuni . Ex Deo enim (dice Mald.) non ſanguini ex ſa-  
 mina et mabeo, ſed ſanguini ex Deo et patre natiuius. Pero no ~~ſed~~ ſanguini ex  
 viro que ſe eſte de yumani que es ex vidua el padre humano more . ſino como lo  
 dice el S. Oñe. en el ſymbolo ad illud : Pater a nullo . et factus . exce creatus . nec  
genitus . Yaya manam piſ yachacianchu . comalecamgachhu . churijacucamgachhu .

Y hablando del verbo etiam dice : ſibacca yayag hamuttayninmanta churijac  
llam . Dize . ccarip Waxmip . porque como ſe colige de la interpretacion de aſi ba-  
 caro genitus pro ſamina . Y mas expreſamente Throgphylacto . Et enim (dize)  
quamvis nativitas Iſaac non fuit ex anguinibus . erat tamen ex voluntate  
ſui . voluit enim ſiquis ſibi generare ſibi quicum . Ex voluntate carnis . ſicut  
ex Anna ſamuel . Y mas adelante : Per voluntatem carnis intellexit om-  
nes : Qua voluntatem ſui . ſui laciniam ſignificavit .

V. 14. Et Verbum caro factum est . et habitavit in noſtri : et vidimus . glo-  
riam eius . gloriam quasi unigeniti a Patre . plenum gratię . et Veritatis .

Deſpues de aqui el ſegundo ſiſmo Mald. Num. 136, et 137 contravertido,  
 quomodo ſic verba iungenda? Concluye Num. 138. Reliquum iſtus est . et no-  
minativus glenum reſertatur ad Verbum . ſic ſentit : Et Verbum caro factum est .  
et habitavit in noſtri plenum gratię . et Veritatis . et reliqua que medis ſatis in-  
ſcripta sunt . Verba . ſcientiſti legantur . Aſentado qđ . Y que caro ſon que  
ſe neceſſite de apoye genitus pro homo . dicemus con Indio . Dio pa churin  
Verbo ſiſcari una ſucceſſion . Nioſpa gracionvran checcancayvrampar huv-  
ſtaſecari ſeo canchicvran <sup>ſua</sup> can . Y poſſemor ſta ſiſma galabias . donde lo  
ſuimos que ſe ha de inve ſijar es . que gloria ſea eſta ? Reſponſible est (dice Mald.)  
quos quidam exiſtimant . ad Chriſti Transfigurationem alludere . enim ſigoi  
ſtanner ſuicita ſunt . ſalim quidam fuit genera ſite ad miracula . ad



+ case

= 11 =

Vol. 34.

2. 18

١٠



et scribas et Prophetas appellasse, ut accommodare ad Iudaeorum consuetudi-  
nem coneretur. \* noctacca ~~prophetarum~~ Prophetarum acta. l. Nijiga  
camachijñinhina caucac-cunalla (hoc est, iusto) yachaycagacunacta, cama-  
chijñica sinicta gachaycagacunactayvan (o solumente) Apstolsa cachtamysca-  
gwichice. Huñinacunactari wñuchingwichice, caupgi chacatanguichice tace,  
huñinacunactari huñinacunaqwichice ~~l. l.~~ Santamacunagwichice wñinacpi  
azutanguichice, huñlacamantari huñlacaman cachtigayanguichice tace. g. d.  
Abel occidit, alio glorabitur, & vide Proem. regl. 6. Num. 5.

**V. 35.** Ut Veniat super vos omnis sanguis iustus, qui effusus est super terram, à  
sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariæ, filij Barachiz, quem occi-  
disti intra templum et altare.

Lo primero que hemos de assintar con Mald. es que la particula ut no es  
loca non causam, sed eventum significare. Lo segundo, que Christo suizo desie, que  
los Pausos avian de pagar los delitos de sus antepassados, quienes avian quitado la  
vida a muchos justos desde Abel a Zacharias, que es lo que dice Boniphysio  
Iudaeorum etas ultima fuit, et extirpationis gratiam passa est, quod maiorem crudeli-  
tatem imitata fuerit, imo supergressa, ad summum impietatis gradum progressa  
consummarit, Christo Domino et Apostoli interemptis. Mai, que sanguis iustus, se  
habe entendido como dice el Syris: Sanguis iustorum, como dice el Syris: Sanguis  
Prophetarum. Propheta enim (dice Arn.) sipe in scriptura idem est quod ius-  
tus. Ultimamente se note, que aunq dice, occidisti, no fue por que ellos lo hubier-  
en muerto, sino que (como dice Mald.) Cum eorum Republica, eorumque maiores  
occidissent, et ipsi occidisse putabantur. Y el griego: scia: Prodeccii sin duda  
(por lo que quedo arriba notado, particula ut non causam, sed eventum significat) lo  
que merceden vuestros antepassados, quienes quitaron la vida a muchos justos, dan-  
do principio a la de Abel, hasta la de Zacharias hijo de Barachias, quien la qui-  
taste entre el templo y el altar. \* Granga machingwichice-cunag muchuyacu caman  
cacuna ~~l. l.~~ muchingwichice punim: cagunacca Nijga camachijñinhina caucac-cu-  
nacta wñuchinuan, Abelmonta callanipa, Barachispa churin Zachariacama  
caybaca templo, altayavan chaupimpi wñuchinuanqwichice. Y da la razon San  
August. tract. 4. in Gal. Num. 46. Nam malum imitatio facit, ut non solum sua  
sed



sed coram eorum, quos imitari sunt. Incerta sortiantur

P. 33. Ierusalem, Ierusalem, quae occidis prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt, ut in te facerent pacem. Quam ad modum gallina congregat pullos suos sub alas, et protegit? —

V. 36. Amen dico vobis, venient hora et dies quando super Jerusalem iram.

\* Croceagutim. gurguichine, Cay Guay. Mifiapeca cay (Indio-cunap) vishay  
Traccari-chinuca. g. d. Goto lo que se dice aterrorizã a gte linia. Hebeia  
1. Cay Indio. Oylluca cay Guay. Mifiapeca. Muenhuncica.

6 V. 37. Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas, & lapidas eos, qui ad te mi-  
serunt, quoties volui congregate filios tuos, quemadmodum gallina congregat  
pullos suos sub alas, et protegit? —

Amantia (id est Beugheis) Amantia et commiserantia, interfectrix et lapi-  
data Prophetarum. \* Ala imay senecolla Scaulalen, Scaulanga, Diospa camachij-  
ninhina cancac-cuna ca (hoc est, iusus) pranuchicet, camman cachamijca cun-  
nalagari amipvari chocachacucetaci, magelnicutin, imaram prallga chiuchin-  
cuna ca rican veupi cellanhina, ilacigocetij quicuna ca (g. d. civis Sus, hac i-  
nam vocat h ius) hamy rigij, mana praxcanquichul (g. d. quantum verum te  
illam quod non respondit te?) Al. aymicanqui? hoc est, te ad istis, o respondit te?  
Simile est illud Isaie 65.12. Vocari et non respondisti, locutus sui, et non  
audisti. Et illud Proverbia 4.24. Vocari, et non misisti. Notate, quod in violencia,  
autem si con natural gala imita. El Indio la interpretacion de Beugheis  
supra: interfectrix et lapidatrix, donde anade: et hoc habet per more:  
todo lo qual dixit el participio de presente Indico: qui sabe el idiomista, que en  
nae dize: amator, amatrix, qui habet de more, seu soler amare.

38. Ecce relinquimus vobis domum vestram delectatam.

Pathiula eice (dice Altd.) gagginguun & emgu videtur indiani. Kits  
magmanta & emgloyquichicta. lla & quichicta, hinantiller & quichicta barvan  
Quumyachigujin quichee. Romni (dice Can.) templum; & Theophyl. Petrus  
pibi Ierusalem, & totu pyio. Q & gaggingi dice: Ante de mucho simpo, o dortas  
de mucho simpo o de llaran mucho temple. ciudad y region. Subaudi Tito y la  
casiano emperadore Romano.



V. 39. Nunc enim vobis, non me videbitis amodo, donec dicatis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

00068

Amodo, id est (dize Com.) post breve hoc tempus, paucosque dies, quibus in hac carne usque ad mortem meam obisum vesabor. \* Nijquichicunim. <sup>vray-</sup> ~~as norma-~~ blamantaca mananiam xicuanquichic-chu. Niosga lutimpi hamuc-cia mu-chafca. l. yupaychafca. l. cumaychafca cachen. Nimayquichic sama. Hoc est in die iudicii, quando vel invitati geremini, me Messiam Dei Filium, iudicemque vestrum, omniumq; hominum agnoscere, q; dize et misis.

In festo S. Joannis Apost. et Evangeliste.

~~V. 40.~~ Ad Evan. 42. Pedro pregunta a Jesus: que sera de Juan? y repele Jesus la pregunta por inutil. Joan. 21.

12

V. 42. Dixit Jesus Petro: Sequere me.

\* Jesus Pedroman xiccan: Ccatirvay.

V. 40. Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, qui et recubuit in cana supra pectoratus, et dixit: Amice, quis est qui tradet te?

Para la inteligencia de este verbo, y facilidad en la version, hemos de recurrir al v. 12 de Lucas, donde hallamos, que Christo despues de su Resurreccion comio con sus discipulos en la playa del mar de Tiberiada, quando les dixo: Venite, grandete. y al v. 13. Et accepit panem, et dat eis, &c. Despues de lo qual, dize Cornelio: Igittur igges (hablando de Christo) surgens et abiens e convivij loco, invitavit Petrum ut se pectentem pectoribus eundo sequatur, idque ut significet, eum esse secuturum, et legitimum Vicarium, in ijs que iam ei pax dixerat, scilicet in cura opium pastoralis, et in supplicio crucis. Vendo pues Pedro en seguimiento de Christo, volbis el resto abax y vxo a Juan el discipulo amado de Jesus, que tambien le seguia. Y dando aqui el Evangelista S. Juan mas clara senal de si, anade: qui et recubuit, &c y otra sena mas: Et dixit: quis est qui tradet te? \*

Pedro vyan-tatcutin <sup>chi</sup> pa. l. tic-raricussa conversus recognovit, q; dize Com.) Sesulga vwayllucan + 1. navvinto

40 gyachacuitaca, ccatucu-tatacc, xicucacan, caymi cuta omuygi Sesulga cachen ha-Pedro vrayi vinic-cia carcan, capracan capracan: Laya gim chazquichicquygi canca?

Y aunque el verbo que significa entraya plena es cigacani, ut videtur est aqui Sesluin: y tambien lesta Beconna en su Ritual fol. 622. column. 2. lin. 10

quo



no lo he oído vos alos nativos. El cura es el que fuee proprio causa para que  
go. He al endito Exo cant. 5. sagh. 142. ad illud Matt. 26. quid vobis mihi  
dare et ego cum vobis habeam?

Yma haccacta ceyta muanavrangui,  
Moocana gayta chazquichifcayquichee?

Ex cant. 6 sagh. 45. ad illud eiusdem 27. Peccavi tradens sanguinem iustum.

Huchollivunim. Sustog yavvaxinta

Ccollyneg chamingae chazquichifcaymanta.

V. 21. Hunc ego cum vidisset Petrus, dixit Iesu: Domine, hic autem quid?

Petrus (dice Corn.) Obediens Christo incipiebat ipsum sequi: mox se-  
quebatur et danner, ceterique eius socij. Entonce Pedro, o morido del  
amor? a Juan & Maria, o porque conocia (y lo mas cierto) que Juan era a qui-  
en mas amaba Christo, sin mencionarle de mas, pregunta de Juan, q. d.  
quia ser de Joanne tibi adeo dilecto? \* <sup>Juan</sup> Engtana xiuspa ari. Pedrom Te  
Sulman vixcan: Caycca imanancea? i. imam Lucaneca? i. cagonanta imam  
cancca?

V. 22. Dicit ei Iesus: Sic cum voto manere donec veniam, quid ad te? tu  
me sequere.

Sexadas varias interpretaciones, la comun es que quiso Christo reprehender  
la curiosidad de Pedro quando le dixo: \* Iesu gayman vixcan: Hlampunay-  
cama hima gguexaxinta muanani, imam cammanca? (Affi qui ego que sequeris,  
que terra ovine en sabulo?) ccatirvay camcca.

V. 23. Exijt ego secum iste intra fratres, quod discipulus hic non moritur. Et  
non dixit ei Iesus: Non moritur, sed: Sic cum voto manere donec veniam  
quid ad te?

Corn. dize: q. d. inde rumor sparsus fuit inter Apostolo. et discipulos,  
quod Joanne non esset mortuus, sed in vita manurus: y para la propriedad  
de la lra y contextus intelligible, se hizo este juicio: De apresso que dixo Je-  
sus se levanto entre los discipulos una conferencia, diciendo que Juan no avia  
de morir. \* Iesupa vixcanmantaeca Agostolenna. i. yachacac  
gaminendo qte puenthegi: Rimolucanta mana chazcama vnanachpa. hoc q. d.







man mitticagani, camman villampinayama, chaypi cacungui. Herodesiani, vranuchichinangace vranualla maganeca. hoc est, ut faciat eum occidi.

**V. 14.** qui confurgens accepit puerum, et matrem eius nocte et fecisset in Egyptum.

Ille vero (dicit Mald.) exegessethu, id est, cum statim post usum exisset. Et Cornelio: Nota hic promptam obedientiam Ioseph. Et dicemus: Al punda que desporto. \* Carmi richaigalla, vranualla, mamantavran pussa, corocan, hinasgani Egyptoman mitticazcan.

**V. 15.** Et erat ibi usque ad Bitam Herodis, ut adimpleretur quod dictum

est à Domino per Prophetam dicentem: Ex Egypto vocavi Filium meum.

\* Chaypi Herodesa vranuyinica cachazcan: Prophetas siminman-  
sa Diosga hiscan huntuatunampace: Nimini ani Prophetacca: Egyptoman-  
sa Chuyipavpac-y-azcani.

**V. 16.** Tunc Herodes videns quoniam illusus esset à Magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethleem, et in omnibus finibus eius à bimatu et infra, secundum lingui quod exquisierat à Magis.

Solent Hebrei (dicit Mald.) vti verbo, et Digi absolute, non expressa, sed intellecta persona patienti: quod Latini, aut nunquam, aut raro admodum faciunt. Lo mismo dijo del Indio: y el acusativo sera el que dice Mald. carnifices, verdugos. Et anq a occido corresponde vranuchini, no se traduxira sino con vranuchichini, haria quitar la vida: alias entendiera el Indio, que el mismo Herodes por sus manos lo avia muerto. Mas, que como advierte Cornelio: En Sensu est, q. d. Herodes, infantes occavit à bimatu, id est, qui duorum erant annorum, et infra, id est, qui nec dum attigerant biennium. Esto dixerit

Digo, Dya y Abajo: A filio duorum annorum. \* Vranuyamayec-  
nasta cachasani, Maganin vranualla Belempi, Enuy Cayllapura quimay-  
pivran cacta vranuchichiecan, isceay vvatayoc-cunasta, scilicet <sup>aten</sup> cachunasta-  
vrampas, Iesusga paccanimuscan pachasta cincuna cuchia, Taguyascan  
Blasosunag villasiviscan pachastan. Hoc est, Erantque Herodes videns  
se ludado de los Magos. se arrebató de casa, y despachando Verdugos hizo  
quitar la vida a todos los infantes q avia en Belen y sus confines, de dos años

y de

A Chay gatham  
Herodes Magos-  
cunag sancaga-  
vasuneca, na-  
masta spinacu-  
con. A. Porco  
nanagavacan.



g de ai para abajo, haciendo el congreso del tiempo: en que avia traido Jesus confor-  
me ala relacion de los hijos: a quienes avia examinado

V. 17. Tunc adimpletum est quod dictum est per Ieremiam Prophetam dicentem:

\* Chaygarham Profeta Ieremiaga misican humitacurican: y para el en-  
gare del verbo siguiente. Anaducemos: Misami ani Cay Profetacca:

V. 18. Vix in Rama crechita est, ploratus, et ululatus multus: Ragachel, glo-  
rans filios suos, et voluit consolari, quia non sunt.

\* Rama misica chitagi waccacachacc runag cunccan hira pyanincan:  
Caypi wawwanuacha waccapucuce Raguel<sup>m</sup> Caccan, chihussaneccecanenay ci  
mana ttanilla guntijmanagga. Que corresponde a este misicagi: En un pueblo  
llamado Rama se oyo una como voz humana que lloraba lamentablemente:  
y esta era Raguel que afligida y sin consuelo lloraba a sus hijos, porque se le a-  
vian desaparecido. Repare aqui el gramatico la gala de particulas conque el In-  
dio compone verbos: waccacachani dice, llorar ayxiti, ululani glorare: wac-  
capucuni, llorar difuntos: chihussanecconi, genitui et subito evanescere, y wag  
y oho dice el verbo Hebreo. Est Hebraismus (dice Mald.) que significatur eos  
qui antea fuerint, genitui ac subito mortui, et evanuisse de regente edicuntur.

In festo S. Thomae Episcopi, et Martyris

Evang. 14. Predica Jesus las propiedades del Buen

Paster, mostrando que lo es. Ioan. 10.

V. 11. Ego sum pastor bonus, Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.

El Indio gemina el articulo ille. Ego sum ille Pastor, ille bonus:  
cuyo congreso da a entender, que era el unico Pastor que avia de librar  
sus oves de los fauces del lobo devorador: o como dice Corr. Veniens et sin-  
gulari Principi ille pastorum. Procam chay allin vici chicc-cca cani. Alli  
Michic-cca ovelancunag caucayningac caucayninta ccoincorni.

V. 12. Mercenarius autem, et qui non est pastor, cuius non sunt oves proprię  
videt lupum venientem, et dimittit ovem, et fugit.

Tribus modis (dice Mald.) idem declarat. Idem enim est Mercenari-  
us, et qui non est pastor, ac, cuius non sunt oves proprię. El Indio dice con suma  
gala y propiedad por tres modos lo que nuestro texto por dos: scilicet, Chanipacc  
michi-



Michiquenee, hoc est, qui mercede conductu aliena ovis pascit, donde se halla mer-  
cenarius en Chanigacc, qui non est pastor en Michiquenee, qui ei non pastor  
 sed qui aliena pascit, y el cuius non sunt ovis proprii, Lo dice el mismo pas-  
 cipio, hoc est, qui alienis ovis pascit. De hoc dice Christo, que luxa que ame-  
 naza el gelizo se pone en huida. Y aqui nota Mald. Nam posuit Speciem  
 pro toto genere: qui loquum enim omne periculi genus intelligit. Solet non  
 solum a lupis, sed etiam a leonibus, ab ursis, a furiis, a latronibus, a militi-  
 bus periculi ovis imminere, sed in solis lupi posuit exemplum, quia id  
 omnium est frequentissimum. Y quia que en vestras gizeis no ay lobos, y  
 no siendo preciso para la parábola, que sean estos o aquellos, no desidia que es-  
 mos, de Puma, Yumari, o San Cua, que sunt frequentiosa pericula in hac  
 nostra playa Peruana. \* Chanigacc Michiquenee-cca hamucc gumata. t.  
cuatta nungpa, ovescunacta haggueuicemi, aegguetacemi: Puma y harray-  
palgani, ovescunacta cheggueuichicemi. y. d. y azzemichinda, &c.

V. 13. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non gerit et  
ad eum de ovibus.

Imitaremos aqui la version Arabica y dice: Mercenarius & autem  
modo fugit, quia mercede conductus est, et non habet curam de ovibus.

\* Chanigacc Michiquenee-cca, Miracafca cascanayen aegguetacemi, chayay-  
cuzi manam ovescunacta yuyagucc-chu.

V. 14. Ego sum pastor bonus, et cognosco oves meas, et cognoscunt me mee.

\* Procam chay alli michic-cca cani (ut sup. v. 11.) hinalgani michi-  
culay ovescunacta reccu reccini, chaycunani reccivrantacemi. y. d. Co-  
gnosco oves quas pascio, qui dice el Arabigo.

V. 15. Sicut scivit me Pater, et ego agnosco Patrem, et animam meam  
pono pro ovibus meis.

R. Crile, apud Corni. dice: Sicut Pater agnoscit me Filium, quasi sibi  
 proprium, ac vicissim ego agnosco Patrem quasi mihi proprium: Sic pater ego  
 agnosco fideles meos, et ipsi vicissim me agnoscent. Et animam meam, dice  
 Cornelio, idcirco animam meam pono, id est brevi ponam. \* Imanam Yayay  
reccivran, Procam Yayayla reccini, hincatac (Supple, quod dicitur & v. 14.



michicucay ovaycuna pccipuan, boocagay chaycunaña accion tucuni Chayray-  
cuna Jaycunapace caucayñijta cecusace. y. d. brevi geram. & dice Com.

V. 16. Et alii oves habes, quæ non sunt ex hoc ovile: et illas oportet me addu-  
cere, Et Vocem meam audient, & fient unum ovile, & unum gregem.

Aquí quidam Christo la vocacion y conversiõ delos Gentilis. & assi dice Com.  
Habes ego ample accipitur, extenditurque ad futurum, id est, brevi habebis. V.  
Thyphyl. nota. Vocem oportet hoc loco non est necessitarii, sed plane eventus sig-  
nificativum: y assi no se fatijm el gramatico en buscar locucion India congue ha-  
nadariale. \* Chayharuyi natani tucuan: Huc mana Cay canchamanta cae  
ovaycuna capuñca: chaycunactari pucacumunay tucuni. Tucucayta vyaypñi-  
cuni, huc conchalla, huc michicunijocullatare tucuncca. l. caneca. Hapayui (como  
quido dicho) delos idolatras, que dice Christo ha de reducir (que Apostolo.) a su rebaño,  
que es la Iglesia, y que oian su voz, hoc est, su doctrina: y que delos dos agnoscit su-  
datis y Gentilio se habiam. solo rebaño con un solo Pastor.

Dominica infra octavam Nativitatis.

Evang. 45. Respondit Simon a Jesu, y publica que  
es el consuelo de Israel. Luc. 2.

V. 33. Erat Joseph, et Maria mater Jesu mirante super huius quæ dicebantur de  
Cillo.  
\* Joseph, Jesulpa maman Mariayvan Jesuñanta trificacunañanta vñia-  
gachicacuan. Et textu en el original dice: Et tuant pater & mater miran-  
tes, & Com. hic: Pater, scilicet Joseph, qui dicitur pater Christi, non tam-  
tum quia eius nutritus, & quia à vulgo putabatur eius pater, sed etiam quia  
ipso in eo coniugio, et coniuge sua Maria legitime natus erat Christus, atque  
ob hanc causam matrimonium hoc Josephi cum B. Virgine conciliatum &  
ordinatum erat à Deo. Ita S. Aug. lib. 2. de corp. Evang. cap. 1. & in sta aten-  
cion vos dudara go traduxi: Yayan, mamanvvan, & Vido Evang. 49 de hebre-  
dem cap. 2. Vñf. 48. ad illa verba: Eccè pater tuus & mater.

V. 34. Et benedixit ei Simon, & dixit ad Mariam matrem eius: Ecce positus est  
hic in vinum, & in pñedictionem Multorum in Israel, & in signum cui contradicetur.

Por dudar se suppon en este verso para la version. La primera, que ben-  
dicion es es esta de Simon, & como lo bendizo? A esta satisfare Barrada, que he  
vraha:



verba: Benedixit autem Simon Petrus et Iosepho, non benedichime sacerdotali, sed benedictione laudis et prosperitatis, cuncta enim prospera, faustaque fecit, laude illos prosecutus est, felices ac beatos appellans. La otra es, que ay en el Indio por benedice? Boanegra en su Ritual, vbi de Sacram. Confum. pag. 88. columna 2. Circa finem dice en Castellano. Y no os sabais de la Iglesia hasta que os ayen labado la frente, y ayai recibido la benedicion del Obispo. Y pag. 88. columna 2. dice en lengua: Amo Iglesia monta Wecinquichia, Matijun may-lajica Canancama, Obispos benedizion ninuran camencuacta cussinchassimay-guicama. Y aunque esa de cussinchani, es con el ablativo benedicionninuran, El Sr. Dr. cantic. 2. de la minis creatione Sap. 29. Traduciendo illud Judith 18. Benedixit et Deus in virtute sua, hanc la version Hispanisando:

Nisimi callypanvvan benticissuzcangu.

Y. Con estas advertencias, recurriendo alas ultimas palabras de Barzadas, felices ac beatos appellans. Sea vuestro genitricio: Bendixolo, Simon diuino, felix, dichoso, y bienaventurado, &c. El P. Heslin sub verbo Atau dice: Significa ventura, enriquecer y honrar: Sami, en Jugo, y ganancia: Cusi, en sucesos temporales: y Cussiquellpo la dicha en cosas muy grandes y excelentes, como la salvacion y dones de gracia. Y otra es el Indio: Pimemai gayennacta cussinchauan. l. Cumaychazcan, cussiquellpoyocumi canquichic, nispa, Maman Mariamari<sup>ni</sup> mizcan: Ecc. postu, &c. Facili sensu (dice Mald.) Gaydint fore Simon, vt in Cussichu alij non credentes, offendentes, cadant atque damnentur: quales glauque Peribazum et Phauisorum fuer. Y Mar amisto. proposito. Per quinam enim significatur exitium Iudeorum Christo rebelium, pro resurrectione saluti in eo credentium: e imitando est inteli- cia dicemus, en Indio: \* Caymi cayca cay pachaman cachamyscam, achica- cunay Israelgi culluy nimpay, ggnay nimpay wamgar. g. d. Ecc. mis- sus est hic in mundum, &c. Et in signum. El Frigo, & Fris, y Arabis vice- ten, contradictionis. l. Contentioni. Y Textul. de carne Christi cap. 28. In si- gnum contradicibile: \* Sy nicuna W<sup>chic</sup> nimpay wamgar. Dize<sup>chic</sup> H<sup>chic</sup> por lo que dice el aqui Corn. Alluxit Simon ad illud Isaiz 8. 48. Ecce ego et pueri mei, quos de-

chit



dit mihi Dominus in signum et portentum Israel. Signum ergo (quod signum) si-  
ve portentum vocatur hic mira nova, et à seculo inaudita Christi ex vir-  
gini generatis, et munda vestron dice, p. d. in portentum contradicibile. 00072

V. 35. et tuam ipsius animam perforabit gladius, ut revelentur ex mul-  
ti cordibus cogitationes.

Los intérpretes Andan varios sobre este vrb. Maldonado (apud segovias) dice:  
Probabiliter mihi videtur vulgaris opinio, gladium vehementem, et dorem simi-  
ficare, quoniam Maria ex filij passione conceptura erat. \* Paga muchucunani  
riu sonoyguilla manachiffa. t. pgujmanachiffa, chugui hira ygujpiaco chi-  
gufunqui. hoc est, qd in passione d lo que ha de padecer se lo simara, o congojara  
la alma, aborresandotela como aguda lanza. Indi L. Alph. flem. de assump.  
B. Virgo (dice) plusquam maritum fuit, quia in anima non minus amari, quam  
mariti est intui gladio vulnerata. \* Atchica sonas cunag yuyayin sutilla  
icucunamgare. Et subiect (dice Corn.) Scribz et Pharisys (vs iam pharisys)  
qui videbantur iustis et veritatis pharisi, ac pharisys avidi, declarant quam alie-  
ni sint à vero Messia et iustitia, quamque cuncta cum pravitati cor et cogitatio-  
nis forvant.

V. 36. Et eras Anna Prophetissa filia Phanuel, de tribu Aser: hec processerat  
in diebus multis, et vivebat cum viro suo annis septem à virginitate sua.

En la Legenda Spiritus Propheta es lo mismo que iustus, y Prophetissa sea  
lo mismo que iusta. Es cierto que, como dice Mald. habebat spiritum prophetie.  
Tambien le denia Simon, y le agellidan, no Propheta, sino iustus, et simonatus  
Bocanra en la version del Credo adilla vrb: qui locutus est per Prophetas.  
dice, Armuta, manchace, tococe Prophetacunamanta. No se que ajuro de los sus  
vocablos Indios significan Propheta, y por fin lo digo en Castellano. Esto ultimo  
solo es elabla el T. de, quin cant. 3. saph. 19. traduciendo en hexo de L. Grilo  
se Prophetz cunamanta, dice:

Prophetacuna canga haamunagguista, &c.

Y para el Indio se haia este quiprocho. Y avia (en Jerusalem) una muchacha  
que precedia lo futuro, spiritum prophetie habebat, y decia Mald. supra  
\* Ierusalem pater Misga comachyminhina cuncare vnamica cachacuncantacemi, caysi



V. 33. Et hęc ista. Vñe ad annos vltjinta quatuor, quz non discedebat  
de templo, ieiunjs & obsecrationibz seruienti nocte, ac die..

Lindius Dialecta Munchbachensis. Templon hamulam paxi, Agunaycunavvan,  
Mānauycunavvampar pūrchau hūtavvan. Dialecta Munchbachensis. Et augue  
dicit: Non discedebat de templo, quoduzo lo que corresponde a frequentaba,  
quale ē nota Mald. Non ego dixit non discessisse à templo, quod in tem-  
plo habitaret; ubi habitare mulieres non licebat, sed quod assidue frequentaret  
templum.

Ps. 88. Et hic ipsa hora superuenienti, confitebatur Domino, & loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israel.

\* Caraca asi quipungachallapitac mana gungucamanta chayafsa, Agu-  
Christo Isysta cumachachacacacac, tinantín Isralpa gguessiminta sugac-  
camamansi, gogamanta siataguchacacac. Dize, Caraca asi, q. d. Hic est, tunc  
pauze como nota Mald. Hic una syllaba omni illis titulos comprehendit,  
quibus gaulle ante Annam canaverat. Dize, mana gungucamanta, hoc est, ins-  
piradamente, sed que effo significa el verbo sugeririo: Dize, cumachachacacac,  
gog como dice el mismo: Confitebatur Domino, laudabat Christum Dominum.  
Y finalmente dize, Cumachachacacac, hoc est, predicaba: Igu como advierte Cor.

Anna



Anna non tantum Deum laudabat, sed alij concionabatur, et deprecabatur Iesum, afferens eum esse Christum.

00073

V. 39. Et ut profecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth.

\* Itaganta, Nispa camachijmihina, chaycama na pquchucagari. l. quencyragari Galilea quiti Nazareth Uastanman cutiinguaecan. q. d. Et ut profecte finem impulerunt; Et ut rite fecerunt. &c.

V. 40. Puer autem crescebat et confortabatur plenus sapientia; et gratia Dei erat in illo.

Crescebat (dicit Cornelio) corporis magnitudine cum etate, confortabatur membrorum robore et viribus, o como dicit Theophyl. Corroborabatur. \* Vvavari vvinamuchacacan, yachaycagacayvvan hunttafcaai ccallpayaucuchacacantacani: Nispaista gwayachacuchacacan. Gratia (proposui Cornelio) id est, favor, benevolentia, diaetia, cura Dei Patris in quem Iesum ut pater filium suum, illi quasi tota est caritas incubabat: que est dicit gwayachacani, tota cura alium incubare.

In festo S. Sylvestri Pape et Confessoris. die 31. Decemb.

Sint lumbi vestri precurati, &c. habetur in comm. Confess. Evang. 160. fol.

In Circumcisione Domini, et octava Nativitatis.

Evang. 16. Circumcidit autem octavo die al. primo dies y le goren  
por nombre Iesus. Luc. 2.

16

V. 21. Postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen eius Iesum: quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.

Cum advenisset (dicit Cornelio) dies octavus à Nativitate Christi, quo ipse iuxta legem circumcidendus erat. Et Hebraei sunt: consummati ergo hic idem est, quod capiti consummari, et expleri septem diebus, exercetur dies octava. \* Vvavra circumcidana gwayacacaguen pquchacana chayapin, gasta Iesui Sutyachicacani: cay subvvancca Angeli<sup>missi</sup> Sutyachicacacani<sup>missi</sup> can, Manaracagay Mamanga vviceampi runay<sup>gha</sup>.

Ena chos muchos vubos que el Indio La dela Castellana es vno circumcidani. Alii traduce el v. Oie en sus cantios fol. mihi tot.

Puaci pquchacana vachacacacacantana

Nisi Yayanhiesta Vigena vvarvanta

Sutyachicacani, chaygi muchuchicacani,

Circumcidoga.

23



& si el Indio (que suele ~~gustar~~ <sup>gustar</sup> algunas de las cosas) quisiera saber lo que era circuncidar, se  
 le diria: Cani vvarvag ppenccaymipa caylla ccaranta nuni nacanavvan. l. sumivvan mu-  
gumpi cuchiyyca. Dize, nuni nacanavvan, por ser comun sentir que la circuncision  
 se hacia con cuchillo de pedernal. May. sentent. dist. t. lib. 4. Fiebat (dize) circumcisio  
 octavo die, et petino cultro. Bien conoce el Indio esta especie de instrumentos, por has-  
 ta oy los usan para hasquilar sus ovejas, rasar la barba, y otras ~~diversas~~ <sup>diversas</sup>. Doy fea y  
 asfaltado en un deserto garamo de vri achague ayudo, no aviendo otro auxilio, me hi-  
 zieron tres sangrias vna garfaya con un pedacillo de pedernal, con mas seguridad y  
 destreza que los oficiales con sus lanzetas.

### In Provincia Epiphanie.

Evang. 17. Venere el Rey Herodes, y Joseph buelve de

<sup>Ref. 10</sup> Egypto. a Nazareth. Matt. 2.

<sup>Ref. 12</sup> Defuncto Herode, ecce Angelus Dni. apparuit in somnis Joseph in <sup>gypto</sup> Egypto  
 \* Herodesna vvarupin, Nioipa Angelin <sup>junichau</sup> in Josephman Egyptopi aum-  
rigurcan;

V. 20. dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem eius, et vade in terram  
 Israel: defuncti sunt enim, qui querebant animam pueri.

\* hinaspari gayman miancan: Hattaxipa, vvarvacta, mamantavvan gussareco-  
cunqui. hinaspari Israel quitiman aipungui: vvarvacta vvaruchichissac Nic-  
lunacca ani vvarunnam. g. d. qui occidi facere volebant.

V. 21. Qui confurgens accepit puerum, et matrem eius, et venit in terram Israel.

Mald. hablando de la primera aganicion hec 2. cap. vers. 14. Dize: Ille vero  
 exprobratus, id est, cum statim post visum evigilasset. \* Layni na nichanispabb, vva-  
vacta, mamantavvan gussarecurecan, hinaspari Israel quitiman hamurecan.

V. 22. Audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo, timuit  
 illi ire: et admonitus in somnis, recessit in partes Galilee.

\* Herodu gayampa xanticuguen Archelaag Judeagi camachicue gaycuscac-  
ca vvarispari, Chayman aitta mancharcan: Qunugrimpi cunaycuscacari. l. camay-  
cuscacari, Galilea quitiman aippa, Chaypi garacurecan. El verbo a secho signifi-  
 ca, retirarse del comercio de gentes, esto es esconderse.

V. 23. Et vniuersi habitabant in ciuitate Nazareth: ut adimpletetur quod dictum est



que Prophetas: quoniam Nazareus vocabitur.

00074

24

\* Hamuspari, Nazareth niska laltagi Syrean: Desfetunag niska huna-  
tratumagac: Nazareno nishocmi caneca, nishpan gguellencan.

In Epiphania Domini.

Evang. 18. Tres Reges del Oriente vienen a adorar  
a Jesus en Belen. Matt. 2.

18

V.1. Cum natus esset Jesus in Bethleem Iuda in diebus Herodis regis, ecce  
Magi ab oriente venerunt Ierosolymam,

Notese que Iuda es la tribu en cuyos confines esta Belen, a distincion de  
otra Belen que avia en Galilea es la tribu de Zabulon. Item, que en la Sagra-  
da Escritura, especialmente en historias se pone in diebus pro in tempore. Mas, que  
como dice Can. Arabes, Syri, Persae, Aethiopes et alij Orientales, sui sapientes vo-  
cant Magos. Vltimamente, Particula ecce (dice Mald.) duplicem huc loco vim ha-  
bet. Significat enim statim nato Christo venisse Magos: Et inopinato venisse.

\* Cagay agu Herodespa gachampi Iuda ayllog Belenhumpi Jesu nra gaccarimugi-  
llanmi, gachaycaga Cagay aguuna Magos niska Intij ceccarcedman quitinecan-  
ta l quimayneumanta Ierusalenman conccascamanta Hamuspa, el statin dice  
Mald. lo significa la particula lla conquesta con gaccarimuni: y el inopinato lo  
dice el adverbio conccascamanta.

V.2. dicentes: Vbi est qui natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam cum  
in Oriente, et venimus adorare eum.

Agui gemutando los tiempos traduce el Indio, q. d. Venientes diximus.

\* Mericanu: Maggim Iudicunag Napaccarimuc desyneca? gagg cecolcanin-  
tam ani Intij ceccarcedman gatapi nra diuispa, gatta vovichace hamuyen.

V.3. Audienti autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Ierosolyma cum illo.

\* Rey Herodu chayta vyarissari, Sacuy Ierusalen laltayocchintin gantacacan.

V.4. Et congregavit omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatque ab  
eis, vbi Christus nasceretur.

\* Ligantin sacerdotecunag ccollanan aguuncunacta, laltagi gamaliijcamayoc-  
cinatavvan. l. gachaycaga cunaclavvan nra hununacuchipari, chaytop gaccarimuyin-  
gacc niska lallata geycunamanta saguchacacan. q. d. el lugar destinado q. el naito.

Avilli



V. 5. At illi dixerunt ei: In Bethleem Iuda. Sic enim scriptum est per Prophetam:

\* Pascuam populum meum in Iuda: quia Bethleem nomen est eius: quia pascuam  
profetas et principes in Iuda: et in Ierusalem.

V. 6. Et tu Bethleem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda:  
ex te enim erit dux, qui pascat populum meum Israel.

In principibus (dixit enim) idem est quod inter principes, scilicet verbi Iuda.

\* Quoniam autem Michas Profeta: Cum Iuda dixerit Bethleem, nomen eius, Iuda  
et collationem Bethleem cum Ierusalem: cum Ierusalem nomen eius Israel  
Bethleem dixerit Michas Profeta: Cum Ierusalem nomen eius Israel  
dixerit: qui dominetur: lo qual significat etiam Michas, Ierusalem, Ierusalem.

V. 7. Tunc Herodes, cum vocati Magi, diligenter didicisset ab eis tempus stellae, per  
apparuit ei.

\* Chay pacham Herodes, Magos cum Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem  
chay pacham Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem  
Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem  
Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem

V. 8. Et mittens illi in Bethleem, dixit: Ite et interrogate diligenter de  
et de stellis. Et cum inveneritis, annun-  
tiate mihi; ut et ego veniam adorare eum.

\* Ierusalem Bethleem dixerit: Ierusalem, Ierusalem  
Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem  
Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem  
Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem

V. 9. Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in Oriente,  
antecebat eis, Ite dum veniens staret supra, vos erat Ierusalem.

\* Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem  
Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem  
Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem  
Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem

V. 10. Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde,

\* Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem  
Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem  
Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem  
Ierusalem dixerit: Ierusalem, Ierusalem

V. 11. Et intrantes domum invenerunt Ioseph cum Maria matre eius, et pro-  
strantes adoraverunt eum. Et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, au-



zum, thus et myrtham.

(Aqui está contentum, scilicet thesauri pro continentis, y el Indio dice, qd.  
 abiendo su getacar, cofas, lios Texas, &c.) \* Pputinunacta, l. qqueginci-  
nacta. l. vvinayvinnunacta pasagari, coonitha, inciencolha miractavran payman co-  
tuaccan. l. acuchiuwccan.

V. 42. Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, qui aliam viam reve-  
 si sunt in regionem suam.

Can. dice: Id est, oraculum à Deo, que assi se eslye del original Diego.

\* Pituydingi Nioffa camayuscuanai. l. camayuscuanai, Piero desman mana cu-  
tiugunancupac, huc fantaria quitinman cubicuguccanuu...

Dominica infra octavam Epiphaniæ.

Evano. 19. Pierdesse Jesus, y hallante sus Padres en el  
 templo. Luc. 2.

V. 42. Cum factus esset Jesus annorum duodecim, ascendentibus illis Ierosoly-  
 nam secundum consuetudinem diei festi,

La version Syriaca dice: Sicut consueverant in festo: y can. anode: sicut con-  
sueverant facere in Pascha.\* Chunnica isegynijoc vvatogocna Jesus calga, gayuna  
Ierusalemman vricharisa, imanam festa gputchampi gachafcam. l. yachayucam  
Caecanuhina.

V. 43. Consummatisque diebus, cum redirent, remansit quæ Jesus in Ierusalem, et  
 patres non cognoverunt parentes eius.

Cum Joseph et Maria segetem azymorum diei uite celebrassent, quemadmo-  
 dum lege preceptum erat. Et el puriposi scia: Y quando guadado lo dia festivo de  
 la Pasqua, al bolverse a Nazareth se quedo el niño Jesus en Ierusalem, sin que  
 sus Padres lo reparassen, o echassen menos.\* Pasqua festas gputchavinnunacta vva-  
caychafcanumantari, Nazarethman cubicupughincu, vvarma Jesus Ierusalemgi gne-  
haruuccan, Vajan, mamam mana vvatugin. Algunos por versades en el idioma,  
 y menos en lo expositivo, heido y hauduen aqui, manam, coocanvran, espangu-  
 leando dar título de padre de Jesus al gloriosissimo y felicissimo Patriarca mi se-  
 ñor S. Joseph, y no reparan en innumerables errores en que incurren en esta clausu-  
 la, viniendole al yuso lo que dice David Ps. 43. Ibi rigida verunt timore, ibi



Non erat hinc. Lyran a die saph. d. pag. 105. ad illud: Existimantes illum esse in co-  
mitatu. hoc cap. vers. 44.

Viyen Maria, Vayhriach coathacan,  
Trispa gyaarcan: Mamanvranha richcan,  
Trispa cuocampar sencuomgi gyaalpa,  
Chinacachiaccan.

Et pag. 106. saph. d. ad illa verba: Et descendens cum eis, venit Nazareth. vers. 51.

Lyran, Mamanvran Nazareth llastaman

Cutiguarcan.

Vide etiam dicta Evang. 18. ad illud Luc. 2. vers. 33. Erat Joseph et Maria. Et  
infra dicenda vers. 48 ad illud: Eccc pater suus.

**V. 44.** Existimantes illum esse in comitatu, venerunt iter dii, et requirerant  
illum inter cognatos et fratres.

Credibile est (dice Mald.) suorumque, oppidatimque et venie solitos et redi-  
re. Et mai amicus propositio Com. In comitatu (dice) cognatorum et vicinorum, qui  
gaudebant, cum quibus Maria et Joseph paulo post secuti vespere in eodem hospitio  
erant conversati, et canabui, ibique Iesum, ut querebant, inventuri. \* Ayllun-  
cunarran, llastamacinunavvampar itusinacuncha, Trispa. ~~Lyran~~ huc ppun-  
chau quainacta hamuacancu, hingpari chaycunagi masay cactharaccan. l. chaycun-  
acta sapycachappa sumachaccan. hoc est: Iterando per ibi in compagnia de  
los parientes y parientes, caminaron una jornada, y entre ellos le andaban buscando.  
vel, cursaban las hospederias preguntando a ellos, scilicet, cognatos et fratres.

**V. 45.** Et non inveniētes, reversi sunt in Ierusalem requirētes eum.

\* Mama haxipari, Ierusalemman pagta masay cutiguarcan.

**V. 46.** Et factum est post biduum invenerunt illum in templo sedentem in me-  
dio doctorum audientem illos, et interrogantem eos.

Dubium est (dice Mald.) an hiis diebus omnino transactis, an ipso die  
die Christi inventus fuerit? Probabilis est, factis inventum fuisse die. Iste  
et sequente esse de la Esquina. Et esse misso cap. vers. 24. hallamus: Postquam  
consummati sunt dies octi: et essetato avuse circuncidato al dia octavo, como  
quida dicto Evang. 16. ibi ut supra. I al cap. 8. de s. Marc. vers. 31. Caput filium

Cominis



3. g. d. act. 12. que creio in se en la patria, non quoad habitum, sed quoad actum et effectum ex habitu productum: haziendo obra mai excellenti, per la qual, aunque no se haziya mai tanto, ni merecia aliquid amplius per la dignidad infinita de su persona, et quia ab initio habuit gratiam consummatam: nihilominus appellas obra eam de se sufficienter para auerentia la patria, En quanto conseruan Inuero merito. En la edad de ay vltim. Y dize el Indio: \* Jesusi gachay capacaynimpí, vvinaynimpí, graciampivvan curac-chacuchicaccan Dispa raura yuempí, amacunag raurimpí-vvan. Y amade Camelio: Posset quoque gratia sui accipi per gratia sitate, quod scilicet Christus in deo gratia sui se faceret Deo et hominibus: et quando a ista intelligenza pudiese decise: Jesusi gachay capacaynimpí, vvinaynimpí curac-chacuchicaccan, Dispa, amacunag raurvan curac-chacuchicaccan. l. cusichichicaccan. l. Dispa, amacunag raurvan curac-chacuchicaccan.

+ astarvan

+ astarvan

00077

20

¶ Virtutem exquendam accomodatissimo. Non dixit, qui mittit, qui agit, sed qui tollit peccatum mundi, id est genus auferat, qui genus debet. Hic est de quo dicitur. Centurione et aqua Nald. El emphosi del cambio vi de esta clausula: y de sojorandose de obra intelligenza, con clare: Potius Hebraismum esse credo quo vii que quodam genitui, et argum. Dicit: Post hoc venturus est alius quidam maior me. Peto en el idioma Indio (como en el Hebreo) es vniuersalis Expressa ccari, hoc est, vii: quod est bene genus. El Indio, y aung la clausula no dixerit, vii se le gustara: quod si quando hablando con sta, vniuersal per vna calle va homin, y vna muger, y finia de decise: Illum qui venit non gnosce, dixit: Chay hamuc ccariela monam raurinichu. Y si dixerit, illam, dixit, hamuc raurinichu. Y rursus seps dixit: \* ala lualtagosijue.

qui

the

et

vi

v

v

v

+ Hamuc  
vni Dis-  
soluta Lu-  
dicalga, nu-  
ccan:

offa vianca, ayumi amacunag rauranta gexechu-cca. l. gungachra-cca. l. pi-chagu-cca. Vbi est Joannu (prope Nald.) Vulo ad eam naturalem

V. 30. Hic est de quo dixi: Post me venit via, qui ante me factus est: quia prior me erat. (Falta este verso) 2. el q. se sigue es v. 31. q. comienza: Et ego. (Falta este verso) Baptista increpatur (dicit eum). et non ex ipso, sed ex dei reuelatione.



labore nasse Iesum esse Christum, et nemo eius testimonio refutari audeat. Et  
 el Indio siemque, elai mai Weri chie con el verbo xiuni, lo que el Latino con veni.  
 \* Vocari manam garta xellicu-chu carceri: ichauca garta Israelgi peccichinag gace,  
chayaycum vnuvran baptizace hamuni. En esta version se sustenta en el caso, la  
 primera es, peccichinag gace, hoc est, gata dabo go a comera, dicens la per a bira,  
 questa que el manifestetur se entiende a me como dice Theophyl. Veni baptizare  
 aqua, et populi propter baptismum convenientibus a me manifestaretur. La segunda  
 es, que djo baptizace tu, supino, que esto dice baptizans, quoniam como el Indio es en  
 el Hebreo, quoniam como el Indio) esta del gart. de presente per supino, de que gudiua  
 traci innumerabiles Exemplos, sbo dice aqui lo que Theophyl. prosequiendo: Veni bapti-  
zare. Vide de hoc in hunc test. 16. post coniugat. en la aduertencia q̄ esta in fine. La ter-  
 cera es que djo hamuni de presente, per aqui el romance q̄ corresponde a Veni, es  
 he venido. Vide ibid. test. 1. num. 4.

V. 32. Et testimonium perhibuit Ioanni, dicens: quia vidi Spiritum descen-  
 dentem quasi columbam de celo: Et mansit super eum.

+ Vergina

\* Iuani mixcani: ~~mixcani~~ hianagachamanta tragumine Effritus santus ta,  
parharrapi cachicatlataci xiunucanigunim, mixga.

V. 33. Et ego testificabar eum: sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi di-  
 git: Super quem videris Spiritum descendentem, Et manserit super eum, hic  
 est qui baptizat in Spiritu sancto.

+ unuvran bap-  
tilac

Nesciam, vide de hoc hunc test. 34. \* Ichauca ixi mixga, cachamuguer-  
ica mixuarecan: Pi harraman tragumine, parharrapitac ta cachicac Effri-  
ta xiunqui, chaymi Effritus santus ta baptizace ca.

+ Effritus

V. 34. Et ego vidi, et testimonium perhibui, quia hie est Filius Dei.

\* Vocana xi xiunpaci: Caygunim mixga Churineca, mixgam mixcani: co-  
 mo romance de amando. q. el. Et vso a me, &c.

Dominica secunda post Epiphaniam.

(24.)

Evang. 2. En la boda de Cana feaze Iesus el primer milagro  
 convirtiendo la agua en vino. Ioan. 2.

Test. 4. Nugitz fach sunt in Cana Galilee: et erat Mater Iesu ibi.

Nugitz diuntia a verbo nubs, que es lo mismo que aperire, velare.

Legere.



Egerat. Quoniam viro (dicit Calpurnio) spero apud Petrum dum viro tradebatur,  
 nubere, hoc est, velare capita scilicet, factum est, ut nubere & fugitum pro viro tradi:  
 hoc est, casare la mujer: & tambien (est) gaurum sapientie) casare el hombre. Heretado  
 esto, por que el Indio, vela monna que el latino dice, Proximum ducere, casare el y mu-  
 bere, casare ella, assi tambien tiene dos verbos: vnasi vvarumijacuni, casare el, y vnao  
ccocagayuni, casare ella, que es lo que el Italiano dice de nubere, maritarse. El ver-  
 bal ccocagayuni corresponde a Mugbir, y dice el Indio: \* Palita quitip Cana nij-  
ica llaclampi huc ccocagayuni carcan: Jesuspa Mamanni chagpi <sup>m</sup> cachcarcan.

V.2. Vocatur est autem & Iesu, & discipuli eius ad Mugbiam.

\* Jesuspa a chacucenincunavvan ccocagayuni chinchuyonan hamuy nijica-  
huc carcan. <sup>mi</sup> traduzo, q. d. ad nuptiale convivium. El Iesu pro nubi, lee, convivium.

V.3. Et deficiente vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent. = = o/s q. falta.

Quando la question de si fue una reprehension la de Christo a su <sup>mi</sup> Madre,  
auyijacuni, solo el sentido, para nuestro Jesuspa. Dice Juan Van. Respon est, <sup>mi</sup> quid mihi.  
 q. d. Tu, o mater, in hac re non es mihi mater, sed quasi mulier externa, quia <sup>mi</sup> non tam  
 a se humanitatem accipis, non divinitatem, cuius est hoc miraculum gabare. <sup>mi</sup> non tam  
esta auyijacuni como se traduce el vocativo mulier, que tanto ha dado que disputar  
 a los intérpretes. Mald. dice, que lo cargo de avula apollidato, muy e pro madre,  
que, et ase omni carnali affectu in faciendo miraculo suspicionem removeret.

A. Muchos gaxuca, que con desu vvaruni se conluje: que yo lo disparia de otra  
manera. El gauri sabido, q. el Indio tiene quatro quasi interpretaciones apelativas, que  
 son: Gau, tuy. l. tui, may. l. nan, gay. l. gau. La primera que es Gau signifi-  
 ca, primi senior, humano, padre, y non senior: y es para agillidar varon a varon. La  
 segunda tuy. l. tui dice, humano, apellidando hembra a varon. La tercera may.  
 l. nan equivale a humano, de hembra a hembra. La quarta gay. l. gau, dice co-  
mismo, pero de varon a hembra. De suerte que con la misma propriedad que un hom-  
 bre en Castellano direa, ven aca, muy, con essa mismissima direa en Indio, Ha-  
may, gay: o sea de aliqui, sin que aya quin dija (sino es con impropriedad, o y por  
imitar al Castallano) hamuy, vvaruni. No ignora q. Holguin en su vocabulario dice,  
 que lin corresponde, Hola, o como Tras, alabim, ola, para llamar. No me parece tuvo  
 fundamento, ni los que se ponen son interpretaciones de superior a inferior, o voz de  
imperio



imperio: qui dicitur in e' Cuzco y demas ciudades, do se habla la General, que el  
 marido a su mujer, hablándole con cariño, dice: Pau, y ella a el, Suy. l. Suy:  
 y enta jualan las mugeres saludandose amigablemente, se dicen: Imahinallawa can-  
qui, Ina? hoc est, Como estas, muger, humana? Et sic de ceteris. De donde muga-  
 suada, aque Pau, Suy, Pau y Pau son vocativos synogados, que son, Papa. l.  
Vvanguue, Suya, Paña y Pana, sinque a dicar quatro quasi indefiniciones a-  
 gamos de haduiri con Steu interponen Latina, sicut in Pater, Sove, &c. Pala  
 Manua que en Latin ay Domine sin synoga, y Domne synopado, ay aca  
 tambien, Paya y Pau, Pana y Pau, &c. Con bastante respeto (y aun miedo)  
 hablano a Pedro ala criada Luc. 14. Mulier, non novi illum: y en Indio  
 le dixera: Pay, Manam payta kecinichu. Y Act. 5. hablando a Saphira  
 con Majestad, imperio y Superioridad de cabeza de la Iglesia: Dic mihi, mu-  
lier, si tanti agrum vendidisti? Le dixera: Invoy, pay, chicanunhu chac-rata  
quantuacangu? Y conlugo, que estos vocativos son indefinidos, segun el tono,  
 la ocacion, la persona que dice, o a quien se dice. A un negro con dispocio se le  
 sacie dezia: Oye, Padre? Y un Indio valadi: Ven aca hermano. Para a nu-  
 estro texto, que segun la inteligencia de Cornelio, disimos: Pay, cay, xuy, ni-  
vaycay quipica Mamaychucangu? Manayacmi gachay chayanunhu. l. cha-  
gamuscachu. hoc est, Muger o humana, Cato que me pide q' haya, eres acas mi  
 madre? Aun no ha llegado mi hora, a No dicata, &c. pater noster nunc lum. sic Cor. ⊕

V. 5. Nunc autem Mater eius Ministri: quodcumque dixit vobis, facite.

Ministri se entiende lo q' seavian ala mesa q' el Indio llama, ccara ceue,  
 hoc est, el que agante platos. \* Mamanai ccara ceue-cunaman Iniccan: Ino Inay-  
hoyca Inissucay quichic bagar xuranguichic. q. d. facite.

V. 6. Erat autem ibi lapides hydnig seu positq secundum qualificationem.  
Judgorum, capientes singule metretas binas, vel ternas.

Aunque tiene el Indio diversidad de vocablos en samano y hechura segun  
 se al V. Oye, quien definiendo q' es milagro cant. 4. saph. 96. dicit:

Coela vixusta vnu huxeta caeceta, &c.

Y aunque al verbo pono corresponde churani, hacemos aqui de su compuesto,  
churaxani, q' significa, estas questa la cosa por mucha diingo, o en su lugar por









gros, de donde gozar vuen o ninguna sequita. Es cierto que estas finajas no se mudarian de aquel sitio, assi por su tan grande, que capiebant singulis metretas binas aut tertias, como porque eran de patena y esada, lapidee, y no serian como mini peris, q' al ingestinente pito de los Indios, secundum pacificationem, que inter priendendum se lababan xepetidos, vuen las manos cubitum. Denus Mai, Estaban en vno o mo binelo, que se denia, trichinio (de qua infra vsf. 8.) alias cinaculo, que solo g'na. 00081  
destinado para comer, vt illud Marc. 18. Et ipse demonstrabit vobis caracalum.  
 Y alhajas de este gente, yeso y circunstancias no gumite la proximidad (seu vt melius dicam, la propiedad) del idioma Indico que stauissen possit vt cumque. Ino din seu frequenter possit. \* Cocta pumi vapuri chaypi churaxayachicaccan Indio-  
cunag gachauyccacayincama gachapayanancuac, capacapayini isccay gachaca  
guyin <sup>nam</sup> camaucc caraccan. Metreta es vn cantaro, que haza 408 libras, mensura  
 Cos de 12 onzas.

V.7. Dixit ei Iesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas vsq' ad summum.

No queda el Indio haduira ala letra vsque ad summum, y para la equivalencia conpondremos al verbo impersonal llecman, rebozar, con la particula mayay que dice con verbos impersonales, stau agique o agunto de haerse la accion del simple. \* Iesu gaxuniaman viaccan: Vgucunaccha vnuvvan huntuachijchic. Hi-  
na captini llecmanayanancama. l. llecmanayaccha chaycunaccha huntuachiccan-  
cu. hoc est, llenaron las bota que stauieron agique de rebozar. Este es propriissimamente vsque ad summum: q' es lo que suadio, y lo que ygenissimamente separa mal-  
 donado: vsque ad summum autem (dice) agua impleta esse dicit, nequid locus calum-  
 inis esset, non ex sola aqua vinum factum, sed aliquid supra aquam vini infusum  
 fuisse. Non solum sanguis infusum non est vinum: sed que infundi, quidem potuit,  
 plenius vsque ad summum hydriji.

V.8. Et dixit ei Iesus: Haurite ex vno, Et ferte architrachino. Et tulerunt.

En el vso antecedente y este esta repetido el dixit, conq' aqui se haduira  
 p. d. Iterum dixit ei. \* Iesu gaxuniaman batacc viaccan: Cunam vvisimuf-  
ga vnuvva vvisicamayocuman. l. caracaucc camayocuman apanguichic. Hinaf-  
gari apaycancu. Trichinio era vn cenador o binelo con dos ordenes de mesas:  
 el que aqui era mashe sala o despensero. edens architrachino. Verrisimiliter est

(dice



(dicit Barada) Archidiaconum perfectum fuisse ministri convivii, et ut ordi-  
ne debito secula mensis inferrentur, Vinumque propinquaretur curasse.

V.9. Ut autem iussit Archidiaconus aquam vino factam, et non sicbat  
unde esset, ministri autem sciebant, qui hauriant aquam: vocat sponsum  
Archidiaconus,

1800

Abbasimus (dicit Mald.) algericem orationem facit, qui, ut lenius Latine flu-  
at, sic est redivendui: Cum gustasset Archidiaconus aquam vinum factam (vel  
vinum in quo aqua erat conversa, que dicit Corn.) cum nesciret unde esset, minist-  
ri tantum, qui hauriant silentibus, vocat sponsum. \* Miumavrosi camayocce  
vinoman suuu vrubana mallissaji mana maymantach canman gachaytin,  
chayta vvisimuce ceracuce-cunalla gachaa can, vramijacuceta vrac-y arcan.

V.10. Et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: Et cum in-  
ebriati fuerint, tunc id quod deterius est: Sed autem servasti bonum vinum  
et huc adhuc.

Adverte (dicit Barada) verbum inebriari hoc loco abundantiam sig-  
nificare potius, non autem ebrietatem, que mentem ex statu deturbet. Sed mis-  
mo quasi dicit Cornelio, y Anade: Si enim convivii hi vix fuissent ebrii, et huc Je-  
sus eis aquam in vinum non mutasset. Loque dicitur et si interpreti ei que  
in la Barada Spiritua, ebrietas vocatur liberaliter potui mentem exhilaranti,  
que et Castellano dicit, et ha alge, o colento: y el Indio con cinca tuuni. l. cin-  
cauni. l. cincauani. \* Laymanii Mixcan: Sipantim amano alli caci vi-  
noctariae churacmi: cincaña caphineu mana chaycama cauitaca (hoc est, et huc  
noctariae) camari allitacii vinocta curamcama vvaraychappui. Quod de hadu-  
m et verbo inebriari con caccani satisfactum de comidaz bebida: na caccapineu,  
que enonaz, vix se hanc iuris de lo que se bebe, como dicit Corn. Ratio est, quod  
Sarmachus vino refectus, minus recte iudicat de vino, sed quaecumque vinum, et si  
deterius sit, iudicat esse bonum, et quid simile, quia ipsum sagit et erudit: ipso  
enim est plenus. Y proseguire sui galabaz por doctinalis: Hic est typus fallacis  
mundi, qui initio rei speciosas oculis obijcit, deinde sub iis detentum et viles in-  
ducit, itaque sui amatores decipit et illudit.

V.11. Hoc fuit initium signorum Iesus in Cana Galilee, et manifestavit glo-  
riam

nam suam et crediderunt in eum discipuli eius.

Communis est agnitas (dicit Barada) hoc miraculum primum omnium fuisse, quod Christus edidit. Nam primo hoc miraculo manifestavit gloriam suam, non dum a-lio miraculo manifestatam: Et crediderunt in eum discipuli eius, qui hoc primum signum viderunt. Quod autem addit, in Cana Galilee, non significat hoc fuisse primum signum ex iis quae fecit in Cana, sed voluit Evang. locum signare, in quo primum miraculum fuit editum. Cor qdā lux, qd assistendo cor totos cor expositores quae gloria huiusmodi pro omnipotentia et divinitate sumitur, dicit in Thilo: \* Caymī Nāpacc Iesūpa quāscān vti chichica carecan, Chaynī Tābilea quācā Cānā Nāpacc, Nāpacc atpacc Caymīnta. l. Discipuli nāta pccichichini, qd chianuccinūcūnā pāyman nāccān.

Dominica tertia post Epiphaniā.

Evang. 22. Sana Iesus vn leproso, y cura al caído del Centurion. Matt. 8.

22

V.1. Cum descendisset Iesus de monte, secutus sunt eum turbae multae.

\* Iesū ommānta nā vācūgūm, Nāpacc achica nūnā pāyta cōaticecan.

V.2. Et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis poteris mundare.

Aqui adorare es in genua. l. in faciem cadere. Sic Marcol. Accidens ad genua. Et Luc. 8. Cadens in faciem. \* Chaypachallatace-ri (Subaudi post descensum de monte, quae esset dicit, Ecce) Nūttasica caracha. l. Nēctecaga. l. Nēctec carachata onccōc. l. canica hamurcan, Cōnccōc pāyapāi, pāyman nāccān: Apu Nāpacc, a mūnāpaccā, allijachivāquimānmi. Dijo, ccaai, quāc nō dīcne ad pccīvō: de huius terminacioni et Indio, nō genua, sino expellendo, ccaai, o vvaami.

V.3. Et extendens Iesus manum, tetigit eum, dicens: Volo, mundare. Et conversum mundatus est. Legit tunc.

\* Iesūpa māquīnta nāpāpānāccān, pāyta llamāpāi, nāccān: Nūnānīm, allijayay. Chaypachallatace-ri Nēctec carachā allijayaycan.

V.4. Et ait illis Iesus: Vide, nemini dixi: sed vade, ostende te sacerdoti, et offer munus, quod praecepit Moyses in testimonium illi.

\* Iesū pāyman nāccān Nāpacc: Sācā pīmāngā vīllāpacc. l. vīllāquimān. l. pīyay yāy, āmā pīmāngā vīllāyechu, ichacca nī, Sāccōdōmān nīcūchicūmquī. Nīnāpāi Moysēpa, cōcūy, Nīscānta nīcūchicūmquī. l. cōcūmquī, pāyaycā (hoc est sacerdoti) allīllā Cōcūy nīcūchā qāchānāpacc. Est testimonio (dicit Cor. nō entā mārcaas.



manear. Primo quod leprosi peribat sacerdotibus de lepro à lepra curato. Secun-  
dum, quod isti sacerdotes peribant de lepro bene curato. Tertium testimo-  
nium erat maximi momenti, mirum, iussit Christus ~~lepro~~ leprosum se iam cura-  
tum esse ostendere sacerdotibus, ut illi ex hoc miraculo cognoscerent ipsum esse  
Messiam, aut certe inexorabili hoc testimonio convicti, incredulitati condem-  
narentur. Et sic ut (modo cum me testimonium accipiat) que fuissent sabi-  
dores los sacerdotes de la sanidad del leproso: y por esto tradure: yachananu gac.

P. 5. Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum Centurio rogans eum.  
Centurio (dicitur) Coen. & erat ethnicus, iuxta ex Romano eorum legione, dux  
centum militum, & subinde etiam plurimum. \* Capharnaum Trisica Uactaman  
na varavstia, parhae auccaceni, varavstia gayman hamuzecan, parha muchaf  
gais.

¶ 6. et dicens: Dñe, quæ meus iacet in domo paralyticus, et male tangetur.  
\* Nāccan: Yaga, huc yanaymi vvasigi mūcuyari. l. suchuyari cūira-  
yalga vwanysam cūi Nāccancūchan.

V.). Et ait illi: *Ego veniam, et curabo eum.*

Paymanā Nīkan: nōcca hamufae, hīnspai gayta allīactīfai.

V.8. Et respondit: Centurio, ait: Domine non sum dignus, ut intes sub te-  
dum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.

El quifasí sea: Señor, no soy mercedero, á que pengas o entres amica-  
sa (fumpio contenti gró contento. l. gaoi gró tolo) fino solo coque lo cijas o  
desmencies, jamas fui criado. Die. vubo es Hebraismo, que foun Baraada, es  
lo mismo que ubi ore, vuba fufficiunt. l. fahi vnum verbum est, dic vno vubo,  
impua imporio oai. fui. \* Waminca Antigafari, Miccan: Daya, manam ca-  
may qui fue cari, vafiman y apummuagnay qui gac, ichaua fimillay qui manta.  
l. fimillay qui van. l. fuphíllay qui, ganay allianca.

¶ 2. Nam et ego, cum homo sub potestate constitutus, haberi sub me mihi, et dico tui: Vade, et vadit; et alij: Veni, et venit; et servo meo fac hoc, et facit.

Maldon, post aliarum interpretationum discussionem, opinando a cella  
conclude: Sensus est omnino contrarius. Non enim à pari, sed à minori ad maius  
argumentatur. Si ego homo cum sim sub alterius potestate, id est, sub Critici dno.

ez sub---





Chuyuscac canca: Chuyuscac praccacachay. l. Vracagayay, quia ceciderunt in canca. Mueve aqui Candelis la question: In damnati in gehenna, resumpto in die iudicii corpore, flebunt, & lachrymas fundent? I responde: Affirmat Maldonatus: melius alij negant. Lo que Maldon. dice es oporriendose als que sienten que este llanto sea metaphorico: Malim tamen (dice) primum flebunt, & stidorem quam ~~metaphoricum~~ metaphoricum, & quia ita Hieronymus sentit. Todo esto se saca en Indis con los verbales Vracacacachay. l. Vracagayay, que aun que se componen de vraccan que significa llorar, que no lachrymas fundere: quod dicit el Indio: Pizcom, allcom, camganam, & Vracan; & esto son lagrimas. Leuben en testis la experiencia que muchos dan costosos gemidos y clamores, sin tener una lagrima. Tallo dice el Indio conjala: Allisua el aullar, &c.

P. 13. Et dixit Iesus Centurioni: Vade, & sicut credidisti, fiat tibi. Et factum est prout in illa hora.  
\* Iesui Centurionem Tisecan: Rij xipuy, inicusay quikinari. l. camari hamysungui. l. chayamusungui. Tancari chayqujin gachacacum alljancan.

Dominica quarta post Epiphaniam.

Evang. 23. Sossiega Iesu una tempestad. Matt. 8.

Vers. 23. Ascendente Iesu in naviculam, secuti sunt eum discipuli eius.

\* Iesu huchuy. Vvamperman nazayugtin, yachacucuninuna payta caxican.

¶ Aqui segunda el Vers. 24. que esta abajo. Et ecce.

¶ Para significar lo dicho de esta clausula, recurramos al contexto de S. Mateo, que al cap. 4. 31. dice: Et facta est procella magna venti, & fluctus mittebat in navim, ita ut impleveretur navis. Y S. Luc. al cap. 8. 23. Et complebantur.

Y haremos este parafrase: Y alborotandose, o inquietandose repentinamente (que esto parece q. quiere decir el ecce) el mar, movido de un huracan, & vino la gran tempestad de fogos. \* Encha cimbi. Vrayrap, & hucuyuscac mamaccachaeca concayllamant & taurucughrari, huchuy vrampum socchequencunagi chinca ymayaccan: Iesui pumuchacacan.

¶ V. 24. Et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretury fluctibus: ipse vero dormiebat.

Et acci-

Nota =  
falta la version  
de este verso en la  
copia en la 4

V. 25. Et accesserunt ad eum discipuli eius, et sessitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos, perimus.

\* Tachirucun cunaxi gayman ecayllayucan, gayta aiechachagay, Taurancu: La-ga, gquapichivaycu. <sup>hegguca</sup> Pitayanchicupimim: que vinti et duobus: Pasfeto perimus. Nixe  
en la suminacion incluyra, por lo que dice S. Marc. cap. 4. 38. Magister, non ad te pe-  
rimus, quia perimus? Y con. 7. d. Ita te sine cura domus, sinique nos, tecum megi?

V. 26. Et dixit eis Iesus: Quid timidi estis meo die fidei? Tunc surgens impe-  
 rant venti et mari, et facta est tranquillitas magna.

\* Iesui gaycunaman Taurancu: Pissimaynijec-cuna, ima nixpa llacella son-  
teo canquichie? Chaypacham hattanipa, vrayauna ta; Mamaccochayvran canra-  
gayacuan. t. Anvayucan, hinaglini Mamaccochag taurimuyhin sijayucan. S.  
Luc. dice: Invenit ventum: y se sossejo la inquietud del mar.

V. 27. Porro homines illi mirati sunt, dicentes: Quasi quid hic, quia venti et ma-  
 re obediunt ei?

\* Amacuna vteyaspagunim, Taurancu: Pixunallach cayca? vrayapay, mma-  
cochagay gayta vrayunim. Nix: Pixuna, gorgue esta admiracion nos de los  
discipuli. Homines (dice la intelineal) vnde discipuli, sed vrant et estui qui  
erant in mari, maribusque eam comitantibus: que estor nos le consolan por Mes-  
sias, sino por vnu hombre gutentoso, por los muchos prodijios que le avian visto  
stare: Non videtur (decian apud con.) simili aliji hominibus, sed alterius ge-  
neris: y assi decian absque: Que especie de hombre es este? Mamaccochagay, vray-  
zagay. 9. d. hista los vientos y el mar le obedecen.

Dominica quinta post Epiphaniam.

Evang. 24. Predica Iesus et Evangelis en la para-  
 bola de la zizana. Matt. 13.

24.

V. 24. Simile factum est agrum calum homini, qui seminavit bonum se-  
 men in agro suo.

Bien sabido es que agrum calum en la Sagrada Escritura, alixpando es  
 beatitudo celestis. Vbi beati cum Deo remant in omni felicitate et gloria per  
 eternam eternitatem. Y tambien es comminante oftentado, que sepe es Ecclesia  
 que erim primitiva, aut Evangelium et doctrina Evangelica, quia per illam

Deus



Dei regnat in nobis, Et nos ad suum regnum in celi perducit. I. S. Iay. sum. 12 in Eney. dice: Ege in sano eloquio regnum cabrum per sentis tempore Et-  
 dola dicitur. Escalante en su Chygo concionatorio lib. 5. cap. 33 de hospitali per  
 Script. pag. 1106. dice: Parabola est quando res genere dissimiles, vel latentes,  
 vel ex ipso comparantur, scilicet ut una res per collationem alterius peragitur.  
 Quo hospio loquendi genere Christus Dominus per ceteris et sui est, qui parabolas  
 multas et recondita divine sapientie mysteria docebat. Tinuchini. l. tinu-  
chiguni. l. tinucunacuchini dicitur lo mismo que confeso, y sui verbali tinucuchig.  
 l. tinucuchiguy, d. Corresponden a collatio, hoc est, comparacion de una cosa con  
 otra. Mai, Et verbo pratum significa adivinar, conjeturar y sacar per disurso:  
 y Parabola en Indio fere, pratura tinucuchiguy, hoc est, collatio suspitione, seu  
 coniectura exploranda. Y nota conjetor noticiae dicitur el Indio: \* Alinanti  
Christianoenag tantanacuymin alli inmulta chac-rampi ttacac ccariman  
acchacemi. Hoc est, la congregacion de los fideles, que es la Iglesia.

P. 25. Cum autem dormirent homines, venit inimicus eius, et sumpsit semina-  
 vit zizania in medio tritici, et abiit.

Sana haec conuerso est peripatetico Indio, pondere agui la galabias  
 de Cornelio: Cum dormirent homines, hoc est, Noctu cum homines dor-  
 miant. Y mai adelante in Evangelio sunt verbi, Cardui. Porro zizania  
 est vox Evangelica, Cicconi, et Demogthini incognita, significans Estrum,  
 et impurum omne segetem vitiani, et adulterans, quales sunt avena. Y  
 ultimamente resolve sex quid quid tritico adversatur. \* Antanacuymin  
tantanacuymin cheenequea chhigguinecc ccarimanu, hijo changi-  
man ccora inmulta ttacaparcan, hinasgari zigueurcan. hoc est, vini-  
 cido qui adhesos dela noche in invidioso que le tenia mala voluntas, ar-  
 roso in medio del trigo sembrado semilla de mala yerba, &. Dice, cota  
mau, semilla de mala yerba, perque el Indio sin haec diferencia  
 alguna, llama cota a todo genero de mala yerba, segetem vitiani et adul-  
 terans, seu que tritico, aut cuius alij semini, seu olei adversatur. Dice,  
ttacaparcan, perque este verbo con la particula ga, que lleva en composicion  
 dice, resemble, hoc est, sugseminare.

V. 26. Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et Zizania.

Nam prima germina (dicitur Cosa) zizaniorum, et tritici similia sunt, et vnum ab altero discerni nequit: cum autem creverint, tunc sua dissimilitudine produunt. \* Cashuina vvinagrimini, parvayaptintaci. l. gquegguaptintaci, chagacham corapas sutilla xicui murcantacemi. El impersonal ~~parvo~~ parvayan significia, floreca las mieses, y gquegguayan. gharuno dican en leches y gharuqui fructum facere: y entonces facile zizania a tritico discernitur.

V. 27. Accedentes autem servi grati familias, dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania?

\* Chacrayocaga yanancuna gayman kaminipari, tinicancici: Yaya, manachu alli muhulta chac-rayquigi hacarecangu? Maymantatace ari coran capun?

V. 28. Et ait illis: Trinitus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Eri, imus, et colligimus ea?

\* Paycunamanai tinicanc: Cheneagqueccaricca tinaguaccan (q. d. Vix qui me odio habet sic mihi fecit). Yananunari gayman tinicanc: Allichu coora ita tinamufacc-cu? q. d. Sera bueno que la vamo a anancac? l. tinipijvica, tinamufacc-cu. hoc est. si deparce, o gusto bryo. Et.

V. 29. Et ait: Nonne forte colligentes zizania, eradicate simul cum eis tritici.

\* Layti tinicanc: Ama: galta, coora lta tinassa, tinjocharvan capintinta tinanguichicuman.

V. 30. Nunc itaque caesce usque ad messem, et in tempore messis dicam missoribus: Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum; triticum autem congregate in horreum meum.

\* Callehay gachacama curcaqualla vvinacita kagguetz chice. Chappachagixi ccallhacc-cunaman tinicanc: Corataxacc malhagpa kaminipari, Saca tacsa-llaman. l. huchuy huchuy llaman may tinichice, rugachinayqui chicegacc, tinjocharai Aymuranguichicice. l. Aymuranaman astapanquichicice. El verbo aymurani significia entorzar, y su verbal. Aymurana, la treze, gemice: paco significia fine varios nombres segun la materia de su forma: la de papa y barros llaman chharvay: la de papa o caña sin embarrar gavva: la gharan a manera de setanos, collona: la de gharas, taggue: y el manco de paredes, colleca.

\* Corataxacc  
tinanguichicice  
kaminipari



*Domini sexta post Epiphaniam.*

25.

*Evang. 25. Parola Iesu las parabolat de la mostaza,  
y levadura. Matt. 13.*

*Vers. 31. Simile est regnum caelorum grano sinapi, quod accipiens homo seminat  
et in agro sedit.*

\* *Hinantin Chistiano cupag, Santanacuyrinica chac-rapi saguica. l. Ha-  
casca mostaza inhuman xicthacemi. hoc est al grano de mostaza sembrado  
en una labranza: que el su sembrado e arrojado supone crecerse humanar.*

*V. 32. quod quidem minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem  
creverit, maior est omnibus herbis, et fit arbor, ita ut vultures caeli veniant,  
et habitent in ramis eius.*

*Granum sinapis (dicit Cornelio) quassatum in Syria crescit in arborem, ita  
ut in ramis eius habitent (o como viene el Xpo, y edificunt) volucres caeli: a esta  
llama el Indio. gparvace pizo. \* Cayca hinantin mukug huchuyrin punitlam:  
na vvinaguyari, llapanin quyug hatuninimi, hinapayari mallqui pucucemi,  
chay hina cayinini, gparvace pizocuna hamuyga, rap-rancunagi quessachacucemi.*

*V. 33. Aliam parabolam locutus est eis. Simile est regnum caelorum fermen-  
to, quod acceptum mulier abscondit in farine satis tribus donec fermentatum  
est totum.*

*De parabola vide Evang. 24. vers. 24. \* Huc vratuna hincuchinauy sa-  
vran gajunaman mican: Hinantin Chistiano cupag, Santanacuyrinica  
(de hoc vide etiam loco citato) pochucoman xicthacemi, Caytaca vvarmi na ha-  
pillo, quincea cullutugu hacuvran chac-rucemi, Encuy millan pochucoga-  
nancama. El verbo *chac-ruci* significa resolver una cosa en otra, o mezclar, y esto  
es lo que dice aqui el verbo *abscondit*. Vnde se necesita de averiguar lo que signi-  
fica *farina*, por lo que dice Mald. hie: Sunt qui propter etate de Hebraeorum  
mensuram suspicant: ad nos lectorem mittimus, nos de Evangelio, non de men-  
suris loquimur. El Indio al almud llama, *culla tugu*: esto basta.*

*V. 34. Hec omnia locutus est Iesus in parabolis ad turbas: et sine parabolis  
non loquebatur eis.*

\* *Cay tucuytam vratuna hincuchipucunagi hincunacuc runaman Iesu  
marcan*

simacian: huc summanatza Manam: poycunaman cunayucc: chucacica. g. d.

Ita te quidam, o cuncta de vna fuisse.

V. 35. Ut impleretur quod dictum erat per Prophetam dicentem: Spem in parabolis: et inveni, et reabsorbe abscondita à constitutione mundi.

\* Navidpa nishan puchucuriamgare, vitemi aet Prophetata: Vvatura tuncichigucunapi nimanatze, manarac pacha fecit sua captin pacaica cae-cunacta doe-y-achiusacc. g. d. Ante constitutionem mundi, qui dicit la habijas. V. Conspiciunt hii duo paraboli vim & efficaciam verbi Dei, Evangelij, doctrinae, & Codicis ex parvi initij, mox ad maxima processurus.

Dominica in Septuagesima.

Evangelio 26. Predica Iesus la parabola de los obreros.

alquilados para la labor de la vña. Matt. 20.

26

Vers. 4. Simile est regnum calorum homini parafamilias, qui exijt primo mane conducere operarios in vineam suam.

La version Syriaca dicit: Viro domino domui: y esto es quinquiesmente lo que imita el Indio. Primo mane es lo que el Castellano dice: Al romper del dia, que el Indio dice: hacha tutamanta, hoc est immediate post tenebras, seu noctem. \* Hispani Christianos humunacyninca vvasjore gayaman aicbacemi, Caymi vña chat-xampac llamcapuruc-cunacta mincic tutamanta hlocigpaccan!

V. 2. Conventionem autem facta cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.

Denarius argentens (dicit Can.) erat Julius Romanus, seu zecalis Hispanicus. V. Theophyl. Ex denario diurno, hoc est, in singulis diebus. Denario. Vel Indio: \* llamciguence-cunavran, capa pgunchampi huc xalgacc fia huminacypari. l. vvaquinacugispani, poycunacta vnanman cathaccan.

V. 3. Et processus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro oisosi,

iridebatur (dicit Barrod.) in quatuor partu diei, quorum quilibet tribus horis constabat. Hora prima diei erat illa qua sol oritur, post hec horae erat tertia; post aliae sex horae sexta seu meridies, rursum post hec horae à meridie hora nona dicebatur, vespere vero erat post hec aliae horae in solis occasu, vnderima hora una erat ante solis occubitum. Esta division del dia es de diez y seis horas.



+el Sol

en Indio por no ha sabido de relojes: y aun? Invo, y dan dioses su modo de  
jovians en esto, pero no quide escribir, porque se acompañaba con señas. Refiere  
mis de oho y. que se oyeron (ant quid aliud) a las nueve del dia: y oyendo a  
elo agunta con la mano al gase, donde y naturalmente suele estar a dicha hora,  
y dice: Cay chica Intiveranmi aipuecan. y d. fuisse quando el Sol en aquel pa-  
rase. Aqui en la vision ofuscamos de las voces Latinas, y el Predicador se lo da-  
ra a entender la mayor que judicare; que es gacacim la segunda, ming pacha.  
l. champi ggunchau la de festa o meridien, y chhissipacha la undecima  
ante solis occubitum. \* Lacca & cacia Nisica pachapi Uccisipari, hincin-  
cunacha gampapi (vel placapi, que ya assi llamamos) ccacineca tairiccan.

V. 4. et dixit illis: Ite et vos in vineam meam, et quod iustum fuerit  
dabo vobis.

Payunamanai Nisican: Camenagay Vinayman aijchicetate, gactall  
caccitai cescicagwichic.

V. 5. Illi autem abierunt. Iterum autem exijt circa sextam, et novam  
horam, et fecit similiter.

\* Payunani aiecan. Lacca sexta pachapi, nona pachapi, nataca Uccisipa-  
ri, caccallantatace suazaccan. l. quiquillantatace suazaccan.

V. 6. Circa undecimam exijt, et invenit alios stantes, et dixit illis: quid hic  
statis tota die otiosi?

\* Inti gajafac Nishini. l. chhissinayaphini Uccisipa, hincunacha ccacinec-  
tatace tairiccan, hincapari gajunaman Nisican: Imamiga ccaynat ggunchau  
caygi ccacinecagwichic.

V. 7. Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dixit illis: Ite et vos in vine-  
am meam.

\* Payman Nisicanen: Mana pigai mincavvaphinchic-cu. Payuna-  
man Nisican. vt supra Vers. 4.

V. 8. Cum sero autem factum esset, dixit Dominus vinee procuratori suo:  
Voca operarios, et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad primos.

\* Chhissinacaphini, Vina chacayoc-cia camathicagguenman. l. vyaricu-  
gguenman. l. guyaguenman. l. pachacanman Nisican: Namcagucce-cunadta  
vray-gpa

l. hincunacha  
chhissipacha

yrace-y-afga, ccallgampa charinta payunaman ccongwi. l. ccongwi, qquepaguen cuna-  
manta ccallarijsa, ñaupaquencuna cama.

V. 9. Cum venissent ego qui circa undecimam horam veniant, acceperunt singulos  
denarios.

\* Yacca chhissiman hamuci-cunaca ai ña hamuspa, huc huc acalla charquiccan- <sup>(cu</sup>

V. 10. Venienti autem quini, arbitrati sunt quod plus essent accepturi: acce-  
perunt autem et ipsi singulos denarios.

\* Ñaupaquencuna hamuspari, astavranca cuasun, ñixcanu: payuna-  
ai huc huc acallatatac charquiccanu.

V. 11. Et discipuli, murmurabant aduersu patrem familias,

\* Ña charquicpari, chac-ragocñecman cipicalsa,

V. 12. dicenti: Hi novissimi una hora fecerunt, et priores illi vobis facti, qui  
per octavimus vendis dñi et estis.

\* Ñixcanu: Cay qquepaguencuna huc hora alla llamccacuanu (g. d. laborave-  
unt) ñocaycari qquchanga, xugayparvan ña: canicuyñinta cñuchucuyen, ñina + buaguyen  
castimpa, charcunacta ñocaycuvan charijoc-charqui. <sup>vallam.</sup>

V. 13. At ille respondens uni eorum, dixit: Amice, non facio tibi iniuriam, quoniam  
ex denario convenisti mecum?

\* Payai hucninman cutigasa, ñixcan: Yau (de hoc vide Evang. 21. vers. 4.)  
Manam hūinacuyficanchicemanta imallatapa: qisinchaguyquichu (hoc est, na-  
da te puto, o rebo de lo que conceptamos, o pactamos) Manachu huc acallagace  
waginatunchic? Gta de amice parece que es indiferente en la Escritura para  
agellidos, como son en Indio, y en Castellano, hombre: no me parece su de casito,  
para hacérsela con cochomaci, gusto que al que anda enbudo al combite sin res-  
titura singular Math. 22. le digo el dueño del combite, amice, y lo mando imme-  
diatamente lanzar al infierno: Mittite eum in tenebras exteriores. Vid. Evang. 112. vers. 12.

V. 14. Tollite quod suum est, et vade: vobis autem et hinc novissimi dñe sunt et vbi.

\* Ccongpa racta charquicpa, signy: (g. d. accipiens quod suum est, vade, quod  
et rubo tollo aquí significa recibí) Cay qquepaguencunamapa, camhinaman ccoyta-  
munanitacemi.

V. 15. Aut non licet mihi, quod vobis, facere? an oculus tuus nequam est, quia ego  
bonu



bonus sum?

\* Cayri manachu munayjicama. l. soncoyama amanay yachayuan? (q. d. Acaso no guido go huan murgos? hoc est: & ergo impetido mi libere alvedis?) cayman Cayacugyhu chhizguicunqui? l. chhizguicue soncoyangu? Sylvaia dicit, que et Gasi Hebraica; id est, Tu invidus es, quia ego benedicens huic bonus sum? seu tu invidet, quia ego benivolentiam meam erga hunc ostendo?

V. 16. Sic sunt novissimi primi, et primi novissimi. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

\* Cayhiracca gguagguen curia waugagguenmi cancca: waugagguen curia gguagguenmi. Hamuy hifeca curacca axi ashecara, allaferacuna <sup>pi</sup> gissim.

Dominica in Sexagesima.

21

Evang. 21. Predica Iesus la parabola del sembrador. Luc. 8.

V. 4. Cum turba gluviosa convenient, et de civitatibus properarent ad Iesum, dixit per similitudinem.

Esta parabola la expone el mismo Christo, y sin recurrir a intérpretes, decimos: \* Ninac acheca runa huanunamuphi, hatacunamanta Iesuman utcamuphinca, utaturio timuchapuygi huican: gijo en ablat. con gi. affi go que el contexto de S. Matt. cap. 13. dicit: Locutus est eis multa in parabolis, ut uno pos. Mald. dicit: agud Hebray in valer quod per. Yanyue dicit, per similitudinem, traduxit, q. d. per parabolas (de quo vide Evang. 24. Mat. 24.) por lo que dice el mismo Mald. Parabole Gajici sunt, Latine similitudines, Hebray epigramata.

V. 5. Exiit qui seminat seminare semen suum: et dum seminat, aliud cecidit secum non, et concultatum est, et volucres celi comedunt illud.

Seminator, aut seminator, dicit S. Athanasio hic. Seminator est Christus,

\* Fangycamaycei mihunta Hatac Hecican: Hatac hucapinni, hucica hian Caplapanmami Damascan, Canchaculca hucapinni ggarraue pirocuna chayta chaychaccan. Este verbo dicit, como grano las aves.

V. 6. Et aliud cecidit supra fenum: et statim aruit, quia non habebat humorem.

El contexto de S. Matt. cap. 13. y el de S. Marcos cap. 4. dicen: Supra gramina, que el Indio <sup>dic</sup> umicaga allga, na nuni nuni, que es gramal. \* Hucanini umicaga allgamun Damascan: na cecamupai. l. Vitanamupai, ceavagaccan (hoc est, que

lis el vudor, exiendo el amarillo de gaja l. magguayucan (se marchito, y aung  
minu proque) chhagguizucan. l. Wanuxucan, mana hoccocayrin cagugin.

V.7. Et aliud cecidit inter spinas: Et simul exortz sping suffocaverunt illud.

In terram seminantem spinas: inter spineta, & dice Cornel. \* Hugguenai  
quichea cedinecaga allgaman Vmanucan: gayvvan vvaui ceciamure quichea uora-  
u chayta ahipucan hoc est, la mala yeba spinosa q con el barto, lo venio, lo sofoco.

V.8. Et aliud cecidit in terram bonam: Et utrum fructus fructum centuplum. Hic ~~quidam~~ <sup>dicunt</sup>  
El Arabigo dice: Pro pro centum. \* Hucitui albi allgamanmi vmanax <sup>clonabat: qui</sup>  
can: ma ceccomussari, caga gachocmanmi micamurecan. Caycayumacta <sup>habet aures audi-</sup>  
vvaic-yaisja, hichucan: Vyariy gaca ximijou-cca Vyariychun. Conn. interpretat,  
ad audendum: pro esse dno, vyariypacc. <sup>enti audiat.</sup>

~~Et aliud cecidit in terram bonam: Et utrum fructus fructum centuplum.~~

V.9. Intregabant autem cum discipuli eius, quod esset hoc parabola.

\* Yachauucuninunari gasta baguicheazucan: oma trisai minni cay vvatuna  
hincuchipuycca? hoc est, que significat, o quere dena esta parabola?

V.10. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris  
autem in parabolis: Ut videntes non videant, et audientes non intelligant.

En el Evang. 24. vers. 24. quida declarado lo que es regnum Dei, o regnum celo-  
rum, y alli dice, que era Evangelium, et doctrina Evangelica, y en esta significacion  
se ha de baduria aqui. Aposolite (dice Conn. in cap. 13. 19. Matt.) verbum Dei sine Evan-  
gelium, eiusque predicationis comparatur semini et seminationi. \* Payumamansi Se-  
lusi murecan: Cameunragmi Evangeliopt. yachachicayga gaca siminunacta  
Lutilla vmanchanay quichea-cca, vayvvinunapai vvatuna ~~hincuchipuycca~~ <sup>hincuchipuycca</sup>:  
ximijpagai, mana vmananucagacc, manatacc, vyariypagor, vayv vmanchananucagacc.  
Cuyo genitasti ei, y d. Vestrum est secreta Evangelij seu doctrine mee agente inte-  
lligere, ceteris autem, & ut licet videant non videant, et nunc intelligant  
etiam si audiant. Que es conforme al contexto de S. Marc. cap. 4. Ut videntes vide-  
ant, et non videant, et audientes audiant, et non intelligant: que es lo que dicit  
an S. Jeron. y el Chrys. agud Bonifacium hinc: Ab lata est iudici quodam modo  
natura, seu naturalis genitio: sic enim exequati sunt, ut nec ea intelligerent que



natura duce faciebant.

P. 11. Et autem hęc parabola: Semen est verbum Dei.

Aunque la explicacion o inteligencia de la parabola sea bien clara, lo as-  
guro de los Hebraismos no se dexa notar de la version y casi Indica, como  
se vea en los quatro versos siguientes. En este dice: Est. Cay vvatuna tincu-  
chinacuyca cayta vñsau nñmni: Muhueca Diolga siminmi.

P. 12. Qui autem secuti viam: hi sunt qui audiunt: deinde venit diabolus, et  
soluit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.

Exponiendo este lugar Mald. al 23 de S. Matt. dice: Verba hęc occasionem  
multis prębuerunt longam extendi disputationem, quomodo ille qui audit et non  
intelligit, seu viam seminatui dicatur, cum non ipse sed granum seminatum  
sit. Et respondet: Res non est, ut mihi videtur, adeo difficilis, ut tam longis  
indigeat commentarijs. Seminari dicitur, et semen quod iacitur, et ager in quo  
iacitur. Pero contoda sea facilidad, no hallo para la version de nuestro Evangelio  
entrada, en el qual vnos versos dice: qui supra petram: qui secuti viam: y otros: quod  
inter spinas: quod in terram. Y assi sea forzoso suavizar este verso y los tres  
siguientes con este geisfasi: La semilla que cae junto al camino significa, q  
unos oyen la palabra de Dios: pero después viene el demonio, y se la saca de  
los corazones porque no sea que se salven creyendo. \* Nan cayllaman vñmac mu-  
hucua cayta vñsau nñmni: hñchincunacca vyaricemi cancu: chagmanta, cupay  
hamuppa. sonceconumanta (Diolga) siminta horecopuagialta, inispa, ggespin-  
cuman, vñsa.

P. 13. Nam, qui supra petram: qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum:  
et hi radices non habent: quia ad terram credunt, et in tempore tentationis accedunt.  
\* Aumicaga aigaman vñmac-xi cayta vñsau nñmni: hñchincunacca vyaricemi  
na vyarisa, cussiuspalla siminta chazquicumi cancu: capunag, capin man capug-  
sin, ascamalla inicuemi cancu, vñteccay gachagui anchoricumi cancu.

P. 14. Quod autem inter spinas cecidit: hi sunt, qui audierunt, et a sollicitudinibus,  
et divitijs, et voluptatibus vitę cunctis suffocantur, et non referunt fructum.

\* Quichacaga cooramam vñmac-xi cayta vñsau nñmni: hñchincunacca vyaric-

canen, ichaua cancananucama cuchiucunag, ima hoxeayoc-cappa, mizquilliucunag  
 atirefecancca, manam Diospa camachiyinichina caucac-chucanuc. Dice el pa-  
 frasi q' Orosi Oyendo la palabra de Dios, pero mientras les duró la vida (illud enim est  
 ei, dice Baradas, Dico significat, in vita progrederetur, vitz & morte cūsum) ven-  
 cido, o suscador de los s'cicitudes, riqueza, y delicias, no viven conforme a la ley de  
 Dios: que est dice, non referunt fructum. Sicut enim (dice el Eysa de Lucania  
 S. Antonio in Rom. Sexares.) spiny sunt labulum ac receptaculum omnium  
 gestiferozum, ac venensorum animantium: sic multoties divitiz sedes ac sentina  
 omnium vitiorum consistunt, que velut spiny homines capiunt.

V. 15. Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes  
 verbum retinent, et afferunt fructum in patientia.

\* Alli allgaman ramace mabuxi cagta n'isale n'inni: huemincunacca sumare alli son-  
ccorvan Diospa siminta vyarissa, chayta vvacaychamucmi canuc, alligayanta mu-  
chucy n'ingpi vvinaychaspai, Diospa camachiyinichina caucacmi canuc. y. d. Orosi  
 Oyendo la palabra divina con humo y buen corazón in corde pulchro et bono,  
 que dice Baradas ex textu Dico) la conservan: y perseverando en lo bueno con  
 tolerancia y sufrimiento hacen buenos frutos, o viven segun la ley de Dios.

Dominica in quinquagesima

Evang. 28 Sale Iesu de Iherusale, y advierte a  
 tus discipulos, que va amoris en ella. Sana a un ciego cerca  
 de la ciudad de Teicho. Luca. 18.

Ves. 31. Assumpsit Iesu duodecim, et ait illis: Ecce ascendimus Ierosolymam, et  
 consummabuntur omnia, que scripta sunt per Prophetas de Filio hominis.

Seueravit (dice Maldonado) voluit enim coram omnibus dicere. \* Iesu  
chuncca iscaay n'iceta vvacirecunuchissa, g'aycunaman v'ivuan: Caynam Ieusa-  
lenman v'vichasinchic, hinalspai Profetaumz v'vacamanta g'uellecascancca  
hunitancam. De Filio hominis vide Evang. l. Ves. 22.

V. 32. Traditus enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur, et conspuetur:

Gentibus, hoc est, aliis idololatri. Et autem (dice Mald.) antithesis inter  
 Iudaeos et Gentem, quasi amicos et hostes. Y continuando el que habla de si, decimos por  
 abusa, como dice S. Matt. cap. 20. Et habent eum, y nosotros decimos: Y me enbe-  
 garán

+ Christo



garán, supliendo el nominativo: \* (Indio curari) uraca muchac-cunaman char-  
quichirwanca, caycurari alluscharwanca, acutirwanca, fccaymancatacemi:

V. 33. Et postquam flagellaverint, occident, & tertia die resurget.

\* Nia acutirwasuarmanantari, uramichirwanca, quincanayuen guncchagini cau-  
carinpusace.

V. 34. Et ipsi nihil horum intellexerunt, Et erat verbum istud absconditum ab eis,  
& non intelligebant quae dicebantur.

La hu gaxposiñu de qñ. yuso son synonimas, q el Indio dñia con sola qñ.

\* Paycurari uranam ima misicantaga uranchacancuchui. hoc est, nada trñendñen.

V. 35. Factum est autem, cum appropinquaret Iericho, cecus quidam sedebat secus vi-  
am mendicans.

\* Iericho misica llactaman cichynguchini, transa curica trani cayllagi  
yseacyspa hyachacacan.

V. 36. Et cum audisset turbam quae exierunt, interrogabat quid hoc esset.

\* Acheca gallicururacuracñia yrayipa, imam cay mispa, saguchacacan.

V. 37. Dixerunt autem ei, quod Iesu Nazarenus transiret.

\* Paymanñi misicani: Nazareth llactayoc Iesuca gallic.

V. 38. Et clamavit, dicens: Iesu Fili David, miserere mei.

\* Uac-y-ayisgari, misican: Davidga churin Iesu, cunapayallavay.

V. 39. Et qui progibant increpabant eum, ut taceret. Iosepho multo magis  
clamabat: Fili David, miserere mei.

\* Trangaric-cunari, ygalay, mispa, ganta anyachacacan. Payca af-  
tavran ofstavran ccapaispa, trichacacan: Davidga Churin, cunapayallavay.

V. 40. Stans autem Iesu, iussit eum adduci ad se, Et cum appropinquasset in-  
terrogavit illum,

\* Iesu sayacysgari, chayta <sup>ranga</sup> ~~g~~ gumay chie, mispa, camachicacari. Na-  
cayllacuchini, ganta saguspa.

V. 41. Dicens: quid vis & faciam? At ille dixit: Domine, ut videam...

\* Misican Imolam munayui? Imenascayui ma? Payi misican.

Yaya, ccaparichirvanay quidam iminani.

V. 42. Et Iesu dixit illi: Respice, fides tua te salvum fecit.

Iesusi

\* *Iesusi gayman* *huiccan*: *Cavvaxij*, *iniugij* qui *qguaspichij* *lingui* *ballijachij* *lingui*.  
 V. 43. Et confestim vidit, et sequebatur illum, magnificans Deum. Et omni plebs  
 ut vidit, dedit laudem Deo.

00090

\* *Chay pachallataci* *si cavvaxian*, *Iesusta* *ccatissai* *Diosia* *cumay chachac-*  
*can*. *Slagantín* *junai* *Chayta* *siuifalla*, *Diosia* *ccat* *cumay* *harthacacantacem*.

Peria quanta Cinerum.

Evano. 22. Enseña Jesús el pecado conque se deben ha-  
 zer las obras buenas. Matt. 6.

229

V. 16. Cum ieiunatis, nolite fieri sicut hypocritae tristes, exterminant autem facies  
 suas, ut appareant hominibus ieiunantes. Amen dico vobis, quia repperunt mercedem suam.

En el Poemio 109. k. num. 1. queda notado, que los vocablos que no tuvo el Indio, se  
 dexen en Castellano, maxime quando son tan usados, como *ayunani*: que aqui tiene el  
 Indio a *caciuni*, qe corresponde a *abstineo*. \* *Mag pacham ayunangachue*, *ama sank-*  
*cachac-cupachina* *ccaymacyace* *ya canquichue-chu*. *Yanantam* *ai* *qguellaymana* *chichue* *canu*  
*l. ccampamanachichue* *anacuna*, *ayunancha* *huirancia* *hispa*. *Chicamantam* *ay-*  
*quichue* *munagyalcan* *cumay* *chataca* *Sanisucan* *l. vachisucan*. Al *hypocrita* + *chhuac*  
 o que simula santidad llamo el Indio, *Sank* y *cachac*, verbo q ha conquepso sumo do  
 comprehendu. *Caymagayac* *ya* dice con gaspiedad lo que aqui con. *Triste esse*, vultu  
 tristi et obrubilo incedue, quasi bibissent acetum: *vultusi*, *obscuri*, *et tristi* *vultu* *tristis*.  
 I. *Thophyl*. *Obscurant facies suas*: *Obscuratio faciei* *et pallor*, que lo dicen los verbos, *que-*  
*llaymanachini*, y *ccampamanachini*. Ultimamente *Edm Brath*. *Persequuntur* *in* *nam*  
*gloriam* *quam* *querabant*: y esto queda imitado en la version.

V. 17. Tu autem cum ieiunas, ut se faciat suum, et faciem tuam lava. + *Los* *orientales*  
*los* *Palestinos*, y tambien (segun dice *Brath*) *en* *my* *aguiñados* *a* *visione* *as-*  
*mativa*, *vnde* *con* *el* *parado* *de* *que* *eran* *saludable*, y *dhos* *por* *de* *hechos*. *Pas* *agui*, *dice*  
*con*, que esto *Christo* *de* *Catachusis*: *Non enim* *quam* *unctionem*, *sed* *santum* *hilari ta-*  
*tem* *percepit* *Christus*. \* *Cameca* *ayunajpa*, *cufimanalla*. *l. cachaucachalla* *puingui*,  
*l. canuni*: que ala leha *sta* *faci* *la* *traduccion*. *Pas* *adriate* *de* *Person*. *Percepit* *ut*  
*quando* *ieiunamus* *qte* *et* *chivis* *nos* *esse* *monhemur*.

V. 18. Ne videaris ab hominibus ieiunans, sed Patri tuo qui est in abscondito: Et  
 Pater tuus qui videt in abscondito reddet tibi.

El



Sea el pñisfasi: Napean los hombres ~~los~~ ayuno, sino ayuna abis qñs de Di-  
 os (y assi sale bien la nueva proposicion: Qñtū tñm qui videt, &c.) y tu Padre quē  
 lo ve en lo oculto, & lo recompensarā o qñmiazā. \* Amā ayunafcayjñicta, caticuf-  
cayjñictapay amacuna xicuhunchu, gallinace gacallapi cacc. Cagayjñiq rñvñ-  
ilamgi. l. Cagayjñiqmgi ayunanzñi, caticungñipai: gacallapi ariuce Cagayjñisi  
ayñicungñiqñi

**V. 19.** ~~Et~~ thesaurizare vobis thesauros in terra, vbi geyo & serena demittitur,  
 & vbi fures effodiunt, & furantur.

Vna interpai (dice Naldi) in huiusmodi impuanti modis, qui per negationem  
 dicuntur, addere soler. vñbum, nolite, hñc &c. Ne thesaurizetis, & dice el Gayo,  
 y qñs qui habla el Indio, como enseñe en el Arte part. 3. cap. 3. num. 6. Porqñjue  
 & te autor: Omnes fere Audibai, quā Lexisse Memini, de texenis opibñ interpret-  
 antur. El Gayo dice: Ne exponatis thesauros. g. d. Ne cagayjñicti, seu coaccereñi.

\* Amā cagayjñicta cagayjñicta cagayjñicta cagayjñicta cagayjñicta cagayjñicta cagayjñicta  
hñcungñichu, cagayjñicta ari cagayjñicta, hñcungñichu, cagayjñicta ari cagayjñicta  
hñcungñichu, cagayjñicta ari cagayjñicta, hñcungñichu, cagayjñicta ari cagayjñicta  
hñcungñichu, cagayjñicta ari cagayjñicta, hñcungñichu, cagayjñicta ari cagayjñicta

+ l. tñm  
 chñcñm.

**V. 20.** Thesaurizare autem vobis thesauros in celo, vbi neque geyo, neque serena demitti-  
 tur, & vbi fures non effodiunt, neque furantur.

\* Amā Gallinace haragachapi cagayjñiqñichicta churaxicuychñc, chagay-  
cca ari manam cecayjñicta hñcungñichu, cagayjñicta ari cagayjñicta, hñcungñichu, cagayjñicta  
hñcungñichu, cagayjñicta ari cagayjñicta, hñcungñichu, cagayjñicta ari cagayjñicta

**V. 21.** Vbi enim thesauri est tñm, ibi est & coctum.

\* Cagayjñiq cagayjñicta ari, cagayjñicta ari cagayjñicta, hñcungñichu, cagayjñicta

(nñm)

Peria ~~secunda~~ quinta post Cineses. Cum introisset Iesus Capthar-  
 Irenen in Dominica 3. post Epiphaniā. Evang. 22. a ves. 5. ~~ad finem.~~

Peria sexta post Cineses.

30

Evang. 30. Intima Iesu el amor alor enemivos. Matt. 5. a ves. 48. ~~ad finem.~~  
 Item ensña el recato con qui se deben

hacer las limosnas. cap. 6. a ves. 4.

**V. 49.** Audisti quia dictum est: Dilige proximum tuum, & odio habebis imi-  
 quium tuum.

Subaudi

Subaudi (dice Theophil.) amicum. I. pueris. No auñimo a quo dictum sit: multos  
 interpretes dixerunt, à se; quo Cornel. Dico ego (dice) dictum esse non à se, sed à scri-  
 bis legum interpretantibus. Lo que interpretaban era el 19 del Levítico, ubi sic: Militer  
proximum suum, de que Jacobus qta exarca consecuencia: Ego otio habebis inimi-  
cum suum, entendiendo por proximo o amigo a solo los descendientes de Abraham  
 Isaac y Jacob, y que solo debian amárse los Judíos, y aborrecer las demás naciones  
 de Gentis en especial a los Chananos. Esto corrige aquí Christo, que p[ro]p[ri]o ~~lo~~ \* Ya-  
chanquichicmi (q. d. scitis) franga machucuramancia hiscanmican: Alllumati-  
gquicha (al di tu q[uo] sapia) Wyllungui, Cheninaucmocijquichia (a tu contrario) Chet-  
ningui. Fundabanse los Escribas para su error, en que avia mandado Dios a Isaac des-  
 truyese la nación Cananea, y ocupasse con los suyos sus tierras. Verumten (dice Corn.)  
 iussit tantum Chananos occidi, non tamen otio habere, multo minus alias Gentes:  
 sicut iudex iubet occidi eum, non tamen eum odit, sed amat.

V. 44. Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui odunt vos,  
 et cetero quo persequentibus, et calumniantibus vos.

San Chrysostomo dice, que los tres padres de amor son: Diligere (q. d. d[omi]n[u]m).  
Diligite inimicos vestros: beneficijque eum odunt et afflicte, benefacite ijs qui ode-  
ant vos: Etiam Deum pro adversariis deprecari, cetero quo persequentibus, et calum-  
 niantibus vos. Cornel. dice, ~~que~~ que mandò Christo en q[ua]ntos tres breves clausulas,  
 amar al enemigo corde, opere et ore. \* Peccati hijquichie: Cheninaucmocijquichie-  
cunaita Wyllunguichie, Chennguy quichie-cunaita Chichagunquichie, Wakha-  
gaguyquichie-cunaita (al di que os acusan) i. Chicagquichie-cunagac (a v[ost]ros de tr[an]s-  
 gres[si]on, qui vexant vos militari insultu et violencia, qui dicunt de v[ost]ro, y de v[ost]ro) cunagac-  
gaguyquichie-cunagac-wangas Dicte Machhagun quichie. Precemus que ha di-  
 cho el Señor lo que mandò Christo, como está Cor. supra: Corde, Chichagunquichie: opere,  
Chichagunquichie: ore, Dicte Machhagunquichie.

V. 45. Et sibi filij Patrie v[est]ri, qui in carni est, qui solum solum dixi facit super bonos  
 et malos, et gloriatur super iustos et iniustos.

\* Hanagachagi caci Tarayquichie Cheninaucmocijquichie cunagac, caymi allia-  
nagac, Manallinagac van intenta peccatum, allianagac Tayga cama Chyran-  
hina cunagac-cunagac, Manachyina cunagac-cunagac wangas paradimuntacmi.



V. 16. Si enim diligite ei, qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt?

Publicani (dicit Mald.) dicit à publicis, quod publica velutaria exigant, et accedant, idque rursus à pauperibus plura subinde extorqueant, quam ipsi debeant, aut solvere queant. Parce qui est auctor qñus in musica America in qñu Simpson. Et Indio (scilicet San Jeron.) dicit: Tassa cobracuna. \* Wagllugguquichie-cunacha wagllugguquichie <sup>pa</sup> coa axi, ima bayningta Saurunguichie? Manachu Tassa cobracuna-gas hinacacemiscancu?

V. 17. Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc faciunt?

La confusio et qñ agni, g. d. Mendico. \* Chaybavragi Atalac Inician, Aylyugquichie-cunallaman (Cynatois) l. yavvarmaijqui chie-cunallaman (confusio) l. cochomaijquichie-cunallaman (amici) manchhapucayqui, inipacca, ima gallijoctam zuanquichie? Manachu vrac manchhac-cunapay capto zuaacacem? Per fratres se intenden lozay, enuod, q dicit omnia vusim.

V. 18. Ego vobis perfecti, sicut et Pater vester celestis perfectus est. Vult Christus (dicit Mald.) nos omnibus in rebus quam similes esse Patri, sed in ea maxime, quæ illi est maxime propria, misericordia. Itaque quod Mathæus dicit, Ego perfecti: Lucas cap. 6. 26. dicit, Ego misericordes. \* Camennacacari hanacachapi caci Yayayqui chichina Cayapayac sonos cayehie.

Aqui acaba capit. 5. y comienza capit. 6.

Vers. 1. Attendite ne iustitiam faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum, qui in celis est.

Multis codices Dicit (dicit Mald.) qñ iustitia (elemosynam legunt) et cum melius (dicit Com.) Noster et alij legunt iustitiam, g. d. oratio facere opera iusta et sancta hac intentione et hoc fine, ut videamini et laudemini ab hominibus. \* Pacsa zuaacunag Yangagguangi l. Yavvillampi Nioipa camachijmihina caucace huac-chie, zuaacuna zuaachun, Nioipa: hinc hamumantacca hanacachapi caci Yayayquichie Manam Ayñiugunguichie-chu.

V. 2. Cum ergo facis elemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagoga, et vici, ut honorificentur ab hominibus.

scribit. Et Phaulsi (dicitur Cui.) factus elemosynam in publicis vijs. l. Synago-  
gis cibum mittentibus, qui tria caruer. \* Alapachap<sup>m</sup> ani Disrayen ecopacc. l.  
Ecaypacc cingini (hoc est, quando quicunq; dei limosinas) ama Frangozquy quipi, quegata p<sup>h</sup>-  
uchingnichu, imanam Santoycashacc-cuna. l. Santo tucucuc-cuna. Synagoza cunapi,  
glazocunapigaz iuan hina, Duracuna gungachayrachun. l. Anchaman gupavrachun  
nissai. Checamantam vuyquichiri, Oninagayseran camaychayta Sariccaran. l. vlla-  
chimaccanum. Quam, quam scilicet querebant, et optabant, q<sup>d</sup> dicit Mald. Epay. 30. v. 16.

¶ 9. Et autem faciente elemosynam, respiciat sinistra tua, quid faciat dextera tua.

Est hyphbole parabola, que tambien la sabe el Indio, ademas, que es facil  
de verle, que lo que aqui ensena Christo, es, que en las obras buenas se fuyamos la osten-  
sacion. \* Disrayen Ecaypaccingini. l. Ecopaccingini, ama lloque moquigui panay-  
gong unascanta gachachunchu.

¶ 1. Ut sit elemosyna tua in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito  
reddet tibi.

\* Disrayen Ecaypaccingineca gacallapi canangica, gacallapi aicue Lanyayurui  
(id est,utti sutilla. l. vuyayayilla) cutichingunqui. l. ayicagunqui. Et Saiyo, Sa-  
ris y Synaco dicit: reddet in manifesto, in propatulo.

Sabbato post. Cinezes.

Evangelio. 31. Socorre Iesus a suis discipulis curva tempestas. 31 Mat. 6.

¶ 4. Cum secus esset erat navis in medio mari, et Iesus solus in terra.

¶ Matt. al. cap. 14. V. 22. autem factu. \* Chhissi gach<sup>o</sup> capiti. vuyangum mama-  
chahag chaupimpi cachiccan, Iesus capallari ecokagatapi. hoc est, in littora.

¶ 48. Et videns discipulis suis laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans super mare: et volebat pertransire eos.

Lo q<sup>o</sup> el Latino dice vigilia, el Castellano (militari arte) llama quarto, que cada uno  
conta de hora en hora. El primero, de las 6 de la tarde ala 9 de la noche: el segundo de 9 a 12:  
el tercero de 12 a tres de la mañana: y el quarto de 3 a 6 del dia. In quatro partes  
(dicit Mald.) distributam fuisse noctem, que quatuor vigiliis, quod videtur quatuor mu-  
tarentur, vocatz fuerint, nemo negat: Exin Scriptura saepe etiam indicatur. En el ultimo  
quarto succio el presente milagro: no al fin del sino al principio, como nota Bougesio:  
Quarta vigilia sub diei crepusculum Dominus per aera miraculo permeans, agilitatis et  
subilita-



sublimitate. Note. \* Wamgu quichijgi nacarice y achacucincunacta piucpaci (vraya-  
vran cincunacupaci qui vrampucta quichichicacucan) na paccaninagaphtace, mamacco-  
chag harvallampi tatquissa, gacucanman hamurecan, hueman pichinari, gacucanman-  
ta anichuchacacan. Hoc est. Quando autem discipulis fatigados exjourmar a remo  
la grave (res) boraban contra el viento) y siendo ya tambien cerca del amanecer, fue  
a ellos, dando passo sobre el mar: y como que iba a otra parte se agnataba de ellos.  
Quasi eos non curant, nec ad eos geruntur, sed quasi alio pergent. Ex Corn.

P. 49. At illi ut viderunt eum ambulantiem super mare, conturbati sunt phantasma  
esse, et exclamaverunt.

Phantasma (dize Bouyhejo) Latine spectrum, apparenzia rei non exis-  
tenti, seu Angelum seu demonem. Mald. Quid quid corporea apparat forma, quod  
corpus non sit. Los Indios del Curco, Athenas de esta America, llamaron a esto  
Spectro (este Helmin verbo, llaessace) llaessace sap-y-a. vision formidable, effo-  
ci lo que Mald. decia, quod corpus non sit. Vel, apparenzia rei non existenti,  
& dize Bouyhe. \* Pacumani Mamaccocha harvapi tatquittalla gasta nica-  
palla, llaessace sap-y-ana, nissa, nirecanu. (S. Matt. cap. 14. Turbati sunt dicentes:  
quia phantasma est.) Pinaspaci cagacachacacacanu. En la version imita a S. Mathes,  
quia phantasma est. Del modo de traducir esta locucion vide in Roem. pag. 4.

P. 50. Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis,  
et dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere.

\* Nagantinni ariyayta piucpa, mancharucocan. Chaygachallatace-xi pa-  
lunaman pinaspa nirecan: Tac-y-acc sonces cagchice. Procam cani ama mancharu-  
chic-chu.

P. 51. Et ascendit ad illam in navim, et cessavit ventus. Et gloriis eius surgebant.

\* Pacunag vramgunman vichorighini, vrayam hanurecan. Pacunasi astavon  
mancharagachacacan:

P. 52. Non enim intellexerunt de genibus: erat enim cor eorum obtectum.

Para inteligencia del Hebraismo: Non enim intellexerunt de genibus, he-  
vros de gente que Mald. al 84. de S. Matt. dize: Cessat miraculum hoc in  
maris factum tunc accidisse, cum discipuli ex eo loco, ubi genu Christi multi-  
ficaverat, in Capernaum noctu navigarent. Alí se alí de nuestro texto de S. Marc.  
quien

quien en este capitulo refiere el milagro de la multiplicacion de los panes desde el vers. 36  
 hasta el 44, que dice: Erat autem qui manducaverant quingue millia virorum. Val. 45.  
 45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim. Al 46. Et tam dimisisset eos  
subaudi, los cincos mil) abiit in montem orare. E inmediatamente el vers. 47. es el prin-  
 cipio de este Euang. Cum, seu esset. Avia el dia antecedente Beato Christo un prodigio.  
 Sugiero al presente, a vista de los mismos discipulos: assi lo siente Bourgh. Quan-  
 quam maius erat miraculum multiplicacionis panum, tamen ad id discipuli non  
 ita advertierant. Y de este que es de menor gente se sobresaltan. Y qual es la causa?  
 Reddit rationem Marci (dice Bourgh) cur ita fugerent. Non enim intellexerunt  
de panibus, hoc est, non intellexerunt ex miraculo suggestionis Christo facilissimum esse  
sibi mare ambulare. Y porq' no lo entendieron? Propria potius (responde este au-  
 tor) quam aliena considerare solemus, ad vestri ritum exultari, quam proprii. Pero la  
 gemina rason la da el Evangelista: Erat enim (dice) cor eorum obtusatum. Y aqui  
 Bourgh advierte que en el Inigo dice: Erat cor veluti callo obtusatum. El con ef-  
 to, luzu diximos: \* Manam aui Hanta misachijgi Christop atigac-cayminta chay-  
cama vnancharaccancuchu. l. hamutaccancuchu. l. accaccancuchu: gageunag soncon-  
mi aui rumijacc cachaccancu. Hoc est, Tayue en la multiplicacion del pan no cono-  
 cieron o generaron bastante mente el poder de Christo: porq' senian los corazones con-  
 geccidos, veluti callo obtusatum, q' dice el Inigo.

V. 53. Et cum transfecissent, venerunt in terram Genesareth, & applicuerunt.

\* Mamaccochalta na chingapari. Genesareth quitiman hamuccancu, hingsapari  
cochagataman cayllaaccancu: se animaron a diera. Neest (dice Caiet.) in portum.

V. 54. Cumque egressi essent de navis, continuo cognoverunt eum.

Lo que lo conocieron fueron los galileos de Genesareth, como dice S. Math.  
 vbi supra: Et cum cognovissent eum vii viri illius. \* Vvampumonta na laccisaccan-  
mantari (supple, laltayocuna) faya accaccancu.

V. 55. Et querentes universam regionem illam, cogerunt in grabatis eos qui se mor-  
habebant circumferre, vbi audiebant eum esse.

Querentes se ha de entender, metijs muntis, q'os misierunt, como se ve de  
 S. Math. vbi supra: Miserunt in universam regionem. Y S. Genon. apud Bourgh.  
 lo condena: Vide quanta sit fides hominum Genesareth: et non presentium tan-  
 rum



sum salute contenti sint: sed mittant ad alias per circuitum civitates, quo omnes  
currant ad medicum. \* May hinantin quitiman cachaaccaxitiqui, mucuscu-  
piacha (Supple, Jesu) calallanman vvantruy cachahta ccallaraccanici adniet  
al gramatio qui dijo la primera oracion por el Secundo en q<sup>ta</sup>, por el Tercero de con-  
fessiones distintas. May que el doct. in probati nose expresse porque lo dice el verbo vvan-  
fumi, llevar en andas: y la proposicion cum, con que se compone fere, lo dice la gas-  
cula icacha compuesta con vvantruni.

V. 36. Et quocumq; inhabant, in viciis, vel in villis, aut civitatibus, in plateis pone-  
bant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel sibi, vel vestimenti eius tangere-  
nt: et quocumq; tangebant eum salvi fiebant.

\* May gayusucacupi huchuy llantagipi, ayuenchagipi, hatun llantagipi, mucus-  
cunasta placacumapi churaccacancan, gayman vilpa: Yaya qgachaygnip cay llan-  
llantagapi chhancachicullay. l. llamcachicullay: llapantini llamcacuzpucani alli-  
gaypuchearcan. l. qgucspipuchearcan.

Dominica prima in quadragesima

Evang. 32. Ayuna Jesus, y es tentado por el demonio  
En el desierto. Matt. 4.

V. 1. Nactus est Jesus in desertum à Spiritu, ut tentaretur à diabolo.

El Juys dize, Subductus, y Conn. et à medio Sublatus est, ut sibi et  
è populi triba. Non à diabolo, sed à Spiritu sancto. Y añade: vox ut non  
significat Spiritum sanctum dixerit intendisse tentationem diaboli intenden-  
dam Christo. Ideoque Christus diabolo tentationem hanc tentandi obiciisse,  
è quasi athletam ad anellum eidem compoñisse, et oposito. Y aora por  
dicha dize: \* Espiritu sancto Jesu Guzumman gussaraccan, cuyayvan-  
vratuachicunampac. q. d. Ut permittet se à diabolo tentari.

V. 2. Et cum iunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus postea esurivit

\* Tavva chunua qgunchau hutantin via ayunaspasi, qgucpamanmi gase-  
ccarcan. l. garaccarcan.

V. 3. Et accedens tentatus, dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lapidei isti  
panes fiant.

Tentator

Pentator (dicitur Hald.) nomen officij et omnium demonum. \* Watecay-  
camayoc (l. cupay) cayllaycuspasi, gayman Guiccan: Diospa Churin caspacis.  
Cangui chayuca, cay rumicunacsta Hantaman Bucuchij. Nijo Hantaman en sim-  
lar gori es mai conforme ampho idioma Indus: y S. Luc. cap. 4. dicit: Panic fiat.

**V. 4.** Cui respondens, dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo: sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei.

\* Iosui cungaspasi, Guiccan: Cungui Santh guallecapi guallecacem: Manam  
micunari allavacica runacauacac-chui gallinzaca Guicuyima Hayca Diospa camachij-  
ciavuran. q. d. die Cornelio, quocumque, quam esset Admirus. Et est in-  
terito dico et Abulense ad cap. 8. del Deuteron. vers. 3. Si Deus mandaret come-  
dere serpens, basilisci, lagides, et, et, inclumellis quam delicatiissimi cibi. muti-  
remus, quia Deus illa in succum et chilum gestantem converteret.

**V. 5.** Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam Civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi, et dixit ei:

Quomodo Christum diabolus assumpsit (dicit Hald.) Evangelistae non exponunt. Ex Isaia, assumpsit non semper significat ita sumere ut posterius: sed aliquando ita. Et  
Lucas. Est simile ei de Euthym. q. dicit: Christum a diabolo perduci ductum in pinn-  
maculum. Seco Chen. con minchos y graves antore exolve: Christum ex disputo a  
diabolo assumptus, id est, actus per area. Con est ipacem de marcani, llevar  
en bracoi: y Baradas citando a thas: Dicunt quod portavit illum super se. Et qu-  
siue est autis: Statuit ergo diabolus Dominum super conepha, sive pterigium  
templi: hoc est, super aliquum ex quatuor anguli, quos cessum templi habebat. De-  
nian una ceps o cornis bolada, qui pinnaculum (dicit tambien ala). Et Chay  
gacham cugay Ierusalemman (est ei sancta Civitas) gayta marceacem portavit  
in vlui) l. agariiccan (super se. l. in humeris, ut super apud Barad.) templa ceat  
namo ceuchu cayllampi gayta Sapachispasi.

**V. 6.** Et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deusum. Scriptum est enim: Quia Ange-  
li sui mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem  
tuum.

\* Gayman Guiccan: Diospa Churin cangui chayuca, vvischuy cucuy. Nimmi axi  
Santh guallecaca: Angelin cunalla cunacupulucangui, hincacagimi, con nic-rampi





Veni ad Christum et deprecatur. \* Chaygachallatace-ri Angelina aylla-  
cucupa, Gayta cearamuchicacancu.

Feria 2. post. Dominicam primam quadragesimae.

Evang. 33. Declara Iesum la forma q̄ tendit en suyar. Matt. 28.

Ves. 31. Cum venit Filius hominis in maiestate sua, et omni Angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis sue.

De Filio hominis vide Evang. 1. Ves. 23. \* Maggacham Angelinaycunavran  
cagay ceapac ayucaynista kinchispa (ostendens maiestatem, q̄ dicit Mald.) hamusai,  
Chaygacham culliquellscaynista sijanampi sijacupic. Vtoto est Evangelio se  
conversata en primas la buena persona, enq̄ habla Christo de si mismo.

V. 32. Et conjugabuntur ante eum omnes gentes, et sederabit eos ab invicem  
sicut pastor sederat oves ab hædis.

\* Hivantin auna hangayquepi humunacutin, gaycunasta sajucacuchic  
lacc, imanam michic, ca oves cunacta cabito cunamanta anch

V. 33. Et statuet oves quidem à dextris suis, hædes autem à sinistris.

\* Oves cunactari ganatneguepiim sayachisai, cabito cunacta ca laccue neguepi  
gi. Esta es la lecha: que al Indio se le da: Hanaagachagac nisica cunacta, y ves-  
gachagac nisica cunacta. El elbor (dice Can.) comparat ovibus, et innocentiam  
humilitatem, simplicitatem, modestiam, obedientiam, patientiam: aquosus, ludo ha-  
dit, quia hoc animal facit, et asperum, immundum, getuleum, lascivum, per  
gracipitia incedens, rixosum, quales sunt impij.

V. 34. Tunc dicit Rex huius, qui à dextris eius caunt: Venite benedicti Patris  
mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi.

Mald. hic: Benedicti Patris mei gerinde est, ac si dicat, dilecti a Patre meo,  
et ab eo eterna vita donandi. \* Chaygacham ganatneguepi caucunamari nisica  
Yayaypa vwaylluciancuna. l. aellajucanuna, hamuchic, Manacaypa pachatec-  
cica capin (ante constitutionem mundi, q̄ dicit el Arabijo) camcunagac cama-  
risica vvinaycussi caucayta (puta calum Emgyreum, dicit Can.) camgachacuychic.  
l. quizuyachacuychic. l. chagacuychic.

V. 35. Esurivi enim, et destitisti mihi manducare: sitivi, et destitisti mihi  
bibere: hoc per eam, et collegisti me.

Esa



Et haec loquitur dominus orationibus, quae de hoc genus schallaren entis, reser, signi-  
entis, se dicitur como resonant de Ro, para mas unols y mpyor cadencia.

\* Yaccapthimari. l. yarecavvaghimmi ari, ceavvarcanguichie: chaggni-  
ghij. l. chaggni vragin, va-yachivvarcanguichie: havva llahta guxijghij, ceorpa-  
chavvarcanguichie:

V.36. nudus, et cooperuisti me: infirmus, et visitasti me: in carcere eram, et venis-  
ti ad me:

\* Uattan capthij, gga challochivvarcanguichie: Onco capthij, niumuac can-  
quichie: vvatay vvasigi capthij, hamuacanguichie.

V.37. Tunc respondebunt ei iusti, dicentes: Domine, quando te vidimus esurien-  
tem, et pavimus te: sitientem, et dedimus tibi potum?

\* Chappacham allicau-cuna. l. Dio pa samachijinhina caucac-cuna cutipa pa vi-  
vvarca: Adu Taya, maypacham gacacata niuspa, ceavvayguen: chaggni capar va-  
y-achitachiguit:

V.38. Quando autem te vidimus hospitum, et collegimus te? aut nudum, et cooperuisti?

\* Maypachamatace-ai ari havvallahta guxiceta niuspa, ceorparhacanguen?  
Canu Uattan cacetapar, gga challochivvarcanguen?

V.39. Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te?

\* Canu maypacham oncoata, vvatay vvasigi cacetapar niuspa, hamuacanguen?

V.40. Et respondens Rex dicit illis: Amen dico vobis, quando fecistis uni ex his fratri-  
bus meis minimis, mihi fecistis.

\* Cutipa pa, gajunaman niasae: Onco mantam vijguichie, maypachata  
cay niam, vvaugue, gajunam huihmpac ninaguecanguichie, nio capace vvan ni-  
namcanguichietacmit p.d. quando illis se fecistis, mihi similiter fecistis.

V.41. Tunc dicit Dominus, qui dicitur similis eius erunt: Recedite a me maledicti in  
ionem eternum, qui parati estis diabolo, et Angelis eius.

\* Chay pacham nio nio nio gajunam cacetunamampas niasatae: Archy chie ca-  
acuyunacaa, cunaypae, anu nio nio nio gajunam vvan. l. Aucaae suynunapae vvan  
Exercitibus, qui dicitur et Arabigo: amonileca vvinay sauae nio nio nio nio.

V.42. Esurivi enim, et non dedisti mihi manducare: sitiivi, et non dedisti  
mihi potum.

Dijo et supra vers. 35. que las segundas oraciones negativas. Y. Manam  
caayparcaynichi-chu, &c.

V.43. hospi eam, et non collegisti me: nudus, & non cooperasti me: infirmus,  
& in carcere, & non visitasti me.

Aquí se dice como en el vers. 36. con las segundas oraciones negativas.

V.44. Tunc respondebunt ei & ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurien-  
tem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, &  
non ministravimus tibi?

\* Chaypacham garyunapay cuigalpa, pinicataceni: Agü Jaga, May gacham  
garacaceta, cayi chhaggniceta, cayi harva llacta puriceta, cayi llattanta. t. lla-  
tan caeta, cayi ancoeta cayi. Vratay vrapi caretapay xienpa, Manam cuyay-  
cuccaynichi-chu? g. d. & no te socorrimos?

V.45. Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis: quando non fecistis uni  
de minoribus his, nec mihi fecistis.

\* Chaypacham cuigalpa, garyunaman nifata: reliqua, & in vers. 40. que con negación.

V.46. Et ibunt hi in sepulchrum eternum: iusti autem in vitam eternam.

\* Garyunari mana guchucaynigoc Paaccayniman (cruciatum, & dicit el Sepu)  
linca: aella paacaynacca vrinay cussi caucayman.

Feria 3. post Dominicam primam quadrages.

Evang. 34. Enha Jesus en el templo, y sana los coxos y  
ciegos que halla en el. Mat. 24.

(34)

Vto. Cum intrasset Jesus Ierosolimam, commota est universa civitas, dicens:  
quis est hic?

Universa civitas se entiende por los Ierosolimitanos. Populi, los judaicos,  
que como dice Mald. Escriba que eum aliunde secuta fuerat, non tamen Ierosolimi-  
tanus populus.\* Jesus Ierusalimman gä garyughin hinantih llactayoc-cuna muz-  
galpa, pinican: Pin cayeca? Corn. hic: Christus certum adisset capiti puerulum, ni-  
si ipse vi divinitatis suæ, omnes tam Iudeos, quam Romanos obrepfecisset, edip-  
quasi attonito, addidisset. Por esso dize, muzgalpa, hic est attonito, turbado.

V.47. Populi autem dicebant: Hic est Jesus Propheta à Nazareth Galilee.

\* Harva llacta unarunari nichcarcan: Caymi Galila quiti Nazareth llacta-



unde, Iesu misera, Pascha.

**V. 12.** Et inhabit Iesus in templum Dei, & eiciebat omnes vendentes, & ementes in templo, & mensas nummulariarum, & cathedras vendentium columbas evertit.

Non possumus (dicit Mald.) hunc locum melius quam Hieronymi verbis interpretari. Posuerunt (inquit) itaque & nummularios, qui mutuum subcautione & darent pecuniam: sed quia erat lege preceptum, ut nemo usus acciperet, & prodesse non poterat pecunia fructuata, quæ commode nihil haberet, & interdum satem perdebat. Excogitaverunt & aliam technam, ut pro nummularijs colymbas facerent, cuius vabi proprietatem Latina lingua non exprimit. Colymba dicuntur aquæ eos, quæ nos appellamus dragmata, vel vilia nummula. Vg. fixi cicoris, & barum quæ passarum, & poma diversæ generis. Igitur quia usus accipere non poterant, pro usu accipiebant varias species, ut quod nummo non licebat, in his rebus egerent quæ nummi coemuntur. O fuisse en dineros, o en dra aguris, accipiant usus, quæ ad Indio dicit: colligite mirayrijoc pace manuni, hæc est, præter dineros a dāno: yel pascijis de presente de est dra loque nummularius. \* Iesu templum nāgagaypāi llagantīn tantinacuc-cunacta caruecheaccon: colligite mirayrijoc pace manuc-cunag mēsanacunacta, vepi ceatucuc-cunag sijanacuncaltavvan ticsuchispa. La segunda oracion está en el Nido siguiente, orando que el vendente & emente se traduce con un solo verbo, q es tantinacuni, que dice comprar y vender, o comestor. May; el dño, por cathedras, dicte sedes, in quibus (dicit Danielio) sedebant venditores & venditorem columbarum.

**V. 13.** Et dixit eis: Scriptum est: Domus mea domus orationis, vocabitur, vos autem fecistis illam speluncam latronum.

\* Sayunaman, mican: tñmī Santo yuellacaca: Vvasijmi Nioi muichhān vvasi lantijocmi carueca: ceatucunosi cuamachayta amagunquichice.

**V. 14.** Et accesserunt ad eum cæci, & claudī in templo, & sonavit eos.

\* Nancacuna, luchucunavvan templi gayman caplijugtin. gayunacta alija

**V. 15.** Videntem autem principem sacerdotum, & scribas mirabilia quæ fecit, & quæ clamantes & dicentes, Iohanna filius David, indignati sunt,

La voz Hebræa Iohanna dicit S. Hieronymo hinc, & in epist. ad Romanos, quæ significat, Salvum fac obsecro. Con. petiūto varias opiniones, concheye: Planius

et plenius dicat à populo hic Christo acclamari, Hosanna filio David, q. d. O Domine, non tantum salva Messiam nostrum Davidi, filium et heredem, sed et ipsi-  
 vim salvandi fideles omnes in ipsum credentes, ipsique subditi tribue. Lo qual funda-  
 en la inteligencia delos versos Hebreos y su significado, que queda ya el curioso en dicho  
 Can. El Indio, para decir Dios, te salve y guarde, dice: Dice vrayachajungui; y pa-  
 ra la salutacion aqui sea no solo para el Messias, sino tambien redonde a favor de los  
 que le aclamaban, dicen: vrayachagullavay, hoc est, Salva seu fava illum, ob-  
 secro, <sup>nostrum</sup> ~~nostrum~~. Notando, como en otros lugares he advertido, q. la partícula lla haze  
 al imperativo, deprecativo, y de se misma del verbo Heus. \* Sacuditecumag co-  
llananninuna. Escribacunavay vtiyau. l. Vtiyay gae. l. Vtiyic auzgicunavalla  
viuygari, Cagacachare mactacunnalla. Davidga chuxinta vrayachagullavaygu,  
miectatae (Supple, vrayigga) simacuncanau.

V. 46. Et dixerunt: Audis, quid isti dicunt? Iesus autem dixit eis: Nigme. Nun-  
 quam legisti: Quia ex ore infantium, et lactentium proficisci laudem?

Las palabras, Ex ore infantium, &c. que son del Psalmo 8. las viene el Ezeo  
 in hunc modum: Ex ore puerulorum et infantium dixerunt laudem. El Arabigo,  
Sargati laudem. Psalm. lib. de anima cap. 19. Ex pueris laudem. \* Pyman-  
ei micanau: Caylunag niscanta vrayinguihu? Ishuzi gacuraman micanau:  
vrayini gunim. Manachu maypachagipai. l. Mayag-gai Santo yguellagi aün-  
guichic: Antayguicunag. l. vrayvacunag. l. vinuucc-cunag simingi cumay-  
chayta gachachigunangui? (Dixerunt; Ex Ezeo) l. camanguicunangui (Sargati  
 ex Arabico) y ambos compuestos con la partícula gu, que dice haze la accion del ver-  
 bo a favor de otro, q. d. Sargati seu dixerunt laudem Christo dno.

V. 47. Et relicti illi, abiit foras extra civitatem in Bethaniam, ibique mansit.

\* Saycunalla hagguecamusgari, Ierusalennanta llouicuan: Bethania  
Ezeica llactaman hamusgari, chaypi cagnacuncan.

Feria 4 quatuor Temporum. quadagesime.

V. 35. Confuta Iesus alos Phariseos, quales pedian milagros  
 del cielo: y ensena qual es la principal excelencia de su Ma<sup>3</sup> Mate 12

V. 38. Respondunt Iesu quidam de scribis, et pharisaeis, dicentes: Magis-  
 ter, volumus à te signum videre.



+ Huerin  
scribacuna  
Fazjocunahuan  
leluman cu  
ipapa, niz  
cancu

Corn. interpretata in hunc modum: Iudicii, & ope Dei, non demeriti, gratiae  
miracula. Si ita est, fac ut Deus de caelo descat, id unum esse alijs signo. S.  
Luc. al. cap. 11. dicit: Ex caelo \* Lagachij corajocu, hanacpacha vichiceta xiu-  
chivanayquicla mungaycu. t. munariucyu. hoc est, Nisi diximus & e caelo  
miraculum seu potentiam ostendere, seu patrare.

V. 39. Qui respondens, ait illis: Generationis mala & adultera, signum quaeis: et signum non dabitur ei, nisi signum Iona Prophetae.

Adultera (dicit Corn.) infida & infidelis, quia relicto Deo sponso, cui sem in circumfusione se despondit, adhucet demoni. \* Caymi cutipapa payunaman nize-  
can: Auy (malvada) Caera (vil, infame) Vranana (duca de cariz, incorrigi-  
ble, tibi, inobediente) Disimanta qquevixicucetace. l. qquevixicucetac ay-  
lluca vichiceta munariucun, ichaca Profeta Ionapa vichicellanta xiuuca.

Nos negatione la dice el Indio con afirmacion, q. Et tantummodo signum videlicet.

V. 40. Sicut enim fuit Iona in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

\* Imanam axi Ionas quimca ppunchau tntantin vallenga miscca chall-  
vrag vvicampi caacan: rimabace noocapaz quimca ppunchau tntantin all-  
pa panch vumpi casace. In imo terrae q. dicit Corn.

V. 41. Viri Ninivite sursum in iudicio cum generatione ista, et condemnabunt eam: quia penitentiam egerunt in praedicatione Iona. Et ecce plus quam Iona hic.

Corno se aya de entender este juicio, que han de hacer los Ninivitas de los  
Judios lo dice S. Ieron. apud Barad. Viri Ninivite condemnabunt Iudgos  
non sententis potestate, sed comparationis exemplo. Esto parum declara Euthy.  
Dicere solumus, hunc aut illum in futuro iudicio nos condemnaturum, non  
quasi ille futurus sit iudex, sed quod illius operatio nostris collata confundet  
nos. Hanc consuetudinem secutus est Christus. Quamvis aliquos interroget, si no  
dicen q. han de condonar, sicut q. solum han de fze calhar, q. han de fze en gis  
sursum, q. el Sur ha de fze sentado iuxta illud Matt. 19. Redibitis super se dei  
duodecim iudicantes. Pero Baradas, siguiendo a S. Ieron. dice, que secan  
fueru istam comparative, non autem autoritative: q. prosigme: Adde, hoc loq. f  
que significare idem quod q. p. q. u. hoc sensus: Viri Ninivite sursum, id est, resur-  
rent

gent in iudicio. Regina Assai suget, Inge, excitabitur in iudicio, et condemnabitur. Zanade Noald. non iudicando, sed accusando. \* Ninive blactay occuna (l. Ninive blactay occunaq anayninuma, los obras de esto) qquepa baripay, Cay aylucta + caucari chhatayuncia: Sonapa lunacuy ninmanta, vranasaccunim, nissa, huchanmanta, llaguijmanacancaycu. Caymi Sonatapas gallicea. hoc est. Los Ninivitas ac-  
suntando en el juicio final fiscalizaran a esta nacion; porque con la graduacion de-  
cora asurgentidos desu culpa, propusieron firme enmendada (esto dice la sagi In-  
dica, y esto es haren penitencia) Y Vei aqui quien a una Inna excede. Indio  
(dice Baradai) quis sit indicat, sed non apente.

V.42. Regina Assai suget in iudicio cum generatione ista, et condemnabitur eam: quia venit a finibus terre audire sapientiam Salomonis, et cecepit quam Salomon huius.  
Que sea Assai, dexado su interpretacion, resolve Con. Verum alij proba-  
biliter censent illam venisse ex Saba que est in Arabia Felici, ubi sunt Hormite.  
\* Arabia quiti, capay coya (religiosa, ut in vulg. antec.) Salomonga yachay, capa-  
cayninta vyarici pacha quchucacucumanta. l. yachay quchucay ninmanta hamuf-  
cancaycu: Cayca Salomontagai gallicea.

V.43. Cum autem spiritus immundus exierit ab homine, ambulat per loca arida, querens requiem, et non invenit.  
Alos Escribas que exultando blasphemias, calumniaban a Christo de quela naba demo-  
niori in Beelzebub, et videre est Luc. 11. 16. y aqui pidiere sonale, del cielo, que signifi-  
ca Christo la materia de expulsion, lo dice esta parabola. \* Millaymana cupay sca suna-  
mantana carcoseca (gusur ab homine) maria vnuoc. l. hin thi quitiunasta. l. quacon  
quumta (varatus per loca deserta, q dice Con.) camayta masecaypa, tumaycashacmi, hi-  
molpapa manam baricu chu.

V.44. Tunc diuiti reversae in domum suam, unde exiit. Et primis, invenit eam vacantem, scopis inundatam, et ornatam.

\* Chay pacham nienmi: Hodeimseay vvasijman cuticupusacc. Hamupasi, chhuffaccata,  
jichosaccata, chumasisaccatare Pasi cumi.

V.45. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus suum requiescere, et inhabitare ibi: et fiunt novissima homini illius geiva quiescentibus. Sic exit et genera-  
tioni huius pessime.

Chay



\* Chappachatabuemi sippa, ceanchii cupayta gaymanta ajvvan millay saceta puf-  
sacuermi, gaycupari chaggi sijacue canu: Chayunari hangamanirace ajvvan  
mana alli qqugaman huencemi. Hinatare cay acuy millay apilumampai Chayanica.

V. 45. Adhuc eo loquente ad tumbas, ecce mater eius, & fratres stabant foris, quæren-  
 tes loqui ei.

En referir las insolencias del sacrilego Helvidio, que aun solo leidas, castigan  
 la piedad catholica, y dar aun de catholico, que mal sonantes, atendiemo, solo a  
 Corn. Nio ego (dixit) non fuisse fratres Christi, nec ex B. Virgine. l. Josepho, aut s.<sup>ca</sup>  
 Anna generito, sed sui fratres, id est, consobrinos, gaudelos, & cognatos Christi, glori-  
 si Hebraea familiari: nimirum erant in cognati, aut vere fratres S. Ioachim, vel sanctæ  
 Annæ, aut utriusque erant filij Iacobum. l. Iosephum S. Ioachim. l. Annæ, puta filij  
 Cleophræ, qui erat frater Iosephi sponso B. Virgini, & iste Hierosippo, qui fuit viri-  
 nus Agostolorum exo apud Euseb. lib. 3. Histor. cap. 11. Ioseph enim & Cleophræ fue-  
 re filij Iacob, qui erat frater S. Annæ. El Indio ala manera que alii hebreos  
 desu padre, o madre, esto es a su diu, apellida, gaya, como guida testato Evang. 19.  
 v. 48. assi tambien llama hebreos (como el Hebreo) alos, son primos, tan comun-  
 mente que para el humano natural necessitan decir, Wicicmaiij, q. d. Equenais  
 ofalo dei mismo vinitie que yo. Y advirtiendo esto el Cura de almai q. d. feliz se  
 dira, & aunque hebreos de Christo, no fueran Wicicmaiin, sino, como suele decir  
 el Indio, Ucau vvaugue, hoc est humana legano. \* Tantana cumuun runaman xi-  
maicagkinnace, mamai, caau vvauguenunavvan, gayvvan aimasace sippa, ha-  
vvaqi sapachearcan.

V. 46. Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, & fratres tui foris, sunt qui querunt  
 te

\* Huc ceanchii gayman xivucan: Mamaygui, vvauguey quicunavvan havvaqi  
sapachearcan, ceamvvan aimasace sippa. Digo, huc ceanchii, runij dice, quidam, vvaqi  
huc es comun de heu, q. d. quidam intenda, quidam, sino se especificara con ceanchii.

V. 48. At ipse respondens dicens tibi, ait: Quis est mater mea, & qui sunt  
 fratres mei?

\* Sayai hie uniman cutigapa xivucan: Pien Mamayica, xipitau vvauguey (Cunaca?)

V. 49. Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, & fra-  
 tres mei

\* Maquinta yachacucinincunañecman chhutacispa, nican: Caymi mamaycca,  
caycunatacumi vvaugqaypas.

V. 50. Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in caelis est: ipse meus frater,  
 et soror et mater est.

\* Pijay maycampat hanapachapi cace Yagayga munayñinta manaca, chagay vva-  
gqay, panaygar, mamaygar canca. fut. pro pres. sent. q. d. Est.

Feria 5. post Dominicam primam Quadagesime.

Evano. 36. Sana Jesus ala hija de la Cananea. Matth. 23.

36

V. 21. Egressus Jesus, secessit in partes Tyri, et Sidonis.

In salida fue de Jerusalen. \* Jesús nallacuispa, Tyrop; Sidonga cayllancunam  
riguiccan. In fines, dice el Tyro. Phenicia enim (dice Corn.) cuius caput erat Tyrus con-  
finit erat Iudae.

V. 22. Et ecce mulier Chanaan a finibus illis egressa, clamarit, dicens ei: Misere-  
 re mei Domine Fili David: filia mea male à demonio vexatur.

Ex Chanaanis postior Chanaan filij Cham, filij Noe oriunda, que dice Cornel.

\* Chaypachai Chanaampa ayllunmanta vvaami chag cayllamanta lleciccan, caca  
cachapari, gayman nican. Davidga Chaim Yara, cecaypayallayvay: si vvaami vva-  
ca cupay lincicita naccanichiquan.

V. 23. Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli eius, rogabant eum, dicen-  
 tes: Dimitte eam, quia clamat post nos.

Siempre me ha sucedido, que el verbo cutigani significa responder a pregunta o in-  
 terrogancia: y aqui se sera proprio: aducido al gramatico que la interseccion hay: con que  
 se responde al q llama, equivale a nuestras que? o que quieris? con ella compone el  
 Indio el verbo hayñini, responder al que llama: con et, y mas con cutigani se traduce  
 el respondit. \* Caymi (hoc est, Jesus) manam gayman hayñin  
chu (q. d. lo q. dice el Tyro: Ipse vero nec verbum quidem respondit) Yachacucinincuna  
cayllaycunari, gayman nicanca: Yaya, huiñga, payta cachaypayallay, gquepanchic-  
um an cecapacham. q. d. Respachala, dñe, dñe andole lo que pide, que nos viene  
 humiendo a pedir. Affi lo entiende dñe. P. imitte eam concedendo quod petit: libe-  
 ra es et illam à dolore, et hanc à labore clamandi, ac te ednsi à molestia audiendi, ne  
 nobis aures obfundat: dñe con, humilae emphasi, y gracia,

Ipse



V.24. Ipse autem respondens, ait: Non sum missus, nisi ad oves, quæ perierunt ex Israel.  
\* Pari cutigassa, triacan: Israelmanta anchurayac (que abierunt, que dicitur eligas)  
1. chinicayiqui ovayannallaman cachamuscarani. q. d. ad oves secundum vos, &

V.25. At illa venit, et adoravit eum, dicens: Domine, adiuva me.

\* Legi hamuxcan, Wapagguempi. l. cayllampi (concordia) ayapani, triacan: Yaya  
ganapallaray. l. cuyayagallaray.

V.26. cui respondens, ait: Non est bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus.

\* Caymi cutigassa, triacan: Chinicanap itantanta alleocunaman ceayacca. l.  
voislinguica manam alliehu.

V.27. At illa dixit: Etiam Domine: nam & catelli edunt de micis, quæ cadunt  
de mensa dominorum suorum.

Omni fere interprete (dicitur scilicet) observavit, etiam non esse contradicentis,  
sed approbantis: sed non facile apparet, quomodo mutica Chananga argumentetur, &  
quo latrone conveniat parvula consulari, Nam & catelli. I despons de refectis rasi-  
as interpretaciones, concludit: Etiam Domine, id est sim sane canis, nam & catelli, &  
Itaque si canis sum, de micis saltem edere debeo. Vel. Vols me esse canem, nam &  
catelli, & \* Pari triacan: Allim ari, Yaya, alligga cacufae (sim sane canis)  
alleog vrayannallacca ari hatalligguenunag. l. vivrayguenunag. l. canca-  
chippununag Israelmanta vrammuc veyguenta vntucerni. l. veyguenun can-  
facem canu. hoc est, se suum alimentum, dabo despendio & canem, &

V.28. Tunc respondens Jesus, ait illi: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi  
sicut vis. Et sanata est filia eius ex illa hora.

\* Chay pacham Jesus cutigassa, pagman triacan: Sa, pag hatunmi inicu-  
niguiica: munascayqui hina hamussunui. l. chayassunui? Vrayanai chay  
pachalla. l. chay pachamanta allyaxcan. l. quispicapuscan.

Lexia 6. Quatuor Temporum quadragesime.

Evang. 31. Sana Jesus un enfermo de treinta y ocho años. Joan. 5.

Vers. 4. Erat dies festus Iudeorum, et ascendit Jesus Ierosolymam.

Non est necessario aperi arguere quæ sigla fuisse, qui est Evangelista nos lo di-  
ce, q. d. expositorem andan varios: Hasciendo quæ un romance de No dia el  
Indio: \* Iudicunag samonan. l. fectu pponchannin captin, Jesus Ierosolymam vricha  
ziccan.

V.2. Et autem Ierosolymis Probatica piscina, quæ cognominatur Hebraice Bethsaida, quinque portus habens.

Con. dice: Piscina stagnum aquarum, quod pisci continebat, aut cetero continere poterat: Ex Græco, natahvia. \* Cammari Ierusalemi huc cocha. I. amacuna; Probatica fuitijæ. Hebræo sinigi Bethsai da mīseca, pīchea carya vvasijou.

V.3. In huius iacebat multitudo magna languentium, cæcæ, claudorum, aridorum expectantium aquæ motum.

\* Caycunapi achica oncoocuna, manacuna, suchucuna, muncuna, vnuq; cay-vvijninta suyaspa, cichicaccan.

V.4. Angelus autem Dñi descendebat secundum tempus in piscinam, et movebatur <sup>cap.</sup> aqua, et qui sibi descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat à quacumque detinebatur infirmitate.

\* Dioſpa Angelina manacuna pachapi (destinato tempore, 3 die Sin.) cochaman vrayuspa, vnulla cayvviacmī caccan (Et Græco: turbabat aquam. Et Syro y Arabigo: movebat aquam) hīnacagīni vnuq; cayvvinimanta velochaman kaspacaycu ceca ima hayca oncoynimantagā allijacmī. l. qquē pīcupuē mī caccan.

V.5. Erat autem quidam homo ibi higinia et octo annos habens in infirmitate sua.

Et Arabigo: Erat autem ibi vir infirmus, q̄ ei 8 annis. \* Incoyayac ccaica quīnca cūnca pūcaccijūc vvatāna chagim cichicaccan.

V.6. Hunc cum vidisset Iesus iacentem, et cognovisset quod iam multum tempus haberet, dicit ei: Vir, sanus fies?

\* Caytacia Iesu cīcayacitā nīuspa<sup>na</sup>, vray pachāna oncoyayac caccantapayachaspa<sup>tae</sup>, pāyman nīngan: Allijayta munanguichu?

V.7. Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua mittat me in piscinam: dum venio enim ego, alius ante me descendit.

\* Incoyayac ccaī pāyman cūpūccan: Yaya, manam vray caguanichu, <sup>phu</sup> ~~phu~~ na cayvviaca cagīn, velochaman gaycuhivvanam pac: hamuchicagijacari, nīcca kaspacayay vrayucmī. l. gayucmī.

V.8. Dicit ei Iesus: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula.

Aug. tolle significat alac o levataz en alto, aque coarjponde hōcari, qui hēmos de pīa de agavī. tomar auestar, q̄ iſo ei cojū mādō. Non solum dicit



Alald.) iubet surgere et ambulare, quod etiam si non immo, ianus esset, facere pos-  
 suisset: sed etiam grabatum tollere, atque portare (vno y duo dice aganini, tollens  
 portare) quod facere non potuit, nisi non modo, ianus fuisset, sed etiam vegetus atq[ue]  
 robustus. En S. Matt. q[ua] p[ro] grabatum, lectum. I. Alald. hic: Grabatu vocatur  
 Jaci latere genui, secundo passim iacentes in lectulo gestos accommodatum. Pa-  
 recit q[uo]d la s[an]cti s[an]cti, o andas con cama: q[uo]d mai clari la da el s[an]cti Villareal cor-  
 pus comment. domo t. h[ic]: Ex grabatu (dicit) una cama portabil, una litra defubi-  
 + Iesus p[er]man[et] t[em]p[or]e, una forma de fenecho, que en las Indias llaman Guando. \* ~~Chay~~ Chay, ciciunayqui.  
 mican: Hattay vwantucta. l. p[er]munayqui vwantucta agayigari, apicunqui.

V. 9. Et statim sanus factus est homo ille: Et tulit grabatum suum, et ambu-  
 labat. Erat autem sabbatum die illo.

\* Chay pachallataci ai chay cearim allyacian: p[er]munan vwantucta apari-  
 culgai, p[er]nichacuchacian (q. d. geseche ambulabat) Chay p[er]gunchau camay  
 p[er]gunchau cachacian.

V. 10. Dicebant ergo Iudei illi qui sanus fuerat: Sabbatum est, non licet  
 tibi tollere grabatum tuum.

\* Iudicuna ai allyacian nichacian: Camay. l. fista p[er]gunchau mi-  
 manam p[er]munayqui vwantucta agayicunayqui gachacupunguichu.

V. 11. Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum  
 tuum, et ambula.

\* P[er]cunamani cutigacian: Allyachigqueymi si vvarican: P[er]muna vvar-  
 uygnita agayicupa, p[er]micunqui.

V. 12. Interrogaverunt ergo eum: Qui est ille homo, qui dixit tibi: Tolle  
 grabatum tuum, et ambula?

\* P[er]ta ai sapuacian: Pim, ciciunayqui vwantucta agayicupa, p[er]qui-  
 cun, nichayqui sunaca?

V. 13. Is autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset. Iesus autem  
 declinavit a turba constituta in hoc.

\* Allyachisica cearimica manam p[er]cacuscantagai gachacianchu. Iesus  
 calicallampi p[er]munacuce sunacunamanta illupicacian. l. chinacacian. l.  
 que p[er]icacian. El verbo declino significa hinc, como quien se va de un lugar: effo-  
 dire.

hinc, qualquiera de los tres veidos, y esso es lo que hizo Christo. Aqueles (dice Mald.) con mi-  
raculum fecit, cognosce voluit, sed factu miraculo, vt ostenderet se laudem hominum non  
captare, furtim transiit, aut vt Cyillus putat, aufugit.

V. 14. Postea invenit eum Iesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus factus es: iam noli ge-  
care, ne detinui tibi aliquid contingat.

\* Chaymantanatare Iesu facta templo pi tuniipa, caynan mianani Ama ostarvavari hu-  
cha'lliuychu, gactatare ima asyvan anana alliman charanguiman.

V. 15. Abijt ille homo, et nuntiavit Iudaeis, quia Iesu esset, qui fecit eum sanum.

\* Chaycari zipupari, Iudaeis naman villacarecan: Allijachig quayera Iesum i cachi-  
carecan, tuniipa.

Sabbato quatuor Temporum quadragessimo.

Evang. 38. Transfigurasse Iesus en el Tabor. Matt. 17.

38

V. 1. Assumpsit Iesus Petrum, et Iacobum, et Joannem fratrem eius, et duxit illos.

in montem excelsum secretum:

\* Iesus Pedrosca, Iacobosca, Juan vvaugquentavran aallascaispa, garunacha sumi  
accoman pussarecan. El Syro pro secretion dize soloi: q. Can. Idem cap huius. El vubio  
aallascaispa dize, entefacat cosa o gupona de entefacas. q. d. seligeni. Assumpsit, l. duxit.

V. 2. Et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies eius sicut sol: vestimenta autem  
eius facta sunt alba sicut nix.

Concl. despu de referida varias opiniones cerca de la significacion del verbo trans-  
figurasse, conchuye: Alj melius cum alioz tum. 2. dig. 42. sect. 1. quod solentem  
huisse in superficie corporis exteriori, idque signifi-  
cat vox transfiguratio, id est, trans-  
figuratio in superficie exteriori et immutatio. Eto gar<sup>a</sup> quine decia S. Luc. cap. 9. Facta est  
species vultus eius altera: que Alghin en su vocabulario verbo Transfigurasse, dize de quato  
manera: Ricchayminta huichuchani. l. huayachini: tyanta huichuchani. l. huich-  
huayachini. \* huichasi garcunag huagagumipi. l. huavillampi huavachichayminta hu-  
huayachinani (aut aliter, vt supra) huami intigachailan ccancharuican. pgachancu-  
masi ritti quiquillan quacac yacuan. l. quacac tuuacuan.

V. 3. Et ecce appaerunt illis Moyses, et Elias cum eo loquentes.

Sylvius, Ecce rem magnam et subitoam inuit. \* Alana vvatuyllasi. l. mana  
vvatuyllamanta Iesuvvan rimanaui Moyses. Eliavvan garunaman riuiguarcan.

Respon-





Feixa 2 post Dominicam secundam Quadrag.

Evang. 39. Viendo Jesus en los versos antecedentes de este cap. absuelto ala adultera, y declarado algunas propiedades de su divinidad, predica con mayor claridad las doctrinas del sermón anteced. Joan. 8. 39.

V.21. Ego vado, et queratis me, et in peccatis vestris moriemini. quia ego vado vos non potestis. (venire.  
 Com. Ego vado, id est brevi vadum ex hac vita per mortem et crucem ad Patrem. Et la interlin. Sutura quasi presentia denuntiatur. De la confution, Et in peccatis, quosine Com.  
 q. d. idcirco in peccatis vestris moriemini, quia queratis me post resurrectionem, ut ausum occidatis, ut potest ostendi in vestra contra me infidelitate. Val cap. 1. vers. 34. el mismo: queratis alium Messiam, quem loco Christi habetis, sed non invenietis, quia nullus est Christus, nisi ego. \* Noceam niface, masceavranay quichicayuni (subaudi, in fultuse) huchay quichicapi vranay quichic. Pinaymanca ari (q. d. quid enim ego vadam) manam hamunay quichic yachacunchu. l. yachacuyssung quichic-chuil. manam hamunay quichic manchu. V.22. Dicebant ergo Iudaei: Numquid interficiet semetipsum, quia dicit: quia ego vado, vos non potestis. Venire?

El quispoti sera este: En decir, ego ego vado, d. quicue a caso deus, o la acentente que el mismo seguirata la vida? \* Iudicuna ari quichicaycan: Pinaymanca manam hamunay quichic manchu, nifacampi, quispuyta vranay quichicuenfacc, nifacc ninchu?

V.23. Et dicebat illis: Vos de deo sum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo huius estis, ego non sum de hoc mundo.

\* Papeuanamanii quichicaycan: Camcuna <sup>can</sup> yachamanta canquichic (quianati ex Adam terreno) Noceacca honayachamantam cani (quia quia Neni notui sum ex Patre caelesti) Camcuna cappachamanta canquichic, manam Noceacca.

V.24. Dixi ergo vobis, quia moriemini in peccatis vestris: si enim non crederitis quia ego sum, moriemini in peccatis vestris.

q. d. dice Mald. Dixi vobis fore, ut in peccatis vestris moreremini, quia scio vos hereticos esse, idcirco in me non creditis. Del Lyano aquid eundem: Si non crederitis quia ego sum Christus, quem me esse praestiter, quemque Prophetis vobis promissurunt, moriemini, d. \* Chayaycum, huchay quichicgi vranay quichic, nifacc, ninchay quichic: mana huius caecoyta nifacc ari, huchay quichicgi vranay quichic.

V.25. Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit ei Iesu: Principium qui et Lyana vobis.



de deus. Christo: Ego sum: y no entendiendo lo que deus, o como dice Corn.  
 e non intelligere simulantes, apposite regant: Tu quis es? responde leu: Principium. V.  
 Locum Primum (dice Mald.) Fluxit vna Maynam, vti fieri solo, interpretationem va-  
 rietatem peperit: dum quisque in se difficili, quia quomodo eradat, exitum pergit. Abu-  
 nos sentien, que en deus, Principium, dixo sea el Verbo eterno, porq la voz Principium  
 mas conviene al Verbo que al Espiritu Santo: Lo vno, porque el Verbo con el Padre es prin-  
 cipio del Espiritu Santo, que este no es principio decha dela divina persona, sino so-  
 lo dela creatura. Lo otro, porque el Verbo es principio procedenti a principio scilicet  
 a Patre. Y dexadas dhas interpretaciones, para nuestra vestion, legimus a Barred.  
Et ego (dixit) sentu facilis et Patrum, Tu quis es? Principium sum. l. me esse dico,  
qui et lux estis, hoc est, qui cum sim principium eternum omnium, vestra conditor, lo-  
 quor vestis: non solum Angelis in celis loquor, sed et vestis interea. Vnde sea este el  
 sentido, liquet de lo que dize L. Iul. hic vult. 21. Et non cognoverunt, quia Patrem  
suum dicebat Deum. \* Payman ari enichaece canu: Dim ceamecca canqui? Isu pay-  
cunaman enicecan: Imo haycecaltagay ccallaxichie ccallaxijmi, hina cap emgar ceam-  
cunamangay aimac <sup>cia</sup> cani.

V. 26. Multa habes de vestis loqui, et iudicare. Sed qui me misit virax est, Ego que  
audiri ab eo, hic loquor in mundo.

Después de aver referido Mald. varias interpretaciones in hunc locum, dize: Ego  
simpliciter interpretor, Multa habes, que possim de moribus vestis loqui, ac iudicare, id est  
consequi: Hebraismus, disceptare, expostulare. \* Achueam ceamcunamanta aimayen-  
nay chhataycunay tace caguan. Ichocca cachamuggney checcanta aimacemi, eniceca-  
ri paymanta vyariseccallayta cap gachagim aimani. Hoc est, Muchas loas senyo q  
deus de vestis, y de que acusar a quexame de vestis (vno y tho dice el Verbo  
chhataycuni, Consequi, expostulare) y eo (quod siue q. d.) omittendo per oro las  
temus, si hago cuyo, de que siendo la misma verdad el que me embio, siue en sus pala-  
bras quida cabe sombra de falsedad, y no predicando ego, mas de lo que el medic-  
ta, y lo lo ego, sin embargo oro dais credito ami doctrina.

V. 27. Et non cognoverunt, quia Patrem eius dicebat Deum.

El Frigo dize: quia Patrem suum eius dicebat, id est, dize Corn. quod Pa-  
tem suum eius indicabat esse Deum. \* Disgimi Larayceca, in fac in scantari manam vnan-  
chancean-

V.28. Dixit ergo eis Iesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis, quia ego sum, et à me ipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hec loquor:

De Filio hominis vide Evang. 4. vers. 21. 2. el pensasi Iesa: Cum me in crucem sustuleritis, tunc cognoscitis me Messiam Dei Filium esse, & \* Maggacham Cauzman hociarivangichic, Chaygacham Dijsa Chuxin Messias cafcayta rec- ingichic, quiguijmantacca manam imaltagar aurascayta (supple, recingui- chitacumi) yallinaace imanam Tayay gachathirvarcan hina, cayta aimari:

V.29. Et qui misit me mecum est, & non reliquit me solum, quia ego quæ gloriata sunt ei facio semper.

\* cachamagguay poavvanmi, manatacumi hagguvvanchu, soniorica- mallavvinay aurascayayam. q. d. Loq. siempre obro amida de su desseo.

Feria 3. post Dominicam 2 quadrage.

Evang. 40. Enseña Iesus en que forma debían ser oídos y evitados los Escribas y Phariseos. Matt. 23.

40

V.2. Super cathedram Moysi sedesunt Scribæ, & Pharisei.

Erant los Escribas Doctores e Integretes de la Ley, que la proponian y explicaban al pueblo: los Phariseos eran los que tenían el magistado y jurisdiccion del pueblo: con que entre unos y otros estaba compñida la plena autoridad q. tuvo Moyses de enseñar y mandar como caudillo y luce a los Judes. 2. el pensasi Iesa: Los Escribas y Phariseos son los Successores de Moyses en la enseñanza de la Ley, q. ovian del pueblo. \* Escribauno, Phariseounavvan camachicua limi yachachipi, llaba ena Michijivvan Moysega xantharuc man canu.

V.3. Omnia ego quæcumq. dixi vobis, servate et facite: secundum opera vero eorum nolite facere: dicunt enim, & non faciunt.

\* Iuey hissiscay quichiceta ai vvaaychanguichic, (lo bia ala ley) auran- quichitacumi (lo bia al oviano Judeos) Iurayhntacca ama yachagacungui- chic-chu: Chayunaccay hijllam hicecanu, auragacca manam auracc-chu canu. hoc est. No imitai su obra. q. d. son de los q. dicen, pero no obran.

V.4. Alligant enim onera gravia & importabilia, & imponunt super humeros hominum: ligato autem suo nolunt ea movere.

Stalacta



\* Ligatura. l. cacomanta. l. nacaymanta aparinata (difficilia ad portandum, pae-  
re el Suyo) ppinaychagay, <sup>man</sup> uma unaq xi-xamgi agarihuu cancu: chay ppinaychacian  
tari manam su canallanvampay llamcayta munancuchu. El verbo ppinaychani  
significa orrea alijare, y por esso solo xije acusativo de nombres adjectivos, p.g. llafaca  
ta, pesader: mana llafaceta. l. chhuacellata, tijear, o livianas: por el ser stantivo lo  
llera en su composicion: y por esso xepi, diciedo: Chay ppinaychacantari, p. d.  
Y effo lidi o tercio q trazan, &c. Pero al Indio se le advertia lo q dice a Penon.  
Notandum quod humani, et divini, et orrea, et vinula quibus alligantur, orrea sp-  
ritualiter intelligenda sunt.

V.5. Omnia vero opera sua fuerunt, et videantur ab hominibus: Adhuc enim  
phylacteria sua, et magnificent simbari.

Cian phylacteria mas velas, en que traian lo. Indios curiosamente viendo  
el Reales: por como se lo mandaba al cap. 6. del Revisor. Ligabis ea (laudi  
pagesta) quasi signum in manu tua, et monstrabuntur ante oculos fuos: interven-  
do materialmente, se ligaban en bracos, y ante los velas, y llamaban, crachia-  
lis et dentalia. Los Pharisios, que y Esribos los ligaban mas anchos y los dema, go-  
gu laci, por quasi un con sta extension, a que eran muy exactos en la uarda de la  
ley. Segun el Indio necesitare saber se lo dava a entender su Idio, que yo dexare  
la voz como la hablo: y goffemos a aproximar y se entende por simbari, que via-  
latus (dize Alcalde) fila quedam mon texta, que ex infima ora vesti pendebant. Y  
Barad. Cian fila suspensa in aliis gallionum, sive in angulis similia illis, que rema-  
nent cum gannu et textus: vel extremities erant vesti simbari, hoc est, in istis ve-  
lud in fila. Los señal son de flacu o de deffledura; que que tenen si en nuestras  
texto simbari que es bordadura, por valde hemos de chichilla, que es la bordadura  
del Indio, y dicimos: \* <sup>†</sup> Phylacteria triseconcurantur ai quimayia chiri cu, ga-  
collanga chichillantari hatunychinutacmi. l. <sup>†</sup> surijachinutacmi. Bize, gacu-  
llanga, por en lo mando, o mando los ligaban segun la ley del cap. 22 del Revisor.

+ chupa concurta

Quem: Puniculi in simbari fauis que gnatus annuli pallij pallij tui. Y un q lo  
godemos decir: Yacollanga cuchuncunapi varucunayac ceay tuennata surijachinu.  
†. No salta arriba: Tucuy xucay rinta xucucuna ccayayucachun, trijpa an acc tan  
cu (ho et se gunt me hominis, y dic el Indio)

V.6. Amant autem primos recubitus in cenis, et primas cathedras in synagogis.

Sugabiz affectum (dize Barua) clamat Dominus, quod indicat peccatum amant, y affecto desordenado lo dize el verbo munagucuni. \* Collanan cizincuncunata Minichicuncunapi Munagucunacu, sinagogacunagisi collanan ejanacunata.

V.7. Et salutationem in foris, et vocari ab hominibus Rabbi.

\* Plazacunagisi muchayuscayqui richicuyta, llagontinwanz, Yachachicomayoc Wac-y-aycacha richicuyta Munagayancutacumi. Ne vocari veste vest subleg.

V.8. Vos autem nolite vocari Rabbi. Unus est enim Magister vestru, omnes autem vos fratres estis.

En el Aste en el hatado del infinitivo, y en varias partes de esta obra quiza notado q el Indio, esta locucion Latinas, nolite dicere, no dicere, y las vierte, imitando al Griego, q. d. ne dicere, ne dicere. Y por el presente verso atendamos a esta ingeniosissima inteligencia del Eminent. Card. Quamvis dixit Gregorius hoc, ne vocari, sed habeat ne vocemini (et hi habet Rabbi, ita quod sonat, ne vocemini Rabbi Rabbi) quia tamen non est in potestate nostra, sed vocantium, sensus precepti est, nolite vocari, non enim prohibetur vobis aliena actio, sed propria: ac qui hoc, non vocari, sed affectus ut vocer, affectu ad gloriam nominis. Del Indio:

\* Camecuracca ama Yachachicomayoc Wac-y-aycacha richicuy chic-chu. Huelhamari Yachachicunigichic-cca, llagaypichic-ri Wanzpucunam canguchic-ri.

Parece q oyso esta consecuencia: Luego el Indio no vierte con propiedad, imitando al Griego sin el verbo Nolite, que como dize Carit. sensus precepti est nolite vocari: ni tampoco dize el Indio la regecion Rabbi Rabbi: a que respondiendo, que esta la tiene la particula icacha, que significa hacer la accion del verbo (que es el q correspondi a voca) a cada paso y por instantes. Mas, que se el sentido es (como dize esta Puzpuz) non mihi prohibetur aliena actio sed propria, y que el sentido es Nolite, porq alias prohibe, que se prohibia vn imposible: quia non est in potestate nostra, sed vocantium: el Indio, sinq ala inteligencia se le supla cosa alguna lo dize con valiente propiedad con la particula chicu, que ala accion del verbo la hace propia, y no ajena, aunq sea sin. Lo que llamen o apelliden: qui lo que dize es: No hegai (quasi queriendo) que os andin acada passo vocando, Maicho.

~~Ne vocari vestre vest subleg~~

Et quoniam



**V.9.** Et gabem nolite vocare vobis supra terram: unus est enim Pater vester qui in caelis est.  
 Non prohibet (dice Mald.) gabem aut Magistram vel vocari, vel vocare in terris obso-  
 lute, sed comparate ad Deum, & ad Haufgor, de quibus loquebatur. Et si qui dubium  
 non est, quin gabem & Magistros & Doctores & vocare possint licet. V.9. a. dae en Indis  
 este fenguaments, dicimus: \* Amagistaga caggochapi chicean canaachie gayay vac-  
y-aychic-chu; huellam asi hanagachapi cacc. Gayayguichic-ua: hoc est. fero apellat-  
 ionem, in terram per venditorem alimentorum, y visitationem patris vestri a futuro de este  
 mundo: que en esta manea vnicamente lo es. Vuestro Padre celestial. Qui ergo (dice  
 Com) solus vere & plene est pater omnium, ut pote quilibet animam & vitam singulis  
 aspiat, creat, conservat, & auget.

**V.10.** Nec vocemini Magistri: quia Magister vester unus est Christus.

\* Amatac Yachachic vrac-y-aching chie-chu: Huellam asi Yachachigayguichic  
cani. Hablando el mismo Christo, dicit: Lo solamente lo soy vuestro.

**V.11.** Qui maior est vestrum erit minister vester.

Perueniat (dice la Glossa) obsequendo, non sugere dominando: rectorem et ma-  
 iorem exhibeat pater, & gabem discipulorum: cavendum ne aut despicio pater, aut pater  
 sit remissa. \* Yuaricunguichic. l. amachicunguichic-ua, yuaricunguichic  
canca. Obsequendo, que esso dice yuaricunguichic, el humiente atento aq se le manda.

**V.12.** Qui autem se exaltaverit, humiliabitur: & qui se humiliaverit, exaltabitur.

\* Aguachac-ua ai. l. anichaycuc. l. agu soncoyoc. l. agu simyoc-ua ai (qual-  
 quia de los sucos dice sobrio, alivo, anoyante) ylgucuchisicam canca. l. cumuy  
cuchisicam canca: cumuycuc-ai. l. ylgyucuc-ai. l. ganecachichicuc-ai. l. piffi-  
man gogachicuc-ai gogayoc-chicam canca. No con gogaychani, que dice acatar  
 al honrado y superior, sino con gogayoc-chani, exaltare al humilde y abando.

Feria 4. post Dominicam secundam quadragesime.

**41** **Evang. 41.** Sale Iesus de Ephen para Ierusalem: y advierte a sus discipulos  
 que va a morir en ella. Niega a Pedro y Juan las primicias  
 filias de su Reyno. Math. 20.

**Perf. 11.** Ascendens Iesus Ierosolymam, assumpsit duodecim discipulos secum, & ait  
 Agni Ascendens se dicit con actualidad, q. d. Vendo de camino. Nam, el verbo  
 assumpsit dicit agni entregaion vna de stas: q. d. a comun sentia, y c. y l. dicit dicit: cum  
 dicitur

dicitur in Exa quod assumpsit eo non intelligitur ad ambulandum tantum in via,  
 quia per viam multi alij ibant cum eo. Exo sessum ab alijs, qui adierant, ac quinde  
assumpsit, hoc est separavit à turba ad loquendum cum ei. \* Iesu Ierusalem vi-  
chamichessa, chumca iscajnigee nachacuminta chaccanman. l. macman acclaccan-  
can, himspai paycunaman hincan:

**V. 18.** Ecce ascendimus Ierusalem, & filius hominis tradetur quinquibus sacerdotum,  
 & Scribis, & condemnabunt eum morte.

Ala demonstracione Ecce se audira nam, que corresponde a iam: per quoniam in ista  
 occasione anima greticho sui muerta, aora q̄ offaba proxima se loquite, p. d. Ecce iam.  
 Et quare da a entenda Sylveira: Particula Ecce denotat rem quam sepe dixi vobis.

\* Cynon Ierusalem virchamichie, viduari sacerdotumag eoslanannicuna-  
man Escibacunamangas chazquichisiam casae, chajunasi vmanchun hincancca,

**V. 19.** et tradent eum Gentibus, ad illudendum, et flagellandum, & crucifigendum,  
 & tertia die resurget.

\* Chaymantari vvacamuchhac-cunaman chazquichivvancca, alluchavvan-  
cupae (o con lo verbo: camipayari, gquecathari, acigayari, y gancuachari, que lo-  
 gidos dizen haren mafa y escarnio) acutivvanancupae, canzpi chacatavvanancupae-  
vramgas, chay havramantari quimeaney quen gpmuchaupi cancaurimpupae.

**V. 20.** Tunc accersit ad eum mater filiorum Zebedei cum filijs suis, adorans & pe-  
 tendi aliquid ab eo.

\* Chaypacham Zebedeo chubincunag mamam gayman cayllaycupa, naugayquemp-  
conecofayacican (inclinari se aut genua flectere, q̄ dize Mald.) huclata manacupicay-  
quigrispa. Aliquid vna cosa o como dize S. Marc. to. 38. Volumus vt quodcumque, &

**V. 21.** Qui dixit ei: Quid vis? At illi: Dic, vt sedent hi duo filij mei, vnus ad dex-  
 terem tuam, & vnus ad sinistram in regno tuo.

Nic ei lo mismo que fac, geyige, ordina, statui decane: de hoc in iste part. 3.  
 cap. 2. Num. 5. Caymi gayman hincan: Matam munangui? Pay Iesum hincan:  
Cay iscaj ccani vrayayta, huclata gahaneyquyquipi. hucintari lloquenequyquigi  
lijachingui, capay cupae-caynij quiman na namupa. l. Chaypa.

**V. 22.** Respondens autem Iesu, dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem,  
 quem ego bibiturus sum? Mittunt ei: Possumus.

Iesu



+ Nesuti

\* Iesu eutispaxi, Tuxcan: Manam Manacuscayguichicet gachanguichic-  
chu. El Suyo, Arabigo dicit, quid gerit? Allihu Muchucunayta Muchun-  
guichicman? Tuxcan Tuxcan: Muchucuncumanmi. Calix gu. Catachajim  
gonitua pro gassione. I Maldonado: Credo ego Metaphoram ex antiqua consue-  
tudine ductam, qua solebat damnatis ad mortem periculum veniens gladium possidere.

V. 23. Ait illis: Calicem quidem meum bibetis: sedae autem ~~ad dexte-~~ ram meam, vel sinistram, non est meum dare vobis, sed pateris quod est a Patre.

+ Pazunamun  
Tuxcan:

\* Muchucunayta Muchucunguichicunim: Genatiz quaggi, Hagguenegney-  
pipas Tjagay Tacca Manam camunaman camaychu, ichacca pipipac Tjagay cama-  
pixcan, Chaycunallaman.

V. 24. Et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus.

El Suyo: Moleste duleunt. El Arabigo, Murmuraverunt contra duos fratres.

El Suyo: Indignati sunt adversus duos fratres. \* Chunecan Yyaxipari, isey Yyaxipari

Yyaxipari Ginnacucan. l. Ginnacupa pazunariucman cipicacacan.

V. 25. Iesu autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis quia quicumque sentium dominan-

tes eorum: Et qui maioris sunt potestatem exeunt in eis.

\* Iesu pazunacana Yyaxipari, Tuxcan: Yachanguichicmi, Yyacamuchbae-  
cunag collanannineunacca chaycunagi camachicunijoci casacanta: asyvan megayijoc-  
tinucunagi chaycunagi Yyachicucmi caneu. g. d. Vlos de quimica Magnitudo en est.

Maion se haren Tdicer entre ellos. Auctoritatem exeunt in illos, atque ambigunt  
eis imperant quod dicitur. Coni.

V. 26. Non ita est inter vos, sed quicumque voluerit inter vos maior fieri, erit vestester.

\* Manam camunavupi hinachu caneca, gallinace pipas mayecampar camcu-  
ropi ayucayta Munanca, ganayguichicmi caneca. Qui vult esse Primus sit servus, qui  
dicit el Chrysost. sum. 14.

V. 27. Et qui voluerit inter vos primus esse erit vestester servus.

\* Camunagi camachicuc casac mueri, Yyachicunijguichic caneca.

V. 28. Sicut Filius hominis non venit sibi regnare, sed ministrare, et dare animam  
suam redemptionem pro multis.

Tmanam

\* Manamhina Tuxca Yyachicuc chu hamuni. l. Yyachicunagpac chu hamuni, ga-  
llinac Yyachicmi, chay harramantari achecacung ggepjinimpa chanimpac canay-

nyta





canes divites lambebant gurgulis stercora, mitiores divites divites canes extabant. Pas. migne  
et mihi ostendit, Transiit Lucas apud Corn. Ut quae eius fuerant, itaque dolore non modico  
afflicti erant pudum et imbellem. Et amade Corn. Nec vero ipse valebat eos abire, sed  
sed erat fractus viribus. Lazarus ergo miserior erat cane: Sum quia ut canis raccbat ad  
portas domus, mihi tamen gaudebat mihi migne, quas colligunt canes: Sum quia canes  
cum ligno cruciabant.

P. 22. Factum est autem, et moraretur mundum, et portaretur ab Assyrii in sinum A-  
brahe. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno.

Phasi illa factum est (dise mald.) ex Hebraico idiomate descendens, casum significare solet. Sed nescio an hoc loco maiorem quamdam habeat significationem, ut cum casu aut natura, &c. De qualiviscumque que quicquid inter pretatur, sera addivinando, que esto que comienza: Nescio an. Lo cierto me parece sea Hebraico, que si ve de enpaze ala max-  
 racion, variando oficio de composicion, q. d. Quando las cosas en este estado, <sup>mundo</sup> ~~en~~ ~~el~~ ~~estado~~ ~~en~~  
 que dice el Apstlo: \* Alina captivi, vscavece ceati vranuacian, Angelumani Librahampa  
veupachanman payla Marcearcanen. Caguyoc ceaisa tra vranuacatace, cupaypa  
vratay vrasimpi chunaycalicam carcan. q. d. Que ahogado en los colabozos, infernales.

V. 23. Elevari autem oculis suis, cum esset in tumulo, vidit Abraham à longe, et Laza-  
rum in sinu eius.

Soldo ogni comincia la garabola: gory lo antecedenti e ritarina: affi lo fiente  
con thos smuchsi Sylveira: Colloquium diuini cum Abrahamo, garabola adiuncta his-  
toriz et. \* <sup>Cavuso</sup>  
Amminianaxanthroni, Graecianus, unagi carchesia, Abrahanta coruman-  
sa <sup>aicu</sup> ~~carumman~~, Cayra Nuyachampini Lacarotarran.

P. 24. Et ipse clamans, dixit: Pater Abraham miserere mei, & mitte Lazarum, ut intin-  
gat extremum digiti sui in aquam, & refrijcet linguam meam, quia crucior in hac flamma.

\* Casarca chazpari, Quechua: Laya Lloshan, Cuzco yallavay, hinaspa Casarcocha  
Cachamungui, ~~que~~ ccalluya chinjachi nanangae, zucaranga cayllanta vrayi Ro-  
ccochipalla, Cay ranae sinapimari Nanaycaga Muchucuchani.

P. 26. Dixit illi Abraham: Fili, recordare quia receisti bona in vita tua, & Lazarus  
similiter mala; nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.

\* Abakani Gayman Guiccan: (agni como notè Evan. 21. Vers. 4. Arca el Indio) Gay,  
all'uncuata, Caucachispa, Chazquicucayucita, mayaniny, hinatare Saragay mana alli  
cuuacha:

Cuthatta: curamni casca, celsissimam calca. carneri manacutam muenhucurpi. I. q. u. i. Syl-  
vela: Nipei vocarunt Abraham galtem, et ordo rationis postulabat ut et Abraham illum  
filium diceret. Sed dicitur ei que sit el nio habloia con Abraham en nro idioma, sed dicitur, Yaya,  
que ei el q. nio de agellada a superioribus y amianor, p. Abraham sed dicitur, Pau: y el q. nio  
q. nio de Yaya, Churi.

**V. 26.** Et in his omnibus inter nos et vos chaos maximum firmatum est: ut hi qui volunt  
 hinc transire ad vos non possint, neque inde hinc transire.

Et in his, id est, postea hinc omnia, o como vate el ~~de~~ Suico, super hinc omnia. Et el  
Suico: Et dicitur hiatus q. nio. Et dicitur: Vallus firmatus est. \* Caykavamanantari hatur  
via rat-ra. l. vrayu. l. que-ru (hoc est, via profunda y grande, quebrada, abertura de la tierra,  
y grande y profunda goca, ex dno, inveni hiatus, o como interpreta Sylr. vrayu, seu latif-  
sima et altissima fossa) l. hatur hauracay, l. hauracayuna (hoc est, in inventa table im-  
petimento o atajo, vallus, que dicit el. Abajo) Chaugimchic pi calca, Chayhinaman tani.  
Caymanta camcunaman yallacai Nica-unag manam chingaman yachacugun-chu, ma-  
natacc chaymanta cayman chingamunay quichic. l. guespiacomunay quichic yachacugun-  
chu. hoc est, I. per esse rationem non est possibile passae de aqui alla, ni de aca. Notando, que  
chingani, no solo dicit passae nio, & sino tambien quebrada, y lo mismo dicit guespiacomuni, pa-  
ra alla, y guespiacomuni para aca.

**V. 27.** Et ait: Rex de Patu, ut mittat eum in domum patris mei.

\* Nicean natacc: Yaya, y unag yuyga vrayinman (q. d. in domum patris mei)  
cachallay gorta (id est, Lazarum) cachallay: suggesto el verbo p. p. de suo vide Evans. 3. v. 56.

**V. 28.** Habes enim quinque filios, ut dederis illis, ne et ipsi veniant in hunc locum vo-  
 rentium.

\* Lichea manguesini ari capuan, yacunaalta unagcumunongac: Patotacu cam-  
cunagai Niccanicay yachaman ainguichinman, Nissa.

**V. 29.** Et ait illi Abraham: habent Moyses et Prophetae: audiant illos.

\* Abrahami gay ~~man~~ nicean: Moysa, Patotacuna Pauvan hattalline: yagunol-  
ta yvachuncu. l. yvachuncu. Nro del verbo hattallini, tenet en su poder sus escritos o libros.

El Nipio dicit: Apud illos, sunt Moyses et Prophetae. l. Moysa, Profeta unag y quollocanica

**V. 30.** At ille dixit: Non, Pater Abraham: sed si quis ex vestris ierit ad illos, ygni yagunay  
 dentiam agent.



Defecta creatio (dicit Mald.) intelligendum est: Non satis est quod habeant, dicit Ma-  
nam chayllagacc-chu, t. Chicallagacc-chu, Taya: ichacca gillachuch vranucc-cunaman-  
ta gaycunaman sincca, fāy-acc Oncovran vranasacmi fūipa huchanmanta ppuccun-  
cam. Hoc est, dolerant de fuculga con proposito de comenda: efficit Sententia.

**V. 31.** Rit autem illi: Si Moysen, & Prophetas non audiunt neque si quis ex mu-  
liri resurrexerit, credent.

\* Abrahami gayman mīcuar: Moysen, Pasfetaunactagay Mana vranasacca,  
Manatacemi, pillagay vranucc-cunamanta caucaygīncca, ininucachu. Chazindola de  
Ami, q. d. neque etiam scilicet: Manatacemi, pillagay vranucc-cunamanta cauc-  
aygīmpay ininucachu.

Feia 6. post Dominicam. 2. Quadrages.

**Evangel. 18. Predica Ihu la garabota dela vīna. Matt. 21.**

**V. 33.** Homo erat gater familias, qui plantavit vineam, & segetem circumdedit ei, & edificavit in ea torcular, & edificavit turrim, & locavit eam agricolis, & peregre profectus est.

El Sro dice: Fuit vī quidam domini domus sue, q. f. 6. p. i. m. i. t. a. e. l. m.  
dio: \* Huc vranasacca caracca caracca, caymī vba mallguicay, chay mallguicay  
fay gyonchaycaracca, vba caruchaingay chhavragacc-ri cichahinacta  
chaygi aygīchicay, guccarachaycaracca, taryucamayoc-cunaman chaytaña al-  
scilicet aygī, caracca quidimanmi ppuccay.

**V. 34.** Cum autem tempus fructuum appropinquaret, misit servos ad agricolas, ut acci-  
perant fructum eius.

Tempus fructuum ei el Otō, que el Sro dice puccay mitta, q. callchaygacha,  
el Latino, Autumnus vna ex quatuor anni partibus intra statem & hyemem media,  
qua vindemia fit, & arborum fructus colliguntur. \* Puccay pachana cichaycaygī-  
ri, q. amareuacta taryucamayoc-cunaman caracca, alguilacaygī chominta  
chaygīnaccay.

**V. 35.** Et assidue apprehensis servis eius, alium occiderunt, alium occiderunt, ali-  
um vero lapidaverunt.

\* Chaycaramayoc-cuna amareuacta na hupimaygī, huc mitta taryucha-  
caracca hupimay vranuchicay, huc mitta amayvay chachaycaracca.

**V. 36.** Iterum misit alios, servos plures priores, & secunt illi similiter.

Huc

\* Huc yanacumata nauagaguenunamanta yallintaaac utace cachaglin, pay-  
cumata hinacancutacemi.

**V. 37.** Nouissime autem misit ad eos filium suum, dicens: Peribunt filium meum.

\* A quapagimccana chuunta paycumaman wa cachagpa, naccan: Schagor ppenccaytu-  
cuspa, chuunta gupaychancea. p. d. Quia embazados de la verguenza, atendean  
con respeto a mi hijo. L. Luc. cap. 20. 43. dice: Positan peribunt.

**V. 38.** Agriestis autem videntem filium, dixerunt intra se: Hic est heres, venire occide-  
mus eum, et habebimus hereditatem eius.

\* Chac-racamayoc-cuna chuunta xicuspasi, paypura hininacuspasi, naccan:  
Caymi vinayocpa xantuyyuen (hoc est, hic est successor domini vinee) harupayta-  
yranu chimusun, hinaspasi: wa uranuc gaxampa hupquepunta troccagchayun, hoc  
est, nos apodesamur de la herencia q le avia de Xrai su padre.

**V. 39.** Et apprehensum eum eiecerunt extra vineam, et occiderunt.

\* Saytana hupimuspasi, vinamanta tancay tancaylla caruaccancu, uranu-  
chiracancutacemi. Lo echaron a empellones, y le quitaron la vida.

**V. 40.** Cum ego venerit Dominus vinee, quid faciet illis agriestis?

\* Vinayoc Daza asi wa hamulpa, vinamantecam chay chac-racamayoc-cunaman?

**V. 41.** Aduert illi: Malis male gerdet, et vineam suam locabit alijs agriestis, qui  
reddant ei fructum temporibus suis.

\* Payman naccan: Axy caac-cunacta lliggiccochispa, vinanta huc chac-racama-  
yoc-cunaman alqui lacunpura, alqui lacumina, yata pachancunapi cuspanancupac.

**V. 42.** Dicit illis Iesus: Nunquam legistis in scripturis: Lapidem quem reprobarunt  
edificantes, hic factus est in caput anguli? A Domino factum est istud, et est mirabile  
in oculis nostris.

An non (dice S. S.) David in spiritu hoc ipsum se prouidisse testatur. Ps. 115. No-  
tando que caput anguli, no es la parte superior, sino el cimienta. Et autem (dice Barab.)  
edificij leui cellissimus, ac honore prestantissimus fundamentum: lapisque ille est pre-  
stantissimus, qui primus est gradulus in fundamento. \* Iesu paycumaman naccan: Mana-  
chu haricaggar Davidpa quellcajanta xicunquichied hinmi asi Davidca: Waci-  
chaycamayoc-cunag yanceachasecan xumica cuallanan cuchug buccimpi taurascam  
carcan. Hinmi caxta xuraccan, uocancuic-a, utineccha minchic. Nobis mira-  
culum



culum videtur, q. d. dicitur.

V. 43. Idem dicitur vobis, quia auferetur à vobis regnum Dei, & dabitur genti facienti fructus.

\* Chayacum nigraichie: Nisica, capacacacayminta qquechuqassun Lajichie,  
hinaspari chayta nrisachie aylluman chaynichinica. hoc est, Septuaginta à characi-  
on que la aumente: esto es la Iglesia, en la qual (como dice Corn.) regnat Deus in infidelibus,  
per fidem. Exoriam, etque deducit ad regnum celeste, et in eis regnet per gloriam.

V. 44. Et qui ceciderit super lapidem istum confragetur: super quem vers ceciderit, con-

fractus erit.

Et, como se dixen: Istum dico vobis. \* Characum nigraichie: Capacum ha-  
pramancea gi vramacellapay chamucacayanca: qip harranman vramanica; chayta-  
cca cactacayanca. l. cassucayanca. Q. gara apoz de esta vision dice (Aunq. algo di-  
latada la inteligencia de Corn. q. d. Qui reprobavit Christo, cumque per seculum fuerit, et  
factus esset, o Scriba, sibi in animo etque ac in corpore perniciem accipet, ita tamen  
et adhuc per penitentiam reparari et restaurari possit. per esse dicit, Chamucacayanca,  
hoc est, quedam maledictio quebrantata, ita ut reparari possit. Q. gar sine: Qui vero  
hinc lapidat Christus totus gravi sua vitio incubuerit, v. g. damnandi in die iudicii,  
huic nulla superest spes eum reparandi et restaurandi: sicut si lapis grandi in terra  
decidat, et eam in minutissima frusta comminuat, que dicit, Cactacayanca. l. cassuca-  
yanca. Audi tandem Q. August. Cadunt super eum, qui modo contemnunt, et c. iniurij

afficiant: cadet vix super eos, cum veniet in iudicium perditurus, ut sint inq. san-

guam gulvi, quem proiecit ventus.

V. 45. Et cum audissent quidam sacerdotum, et Pharisei garabdu eius, cognoverunt

quod de ipsis diceret.

\* Sacerdotumq. collanaminica Pharisocunavvan vramta cinuchipynicu-  
malta na vramipari, Trocanchicemanta vraman, Nispa vramchacayancu.

V. 46. Et qui exierunt cum senex, et mulier, quoniam sicut Prophetam

eum habebant.

\* Septa vramipari Nispa, hincichumilla garvran vramta annalta vramchacayancu,  
Chaycunacca axi Profetamanmi garvra garvran. Nota, que semixerunt las hogas

que con el iban, por todo lo contenido en este capitulo, suidio el dia que entro

triunfante en Ierusalem.

Abbaro

Evang. 44. Predica Iesus la parabola del hijo prodigo. Luc. 15.

(44)

V. 11. Homo quidam duos filios habuit,

\* Huc una isray chuayocmi carcan. Huc una es comin de doi, aqui lo haze inglu-  
 tido el sei chuayoc, por sei chuay correlativo de yaya. En esta oracion, huc una isray  
vravayocmi carcan, el sentido es, Nadie quidam duos filios habuit, por q' vravay es  
 correlativo de nama, y en esta queda sei chuayoc, oii yaya, vravayoc.

V. 12. Et dixit adolescenti ex illis pater: Pater da mihi portionem substantie, quia me  
 contigit. Et dirigit illis substantiam.

\* Sullecani yayanman nixican. Yaya cagqueyquimanta chayagqueyta coay. Paycuna-  
 man cagqueyta raquixiccan. Nadie duda que substantia significa aqui, hacienda o ca-  
 dal. El Filosofo sabe que substantia es lo que tiene sea por si, y es sujeto y fundamento  
 de los accidentes, que sin ella no pueden estar. Notolo, porque en lengua cagque es la hazi-  
 enda, y alia significa lo que tiene sea: porque el verbo cani tiene participio de presente, como  
 el que da el filosofo al verbo substantivo sum, que es eni, entis: el Syrio pro substantia, tiene  
essentia, y el Indio cagque, hoc est, eni. He hecho esta breve digression, porque constan los pre-  
 ceptos la sala de este idioma, y que se ajusta con los mas elegantes. Sy l'vina dice: Dixi portio-  
 nem substantie. Vita, quia homo ex suis facultatibus vivit. Y tambien dice: Dixi con-  
 sumo pro substantia: caucanayta coay, hoc est, dame mi legitima, mis alimentos, con que passa  
la vida, o con que sustentarme, con caucani, que (como en Latin vivo) significa tambien en Indio,  
vita, y alimentarse, sustentarse. Atendiendo por ultimo que nuestra traduccion dice lo que  
 la version Arabica: Da mihi portionem de facultatibus tuis meam.

V. 13. Et non minus pot' dici, conjugatis omnibus, adolescenti filius per se profectus est in  
 regionem Esquiam, et ibi dissipavit substantiam suam, vivendo luxuriose.

El Indio, imitando al Syriaco que dice: Pauis pot' diebus, dice: \* Apaymantari  
hoc est, duras de poco tiempo chay sulleca chuvinca (con el demostrativo chay, imitando al  
 Syrio: Filius ille meus) ino haycanta na nuxuicunuppa, cau quidman rigneccan, chaypi-  
ni vraximman sonco caynngi cagqueyta vraximman (la desprecia) l. Encaychaccan, lo fin-  
 de ella, la confusio, la casto, en sus forgeras y lascivias, que dice la falsi vraximman sonco ey.  
 El Syrio dice: intemperante, libidinoso, lascivo. Y Cornelio: Luxuria ego sic non libi-  
dinem, sed ex quibus luxum, qui fit in convivis, temptacionibus, libui contribus, las-  
 civiis.



monibus &c. folo esse naves de miltaria, supone la faga Indica, que dice genato de desho-  
nabilidad, que insolublemente se fimen banquetes, sacros, musica, toros, comedias, claudas, y  
tho innumerable cadumon de gestillar dela hazienda.

V. 14. Et postquam omnia consummasset, folta est fomes valida in regione illa, et ipse  
capit gese.

<sup>cha</sup>  
<sup>+ l. ita</sup>  
<sup>l. uenchiungini</sup> \* Itina haycantana fucuy chascacanmantani (comitanda a l. Syro: cumque  
consummasset quidquid habebat) Itina hayca capuscantagay fucuy chaptinai  
cinchi muiy xanta muihuy chay quimzaggi. l. quitiy hactasicean, gayi vvar  
chamarcan: que ei ala leha lo que intergeta gylveia: ex divitijs ad paupertatem  
sepenit; y mas caniso el Arabijs: Panger factu est.

V. 15. Et abiit & adhucit vni civium regionis illius. Et misit illum in villam  
suam, ut paceret geros.

\* Lipagori, finenin chay quiti hactayocuman gguemiu cucurcan (que dice, lle-  
gasti a favorito de oho, o a su amparo, o asi mas a dho que mas valga.. Esto fiente  
Sylvia que fizo: Non dicere quod conductus fuit a cive, sed quod adhucit, fuit ad-  
iunxit se, omnibus ordini se illi insinuare, ad cuius gratiam se stitandam, et inde parum  
habent, ne fame periret.) Itina captini gasta vray llanman cachaican. l. chac-aa-  
man (in arum suum, y dice la Arabijs) cuchiuualta muihinampaci.

V. 16. Et cupiebat implere vnam de silijis, quas geros manducabant: Et nemo illi  
Algunos Sugaxon que siliqua eran las cascara, o vainas de algunas legumbres, q  
emuecan granos, como habas, garbanos, de persuadiendole aque el pro dho apeteia en su  
hambre los hollejs: Lo qual repunche con donaire Mald. No id quidem (dice) fuit solus  
(hoc est, dos los hollejs al sanado de cura, exussu, panis) et si solus, tamen quid  
si nemo illi videretur? Pengei pro existimavi eas hie siliqua appellari, quas Aligani  
Arabijs vocabulo Algarobas vocant: et geros in calidioribus regionibus, ubi magna  
est eorum copia, dari solent: sunt alibi glandes: ipsi etiam homines pro festim pangeri,  
et quasi vili solent. Dulci enim saporis sunt, et rapina ipsa, faga Plinio, edicte,  
grana adiunguntur. Quanto fco fuidere dicho que eran Algarobas, todas las semas son  
de la mucha que abunda en gha copia del Pisu, de que se alimentan con mucha me-  
lancia, ranados, y de que comen tambien los hombres que su sabor y dulzura exulsi,  
l. quitiy granis, que llaman Itaco los paizanos. \* Cuchiuuag muien an Itacavvan.

vive]ayta huntachiyta munagayashingai, Manan nipo: gayman (Cuyay) unecachu caacan.

V. 17. In se autem reversus, dixit: quanto mercenarij in domo gabii qui abundanter  
ganibus, ego autem hic fame peris?

El Syro dice: ad animam suam: n. unde Corin: ad cor, ad mentem ad dnm. Et  
facit inigine, que el Indio dice como si el orazon se huviera guardado y le bolviera a + micucha.  
hallas \* Soncenta haggycupussari, Marcan: Na'maychica + l. minnach  
llamcapuue-cunagac gushu guchunt, noccani caggi mieny muchay tuchuy llam caupani? + el Hebreo to  
mo apanis pro  
alo quoniam

V. 18. Supponit et ius ad gabium suum, et dicam ei: Peccavi in caelum, et coram te:

Take quippe absente (dice S. Jeron. epist. 146) non steterat: peccatorum iudicij  
ius torum stare est. \* Hattaispa, yayayman + igulauit. nisaspai gayman nisace: Yaya + l. aiquelace.  
Bisman, naivillay quigi tacemi, huchallimacani: In caelum: ysa de continens pro contentis.

V. 19. iam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum ex mercenariis tuis.

\* Mananiam camay quichu cani chuyigui vva-x-achicunaypacc, llamcapuueci nji-  
quicunag hucminta hina hattallivvay. hoc est: tunc con el numero de tu persona

V. 20. Et supponit, venit ad gabium suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum  
gaber ipsius, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum eius, et oscula-  
tus est eum.

\* Hattaispai, gayanmanoni hamueccan. Ccayagay accantacemi, vrayacachaspai: gayta maucallimacan (complexus est  
illum, q. dice el Arabico) muchayacantacemi.

V. 21. Dixitque ei filius: Domine, & V. supra vers. 18, et 19.

\* Chuinini gayman Marcan: Yaya, & V. supra vers. citatis.

V. 22. Dixit autem pater ad servos suos: cito proferte stolum primam, et induite illum,  
et date annulum in manu eius, et calceamenta in pedibus eius.

\* Yayan garancunaman nizecan: Ancha charijocem gachalta vtea horecc-  
myga, gayta gachallichingui chice, chay mantari livvillichingui chice, vstallichin-  
quichitacemi. Erat stola (dice Mald.) apud Græcos omne genus vestis: apud Latinos  
talari tantum. que se aya de entender por primam, dice el mismo: Tanquam dicat:  
proferte vestem illam omnem quæ in domo sunt preciosissimam: q. este emphasi lo dice  
isto el possessivo mui, que es la posesivo a charijoc.

V. 23. Et adducite vitulum sociatum, et occidite, et manducemus, et egulemur.

fin.



\* hinamantani viraachisca seruicota aycamus chica, macan guichice, ma musari,  
cochochum: Imitando a la leña a Euthymio: Sungit que eguli, lytemur. Vel lyte.  
Edamus & bletemur:

P. 24. Quia hic filius meus mortuus erat, & reuixit: generat, & inventus est. Et cape-  
runt epulari.

\* Cay churimi ari, Wanice calpa, cauca guarcan: chimac caspari, munimun-  
facemi. hinamantani cochochimacuyta caallarinicanu. El lyte uente: Et caperunt  
bletari: y Euthy. latari.

P. 25. Erat autem filius eius senior in aetate: et cum ueniret, et appropinquaret domui,  
audiret symphoniam, & chorum.

+ chac-rapi \* Curac churimi cahuac can: hamuspari, Wassiman cichpay cuspatac,  
coyguia, caachuatarran yararican. Prin labido ei que chorus ei la danza o baile: el  
Pombre generio en Indis ei figura a busum danzari: Cho gerino de bai le tiene el Indio,  
que se dice Waryu, En que danzan afidas las manos: eso que llaman caachhua, que ei  
que el Españano agellidaba corio, y el latino chorea. l. chorus: ei que my uirdoso de  
Zagato acompañados de vozes, que uns y os se peñe dun a larga distancia. Esse debia  
desu que festin, semu siente Caetano: Describitur (dize) chosea cum musica audita  
forte. El lyte: Auduit concentum & saltationu: y que dize auduit symphoniam  
& choram: que se peñe desu solamente: caachhuata yararican: y que ei simul mu-  
sica y baile.

P. 26. Et uocauit eum de saviis, & interrogauit, quid hac essent?

\* huchin gonalta Wac-y aspari: Imam Cay Wissa tapurcan.

P. 27. Hunc dixit illi: Frater tuus uenit, & occidit gatu tuum vitulum saginatum,  
quia saluum illum recepit.

\* Choyi payman Wacan: Wangueyqui choyamuscum (ha llegado) y ayayguini vi-  
raachisca seruicota macachiccan, alillata facicaguspican raycu.

P. 28. Indignatus est autem, & uolebat inhoire. Pater expellens egressus, capie-  
bat eum illum.

\* Spina caspari, manam gaycuyta munaricanchu. Wayan ari dia Wocipga, gay-  
cullay, Wissa, Wita caallarinican. l. huhunipagayta caallarinican.

P. 29. At ille respondens, dixit gatu suo: Ecce tot annis seruis tibi, & nunquam man-  
datum

datum tuum suscepisti, & nunquam dedisti mihi hactenus, utcum amici mei egularet:

\* Layai cutigagga gayanmai nirecan: Cami chica vray vatanam yaria gacha-  
llam vijagayayui. Manabacemi camachiscayguiceta maygachagas gampachaniche,  
hina caphmpai Manam huc cabito, hactagas hay caggas coangrichu, cocho malij cunag-  
vray cocho cunaygac. l. cocho schina cunaygac:

V. 30. sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam tuam cum mactabili-  
 bru, venit, occidisti illi vitulum saginationem.

\* ichaua gangay vraymicunayvan cagpenta vffuchie chuijguica na chag amug-  
bin, vrayagacheca fenechocha macachigumingui.

V. 31. At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, & omnia mea tua sunt:

\* Layai fagman nirecan: Chui, cameca troccayvan vray cathangui, hina cap-  
phini ima hincaygar ciangam. O emitando la Izaiaca: Ouy sunt mihi, sunt tibi.  
ima cagafecagas, campatacemi:

V. 32. egulati autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic monstrum erat, &  
 perierat: genitrix, & inventus est.

Et Ihs viuit: Oblectari autem vos oportebat & gaudere. & edam contra-  
 bulati, & gaudere. \* ichaua cocho chiuanchie, cussienananchietace gachacum (oppor-  
tet) cag vrayguygai ~~hincayguygai~~ vraynuc <sup>na</sup> cappa, cag aziscanaycu: chimece  
na cagpasi, fariagufecatace cagcanaycu.

Dominica sexta in quadragesima.

Evang. 45. Sana Ihsu a vn endemoniado, y tiennle b. Traxero por 45.

Parcial de Beelzebub: confuta a esso, que legedan milgros del  
 tielo: y ensena qual es la principal ca. de su m. Lucy. 11.

V. 14. Erat Ihsu ejiciens demonium, & illud erat mutum. Et cum eiecisset, lo-  
 cutus est mutus, & admiratz sunt omnes.

\* Ihsu opacac cugayta caruochacacan. Na caruochini opacac <sup>ccarica</sup> ~~caruoch~~ aima-  
lirian (y con la garticula si en composicion dize, Caput Ihsu) hunc huncac ennan  
vteceyacacan:

V. 15. Quidam autem ex eis dicebant: In Beelzebub prinipe demoniorum ejicit  
 demonia.

\* Huimicunani nirecan: Cugaycunay agun Beelzebubga callganvray cugaycu-  
nacha



malta carion. q. d. cum virtute Beelzebub.

V. 16. Et alij tentantes, lignum de celo iurabant ab eo.

\* Huincuna vratecagari, hana epacha vtihieta xicuchinanta munerai-  
cubcarion. Vide etiam Ery. 35. vers. 38.

V. 17. Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit ei: Omne gynum in se di-  
visum destrabitur, et domus supra domum cadet.

\* Saysi guayarinuncata na cavaragysa, gayunaman mueran: May qui-  
sigas, llatagias llatayocinuncata gaggura cheuinacuphinea. l. canillayanacup-  
binua, chay quibua llatacunapas cullonecam, vvasincunapas Huniacconcatacami.

hoc est, En quatuor provincia o civitas si los ciudadanos andan discordes, se des-  
truirá y acabará el tal país o ciudad, y sus edificios se arruynarán. Affilo dice  
Corn. Omne gynum, imo omni vbi et domus, cuius interius membris dissidijs con-  
tra se invicem gynant. stare nequit, sed cito infestina seditione evertetur.

V. 18. Si autem et Satanas in se ipsum divisus est, quomodo stabit gynum  
eius? quis christi in Beelzebub me eijcere demonia.

A. Matt. cap. 12. vers. 26: dicit: Et si Satanas, satanam eijcit, ad duas  
se divisus est. \* Cugayunata carcocacuphinea, canillayanacuphineae, ima-  
hinam aguayin hac-ganea? hina capini, Beelzebubga ccallganvvan cu-  
gayunata carion, diyyanguichie. (¶ Iste ipsi iudici vrsi erunt.)

V. 19. Si autem ego in Beelzebub eijcio demonia, filij vrsi in quo eijciunt? ¶

+ego Quod si ¶ (dicit Throg.) Beelzebub possidet demonia eijcio, filij  
vrsi quo possidet eijciunt? V. Corn. Lex filior accipias Exorcistas Iudae-  
rum, qui ante à Salomone tradita expellebant demones: y assi hadurizemos,  
q. d. vultis, lassados de demonios, y lo tienen por oficio. \* Cugayunata Be-  
elzebubga yanagayinvvan carcocni chayca, cugaycarocycamayocni quichie-  
tuna xpi yanagayinvvan carcocni caneu? Chay rayum gayuna chataguy-  
antibicni canca. adde, in die iudicii. Vide de hoc Ery. 35. vers. 41.

V. 20. Porro si in digito Dei eijcio demonia, profecto pervenit in vos gynum Dei.

Seipsum (dicit Mald.) et adventum suum gynum Dei vocat, quia initium  
fuitigni Dei, et aditum nobis ad illud patefecit. \* Chucamanta triguichie:  
Léssa atigacayinmigi (q. d. Dei potentia), cugayunata carcocni chayca, Dioga

CaCha-

Cachamusecan Christo nitea Messiosca ccamunaman chayamisuagurim. hoc est. La balla-  
jado a vstos de Christo el Messio Embiado de Dios.

V. 21. Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quae possidet.

El Syro: Cum henuu. Parable: Cum edubur. El Indio al soldado valiente  
y veterano, llamaba Waminica. \* Maypacbam cinchi waminica wassimpa canchan-  
ta sayapagan, hayca capulcampa ccaezque gillacaypi cachcan.

V. 22. Si autem fortior eius superueniret vicinit cum, universa arma eius auferet,  
in quibus confidebat, et spolia eius distribuet.

\* Schacca acinchin. i. cinchinmin. i. cinchiquen cconucayllamanta hamuspa (super-  
venire, est inspirate venire) gayta aticawca chayca, Encuy amachacunan aucanacu-  
nalla gquechununca, hinaspa sayamanta gquechunucanta hayuincica. hoc est, qui-  
tarale las armas defensivas, esto es, in quibus confidebat, y regastia lo que le quitase, spolia.

V. 23. Qui non est in cum contra me est: et qui non colligit in cum, dissipat.

Ex de hoc Cor. in Matr. cap. 12. vers. 50. Y para muchos que assi solo vendes  
aqui mas galatias de Francisco Lucas nri. Christo (dize) neminem pro his gressit,  
qui non in ego, sinceroq; animo ipsi atagat: Christo omni absque delictis sua  
caspa admittit, quantumvis diversos atque adversos, modo Christo non faveant. Y Cor.  
qui non se gressit mihi, non colligit mihi: Sgayit, elhayat se a me. \* Mana wacca-  
wan cacc-ca sinuacucguymi (g. d. es mi contrario, mi enemigo) Mana waccamar-  
gguemijucucui. i. l. Cayllacucucui. i. l. Cichpacucucui. i. waccamanta ccamuchacucui.

V. 24. 25. et 26. Cum immundus spiritus, &c. se hallara ala letra en l. Matt. cap. 12  
vide Evang. 35. vers. 43. 44. et 45.

V. 27. Tractum est autem cum hie diceret, extollem vocem quidam mulier de tur-  
ba dixit illi: Beatus ventris qui se gestavit, et vbera que suxisti.

\* Gayta nichagtinace, humuhunulla cacc-cunamanta huc wacmi wac-gaissa-  
payman waccan: Apaycachayque qui wicacca culligquellagucumi, huanucayqui  
huanaga: culligquellagocubace mi.

V. 28. At ille dixit: primum beati qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

\* Sayit waccan: Callinace culligquellagocumi; Dispa siminta wacispa,  
chayta wacaychau-cunacca.



Flexa 2. 98a. Dominicam tertiam quadagesimae.

46  
Evangel. 46. Predica Iesus in Nazareth: y reprehende su incredulidad. Luc. 4.

Vers. 23. Et dicit michi nunc similitudinis Medice, cura te ipsum: quanta audivimus facta Capernaum, fac et hic in patria tua.

Aquí para suerisar el Hebreísmo, se hará este quistasi: Dicesme si duda este proverbio, adajo o parabolaz como dice el Egipto. \* Cay waturu diruchipuyta m-  
wranichic-cha ai: Hampicamayoc, quiquipicta hampiyun: Capernaumpi  
quicacaypi wranicacayucta, chay tucuytaca cay llactayquipis quaytace.

V. 24. At autem: Amen dico vobis, quia nemo Propheta acceptus est in patria sua.

Serviansi aquí de quistasi el contexto de S. Juan cap. 4. Propheta in sua pa-  
tria honorem non habet. \* Iesusi Navean: Checcamantam hij quichic manan  
gi Prophetay llactampi quayquic-cha.

V. 25. In veritate dico vobis, multae viduae erant in diebus Eliae in Israel, quando  
clausum est caelum annis tribus, et mensibus sex, cum facta esset fames valida in  
omni terra.

\* Checcamanta natase hij quichic, achca iema wramiunacca (añadi, wrami, por  
que iema es comun de dos) Elias caucachcapin, Israelpi cachaccan, maygacham  
quimca vrata coltaquillaycepi manam xaramuaccanchu (q. d. quando non fuit, esso es  
caelum claudi) Maygachataccmi chay hinantín quitiqi cinchi miumanta muchuy carecan,  
el ablativo chay quitiqi haze relación de Israel, en donde fue la hambre, y en la ca-  
pita vecina, donde estaban Sidon y Sarepta.

V. 26. Et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidonis ad mulierem  
viduam.

\* Hinacaytingai Elias Sidonia quitiqi Sarepta mística llactaman iema wramilla-  
man cachaccan carecan. q. d. Et missus est solum ad viduam, t. e. por lo como en  
esta parte se notado, el Indio dice, con una afirmación, dos pyaisner.

V. 27. Et multi leprosi erant in Israel sub Eliseo Propheta, et nemo eorum  
mundatus est, nisi Naaman Syrus.

\* Chay harrapitacmi Navean: Achca llactayca cauchayoc. l. Hechayoc, Eli-  
seo caucachcapin, Israelpi carecan, chaytucuywamgai Syria llactayoc Naamanlla

allia-

allijachifecan. l. hampifecan carcan.

00113

V. 28. Et repleti sunt omnes in synagoga tua, hie audientes.

\* Synagogaji cace-cenai ~~hagantia~~ chajunasta pyanpa. Hagantia ppinagayaccan.

l. Serius Managayaccan.

V. 29. Et sumeuerunt, & eiecerunt illum extra civitatem, & adduxerunt illum usque ad sepulchrum montis, super quem civitas eorum erat edificata, & precipitabant eum. Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.

\* Statonispari lalla harvaman hancacoaccan. hianamantari lallachafecan oxcoy manman. l. mucucucumman quacacancu, payta caualta vumachinancapace. Pyai pay-cunag chajunta yallipa, vumachacancan.

Peria 3. Post Dominicam tertiam quadagesime.

Exap. 4). Intima Jesu la ley de la correccion fraterna. Matt. 18.

V. 15. Si peccaverit inter fratres tuos, vado, & corripo eum inter te, & ipsum solum. Si te audierit, lucratus eris fratrem tuum.

La interpretacion de Corn. Secunda de Quisposi: Si frater (dice) id est, proximus tuus quiggiam contra te commisit, & e offendit & lesit. \* Sumamajui cam man-l. camriceman gantapinca. l. Manallichajustijjuica, Capallagura payta agay curi-qui. Vgajustijjuica (hoc est, si tui dicti fuerit audiri) sumamajui cha vjuepichu canqui. Adde, hancapachagac, Diospace. q. dice Corn. Peccantem salvasti Rex, ex cato. Vide infra:

V. 16. Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum, vel trium & septium sit omne verbum.

\* Tancachajustijjuica. l. Mana vjajustijjuica vi. huc vjajapap quacucunqui, quia perceptum fac accipi de

ilceay quincea pyanipa (vel festiyo) simimpi ima hancapac sac-y-ae canampacc.

El festiyo quide sea, gachau, shai vezu, nince, shai pyanice: pero oy entre Indio lo comun es decir festiyo. Bocanyra en su Ritual pag. 165. Num. 2. Pregunta 15. dice: Hai sido alguna vez festiyo? huc mittallaca festiyo gayuce-chu canqui? si-endo tan abundante de vici, q. agna se roza con la Castellana.

V. 17. Quod si non audierit eis, dic Ecclesie. Si autem Ecclesiam non audierit sit tibi sicut Ethnium, & publicanus.

Hoc est, si a esset no obediente, omnesqueque, clari gente al huc o Relato ecclesiastico. Empero si a est no obediente l. vitari, o guspari, la comunicacion.

\* Chay

4)

¶ Ripe:  
camman hu  
challunginca

quia perceptum  
fac accipi de  
est tantum de  
congruendo ex qui  
no offendit. sic  
P. calmen torn  
a. huc. 16. pag. 3.  
vici aut et qui  
me. d. huc.  
Chys. Hic. et  
Basil. p. d. id  
expos. sunt  
at huc a chail  
to nominari et  
perigi, et non  
necesse imp. huc  
no magis  
\* Chay  
quon peccati



\* Chayrunastani ganeco chapinca. l. Mana vyapinca, Ischiapi patachaco. l. Larigac. l. Camachiuca. l. Michihuen. Aguman willangui. Chaytan mana fac vyapinca, ama payta mapayunguigafchu. Publicani trin (dice S. Leonimo) aqua Iudae. Et lapinas, gerusia, et paucorum oppressiones habebantur infames et scelerati: ab Ethnicorum vero velut idolatrarum, consilio plane abstinebant Iudaei. Et Gregorius Con. Sit tibi sicut Ethnicus, id est, ab Ecclesia per cunctis, sicut in cunctis, excommunicetur, et segregetur, ne sum seculi et contumaciae am fidelibus contagione sua afficiat. Tomas a nupero perisfasi S. Pablo 1. Corint. 5. 11. Nec ei dicas, ave, q. de vian lo saludu, que es lo q. pueda haduindo: o Comis no ala leha que dice el Apolol. Ama, machha/cayguirunguigafchu.

V. 18. Amen dico vobis, quicumq; alligaveritis super terram, erunt ligata et in calo: et quicumque solueritis super terram, erunt soluta et in calo.

Desando questioni morali, que no son de mi proposito, digo que aqui Christo explica la potestad de las llaves, no por la metáfora de abrir y cerrar, que son los propios oficios de las llaves, sino por otra metáfora mas eficaz, que es la de las ligaduras, que llamamos potestas remittendi, aut retinendi peccata: cuya imitacion sea la que mejor entienda el Indio: \* Ima hacya cay pachapi mana pampachacayguichicga, mana facmi hanaapachapi pampachacachu canca: hinatace, ima hacya cay pachapi pampachacayguigar, hanaapachapi pampachacacu canca.

V. 19. Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de quocumq; re quaecumq; petierint, fiet illis à Patre meo, qui in calis est.

La version del Syro hie es la q. conuenga con el Indio: dice quia: Quia sum ero dico vobis, si duo ex vobis unanimi fuerint in terra, quid quid voluerint petere, fiet illis. \* Nataumi hacyguichic (y omitiendo el quia como viene el Syro, y ensino en el Proemio 2y. 4.) Isacyguichic cay pachapi hie soncuolla cap-lyguica, hanaapachapi care Gayayca ima hacya managayguichagafsiu-lyucupungui. l. ceyaycugungui. Note el gramatis el consenserint en Secunda de plural, y el caplygu en Segunda de singular, y recurre al Proemio 2y. 6. 4um. 1. Note lo Segundo q. el verbo huniucupuni significa conceda o pague se aya o pida, y ceyaycuguni dar gratuitamente. Plinam<sup>te</sup> si separe q. se dio por accion por el Indio (como queda) huye de la passiva, como varias veces he notado.

V.20. Vbi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

En estas locuciones Latinas (y Castellanas) donde ay dos adverbios de lugar, y. Vbi, ibi la una se haze como relativa por participio, como enseno en el Arte part. 3. cap. 5. num. 6. \* Isceay quimcay Sutijpi. l. Noocarayca (porque me, me ref-  
peta, meci-entruita, meci amore, q' dice Can.) humeracuyccampi amantica ari, cha-  
gillampi cani. l. caumi cani.

V.21. Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine quoties peccabit in me frater meus, et dimittam ei? usque septies?

\* Chaypaoham Pecho gayman cayllaycaypa, Niiccan: Ayu Yajayhayca cutim ma-  
na pacay Noocaman huchallucupin. l. Noocanucman gantapin (como dice el Syro, Erabit in me) huchanta. l. gantaycanta gampa chaypac? canchin cuti camachu?

V.22. Dicit illi Iesus: Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

S. Luc. cap. 1. vsf. 4. dice: Et si septies in die peccauit in te, et septies in die conuersus fuerit ad te, dicenti: Pariter me, dimitte illi. Vbi septies (dice Can.) idem est quod pluries et semper. Avia S. Pedro oido, septies: y no entendiendole, que-  
runt, si se ha de entender definite et precise, o indefinite. Solus iustus: aque respon-  
dis Christo: Non dico tibi septies, sed usque septuagies septies. id est, dice el mismo Can. innumerabiliter, et innumerabilibus vicibus. \* Iesu. gayman Niiccan: Manam can-  
chir cuti camallachu nuygi, gallinace Mana yugana cuticoma. Innumerabiliter.

Feria quarta post Nominic. 3. quadrag.

Evang. 48. Confusa Iesus abis Pharisaeis, que calumniaban eius discipu-  
los, quodque comian in labas lae mansi. Matt. 48.

Vsf. 1. Accesserunt ad Iesum ab Hierosolymis Scribae, et Pharisaei dicentes:

Aqui, como en bhas ocasiones se notado, se ha de uirar, q. d. Accedentes, dicunt:  
y haerem habitualis. His presentes de indicat. Como queda notado Evang. 4. vsf. 34. y <sup>del vsf. sij. te</sup>  
ensenos en el arte nota t. post conuicat. \* Escribacuna Pharisaei et uirum Ierusalemman-  
ta e Iesum cayllaycaypa, Niiccan:

V.2. Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim labant  
manus suas, cum panem manducant.

\* Manayay yachacucunij quicuna Manay machucunay gachachicanta yanca-  
chac canen? Manam ari micuchcaypa, gachicucunay <sup>achu</sup> canen. Sin el acusat. panem,

porque



gaspue este per Synecdocha. omnem cibum significat. Hebraico more: y tambien se  
el Acyph. Manus, Gasque el verbo significat, lavase las manos.

V. 3. Ise autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum  
Dei propter traditionem vestram? Nam Deus dixit:

\* Paysi cutigassa, Gascanaman Tiacan: Imazayen ccamunagas Diegpa cama-  
chijmima. l. Camachiuscanta Gascanichijcayquichicayen gampachanguichicetace?  
l. spazquingichic. l. gancachanguichicetace? (Spernit, videtur, q. d. de Coen.).  
Nisimi ari Tiacan. l. Camachiccan: Mandavit, dicit et Diego.

V. 4. Honora patrem, & matrem. Et: qui maledixerit patri, vel matri, morte moria-

\* Tayayquicha, mamayquicha y ngaychangui. Chayhaviyaginatac Camachic-  
can: Tayan mamanta Mzana alli simirvan pi gancachaucas. l. hayac. l. cay-  
ma simirvan gencaychacay (el q. <sup>dize</sup> ~~hijmima~~ palabras ~~deben~~ <sup>deben</sup> ~~infirmitas~~)  
l. llayquichic. l. gputichic simirvan llayquichicay (el que dice palabras, que ~~es~~  
siman y puncan) vramchun Tiacan cachun. El Aabiz: qui dicit verbum malum.  
Sylb. qui iniurioso verbo dehonora vit.

V. 5. Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri, vel matri: Munus quodcumque  
est ex me, tibi proderit:

S. Marc. cap. 7. Vers. 11. Si dixerit homo patri aut matri: Corban (quod est  
donum) quod cumque est ex me tibi profuerit. Sobae el qual lugar dicen los Expo-  
sitori, q. lo. Escriba llenos de avaricia, y falso, de caridad enseñaban al pueblo  
que ofreciese lo que tenia a Dios y al templo, y que alor gadus (aunq. necesitados)  
les dixessen, Corban, que era lo mismo que decir en tugto Castellano al mendigo,  
Dios de socorra. Con cuya impia doctrina, si los gadus les pedian alimentos, les  
ceraban (como dicen) las bocas, intentandolos el gangulo de conciencia, y miedo  
de no quitarle a Dios sus holocaustos. \* Si maycamay gayanman, mamaman  
minca: Nisiman siuchicunay conacca ccomga allinijjupacani canca:

V. 6. Et non honorificabit patrem suum, aut matrem suam: Et initum fecisti  
mandatum Dei propter traditionem vestram.

Dize sobe el Theologo moral, que este precepto haia inder a filijs parentum ex-  
hiberi, scilicet reverentiam, obedientiam & beneficentiam, y que desta habla aqui el  
Evangelio, es cierto, como dice Banadai: Paba hge, Et non honorificabit, & coniungi pos-  
sunt

Sunt cum superioribus Verbis doctores Pharisaeorum et Scribarum in hunc modum: Qui dixerit patri vel matri suae: Mumus quod ego offero Deo, tibi proderit, et tam honorificabitur patrem suum, et matrem suam: id est, licet alimenta non percipiat patri vel matri (de hoc enim honore hic agitur) bene facit, nec transgreditur legem de honorandis parentibus, quia summa Patri dona sua offert. \* Hingapai unicuquodam. l. caucananta gaganman, tagai mamamnanagai manam ceonccachu. l. agachinccachu, allinta zuranca.

Nisga Camachifciantari gaccanichifcay quichicxayen (per vestra inventionem, et oblectamentum, impositionem et costumem introducta) gancacbangrichie (exanibrosi) conca-gungrichie (antiquasti) gampachangrichie. Abrogasti, per totos hos sexages annos in praesente, per quod et romanze ei, Rucis quibantato, et per anadindo, allinta zuranca, bene facit, seu faciet, quae Verba subiit Dominus, quoniam notum erat Pharisaeis et Scribis quod erat subaudiendum, quod dicit Baruch.

V. 7. Hypocritae, bene prophetavit de vobis Isaias, dicens:

\* Sanchicachacc-cuna, Isaias ceonccachu gquillecscampi ceonccamanta gprofetssa, allinta zuranca:

V. 8. Populus hic labijs me honorat, cor autem eorum Longe est à me.

\* Cay aylluca harva simillavvan gupachavvan, vus sonconni hoccamanta ceonccachaccam.

V. 9. Sine causa autem colunt me, docentes doctrinam et mandata hominum.

Hoc est, in vanum, farsa, sine utilitate. \* Cecimanta. l. chhusacellapace muchavvanca zuracunag gachachifcanta, camachifciantavvan gachachifsa.

V. 10. Et convocatis ad se turbas, dixit eis: Audite et intelligite.

\* Hunnnacuci zuracunasta vrac-y-aycucupari, gacuncaman zuranca: Vracichie, vranachachicetace.

V. 11. Non quid intrat in os coquinaat hominem, sed quod procedit ex ore, hoc coquinaat hominem.

\* Manam simiman gacucucca zuranasta maggachacc-chu, gallinace mi simimanta llocicucca.

V. 12. Tunc accedentes discipuli eius, dicunt ei: Scis quia Pharisaei, audito verbo hoc, scandalizati sunt?



23. At ille respondens ait: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus  
caelestis, eradicabitur.

V. 14. Simile illis egisunt, & duci equorum. Qui autem si ego ducatum preste  
ambo in foveam cadunt.

P. K. Respondens autem Petrus, dixit ei: Ediffine nobis hanc parabolam.  
\* Petrus autem respondit ei: Domine, non scio.

V. 16. At ille dixit: Adhuc vos sine intellectu estis?

P. 11. Non intelligitis, quia omne quod in v. intrat in ventrem vadit, & in seces-  
sum mittitur?

yet

vel aiana vvasi. \* Manachu vnanhangichie ima hayceapay simiman gayucc-cca  
vricaman xicmi, ifgay vvasiman vvischuytacucetacemi? . Dyafo' chieret, al musadal,  
vvanu gataman. l. sunthuman. l. customan. l. saucaman.

V.18. Qui autem procedunt de ore, de corde exeunt, & ea corripunt hominem.

\* Simimanta llocice-cunazi sonccomanta gaccasimucc cancu, chayunazi zuracha  
maggachacc cancu.

V.19. De corde enim exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicatio-  
 nes, furti, falsa testimonia, blasphemiz.

\* Sonccomantaccanazi, mana alli gungayuna, ~~zura~~ zura vnanuchie-cayunaz,  
vvanuchie sonccocayuna, ccaimanta sumpayuna, cuacc-cayuna, vvisman mana a-  
lli hay au simita vric-cayunavvan gaccasimucc. l. Soc-y-amuc. l. pullsumuc  
l. quepumuc cancu. g. d. bustan, manana

V.20. Ite sunt qui corripunt hominem. Non loqui autem manibus munda-  
 care, non corripunt hominem.

\* Caycayunacca xunalta, maggachan. Mana vachichipya vvinuycca, ma-  
nam xunalta maggachanchu.

Feria 5. Post Dominicam Scabiam praedix.

Evang. 49. Vena Iesus a Serpentina Morsa de Pedro, y a

Chor Muchon. Luc. 4.

V.38. Venerit Iesus de Synagoga, intravit in domum Simonis. Soror au-  
 tem Simonis tenebatur magni febribus, & rogaverunt illum pro ea.

\* Iesus Synagogamanta na llocispa, Simonga vvasinman gayucccan. Simonga  
agguemi cinchi auyay oncoyta oncochicacan, hino captini gaypacc Sepsta muchha-  
quuccan.

V.39. Et frater suus illam, imperavit febrim, & dimisit illam. Et continuo surrexit,  
 ministrabat illis.

\* Payga cayllangi sayaspai (suger pro iuxta) auyay oncoyta camachiccan, hinq-  
glami gayia cachavirican (febris) chaypachallani hataxispa. gayunalta ccaamuch-  
caccan. La imitacion del dimisit illam, no es violenta, sino tan propia, que el In-  
terio no habla de otra suerte. Es. Ima manayuy cachavirican. Vase me ha quitado el dolor del  
cabero. manaracemi cachaviriranchu. Aun no se me ha quitado.



V.40. Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos varijs languoribus, dicebant illi ad eum. At ille singulis manu imponens, curabat eos.

\* Chissigizacc. l. Sutanayaphin, hiranthin piechbaymanan manaynioceta arew-  
chicue-cuna, gaycunahta Tesusman pucachcarcanen. Payai capacapaman maguin-  
ta hawvanichaguppa, allijachichcarcan.

V.41. Exhibant autem demonia à multi clamantia & dicentia: quia tu es Filius Dei:  
& increpans, non sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.

Para suavizar el uso, y adaptarlo a la colocacion y propriedad Indica, se ha re-  
f. egeñfasi: Salian que spiritus immundo de muchi, y dando clamores deni-  
an: Tu verdaderamente eres Hijo de Dios: y reprehendiendoli, lo hacia callar  
(que esso dice, non sinebat ea loqui) para que no dixessen que sabian q el era Christo.

\* Sagaycuna achicacunamanta llocichcarcan, capacachapari richcarcanen:  
Camcca Dispa Chusin canqui: gaycunahta amagani, upallachichcarcan, Christo:  
casceay quictam gachaycu, mana minancupacc.

V.42. Facta autem die, egressus ibat in desertum locum, & turbe requirerant eum,  
et venerunt vsque ad ipsum, & detinebant ipsum ne discederet ab eis.

\* Lachana gaccarighin, llocispa, gurun manmi richcarcan, huanu huanu una  
gayta mosaycachapari cascallanmanmi samuscancu, hingspasi gayta hancachcar-  
can, Ama haggue vraguchu, mispa. q.d. Detinebant illum, dicentes, ne deselinqua-  
ris, que el modo de Pasi Indica.

V.43. Qui ibi ille ait: quia & alij, civitatibus oportet me evangelizare regnum  
Dei: quia ideo missus sum.

Regnum celorum, quo scilicet (dice Corn.) Deus regnat in fidelibus in hac vita per gra-  
tiam, et in futura per gloriam, ipsos facit per se & regni sui gratia participare que el Indio dice:  
el camino ala bienaventuranza. \* Payai coyucaman mianan: Huellatacanagipa hanc-  
pacha cussi canayman xina hanta curaycunaytac, gachacupuan: chay gacani xai cachamul-  
accam can. l. Payay cathamuan.

V.44. Et erat predicans in Synagoga, Talilga.

\* Talilea Simayacunagisi curaycuchcarcan.

Feria 6. post Dominicam tertiam quadrages.

Evang. So. Converte Iheru a Sathana Samaritana. Joani. 4.

Venit

Vers. 5. Venit Iesus in civitatem Samariæ, quæ dicitur Sichæ, iuxta prædium, quod dedit Jacob Joseph filio suo.

Samaria (dicitur Barad.) nomen est urbis et provincie. Hoc loco provinciam significat, cum civitas erat Sichæ. \* Iesus Samaria quibz Sichæ in secula Nostanmani hamurecan, Josephi chusimman Jacoba haggipuscan chæ-ra cayllaman.

V. 6. Erat autem ibi fons Jacob. Iesus autem ergo fatigatus ex itinere, sedebat super fontem. Hora erat quasi sexta.

Fons (dicitur Cen.) id est, puteus effusus à Jacob. I. Mald. Ego particulam sic illativam, aut causalem esse arbitror, quo sensu etiam apud Cicconem per nonnulli Promatini notaverunt. Eodem enim modo Higgani, Itali, Talli, quorum lingua ex Latina emanavit, loqui solent. Venit fessus de via, et ita sedit, id est, propterea sedit. Scimus Hebraismi huius etiam exemplum notari potuit. Ps. 47. Vers. 6. Ipsi viderunt, sic admirati sunt. Nam hic sic propterea significare debium non est. \* Chaypaxi Jacoba aspisican vru quæ-ra cacharcan. Iesui asi manta quusican-manta sayuce caspa, Chayraycu quæ-ra cayllangi Hjaucan (q. d. iuxta fontem) Yacca changi ppunchau cacharcan. De hoc vide Evang. 26. Vers. 3. pag. 117

V. 7. Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Iesus: Da mihi bibere.

Aqui lambien se fama Samaria per provincia. \* Samaria quiti vvarmi vruca vvisimuc hamurecan. Iesui gayman vruccan: Si vnullayqui. Si vnullayquita cu-garray. De hoc modo vide et Indio.

V. 8. Discipuli enim eius abierant in civitatem, ut cibus emerent.)

\* Yachacucunincunam asi Nostaman vruccan carcan, mieuza tantunamgac.

V. 9. Dicit ei mulier illa Samaritana: quomodo tu Iudæus cum sis, bibere à me possis, quæ sum mulier Samaritana? Non enim conturbat Iudæi Samaritanis.

\* Samaria quiti vvarmice gayman vruccan: Smahinam croncca Indio caspa, vrucca mōnacuayqui, Samaria quiti caspi? Manam asi Indocuna Samaritanu cunnavan magayunacungascha. Vide Evang. 47. Vers. 11. pag. 117

V. 10. Respondit Iesus, et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu fortitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.

Si cognoscere dicit Cen.) me esse Christum Salvatorem mundi. \* Iesui catigafsa gayman vruccan: Numagpucpiciuie Christo caspaya receivacc-chus. Caccipgi-manchar.



manchus, ichach vuyquicha cuyallavay, vuyrangui man carcca, sinacashini caucachic  
chic vnuca (g. d. aquam dantem vitam) ccoyguiman carcca.

V. 11. Dicit ei mulier: Domine neque huius haurias habes, & puteus altus est: unde  
de ego habes aquam vivam?

\* Vraami gayman nircan: Manan vvisinayquipa capussungichu (g. d. neque  
hauritorium habes, & dicit Bonifacio) puc-zipa ventacemi: Maymanta edic au  
caucachic vuyqui capussungui?

V. 12. Numquid tu maior es patre iustus Jacob, qui dedit nobis puteum, & ipse  
ex eo bibit, & filij eius, & pecora eius?

El pucipasi sera: Tu acaso eres mas hombre que Jacob? Y para el Indio sera  
aqui el lugar de la intemperacion, porque la oracion siguiente la resuelve los modos:  
hic dedit nobis puteum, &c. \* Layanchic Jacobmanta pucayrijocaccachu can-  
qui? Caymi cay vnu qui-sulta coaccianchicay pappay vuyrancunavvan cay-  
manta vuy-yaccantacemi. El Indio dice vuyra atodo, centro de caia casera, co-  
moson quadrupedo, aves, y aun plantas q se crian en casa, y tambien myra erisor.

V. 13. Respondit Iesus, & dixit ei: Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum:  
qui autem bibierit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in eternum.

\* Iesu cutigosa, gayman nircan: Mayantim cay vnumanta vuy-y-acc-  
-ca vatacemi chhagguincea: conay vnumanta vuy-y-acc-ai manam vvinaypacc  
chhagguinceachu:

V. 14. Sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam eternam.

\* ichacca gayman conay vnucca, vvinay caucaypacc pullpumuc. l. pucipn-  
muc. l. ppingguic que-yum gappi tucurica. La version Arabica: Fiet in eo aqua,  
fuz statuet in vitam eternam.

V. 15. Dicit ad eum mulier: Domine da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neq  
veniam huc haurire.

\* Vraami gayman nircan: Yaya chay vnucca ccollavay, mana chhagui-  
vvanampac, manatare vvicuic cayman hamunaypacc.

V. 16. Dicit ei Iesus: Vade, voca virum tuum, & veni huc.

\* Iesu gayman nircan: Ccoayquitta vray-y-ampusa, cutionnqui. Note el  
gramatis, que la particula mu (vt videtur in Ante part. 2. cap. 1. num. 19.) quando  
compone

componen verbos que no dicen movimiento. significa es a hacer la acción del verbo; y así se explica aquí el Vade: que con verbos de movimiento dice, hazen la acción del verbo hacia acá, y se explica el adverbio huc.

**V. 17.** Respondit mulier, & dixit: Non habeo vinum. Dicit ei Iesus: Bene dixisti, quia non habeo vinum.

\* Viamu catipappa, Maccan: Manam cocay coquanchuf. Iesus gayman mipeccat: Allinta. l. checcantam mingui: Manam cocay coquanchuf, mippa:

**V. 18.** quinque enim viti habuisti. Et nunc quoniam habes, non est tuius vitis: hoc vere dixisti.

Segun el Chrysost. a quien sigue Maldonado, que siendo fueron adulteros, diximos: Pichua <sup>cani</sup> cocaycumi ari carcangui. l. Vayraycumi. Pero S. Aug. Beda y otros quienes cita y sigue Com. son de contrario parecer, y añaden tha Com. Christum ponit antithesin inter quinque vitas & sextum, quod quinque fuerint legitimi, hic vero sit illegitimus: y segun esto diximos: \* Pichua cocaycumi ari carcangui, l. Manam hatta uyquini Manam cocayquichu, cay mipeay quipieca, checcantam mingui. Aunque dice, quem habes, traduxo, p. d. qui te habet: porque el Indio quiza conociendo la superioridad del varon, dice a este, hatahligue, huc est, qui habet, y a ella, hatahlyeca, huc est, qui habetur. Y de vno y tho se queda decir ccaranuccmaijgui, huc est, el sujeto con quien en mala amistad comes, bebe, y vive: el amancebado o amancebada.

**V. 19.** Dicit ei mulier: Domine, video, quia Propheteta es tu.

\* Viamu gayman maccan: Yaya, Propheteta casay quiceta. Intitacumim:

**V. 20.** Sabe, inquit, in monte hoc adoraverunt: Et vos dicitis, quia Ierosolymis est locus, ubi adorare oportet.

Aunque aquí una cuestión bien zenida entre los Interpretes: primam quatuor in hoc monte adoravit? Non sicut el gramático de este idioma, no es fuerza de propósito averiguarlo, puesto que las primeras personas de plural dicen terminacion inclusiva y exclusiva. Responde que Barad. Possunt etiam quatuor sumi pro patribus Samaritanorum. Sed potius pro Iacob & filij, sumite, ut ratio maius pondus habeat. Patru nostri Samaritanorum & Iudaeorum, Iacob & filij eius. Paffi usando de la inclusiva, diximos: \* Machunchic-cana l. huc est, nostras antepassadas cay Oecopi. Nostra Muchharaccanu: ccamunari, l. consalenllagi. Nostra Muchhana gachacun, mippam minguihuca. Anadi, Nostra, porq como dice Com. Sea adve



hoper hic & alibi significatur omnis situs publicus coloris Nuum.

**V. 21.** Dicit ei. Iesu: Multa crede mihi, quia veni hora, quando neque in monte huius, neque in Ierosolymis adorabitur Pater.

\* Iesu paxman hieccan: Pappinuvay, paxham chayamuneca, mana cay oacco  
manataca Ierusalem: Dista muchhancay ginchicagacc.

**V. 22.** Vos adoratis quod respicitis: nos adoramus quod scimus, quia solus ex Iudis est.

\* Camuna mana pecciscay ginchiceta muchhancay hiecc: Proccayen pecciscay-  
culta muchhancay, unacunay gquppichinnimi ari. l. Cancayinnimi ari (vita & dicitur  
Syro) l. una gquppichinnimi Chisom ari Iudicunamenta paccarimueccan: gne-  
loque integretan l. Gulo, l. Chys. Chipp. & Euth. Quia Iesu Salvator mundi  
ex Iudis natus est. & Malde. Quia ex eo nimirum gogula deceruat Deus mundo  
Salvatorem mittit: & convenerat, et ille populus, unde Filius Dei carnem sum-  
pturus erat, singularem Dei haberet cognitionem: & affi hoc duxit p. d. quod non  
composuit: quod nos cognoscimus. & Bar. Agnovit Iudaei Deum cognoscere. &

**V. 23.** Sed venit hora et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in Spiritu et Veritate. Nam et Pater talis quærit, qui adorent eum.

Christiani ille (dicitur Bar.) Deo servit et Deum colit in spiritu, qui fidei  
Charitate & reliquis virtutibus, Deum interni Animi motionibus, externisque corporis  
actionibus colit. Paul. ad Rom. 1. ait: Servio Deo in spiritu meo. Sed in spiritu  
serviebat, etiam cum serviebat corpore: quoniam externæ Pauli actiones ab spiritu  
manabant interno. & Anade el. missio: Venit tempus cum veri adoratores adorabunt  
Hominem ex animo & corde: talis enim illi summoque placeat. & cominzaremo,  
coms dicit Corn. hic: Jam est tempus. \* Cumam paxhagisi checcan Dista muchhac-  
cunacca injuvran, Sugacuvvan munanacuy vvaqpa, checcan muchhacvvaqpa Dista  
ta gupayenacca: Disi Yagacca ari chayhina gupayhacinnicunavran cussicunmi.  
hic est. & nosa lo vva ad uer adoratores daran culto y veneracion al eterno Padre, con  
fide, speranza, caridad y vva ad uer culto, vva ad culto, & dicit Corn. Spiritus ego hic sy-  
nificat Spiritualem cultum fidei, spei, charitati, &c.

**V. 24.** Spiritus est Veritas: et eos qui adorant eum, in Spiritu et Veritate oportet adorare.

Et adiuuase, compositis verbis. hoc est, Deus est Spiritus, p. d. est incorporeus.  
\* Dista mana aycha vccayoc spiritum: muchhacinnicunagai, injuvran (et reliqua  
et supra)





\* Yachazucmiqua ai hagamucpa, Ticheacican: Pilla chuch minuranta apapuna (Can?)

V. 34. Mittis tibi: Meum tibi est, ut faciam voluntatem eius, qui misit me, ut glorificam opus eius.

Sua el quipapí: El hacer la voluntad del que me embio, para que a dimiesse a los hombres, si mi comida. Voluntas Patris (dicit Euthymia) qui ipsum misit et opus illius Christo inunctum, salus est hominum, iuxta illud Ioan. 4. 4. Qui consummari quod de dixi. mihi ut faciam. \* Rumacuna qquepichice cathamagpizga Muray ninta Ruxayca, Micunay mi.

V. 35. Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis: Levate oculos vestros, et videte regiones, quia alibi sunt iam ad messem.

Peradai thar varias interpretationes de este verso. Segun la de Baerada, para nuestra version: Vos dicitis (son sui galabrar) futuram messem post menses quatuor (est enim menses a tempore, quo Christus cum Samaritano locutus est, messis illius anni abeat) post aliquot menses alibi fiunt messes agrorum: at alibi iam sunt messes. Ut agrorum messis tibi est hominum, sic animarum messis tibi est meus. \* Manachu camuna, tavra quillazacmi ccalichay pachapac chhussan, Ninguichice? (Pero go, Ecce dico vobis, et dico que et ara) Novacca, cumammi, Ninguichice. (Como go se divisaban las hogas de los Samaritanos: qui (como dice Can.) a mulier e excitati tumantim confluebant ad eum, les dice) Narviguichiceta haccaripa, ccalichaypacina ccarvayac. i. qquelluyac vrayllacunaalta. i. Chac-raunaalta (campi, agros, que dicit el Tajo) ccarvayacchice.

V. 36. Et qui mittit mercedem accipit, et congregat fructum in vitam eternam, ut et qui seminat simul reudeat, et qui mittit.

Para preceda con claridad, temos de assentar la inteligencia de este verso. Responde lo que Christo alenta a su obrero al trabajo de la siega con la esperanza del lucro, les dice: Levate oculos vestros, et agnoscite para el trabajo, y lucra: con advertencia que esta fatiga sera remunerada: qui enim mittit mercedem accipit, y tambien el que en hora, o eniura el grano, no para alimento de esta breve y caduca vida, sino para el de la vida eterna. Y como esta copiosa cosecha de alma, que avia de cosechar, la sembraron los Profetas y Doctores de la Ley escrita con el grano de la palabra y Ley divina, sera en ellos, y vspohos, que la recogier, igual y comun el gozoso, ut et qui seminat simul

simul gaudeat, & \* Ccallchagueucopas ccallpampo charinto chaguecuncatacemi, vi-  
ray caucaygacervangar ayaymancatacemi, mihuta llacace, ccallchac-vran vragnilla  
lufficinangacc.

V. 37. In hoc enim est verbum verum: quia alius est qui seminat, & alius est qui metit.

Designe Christo: Vassi se veificas vuestas adagio o dictorio: Alius est, & \* Huemi  
muhuta llacace-cca, huetaumi ccallchacgar, hinc simayachay cca cunam cheucangurim.

V. 38. Ego misi vos metere, quod vos non laborastis, alij laboraverunt, & vos in labores eorum introistis.

Yo es he cambiado (dice el Señor) a recoger vna cosecha, que no sembrasteis, shosha-  
bafasen en la siembra, q vstosar aveis cogido el copioso fruto de su sudor. \* Vscam mana  
llamecascay qui chieeta ccallchac cachayguichite, huc-uma llamecascay l. muhuta lla-  
carecay, ccamunai paycunay humppinta ccamgachayguichite. g. d. orauci, apropiado.

V. 39. Ex civitate illa autem illi multi ceciderunt in eum Samaritanorum, propter ver-  
 bum mulieris & testimonium exhibentis: quia dixit mihi omnia quaecumque feci.

Aqui se refiere a Seta: V muchos Samaritanos vecinos de Sichar, o Sichem creyeron  
en el, por solo el dicho de la mujer. & \* Achica Sichar. l. Sichem llactaysee Samarita-  
nacunai payman iniecan, hayca zuzascaytagar vvilavvarecan, vrami hieffillami.

V. 40. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, aggraverunt eum, ut ibi maneret. Et  
 mansit ibi duos dies.

\* Samartanocuna ari payman na chayapa, Caypi ccaynallay, hiepa, payta muhacu-  
ccan. Chaypi hiepa q panchau ccaynarecan.

V. 41. Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem eius.

\* Asvvan achica zunari, gaypa cunaycunayca. l. gaychachiscan rayen, payman  
iniecan. Noticiam Christi (dice Euthymio) Evangelista sermonem appellavit.

V. 42. Et multi dicebant: quia iam non propter loquelam tuam credimus: ipsi enim  
 audivimus, & scimus, quia hic est Salvator mundi.

\* Vramimansi hiecanen: Manarim vvilavascay quicaycucha inyeu, quicaycun  
ari gayta vyaripso, zunacunay q qaychichiguen Messias calsanta recijen. Quod autem  
dicunt mundi (dice Leoncio) indicant non solum Indorum, et ipsi existimabant,  
sed etiam omnium gentium Salvatorem venisse. Vassi en lugar de mundi ha duxo,  
g. d. omnium hominum.



Sabbato post Dominicam tertiam quadragesime.

Evang. St. Absolve Iesus a la muger adultera. Ioan. 8.

V.1. Perrexit Iesus in montem Oliveti.

\* Iesus Ista mallyuioce ~~causa~~ Olivete misica oxcamanmijicacan.

V.2. et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.

\* Ancho Huhumantari & Engelman Natace Hamuacan, Mapantimura paxman Hamup-  
siori, Sijacusa, gaycunacta gachachichacacan.

V.3. Adducunt autem Scribæ & Pharisei Mulierem in adulterio deprehensam, et statu-  
erunt eam in medio,

Ihu est Ioannes (dicit Mald.) in historia narranda verbis presenti temporis, ut rem  
presentem, quasi presentem ante oculos poneret. Loquens est Ihu in el Evang. proxime  
anteced. Pao el Indio dia per presentis. \* Phariseos Escribas y varos huachos

V.4. et dicunt ei: Moyses, hęc mulier modo deprehensa est in adulterio.

\* Phariseos Escribas y varos huachos: Yachachicamayoc, cay waamicca waachoc huachapi cu-  
nam hachiccam. l. hachiccam caican.

V.5. In lege autem Moyses mandavit vobis huiusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis?

\* Moyseca camachiccam simigi: Hinac-ca xumivvan choacachiccam caican (p.d.  
sic faciens lapidatorem) l. hinacca xumivvan choacachiccam (hoc est, sic facientem  
lapidatorem) misica camachiccam. Imaninguitace caamicca?

V.6. Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Iesus autem incli-  
navit se deorsum, dixitque scribebat in terra.

\* Cayta Michacacacu, Cayta Watcacca, Cayta Chhataycunan gachacupunapare.  
Iesus cum yucucupari, succanavvan allga gachapi gzuellacachacacan.

V.7. Cum ergo posuerant interrogante eum, cecit se, et dixit eis: Qui sine peccato  
est vestrum primus in illam lapidem mittat.

\* Saguna Cayta Sagayachapimacai, Sagayga, gaycunaman misican: Maia  
huichayocimijicac-ca Cayta xumivvan Sagaygum choacachay. Vid. in Dec. reg. 6. num. 6.

V.8. Et iterum se inclinans, scribebat in terra.

\* Natace cum yucucupari, succanavvan allga gachapi gzuellacachacacan.

V.9. Audientes autem, unus post unum exiebant, incipientes a finibus: Et remansit solus Jesus, et mulier in medio stans.

\* Yraispai, huc huella ceatinaculpa hlocichcarcan, Machu cace-cunamanta ceallariipa:  
Iesus sagallani chaugimzi: Sagace Vraimivvan, ggucauriccan.

V.10. Eijens autem se Jesus, dixit ei: Mulier. Vbi sunt qui te accusabant? nemo te condemnavit?

\* Iesus sagaripai, gayman Vriccan: Paa may pim chhatagguj pucunaca? manachu gillagat, vvanichun, hiffu-~~quis?~~

V.11. Qui dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Neque ego te condemnabo. Vade, et iam amplius noli peccare.

\* Paa: Vriccan: Manam g'gai, Yaya. Iesusi narian: Manatace hlocagat, vvanichun, hifcay quichu. h'ig quichu (hoc est, condemnans, que dicit el Diego). Rigay, ama g'farran- huchallitun quichu. l. ichacca (et pro sed) ama cunamanta huchacan cutin quichu, que dicit el Aguayo: Sed ex nunc te reverteris ad peccatum.

Dominica quarta in quinquagesima.

Evang. 52. Retinase Jesus al desicato, donde da de comer milagro-  
 samente a una gran multitud. Joan. 6.

V.1. Abijt Jesus hanc mare Galilae, quod est Tiberiades:

Mare hoc (dicit Corn.) nunc vocatur Galilae, quia illi erat contumini: nunc Tiberiades, quia illi adiacebat civitas dicta Tiberias à Tiberio Cesare, in cuius gratiam fuit condita ab Herode Tetrarca. \* Iesus Galilea cocha chingamanni vriccan, cay cocha- cea Tiberiada hifcacaum:

V.2. Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa que faciebat super hiis, qui infirmabantur.

\* Manace achica runaxi, encoc-cunagace v'ichice purascanta x'ic'ipa, gayta cea-

V.3. Subijt ergo in montem Jesus, et ibi sedebat cum discipulis suis.

\* Iesus ari ouoman navvichaispa, gachacucenincunavvan chajjim tiachcarcan.

V.4. Erat autem proximum Pascha die festus Iudaeorum.

\* Iudicunag hifestan. l. camay p'punchaunin Pasqua hifsta, cayllanam carcan.

V.5. Cum sublevasset ergo oculos Jesus, et vidisset, quia multitudo magna venit ad eum, dicit ad Philippum: Vnde ememus panem ut manducent hi?

Iesus ari



\* Iesus ari hrovinta n' haccarissa. Chica achica cchicuguen unalta ricuspa-  
lacc. Pheligeman Niccan: Maymantantantacha panchumussan, caguna micunam-  
gac? l. maymanta micuyta panchumussan, d. g. d. Unde comemus cibi.

**P. 6.** Hoc autem dicebat tentans eum: ipse enim sciebat quid esset facturus.

\* Caytari, gayta vuateccaspa, nichicaccan, gaymi ari auracuranta gachachaccan.

**P. 7.** Respondit ei Philippus: Quoniam denariorum parvi non sufficienti ei, ut unus-  
quisque modicum quid accipiat.

\* Philipe cakupspa, gayman Niccan: Sicay chuntica pichicocce vvaicovcan panchica  
htantacca. maram chicallogac-chu canman, capacaga xuma huc simillatapas micunamgac?

Poco denarii (dixit Corn.) idem est, quod Iulius Romanus, vel regalis Hispanicus. No-  
tioris acales haren 25 pesos de a ocho, qui el Indio llama, vvaicco: g lo yne el Indio dire  
es: El pan (o comida) comprado con 25 pesos no fuera suficiente p' q' cupiese a bocado por hom.

**P. 8.** Dixit ei unus ex discipulis eius Andreas frater Simonis Petri.

\* Anc gachacucinin Andrei futhjoc, Simon Pedrop vvauguen gayman Niccan:

**P. 9.** Et quia unus huius, qui habet quinque panes ordeaceos, et duo pisces: sed huius quid  
sunt inter tantos?

\* Caypin huc maltacca, chaypa pichica cebada htantan, vscay chhallvva vran capun:  
ichacca-chica achica unngac imam cagca?

**P. 10.** Dixit ergo Iesus: Facite homines discurrere. Erat autem multum fenum in  
loco. Discurrerunt ergo viii, numero quasi quinque millia.

\* Iesus ari Niccan: Runaunalta mchichichichic micunamcagac. Ichhuichhu  
vvaillam chay caccan. Ccari cacc-cuna ari gaca pichica vvaranca micu cizata can.

**P. 11.** Accipit ergo Iesus panes, et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus: simili-  
ter et ex piscibus quantum volebant.

\* Iesu ari htantacunaetra haggaccan, Diostana muchhaspaci cizicu-cunaman ragui-  
chicunam: chhallvramantari hmallatatac soncunam camalla. l. vvaunacacac camalla.  
Quid sit benedixit, vide in Passione vers. 26. pag.

**P. 12.** Et autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite que superaverunt frag-  
menta, ne pereant.

\* Pa caccagbrenai, gachacucinuncunaman Niccan quichu quichuc-cunalta galla-  
ccajichice, pacha vvaupin. l. vvaunman.

V. 13. Collegerunt ergo, & impleverunt duodecim coshinoi ~~garmentorum~~ <sup>ex quinque panibus</sup> ardeacis; qui superfluerunt sibi qui manducaverunt.

Para suavizar lo aspero de la colacion deste Vesp, se haia este equivalente por fassi: Recogieron ~~para~~ los ~~que~~ <sup>que</sup> ~~panes~~, y con lo que sobraaron los que comieron de los cinco panes, llenaron doce ~~e~~ <sup>quintas</sup>. \* Pallaiaccan au, gicheca cebada tantamanta imicuec-eunap gichuchifecanvranii chuneca yicagrijoc illancata hunitachiccan.

V. 14. Illi ergo nomina cum vidissent quod Iesus fecerat signum, dicebant: quia hic est ille Prophetas, qui venturus est in mundum.

\* Chay punacura au, vichieca rursacanta na riculpa, vichiccan: Chay punim auna gges- gichie hamue Prophetacca. y. d. Este Verdadero es el Profeta q viene a redimir el mundo. Vide Evang. 2. Vesp. 3. pag.

V. 15. Iesus ergo cum cognovisset, quia venturi essent, ut raperent eum, & facerent eum regem, fugit iterum in montem ioseph.

El persegui fca: Aviendo que Iesu genteado la intencion de ellos, dixo interior<sup>de</sup>: Estos me han de hacer violentamente (que esso dice raperent) su Rey, o Messias, &c. Messiam scilicet (dice Corn.) quem Iudzi putabant sibi doturum copiam frumenti, vini, olei, auri & argenti, ideoque eum hic regem inaugurare volebant, non tam Christi, quam suis, quod ab eo expectabant, commodo. \* Iesu au gaycunap gurgascanta na checcan cha- culpa, vcu lonccompi mican: Cayuria, mana munaceta. l. mana munapdigas Rey- mpace. l. Messiasmpace gaycuchivranca, hinaspari cagallan orecoman natace- aegquecan.

Feia 2 post Dominicam quartam quadragesime.

Evang. 53. Ya Iesu de Cafarnaum a celebrae la Pasua a Jerusalem. Ioan. 2. 53

V. 13. Prope erat Pascha Iudaeorum, & ascendit Iesus Ierosolymam:

\* Iudicunap, Pasua mifca, fistan cagllana capin. Iesu Ierusalemman vichhariccan.

V. 14. Et invenit in templo vendentes boves, & oves, et columbas, & nummulatos sedentes.

\* templio vica, ovila, vapi coatace-cunata, viciayrijocapac ecolliguetamanue- -cunata vran, fjaeta fadicecan. De nummularij vide Evang. 34. Vesp. 12. + templio

V. 15. Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes eiecit de templo, oves quoque, et boves, et nummulatorum effudit ei, & incensar subvertit.

Incensar



Manu

\* Uvacaunamanta uvacana hualta no maytupai. Uvacaunta tumpo manta carcer  
can, uvacanta uvacantatarran. Uvacaupijocpac manuc-cunag colliguenta taccacari-  
gari, mofancunata. I. Uvancunata ti fuycuchirecan. Aunque es asi significa el cobre,  
pero porque se comenzo a usar el bati moneda de este metal, se llama es lo que en Castellano  
moneda de vellon; y ya se toma por moneda, en su lugar que sit metalli. Calepino verbo El  
dici: Et quod primum maximo in pactis fuit, adeo ut pecuniam quaque, iacente auro, ex  
eo signarent, factum est, ut pro ipsa pecunia accipiat. El Indio no tuvo moneda acuñada  
y para comecia usaba de pedacillos de oro y plata de varios pesos, que llamaba uvaco, poniendo  
a estas vicemonedas, por estas gastadas por el contraste de las balanzas, el nombre de estas, scribit  
uvaco. Y aun oy agilizcan con este nombre a nuejras real de a ocho. Pero porque ya general-  
mente llama el Indio a todo genero de moneda con el nombre de la materia en que se hacen,  
huc est, colligite, ala manera que el Castellano dice, Plata, por esto este de colligite, pro ai.

T. 16. El hui qui columba vendebant, dixit: Auferte ista hinc, et vendite foras domum Patris  
 mei domum negotiationis.

\* Ugi catuc-cunamansi Uvican: cuncunata caymanta hoccacacoychic, ama Uvaypa  
uvacinta paritacuna uvacita uyaychic-chu.

T. 17. Recordari sunt vni discipuli eius. quia scriptum est: Zelus domus tue comedit me.

Quo significatur (dice Baudat) summum studium divinis glorię, quod Christi pectus  
 exedit, et velut fax ardentissima inflammavit. Zelus domus Dei, id est, Ecclesię comedit  
 Christi pectus. \* Uachacucunamansi sants q uellacapi q uellacaca caeta y ugarimuccan:  
Uinmi ai: Uvaypuiq (vel. Uvaypuiq) uyachaygim sencayta raurachiquan. inflammat:  
vel. uaragayachiquan. hoc est. me lo q uinuan, no es beuion India.

T. 18. Respondunt ergo Iudęi: quod signum ostendis nobis, quia hec facis?

Quenam signo ostendis nobis (dice Baudat) vel quod miraculum profert (si dice Can)  
 et auctoritatem, potestatemque habere, ut in templo homines, animalisque divinis sacri-  
 ficij destinata gellat? Cuya interpretatione dicit el Indio ala letra: \* Iudicuna an uirigapa,  
ginecan: Ima nien chiv ualacayguicu vchicic, cay uelacayguicac ahpagrijoc casicayguic-  
ta sukunchan?

T. 19. Respondit Iesu, et dixit eis: Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.

\* Cay templo ta uacaychic, quimca q uinchaygini uatare uayacacochi fac. Pero  
segun dice Can. Puto corpus meum, quod Christus hinc manu ad pectus adnota-  
tionem habet: ut gater ex uel. 21.

Dixunt

V. 20. Dixerunt ergo Iudaei: Quadraginta et sex annis edificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud?

\* Iudicium autem Iudeorum: Cay templocca tarrachutua, castagoe vvatapi tucuy chaf-  
ccam carcan, ccami, quinea, ppuunchallapi sagaccachiman, tinguicau?

V. 21. Ille autem dicebat de templo corporis sui.

\* Payi vucumpo templomanta vumachcarcan.

V. 22. Cum ergo resurrexisset a mortuis, et exsederat sunt discipuli eius, quia hoc dicebat,  
et crediderunt scriptis, et sermone quem dixit Iesus.

\* Vvance vumamanta na tucayimpuhin ai, gachacucucununa, vumamanta vum-  
ccan, mispa, quayimucanau, hinaspani santo quellccalla, Iesuppa m'icanta vvan i-  
mucanau. hoc est, sui discipulos secederent, dicentes: Resurrexerat habebat, &c.

V. 23. Cum autem esset Ierosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomi-  
ne eius, videntes signa quae faciebat.

Et quidam dixerunt: Muchos creyeron en el: Mald. quod dicit credidisse in nomi-  
ne eius, idem est ac si dixerit in eum credidisse. Notando para la traduccion, que Pas-  
cha, y dia festus pro se ha de entender aqui por los siete dias de los azymes, sino por  
uno solo de ellos. Non est certum (propterea Mald.) sed tamen est probabile quod quidam  
docent Pascha et diem festum hoc loco quo totis septem azymorum diebus poni. Pro  
sequere a Corn. que dicit: In die festo Pasche. \* Hinc Pasquap ppuunchavimpi Ierusa-  
lempa carchapimpi, acheca vumam gayman imucan, vumican vthicac-vumacac vucuppa.

V. 24. Ipse autem Iesus non credebat semetipsum eis, eo quod nosset omnes,

Crederet autem se illis (dicit Mald.) non dubito quin sit illi non confidere.  
? dicit el Indio con maxayuni con man de persona: \* Iesuppi manam gayvumam-  
marcayucucanconchu, l'agantinka eccuppa, o quicquid dicit vumam gayvumacacimuc-  
carcanconchu: go'lo? dicit Corn: Sicut enim sciet eis in se credere, tamen sciebat pariter eis esse  
mutabiles, et facile ab hac fide posse egredi. Cuius si dixeret, autem crederet in eis, pro eis non  
crederet: nam facile ab eis egredi poterant. ~~egredi~~ gratia à se. Pharisaei et scribae sui hostes.

V. 25. Et quia opus ei non erat, ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim scie-  
bat quid esset in homine.

\* Vvumatac vumap vucichig quempac calpa: Payni ai vumap vuc vumimpi carchapay ya-  
chachcarcan. q. d. I prope non necessitaba de se testimonio aconocer al hombre: propterea et  
sabia



Sabias cum lo mas urbrado del curzon de este: Unde Galimiso ff. 32. Qui finxit similitudinem curam  
curam qui intelligit omnia opera eorum.

Penia 3. post Dominicam quorundam qua dyessime.

54 Evang. 54. Ala fiesta de los tabernaculos predica Jesus a los Judios. Ioan. 7.

V. 14. Sam die festo mediante. ascendit Jesus in templum, et docebat.

La fiesta de los Tabernaculos, de que aqui habla el Evangelista, se celebraba por ocho dias.  
Uno de ellos subio Jesus al templo. Cam aguentas (dice Com.) diu quatuordecim quatuordecim Tabernaculo  
rum. Lo mismo consta de los versiones Syriaca y Arabica: Cum autem (dixit) dimidiati essent  
diei festi. Que dia el Indio con Chacupichani verbo muto, esto lo cosa ala mitad, no con cha-  
pichani, que es activo, y significa poner en media. \* Fiesta quinquaginta trina Chacupichani,  
Jesus templum vichaniga, gachachicacuan.

V. 15. Et mirabantur Iudei dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?

\* Indicuntur uterque, Michacacuan: Imbinam capca mana y achocispa, yachac casca?

V. 16. Respondit ei Jesus & dixit: Mea doctrina non est mea, sed eui, qui misit me.

Deputa mea (dice Lys.) que ego pudio et doco, non est inventum a me, me a me  
comparata & requisita. \* Jesus cubigapa, gayunaman virecan: Yachachiscayca manam

+ Cachamu  
poceap paccachiscaychu, l. scallachiscaychu, y allinacay yagaymanita gachacul-  
caymi. q. d. dice Euth. Ego a Patre cum essetia divina hausi meam omniscientiam.

V. 17. Si quis voluerit voluntatem eius facere, cognoscat de doctrina, utrum ex Deo sit, an

ego a me ipso loquar.

\* Pillachuch gappa (hoc est Patris) Munayminta rugolau vireca, gachachiscayman-  
ta tubilla vireca. Bileca camachiscaychuch (q. d. a Deo mandata) quiquipa paca-  
richiscaychuch.

V. 18. Qui a se ipso loquitur, gloriam propriam querit. Qui autem querit gloriam eius qui mi-

sit cum, hic verus est, et innotitia in illo non est.

Quisq. dolens (dice Mald.) ipse auctor et inventor est, inventionis propriam gloriam  
querit. Yachachiscayca paccachiscayca, cumaychayminta masacucumi. Cachamun-  
quenga cumaychayminta masacucumi, capca chaccanta rimacumi, manatacumi gay-  
pi (Pillachuch) vireca. Vidit hoc (prope Mald.) acate Augustus glaucumpe  
hunc auctor. Innotitiam vireat pro Gaudem, q. hinc (Pillachuch).

V. 19. Nunc ergo dedit vobis lucem: et homo ex vobis factus est lum.

Aqui

Aquí se haducitara, q. d. Et omnes vos violati legem, pro nemo ex vobis, &. Manachu Mo-  
Sei camachicucua simicta chazquichijra e canquichice: hinacaglimpa: Cuyuyij quichice chazta  
gimogochayui. l. gajungui?

P. 20. Quid vne quisque interficere? Respondit turba, et dixit: Daemonium habet: qui se pug-  
 nit interficere?

Verba sunt turbe (dice Corn.) è quibus alij bene sentiebant de Jesu, alij male, ita tamen  
 et nolent interficere, sed id ipsum volebant scribere et pinguere, eumque afficere, qui turbis  
 plebis se miscebat. Et se haducitara q. d. la plebe, o vna destinaria. \* Imanissa vranichifacc vi-  
vranquichice? Itauca itauacalla care gancaaurari cubigappa, mircan: Cuyuyijoceni canqui: gim-  
vranulchifacc viissungui?

P. 21. Respondit Jesus, et dixit: Unum opus feci, et omnes miramini.

Miramini, hoc est dice Sylb. mirantur indignamini. Et quoniam presbiterum Miramini hanc  
 hic habeat significationem, illo tamen modestis causa, Vitus Christus, reduci ad inimici ex-  
 candescerent, et deiciendi fuerint. \* Itauca itauacalla care gancaaurari cubigappa, mircan: Huella-  
lam auracani, tucuyij quisi vteccagappa gajungayangu. l. sonca namagayangu.

P. 22. Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem: (non quia ex Moysse est, sed ex patre  
 vobis) et in sabbato circumciditis hominem.

Abandonando Corn. suas interpretationes, dice: Propter et plenissime propterea est cau-  
 sale, et idem quod propter hanc causam, q. d. Propterea, id est, ut supra est, propter hoc, id est, pro-  
 pter admirationem vestram: quia scilicet vos opus curationis vne in sabbato ita admiramini et  
 indignamini, ut scilicet eam vobis eximam, et vos mirari desinatis, subijungo argumentum ad id  
 validum, quod ex circumcissione, quam vos ipsi facitis in sabbato. Et propterea: Vnde quod  
 Moyses sit circumcissionis institutor, sed Patriarcha Abraham, qui illam à Deo acceptam ha-  
 bidit Isaac, Jacob, Joseph, ac hi posteris suis. Vnde est attentione sua elapsa: Porro est  
 causa (scilicet pro admirationem: q. se supra: et dicitur que) Moyses et dicitur la circumcission  
 (non proque fuit inventada per el, sino per los Antiquos patres que la recibieron de Dios) por  
 esto (et, id est, idcirco, que dice Corn.) circumcidatis al vason, aun en dia de hoy. \* Chaz-  
ayui hij quichice. l. yuranchimuy quice (q. d. et hazgo ala memoria) Moysesca circumcisiõta  
chazquichijra canquichice? Mana Moysi chaypa paracichiguen capin, yallimac nãupa ma-  
chunchice canaman Nisga (chazquichijra canquichice) chayayca camay ppinche haugiga: carilla tã-  
cuncidanguichice. q. d. prope la ley de esta u el dia octavo.



V. 23. Si circumissionem accipit homo in Sabbato, ut non solvatur lex Moysi: michi indignum, quia totum hominem sanum feci in Sabbato?

La gashula ut la victe el gyro en: Obidque non solvitur, &. Y paraq salga coniente la vision Indica, le antepondremos ala prima proposicion una particula interogante, como interpreta Solorza: Si vobis (dicit) licet in Sabbato hominem circumcidere, & vobis medicamentum imponere, cum isosimili contrahere, &c. \* Samay ggunchampi caci circumcidatua captivica, manatac chaxaycu Moysessa camachiussecan limi gguisica captivi: ima m'igatac ai v'io canu man gguina p'pangnichie, manata limantillanta camay ggunchampi alliyachip'? q.d. Et sciam a v'io extreme necessitate, q' d'at lim'no, & de derecho natural, aq'ue debe ceder el derecho humano y divino, qual es la Circuncision.

V. 24. Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate.

Hoc est: Nolite iudicare secundum faciem (que accipitorem vultus, que vultu el gyro) sino obid con rectitud, ration y iusticia. Y agno Hald. Nolite secundum ea que ex app'arente apparent, iudicare. \* Ima h'arra h'arvalla caciemanta. l. h'arra sicchacemanta gatachanchichie-chu, gallinau factallata gatachanchichie.

V. 25. Miebant ergo quidam ex Ierosolymis: Nonne hic est, quem iugunt interficere? Ex civibus Ierosolymitanis (dicit Hald.) non ex alijs, qui undique ad h'ic festi celebritatem conveniant. \* Hincin l'el Ierusalem l'achayoc-cuna nichicaccan: Mana-chu Cayta v'varuchisace g'incu?

V. 26. Ecce galam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes, quia hic est Christus?

Pro principibus vultu el gyro: Simores populi, hoc est, los Sacer. Y Sylv. Verbum dicunt hoc loco non solum respicit verba, sed etiam facta, id est, nihil adversus eum in examen dicunt, & faciunt, cum antea magno studio vellent eum comprehendere. \* Caycca l'utillanta nimachcan, limaphimay, manam gayman imanincuch'u, suancugafobu. Patachace aguacuna. Christo calcantia l'utilla nachuch' accin?

V. 27. Sed hunc scimus unde sit: Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit

q.d. dicit Corn. Novimus Ioh' parentis esse Ioseph & Mariam: Christus autem nemo scit, id est, scit unde sit ortus. \* Ichacca caypa gumay quencinaesta accinichie: Chisf l'ostari, may gacham hamurica, manam pipay gumayquencunaesta. l. maymanta cacyl'can-tasay accinichie.

V. 28. Clamabat ergo Iesu in templo docens, et dicens: Et me fecisti, et unde sum scisti, et à me ipso non veni, sed pater qui misit me, quem vos respiciti.

Ex tollit vocem (dicit Mald.) ut favorem sui animi indicaret. \* Iesu autem templo-  
 ce agrippa, yachachicheacuan, quich carcantacemi: Hoocacha, maymanta paccarimuc cacha-  
 wam pa, reccingui chicemi, Edici ai manam: quichimantacca hamunichu, (mea sponte seu di-  
 ze Bouphes) i. munaymimantacca, ichacca mana recciscay quichie cachamuguy ca che-  
 canta rimacemi. El habijo viene: Et me fecisti.

V. 29. Ego scio eum: quia ab ipso sum, et ipse misit me.

Sunt (dicit Mald.) qui idem esse putent ab ipso sum, et ipse misit me. Sed melius Au-  
 gust. Beda, et Euthym. à Deo esse interrogantia ex Deo natum esse: missum autem à Deo,  
 factum esse hominem. Itaque primum membrum de divinis, secundum de humana  
 intelligendum. \* Hoocai paytam reccini: maymanta paccarimuc cappa, paypa cachamul-  
 cean cagatac.

V. 30. Curabant ergo eum apprehendere, et nemo misit in eum manus, quia non dum  
 venerat hora eius.

Hooc est, quicquid que quidem, como dicit Mald. Remisit animum voluntatem  
 declarare ipsum apprehendendi, protulit vero manus injicere. \* Payta ai watacic  
 quich carcanu, ichacca manam pipay pay haggiscan chu, manacim ai pachan cha-  
 namificachu carcan.

V. 31. De turba autem multi crediderunt in eum.

\* Yanca amaranamantasi achuam payman inicecan.

Flexa quarta post Nomin. 4. Quadagesima.

Evang. 55. Sana Iesus a vno que avis nascido ergo. Ihan. 9.

V. 1. Per fecione Iesu vidit hominem cecum à nativitate.

Hanc curationem (dicit Com.) habim ab egressu Christi à templo contigisse, cum li-  
 ciet invisibilibus abuntem secuti sunt discipuli. Vassi se dicit an actualidad. \* Iesu  
 gallicheaspa, maymanta paccarimuc cecita rimacuan. Cecum natum, dicit la Arabiza.

V. 2. Et intus percutit eum discipuli eius: Rabbi, qui peccavit, hic aut parentis eius  
 ut cecus reseretur?

El perchasi sera: Por cura culpa nacio ergo aguste, por la fuya, o desu gadner: \*  
 yachacuinimunari paypa tapurcan: Yachachicamaycu pip huchanmanta cayca maym-  
 paccari-



**V.3.** Respondit Iesus: Neque hic peccavit, neque facientes eius: sed ut manifestantia opera Dei  
in illo.

Siguiendo la respuesta el ego de la pregunta, dice el Indio: \* Tijus cutigassa, Guirican:  
Monam cagga huchanmantachu, Manatacuni gumag juencunagchu: gallimracuni, Nigpa, susa,  
Nirrascanca paggi Suttilla ricuinompare. Suggle, Tanya pacatimurcan. g. d. nacio cigo,  
Qimode Mold para que en el Semanifiste lo que Dios me ha mandado. Ogea enim Dei  
 (prophete el mismo) vocavit, quz ipse facturus erat.

V. 4. *Ille operetur operari operari, qui misit me, donec dñs est: Venit suus q. nemo potest ope-*  
*lupus. Beda. & Cyril. ad Cor. per diem accipiunt tempus vitz Christi, postea*  
*vero mortem & secundum absentibz, seq. Venit noster, hoc est, inquit mihi ~~et~~ mori. & Cacham*  
*suus p. suus, intranscuntia caritatis, caritatis suus suus yachacupuan: Vnamus gacha*  
*cichaycunmun. Chappica mananigipi imatras suammanchu.*

P. S. *guardiu sum in hoc mundo, lex sum mundi.*

\* Cay pachagi caucanay cam, foccimayup caanchay nimmi cam. l. ca fac.

P. 6. Hic cum dixisset, exivit in terram, et fecit lutum ex spuma, et limavit lutum super oculos eius.

\* Cayunacha ka'ñiqa, allga pachamamni Huccaycan, hiraq'ari Huccaywan Suruchac-  
can, Harwin harwa turuwan harviq'ari,

V. et dixit ei: Vade, lava in natatoria Nibe (quod interpretatur Missus) Nibe ego, et  
lavit, et venit videmus.

\* Gayman sudcon: Silve mifca cochagi. l. amacunapi (albuca o baño) vgaumuy.  
(Cay cochaeca Hebeo simigi, Cachaeca, Trifac mimi) Vgaumurcan asi, Hingapai va  
Cavrac Caspa hamurcan.

**V. 8.** *Itaque vicini, et qui videbant eum parum, quia mendicium erat, dicebant: Numne hic est, qui sedebat et mendicabat? Atque dicebant: quia hic est.*

\* Hina capbini caylla vrasijocinincuna - Guapacerae vrasunc capanta vrasinincuna -  
gar Michicacac: Manachu cay tijacuchcaga vrasunc-cca capca? Huñinincuna, cay  
mi,

mi, nissa, nichcarcan.

V. 9. Alij autem: Nequagnam, sed similis est ei. Ille vero dicebat: quia ego sum.

\* Huinnunumari (Sugle, nichcarcan) Mana punim, ichacca gay hina nichcarcani.

Payri nichcarcan: Gecram cani. l. chaymi cani. j. d. Is for esse.

V. 10. Dicebant ergo ei: quomodo agenti sunt oculi tui?

\* Payman ari nichcarcan: Imahinam cavarraicna canui?

V. 11. Respondit: Ille homo qui dicitur Iesu, lutum fecit, et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad Beataoria Siloe, et lava: et abij, et lavi, et video.

\* Cutijassam nicaan: Chay Iesu nifica caracca Quachasga, harvijta lussiguaccan, higgan mirvarcan: Siloe nifica coochaman nissa, vppacumunqui: vppacumunpasi cavarraicna cani.

V. 12. Et dixerunt ei: Vides ille? Atit: Nescis.

\* Payman nicaan: Mayjim chaycca? Laysi, maypich, nicaan.

V. 13. Adducunt eum ad Phariseos, qui cecus fuerat.

\* Cauparace nacca cacc cavarraicna Phariseorum nicaan.

V. 14. Erat autem sabbatum quando lutum fecit Iesu, et aperuit oculos eius.

\* Camay pgunchani cacheraccan maypacham Iesu truchasga, gayta cavarraichiccan.

V. 15. Iterum interrogabant Pharisei eum, quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video.

\* Phariseuna gayta testace sagurcan: Imahinam cavarraicna tucunqui? Laysi pgunaman nicaan: harvij havraman truchasga harvijquaphin, vppacumunpasi, higganpasi cavarraichiccan.

V. 16. Dicebant ergo ei Pharisei quidam: Non est hic alicuius à Deo, qui sabbatum non custodit. Alij autem dicebant: quomodo potest homo peccator hic signa facere? Et schisma erat inter eos.

Nividiaj ex vando. Coi Phariseos: y Coi mramonados en odis de Iesu, decian: \*

Huinnunumari nicaan: Cay mana sabadocta vracaynace runacca, manam

nissga cahomuscanchu. (Non est missus à Deo, j. dicit Iesu.) Huinnunumari nichcarcan:

Imahinam huchacaga runacca cay nichica-cunalla (miracula, j. dicit el mismo Iesu.)

runaman? Pappunari cutiganacucharcan. Schisma (dicit Barabara) erat et al-

tercatio et dissensio inter Phariseos, hoi in unam alij in alteram partem di-putantur.



101  
Ego dicit el Indio con cutiganacuni agui, disquis, alterear. Et tambien dicit: Payu-  
nari manam huc soncoolla. l. huc soncoyocellachu cachaccan: hoc est, y ello, et haban  
disceat: o per afirmacion: huc huc sonco gura. l. chaunsonco cachaccan.

V. 17. Dicunt ego iterum: Si quid dicit de illo, qui aperuit oculos suos? Ille autem  
dixit: Quia Propheta est.

\* Naucaman ari Matate Maccan: Ima niqui camica chay carvarichiggy-  
quimanta? Payi Maccan: Santo suram. l. Profeta suram. Ego dicit Profeta.

V. 18. Non crediderunt Indgi de illo, quia cecus fuisset, et vidisset, donec vocarentur  
parentes eius, qui viduat: et interrogaverunt eos, dicens:

El cui pasci sea hacodas las oraciones, y d. y hasta y llamaron al padre del ya via  
no ceyeron que ante lo avia sido. \* Na carvaricga ymaguen tunacha vvar y ascanucama, ma-  
nam nangaccace manca cascanca Indioruna Maccanhu. Payunalla tagu gari, Maccanhu.

V. 19. Ille est filius vestre, quem vos dicitis, quia cecus natus est? quomodo ego nunc video?

\* Caychu chuyjute hie, manca gaccanmucmi, Maccanhu chiecca? Imahinatata curam  
carvaricga casica?

V. 20. Responderunt eis parentes eius, et dixerunt: Scimus quia hic est filius vestre, et  
quia cecus natus est.

\* Ymaguen cura cui pasci, payunaman Maccan: Chuyjcu cascanca, manca gaccan  
muc cascantarpan gachaycu.

V. 21. quomodo autem nunc videat, nescimus, aut quis eius aperuit oculos, nos nescimus:  
ipsum interrogate: scirem habet, ipse de se loquatur.

\* Manca imahinatata curam carvarin manam yachaycuihu, manatucmi pich carvaric-  
chircan yachaycupachui: payta tagu chie: yuy yuyjocunam. (hoc est, actionis compos est seu  
habet actionis ym. O imitando a S. Augustin hic: At hic est via qui prope loqui potest.) y  
vvarnam. l. Manam vvarpachu, paymi quiquinanta rimachui.

V. 22. Ille dixerunt parentes eius, quoniam timebant Indgor: iam enim conspiraverant In-  
dgi, ut si quis confiteretur eum esse Christum, extra Synagoram fieret.

\* Ymaguen cura capunalla Maccan, Indioruna manchappa: Indioruna ari carna-  
chiracucanam carcan (hoc est, ya arian acordado, o deusado) Chirapace. l. Messapace  
pi hatallucnimgas Synagoramanta carcofca cachun, fissa. Ejiciatur a Synagoga,  
que dicit el S. y. Hoc valebat apud eos, quod apud nos excommunicatio dicitur.

Progreca





Magisq[ue] par[iter] (convicti) sunt, ex sp[iritu] l. p[er] meo[rum] simiv[er]ar[um]. l. Millayta v[er]ac[iter] y-ayuc[us] gari  
(opprobrio) affecerunt, ex Arabico) Mirantur: Paypa gachacucenin caypa camcaca:  
proccayucua Moys[es] pa gachacucenin caypa. Que ei loque dicit Cornelio: Maledicti, & maledi-  
ctus, maledicat tibi Deus, q[uod] in malam causam, &c. que tota cabe en el modo, & lo que conq[ue]  
el Indio dixit: Paypa gachacucenin caypa camcaca, non fuit beneficenti (s[ed] deno s. d[omi]ni)  
sed conviciandi. O como dice S[an]c[t]o. Quod erat maximi honoris, tanquam opprobrium  
ip[s]i infligunt. & lo mismo estumbraa qualquiera nativo en el, caypa camcaca, en que  
esta la maldicion, el dinuho, el oprobrio y el bolcan de ira y odio: que ei loque discurrer  
el docto Mald. Nihil Pharis[ae]i scienti[ae] opinionem inflati contumeliosius d[omi]ni potuerat quod  
que homines superbo magis videret, quam eos velle, aut posse, q[uod] non d[omi]ni Ch[risti], quem tanto  
illi odio prosequerantur, sed etiam cuiuscumque homini discipulo esse. Contemplerem[us] lo[rum]  
phariseos, presumidos, albiros, gicados en lo mas vivo del sentimiento, & al t[em]p[or]e uelillo inferi-  
or. ignorante y g[ra]ve, & tanteese la p[er]n[er] del tu su.

V. 29. Nos scimus, quia Moys[es] locutus est: Veni: hunc autem respicimus unde sit.

\* Proccaycu Nio[us] pa Moys[es] man amayucucantam gachaycu: caytauca, manam may-  
mantach cam gachaycucha. l. Caypaca manam maymanta casucantaga gachaycucha.

V. 30. Respondit ille homo, & dixit ei: In hoc enim mirabile est, quia vos respicite unde sit, & aperuit oculos meos:

El que se f[aci]e: Auíntome dado vista, no sabe, o ignora v[er]os[im]il[iter] quien, ni de don-  
 de sea, es un prodigio, o digno de admiration: que ei quasi lo que dice Com. Vestrum v[er]pote  
 doctorem erat. scire Iesum, qui Santa gachavit miracula, & me illuminavit. \* Payi cuti-  
gassa payunaman Mirantur: Caypachichipny capin, cam maymanta casucantaga  
mana gachaypichichic-cca, v[er]ipace g[ra]vum:

V. 31. Scimus autem, quia peccatus Deus non audit: sed si quis Dei cultor est, & voluntatem eius facit, hunc exaudit.

\* gachanchicmi, Nio[us] pa manam huchacagucumay manacucanta huchanchu: ichauca pi-  
llachus (Nio[us] man in[im]pa) Caypa maymanta zuanca, caypa manacucanta huenincea. id.  
Sabemos que Dios ~~gachacagucumay~~ no oye a los que se dan a los pecadores: Pero si al-  
guno (deniendo sea) haze su voluntad, a q[ue]ta concedese lo q[ue] le pide. Dixit in[im]pa, por lo que nota  
Thiophyl. Oportet (dicit) adesse utique Dei cultum & voluntati eius adimplendum,  
hoc est. fidem & opera. Advertiendo aqui lo que (ex R. August.) nota Com. Sententiam

hanc non omnino esse veram, nec esse sententiam S. Scripturæ. Sed S. Scripturam tan-  
tum asserere illam postulatam esse à cæcis, quod verum est et canonicum.

00128

V.32. A siculo non est auditum quod quis aperuit oculos cæci nati.

\* Pillagpai nauca gaccamucta caccarichiscanua, manam gachag fecij niman-  
ta yacaiscacha hoc est, Et avu agimus illuminado a magis à matritate no erne-  
goris que seaya oido desde? el mundo es mundo.

V.33. Nisi esset hic à Deo, non poterat facere quidquam.

\* Mana Diosga caccamucta cey captinea, manamimallapai yachaypurnamachu.  
g. d. Nisi fuisset à Deo missus (per lo? queda adorado Vaf. 16) nada lo fuera po-  
sible o hacedero.

V.34. Responderunt, et dixerunt ei: In peccatis natus es totus, et tu doces nos? Et eie-  
cerunt eum foras.

Solus (dicit Com.) scilicet anima et corpore, nam ob peccatum suum cæcus na-  
tus est. Beo Mald. dicit: Et pharisei quinde valet, ac si dicant, nihil aliud ab utero ma-  
tris sue usque in hoc dicantur diem didicisti nisi peccare. I. secundum et intelligentia dicit  
et Indio: Paccamimuleay quimanta gacha huchallimuyi yachasca. i. yachausca cef-  
gachu yachachirvanquiu? Hinaspasi gayta harrvaman caccoricanu.

V.35. Audivit Iesus, quia eiecerunt eum foras, et cum inveniisset eum dixit ei: Tu credis in  
Filium Dei?

Reflexione a Iesu que lo arrian lançado? o derma casa donde fue el examen, o fero-  
tiori, del templo o Synagoga) y arriendo lo mencionado, &. Harrvaman gay-  
ta caccoricanu, misga. Iesysman vullaxcanu, gaytana caccusgari, gayman m-  
can: Diosga Chudimman imingichu caccuca?

V.36. Respondit ille, et dixit: quoniam quod, Domine, et credam in eum?

\* Pani caccigaga, mican: Pim chagca, Yaya, gayman imaygare?

V.37. Et dixit ei Iesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum ipse est.

\* Iesysi gayman mican: Na gayta viumingai, noica caccupvan rimaca cca chagmi (Cani.)

V.38. At ille ait: Credo, Domine. Et proinde adoravit eum.

\* Pani mican: Inim, Yaya. Caccorayagari, gayta muchhacan.

Ergo Felix S. post Dominicam quartam quadage.

Var. 56. Resurrexit Iesus al hijo de la viuda de Naím. Luc. 7.

bat

56



T. 11. Ioh. Iesui in civitatem. que vocatur Naïm: Et ibant cum eo discipuli eius, et  
fuit ibi corioſa.

+ payta

\* Iesui Naïm triſſica lla ſhamanmi aïſhacacan: gachacucunincunari manau ach.  
coa zumaſpa<sup>+</sup> triſſichacacan ſacemi.

V. 12. Cum autem appropinquaret gatez civitatis, ecce defunctus efferebatur. filius v-  
nicus matri ſuz, et hęc vidua erat, et fuit ibi civitatis multa cum illa.

Eccē (dicit Con.) g. d. coſa. et forſita: Pluit Chriſtu, ut hominibz hic occu-  
pideretur ſerutinari, ne ſi ipſe cum captuſſet, miraculum et beneficium videretur à Chri-  
ſto captatum. \* Naïſta ſumuman cayllayſonai. Mana vvatuylla. l. Mana vvatuyſaman-  
ſa iemay piri vvatuyſanta vvatuyſanta vvatuyſacacan, iemay<sup>ta</sup> vvatuyſa. achica Naïſta  
gach aïſſichacacan.

V. 13. Quam cum vidisset Mtr, miſericordia motus ſuper eam, dixit illi: Noli flere.

\* Epu caytoma xicuſpa, ceyagayſatacey ſayman ſhacacan: Ama vvatuyſachu.

V. 14. Et accipit et ſubſtitit loculum. (Hi autem qui portabant, ſteterunt.) Et ait: Ado-  
leſcenti, tibi dico, ſurge.

\* Cayllayſonai gva vvatuyſanta haggacacan. (vvatuyſa-cunari ſayacacan.) Hing-  
ſani ſhacacan: Vvatuyſa<sup>+</sup> ſhamanmi triſſici, ſattarij. Nix haggacacan, gva<sup>+</sup> e-  
ſto mano. gva ſhamacacan, ſoſo: gva como adriſte Mald. Triſſit ut ſcinderet, et qui  
loculum, portabant gradum ſiſterent.

V. 15. Et reſedit qui erat mortuus, et egit ſequi. Et dedit illum matri ſuz.

\* Vvatuyſa caca ſattariſpai ſyacuacan, vvatuyſacacan ſacemi. Hingſhinsi vvatuyſa-  
man payta chaynichicacan. Exiit ſe ut ſederet, dicit Con. gva eſſo dicit, ſattariſpa.

V. 16. Accipit autem omnes ſimiles: et magnificabant Deum, dicentes: Quia proph-  
eta Magnus ſurrexit in vobis: et quia Deus viſitavit plebem ſuam.

\* Hingſhinsi. l. Hingſhinsi Hingſhinsi agacacan: Diſſta cumanayſapai triſſican-  
ſu: Hingſu ſanto caci. l. Meſſias triſſica chaynichicapi gva caci munna: Diſſmi<sup>+</sup> vvatuyſa  
gva gvaſſichicacana hamun, triſſipatacemi triſſican. Vir valde ſanctus, vel Meſſias,  
dicit Mald. Nix, gva caci munna ha gvaſido: qui como ſabe et latro. ſurgere ponit  
interdum gva gvaſci, et gvaſci ex illo

Inter vatos mulierum non ſurrexit, d.

Folia 6. poſt Domini carn 4. quadrageſſime.

Evangelij.

Evang. 51. Viene Iesus de Betabara a Bethania, donde resu-  
~~scito~~ Exat quidam cita a Lazaro. Ioan. 11.

V.1. Exat quidam Langueni Lazaro a Bethania, de castelli Mariz, et Marthæ so-  
 rum eius.

Euthymio Aree: Aggrobatur quidam nomine Lazaro. Notando que castellum  
 pro eo lo que vulgarmente suelen traduir, succara el castillo o fortaleza. Puseam (disca-  
 Mold.) à nonnullis vulgaribus intellectum, et docti rixum mox, et hereticis calumniandi  
 occasionem præsinit. Putantur castellum, id est, arcem quampiam. Proxime inas abaspo:  
 Castellum, id est, castrum, aut oppidum appellatur, non arcem, quæ aut in ipso oppido esset, aut  
 alibi: et deinde, à Bethania de castello (nota el mis(mo)) est per appositionem, id est, a Be-  
 thania, quæ erat castellum Marthæ et Mariz. \* Bethania Nactay, seu Lazaro sitissec ceai-  
 cea Oncocheaccan, cay Bethaniani Mariap, ~~Marthay~~ Marthay Nactantacemi caecan. + panan-  
 ci Maris proprio, para quitas el a dudo de Marthay, que Nactayon erat serdia, ducina de Be-  
thania: Mariani, Marion Marthayon Bethania Nactaypectacemi caecan. Eiusque ceant  
 (dixit Coen.) non tam Romine, quam honoratius incolz.

V.2. (Maria autem erat, quæ vixit Dominum vivente, et extesit gedi eius capi-  
 lli sui: cuius frater Lazaro infirmabatur.

\* (Mariani Mariz qui arnaac harrinayon Agulla harrice-ua, Chapiniani chuc-  
 chanayon gichactacemi Oncocheaccan: Cayo tunc Lazaro, seu Oncocheaccan.

V.3. Miserrunt ergo sorores eius ad eum, dicentes: Domine, ecce quoniam amas, infirmatur.

El verbo misit aliquando significat mittere nuncios, en qte sentido se halla aguien  
 el Hebreo y Griego, que es lo que el Latino dize consequere, y el Indio con cochani. \* Panan-  
 ciua aut cochaspay, Nictimiacan: Yaya, Waglyscayguica Oncocheacan. + payman

V.4. Audienti autem Iesu, dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria  
 Dei, ut glorificentur Filii Dei per eam.

\* Iesu Panipari, paycunaman Niacan: Cay Oncoyca manam Wanungacc-chu, galin-  
 race Diolsa cumaychay Nimpacc, chay (oncoy) mania Nacca cumaychacca, l. manchhacca,  
 l. gugaychacca canaypacc, y. d. Ut ego glorificer. La gloria y honra que se oia de seguir a  
 Christo era el que resucitado Lazaro, avian de confesarse muchos, y adorarle por verdadero  
 Messias, como consta ex hoc cap. 12. 45. Multis autem ex Iudeis crediderunt in eum.

V.5. Præiebat autem Iesu Martham, et sororem eius Mariam, et Lazaro.



\* Jesusi Mastag, Manan Maria, Lazaropran vray bliguenmi carcan: l'achcarcan.

V. 6. Et ego audivit, quia infirmabatur, Erna quidem mansit in eodem loco duobus diebus:

\* Oncoi calcanta ai Pa vrayssa, chay calcallampirai islay pgunchan caynarcan?

V. 7. Deinde post hoc dixit discipulis suis: Eamus in Judaeam iterum.

\* Chaymantapacha gachacucirincunaman nirecan: Hacu, Judeaman cutipussun.

V. 8. Rursum ei discipuli: Rabbi, nunc peribon te Iudei lapidare, et iterum vadis illuc?

\* Jachacucirincuna gayman nirecan: Jachachicamayoc, Indicuna canimpa amirivan cho-  
calare nishijjini, chaymanchu cutipussac sinjui? Intrascant (dise Eirijmio) duo admi-  
nui nrengi: sed utantur discipuli exaggeratione, ut facere vident homines timidi. Porro esse  
traditio con canimpa, q. d. loci dicitur gassado, pro adia, autem dise, nunc.

V. 9. Respondit Iesus: Nonne quidem sunt hec diei? Si quis ambulaverit in die non offendit, quia lucem huius mundi videt:

\* Jesus cutipassa, nirecan: Manachu pgunchanca chuneca islay nijoc horapoc? Pi-lachui  
pgunchan gachapi quincea, manam mitcanccachu, cay fecimuyug canchay nira xicussa.

V. 10. Si autem ambulaverit in nocte, offundit, quia lux non est in eo.

\* Eta gachapi parissaca mitcanca, mana canchay nira capughin.

V. 11. Rursum ait, et post hoc dixit ei: Lazarus amicus nostra dormit: sed vado et a somno exi-

\* Carunaca nirecan harva gaycunaman nirecan: Ccothomacinchica Lazaro pgunchan:

ichaca richachimufac.

V. 12. Dixerunt ergo discipuli eius: Domine, si dormit, saluus erit.

\* Jachacucirincuna ai nirecanai: Vaja, quincea capacca, allillam canica. O como  
die el arabis: Expositum, richarimca.

V. 13. Dixit autem Dominus Iesus de morte eius: illi autem putaverunt, quia de dormitione somni diceret.

\* Jesusi vranijimanta nirmascom carcan: gaycunai checan quimymantach rimar,  
nirecanu. q. d. del verdadero dormir: y dise bien el Indio, puesto que el verdadero dormir  
no es hmbolico, que era el que decia Christo.

V. 14. Tunc ego Iesus dixit ei manifeste: Lazarus mortuus est,

\* Chaygachai Iesus gaycunaman pitilla nirecan: Lazaro vramusca,

V. 15. Et paulo postea vos. Et credidi, quoniam non eram ibi. Sed eamus ad eum.

La dificultad de este verso (que es la alquímica para la resurrección) se vence con la inter-



pretation de Mald. Non est sensus (dicit) ut credatis me non fuisse ibi, id enim satis credebant: Sed gaudio me non fuisse ibi, ut hac ratione vos credatis. \* Mama chapi cojcaj mantari cravica  
narayca cussicumi, vrimay quichicpac. l. inuynioce caray quichicpac. Ichacca havi payman  
risson.

V. 16. Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didimus, ad discipulos: Eamus et nos, ut cum eo moriamur.

\* Vrimay, Didimo nascari, gachacucimacincunaman jorican: Haca, Trocanchic pac  
rissonata, payman vrayi vram nanchicpac.

V. 17. Venit itaque Iesus, et invenit eum quatuor dies iam in monumento habentem.

\* Hiracabini Iesu cana homupa, tavra pquichauina gytucapi gampacata tariccan.

V. 18. (Erat autem Bethania iuxta Ierosolyman quasi stadii quindecim.)

\* (Bethaniai Ierusalai cayllagi cachiaccan gacca gatra lugu.) Vna legua Castellana tie  
re 32 estadios: quinze hazen casi media legua, q. ei lo que baduxe.

V. 19. Multi autem ex Iudaeis venerant ad Martham, et Mariam, ut consolarentur ei de fratre.

\* Achica Iudicunari Marthaman, Mariaman harysacan carcan, garycunay via vramce  
turanta vracapucicuisanaypac. Augue cussichini significat consolari. Pero sentiendo, oca-  
sionando y gozoso o alegre: q. es esto lo que dice consolarentur, sino a darle el gozame, a acom-  
pañarlo. En su dolo, cribiendo de consolar. g. d. ut cum eis Colachymaentia, y assi fue, co-  
mo consta del vs. 23. Iesu et visit eam florantem, et Iudaei qui cum ea venerant florantes,  
suicidendo la a ellos con Martha y Maria lo que a Christo con Maria y los Judaeos al vs. 35. La-  
chymatus est (como argua Cornelio) ut cum Iudaeis proximis et Iudaei lachymantibus  
colachymarentur. Esto pide la caridad, o aun la urbanidad, y ella perfecta compasion, que  
esso dice compati: y es vltimamente lo que para nuestra ensenanza o tro nuestra Martha Je-  
sus solo el disuesso de su vida, que dena a. Iob. ad Hebr. 4. Non enim habemus Pontificem,  
qui non possit compati infirmitatibus nostris. Esto consuela alor lastimados, iuxta illud cussichini.

Solacium miseris socii mactari habere.

Heme dilatado en este vs. por si a alguno se le espiciere la ofension de la obra de misericordia  
llaguiuceta, equiuceta cussichingui. Consuela al triste. Venos la version de toda la doctrina  
Christiana: pero yo direca, llaguiuceta llaguiusingui. Notando para el gramatico, q. lo que  
ze nuestra traduccion es, que avian venido a acompañarlo en el llanto a su difunto hermano, lo  
qual dice el verbo vracapucicuisini, que es compuesto con dos particulas la una que, que con vracu-  
ni. lloran, dice, lloran difunto, y con la particula vfi (vel i si) la otra acaba en v) que dice acompa-  
ñar



2  
pani e ayda a hacer la accion del verbo, conque se compone.

V.20. Martha ego ut audire, quia Iesu venit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat.

\* Martha ari Iesusa chayamuscaanta vyasigalla, payman tairgamuscan: Mariari vvasipi bi sijachuscan.

V.21. Dixit ego Martha ad Iesum: Vne si fuisset hic, frater tuus non fuisset mortuus.

\* Martha ari Iesuman tucan: Taya, cagpi canquiman casca chayca, manam bu-  
gay wamanmanchu casca.

V.22. Sed et Domine scis, quia quicumque poposcerit à Deo, dabit tibi Deus.

\* Ichaca unam gacharitacemi, Dilecti hayca paymanta manacuscay quic taya: hoc  
huniqussingui.

V.23. Dixit illi Iesu: Resurget frater tuus.

\* Payman tucan: Tuzayqui cascasinca.

V.24. Dixit ei Martha: Scis quia resurget in resurrectione in novissimo die.

\* Martha payman tucan: Cuyca qquichan cancaim puzgi cancaim tantam gachari.

V.25. Dixit Iesu: Ego sum resurrectio, et vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet.

Elm sabe el grammatico de este idioma, que el infinitivo presente es un nombre verbal  
substantivo, como de murari, muray la voluntad, &c. y qualquiera de los verbales es al-  
guo acto real: Executiva: En cuya consideracion yo direa bien el Indio, haciendo la version ala  
lecha, sino: Yo soy el que resucita active, y el que da vida: yo soy resurreccion y vida formal,  
sino causal. y d. dice Cornelio: Ego sum qui resuscito, ego qui vitam p[ro]beo. \* Iesu tucan:  
tuca cancaichier-ca (resuscitari) cancaichietacemi (vivificari) can: tuccaman tuc-ca p[ro]  
vramuco capagas cancaipuneca. i. cancaipuspa, vritay gace cancanca: hoc est, resurrexendo  
vitam eternam vivet, & dicit el mismo Can.

V.26. Et omni, qui vivit, et credit in me, non morietur in eternum. Cedis hoc?

\* hizantin, tuccaman tucspa, cancaet-ai manace vritay gace wamanuachu. Tuzayqui chu  
cayta? hoc est, y todo viviente, si cree en mi, no morira, &c. Declarat tunc (dice Mald) que  
modo viventium vita sit, quia, qui vivit, si in eum credat, non morietur in eternum.

V.27. Dixit illi: Vtique Domine, ego credidi, quia scis Christum Filium Dei vivi, qui in  
hunc mundum venisti.

Astis illa thique (dice Mald) que sigue est, vehementer affirmanti est. quod dixit.  
credidi, suppositum est positum pro presenti, et multi putant, et proci etiam et socii auctores  
integre-

interpretari videntur, idque consuetudo Regi sermonis patitur. Vt el Indio, vice versa, ipse de  
 presente pro futuro, quando dicit (como enseñó en clase) hac el romance, he amado, en-  
 señado, &c. que es locution mixta de presente y futuro: y la oracion de quia se reduce, y d.  
 &c. esse Christum, como queda notado en el Lexem. pag. 5. \* Payman niscan: Yaya, caucacac  
Missa cay tecimuyuman hamuc chusin Christo calcaaypilla iniquum. Nix hamuc con-  
 participio de presente, queque toda oracion relativa de accion, es oei la que tiene el relativo qui,  
 que, quod en nominativo. se dice por participio de presente, aunque el romance sea de presente  
 o futuro: lo qual se ha hecho muyssimo a muchos gramaticos, que han querido inventar nue-  
 vos participios. Su confusion se funda, en que como se sabia el tiempo de q habla la oracion,  
 si siempre se usa de participio de presente: a que respondiendo, que los antecedentes, el fin y mune  
 y contextura de lo que se habla, manifiestan el tiempo. Doygo por exemplo el cap. 2. de S.  
 Lucas, ad illud: Vident autem Pharisaei, qui vocaverat eum, donde, aunque es part. pres.  
 quamvis se ha traducida: Hamuy niscan Pharisaeica vicaupa: porque atendidos los antece-  
 dentes: Agabat Iesum quidam de Pharisaeis: item, ingressus domum Pharisaei discebat:  
 quando se llega ala clausula, hamuy niscan Pharisaeica, inmediatamente se dexa ententer, el  
 Pharisae que le avia convidado, o (echando por el atajo) su convidado, que los clausulas ante-  
 cedentes assí lo suponen. Vean Versiones y Expósitos, y hallarán lo mismo en otros idiomas, co-  
 mo queda difusamente notado Evang. 2. Vul. 3. ad illud Matt. 11. Iu es qui venturus es.

V. 28. Et cum huc dixisset, abiit, & vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magistra  
 adest, & vocat te.

\* Caycunactana niscanmantazi niguacan, nianan Mariacita gacallamanta vrac y aspa-  
ni niscan: Yachachicamayoc capim, vrac y asungui.

V. 29. Illa ut audivit, surrexit cito, & venit ad eum

\* Paymi nra vraspa, tuy carnalla katariscan, hinaspai Iesuman hamucan:

V. 30. Non dum enim veniat Iesus in castellum: sed erat adhuc in loco ubi occurrerat ei Martha.

\* Manaracemi ani Iesui llaltaman chayapacachu cascan: ichaca Marthapariyomuf  
ccallampiracemi cachacacan.

V. 31. Iudei ergo qui erant cum illa in domo, & consolabantur eam, cum vidissent Mariam,  
 quia cito surrexit, & exiit, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadis ad monumentum,  
 ut placeat ibi.

El Indio así habla en este modo: Los Judios que qui la estaban consolan-



† gasta

do en casa, orientola viso levante, y que sabia &c. \* Wajipi <sup>†</sup> Wajinific. l. Waccaguenific  
Indianna ai Wajalla hataxice Manialta Wocciatataicna Niuppa, gasta coctiaccan: Dy-  
hacemian pincha, niuppa, chaypi Waccanampace.

V. 32. Maria ergo cum venisset ubi erat Iesu, vidit eum, cecidit ad pedes eius, & dixit ei: Domine si scivisses huc, non esses mortuus Grata Venus.

\* Maria ai Iosulpa casicallanman na hramuppa, gasta niuppa, chaypin ca, Wapi con-  
ciunccan. l. Conccosayarecan, hinaipai gajman niaccan: lo <sup>†</sup> Martha supra vers. 21.

V. 33. Iesu ergo, ut vidit eam plorantem, & Iudaei qui venerant cum ea, plorantes, in-

ferunt spiritu, & turbavit se ipsum.  
Segunda Mald. Quid sit ferre spiritu? & responde: Spiritum ergo hoc vero  
animum interpretes, aut intimam hominis partem. Itaque idem est inferunt spi-  
ritu, ac si diceret inferunt intimis animi sensibus, ut Latini locutus fuisse. Supra  
ut dicamus, qui rei Christum commoverit, ut fatigare inferunt? & concluye: Idem vide-  
re Evangelista seipsum interpretari. Cum enim dixeret: Iesu ergo ut vidit eam ploran-  
tem, inferunt spiritu, minime ambiguum indicat, propterea inferunt, inductus est,  
quod Mariam & Iudaei qui cum ea venerant plorante vidisset. Ita notitia compositum  
est, ut ex conspectu eorum qui plorant, ad plorandum invitentur. Assilo ita entende  
et Chryst. apud Baradon: Cum ad lachrymarum motus esset, motum fignavit.  
Et Euthymis apud eundem: Significat affectum & motum ipsum ad lachrymas.

\* Iesu ai gasta niuppa, ciateguen Ludicunactavvan, ven sonconmantan anchinecan, ed.  
Sollec, & dis in suspiro de lo intimo del curazon, motum fignavit, que decia et Chryst.  
Ex intimis animi viscibus, & decia Maldonado, et qual prospice: Peremere in semitipso,  
nihil aliud est, quam ang intimo animo, idque verbo aliquo, vel signo foris ostendere.  
ut cum per dolore dicimus heu heu, aut aliquid simile: & segun esta interpretation qu-  
dicamus, decia: ven sonconmantan hayhapiaccan. l. hifi niaccan. l. atac imay sonceolla  
niaccan: de quo vide Holguin in late lib. 4. cap. 2. fol. 139. multa intuse. 7. 8. y 16.  
ya caymarayaccan. l. caymarayacc vyai munayninmantan Wajinaccan. hoc est,  
Et maxim vultu a seipso. l. spontane. l. voluntarie constitutus est. per lo que dixit  
Sylv. Turbatus hic motus est corporum interior, quo viscera commoverentur ad compositi-  
onem, qui presumpt ipso ad mutationem vultu. Dixit, munayninmantan, voluntarie  
sponte, seu quia voluit, per lo que interpreta Coen. Turbavit se ipsum, hoc est, clius in se  
libere

libere et sponte affectum maximum cum indignatione, cum commiseratione & lachrymarum  
de gloriatione Marthæ & Mariæ et ceterorum. Et quæsitur dicendo de istis passionibus de Christo:  
Unde eas semper diligebat, et moderabatur zella ratio. Hinc ait: Turbavit se ipsum, non  
autem: Turbatus est. Quare hę passionibus in Christo non transire passionibus, quam passio-  
nibus libere ostendit, ubi ex Damasceno docent Theologi.

V.34. Et dixit: Vbi posuisti eum? Rerunt ei: Domine, veni, et vide. + Inuagucanquichia?

\* Inuagucan quiccan: Maggim gasta dawaucanquichia? Payman quiccan: Hany,  
gaga, xiangui: No xiang, aungui dice, vide, gog? el imperativo del Indio es solo de  
presente, no de futuro: y se traduce, g.d. Veni, Domine, et videbis: el veni de presente ha-  
ny, el vide de futuro xiangui, videbis cum ad sepulchrum pervenerimus.

V.35. Et lachrymatus est Iesu.

\* Iesui vnu veggucha vvacarcan. Bien sabe el Latino, que lachrymar significat  
llover variando lagrimas: y este es lo q' queda traducido: y aungue ay vvegguchani, mas es pa-  
ra gloriar que distilan aromas, resinas y gomaz, y aun p' baxos que las vierten sin de-  
monstracion de tristeza, o gemidos: que p' el racional lo mas proprio (que es lo que  
aqui debemos atender) es lo q' queda traducido: aungue es verdad, que improprie es late  
dice el Indio: Vvacan del hombre, del baxo, de la campana, e instrumento musico.

V.36. Rerunt ergo Iudæi: Ecce quomodo amabat eum.

Admirados los Judios del llanto de Christo, q' quien no esp'eraban semejante  
demonstracion de humanidad, se desian unos a otros: Regard en la finca de Iesu  
con sacaro: Verdaderamente le amaba de sacaron. \* Iudiccani gog pura aimanacypag:  
quiccan: Sencumanta gurnim gasta vragluchcarcan.

V.37. Quidam autem ex ipsis dicunt: Non potest hic, qui aperuit oculos  
ceci nati, facere ut hic non moreretur?

\* Huninimcani quiccan: Manahu cay, nancu gaccarimuc canig carvarichi-  
ggucma gachacungum canca, Caypa vranyminta haccaunanca? g.d. Acfo? No  
vista algiyo a motivitate, no le huvira sido facil embarazar q' este vnuiesse?

V.38. Iesu ergo rursus facienti in se metipso, venit ad monumentum. Erat autem  
sepulchro, et lapis suppositus erat ei.

\* Iesu cui nataci anchilga (vel aliter ut sup. v.33.) gnytumanni samu-  
can. + Cacarvan vviscayusca m. machagay caccharcan.

+ Mathayca

Ait









Reponde-

V. 48. Respondent ergo Iudæi: Et dixerunt ei: Nonne bene dicimus, quia Samaritanus es, et demonium habes?

00434

Varia causas dantur interpretari, parva calumnia de Samaritano. Pro Com. dic: Mald.

Perfissima causa fuit, quod Samaritani quatuor erant Iudæi, quodam Terribili, quia cum deo Iudæorum celebrant Neci Afficiunt, à quibus perzmati erant. I. para muestro haducion pro ay. ofo effeol. \* Manachu Allintari Sijeu, Samaritanu canui, Cugaynyoctae. + Iudæi cura dai Cugaynye Payman nixam

V. 49. Respondit Iesu: Ego demonium non habeo: sed honosifico Patrem meum, et vos incorosifici me.

\* Iesu Cui gosse, Mircian: Manam Cugaynyocte-chu canui: gallinacei Yajaytari gugaychani, Camcunacca gugaycaynyocta vucchiqunguichice. l. Cumaynyocta chincachiquangquichice. j. d. Pofpho: Me arui mensabado el credito y hama: o como via de el dyo: Opprobis me afficiis. Cugayachavangquichice.

V. 50. Ego autem non quero gloriam meam: Et qui querat et iudicat.

\* Manam mruacca Cumaynyocta gugaycaynyocta (j. d. non repugnat, non pueris) chayda gugaycaynye, ayriunguettare canui. Et Qui Patet (dice Com.) qui requirit et iudicabit, id est, vindicabit et punit. I. para y el gaamario no se confunda en el asonamiento relativo dicitur per gustipio de presente, auri dyo Com. Et qui requirit et iudicabit, de mai de avale notado ga varia veru, Admiratione que Patable auri dice: Et qui querat et iudicat. I. Aiar: Et querat et iudicani. I. qui el iudicat se ago de entenda, Illucatur se colit manifestamente de S. dy. hom. 18. in Enay. Illas e contumelias (dice) Patet iudicio reservat, ut nobis insinuet, quantum nos esse patientes debemus, dum se adhuc illis non vult, et ipse qui iudicat.

V. 51. Amen amen dico vobis: Si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in æternum.

Id est (dice Com.) in veritate, verissime, et certissime: quod sermo deum servaverit.

\* Chucagrim. l. chucamantam nijjichice: Pillaachuch gachachiseayta vucaychancea manam vucaynye vvanuncuachu. I. Sermon S. Ay. apud eundem: Nunquam mori mini morte anime, id est nunquam peribit (peccatum enim est mori anime), sed semper vivi, huc in Dei gratia, et in glo in Dei gloria: Iudicamus deus: Manam panancuachu. l. Manam huchaman chayancuachu. huc est, no curat, e no laeta en culpa.

V. 52. Dixerunt ergo Iudæi: Nunc cognoscimus, quia demonium habes. Abrahā mortuus

est



84. et Prophetis: Et scidit: Si quis sermonem meum servaverit, non peribit in  
seculum in aeternum.

\* *Judicunani* *gaxman* *hixcan*: *Cumam* *cipayijoc* *cafcaq* *quicha* *zeijem*. *Nbha*  
*ham* *4ra* *vranucan*, *Prophelacungay* *vranucantacem*: *hima* *capimpai* *in*  
*mingui*: *Relijna* *vt* *in* *Vol. 54* *gax* *antec*.

Q. 53. Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est? & Pas-  
phitz mortui sunt. Quem de ipsum facis?

\* Ma vranuc Abraham gajanchicpa galliguenchu cangui? Profetacurapa  
vranuccantacmi. Pigacmi hatallicungui?

V. 54. Respondit Iesus: Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis, quia Deus Pater est.

Sige glorioso id est, (dicit Mald.) glorificaveris, aut glorificasse volueris me ip-  
sum, gloria mea nihil est, id est, vana est, non vera, non solida: o homo miser et  
Arabigo: Non efficit gloria mea quicquam. \* Iesus crucifixa. Tricecim: Quingenta cu-  
maychacuyman charcca, cumaychacuyrij acacim. l. chhuissacellam camman. l. camachi-  
cuyrijcca. l. gungaychacuyrijcca. l. anchaycuyrijcca Manam imallagay camman-  
chu (dicit et Arabigo) cumaychacuy Taway capuan, capacca acamcuna, Niojsin-  
chicami Quingichicuy

¶ P. 55. Et non cognovisti eum, ego autem novi eum. Et si dixeris, quia non scio e-  
um, eos similiter vobis mendox. Sed scio eum, et sermonem eius scavo.

\* *Chaytucuyvampas*. l. *hincaptimgar* Manam *payta* *uccinichichichu* *no*  
*coacca* *paytam* *uccini*. Manam *payta* *uccinichu*, *hijoman* *chayca*; *camcunachina*  
*Ullam* *cayman*. *Ichauca* *paytam* *uccini*, *chaysaycu* *camachijinta*. l. *camachijcan*  
*ta* *ucani*. La conjuncion *et* *sermonem* *dicit* *Cornelio*, *qui* *est* *agui* *pro* *idolo*, *idcirco*,  
p. d. Quia *est* *apud* *Q*.

V. 56. *Abhū.*

Et Arabijs 9 Lys vieten: Desideravit vidue. I. Propter opus Connelum,  
dixit: Concupivit vidue. Nem meum, q. d. propter Con. Nem quo ego incarnaret  
et proferret, quia ex me sperabar salutem sibi, et toti mundo. \* Isaïan 9099  
quichie runabucynij, paccasimynij pacha Isaïa ricuyta munnagayaccan: ricuf  
gari (per fidem) cussicayaccan.

V. 57. Dixerunt ergo Iudæi ad eum: Quinquaginta annos non dum habet et Abraham vidisti?  
00135

\* Iudæuna ari pagman tūccan: Manarocgas gichia chinnica vvatayoc caspahu, Abrahamta vicuicanguī?

V. 58. Dixit ei Iesus: Amen amen dico vobis, ante quam Abraham fieret, ego sum.

\* Iesus pagmanaman tūccan: Manarocgas Abraham captin, vvoctanam carchacariani. Id est dicit Corn. sui ab eterno: q̄ per esse haduzgo con et p̄ct. imp̄f. per lo q̄ p̄ctio notato Euang. to. v̄s. 4. q̄ el verbo f̄o haduzgo con canē, per lo q̄ notē ~~notum~~ Euang. v̄s. 28.

V. 59. Tulerunt ergo lapides, ut iacerent in eum. Iesus autem abscondit se, et exiit de templo.

\* Plumicunacta ari hoccariicancu, pagta cho<sup>cha</sup>ccanancupace. l. pagta cho<sup>cho</sup>ccafacc n̄iſga. Te-  
sus chhussanissari, templamanta llociiccan. l. mana ricuicic tuculpa, &c. hoc est hanc in-  
dise invisible: q̄ esse succio segun J. August. Non abscondit se in ap̄ul templi, quasi  
timens, aut in domunculam fugiens, aut post murum aut columnam directens, sed  
calica potestate invisibilem infidiantibus se consistens.

Feria 2. post Dominicam Passionis.

Evang. 60. Embian los Principes ministros a prender a Iesus: quedan (60)  
confusos de oīle, q̄ combida con agua viva. Ioan. 1).

V. 62. Mitterunt principes, & Pharisæi ministros, ut apprehenderent Iesum.

El Priego q̄ Iyzo anaden, sacerdotum. \* Collanan sacerdotecuna, Pharisæi-  
napai vvatay camayoc-cunacta, Iesusta vvatay. l. vvatamancupace carchacarian.

V. 63. Dixit ergo ei Iesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum, & vado ad eum, qui misit me.

Sum, dicit Mald. in hoc mundo ero, & vadam, &c. \* Iesus ari pagmanaman tūccan: Ar vrayllagaccerae camunavvan casacc. l. caynasacc, hiramantasi carchamu-  
guymanmi n̄isacc.

V. 64. Pueriti me, & non invenisti: & ubi ego sum vos non potestis venire.

\* Mascavanzuichicmi, hinasgapar manam tairvanzuichic-chu: canayman-  
cca ari manam hamunzuichicmanchu. l. manam hamunanzuichic gachacuganca-  
chu. Quia ubi ego ero (dicit Mald.) vos non potestis venire.

V. 65. Dixerunt ergo Iudæi ad se mutuos: Quis hic iturus est, quia non inveniemus eum?  
~~et ubi est? et ubi est? et ubi est?~~ Numquid in dispoſi-  
tionem





Oratio. 61. De Galilea va Iesus a Iudaea per Samariam, donde no es  
~~receptum~~ ambulabat 7 bien recibido. Ioan. 1. 00136

(61)

V. 1. Ambulabat Iesus in Galileam, non enim volebat in Iudaea ambulare, quia  
 querebant eum Iudei interficere.

Aunq se queda traduxit, imitando al Drigo. 7 dice: In Galileas Galilea quitigi: per  
 as mas proprio Iesa per el adverbis qua, como intergeta Com. Iesus ambulabat, stibat,  
 7 circuibat pber, vias 7 ig'tella Galilge, q'adican p'mum Dei: 7 \* Iesus Galilea  
 quitigta sumaycachachcarcan, manam ari Iudca quitigi (Iuxta Iude.) (I. Iudca qui-  
 tista sumaycachachca manachcarcanhu, Iudicuna gayta vranuchi Ihu xpi).

V. 2. Erat autem in proximo dies festus Iudeorum, Scenopezia.

\* Iudicunap Scenopezia niscia fiesstana: cayllanam cachcarcan.

V. 3. Dixit autem fratres eius ad eum: Transi hinc, 7 vade in Iudaea, ut et  
 discipuli tui videant opera tua, quae facis.

Sylvia con lo mas expofiteri dice: Fratres eius, id est, consanguinei. \* Ayllun-  
 curari gayman niscari: Caymanta galliga, Iudcamun xij, gachacucni quicunapari en-  
 zolecay quicunolta. (I. ayllun quicunolta zicunamgac.

V. 4. Nemo quippe in occulto quidquam facit, 7 quare ipse in palam esse: si hoc facis,  
 manifesta te ipsum mundo.

\* Manam ari pipari imactapari qacallapi zuraac-chu, gallinac, hinantin zuna zicua-  
 chun, niscia, amninchumi: Caycunolta (Subandi, prodigia, miracula) zuraapacca, hinan-  
 tin zunagac zecichicuy. q. d. Nate a conoce a todo.

V. 5. Neque enim fratres eius credebant in eum.

\* Managunitacumi Aylluncunapari gayman inicheac canchu.

V. 6. Dixit ergo ei Iesus tempus meum nondum advenit: Semper autem vestram  
 Semper paratum est.

Semper meum (dice Corn.) scilicet ascendendi in Ierusalem ad festum Sce-  
 nopiez: semper est opportunitum tempus vestrum. (I. Omni hora ire potestis. \* Iesus  
 ari gaycunaman quiccan: Manacumi zingagacha chayamunchu: Ccamcunap ariay-  
 quichic-cca may pachapigari gachacugun.

V. 7. Non potest mundus odire vos: me autem odit: quia ego testimonium perhibeo  
 de illis, quod opera eius mala sunt.



Aqui por mundu se entindun. Thariso y Ejcirba. Mundu (dixit dñs). Judges vocat, qui Mundana sagiebant: \* Judicium Manam cheuissunquichimanachu: roccas-  
tata cheuivvanu: mana alli pascanta millagayapti (hoc est pascua abominosa su mal-  
obus) l. mana alli pascantumanta gayunalla unyagayapti. porq̃ lo agt̃ regrecho por  
su mal obas. Odiant Iesum (dixit Com. hñ) ut pte suorum scelerum regrecho eum.

V. 8. Uti ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendam ad diem festum istum,  
quia munus tempus non dum adimpletum est.

\* Camuna car fista p̃punchauman vicharijchice, roccata manaracemi vicharij-  
-chui (q. d. non dum ascendam) manaracemi ai gachay hunañascachu. scilicet ascenden-  
di, ut supra notavimus. ps. 6.

V. 9. Hec cum dixisset, ipse mansit in Galilea.

\* Kayunalla na vissa, gaymi lo Galilegi p̃quegaricunuan.

V. 10. Uti autem ascendunt fratres eius, tunc et ipse ascendit ad diem festum, non tamen  
manifeste, sed quasi in occulto.

Aunque muchos interpretan son de garesu q̃ desgan de los dñs de idos lo pascante, sen-  
bio Christo ala fista: Vexis Videmus (dixit Com.) Christum paulo post baptizatos ascendisse Je-  
rusolymam. \* Alununcuna na vichariptillan, chay gacham gayga fistanan vichari-  
can, manam sutilla pichu, gallinace gacallapinman

V. 11. Judges ergo querebant eum in die festo, et dicebant: Vbi est ille?

\* Judicium ai fista p̃punchapi gayta vvatunsgo, nichicarcan: Maygin chayca?

q. d. impositi, populi seducti. Et el Chayfost. Ex nimio enim odio cum insinuatione  
appellare non potiebantur. Et advicte. Et q̃ no uativo, que el gurebant pro se hadicua con-  
grogried con ingcam, sino con vvatunsi, p̃punctas por agnino, echando lo mero.

V. 12. Et cum multum erat in turba de eo, quidam enim dicebant: Quia bonus  
est. Alij autem dicebant: Non, sed seducit turbas.

Euthymio dicit: Turbatio et contradictio multa, q. d. Ania varias opiniones et con-  
sillos emittentes. En el senti: \* Tantacucunacunari gaymanta cutigancuchear-  
can: Alununcuna nichicarcan: Allinunam. Alununcunacca nichicarcan: Manam-  
aito unachu, gallinace unacunañta nullachicmi. l. nullayucemi.

V. 13. Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Iudeorum.

\* Sibacca manam piga gaymanta vyaylla. l. gampolla aimachicarcanchu, Judic-  
iuma manachga.



Evang. 62. En la fiesta de la dedicacion del Templo predica  
Jesús su divinidad. Ioan. 10.

62

V. 22. Facta sunt Encenia in Ierosolymis: et hiems erat.

Esta era fiesta de renovacion del Templo. Encenia (dize Com.) idem sunt quod  
renovatio. l. initialia. \* Templo <sup>mo</sup> ~~mo~~ chaym fiesta Ierosolymi carecan: chiri. l.  
garay mita capin. Tempus frigidum, vel gladium, q. dize el mismo.

V. 23. Et ambulabat Iesu in templo in portu Salomonis.

\* Iesui Salomonga (Templo) cari carga vras <sup>mo</sup> ~~mo~~ quijachachicacan. En vno  
portali cubicali que avia hecho Salomon, para que el concuso desente se defendies-  
se de la inclemencia de los tiempos.

V. 24. Circumdederunt eum Iudei, & dicebant: Quorsque animam non timeto-  
lis? Si tu es Christus, dic nobis galan.

\* Iudicuna ani garta intuyssa, niican: Haycagcama iscayrayacta. l. tinguica-  
gacta hata allivranicu? l. maypacha cama iscayraya chivranquicu? l. tinguicayachi-  
vranquicu? Christe cangui chayca <sup>mo</sup> ~~mo~~ jutilla niiranu? l. jutillanta villavrayu. Ici 6  
que interita Com: Quorsque tunc nos suscipis? & ambiguit?

V. 25. Respondit eis Iesus: Loquor vobis, & non creditis. Opera quae ego facio in nomine  
Patris mei, haec testimonium perhibent de me:

\* Iesui payunaman cutigassa, niican: Ccamunaman nini chaypa, manam  
iniquichic-chu. Yaypa lutimigi amosayunacca gaypa cachamyscan Messias  
calicayta <sup>mo</sup> ~~mo~~ jutilla dicuchicu? l. dicuchicu? q. d. ostendunt quod ego sim cuius Patris,  
Abes quasi Messias missus, & sciat in terram, que dice Com.

V. 26. Sed vos non creditis, quia non estis de ovis meis.

\* ichacca, mana onisayuna calga, chayrayu manam iniquichic-chu.

V. 27. Oves meae vocem meam audiunt, & ego cognosco eas, & sequuntur me.

Audiunt, id est, goverunt l. suunt, como dice al vsf. 4. hinc cap. quia sciunt vo-  
cem cuius, huc est (dize Com.) cognoscunt. q. al vsf. 5. quia non goverunt vocem alienarum

\* Onisayuna cunccayta reccin, ouicay payunalla accunilacemi, chayrayu ciatvran-  
cu. q. d. id cuius sequuntur me.

V. 28. Et ego vitam aeternam do eis: & non quibunt in aeternum, & non recipiet ear  
quisquam



qui quoniam de manu mea.

\* Notici Manu quehu caymijou caucayta gacumaman cofau: hina capitini manam winaypau Wamunecachu, manatacumi pipai chayunacha maguimanta g quechuacum quancachu. Dixit cofau, hoc est clavo. Sylb. hinc: In nostra Pugata, de cis lyitru &c.  
resenti, quia tam certum est quod dabit, ac si in presenti det.

V. 29. Pater meus quod dedit michi, maius omnibus est: Immo potest sapere de ma- nna Sabii mei.

Et Disco g Syo dicens: Pater meus qui dedit michi, scilicet opus, maius omni- bus est. V. Mald. quod si remitti authoritatem, lectionem cum lectione conferamus, non ambigimus sequam latine quiescere. Primum, quia sensu & melius est, & facilior, &c. Syo se dicit ala leha et maius, sino, q. d. est excellens, scu prestantior, affi lo da auten- der Sylb. Potentior ac fortior est omnibus hominibus, ac demonibus. \* Chayunacha coyupquay Yayayica hinantinga gallizuenracumi: hina capitini manam pipai (q. d. eis chayunacha) Yayaypa maguimanta g quechuacum manchu.

V. 30. Ego & Pater meus sumus.

\* Troca Yayayran huguallam caycu.

V. 31. Susculant ego lapides Isidri, ut lapidarent eum.

\* Luticuna ai rumicunacha hucariccan l. gallarecan, gayta choccanampace.

V. 32. Respondit ei Iesu: Multa opera bona operi vobis ex Patre meo, propter quod eum opus me lapidatis?

Ostendit bona opera (dicit Mald.) Hebraica phragi, non solum significat ante oculos ponere, sed etiam in probam eorum facere, benefacere illis. Multi dicunt: quis ostendet vobis bona? Gal. 2. id est, quis vobis benefaciet? Sed habet maiorem em- phasim, quam si dixisset, multa bona opera vobis feci, quia ostendit, significat ita facere, ut ii, cui fit, manibus teneat, neque ipse experiatur, ita ut aut regere, aut gi- rorare non queat. V. Secun esta interpretation sephara este quipsa: Por decreto, oro- luntas de mi Isidri si hebreo manifestamente muchas buenas obras, por qual de ellas me quicis agredas? Me Multi lapidat: qui dicit Cor. \* Yayay tripin, l. Yayaypa camachij hinantanta achuanapi, Intilla riengij quichice, allichagui chicemi: Maycca achuanapi hinantanta rumivran choccapace mirvanquichice? Dixit, Por decreto o voluntas, porlo g dicit et misimo Mald. Mibi videtur declarare voluisse, ea se opera que faciant, neque curiosu-

curiositate, aut ambitione sua, neque proprio, privatoque consilio, sed Patri, etiam consilio, de  
celoque fecisset. 00138

V. 33. Respondunt ei Iudei: De bono opere non capi damus te, sed de blasphemia: quia  
tu homo cum sis, facis te ipsum Deum.

\* *Indicuna cutigapa*, gayman <sup>Trucan</sup>: Manom alli suay *niyguimantachu* sumieran  
*choosacac niyguica*, ichacca *niopieccaman* *taxace* *simila* *niopscayquimanta*: suma *capari*,  
*niotueycayquimantatace*. El *Spa*: *paic* *Chaphumof*: *Ch* dice *nysta* *laduccion*.

V. 34. Respondit ei Iesus: Nonne scriptum est in lege vestra: quia ego dixi tui es fili?

\* Iesu pax cum animabus eorum, Manachu camachichica simijquichicapi cay hina  
ggwellecciam: Noocam hinciani: Noocuma canquichic? Efe lyar del Psal. 81. en el He-  
breo dice: Dñj. Elohim. Elohim enim (dice com.) est plurale, & tam Deum, quam Deus  
significat. Nihilum enim Deus Elohim, quatenus eum agnit. & adorabat, ac quatenus  
iudex est. & mei ab ipso dicitur qd en el Hebreo esta clausula dicit: Elohim indicat Elohim,  
q. d. Summus & celsus Elohim indicat inferiores & decessus Elohim, id est, iudex  
& pater. & el Choldes dicit: Efi sunt Angeli Dei celsi. Quod proprie passim  
com.) de iudicibus dicitur: potest tamen extendi ad omnes Israelitas & fideles. & en  
esta confidenciam quidam: Raduria: Ego qui iudex sum dixi, vos estis iudices: Trocca  
tanpacc Apu cocc-cca, tanpacc Apum canquichic, vijquichic: Lo qual se dñe vanifi-  
camente ex illo eiusd. Psal. Deus stetit in Synagoga Beorum, in medio autem Be-  
or dii iudicat. Dñj ego qui iudicantur (passim et mismo) sunt homines vel Angeli, p m-  
ro eos dii iudicat solum est Deus unus & Deus, sicut hic Christus quasi Deus, Pharisoi &  
quinque Iudeorum, qui quasi decessus erant Dñj, velut summus iudex dii iudicat, exami-  
nat & coarguit.

Ps. Si illos dixit deos, ad quos dei, sumus factus est, et non potest sciri scriptura:

Ille (dize Mada.) qui nihil habebant. dixerunt, nisi quod cum illi Deus loqueretur  
 faciat, dñi appellarentur, multo magis ego, &c. Et Gasa suavia et Hebaismo, se bara  
 &c. perisphasi: Nila Espritua que no gunde mentia mi engana. Id est mentia non pe-  
 tet, dñe et mismo) apellida dñi, a quibello congueneri dñi hablo, &c. \* Mama lu-  
llayucca sango & quella, piunamanni dñi aimagucucan, & dñi conguichie trippa,  
birrean, chayucca:

P. 36. quem Patre sanctificavit, et misit in mundum, vos dicite: quia blasphemias:



mai: quia dixi: Filium Dei ego sum?

Notanda varias interpretationes de hoc verbo, le traduire segun le interprete Ma-  
donato: Illud autem sanctificavit (dixit) Hebraismum esse arbitari, idemque signifi-  
care, quod designare, seu designare ad aliquod officium, ut Ierem. l. 5. Antequam ex-  
ire de ventre sanctificavi te, et prophetam in gentibus dedi te. Ad officium Salvalo-  
ris, seu ad salvandae genti, q. d. dicit Eglv. \* Mana gguissichiegea Diolpa vnan chay-  
cuscanta, l. aelloscanta, cayachaman cachamuscantatae, Diolpocman hayae similita  
rimangui. nispa. mivanquichie-chu (hablando de primera persona, como dicit Canabiz,  
me scilicet) Nispa Chuviri cani, mificayapcu?

V. 97. Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

\* Yayayga rursuscanta Manam gguissichie chayica, ama mivanquichie-chu. Aug.  
Seguticea aperi traditudo: Yayayga, rursay, mificanta, &c. Per lo que dicit. Corn. Appellat ad  
opera sua, id est, miracula que faciebat in virtute supernaturali. Qui Patris: quo mo-  
do quise apostolice de la liza, per parcume mai genuina la intelligencia del docto Mold. Ar-  
gumentum hoc est (dicit) Quorum eadem sunt opera, et idem, vtrumque sunt, hoc enim prin-  
cipium intelligendum, quia et Patris mei opera eadem sunt, ego et Patre mei vnum  
sumus: hoc est, Ego in Patre, et Patre in me est, quod quidem idem valet.

V. 98. Si autem facio: et si mihi non vultis credere, operibus credite, ut agnoscat, et  
credatis, quia Patre in me est, et ego in Patre.

\* Quasi chayica: mana rursucan mivan muanapayai, rursucaycunamanta mivanquichie,  
Yayay rursucapi cuscanta, Yayaypi cuscaytayan gayhanayquichiegea, mivanquichie-  
gacvvangar. q. d. Patrem in me esse, meque in Patre meo.

Peria quinta post Dominicam Passionis.

63 Evans. 63. Perdona Iesus a la Magdalena publica peccadora. Luc. 7.

V. 96. Reperbat Iesum quidam de Pharisaeis, ut manducaret cum illo. Et ingressus  
in domum Pharisaei discubuit.

\* Huc Pharisaeo Iesusta Muchhaecan: mircarvan. (vrasigi miculth, nispa. Pha-  
risos vrasinman gaycuspai, micucumi sijaucucan. mulangue Tamque gasica que estaba dicho  
meos a la liza: Payvan mivanangae, quedaba la oracion con amphiologia, per no  
se censiosa, si el fin era que Iesu comiera con el, o el con Iesu.

V. 99. Et ecce mulier, quae erat in civitate gerasath, ut cognovit quod accubisset in do-



mo Pharisaei, attulit alabastrum unguenti:

La diccion ecce (como en esta parte se ha notado) denota el hic et nunc del comen-  
do, q. d. V quando comiendo, &c. \* Micuchcagincui, Hachagi huchocga caca waramica, Ha-  
nifcoz wassimpi micuercantana gachagpa, Amiggu aznare harrinay, ou guuacumi pec-  
unuculta apamurcan: Existimo (dice Barad.) Vni fuisse ex lapide alabastrum factum.  
Por esso dize, & guuacumi Guuuncu: Por q. Audi con este verso ay veras de alabastrum, de don-  
de se toma mucho y bueno, yo he sabido que senza entre los naturales de este paiz sus nom-  
bre que guuacumi. Dicitum vero alabastrum (prospice Barad.) Aut quia ex alabastrum muren-  
taria vasa fieri solebant, ita ut etiam si ex alia materia fierent aliquando, alabastrum di-  
cuntur, aut quia ea erant forma, ut arisa careant, ut videntur Pharmacopoly. Si per lahi-  
chuso o forma, el Indio dice, guuuncu: si por la materia, guuacumi.

V.38. Et stans retro secus pedes eius, lacrymis caput eius pedes eius, et capilli capitis sui  
decybat, et osculabatur pedes eius, et unguento ungebat.

No hemos de entender que el stans, que estaba en pie. sino arrodillada o postrada  
como dice Boursierio hic: Posavit se ad Christi pedes vacanti in thoro, retro eius spec-  
tum nitens vincta. \* Pagga chagui capla wassancigi cumulleyagari. l. conussayagpa-  
ri, Chaguinta vuezguenran chhallayta uallaniccan, Chuchanvranzi chhaguielichcarcan,  
chaguinta wuchhagari, harrinavran lussichcarcan.

V.39. Vidit autem Pharisaeus, qui vacaverat cum, ait intro se, dicens: Hic fuisse Pro-  
pheta, sciret Virgine, quae, et qualis est mulier, quae tangit eum: quia peccatrix est.

Significare el gramatis oracion relativa de part. plurimum, q. d. chicha que partici-  
pis de peccare, vno et eam. &c. v. 22. post medium. \* Pagga hamuy mechin Pa-  
nisco vucagari, soncon vugi mican: Hatur santo. l. Piospa cachamyscan Cay cappa-  
cca, Hapagacchin vramiz huchacaga Magdalena cescanta gachanmanmi. q. d. fugica  
que la mujer q. lo sta monando es Maria Magdalena la peccadora. El que expresa el nombre  
Magdalena: el qualis el huchacaga, q. alalea es quide imitar el Indio.

V.40. Et respondens Iesu, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere: At ille ait:  
Magister, dic.

\* Iesu cuiagapari, Gorman mican: Camvran rimanaunay capuan. Papi mican:  
Pimay. l. miz, Pachachijcamayce.

V.41. Duo debitorum erant cuidam feneratori: unus debebat denarios quingentos, et ali-



us quinquaginta.

Agri fenerator ei lo quibus q̄ credit: affi: virsten el Sirgo, & Syro. & el q̄uitali: sea:  
Pa hombu t̄ma dos deudores (que q̄bi à fortiori lo suponen aceeder) el uno le debia, &c. \* Il-  
lay una huc carip Manunni carcan: hucm̄i q̄checa parhae real Manunni carcan,  
hucm̄i q̄checa chunucan.

**P. 42.** Non habentibus illis unde redderent, donavit vtriusq̄. Quis ergo eum plus diligit?

Sigando Mald. al ultimo q̄uiedo de q̄te v̄so, dice: Hic vobis haerendum q̄t. quia  
q̄t huius loci difficultas, quae Summa profecto q̄t, non hinc, sed in eius accommo-  
datione gara-  
bolz, et conclusionem, quae q̄t v̄so. 4). Consistit iurata, tamen vno quidem iudicio eius diffi-  
culti explicatio ex horum verborum explicatione pendet. Et desuper de aui deficiendo dispa-  
rante varias interpretationes, conchuge per q̄ta polabaz, qui auiq̄ deficiat, sea for, et so  
referatla gara fundamento de nup̄a haduccion. Et quidem (q̄asijue) Cum hanc interpre-  
tationem recognosco (habla de vna q̄ inmediatamente ha deficiat) Etiam nunc mihi magis gla-  
cet, eamque libenter amplexor, nisi alia mihi postea, quae magis placeat, occurrisset. Quid  
Christus hoc loco Simonem parat? Quis ergo eum plus diligit? Et si futurum est tempus  
q̄t, tamen ex consuetudine loquendi vim praesentis habere putat. Solent ita vulgo loqui:  
Hic pro Christo vitam, ille sua bona dedit, ita ergo quis sanctior? id est, vtrum eorum  
sanctiorum fuisse iudicabit? Sic paravit Christus: Quis ergo eum plus diligit, id est, quem tu  
iudicas, ex effectu coniecturam faciam, plus ante Dominum suum dilexisse, vtrum illi magis  
amicum fuisse, cum amicitiae causa fenerator debitum vtriusque remisit? Respondet Sim-  
on eodem sensu: Puto quia cui plus dimisit, id est, credo ille plus ante feneratorum dile-  
xerat, cui plus ab eo remissum est debitum. Et conchuge: hac ratione recte colligit Christus: Re-  
mittuntur ei quicquid multa, quoniam dilexit multum. \* Mina Manunta huntanancugae.  
(q̄chucacimancugae Maymontagai capuphin, ifcayñimpa Manucayminta cachariquican.  
Camamantaca aui q̄im parhae (haer q̄t, feneratorum) astarvan vrayllucan? (q̄im q̄sran vray-  
lluguenmi carcan? q̄. de quo iudicio ergo quis eum plus dilexit?

**P. 43.** Respondens Simon, dixit: Estimo quia ei, cui plus donavit. At ille dixit ei: Recte  
iudicasti.

\* Simon Culipapa, Niccan: Q̄occamantacca q̄imammi astarvan cachariquican, chey-  
mi. Tschiji q̄ayman Niccan: Chucan changuim. Omitiendo el adverbio recte, porque el  
Pablo dice: Ille iudicavit rectamente.

Et conchuge



V.44. Et confusa ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? In domum meam, aquam pedibus meis non dedisti: hęc autem lachrymis rigavit pedes meos, & capillis rigavit meos.

\* Warmisan cutriculpai, Simonman mican: Dicunquichu cay warmisa? Wajijgui man gaycumustij, Manam vnueta chajijgac cecacancunichu: Cayi chajijta vregmenuran challagassa, chuchanvvan chihagquichijuan. Notando que los preteritos que se siguen, se van a rã, como en este verso, hęc est, que los que convierten con el Pharisęo suar perfectos, y los que con la Magdalena, conquistos, q. d. Tu vo me diste agua: Esta me rigaste los pies, &c. Tu me diste osulo: que esta no ha cessado, & sic de ceteris.

V.45. Osculum mihi non dedisti: hęc autem ex quo intiarit non cessavit osculari pedes meos.

Osculo est (dice Com.) q. d. Tu me erat, o. Simon, me hospitem osculo facies de more exigue. \* Manam vrayta muchhaguacancunichu: Cayi gaycuscancananta pacha, chajijta mana canilla. Mana canilla muchhaguan.

V.46. Oleo caput meum unxisti: hęc autem unguento unxit pedes meos.

Orientali in convivio (dice Mald.) pectus unguento vñ. oleo fuisse. notum est. Opponit Christus singula oleum, quo pariter utebantur, pectus unguento quo mulier sibi pedes unxerat, opponit pedibus caput. Vel pectus: seu con este emphasi: Tu me unxiste significa con azule: affilo entiendo Com. Tu, o Simon me vñi quidem, comminique oleo, &c. \* Manam vrayta azotellavompai llushpauacancunichu: Cayi mizijni arnauc harrinavvan chajijtagai llushpauan.

V.47. Propter quod dico tibi. Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.

Qui cuys obsequio se le gedenan muchos pecados, porq. amo mucho. Dijo se le gedenan de futuro, porq. como dice Mald. Christus non solum natura, sed etiam tempore indicat mulierem illam prius dilexisse multum, quam multa illi peccata remitterentur, cum prius toto convivio officia illi charitatis exhibisset, peccata vero (aqui el rapo) non nisi in fine illa remissa sint. Lo qual se comprueba con la que sion que aqui suere Com. Puyitua (dice) quando Magdalene fuerint remissa peccata? & responde: Franciscus Lucas censet remissa esse vñ. sep. cum gaudio post Christu ei dixit: Remittuntur tibi peccata. prodeyo hic dicit, remittuntur, sic explicat, q. d. iam iam remittenda sunt. \* Chajaycum mizijni: Achua huehan gampachacampachua, anchata vraylluseen rayca.



Diffingueret ea ex plurimorum ari diffingueret ea carcharignam. l. garigacnam. hoc  
est. alque Menis ama, Menos se de debe gadoras. Affi lo endinde Malt. Nictio (dicit)  
transfusa est remissioni peccatorum, Cyo hinc dicitur quod multum dilexat, multa peccata  
remissa sunt. V. Conchye la interpretation de este verso con esta palabra: Denique non  
significatur quid ex ipso dicitur, Minusve diligenti remittatur, sed quid natura sua me-  
reatur maior, Minusve dilectio.

V. 48. Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata tua.

\* Pagmani Nizcan: Huchayquicuna garigachocnam.

V. 49. Et ceperunt qui simul accumbabant dicere inter se: prout est hic, qui etiam peccata dimi-

\* Minicmacincunai soncon vrupi Nijta ccallavican: Dim cayca, huchattapas gar-  
gachacatare?

V. 50. Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

\* Vnamimanai Nizcan: Minicmijqui guespichiccam cassupui: cali guespilla. l.  
Minicm Nacmilla vipy. Vade secunda et felix, q. dicit Corn.

Feria sexta post Dominicam Passionis.

64. Evans. 64 Pontifices et Pharisei decretum in Consilio generali la-  
muerte de Iesu, et retinere a Esen. Ioan. 11.

V. 47. Collegerunt Pontifices et Pharisei concilium adversus Iesum, et dicebant: Quid faci-  
mus: quia hic homo multa signa facit?

Converaverunt consilium, dicit Corn. qui in Castellano est: punitur a acuerdo \* Pon-  
tifices, Phariseorumque Iesumque carnachinacum tananacapo, Nictio: Unde  
mossimmi? cayunacia ari achra vlichiccam eman. El Iyo dicit: quid gremi?

V. 48. Si dimittimus eum sic, omnes eundem in eum: et venient Romani, et tollent regnum  
nostrum et gentem.

C. d. dicit Malt. Si viventem, aut miracula facientem: et el Indio dicit, q. d. sic faci-  
ent. \* Miniccta hachguchichic-cca, Magantin pagman inica: Romanocuna. l. Roma  
Nachayocuna hachguchichic-cuna to, suranbinta ccallachinca. Id est, dicit Cornel.  
Palabant Ierosolymam, et Iudam cum tota Iudaeorum gente.

V. 49. Vnus autem ex eis Caiphas nomine, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: Vos  
nescitis quicquam,

\* Pagman hachin. Caiphas Iusijoc, chay vralogi Pontifex cossa, pagman aman ni-



aan: Ce mna gnan ma<sup>2</sup> gachangichic-chu,

V. 55. *Non cogitavi quia expediret vobis, et unus moriatur summo pro populo, et non tota  
gens pereat.*

\* Manalaccmi vvaunz, quichigaa chu. l. hamultangui chiepachu, huc unallapica Ha-  
ganbinanaraycu vvaunnon gachacuguffunquichice, Mana llapantin xuno ccollonampoc. g. d.  
his alcancaai, o caci en la guerra, de que. &.

V. 51. Hoc autem à semetipso non dixit: sed cum esset Pontifex anni illius, prophetavit,  
quod Iesu manifestum erat per se,

\* Manam caytaca quigninmantachu viucan (o como viete el Sro: Ex propria Volun-  
te) inunayninmantachu viucan: vallineac chay vvatapi Pontifices Caspa, Sumacunasay-  
en Refulga vvanunanta profetizar can. l. Spiritus sanctus camayayninmanta. l. camay-  
cusecan viucan,

V. 52. Et non solum pro gente, sed et filios Dei, qui erant dispersi congregaret in unum.

Q. d. integra Con. Expedi. Misi. Christum, non tantum pro sua gente & nostra, id est, pro Iudaeis, sed etiam pro gentibus universis creditur in Christum, ac per totum mundum diffusi. Hi enim vocantur filij Dei, non sive alii, & reipsa, sed in Dei gratitudine & gratificatione: quia scilicet qui Dei gratiam futurus erant fideles & sancti, id est filij Dei. I. Misi in passionem dicitur: I. Misi pro eis, Iudaeis, sed ut gentes (hoc est, gentes idolatras) qui dispersae erant, in fide Christi & Dei gratia uniri intente faceret. \* Gazera Manam Iudocuna  
gazullachu, gallinace cheggurayace waca muchhace-cunalla Christuman injucupi  
Diesga Munay <sup>2</sup>injucupivan huellachacuchinampace.

V. 53. Ab illis ego die cogitaverunt, vt interficerent eum.

\* Chā, gūmchamanta gacha ari Indiscuna, Isusta vranuchichinamgare, comachi  
nacurcan. Alij vrantunt (dise Spli.) consuluerunt, sen decuerunt.

V. 84. Iesu ergo iam non in galiam ambulabat apud Indios, sed abiit in regionem iuxta desertum, in civitatem quae dicitur Ephraem, ubi morabatur cum discipulis suis.

\* Tepi asi mana nam Indiocunap Napaycumpi wyaq wyailla qurijcachachcarcanchu,  
gallinace qurum caylla coc qurimon, q'en tijoca llatamanmi zigucan, chaypi  
gachacucuncunavran carneharcan. l. tijacucan. l. cagayncan.

*Sabbato post Dominicam Passionis.*

Evang.



Evang. 65. Entra Iesus triumphando en Ierusalén. Dessean ver a Iesus ci-  
estor fentiles, y el lo tiene por vispeas de su Passión. Ioan. 12.

Vul. to. Cogitauerunt principes sacerdotum, vt et Lazarum interficerent:

El Iero y Arabio gro cogitauerunt vieten: Consultando deceruerunt. \* Cellanar  
sacerdotum una carnachinacuaru. Lazaro charvan vranchinanugace.

V. 11. quia multi propter illum abibant ex Iudæis, et credebant in Iesum.

\* Payaycum asi achica Iudicuna anchinacupa, Iesulmanmi inichacuaru.

V. 12. In festinum autem subsecuta, quæ veniat ad diem festum, cum audissent quia  
venit Iesus Ierosolimam:

\* Clagantingini vranoci achica una, fista ppunchauman hamac-ita Ierusalénman Je-  
sulpa hamumantana vrasipa,

V. 13. acciperunt ramos palmarum, et processerunt obviam ei, et clamabant: Ho-  
sanna, benedictus qui venit in nomine Domini, Rex Israel.

+hamuce  
V. 13. Chunrag ceacellacuna ala gallacuaru, gayta haripomypasi ceagacachaspas, inican  
inichacuaru: Davidga Chunra qzeigichilay. l. vracay chalay, Pilsa Intimpi Iroelga

+l. Cunay capay Agay culligzuellozocemi catham. El contexto de S. Mat. al cap. 23. Vul. 2. dize: Ho-  
sanna filio David, benedictus qui venit in nomine Domini, Rex Israel. Chunra  
Chunra vraspa con dativo, sin tambien con acuyato. En el Evang. 34. Vul. 15. dize quid sit  
Hosanna: y En essa consideracion baxude aqui, y. d. Salva y pproqua al hijo de David (hoc  
et amicus Messia) Bendite sea el Rey de Israel. V.

V. 14. Et invenit Iesu asellum, et sedit super eum, sicut scriptum est:

\* Iesu malta aspsita haripasi, harvampi vracuaru, imanam santo qzuello ninhina

V. 15. Noli timere filia Sion: ecce Rex tuus venit sedere super gullum asinum.

\* Sianga vssissin (asi llamaban a Ierusalén). l. Ierusalénama vranachayhu: caymi  
cayay Agay quica china asnoz vvarvan harvapi vraspa hamun.

V. 16. Hic vni cognoverunt discipuli eius primum: sed quando glorificatus est Iesus,  
tunc recordati sunt, quia hec scripta sunt de eo, et hec fecerunt ei.

\* Iachacucunacuna vranam caycunala vrapacuaru vranachacuaru: ichacua tra Je-  
sui Cuncayisucanmanta (y. d. postquam resurrexit) Caycuna gaymanta qzuelloccaycam  
carcan, vsspa, vrayimucanaca, hina captingai ininacuaru. y. d. O quamvis non  
cognovissent, sic tamen ei fecerunt, hoc et. gallia super eos posuerunt (vt Mat. 23)



puta. Iuxta agnam et pullum, quibz pascua ad curatum et pomam. Et cum agnos scire fecerunt, dicit Cor. in Math. I. quibus: Discipuli hi quia tanta populi insidia et cura a spiritu s. sive ab ipsa deitate Christi totam hanc regalem pomam adornavit. et Iste Iuxta go. qui deus et Evangelista erit. Et huc fecerunt ei.

V. 17. Testimonium ego testificabat turba, que erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, et suscitavit eum a mortuis.

Testimonium de suscitacione Lazari (dicit Cor.) quod scilicet Iesu Lazarum vive, non fuisse a morte suscitasset. I para deus et Indio lo que equivale a testimonium testificabat. Iara esse testificat: Mucha gente que estaba con Iesu, quando llamò y resucito a Lazaro del sepulchro, decia: Est <sup>el que</sup> ~~resucitavit~~ resucitavit a Lazaro. \* Acheca Iesupvan cathcarecan, xura-cca. Mayacham puytucmanta vrac y aspa, Lazaro ca caucanichiquaccan: Caxpi Lazaro-cca caucanichiquaccan, <sup>el que</sup> ~~resucitavit~~ resucitavit a Lazaro. \* Acheca Iesupvan cathcarecan, xura-cca. Mayacham puytucmanta vrac y aspa, Lazaro ca caucanichiquaccan: Caxpi Lazaro-cca caucanichiquaccan, <sup>el que</sup> ~~resucitavit~~ resucitavit a Lazaro.

V. 18. Iuxta et obviam venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum.

\* Chayoyentacani acheca xura puytucmanta vrac y aspa, Lazaro ca caucanichiquaccan: Caxpi Lazaro-cca caucanichiquaccan, <sup>el que</sup> ~~resucitavit~~ resucitavit a Lazaro.

V. 19. Pharisei ergo dixerunt ad semetipsos: Videti quid nihil proficiamus? Ecce mundus totus post eum abiit.

\* Pharisecunani puytucmanta vrac y aspa, Lazaro ca caucanichiquaccan: Caxpi Lazaro-cca caucanichiquaccan, <sup>el que</sup> ~~resucitavit~~ resucitavit a Lazaro. \* Pharisecunani puytucmanta vrac y aspa, Lazaro ca caucanichiquaccan: Caxpi Lazaro-cca caucanichiquaccan, <sup>el que</sup> ~~resucitavit~~ resucitavit a Lazaro. \* Pharisecunani puytucmanta vrac y aspa, Lazaro ca caucanichiquaccan: Caxpi Lazaro-cca caucanichiquaccan, <sup>el que</sup> ~~resucitavit~~ resucitavit a Lazaro.

V. 20. Erant autem quidam gentiles, et hi qui ascenderant ad eum in festo.

Lo que aqui se dice entendi ei q. Iste gentiles estaban entre los q. seguian a Iesu, que segun el texto que avia oho, q. no se les llevaron; que dice: Quidam ex hi qui ascendunt.

\* Iuxta puytucmanta vrac y aspa, Lazaro ca caucanichiquaccan: Caxpi Lazaro-cca caucanichiquaccan, <sup>el que</sup> ~~resucitavit~~ resucitavit a Lazaro.

V. 21. Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galilee, et rogabant eum, dicens: Domine, volumus Iesum videre.

\* Cayuna xui Galilea quiti Bethsaida (Maltayoe Philippoman caxpuytucmanta vrac y aspa, Lazaro ca caucanichiquaccan: Caxpi Lazaro-cca caucanichiquaccan, <sup>el que</sup> ~~resucitavit~~ resucitavit a Lazaro.)

V. 22. Venit Philippus, et dicit Andree: Andreas frater et Philippus dixerunt Iesu.

\* Philippo hamupa, Andreamanni villarecan: Andree Philippo ~~frater~~ <sup>frater</sup> ~~et~~ <sup>et</sup> ~~Philippus~~ <sup>Philippus</sup> dixerunt Iesu.

Nataci villa-



V. 23. Iesus autem respondit eis: Venit hora ut clarificetur Filius hominis.

+ Matt. 10.  
5.

Aquí el Divino Maestro, al principio de su predicación ordenado a su Apostolado, o  
judicassen a los Gentiles: In viam Gentium me abiit. + Caeano ya a su pasión les dice, que  
ha llegado el tiempo en que no solo sea conocido y venerado de los Judíos, sino también de mu-  
chos más de los Gentiles. Y con. Instat nunc tempus, quo velut Messias Salvator agnoscear,  
etiam a Gentibus, o Apostoli mei, ubique Judicationem. \* Iesus crucifixus, paxu-  
gramen mirum: Pachonam chayamun hinantín amaq Muchhasean. l. yugachaf-  
cean. l. decifecan. l. Cumaychasean-canaygace.

V. 24. Amen dico vobis, nisi granum frumenti cadere in terram mortuum fuerit,  
Sicut granum tritici Seminum in terra (dixit Con.) nisi in ea moriatum, id est,  
curumgatur, mortificatur, et in aliam substantiam, scilicet in cermen terrae calore resolu-  
vatur, non germinat, nec fructum facit. Quia loq. dicitur la elocuencia del Chayso.  
Primum enim corrumpi seminum oportet, inde fieri generationem. Est corruptio se-  
la semilla, q. se anoxia o mortificarse el grano, anox. el Indio no lo dice expresse, sol-  
sim su suppositionem lo dice con elegancia con qualquiera de los tres verbos impropria-  
lis, chichichimun, quttumun, cecamun, que dicen lo q. Con. resolvi granum in  
germen calore terrae: Ita germinationem supponit la mortificationem, o corruptionem del grano.  
\* Checumanta hijzichice, aligaman itacaleca hiyo Omuhu mana chichichimuspacca  
(o con los verbos de los tres)

V. 25. ipsum solum manet. Si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.  
Qui amat animam suam, perdet eam: Et qui odit animam suam in hoc mundo, in-  
vitam et vitam aeternam custodit eam.

\* paxcamallo qzueganicmi. Cecamuspacca (aut alius ut supra) achucata choc-lloyace-  
mi. l. cornacem (hoc est, Spiza o piana) Caucayminta yugachace-cca. l. anchaman-  
yugace-cca. l. Ancha chaninchace-cca, Animanta chinchichimunca. l. vvinay raurace  
hinaman aincea. l. Onana quehuacaymota itacanicunca: Cauceyminta Cay pa-  
thapi-ganecachace-xi. l. pssimar yugace-xi animanta vvinay cauceymanta qzuepichin-  
cca. Nomine animae (dixit Mald.) Vetus Ambijne, quod in similibus ambijni voca-  
bulo, non solum sine vitio, sed et cum elegantia et emphasi huiusmodi, ut supra notavi-  
mus cap. 8. Dimitte mortuos sepelire mortuos. In quodam loco accipit animam pro  
vita







corichachilloq. l. vraylluchillay (hoc est, fac, facis, et nomen tuum expressant, et lani, a-  
desunt, hauriunt et amant, audiendo loque deus Mald. Vbi omni intelligent me tuum  
esse filium, Chuy qui casicay ta sutrinchappa.) Hanoqachamanta au zway zuncian  
hina yvaicuecan, Cayi mican: Sutrinchoninam, Noiaci Sutrinchasayga. Oyse,  
(dixit) vna como habla dyente: assi fue, y assi geripasea el Indio, y dice bien, qui sino se  
le pusiua hina, se entendiera sea de hombre la voz q fue qui Angelorum ministrum

V. 29. Tuta autem, que stabat, et audiebat, dicebat sonituum esse factum. Alij dicebant:  
Angelus ei loquutus est.

\* Alia Tantanacuecuna Chayta na yvaicpasi, Caccinimi. l. sallallallaymi. l. cummij-  
mi, mspam mican. Huuincuna; Angelni gajman aimascuan, mppo, nichicuecan.

V. 30. Respondit Iesu, et dixit: Non propter me hęc pax venit, sed propter vos.

\* Iesu cubigapari mican: Cay yvaicaygwichic-cca manam Noicagac-chu, gallin-  
acu clammagacemi. Et sicut in me cadati (dixit Cor) Quid hoc vocemur ego, vos illo gchis.

V. 31. Nunc iudicium est mundi; Nunc princeps huius mundi ejedus foras.

Mundus, jura hominu, q. d. aora sean lu hambes redimidos, o libetados: exit, au-  
t est de presente, q. d. Nunc instat, q. d. Euthym. V. Augusto geyunia: quod ego in-  
dicium mundi, et quod est electio principis huius mundi? y responde: Vixit q. d. sen-  
gessio ipsius, qui hęc loquutus, Qm nostri Jesuchristi, iudicium est mundi, id est, salvatio  
discemus a reprobis. Universitatem electorum, qui fuerunt ab initio sæculi usque ad hanc  
eiusdem passionis. Vbi a delante dicit: Futurum enim erat, ut post resurrectionem et as-  
censionem eius, sanctus Spiritus effusionem principis huius mundi (jura demon) ejice-  
retur foras de cordibus, imo de templis gentium et clubuit. \* Cunam amacuna q. quet  
prohiscam cancca, cunantacemi Cay gachap apun (Cuyaccca) carcoscam cancca.

V. 32. Et ego si exaltatus fuero a deo, omnia traham ad me ipsum.

Per resurrectionem et ascensionem in celum, dicit el Chys. aquo cum. y est anade: Melius  
alij possim, q. d. Si exaltatus fuero in caucem. Vnde Joannes id explicans. Subdit: Hoc autem xi-  
cebat, significans quomodo esset moriturus. Omnia, id est, omni homines, dicit Cor. y p. p. signu  
Vnde S. Guill. Chys. et Thugyl. lyunt omni p. omnia. \* Nouai allpa gachamanta horcaif-  
ccam casace chayca, llagantinta quachucumustac. q. d. Abshaham, o como dicit el Chys. Gra-  
ham qui vim, hoc est, invito diabolo et violenta quidam exipiens.

V. 33. Hoc autem dicebat, significans quia morte esset moriturus.



\* Cayasi, Cruzgi vvanunanta vnanhachigga, nichacacan.

V. 34. Respondit ei turba: Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in seculum: Et tu dicis, oportet exaltari Filium hominis? Pute est iste Filius hominis?

Mald. dicit: Malo coniecturam eorum sequi, qui existimant huc etiam verba dixisse Christum: postquam enim dixisset, Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia habeam ad me ipsum, a dolijs se quod cap. 3. 14. dixerat, sicut enim Moysi exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet filium hominis. \* Hunūñauce sunacuna cubigga. Enicean: Noceay camachicaca simi gull- ccamanta vyaijiaz Christoca mana quichuaynioci cancca: hira capñicaca imahinamccamua ninui, runag vavvampa alga gachamanta koccarij tucunammi gachacugun? (i. cruzgi chacatacca cananmi gachacugun, hoc est, oportet crucifigi: Exaltari enim à terra, dicit Cornelio, idem est quod crucifigi.) Pimay runag vavvanica? q. d. dicit Elmito, Si tu es ille filius hominis, de quo loqueris (ut aparet ex eo quod te filius filium hominis appellari) accomode ego vi haberi Christum? Tagui a ferefo haduria como jinda dithi, runag vavvapa, quicquid se dicit el filius hominis de boca de Christo, sine de los q. le arguimientaban. Regus v. de Oroy. to. V. 2. d. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

V. 35. Dixit ergo eis Iesus: Adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habeti, ut non vos tenebræ comprehendant: Et qui ambulat in tenebris, nescit quo vadat.

Algunos intérpretes juzgan que modicum conecutaba con lumen: pero Contrario se colige del Griego, Syro y Arabigo, que esta dicit: Lumen est vobiscum modico tem- poris, y aquel: Adhuc modicum tempus lux vobiscum est. Quare esta est de presente, homo de luce est, que como dicit Com. Ego Christus qui per lux mundi eum illuminant doctrina et cognitione Dei, salutis et rerum divinarum, adhuc tempore modico (per hoc Dei) vobiscum, o Iudæi, corporaliter ero. \* Iesu ai pagunaman Enicean: A camallaa ce mi- ccancharij capussunaynichie (hoc est, habeti: i. habebitis lumen, p. vno y duo dicit capussunaynichie) Ccancharij capussunaynichie-cama quaij cathay chie, hutaayace mana abigassunayni- chicagac. (vide de hoc Ermy. to. V. 5. ad illud, Et tenebræ cum non comprehenderunt.) (i. ma- na hancassunaynichiepac: Hutaayicij quaij cathay-cia manam ma, xinantogay gachanhu.

V. 36. Dum lucem habeti, credite in lucem, ut filij lucis sitis. Hæc locutus est Iesus et abiit, et abscondit se ab eis.

\* Ccancharij capussunaynichie-cama ccancharijman in nichie, ccancharijga churin canay- nichiepac. (hoc est ut sit filij mei, qui vere Deus sum, y como dicit Com. supra: Ego Chris-



24100  
Tungui sum (tu mundi) Iesus capimachia na rimajecantaanta; riqurussa paycunamanta  
gacacucan.

### Dominica in Palmis.

66 Evang. 66. Entra Iesus triumphando en Ierusalem. Matt. 21.

V. 1. Cum appropinquasset Iesus Ierosolymis, & venisset Bethphage ad montem Oliveti,  
tunc misit duos discipulos suos, dicens eis.

Era Bethphage un cortijo, o aldea de la fundada a las raíces o falda del monte Olivete,  
y de q̄te a ocho leguas que estaba a la posta embió a sus discipulos. \* Iesus Ierusalem man  
na caylaycussa, olivaynap ducan cayllapi cace Bethphage surjocē llactaman chaya  
missa, chaypacha iscaz gachacuceninta cachassa, paycunaman mican:

V. 2. Ite in castellum quod contra vos est, & statim invenietis asinam alligatam, & pullum  
cum ea: solvite & adducite mihi.

\* marvillayquichicapi cace llactaman aspa, vvarvayoc aspa vvarajecata tamiqui  
chic; garaspa, gacaymuanquichic. Aquí para varias ambiguas tiene el Indio a caco,  
y china, que corresponden a maí y famina, pero es aquí necesario usar de china, por que  
si era vvarvayoc, hoc est, pullum habens, precisamente se entiende serio hembra.

V. 3. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus hiis opus habet: et confes-  
sim dimittet eos.

\* Pillachuch imachapay vrisunquichic: Apion Caycunapacmi, vrisunquichic: hings  
van chaycunachta cachaemunica.

V. 4. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur, quod dictum est per prophetam dicen-

\* Caytungmi caccan, Propheetap vriscan. l. gguellcacacan huntia canampac:  
\* ninmi an Propheetac:

V. 5. Mitte filii Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam,  
et pullum filium subjugalis.

La profecía es de Zacharias cap. 9. 9. Sobre lo qual se notará lo primero, que aquí el Mi-  
te segun Com. idem est quod exalta satis, id est, valde. Item dice el mismo: Iesus Ierusa-  
lem vocata filia Sion; y mas adelante: Pero ya Ierusalem intelligit civitatem & montem  
Ierusalem. Mas q̄ en esta profecía de Zacharias dices filium asine, hee enim, gossue Comi.  
est subjugalis, quia iusum viri, vel primigeni in ea sedenti, & equitanti, sive asinanti, sub-  
iugatur. & observado esto, dice el Indio: \* Ierusalem llactaycucuna, culligmanaychic: Cay  
nam





cap. 26. Matt. dicit: Peccunt ei cenam, scilicet cives Bethanis amici Iesu, inter quos prima-  
rius erat hic Simon Leprosus.

V.3. Maria ergo accepit libram unguenti nardi p<sup>re</sup>parati, & unxit pedes Iesu, &  
extulit pedes eius capillis suis: et domus impleta est ex odore unguenti.

\* Maria asi ancha chanijou, allasica nardo <sup>gr</sup>isica, harvicunag libramta haggissa, Je-  
sulga chajuinta llussiacan, chuchanvranis chhagguichiscontaceni: vvasissi llussinag  
mizgqui aznogninrran huntarcan. No vfo p<sup>er</sup> extulit de pichani, que significa bar-  
rea la desofficio, o limpiarlo, sino de chhagguichini enxugar.

V.4. Dixit ergo unus ex discipulis tuis, Iudas Iscariotes, qui erat eum traditurus.

\* Hucnin yachacue-i, Iesulga chazguichiguen Iudas Iscariotes sutijou, murecan:

V.5. Quare hoc unguentum non venit hecentis denariis, & datum est egenis?

\* Imanspa cay harvicunaua quinta gachac realpau manam aantioyuscachucau  
can. vvacchacunaman saquijiseia canampacc? Denario ei la octava parte de vna onza  
de plata, y cali equivale a nuestro real Hispano.

V.6. Dixit autem hoc, non quia de egenis gestinebat ad eum: sed quia fures erat, et  
loculos habens, ea que mittebantur gestabat.

\* Caytari manam murecanbu, vvacchacunag yuyaguguen casspa: yallineacc cua casspa,  
Diospaysi coeyfucunaga<sup>sa</sup> apayachace-camayoc casspatace. q. d. era borseno de las limasnas, y  
habian lo, fides, o fidesmas q<sup>ue</sup> lo guardaba.

V.7. Dixit ergo Iesus: Simite illam, ut in diem sequitur mea servet illud.

Mald. in cap. 26. 12. Matt. dicit: Quod Joannes scribit Cap. 12. 6. intelligendum est,  
sine illam, ut in diem sequitur mea servet illud. q. d. Simite illam unguentum hoc  
in diem illum servare: servat autem, quia tunc nunc vixit, quod tunc factura erat. Ego  
a mai adelante: servatis illud, id est q<sup>ue</sup> dicit et dicit, et q<sup>ue</sup> ita collocavit unguendo me, ut  
quidam non posset, quemadmodum si pecuniam servasse dicit, qui ea fundum emiserit,  
quia fundus eam non posset. \* Hina harvirrachun, gampacunag ggunchagacc chag  
llussinatha chuanicunampacc.

V.8. Populus enim semper habetis vobiscum: me autem non semper habebitis.

\* Vvacchacunaua asi camunavran vvinay canca: Peccaeca Manam camuna-  
vran vvinay caspacchu.

V.9. Quoniam ego entibus multa ex Iudaeis, quia illic est: et venerunt, non  
propter



propter Iesum tantum, sed et Lazarum viderent, quem suscitavit à mortuis.

\* Nanai Achica Iudiori Chappi casicanta gachaspa, hamuacan: manam Iehisray-  
caycullachu, gallinace na vranuc cancan chiscan Lazarolla aicunancupac.

Feria quinta in Cena Domini.

Evang. 68. Facta Iesus loci pueri a suis discipulos. Ioan. 13.

**V.1.** Ann dium festum Pasche sciens Iesus quia venit hora eius, ut transiret ex hoc mundo  
ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

\* Pacuap cayna ppunichanmipi Iesus caysachamanta y Layanman gallinay gacha  
caylla casicanta gachaspa: caysachapi cacc gachacucchinunanta na vraylluspa (fideles et  
domestici, quia Apostoli, quibus Iesus pedes lavit, y dice Com.) vrayllingachacama  
(Ihs ad mortem, y dice S. Aug.) gachunanta vrayllucan.

**V.2.** Et cena facta, cum diabolus iam misisset in eos, ut traderet eum Iudai Simonis  
Aqui se eritende la cenalegal, y comun, despues de los quales lavó los pies a sus dis-  
cipulos: e inmediatamente fue la tercera cena de la Eucharistia. In hoc Iude (dice  
Barasda) misit diabolus, ut traderet Christum, hoc est, misit traditionem Christi,  
misit cogitationem seu suggestionem traditionis, y dicemus con gachacuchimuni, em-  
biai jensamients o suggestiones a lo intrinseco. \* Marista Nimoya churin Iudassa  
Sorcanman cugay na gachayenchimupin, Iehista chazpichinampac:

**V.3.** Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia à Deo exiit, et ad eum vadit.  
Cum sciret (dice Com.) se esse talem et tantum, et omnia habere in sua potes-  
tate: o como dice Malden. Cum sciret omnia sibi à Patre tradita esse: et tempus  
esse, ut ad Patrem unde exiit, rediret. L. Douglasio hic: Exiit à Deo Patre per  
generationem: con cuyas interpretaciones se ha de este Jeshu: Sciens Iesus se  
à Patre suo esse omnia habentem (y es Union Indica) l. se à Patre suo omnia accepisse. l. ju-  
ens se à Patre esse cunctis potentem: et iudi ad Patrem sui iuramentum aditum esse. \* La-  
yanman imahucayac casicanta. l. ima haycactagay chazpichinanta. l. llaya atipac  
casicantayachaspa: chuyacuqqen Layaman cuticunanta gachagatac:

**V.4.** Surrexit à cena, et posuit vestimenta sua: et cum accepisset linteum, circumdedit se.

Aunq dice, vestimenta, en el Digo se halla gallinay Mald. hic. Pluralem nume-  
rum pro singulari positum esse arbitror: qui traduximus con gacholla la capa o manto de qua-  
do espaldas, y es el Indio, y esaba el Hebreo, iuxta illud Deuter. 22. Tuniculos in ambra



faciei per quatuor angulos gallij sui. \* Huta micuymanta battaniccan. gacollanta ha-  
ceucapari, chusacurcecan: Onapi gichana. l. chhagguichina gusac pphachalta haggipari.  
l. huccaipari, chumpilliuurcan.

V.5. Ninde mittit aquam in pelvum, & cepit lavare pedes discipulorum, & extergere  
linteo, quo erat percinctus.

\* Chaymanta chagguichina gusunaman vincta hillaipia. gachociccinca-  
nag chaguinta mayllaziccan, chumpilliuurcan ~~pari~~ pphacharvan chhagguichiccan-  
lacini. Quamque ab ipso lavatis & omittit ut vult cepit, adriatis que va en los  
los verbos en la particula ei conque estan conquectos.

V.6. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dixit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?

\* Simon Pedroman axi hamurcan. Pedros payman hucan: Yaya, ceamchu chayji-  
ta mayllazac hucanqui? q. d. Tu quicquid o intentas lavare mi pedes? Significatur  
(hic Com.) actio inchasata, vel potius destinata, q. d. lavare parat: nec dum Christus  
lavare coegerat: & postea dixit: mayllazac hucanqui?

V.7. Respondit Iesus, & dixit ei: quod ego facio, tu nescis modo, sed si autem postea.

\* Iesu cutipassa, payman hucan. Rucapac hucayta manam cunamca gachan-  
guichu, gupamantana gachangu. q. d. Lo que intento facere, &c.

V.8. Dixit ei Petrus: Non lavabo tibi pedes in acetum. Respondit ei Iesus: Si  
non lavo te, non habebis partem mecum.

Nunquam (hic Maldon.) lavabo tibi pedes, significando a d. Ihesu. tract. 56.  
ubi fit. Hoc prope in acetum non fit, quod nunquam fit. \* Pedros payman hucan:  
Manam chayji ta mayllazapari mayllazanguichu. Iesu cutipassa,  
payman hucan: Mana ceamta mayllazicca, manam vecay quicquid mayichu  
cangu. hoc est. pro me hanc compania emla comestione de mi cunego. Si obstinate  
persistas (hic Com.) in inobedientia, et velis tibi a me lavari pedes, tu quia inobedi-  
ens, non habebis partem mecum, id est, non communicabis mecum in mensa Eucharistie.

V.9. Quid ei Simon Petrus: Dne non tantum pedes meos, sed & manus, & caput.

\* Simon Petros payman hucan. Agu Yaya, manam chaypillazachu yallina  
mayji, vmanhin tauran mayllazangu.

V.10. Dixit ei Iesus: qui lotus est, non indiget nisi et pedes lavet, sed est mundus  
totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.

*Nota (dice Com.)* Christum hic alludere ad eos qui se lavant in balneo, qui toti quidem  
 lōi et mundi ex eis exiunt: sed quia pedibus nudis terram calant, itaq̃ pedes inquinant  
 ideoque eos tantum deinde lavant. \* *Iesu sayman nūcan: ſua amacuce-ca hinanillan*  
*llumpacchica caſpa, chaquillanta mayllacunanmi. Camcunari llumpacena canquichie, icha-*  
*ca manam llagayquichie-chu.* (Commes.

V. 11. Sciebat enim quisnam eſſet, qui tradiderat eum, propterea dixit: Non eſti mundi

\* *Chayquichiguen carota gachachicaccan, chayraycum nūcan: Manam llagayqui-*  
*chie llumpac-chu canqui. Adnicta el gramatio y no es cuata el canqui en ſingular.*

V. 12. Postquam ego lavit pedes eorum, et accepit veſtimenta ſua, cum recubuiſſet, iterum  
 dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?

\* *Saycunay chayunta ari ſua mayllaſpa, yaccollanta hoccariucacan, ſua ciziricuppa-*  
*ri saycunaman natate nūcan: Camcunaman ſua xuracayta yachayquichie-chu?*

V. 13. Vos vocati ſite Magiſter, et Domine: et bene dicitis, ſum etenim.

\* *Camcuna, Yachachicamayoc, Aputace vvac-yaycaayquichie: hinasgai allin-*  
*ſam ſingquichie, chaymi ari can.*

V. 14. Si ego ego lavi pedes veſtro, Dominus et Magiſter: et vos debetis alteri alterius la-  
 vare pedes.

\* *Apu<sup>aii</sup>, Yachachicamayoc<sup>tace</sup>, caſpa, Chayquichiecha mayllani chayca: camcunay-*  
*gai chayucha mayllanacunayquichie tace mi.*

V. 15. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci ita et vos faciatis.

\* *Yachagacupytam ari haggayquichigayquichie, imanam xurani hinanayqui-*  
*chiegac. q. d. Exemplum relinquo vobis.*

Sabbato ſancto.

Evang. 69. *Sai Maria van a viſitar el ſepulchro de Chriſto, y*  
*hallante reſucitado. Matth. 28.*

V. 1. Veſque autem ſabbati, quę ſeſe luceſcit in prima ſabbati, venit Maria Magdalene,  
 et altera Maria vidue ſepulchrum.

Sumitur autem veſque (dice Barroſay) ſive ſeu quo tempore ſecutino, vel veſper-  
 ſino et ſoluno totius noctis, quod luceſcit in primam diem ſabbati, vel in unam ſabbati;  
 id eſt, in diem vel in die Dominica. I haemos eſte quipoſi: En el fin del ſabado, al  
 amanecer.



comper del dia Domingo: \* Sabado tunc fuchucayumpi: Domingo paccinayapin, Maria  
Magdalena, hincin Maniavran gubucta. l. cullanchiceta puencomi hamurcan. Los 6 jre  
die hic l. Gulo: Exacto iam sabbato, Et alius die appropinquante.

V.2. Et ecce tremor tu factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de caelo: Jace-  
dens reposit lapidem, Et sedebat super eum:

Quis ecce (dicit Mald.) indicat tremotum euntibus, aut appropinquantibus ad  
sepulchrum mulieribus factum esse. \* Richagancuxi, hatun gachz cunuy carcan. Pi-  
essa Angelinimi ari hamapachamanta vraycumurcan: cayllaycuspai, caacasta hincua  
quisuchicetecan, hincapai chay horragi sijacurcan:

V.3. Erat autem aspectus eius sicut fulgur: Et vestimenta eius sicut nix.

\* Ganga harva richagancuxi llicue llicucuyhinam cachicacian: gachamni aiti  
gujullan. l. nitti gachan gurallam. l. nittihina gurallam.

V.4. Qui timore autem eius exterriti sunt custodi, Et facti sunt velut mortui.

\* Furtucta sapayacu. l. sijapayacu-cura gogta mancharcuspai. l. chucucuspai,  
ha vramu hina gungariacian. Dicit, vel ~~chucucuspai~~ chucucuspai, per lo q dicit Caritans:  
Exterriti sunt positi pro commoti seu concussi sunt.

V.5. Respondens autem Angelus, dixit Mulieribus: Nolite timere vos: scio enim quod  
Iesum, qui crucifixus est, queritis.

Respondens (dicit Mald.) id est, exorsus verba facere. hoc est, iniqui loqui, y  
laure fletu aperi significa respondere, y comenzar a hablar: Ito secundo se debe entender, quod  
est q dicit Mald. q. 1. 1. 1. \* Angel aimarispai, vramicunaman hincan: Ama camcu-  
naca mancharchic-chu: Cuzapi charatafca selula masfcaay quichiceta gachanipunim:  
Expreffando el genombre camcunaca, para q ex denote la inteligencia de Maldonado:  
Militu timcant.

V.6. Non est hic: Surrexit enim sicut dixit, venite et videte Locum ubi positus erat

\* Chhuissanmi. l. Manam Caypichu: imanam hincan, hincan ari cancaniccan, ha-  
mychic. ~~manapichu~~ mapich agu chusfcaam cancan aicunquichic.

V.7. Et cito euntes, dicit discipulis tuis quia surrexit: et ecce posceit vos in Galiliam:  
ibi eum videbitis. Ecce ego dixi vobis.

\* Vrayacachapai. l. Hcanispai, gachachiscunaman, cancaniccanmi, hincan  
vrayacachapai manquichic: chay hincan Galileaman vrayagay quichicumi hincan,  
chay pin



Chayim gasta xitunquichic: chayca manacupai capin, villayquichic. g.d. Viti agni que  
antes que acasja os lo dijo. Y de pso noto, q en mencionando los discipulos, digne de la muerte  
de Christo diemos gachachica, hoc est, doctus, y antes y vivente Rñ yachacui, hoc est, discipuli.

Dominica Resurrectionis.

Evang. 10. Las tres Marias van a ungi el cuerpo de Jesus, y ha-  
 llanle resuscitado. Marc. 16.

V.1. Maria Magdalene, & Maria Jacobi, & Salome emeunt aromata, ut venientes unguent (Jesus)

\* Maria Magdalene, Jacobo maman Mariagui (del mense, y muger de Cleofas) Salome  
vrampar hucina amari havvinamasta hantiquanau, hestia havvici xinanucagui.

V.2. Et vultu mane vna sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole.

Aurora hora (dice Caicema) descriptus ab orto sole, quia revera ortu nobis solinipit sui splen-  
 dorem Aurora. A est tiempo dice el Indio, anche kutamanta, hoc est, despues de la noche, y  
 habla con propiedad, que ga res ci noche, sino en mixto de luz y tiniebla, como inyenigamen-  
 te nota Banadar: Quibus modis (dice) dicitur solem videri, altero postquam ingreditur ori-  
 zontem: altero quinquam ingreditur, cum diluentum sua luce efficit: venisse vero seminat  
 orto iam sole hoc secundo modo, cum sol lucem quandam tenebris adhuc mixtam efficiebat.  
Vna sabbatorum, hoc est, die Dominica. \* Domingo gpurhangui anche kutamanta. L. ga-  
ccarinayapin (vide Evang. 69. Vult.) gytucuman hamuccanau.

V.3. Et dicebant ad invicem: quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti?

\* Laypual sagunacuchaccan: (es con ironia que significa con pesadumbre)  
(de galabaz) Pim gytucepa gureumanta caacalla hoccariguassun? l. astapussun? l. hic fuchiguassun?

V.4. Et respicientes videntur revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.

\* Caavaycupai, sumilla hoccaricallana xiuaccanau. Anche hatum punim carcan. l. hysuayac:

V.5. Et introeunt in monumentum, videntur iuvenem sedentem in dextris, coopertum  
 stola candida, & obfuguerunt.

\* Gytucuman yacussai, yuraci gachayoci vramasta, sanatecepi tiaceta xicu-  
ccanau, hinalpau llasaytucuccanau.

V.6. Qui dixit illis: Nolite exavescere: Iesum quæritis Nazarenum, crucifixum:  
 Surrexit non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum.

\* Caymi gacnaman tucan: Ama llasatucuychico-chu: Cayzi chacatafica Nazareth,  
llachayoc hestia masangui chucimi: Caycasimpucan, maram capichu, Cayca <sup>caypm</sup>



gaya chusarccanau.

V.13. Sed ite dicit discipulis & Ioho, quia pergit vos in Galiliam: ibi cum videbitis sicut

\* Ichacca gachochisicunaman, Pedro mampas villamaychic: Galileaman mayagayguichiumi sinca: Chayim gaya ricunguichic imaman tinccan hina.

Feria secunda post Pascha.

Evang. Mt. Apparese Iesus resuscitado a los Discipulos q iban a Emaus. Luc. 24.

V.13. Duo ex discipulis Iesu ibant ipsa die in castellum quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalem, nomine Emmaus.

\* Quiquin g punchaugitacemi ifscay. Iesus pa gachochisicunaca, Ierusalemanta g accaisun fugu cacc Emmaus fisco Ustaman richarccan. De castello vnde dicta Evang. Mt. V. 13. Dicit que distaba de Ierusalem casi dos leguas segun el camino q todos hacen, y Bened. sexaginta stadijs distabat ab Ierusalem, milliaribus septem cum dimidio, leui fere duobus.

V.14. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quae acciderant.

\* Pappurari cay fuyucacemanta rimanacuchearccan.

V.15. Et factum est dum fabularentur, & secum querebant: Et ipse Iesus appropinquans, ibat cum illis.

Et factum est, hoc est, y sucedio: que el Indio omite, passando acontar el suceso,

sin el bu dondillo del factum est Latino, y acacio que que del Castellano. \* Rimanacuch

\* Pappurari cay fuyucacemanta rimanacuchearccan: quinquin Iesus pa gachochisicunaca cayllayusga sin richarccantacemi. Pudiense decia, gachunavran richarccan: pero es improprio, y as

si dice el Indio, haciale compania en el viaje.

V.16. Oculi autem eorum tenebantur, ne cum agnoscerent.

\* Pappurari mayvini harccaycuguscan cachearccan, gaya mana accinancupaci.

V.17. Et ait ad illos: Vni sunt hi sermones, quos confesti ad invicem, & isti testes?

\* Pappuramami tinccan: Imamatta, llajujmanaspa, quinquin rimanacunguichic?

El Indio dice: Vultu luti, mactis, fectio, q pudicamos imitar dicendo: Imamattam, cag mayagayc vya calga. l. Cag mayagayc, &c.

V.18. Et respondens vnus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu Ihesu pergrinus es in Ierusalem, & non cognovisti quae facta sunt in illa his diebus?

El quipasi seac Acas fustis, siendo forastero en Ierusalem, ignoras, &c. Afise de be entendi: porque (como ordinariam, egerimentamus) la curiosidad del forastero no persona novedad

novedad queno avayque, santuario que no vilita, febridad queno asista, ni salida  
 dela ciudad queno paffie. Notólo con singular dopaizo. Barad. Quia curiofi esse solent  
 peregrini, ait Chorghas: Tu solus peregrinus es. Et pater morum peregrinorum piosas ea,  
 que maxime in ea publica fuerit? \* Camilachu harrabatha Ierusalengi harrabatha <sup>+ Huc in cleo</sup>  
calpa, cay pgunchacuna chappi cachecata maran pachanguiche? <sup>+ chas piffa cuta</sup>  
<sup>+ piffa, nican.</sup>

V. 19. Quibus ille dixit: Cur? Et dixerunt: De Iesu Nazareno, qui fuit via Pro-  
pheta, potius in specie et sermone coram Deo, et omni populo:

\* Payzi caycunaman nican: Acaachachachayon Yma iman? Paycunari nican:  
Nazareth llallay see Iesumanta (supple, ximanacuyeu) caycca Diospa, unacunas nauca-  
qquemi auayningi unaycuy nimpivvan. l. yachachij nimpivvan atigayrijou sanko ceazi  
carcan: Fuit via sanctus efficax in predicando, docendo, et que ac operando, qd dicit Con.

V. 20. Et quomodo tradidit eum summi sacerdotes, et quingenti nostri in damnationem  
 mortis, et crucifixi erunt eum.

Dixerunt que suaverfacion era de Iesu Nazareno, y como lo sumos sacerdotes, &  
 Et Indio esusa el como, o quomodo, y abandonando estenpaze, y fía de qdr: Y demas  
 de qdr le dixen tambien, y prosigue la narracion En esta manera: \* Cayharramantari  
nicancaucami: Ccollanan sacerdotecuna, camachineu agunichie curavvan, vramuchuni  
gaycca, nicancau, hinaspani curigi chacatachivancau.

V. 21. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel: et tunc super hęc om-  
 nia, et cetera dñi est hodie quod hęc facta sunt.

Et Jerihasi scia: Nishasi estabamos esperancados, dicendo, este ha de redimir  
alos israelitas, & quta a servitute gentium, Sibiis et Romanorum. \* Nicacayeu, gaymii  
Israel unacunasca qquepichineca, nishpa, yracayrijou carcayeu: hina caghsii quimca  
pgunchaunam caycunag cascanmanta yallin.

V. 22. Sed et multi ex quibusdam ex nostris transierunt nos, qui ante lucem fuerunt ad mo-  
 numentum,

Multi ex suis (dicit Moles) vocant, qui christum quemamodum ipse sequebantur. Ite-  
 runt nos, prosigue, Ite est, attonitos nos et dubios animi reddiderunt. O Cornel. Nupit  
 Cum hic significatur discipulorum admissio et stupor, quam timor. \* Yallinace Iesusa ca-  
siemacayeu vramicuna vtiyachivramcaniche-cu, caycunaca manaran pacha paccarighin. l. can-  
hishin. l. unacayagshin. l. qagui martim. Quytue caullallapi carcancau.



V. 23. Et non invento corpore eius, venerunt, dicentes. Se etiam Angelorum visionem vidisse, qui dicant eum vivere.

\*. *paypa ayanta mana tanispari, no ccapaypa* ~~in~~ *picuimucco* *Hyzelunata*. l. *Hyzelunap*  
~~picuim~~ *picuimuyinta* *eluxutacomi* *Wiffa*, *homuccan*, *caycunacca* (*Guta Ryeli*) *caucari*, *pun*  
*can*, *Wiffan* *Winin*. *Ovi* *diunt* (*Abre Molde*) *em* *se* *se* *exisse*.

P. 24. Et abierunt quidam ex populo ad monumentum, Et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsam vero non invenerunt.

\* Huc gachacucernocijucuna qoybucman isgari vva minnag nijcarhinota tasiican  
(u. qaybaca manam tasiicancuch.

Vrs. Et ipse dixit ad eos: O stulti, et tardi corde ad credendum, in omnibus quae loquuti sunt Pro-

\* Paysi gayimaman ninnaan: Atatay mana linceyocce pparunaya, lincey luyherada  
me ninseanta cacamanta inucetace! Quando el Indio oye decir, o ve hacer algo fuera de  
orden, y que le causa disgusto. Ho de la inspeccion, Atatay: Esta me parece que con propiedad  
equivale al o de muchos textos, por lo que dice Cornelio: Accibus hujus vobis et tyrannibus  
Christus, quasi Magistri junxit et castigat discipulorum ruditatem, et temeritatem creden-  
di suam resurrectionem tam clare à se et Prophetis per dicituram. Hoc enim perceptum in dis-  
cipulis habetur licet, ut est hac coniugationis acrimonia, aliter aliter et difficile exactius  
considerandum et intelligendum stimulet, et exacuat.

V. 26. *Nonne hoc operuit pati Christum, & ita intrare in gloriam suam?*

\* Manachu caycunacta Christos muchurinan gachacurcan, asuffi cancayninman chay-  
hina caycunantac?

P. 2). Finisime à Moïse, & omnibus Prophetis, interpretabatur illi in omnibus Scrip-  
tura, quae de ipso erant.

\* Moxtipa, Suncy Pachitocunag gguellacacamananta<sup>gai</sup> callaxipai, Suncy Santo gguell-  
ccapi paymant gguellacacacda gguellaman fittinchapucuan.

P. 28. Et appropinquavunt castello, quo ibant: Cuius se finxit longius ire.

\* Richiuscanu Măstăranu în Călugăreni, Jarmii galileice trechira truscan.

huc est, se hinc como del ym quonia passai de largo. La fucion es sui mai q' aljgun ademan  
comque los disigulos, se pofundiesse a que gollata de largo, como dice el Latino: Impi-  
us in velle proficuebat. Y el Arabigo: Et id est in estimacione eorum, quod est





Sachane gani.

\* Paycunari (id est, duo discipuli) Nampicac-cunacta villarecan: Chaybarrajai  
tantacia patmagrillanmi, garta reccicaycu, missa, villarecanutacemi.

Feria tertia post Pascha.

**N.** Evang. 22. Aparecese Iesus a suis discipulis, visibiles palpables, come in  
presencia de ellos, y datus a. Entenda las Escrituras. Luc. 24.

**V. 36.** Stetit Iesus in medio discipulorum suorum, & dixit eis: Pax vobis:  
ego sum, nolite timere.

Aqui stetit es aparecese: Bonafesio lo do a entenda: Piusquam adve-  
latus (disc) sine ulla stigite Iedum ac vestigio, sine umbra quidem appropinquan-  
ti. \* Iesus machachisucanunag chaurimpil. l. Navvillampi. l. Mangayumpi rican-  
simuspa, Paycunaman mircan: Nueni nuchulla caucaychic: Nuchamcani, ama  
manchaychic-chu.

**V. 37.** Conturbati vero, & contriti, existimabant se spiritum videre.

Por no tener el Sr. di. voz q equivale a spiritui, se haca la vesion con mana vcu-  
goc, hoc est, incorporeum, seu non habens corpus. \* Muzapagai, Vthayapatace, mana  
aycha vcu-goc-chu ay riuiscanchic-cca, missam, guya<sup>veu</sup>cheacancu.

**V. 38.** Et dixit eis: Quid turbati estis, & cogitationes ascendant in corda vestra?

\* Paycunaman mircan: Imamisa muzapagichic, imamissatac isicayayacisnuo  
conjuichic? q. d. Ipsi paron tambien stai plexori. Cogitationes ascendant (disc. M. d.)  
desciendis est hominis anxij, habitantibus, & varias animo volentis cogitationes.

**V. 39.** Videte manus meas, & pedes, quia ego ipse sum: palpare, & videte: quia spiritus carnem,  
& ossa non habet, sicut me videti habet.

\* Magnij chagujta contrachocuychic, quiguillaymiasani can: Uliacachocuychic, cava-  
chocuychic-tace. mana vcu-goc-ccai manam aycho-goc-chu, manatacemi Sulluy-goc-  
gashu, imanam chagujta riuanguichic hina.

**V. 40.** Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus & pedes.

\* Caytana missani, Maguinta, chaguintavran paycunaman riuichipucan. Perforatos,  
qui adhuc clavium ferebant foramina, q dicit Cornelio.

**V. 41.** Adhuc illis non credentibus, & misantibusque, gaudis, dixit: Habetis hic aliquid quod

\* Chaytucuyprangai mana irigirucui, lussicuyrampi vteceyaphincutace, mircan: ima

mircuna



V.42. At illi obtulerunt partem piscis assi, et faciem mellis.

\* Paycunaxi canca challuvag gatmanta, llachirvanartavvan payman cucucucan.

V.43. Et cum manducasset eorum eis, sumunt reliquias, dedit eis.

\* Paycunag navvillampi na miculpai, guchuguchulla gaycunaman cucucan.

V.44. Et dixit ad eos: Hic sunt verba, quae loquutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quae scripta sunt in lege Moysi, et Prophetis, et Psalmis de me.

\* Paycunamansi nirecan: Caycaymi cucunaman aimayuscayca, cucunavvan cachcap-tyrac, Moysisman charquichisca comachiscisca simigi, Prophetaunagipai, Psalmocunagipai, gar nirecanta gquelllecocap humitacunan. l. puchucacunan gachacupunpunim.

V.45. Tunc aperuit illis sensum, ut intelligerent Scripturas.

Et Iesus dixit: Eorum mentem. Et Syriaco y Hebraeo, Sensum: q. d. dicit eorum.

Tunc illuminavit eorum mentes, ut oculo Prophetarum de Christi morte, caue, et resurrectione, huc usque ab eis non intellecta, intelligerent. \* Chaypacham Paycunag ha-muttananta cenchaycucan, Santo gquelllecunacta manchanancupai.

V.46. Et dixit eis: Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere à mortuis tertia die:

\* Paycunamansi nirecan: Cayhina gquelllecucan, niraqapansi, Christop muchucunan, quimza seggun gpuncharupi caucapirurantace gachacuchecacan:

V.47. Et predicari in nomine eius conversionem, et remissionem peccatorum in omni gente.

\* Chayhavvamantaxi huchamanta g-huticuyta, huchacunas gampathaymintavvan llagan-hi unaman aimaycuna gachacuchecacantacemi.

Peria quarta post Pascha.

Evang. 23. Aparece Jesus tercera vez asus Discipulos Junto al mar de Tyberíada, y come con ellos. Ioan. 21.

V.1. Manifestavit se iterum Iesus discipulis ad mare Tiberiada. Manifestavit autem <sup>(Sic)</sup> Iesus <sup>(+ l. o. m. p.)</sup> gachachiscancunaman Tiberiada mamacocha cayllapi hui culinatore ricusi-murecan. Cayhinam xicuehicucan.

V.2. Erant simul Simon Petrus, et Thomas, qui dicitur Didymus, et Nathanael, qui erat à Cana Galilee, et filij Zebedai, et alij ex discipulis eius duo.

\* Simon Petrus, Didymo nificica Thomasyvan. Galilea quiti Cana llactagoc Nathana-el pac









V. 11. Maria stabat ad monumentum foris, plorans. Tum exo fluct, inclinavit se, et  
prospexit in monumentum:

\* Maria puytucc caylla harrapi vraccapucuharecan. Vraccachagga ani, camuyca-  
cean, hinasai puytucta ccavraguaccan:

V. 12. Et vidit duo Angeli, in albis, sedentes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum  
fuerat corpus Iesu.

\* Ifecay tijet Angel<sup>ii</sup> juraceuran ppachalliuncto riuacian huta <sup>non</sup> ~~cayna~~ cauraneccegi,  
hucimantari aytanancigi, Iesusa aya vucun chusosica caican chaypica. Si alia et stuvica  
el cuerpo de Iesu en el sepulchro, imitosa el Indio la letra, ad caput, ad pedes: pero como fal-  
taba de albi, imita a Caritans: Unum ad caput dice, et unum ad pedes loci, ubi positum  
erat corpus Iesu. Cauna ei, locus ubi poni solet caput, aytana, ubi pedes.

V. 13. Dixerunt ei illi: Mulier, quid ploras? Redit ei: quia tulerunt Dominum meum, et  
nescio ubi posuerunt eum.

\* Angeluna payman nizecan: Pay, ima nispamvaccangui? Paycunaman nizecan:  
Ayulta mantuguscanuraycu, hira captine<sup>i</sup> manam yachanicu maygich payta chusan cu.

V. 14. Hic cum dixisset, converso et recessit, et vidit Iesum stantem, et non sciebat quia Iesu.

\* Caytana nisp<sup>a</sup> vrassanuciman navvinta cutiichizecan, hinasai payce Ie-  
susa riuaccan: hira captimpai manam Iesu casuanta yachachacacancu.

V. 15. Dixit ei Iesus: Mulier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans quia hortula-  
turi esset, dixit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicens mihi ubi posuisti eum, et ego eum  
tollam.

\* Iesu payman nizecan: Pay, ima nisp<sup>a</sup> vraccangui? picham masangui? Payai  
muya camayoccha nisp<sup>a</sup>, payman nizecan: Yaya, cam chayta vrantuchiacangui  
chaycca, maygich payta chusanacangui villa llavay, payta apariucmunaypac. g. d. Para  
que go vaya y me lo lleve acuestas. Affi se colige de la admiracion de Caritans: Vide  
affectum (dice) sine mensura virium propriarum. I. Baradai ex R. Hgion. Ignorant  
imbecillitatem feminæ, sanctorum se virium regemittit, et corpus viri existima-  
ret ab una et parida muliere posse portari.

V. 16. Dixit ei Iesus: Maria. Conversa illa, dixit ei: Rabboni (quod dicitur Magister)  
\* Iesu payman nizecan: Maria, Pay cutiicusp<sup>a</sup>, payman nizecan: Rabboni (cay-  
cca, gachachicamayoc m'pac minmi)

Dixit

V. 10. Dicit ei Iesus: Nolo me tangere, secundum enim ascendi ad Patrem meum: vade autem ad fratres tuos, et dic eis: Ascendo ad Patrem meum, & Patrem vestrum: Deum meum, & Deum vestrum.

Algunos Santos Padres, como August. Cyril. y Leon Suggaron, Christum Magdalenam à sui contactu prohibuisse: quia volebat dicit S. Chrysostomus con el Theophyl. y Euthym. magis reuerentia quam ante ab ea tangi. Al cap. 26 de S. Matt. vers. 9. hallamos que bolviendo se las santas personas del sepulchro a Jerusalem, les salio al encuentro Christo, illis dicens: Ave. Ille autem accessit, & tenuerunt pedes Iesu. Sobre las quales palabras dice Coen. Recitit hoc illis facere suo exemplo Magdarena, que primo pariter pedes Iesu lavit & tenuit, deinde post resurrectionem primo eisdem voluit tenere, & osculari. Notólo ingenuamente Braxadas: Volebat Magdalena (dice) in pedibus Christi & tangendis immorari. Agregarece le dno Christo lo que Coen. Noli in hoc mihi contactu diutius immorari, noli in osculis pedum meorum nimis diu diffusari. Avia Christo de negar a Magdalena, que multum dilexit, lo que permitis a las her santas mortuarias? No parece creible: ni de lo q dixo; Nondum enim ascendi, &c. se colige, sino que tiempo le quedaba aun, para dar pasos a su devocion y carino: q. d. dice Baud. Adhuc interea vespa. licebit que tibi ad pedes meos morari: basta ya de osculos y abraços, y adora, Vade ad patrem, &c. \* Iesus payman niarcan: Ama Maggipayavaychu. l. Chhancapayavaychu, manaracemi ani Yayayman vrichayapuni-chu: ichacca Apostolunaman cumam sijsa. payimman iniqui: Yayay quichicc. Nioñij quichicc-manatac cacc, Yayay Nioñijman vrichayapayac. Nisgam, nin. Mor in caelum ascendam, que dice Coen. Traduxit q. d. dic Apostoli, por que como dice S. Ambrosio. lib. 3. de Virgin. qui enim sanctificas, & qui sanctificantur, ex uno omnes: propter quam causam non confunditur fratres ei vocare. dicens. Narrabo nomen tuum fratribus meis. & Coen. hinc: Sensu ergo H. q. d. Nii Apostoli, ut timorem & castitiam deponant, ego enim iam à morte relaxavi, & que ut habeis uno.

V. 11. Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: quia vidit mortuum, & hec dixit mihi.

\* Maria Magdalena, Agultam niarcani, cagaybau niaracan, nisga. yachochi: caccunaman villace homuracan. Agni nuntians es supino, q. d. nuntiatum. l. nuntiare, de. de quo vide la advatencia q. esta en el Arte al fin de la not. lo post coningat.

Peria Sexta Post Pascha

Evang. 18. En el Vauu se aparece Iesus a todos sus discipulos, y mandales que prediquen y bautizen. Matt. 28.

Vers. 16. Viderim discipuli abiierunt in Galilaam in montem, vbi constituerat illis Iesus.



\* Chinica huenigose yachachilecaneca Salileamanmi sicecan, Sesulga vnanichapuguan oreccamen.

V.17. Et videntes cum adorauerunt: quidam autem dubitauerunt.

\* Paya nungani conccor Sayaga muchhacancu: vraguinuani suncunari Lunguiscan.  
l. elcayayacu sonco carccan

V.18. Et accedens Iesus, ~~dominus~~ loquitur eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in celo & in terra.

Data est mihi (dixit Com.) a Patre cum essentia divina omni rei potestas, & maiestas.

+ Iesus cayllay. noté esse, qzque el Indio siempé dixit por altius, Expressante el supuesto: \* Yayay hanacpa-  
chapi, cay yachagivvampai llapa ahicau-caynigoceta caxchivvan. ! ahigynigoc-charisan.

V.19. Cumque doceret omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti:

\* Sesulga ai, hinantín nunacta gachachigui chieu, Yayag, Churip, Spiritus sanctos, hutingi poy-  
cunacta baptizaga:

V.20. Docentes eos, servare omnia quae cumq; mandavi vobis. Et ecce ego mitto vos in omnes  
dies, & hinc ad consummationem saeculi.

Aqui se badaxisa, q. l. facientes eos, servare (subintelligitur) mea quod dicatione & doc-  
trina) \* llapa

clamunaman camochilecayta Saycunacta vragachachigotace, vnoacca gacha  
Puchucanancama clameunavvan vvinay calau. Spondeo (dixit Com.) me vobis mittere.

Sabbato in Albis.

Evang. 16. De noticia la Magdalena a Pedro y Juan de la resurreccion de Iesus:  
y van ellos al sepulcro. Ioan. 20.

V.1. Una sabbati Maria Magdalena venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monimen-  
tum, & vidit lapidem sublatum à monumento.

Appellabant sabbata Hebraei (dixit Euthymio) diei septem hebdomade in honorem sabbati,  
nominate diem Dominicam, vnam, sive quintam sabbatorum: aqui es el Domingo de Pasqua,  
en que Christo resuscitó. \* Maria Magdalena Domingo y gunchaigi hutaqaculpa, qyutucman hamue-  
can, hinogari nunihta. l. clacalla qyutucmanta hic sayayacuta siceccan. El verbo huta-  
qacumi es vnanigay ante q. el dno resoga, conq. el dno dixit el mane, cum adhuc tenebrae essent.

V.2. Currit ergo, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium discipulum, quem amabat Iesus,

Et dixit illis: Tulerunt Dominum meum de monumento, & nescio vbi posuerunt eum.

\* Vragachachigari Simon Peduoman; Sesulga vraghilecan yachachilecamongai hamux-  
can, Saycunaman siceccan: Aguyta qyutucmantanam vranuncu, hinogari manam yacha-

Nichu magyich gayta chusanu.

154

V.3. Exijt ergo Petrus, & ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum.

\* Pedro chay huiñin yachachiscavvan llocisgari, qutuceman hamuacan (monumentum.)

V.4. Cuebant autem duo simul, & ille alius discipulus percussit citium Pedro, & venit primus ad

\* llocaynin waziquolla wazacachachaccon, chay huiñin yachachiscari Pedro montasoc  
wazacachafsa, napagguenmi qutuceman hamuacan.

V.5. Et cum se inclinasset, vidit posita lintamina, non tamen inhoiuit.

\* Cumyucspari, aya pintunacunolla churay<sup>uñio</sup>acta ricurcan, ichacca manam gayruacan chu.

V.6. Venit ergo Simon Petrus sequi eum, & inhoiuit in monumentum, & vidit lintamina posita,

\* Simon Pedro asi gayta catispa hamuacantace, qutuceman gaycispari, aya pintunacunolla  
churay<sup>cucicq</sup>acta ricurcantacmi;

V.7. et sudarium quod fuerat super caput eius, non cum lintaminibus positum, sed separatim involutum in primum locum.

Super caput eius. Viliñi Obispi (die Con.) sti mortuis fieri solet honestati causa. \* Uy an  
ccatana qyachachavvan, monam aya pintunacunavvan churay<sup>uñio</sup>acta chu, yallinae chicallampi  
gquemgista.

V.8. Tunc ergo inhoiuit & ille discipulus, qui venit primus ad monumentum, & vidit et credidit:

\* Chaypacha asi chay huiñin qutuceman napagguen chayac yachachiscari gayruacantace  
mi: hinasgari ricurcan, iniacantacmi:

V.9. nondum enim scribant scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere.

\* manasacemi asi, Chaysoq causayungunammi yachauñ, huc santo qyellucalla manchachacaccon (cuius.)  
Dominica in Albi.

Evang. 11. Iesus aparece asus Agostoles, y los constituye Obispos  
y Confessores. Ioan. 20.

V.10. Cum fuisset die illa, una sabbatorum, & fori essent clausi, Forerant discipuli congregati propter metum Iudaeorum: venit Iesus, & stetit in medio, & dixit eis: Pax vobis.

\* Chhissi gachona caplla quipin Domingo qyunchaypi (de hoc vide Evang. 16. aug. 4.) gachar  
cucicunay tantamucucan vvasi, Iudicunolla manchayñimpi, vvisicallacapiñtare, Iesus hamuacan,  
changimpi sayagari. l. ricurimugari. Gaycunaman ricurcan: Caci qyuepilla caychic. l. cayagchic.  
Dixit quipin Domingo qyunchaypi qoyue esse quine die, die illa, hoc gl. in el miñmo Mo  
ñizo de Solina, de parte de laide.

Et



V.20. Et ambo dixisset, ostendit eis latus manus, Et latus. Taxisi sunt ego discipuli, vi-  
so Domino.

\* Cartana misgasi, magninta cazcontavvan gaycunaman atushiccan. Tachacuc-cuna  
ai gasta nica, Cufficucan.

V.21. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, Et ego mitto vos

\* Gaycunaman ai miscan nataci: Quenu hucnalla caychic. Manam Tazay cachonuc-  
can, hinatucni Tuccagay caychic. caychicay quichic. q. d. Mittam.

V.22. Hic cum dixisset, insufflavit: Et dixit eis: Accipite Spiritum sanctum:

\* Caycunata na misga (Suggle, gaycunaman) gaycucan, hinagay gaycunaman miscan:  
Effritu sancta chayquichic.

V.23. quorum remissis peccata, remittendus eis; Et quorum retinueritis, retenta sunt

\* gicunag huchanta gaygachapungichic, gaygachaccon caneca: gicunaptari hanc ex-  
cugungichic, hancaycugucan caneca.

V.24. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando  
venit Iesus.

\* Thomasca chuneca isecaynijocga hucnin, Didymo misca, Iesu hamucan gaychic,  
Manam gaycunavvan cachacacanchu.

V.25. Dixerunt ergo ei alij discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi  
videris in manibus eius fixuram clavorum, Et mittam digitum meum in locum clavo-  
rum, Et mittam manum meam in latus eius non credam.

\* Tachacucmacinuna ai gayman miscan: Aguctam atucaycu. Tazay gayc-  
unaman miscan: Ognellay Tazaycunay hucnanta mazimpi mana nica, paca, chay-  
man nuncanayta caychicgataci, mazuytari pyga cazconman mana caychicgac chay-  
cca. Manam misac-chu.

V.26. Et post dies octo, iterum erant discipuli eius intus, Et Thomas cum eis. Venit Ie-  
su ianuis clausis, Et stetit in medio, Et dixit: Pax vobis.

\* Pucac ggunchamantari, yachacuc-cuna Thomasvvanpaz: Vangi natate agtin  
cachacaccan. Iesu guncu vviscauca captin, hamucan, chaymigi Tazaygari, gaycuna-  
man miscan: Caai gypspilla caychic.

V.27. Quia dicit Thomas: Intra digitum tuum huc, Et vide manus meas, Et affice  
manum tuam, Et mitte in latus meum, Et scis esse in cadaver, sed fidelis.

Chaymanta

\* Chaymanta Thomasman Nisican: Auccanay quilla cayman cachaycunuspa, maguilla  
llamcay, maguilla quilla hayvayispaipari, caracayman cachaycunuy: hinaspari ama caca-  
manta. I. Naccaymanta inica caychu, gallinace ininijocella. Christus ait (dice Corn.)  
Vide, non tange, manus meas. Ego Thomas eas vidit, non tetigit. Resp. Vide, id est, tan-  
ge, et ipso tactu videas. Visu enim quia generali & nobilissimus & sensus, hinc proprius  
 bet sensu, etiam tactu capitur. Ideo esse haurire, q. d. Tange manus meas.

V. 28. Respondit Thomas et dixit ei: Dominum meum, et Deum meum.

\* Thomas Cuzigassa, gayman Nisican: Apo Yayallay, Nisillay.

V. 29. Dixit ei Iesus: Quia vidisti me Thomas, credidisti: beati qui non viderunt, et crediderunt.

\* Iesu gayman Nisican: Thomas, xicussapenam ininijui: Manaxiungpa inicu curaua  
cussigguellapocemi canca. q. d. (dice Corn.) Beatissimi sunt, et erunt, qui cum me non  
viderunt, in me crediderunt.

V. 30. Multa quidem, et alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum, quae  
 non sunt scripta in libro hoc.

\* Huc ancha acheca vichicla, mana cay libropi quellcasca lla yachacuenin-  
cunag Navvimgi Iesu amarecan.

V. 31. Alge autem scripta sunt, ut credatis, quia Iesus est Christus Filius Dei, et ut  
 credentes vitam habeatis in nomine eius.

Et post et Indio toda oracion la dice por albir se hadueria aqui, q. d. Algean-  
 tem scribo. \* Caycunactari quellcasca, Iesuspa, Nisilla churin Christo cascanta in-  
maguichicpaci: inispari, vray canca yta gayrayen yachicunay quichicpavvampai.  
Quia in nomine eius, dice Corn. hoc est, qui cum, ait Chrysost.

Dominica secunda post Pascha.

Ego sum Pastor vester. Habetis in die S. Thomae Ep. et M. Evang. 14. pag.

Dominica sexta post Pascha.

Evang. 18. Concluye Iesus la despedida de sus discipulos. Joan. 16.

V. 16. Modicum, et iam non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me quia  
 vado ad Patrem.

Quatuor huius loci (dice Mald.) interpretationi invenio: y referidas las he, profi-  
 que: Quarta August. et Bede et, modicum manere tempus usque ad suum ab illis  
 discessum, id est, Ascensionem in caelum. Primum vero non multum distare ab As-  
 censione



cessione usque ad secundum ad iudicium adventum, post quod illum pergetus erant resur.  
g. d. Modio et passio tempore possunt commorari in terra, scilicet per quadraginta dies  
usque ad ascensionem meam in caelum, post quam angelus vobis videbitur me. \* Asmay-  
camalla (ccamunayvan caynapij) Manantam viuanguichica chu: Asmaymanta natare  
viuanguichica, Tayaymanmi ari asace. g. d. l. b. l. padam.

V. 17. Dixerunt ergo ex discipulis eius ad invicem: Quid est hoc quod dicit nobis: Mo-  
dium, et non videbitis me, et iterum modium, et videbitis me, et quia vado ad patrem?

Comenose entre los discipulos una confusencia sobre las proposiciones de Christo que  
no entendieron, q. sedia con supayayanauni confusio geyuntandose uno a otro, no con-  
tinuam, q. significa venir de galatia, diciendo se demuestran. \* Tacharuepura supaya-  
ganayssa, huiccan: Imam cay huiccan, deliqua vt supra v. 15.

V. 18. Dixerunt ergo: quid est hoc quod dicit, Modium? nescimus quid loquatur.  
\* huiccarcanen ari: Imam cay, Asmaycamalla huiccan? imatachi rimari.

V. 19. Cognovit autem Iesu, quia volebant eum interrogare, et dixit eis: De hoc quae-  
ri, inquit vos, quia dixi, Modium, et non videbitis me, et iterum modium, et videbitis me.  
\* Iesu paycunag supayau huicanta manchofari, paycunaman huiccan: Asmay ca-  
malla, &c. (vt in v. 16) huipijmi, campura supayayanaungui.

V. 20. Amen amen dico vobis: quia gaudetis, et flebitis vos, mundus autem gau-  
debit: vos vero contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

Mundus (dicit Christus) mundani hij hij mei gaudebunt. V. Ventul. lib. de  
spectat. cap. 28. hic: Luceamus ergo, duo ethnici gaudent. hoc est, peccatores inimici mei,  
qui me non cognoscunt id est, ethnici. \* Checcamantam huipichica: Cameunacca,  
uvaccanguichica, Anchinguichica taccmi, huachapayuna. l. checcanguayuna. l. ma-  
na reccanguyuna cussiuacca: Cameuna llayujmananguichica gunim. l. ccaymara-  
yace sonco gunim canguichica, ishacca llayucuy huipichica cussiuymanni tucuncca.

V. 21. Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora eius: cum autem peper-  
it parvulum, iam non meminit tristitiae propter gaudium, quia natus est homo in  
mundum.

El puerpaso sea: La mujer q. esta de parto se congoja por q. ha llegado el tiempo  
de parir, q. es lo mismo q. dice Mtd. Totum huius vitae tempus illi comparat, quo  
mulier parvula partu cruciatu agitatur. V. passio nostra translatione et ma-  
nina



nuina la letra del Syo: Mulla cum variis gaudine afficitur, quia venit dies gaudii  
eius: cum autem peperit filium non meminit angoris, propter gaudium illud, quod  
natus sit homo in mundo. In ipso imita et Indo: \* Vvachanayac chichu vvarmicca, vva-  
chaynin ggunchan. l. gachana chayamupin, g-hutjmanacemi: Caci vvarvacha (quicum. l.  
filium) na vvarchaspai, cussijunimpi hogujmanajinta (consequenti, tunc fecimus u  
gachagi caci na paccarimugin. Quia maior gaudium esse consuevit (dicitur. l. g.) quando  
non quello sed pro (angelus) nascitur.

V. 22. Et venistis hanc quidem hospitiam habetis, iterum autem video vos, et gaudebit  
 cor vestrum: et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.

Aquila Coniunction et Corresponde a sic. l. similiter: \* Hinatace ccamunapas ca  
~~lunam~~ lunam Junim Uagujunquichic, ichacca matat xicu jagujichic, hira cogitini  
Sancoz quichic cussijunua: Cussijunij quichic tacca manam pipi gpechugussunquichic chu.

Dominica quarta post Pascha.

Evang. 19. Efectus que el Espiritu Santo avia de obrar des-  
 quer de la subida de Christo al cielo. Ioan. 16.

19

Ves. 5. Vado ad eum qui misit me, et vemo carobis interrogat me, quo vado?

c. d. Aug. he dictio que conviene que vado go ami Padre, &c. \* Cachamugguz-  
man zinagmi, vupijpai, manam zillayquichicpai, magmanmi zinqui? mispa baguunquichu. 010

V. 6. Sed quia hoc locutus sum vobis, tristitia implebit cor vestrum.

\* Salineace Caycunafta ccamunaman. Toriceaz rapen (nonge possionem matrem et discipulum)  
g-hutjmanayeca Sancoz quichicetam agajiccam. h. Soncoz quichic Caymarayan.

V. 7. Sed ego veritatem dico vobis: Exiit vobis ut ego vadam: si autem non abiero, Parach-  
 pas non veniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos.

\* Ichacca chucancacca huj quichic: zinayeca allinij quichicpacemi caneca: mana ripoce  
chayeco, Cijichic Espiritu manam hamussunquichic-chu: ripoce chopca, cachapumjagujichic.

V. 8. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de iustitia, et de iudicio.

Innotuit in locum (dicit Maldon.) quo vix alibi apud illam Evangelistam est, aut  
 maiore impeditu difficultate, aut maiore interpretationum varietate perplexus: et diligen-  
 tem interpretem, et attentum lectorem expostulat. Quod nosse integrum videtur. Apparet  
 quod quomodo dum agere Latine non solum accusare, aut accusando convince-  
 re, sed quoquo etiam modo rem agere docere, et demonstrare significat. In Itaque non  
 est







suas, q̄ son participaciones de la santidad de Dios: Y los filósofos de la Gentilidad han colocado la virtud en la moral virtud de la. Esas conforme a la luz natural de la razón: no siendo estas poderosas, para perfeccionar enteramente al alma elevada, y capaz de ver a Dios y gozarle, mediante los dones sobrenaturales de la gracia y de la gloria. Tengamos este verso con el antecedente diremos: Y (~~substanti~~ subaudi, porq̄ no cabe en) que soy Santo, y santificador, o el q̄ santifica los hombres, q̄ es lo q̄ arriba decia. Cor. Augur me solum esse iustum, omnisq̄ iustitiam, fontem et garantem, que es la justicia, qua nos iusti efficiunt. \* Santo cōscayta, surra Santoy achice cōscaytauvan mma iniscancuay cupai. Tayaymanini an isface, hino spai mmanam eicuayuchic-chu. Non loquitur de personis (dixit Cor.) sed de gentibus, q. d. homines quoslibet vos estis non me videbunt. Dixit autem, non videbitis me, potius quam non videbunt me, quia Apostoli non mundum, cum in calum scandentem conspexerant. Y S. Chrysost. sub la clausula, quia ad Patrem vadis, dixit: Sic ad Patrem quum intum fuit, quod irreprehensibilem vi tam exisset, nec possint obire. Peccatus est, et non est ea res.

V. II. de iudicio autem, quia quince huius mundi iam iudicatus est.

Pequeca (dixit Basadas) Augur de iudicio extremo, et damnatione impiorum. Lo qual se colige de lo q̄ se sigue: porq̄ condenada la cabeza y caudillo de los impios, auran q̄los de signile forzadamente a los tormentos eternos: Nam si princeps (prospice) et caput impiorum iudicatus et damnatus est, illius impio obsequenter, illiusque inquitam imitantes quinque sequentur, similisq̄ in modum illi simili iudicabuntur. \* Chay harapisi viraay raurace viraapac viraica cōscancueta sutilla aicui chinculca, hancuay camachiucguen agu cugayca chayhinapaccu viraica captintare. Hoc est, Y tambien haia notorio a los hombres (id est, impios) su eterna condenacion, por q̄ta condenado a esas mismas llamas su caudillo el demonio. Spiritus sanctus faciet (dixit Cor.) ut mundus videat suum iudicium, id est condemnationem, quia faciet ut mundus cernat se damnatum in suo capite, et principis, quia diabolo, quia colebat et imitabatur, quanto efficit, ut Apostoli invocato nomine Jesu, cum ex templis et idolis, in quibus eos adorabat mundus, ac ex mentibus et corporibus hominum ab eo possessorum ejiciant, eiusque regnum exstant. Y la luz delos R.R. Jam. 6. in Joannem comprehende todos los Reyes en q̄ta admizable palabrar: Cedant itaque homines in Christum, ne ayuantur de questo infidelitatis, que peccata omnia debentur: hanseant in numerum fidelium, ne ayuantur de iustitia eorum, quos iustificatos



fratres non imitantur: caveant salutem iudicium, sic cum mundi gurgite demerantur quem imitantur.

V. 12. Alhuc multa habeo vobis dicere: sed non potestis portare modo.

\* Alhucco claxac ceamcunamaneri vinnaz capuan, ichacca monam curanca manchan-  
guichicemanchu. l. lancoz guichicapi hapjijunguichicemanchu. l. chuzagunquichicemanchu.  
Nunc non potestis (dixit Cor.) ea capere, Meri vestra non dum sufficit tantum recum pondus audire et comprehendere.

V. 13. Cum autem venerit ille Spiritus Veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquutus à se metipso: sed quicumque audierit loquutus, et quae veritatis sunt annuntiabit vobis.

El Tiro dixit: Quae recta via ad veritatem. El Tyro: Reduct vos in omnem verita-  
tem, quam scilicet (dixit Cor.) scire vos in hac via convenit, cum ut vni ipsis, cum ut om-  
nes gentes in viam veritatis dirigantur. \* Checcancappa Spiritum hamuncca, chaz gachacca  
hucy checcancaceman gucassunguichic. Manam ari quiquinmantacca rimaneacchu:  
gallimace vyaricufco llanta rimanecca, manarace cace-cunaltari vyarichiffunguichic.  
Dixit: quiquinmantacca, con la particula cca, q. qui vocis de orato, & sine tan precisa  
que sin ella hincua est sentido. No hablarā de si mismo: q. con ella dixit, q. d. No  
hablarā componendo, o fingiendo ex proprio cerebro, como dixit Cor. Alludit ad homi-  
nem qui disuntur loqui à semetipso cum quid fabulantur et fingunt: hi enim non  
ex re, et rei veritate, sed ex cerebro sui fictione loquuntur. Loqui ergo à semetipso est  
fingere, fallere, mentiri, quod facere requirit Spiritus sanctus. Quia vobis dixit cor In-  
dis qui solo hablarā loq. ha escuchado (puta ami. Lase y ami, como quien procede de lo  
del, uno hablarā, como dixit el Theologo, como gressera non producta ab alia, sed sicut  
persona producta) y si revelarā lo por veria. Taudia caelesti patris (dixit Beda) ad  
memoriam reducit: nuntiabit etiam mala, quae vobis pro confessione Christi ventura sunt.  
q. in ista imbecillia sequere deus, Yuarichi mussunguichic.

V. 14. Ille me clarificabit: quia de me accipiet, et annuntiabit vobis.

q. d. El dero avoncu q. soy Aliso de Dios y Salvador del mundo: quia de eo quod est  
mihi accipiem (q. dixit el Arabe) demonstrabit vobis, q. d. claritatem et gloriam meam. Sed  
q. por la generacion eterna recibi del Padre quanto el dicit: Et ideo accipi ab ipso, quod v-  
erum sum cum ipso Principium Spiritus sancti. \* Laymi Dijoja Churin, decimnyu  
o quipichic casacayta sutilla decuchincca: Noccagmonta chaz quicypam ari vicuchiqu-  
nungui-



Dominica quinta post Pascha.

Evang. 80. Concluye Iesus su despedida. Ioan. 16.

80

V. 23. Amen amen dico vobis: Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.

\* Checcomanta Vujguichie: Imalla Tagar Yaymanta Sutiipi Manacunguichie  
chayca. l. Manacunguichie-cca, cojussunguichie-mi. l. huijssunguichie-mi. l. Vxarij-  
sunguichie-mi, hoc est, exaudiet vos.

V. 24. Vtque modo non petisti quidquam in nomine meo: Petite et accipietis, et pa-  
chum vestrum sit plenum.

\* Manacumi imalla Tagar Sutiipi Curumecma Manacucachucunguichie: Manacung-  
chie, hinc pari chayguicunguichie, cussicunguichie. hinc caanapacc. l. chayca  
caanapacc. Ut perficiatur, et compleatur, q. dico Cam.

V. 25. Hic in proverbij laetitia sum vobis, Amen dico, cum iam non in proverbij loquar  
vobis, sed palam de Patre meo annuntiabo vobis.

\* Cayunacta vvatuna tinucchipucanagi aimacani cayguichie, Mana vvatuna tin-  
cuchipucanagi camunaman aimanay pachana chayaman, Jallimace. Yaymanta su-  
trilla Vxarijchicayguichie. Parvulum parabolam, et parabolam (dico Cam). Saepi pro so-  
lem sumitur. De parabolis vide Evang. 24. V. 24.

V. 26. In illo die in nomine meo petitis, et non dico vobis, quia ego rogabo Patrem de vobis:

\* Chay pachagica (sumpto die pro tempore) Sutiipi Manacunguichie: Manatace-  
mi Vujguichie-chu: Yaymanta camunagac Muchhapucayguichie:

V. 27. Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amatis, et credidi vobis quia à Deo exi.

\* Yayami ani, Munavacayguichie raycu, Yaymanta gaccarimuci caccayta  
iniscayguichie raycu vvatuna vvatalla sunguichie.

V. 28. Exi à Patre, et veni in mundum: iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.

\* Yayamanta gaccarimuci cappa, Cay tccimuyu pachaman hamuni. l. hamucam-  
cani: cay pachalta hagguspa, Yayaman vvatata rifacc. p. d. ibo. l. vadam.

V. 29. Nunc et discipuli: Ecce nunc palam loquor, et proverbium nullum dico.

\* Tachacucimucuna Yayman vvatana: Cagmi camacca Suttillantam aimangeti, ma-  
natacumi ima vvatuna tinucchipucanagi aimangeti.

V. 30. Nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi ut quis te interroget: in  
hoc



huc credimus, quia a Deo exiit.

Admto Christo en el vsf. 16. de este capitulo dicho el segundo enigma: Modicum, de  
que tanta confusión ha ocasionado: quid est hoc quod dicit, Modicum? Nescimus quid legitur.  
Y considerando q<sup>ue</sup> estaban con resolución de preguntarle lo q<sup>ue</sup> quisiera desahar: Respondit Iesu quia  
libant cum inter eos iaces: cosa viendo q<sup>ue</sup> con claridad lo explicaba, diciendo: Relinquo mundum, et  
uado ad Patrem, le dicen los discipulos: Ya queríamos, Señor, preguntarte lo q<sup>ue</sup> dudábamos, pero  
y a la, perspicere id, interrogationem nostram prouenisti, et dubitationem nostram explicuisti: In hoc  
aspiramus, quia scis scire omnia, aut magister mai q<sup>ue</sup>ntidos perscrutator, de q<sup>ue</sup> faciamus q<sup>ue</sup> conseruand  
cia, q<sup>ue</sup> no ay necesidad de preguntarte, y que casi veritades sup<sup>er</sup> de D<sup>omi</sup>no y El prometido Messias.  
In hoc. l. septies hoc q<sup>ue</sup> dicit Malch. que se q<sup>ue</sup> In hoc Hebraismo, que q<sup>ue</sup> sin violencia quedi imitari  
el Indio: \* Imahayceatlapar yachare cascaayguilla sutillam eceyicu. l. y achaycu, mana pillap  
gar taquicunon cascaayguilla uavangar: cayaycu. l. capyica. Niofanta paccarimuce cascaayguilla  
inijica. Q. Como interpretata Con. Hoc solum satis est nobis, ut credamus te exisse a D<sup>omi</sup>no: Teyla  
paccari caycu, Niofpa Churin cascaayguilla ininaypaccari: puer s<sup>an</sup>cto D<sup>omi</sup>no puerba perscrutator.  
In Titanijs maioribus.

Evano. 84. Enseña Iesu el modo y valor de la oracion. Luc. 11.

Vsf. Qui possum habere amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi: Amice,  
commodo mihi da panem,

Para q<sup>ue</sup> grammatica mosse se entienda la traducción de este Vsf. 5. 6. 7. 8. vesela 2<sup>a</sup>  
gla 6. del Proemio. Y no se d<sup>ice</sup> interrogatiue, pero no aui con el texto interrogante, sino relati  
cechohmaye. q. d. qualquiera de vosotros q<sup>ue</sup> fuere ayn amigo suyo, &c. \* Pitlayguichicpar cechohmayi  
payman changi tuta hamusga, payman mingui: Vauugue (assi dixit el Indio) quimzo tiantat  
manavray. l. manachillavay,

V. 6. quoniam amicus meus uenit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum,  
\* hauvallata cechohmayiña hamuaphimmi aui manam imallapar payman ceacanay  
cequanchu. hoc est. Nada tengo q<sup>ue</sup> darle a comer,

V. 7. et si ille deintus respondens, dicat: Non mihi molestum esse, iam opus est clausum  
est, et quia mihi mecum sunt in cubili, non possum surgere, et dare tibi

\* gayai uumanta cutigaga, minca: Ama tacapayapayeku, Jurcu uviscafecanam,  
yanayennagar Pununagitacmi (Ego & quia mihi sumus in lecto, q<sup>ue</sup> dicit el Indio) manam  
hattayimanchu ceamman ceonaypacc. La molestia era yuebrase (como dizen) la puerta a  
golgo







am, ut scilicet & me clarificet te.

Nota (dicitur Cor.) quia ista liberati & vitz my. Ego te, o Pater, ut me mundo notifi-  
ces, & clarifices, ne hominu me ut vilum, sceleratum & infamem & mortem carnis contem-  
nant, sed Filium tuum, Deumque verum cognoscant. Ut scilicet ego manifestatus & clari-  
ficatus a te, maioris glorie clarificem, id est, potum & clarum te efficiam omni mundo. \*  
Iesus hanc galilee vocat. Narravit hoc carissa, finem: Iaya, vranayrey, galileam  
Chayamun, hoca Chuyjuieta sunacunaman acci chyllayay, hoca Chuyjui cranta chy-  
cunaman acci chuyjuietayay. + cuchi

V. 2. Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det ei vitam eternam.  
Quia dedisti mihi, o Pater (intertexta Cor.) potestatem in omnes homines. Imar ade-  
lante: Clarifica & notifica me mundo, ut officio & potestate mea, mihi a te tradita sit perfin-  
gar, scilicet ut omnes homines, quantum in me est, deducam ad vitam eternam. \* Imaram.  
Cagantin aumag capay camathicuguen Agu calceayta cwanqui sinam, hinantia chiquichi-  
vayceay qui sunacta, vranay canayman gacanayay. Potestas autem Christi (propter elemi-  
na) est auctoritas, ius & imperium Christi, non solum qua Deus, sed etiam qua homo est, in  
omni homines. Pater enim omnes homines Christo homini, quasi suo Principi subiecit. Christum  
V. 3. Hec est autem vita eterna, ut cognoscant te solum Deum verum, & quem misisti Filium  
Hec verba (dicitur Cor.) ad litteram explicanda sunt in sensu non formali, sed causali. q. d.  
hec est causa vitz eternae. l. hec est via ad vitam eternam. (Et paulo inferius) Sic ego ordinavi  
est sententia: Ut cognoscant te, & quem misisti Filium Christum esse solum verum Deum. 2. Et  
Indis geniosarā. q. d. Hec est via ad vitam eternam, cognoscere te, & \* Caym vranay cau-  
payman zina naneca, cranta, cacha<sup>mus</sup>scaygei Iesu Christo starvan capay churan Dispa<sup>mus</sup>  
reijeca.

V. 4. Ego te clarificavi super terram: operi consummavi, quod dedisti mihi  
Et Chy. s. dicit: In caelo iam glorificatus fuerat, & ab Angelis adoratus: de quo glo-  
ria Spiritus que ad cultum hominum pervenit. I Cor. Clarificatus, cum annuntiatus homi-  
nibus innotescit, & quod sit credentibus judicatur. \* Runacunacta camman inichini-  
nam (q. d. de heretico & cum omni bono homine) aumag, vranaychuyjuieta quchucaniam. l. hantia-  
vranam.

V. 5. Et nunc clarifica me tu Pater agud te intelligam, claritate quam habui quicquam  
Mundus est agud te.



La interpretation de Corn. sea el quipasi de este verso. Sensus ergo est (dice) p. d. Pater, o Pater, et claritatem, id est gloriam, quam habui, qua Deus ante mundum, nunc habeam et gaudeam et homo: id est, fac et ego qui ab eterno, qua Deus sed ad dexteram tuam, nunc ad eandem sedem et homo. Et concludit: Ex apud temetipsum quapropter idem est quod apud te: scilicet qua Deus, sedem in throno divinitatis ad dexteram tuam, quasi tibi par et equalis. Et (dice el mismo) id est, idcirco, quia scilicet iam operi legationis meae consummari. \* Chayray-cum, Yayay, cumam nuncay nippi gai (tham et homo) ganonegguez quipi. l. Cascoallay quipi. (vel aliter et in Evang. lo vult. ad illud: et verbum erat apud Deum) tijachillavanzui, imanam, Niscay nippi (qua Deus) quiquij quipi cachicacuan hina, manarace eccimuyji pacha tceccicacaglin. Vel aliter et in prodicto Evang. et vult. ad illud. In principio. 00160

V. 6. Manifestari nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo: tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.

Nomen tuum (dice S. Gual.) non quo Deus, sed quo Pater ei et vocari, quodque me filium generari tibi consubstantialem. Et nota claus y confoniso el Chrysost. Se filium Dei Patri manifestaverat verbis et factis. Et agniti lo manifesti? Con. dice: loquitur quoque de Apostolis, et tuncque suis discipulis. Quia phasi significat Deum Patrem eloquisse eos, quos volebat Christo tradere in Apostolos et discipulos, illosque Christo proposuisse, ac Christum Patri obsequium esse accepisse. \* Cay tceccimuy apachamanta aella quascay qui gachacucenij cumaman Chuijji casayca. l. Yayay Casay quicita sutlincharinam: ccampa Caglinen, Paycuna chaacqui chiquacuanji, hina spai cumacucay. l. yachachiscay simij quita wacaychanen. p. d. Siendo tuyos, por lo de la eternidad los amaste, los pusiste a mi cargo y cuidado: y hoy echado bien de ver que eran de tu eleccion en el efecto y puntualidad con que han observado mi doctrina que es tu ley y palabra. Notando que como varias veces he advertido estoi presente con el romance de los, hai, d. se dice por presente.

V. 7. Nunc cognoverunt, quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt.

Scilicet (dice Corn.) quod omnia mea dicta et facta, non à me, sed à te primitus sunt profecta, id est meam doctrinam et legem mihi à te esse datam et dictatam. \* Tuuy cumay ~~casay~~ casay quipi, yachachiscay pa, Camay quascay qui Cascaanta cumam eccimuy.

V. 8. Quia verba quae dedisti mihi, dedisti: et ipsi auverunt, et cognoverunt vere quia à te exiit, et crediderunt quia tu mi misisti.

Hoc est, los discipulos que como a Doctores del mundo me comunicaste, se los di a ti.



hendes. \* Yachachinay gae camaycuasay quicham ai pagunaman luttinchaninam. l. pagunac-  
to gachachiniam. l. cunycuniam: pagunasi yaa trispa, cammanta gaccamuce cascey ta  
reccin, cachamuscaygui Messia casceytagai imintacumi.

V. 9. Et ego pro eis ego: non pro mundo ego, sed pro his, quos dedisti mihi: quia tui sunt.  
Hic erat Christus (dicit Com.) tantum pro suis Apostolis & discipulis (quia cum hac ora-  
tione benedicens, vult dixit) & consueverunt à Deo Patre in fide, gratia & concordia, in gra-  
tiam erant. Et paulo infra: Mundus, id est, infidelis & impij. \* Si uacca pagunagae mu-  
chaygumini, manam huchacagacunagae-chu, yallinsae cay chaymichipacayguicui-  
hallagae: campanasi canui.

V. 10. Et mea omnia tua sunt, & tua mea sunt: et clarificatus sum in eis.  
Et prius Leo (dicit Mald.) cum dicit, Et mea omnia tua sunt, pro quia possum esse  
credo. \* Campanasi ima haycaygar, campanasini uocaptacumi: pagunasi Chuygui  
casceyta camaycusa. l. gachochispa, camaychavran. Hoc est, Vult, predicando & publican-  
do pueris & his, & me encalzan. Disce hic (dicit Com.) Deum & Christum glorificari in  
nobis, cum benedimus, ac possumus, cum eum fidem predicamus.

V. 11. Et iam non sum in mundo, & hi in mundo sunt, & ego ad te venio.  
Est totus huiusmodi (dicit Mald.) Hebraismus scituendus. Pero, aldis el sentido en Indis co-  
niente, imitando la interpretacion de Com. q. d. Ego ab illis abeo, & ad te redies ipsi autem manent  
in mundo. Pero todas las oraciones se dicen por futuro, poniendo en lugar del Et de la tercera  
oracion quia, como dicen estos dos autores: y comenzando por la oracion genuina del Indio por  
la otra lexica oracion q. d. Et quia ad te veniam (post resurrectionem) iam non es in mundo, hi  
autem in mundo erant, seu manebunt. Y prosigue Com. dando razon de todo: Ut meum,  
tuumq. Evangelium totis orbe predicent, id est, diaboli, & que ac Indorum & Gentium odij,  
persecutionibus & mille periculis exponantur: tu ego, o Pater eis custodi, nec enim est ali-  
us, me absente, qui eos tueatur. \* Camman xinaq coghuni, manam cay laccimuyi pa-  
chagichayac-chu, caycunaca caypin guparinuca. (Indie Ascensionis Dni.)

83. **Evangelio. 83.** Aparecese Jesus a sus Apostoles, y despidiendose de  
ellos, sube por su viatad a los Cielos. **Mat. 16.**

**Ps. 14.** Recumbentibus undecim discipulis, apparuit illis Jesus: & approbavit  
inaculitatem eorum, & diuitiam cordis, quia ipsi qui viderant eum resurrexis-  
se non crediderunt.

\* Chuncca hucijoc yachasue-cca micuchcapin, Iesus paycunaman aicunigua aicunig-  
guscan: hinasgari nasaymanta inicuyninta, rumi suncucaymintarvan anaycuquaccan,  
cancanigusanta aicue-cunalla mana inisucanayen. 00161

V. 15. Et dixit eis: Euntes in mundum universum, Predicate Evangelium omni creaturæ.

\* Paycunaman inicuyn: Hinantillan tecimuyun pachaman nissa, llagantin xunaman  
Evangeliocta cumaycuynichie. l. cumaycuynichie. (fua

V. 16. Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnabi-

\* na inissa baptizachicue-cca, hanac pachamanmi qquospinca: mana inice-si uapacha-  
manmi xincea.

V. 17. Signa autem eor qui crediderint, hæc sequentur: In nomine meo demonia ejicient: lin-

\* guis loquentur novis:  
Inice-cunacca (puta na baptizachicusp) cay vlichic-cunalla xunacca: Sutipi qupaycuna-  
ta casconcca: mana yachasuecan simicunalla ximarincca. hoc est, idiomat q no opundiccon:

V. 18. Serpentes tollent: et si mortifexum quid biberint, non eis nocebit: super quo manus

\* imponent, & bene habebunt.  
Amasocunalla ccollochincea. l. vvaruchincea: (Delebunt aut occident, q dize Euthym)  
vel maquimpi haggincea. l. hoccarincca (tenebunt, seu tollent in manibus suis, q dize el. gus)  
miucc. l. miyuucc hampista vp-y-aptinucay, manam paycunalla vvaruchinceactu, l. ima miu-  
cucc hampi vp-y-aficampas, manam, &c. (hoc est, Y aun q beban veneno, no les quitara la vida) on-  
coc-cunaman maquina harranchapinca, alla alljanca.

V. 19. Et Dominus quidem Iesus, postquam locutus est eis, assumptus est in celum, & se-

\* det à dextris Dei.  
Agu Iesusi, paycunaman na simascanmanta, hanac pachaman vichaysigucan punim,  
haysipi Niojsa panahagguempi tijayun.

V. 20. Illi autem profecti, Predicaverunt ubique, Domino cooperante, & sermonem confirmante,

\* Sequentibus signis.  
Paycuna sitamusga, mayquiti pipi cumaycucan, Nio paycunalla ganapapin aima-  
cuscan simiccta ceaticue vlichic-cunavran tac-y-achipintae.

Dominica infra octavam Ascensionis.

Evans. 84. Efectos q el Espiritu S. avia de oðax en los Apostoles. Joan. 15.

Persecuciones que avian de padecer. Cap. 16.

Cum



Vers. 26. Cum venerit Paraclitus, quem ego mitto ad vos à Patre, Spiritum veritatis, qui à Patre procedit, ille habebit testimonium de me.

Spiritus veritatis opponitur Spiritui mali mundi, qui mendax est, caecus et fallax, dicit Cornelio. I. Theophylactus. scilicet et mittam à Patre, dicit: id est, aggrahante Patre, et simul mittente: ut affici aperi eunderemus: à Patre de la misma fuente q̄ en el Eua. to. vers. 3. Raduximus, omnia qui ipsi sunt. p. d. Ego simul cum Patre mittam, &c. Iste ibi dicta à Cornelio, y en special latuessa causa p̄q̄ et Evangelista dicit Qui ipsi sunt, y esse misma habet aperi p̄q̄ et dicit à Patre. Ut scilicet cum Patre eadem actione, et spiratione spirat, ac eadem missione mittat. \* Maygacham Cusichicamayoc (Paraclito iusticia) checcan caypa Spiritum, Yavamanta paccasimucc, camcuraman Yavvan wagu puallo cachamunay, hominucc, p̄ayca Nioipa Churin caccaypa sutilla xerichinucc: La res. Spiritus dicit, et stabit. p. d. Me esse Filium Dei. Bien sabe el Theologus, y adeo lo enseña S. Athanasio en su Symbolo, que el Spiritus sanctus ex à Patre et Filio procedens: y quod ne desit Christo aperi, qui à me procedit, ei p̄q̄ et datus est primum principium spirationis Spiritus sancti, y p̄q̄ et hanc rationem q̄ quide el Curioso vi en Los Expositores.

Vers. 27. Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

Subit Dominus (dicit Corn.) et predicando testatur esse Christum Dei Filium: p. d. El Divino Spiritu me dabo a consensu al mundo, y tamien vobiscum, q̄ sui buenos y fideles testigos del mi dno, qui sicque me aperi acompanyado. \* Camcurapay quiz nillatatac xerichinquinichic: l. sutinchanguichic, ceallaymanta naccavvan caccay quichic-rayca. P̄ayunta: Anna Latino bueno, q̄ traduciendo en Castellano el estri de este quido, pro dicit: Aveis estado? Puer no se admira de q̄ en Indis haamun sea viene, y ha venido. Mai: Cornelio en este verso haze este agero, q̄ perhibebitis. En Griego tam est modi indicativi, q̄ et significat testimonium perhibendi, quom imperativi, et significat perhibere. Nam sege futurum sumitur pro imperativo. Puer aperi al Indio: Munanquichic dicit amati, amabitis, y amate. Transi el idioma, q̄ a muchos p̄ayca barbas y defectuoso, se aperi con dno. Et, antea. + imperios de futuro.

Aqui acaba el Capitulo 15. y comienza el cap. 16.

Vers. 1. Hec loquutus sum vobis, ut non scandalizemini.

Ad animo guttubari de fide dubitatis: dicit Matt. 2. Cor. Ne offindatis in pio q̄tens vobis et recedatis à me. Vel Hec loquutus sum p̄q̄ presente, p̄q̄ lo q̄ quidans tado en el vers. antecedit. \* Cayunach niquichic, Mana tuncuizayana quichic-gaer. l. Mana tuncuic. l. isicayayac sonuc canayquichic-gaer. l. Mana pantanay-

qui-







Scit eum. Vos autem cognoscite eum, quia aqua vos manebit, & in vobis calet.

Spīritus sanctus est Spīritus veritatis (dicit Cern) quia omnis veritatis est auctor, ac solus  
pater & interius veritatis est doctor. Sic enim explicat Christus dicens cap. 16. Cum au-  
tem venerit ille Spīritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. & passim de eo  
antecedente, dicens: \* cheucacagga Espiritus (a lo lcha) vel, cheucacagga paccanichie.  
C. paccanichie Espiritus (auctorum. I. doctorem veritatis, q̄ dicit Cern.) Cay<sup>man</sup> manam  
huchacagacuna chay<sup>man</sup> cum manchu, mana p̄cto accipis, manatac accipis. Cameuna-  
ca p̄ctam accipitichie, cameunap̄ctam ccaymanan, cameunap̄ctam canantac caplin.  
Dicit huchacagacuna, p̄o lo; dicit et misino Cern. Mundus, id est, homines mundani,  
animales & carnales, qui cupiditatibus terrenis inhiant.

V. 18. Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.

Quem enim orphanos vocat (dicit Mald.) filius appellat. \* Manam mana ga-  
gacaceta happucagacichie chu: happucagacichie chi. Aliquando a dīo, dicit et misino.

V. 19. Adhuc modicum: & mundus me iam non videt. Vos autem videtis me; quia  
ego vivo, & vos vivetis.

Lo; ay qui videt (q̄ todo ex Mald.) a lo primo: Videt & videtis, quo videbit & videtis  
hi p̄stita sunt. Lo secundo: Illud ego neminem animadvertisse video, comparationem ex He-  
breorum idiomate in huius verbi latere, quam indicat particula illa et, quae sepe apud Hebræos,  
ut alibi diximus, comparationis complementum significat. Sensus ergo est, quia sicut ego  
vivo, ita, et vos vivetis. Ultimamente: Putat August. p̄p̄trea de se dixisse vivo, de disci-  
pulis vivetis, quia ipsius resurrexisset proxima erat, ita & quo p̄senti haberi p̄stet, disci-  
pulum autem resurrexisset longe abest. \* At vnaq̄ llamantatac huchacaga-  
cuna mana nam viananca chu. Cameunaca vianangichie; imanamasi vianca  
cananigacaceta, hianatac cameunap̄ctam cananigacaceta.

V. 20. In illo die vos cognoscetis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis.

Idem se ostendit, postquam ascendit in celum, videri in vobis Spīritum sanctum.  
& Mald. Hic etiam particulam similitudinis intelligo. Tunc vos cognoscetis, quia quem ad-  
modum ego sum in Patre (subint. et Pater in me) sic vos estis in me, et ego in vobis. \* Chay  
paccanichie accipitichie, imanam viananca paragacani, hianatac cameunap̄ctam paragacani,  
ccay cameunap̄ctam.

V. 21. Qui habet mandata mea, et servat ea, ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, di-







V. 26. Paraclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos doce-  
bit omnia, et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis.

\* Laraya satijpi cachamutan Cussichy camayoc Espiritu sancto huc tam gachachi pu  
fungichie, (It. scilicet, dice Com.) haya ca camamutan hiscaytaga rupa chichin fungi chie  
taicmi. (Suggeret ad memoriam gerunt, q. dice el. misma). Y auno Alalichie. Abun chie  
bi me dicitur et, q. quocumq. dixero vobis, potest enim futurum videt, cum postitum (fuerit)  
sit, dixi vobis quidam tambien aper notado este autem, q. en la Arabia, Syria dice: dico. Y lo q.  
quando habuendo dice, quocumq. dixero, dixi, y dico, porq. la voz hiscay sive para gente y presti-  
to de indica. It. lo q. dixero no es bueno, hiscay quicca manam alliehu: lo que dixiste no es bue-  
no, hiscay quicca manam alliehu cancan: y tambien para fu, solo de fu erit. It. lo que huerit  
et hicho sera bueno, hiscay quicca allin canca. Y en este tiempo (para el Indio) es mixta de preui-  
to y futuro la voz, huerit dicho, no tempus dixero, que es futuro, It. lo q. dixero sera bueno,  
hiscay quicca allin canca. Discurso q. en el Hebreo debe de estar como en Indio, y assi a uno, sue-  
na a dixero, et hich a dixi, y a hich, a dico. Y si me preguntasen, q. de q. tiempo se habe enten-  
der, respondo q. atras al tiempo subseguente, q. si es manam alliehu, sera el hiscayqui, lo  
lo q. dixero, y si es preuisto en la subseguente, sera lo q. dixiste: y si futuro (como en nuestro  
texto suggeret) sera el hiscay futuro solo, lo q. yo si huerit dicho.

V. 27. Quoniam relinquo vobis, quoniam meam de vobis: non quemodo mundus dat, ego de vobis.  
Non timetis cor vestrum, neque formidet.

Pau nomine (dice Alal) Hebreica phasi salutationem, appreciationem omnium  
prosperarum reum significari arbitror. Alude ala parida afu eterno Patre, que sera, o  
via desu dentro de pero tiempo, que medio desu mundo: y la reison sera q. d. Estando de  
parida o de el Hebreo vale. Assi lo intus facta (can) Ego abim, o Aggoli, vobis, vobis que  
posseis de, et quasi reuerentia relinquo meam benedictionem, non salam, in nam et buenam,  
It. facit mundo, sera reum, solidam et pernam. \* (Sugger. tra agupae hisa, l. agup-  
gac caspa) ccayquissilla, l. finem finemilla, l. allialilla quepaichie, hiscaychicmi, ca-  
ti quissilla quepaichie ccayquichie: manam imanam huchacayunacuna ccaymanachu, no ca-  
quichie, lona soncayquichie muagachunchu, l. quaymanachunchu, l. ama ccaymarazac  
sonas aychicmi can, amatace llalla sonas aychicmi can. Consuelo (dice S. Augustin)  
y alientato dicunt: Alite subari, maere anxi et formidare de mundo disposum.

V. 28. Audi filii quia ego dixi vobis: Pater et pater ad vos. Si diligetis me, gaudete



hi Wigwe, quia uado ad Patem, quia Paterna mea est.

\* Rigwace<sup>+</sup> cutingwactaumi wisceyta wyangwichicman chay-  
cca, Yayayman sinaymania cussicunquichicemangunim. Yayayca ari wisceyta galligwe-  
mi. l. gupayogwymi. g. d. Ju. Stanio, Eminetio, honorificentio. Per como dice Com. p. 2. a. + Camcuna  
 humanitatem, non suo quoad Dicitatem. O como dice el Damasceno lib. 1. de fide. cap. 2. Paterna  
 mea est, non natura, non dignitate, sed origine. Vide etiam Suarez lib. 1. de Trinit. cap. 4.

V. 29. Et hunc dixi vobis quoniam fiat: ut cum factum fuerit, credatis.

\* Cunamsi Manaraccay capin, villay quichice: na capin, ininayquichicpacc.

V. 30. Jam enim multa legistis vobisum. Venit enim princeps huius mundi, et in me non  
 habet quidquam.

\* Mananam alicualla camcunavvan sinanacupacu-chu. Cay pachay agun cupayca ari  
cayllaycumunnam. l. cispaycumunnam (hoc est, appropinquat) hinasgagay. l. hina capinpa  
manam alicuallacachu. (Non potuit me vincere, q. dice Mald.) l. manam wisceyta ima  
huchalopay sininacachu. In me non invenies peccatum, q. intupeta S. Ambrosio.

V. 31. Sed ut cognoscatis mundum, quia diligit Patrem, et sicut mandatum dedit michi Pater,  
 sic facio.

\* Schacca lunacuna Yayay wyallinguen ciscayta, Yayay camachyminhina wisceyta-  
vvan uccinancupacc. g. d. dice Com. Morias non coactus à Iudæi ministris demonii, sed  
libere, ut amari et obediunt Patris satisfaciunt.

Feria secunda post Pentecostem

Evangelio 8). Profigit Iesus instruendo a Nicodemus. Ioan. 3.

V. 16. Sic Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret: ut omnis, qui  
 credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.

\* Dio sunacuna chica chica wyalluspa, givri. l. capay Chusinta<sup>+</sup> Chayquichiccan. l. coact<sup>+</sup> Rona cura  
ccan: (ad mortem) llaganin<sup>+</sup> haccaman<sup>+</sup> l. cca  
guy canayta vffachicunampacc. l. cancanampacc.

V. 17. Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur  
 mundus per ipsum.

ut iudicet (dice Com.) id est, condemnet, puniat, in tartara mittat. Sic et in puen-  
 tibz, et alibi crebro. \* Manam ari. Diosca<sup>+</sup> haccaman<sup>+</sup> capachaman cachamupachu, sunacu-  
na chica vungachaman cancanampacc. l. vungachay Muchuchinampacc, gallinacuna cu-  
na chica



naſta q̄queſpichinayagac. q. d. ſed et homineſ ſalvati ſunt que ei loq̄ agui deus ſ. ſuy.  
Quare ſalvato dictu eſt mundi, niſi et ſalvet mundum.

V. 18. Qui credit in eum non iudicatur: qui autem non credit in eum iam iudicatus eſt.  
quia non credit in nomine unigeniti Filij Dei.

\* <sup>Hocce</sup> ~~Man~~ inice-cca Monam vengachaman xincacchu (q. d. non condemnabitur, et ſu-  
gra iſtaſimus) Mana <sup>Hocce</sup> ~~Man~~ inice-ſi vengachagac niſconam (deſtinatio para elingfian-  
niſga Chusiſman mana inſconaycu. Hoc eſt, in nomen (ex Duce) hoc eſt in ipſum Filium  
Dei: nomen enim genitricis quo et nominata Metonymice.

V. 19. Hoc eſt autem iudicium: quia lux venit in mundum, et dilexerunt homineſ magis  
tenebraſ, quam lucem: Erant enim eorum mala opera.

Hec eſt (dice Mald.) condemnationis materia, ſeu cauſa. Cu iam condemnati ſint. \* Cay-  
raycum ſi vengachagac niſconam: ceancharijmi ſi Cay pachaman hamun, eunacumari  
ceancharijmantarac hutogaceta vwayllun: <sup>patiturus?</sup> eunay nincuna mana alii caplin.

V. 20. Omne enim qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, et non agnoscunt  
opera eiur.

\* Iloganin mana allicaceta eunac-cca ſi ceancharijta cheucicmi, Manataccmi cean-  
charijman hamuce-chn. l. Cayllayuce-chn, eunay nincuna Mana ſutilla ſicuninompac.  
q. d. non videntur, non manifeſtentur, ſeu ne ſatante appareant, q̄ q̄o garce q̄ dice  
Agui el verbo Agno, como en el Evang. 19. Verſ. 8. ad illud, Reſpect Mundum.

V. 21. Qui autem ſcit veritatem, venit ad lucem, et manifeſtentur opera eiur, quia in  
Deo ſunt facta.

Nomen Hebraiſmus (dice Mald.) veritatem Hebrji vocant opui iſtum, ac rectum.  
\* Alii caceta, l. mana ama ininaceta. l. niſga Munay nin. l. camachij nincuna eunac-ſi cean-  
charijman hamucmi, eunay nincuna h niſga camachij nincuna. l. munay nincuna eunac-ſi  
caſcaneca ſutilla ſicuninompac. hoc eſt, et manifeſte appareat opera eiur ſecundum Dei iſ-  
tum, ſeu voluntatem eſſe facta, q̄ eſt conforme alio q̄ Euthym. interpreta, id eſt ſecundum Deum.

ſeria tertia poſt Pentecoſten.

88 Evang. 88. Muſtra Jeſus q̄ ſu Fe, es la puerta p. la ſoleſia y p. el cielo: y  
predicala ſ propiedades del Buen Paſor, moſtrando q̄ lo es. Ioan. to.  
Verſ. 4. Amen amen dico vobis: qui non inhut ſeu oſium in ore ovium, ſed gloriatur abunde,  
ille ſu eſt, et lazo.

Et Irgo dicit: In stabulum; cancha ei ovile & stabulum. \* Checcagunim nigquichie:  
Wefag canchanman gumucha manayayucc-cca, gallinacc huchucta hoccacci, chaymicua-  
cca, wrayccacuctacc. l. wrayccaccamayocctacc. hoc est, Ladron & saltrador. 00165

V.2. Qui autem intat per osium, gaster & ovium.

\* Punccha gayucc-ri ovifacunas michicchinimi. l. michiguenimi.

V.3. Hinc ostendit agens, & oves vocem eius audiunt, & propterea oves vocat nominationem,  
 & edunt eas.

Audiunt (dicit Mald.) hoc est, agnoscunt, seu agnoscent: aut eius voci obtemperant:  
 Audire enim pro obediencia pariter Hebræo idiomate. \* Caypac-cca gumucamayoc quicha-  
niguenimi, ovifacunas cuncanta wacemi. l. accicimi, ovifacunas tunc fubincumanta wac-  
-apari, wrayllaman ccatiscumucemi. hoc est, ad gastera:

V.4. Et cum propterea oves emiserit, ante eas vadit: & oves illum sequuntur, quia sciunt  
 vocem eius.

\* Ovifacunas tunc ccatiscumucapari, chaycunas hancapayunta accipi: ovifacuna-  
ri gasta ccatiscu, cuncanta wajpa. l. accipia. + ccatiscu canu

V.5. Alium autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non norunt vocem alienam.

\* Manam michiguen cactari manam ccatiscu canu, gallinacc paymanta aequocemi  
canu: manam ai manam michicchin cacc-unag cuncanta accic-cha canu. (canu.)

V.6. Hoc proverbium dixit ei Iesus. Illi autem non intellexerunt quid loqueretur eis.

Vide dicta de proverbio Evang. 60. v. 25. & Evang. 24. v. 24. I. Passad. dicit: Hoc  
 loco pro parabola sumitur. \* Iesui cay watura hincuchiquyta gaycunaman nican. Payuna-  
ri manam aimaccanta wanchac can chu. l. waiuccan chu.

V.7. Dixit ergo eis iterum Iesus: Amen amen dico vobis, quia ego sum osium ovium.

\* Iesui ai gaycunaman nican ccatiscu: Checcamantam nigquichie, hoccacca ovifacunas  
guncunmi can. l. ovifacunas canchampa guncunmi can.

V.8. Omnes quicquid venerunt, fidei sunt, & habent, & non audierunt eis oves.

\* Iucay hayca hamucc-unagay cuacama canu, wrayccaccamayocctacemi, ovifacunas tunc  
gram gaycunagla wrayccancuchu. l. accic canuchu.

V.9. Ego sum osium. Per me si quis intraverit salvabitur: & imprecietur, & excedet, &  
 gastera inveniet.

Pumo (dicit Mald.) id est, me gastera ducente ac reducente. \* hoccacca gum cum ca-  
ni.



mi. Pillachuch, tōcca pūssacuytj, pūssacuytj tacc, y ayumcca, chaymī qque spincca: chay  
harvamantani y ay cuy tōllōuincca, hinasgani vrayllata tasincca.

P. 40. Fus non venit, nisi ut fructus, & mactet, et pcedat. Ego veni vitam habere, et  
abundantius habere.

La version se hace por esta proposicion afirmativa equivalente: Ego solum veni, & ut habent  
vitam (seu victum) abundantem: quia como dice Com. Sy abundantius en el Sigeo potest ad-  
pi ut adverbium, seu et nomen adiectivum. Qui sicut (dice Mald.) proprio significat esse  
gignem, cum de hominum vita, victus agitur, quibus de rebus hoc loci habebatur. \* Cuaca  
cuacilla, vranuchicella, cōllōchicellatare hamucumi, Noicaica puchuguehu caucaynigec.  
l. coraunigere cananupacumi hamucumi. Notando q caucay, et vita & victus, potest elus bo  
caucani (como vivo) significat vivit, y sustentare.

Feria quarta quatuor Temporum Pentecostes.

89 Evang. 89. Trata Iesus de su carne y sanore en la divina Eucharistia. Ioan. 6.

P. 44. Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me trahat eum: et ego resusci-  
tabo eum in novissimo die

\* Manan pillagas hamuanmanchu, cōchamuguey Taya mana payta pūssamugfincca: tōcca  
ni qquepa pūchampi garta campanichiffre. Wyray Cautayman caucaychiracc.

P. 45. Et scriptum in Prophetis: Et erunt omni docibiles tui. Omni qui audit à Patre, et  
didicit, venit ad me.

Docibiles (dice Com.) idem est quod docti. Sic sepe alibi verbalia desinentia, in biles,  
Integre nostri Latini pro participio passivo accipit. \* Prophetarumq quellacacompri  
coquina quellacacacem: Magantini Nioipa yachachiscanmi cancca. Pimaycan Taya y a-  
chochiscallamgar tōccaman hamucumi. Quasi dicat (dice Mald.) Omnis qui à Patre doctus,  
venit ad me. Hoc enim est audire & discere à Patre, ab eo docui.

P. 46. Non quia Patrem vidit quisquam, nisi si quis à Deo est, hic vidit Patrem.

Saintelligence de este verso es: No si persuadai, por lo q he dicho, a que hombre alguno ha visto do-  
xamente a Dios, q de esta manera trate lo ha logrado en este mundo, sino quien en la eternidad nacio  
de la Substancia como hijo verdadero suyo, que soy Yo. Pura ego (dice Com.) qui quia Deus sum Dei fili-  
us ex ipso natus. Como dice Mald. Se intelligit, qui per suam generationem à Deo est. Y el fin  
fue, como dice Euthymio, Ne suspicarentur Iudaei crassi & rudis, quod sensuali modo audiat quispam  
à Patre, videns eum humano modo, ait: Non quia, &c. Y signiando el quispam de arriba: No si qu-

suadai,

Quidam, v. dicit el Indio: \* Ama, Tachyalla pillagay sicuncha. Vaispa, hinguichice-chic, chay  
hamumantacca hucca ~~Pill~~ amanta gaccasimucilla Yayalla ricuscam cani. 00166

P. 47. Amen amen dno vobis: qui credit in me habet vitam eternam.

\* Chiccamantam hinguichice: hucaman inice-cia vvinay. l. mana guchucay nioce ca-  
ucaytam cancanca. q. d. habebit (como dicit Cor.) iure & merito, sive in certa spe, sed nec  
sum in re.

P. 48. Ego sum panis vite.

Panis (dicit Cor.) id est cibum. Hebraei: panis vite, vvinay, seu alius me comedentem  
in vitam eternam. \* hucam vvinaypac cancanice hantacca cani.

P. 49. Fidei vestri manducaverunt manna in deserto, & mortui sunt.

\* Mathuyquichice-cuna (hoc est vestros antepasados) quicampi manna huc micuscan, hina  
capthimar, vvinaycancu.

P. 50. Hic est panis de celo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit non morietur.

\* Cayni hanapachamanta vraycumice hantacca. l. micunacca: gillachuch chayta micunca,  
mana vvanunamgacc. Puta in eternum. Idem dicit Christus (dicit Mald.) ut ostendat quid intra vim &  
habitu huius, & illius panis interesset, quod ille me vitam quidam corporis ista constitutum à na-  
tura tempore dare posset: hic vitam eternam animi eternam tribuit.

P. 51. Ego sum panis vivus, qui de celo descendi.

\* hucam cancanice hantacca. l. micunacca cani, hanapachamanta vraycumice.

P. 52. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in eternum: Et panis quem ego dabo, caro mea  
 est pro mundi vita.

\* Pillachuch chayta micunca, mana guchucay nioce tam cancanca: cionay hantari. l.  
micunari vraycumice (est corpus meum, q. dicit el Indio) Luncuna vvinay cancanice canan-  
gacc. l. mana guchucay nioce tam cancanamgacc.

Feria quinta post Pentecosten.

Evang. 90. Embia Christo alor Apostoles a predicar. Luca. 9.

P. 1. Consecratis Iesu duodecim Apostolis, dedit illis virtutem & potestatem super omnia  
 demonia, & ut languores curarent.

\* Iesu chunca yicay nioce Apostoles na huncunacuchipa. gacumacta ccallpayoc-charcan  
aligay nioce charcantate, hapanin cugayta atinanugacc, chucaycunacta hamipinacugacc-vraycumice.

P. 2. Et misit illos predicare regnum Dei, & sanare infirmos.



nec curae \* Hinasjai Evangelista. l. hanagachaman rina Santa Curayuei Gaycunalla cachaccan.  
 talia V.3. Et ait ad illos: Nihil saluti in via. neque vixam, neque quam, neque panem, ne-  
 chice que gloriam, neque duas sumas habebitis.  
 cacharon  
 paycunada \* Paycunamanu Tinecan: Aina, Santa Grispa, Sanaalla, Chuzgalla, Tinecunalla. l. mantalla,  
 nqui l. coanta, collapzalla, iscau unculla, lue imalla Tazay & Agayca chajchice-chu.

V.4. Et in quacumque domum intraveritis, ibi manete, & inde ne exeatis.

\* May wassimangay gaycuspai, Chajgi cayananguichie, amatai chaymanta asacupui  
chice-chu. No baduzo con llacini, goy Suzzara el Indio, q' el pueyo era no salio a lo-  
calla, no siendo el fin, sino q' no variassen de hospicio.

V.5. Et quicumq' non receperint vos: exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum  
vestrorum calcite in testimonium super illi.

\* Pimaycancunallagay mana coganachassunquichie chayca. Chajllactamanta llacich-  
cappa (hoc est, al tiempo de salir en yso exeundi ady) ussuta quichiega allga coozinta chaj-  
inquichie, Tampi Taccariungiscay quichie Paycunay mana chajchice-chajcan ciscancas su-  
quilla vicinimangay. Para q' sea historio q' no agreciaron las fajas q' p' el provecho de ellos, gae-  
ntis en vusbar quelpay panadas. Ut ostendunt (dice Boniphisio) se qui dum etineui laborem  
sucesisse, & Evangelium ad eos pervenisse, sed sine fructu.

V.6. Quasi autem circabant per castella, evangelizantes, & curantes ibique.

\* No lluisipari, huchuy llactacunaalla Tumnachaccancan, Evangelista Curaycay, May-  
gipay Sampipatacc.

Feria sexta quatuor Temporum Pentecostes.

Evang. 94. Sana Iesus vn Paralytico. Luca. 5.

V.1. Factum est in vna diebus, & Iesu erat docens. Et erant Pharisii sedentes, &  
scribae doctores qui venerant ex omni castello Zablae, & Iudae, & Ierusalem: Spiritus  
Domini erat ad sanandum illos.

Quo loco (dice Boniphisio) Tempore & consensu rei gesta sit, indicatur. Tempus ma-  
ritimum Dominica, prima post sabbatum, vel quidam alia non sabbatum, quo passim non essent  
Pharisii paralyticum defensi, & dimitti per seculum. & apud diem: En vna die subsequen-  
te al die festo, o en vna die habas, alia quidam non sabbatum, ut supra. \* Festa ppun-  
changa coatezquingui. l. cayanangui. l. gancua. l. canim llamecay pgunchay Iesu yacha-  
chisga sijachmucan. Hinantin Zablae, Iudae, Ierusalemga sacsa llactamanta



90167

\* Chay pachellorac-i cawicuna Chirijayta Oncore. l. mucuyac. l. mucu. l. natara  
yace ceasita vrantuycachachocuan: hinasgai payta vrantuyculfaca t'afpa nangaggu empitae  
churaycufac. l. churaycuyman misiranen. hoc est, volebant, seu desiderabant inferi, &c.

\* Mama maylatagai vrantucuranac yachacugustinii, xumaxura qquichiquisayaptin vva-  
li'catana havvaman vrichariccanu. l. Noocarccanu, (Tecta enim domorum in Palestina),  
 dice Nold. non sunt acuminata, ut in Germania, sed plana: sicuti como los de la costa de uno  
 Peru) chayta (hoc est tecta) liigvissgai. l. cacussgai. l. hutucussgai (hoc est, rompiendo-  
lo, rozgandolo, o quyscandolo) Nudavunt fectum dice l. Marc. cap. 2. §. d. fexerunt,  
 perfecerunt. Et pa tepulas, indeq' Salie Anelio, exortum ex alio p'i fasciae & funes an-  
te Christum dimiserunt) chaymanta payta, qumunantinta. l. qumunan v'vuntintinta Se-  
lusa havvimga chaupimman cachaycurccanu.

V. 20. Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua.

\* Cayunag insignita na missa, Guiccan: Yau, kuchagguiana gampachacuanam. Re-  
missa sunt, id est remittuntur (q' dice Corn.) et Heliza Enallage Compoii.

V.21. Et capiunt cogitare scrib. & Pharisei, dicentes: quis est hic qui loquitur blasphemias? quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?

\* Esribacunari, Hasibacunavari vau sonceollampi nija ccallanicean: (q'ee loq' s. Macho  
dize cap. 9. Nixavunt inchofe) Pim caycca cayma. l. kayace simiclla Dioshuccaman ximace?  
Pim huchacunacla pampachanman, manachu Diosllam? vafair?

V. 22. Et cognovit Iesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus

\* Isu gacunaq yuyachinta na secija. I. Vranichajpa, gacunanman cutijajpa, miran-  
Imacham soncoy, uichijigi yuyachangüichie? quid

oid



V. 23. *quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata tua; an dicere: Surge, & ambula?*

\* *Innam nijjau asbran tumpallaua: Huchayquicuna pampachascam, cayri hattarij-  
ga quiniñ hinachu?*

V. 24. *Et autem sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi pec-  
cata (ait paralytico) Tibi dico, surge, tolle grabatum tuum, & vade in domum tuam.*

\* *Huchaunacta Pampachanchi, Cay pachapi atigaynijoc casceyta yachanayquichice-  
pau (huccuyaccman niucan) Camman mi nijqui, hattarij, quinnayqui vrantulla aga-  
riusga, vvasñguiman aipuy. De Filio hominis vide. Evang. t. v. 2. Notando que como  
dice Com. Christus remisit peccata, non tantum quia Deus per suam omnipotentiam, sed etiam quia  
homo auctoritative & meritorie. Et en sta suposicion, el q. paduxere, *Niosga Chusin* (cuiusq. es-  
so se nija en Christo) dicit mal para lo q. era ala vision, por q. no solamente qua Filius di-  
remittebat peccata, q. esso no se dudaba, pui Escribas y Pharisios desian: *quis potest dimi-  
tere peccata, nisi solus Deus?* Et lo qui aqui puse de sta Christo fue que no solo qua Deus, sino  
tambien qua homo Deus, verus Deus de deo vero, y verus homo etiam natus ex muliere, *filius  
hominis faming* q. dicit Mald. de sta potestad de quodam peccato en la tierra. Ni tam-  
po dicimus, (como algunos haduzen) *Santa Mariag vvarpan*, ides paxise por hiso individu-  
al de ella, sino por hiso de vna mujer, pui essa humanidad q. de ella avia tomado, era neces-  
sario q. fuisse (como de facto lo estaba) vna hypostatice ala divinidad: la qual potestad en  
Christo llama el Theologo excellentis, q. dicit S. Thomas 3. q. 9. 64. art. 3. consistit en qua-  
tro cosas. Primo, quod meritum & virtus passionis eius operetur in sacramentis. Secundo,  
quod in eius nomine sacramenta sanctificentur. Tertio, quod ipse qui dedit virtutem sacra-  
menti, potuit illa instituire. Quarto quod effectum sacramentorum (scilicet remissionem  
peccatorum & gratiam) possit conferre sine sacramento. Esto fue proprio de solo Christo,  
quia homo est, y no se comunico a sacerdote alguno, o Pontifice, ni aun a S. Pedro. Y  
assi de mas de haduzir, como queda arriba, judicamos de sta, *pocto sunag vvarpan*, co-  
mo latamente dicit Evang. t. v. 2. q. d. Lo q. soy hiso de Maria (como sabis) sueto hu-  
mano, verumtamen mulierum excellentissimam, y (como falsam. presumis) hiso de Joseph,  
Ergo potestad de quodam culpa, q. q. lo segais: *Et sciatis.**

V. 25. *Et confestim confluxerunt eorum illi, tulit lectum, in quo iacebat: & abiit in domum su-  
am, magnificans Deum.*

\* *Paycunag navvillampi. l. Nangayquicampi Huyllo hattarijga, cinicucan vrantunacga  
agari-*



agariacuan: hinaspari Vassinman vijacucuan, Diosa cumay chassa: hoc est laudare Deum.

V. 26. Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes: quia vidimus mirabilia hodie.

00168

A todos embargo el asombro, q̄ el Indio dice, El embeleramiento cayó contodo, q̄asi  
fija, vt segius notari. \* Vtiayayaz gacucunolla no apaystin<sup>ti</sup> Diosa cumay chachacucuan  
manchacospari. l. Maellacospari, hicheacucuan: Vtiyayacacucunolla. l. Vichicista curam  
gunchan pichichic. hoc est. O, tiemo visto maravillas y prodigios.

Sabbato quatuor Temporum Pentecosten.

Suyens Jesu. habetur fer. 5. post. Nomin. 3. quadrag. Evang. 49. pag.

In festo SS. Trinitatis.

Data est mihi. habitus fer. 6. post. Pascha. Evang. 22. à Vul. 18. pag.

Nomina <sup>prima</sup> quinta post Pentecosten.

Evang. 22. Intima Jesu varios distamens de quæstion. Luca. 6.

Vul. 36. Este misericordes, sicut & Pater vester misericors est.

\* Agu Yagay quichichina cuyagayac sencco capchico.

V. 23. Nolite iudicare, et non iudicabimini: nolite condemnare, et non condemnabimini.  
Dimittite, et dimittimini.

El verbo iudic no se ha de traducir aqui con tanigani, q̄ significa examina, o suae  
p̄quisito como juez: que no es esto lo q̄ aqui se prohibe. Mald. in 2. cap. Matt. despuende una  
reflexão varias interpretaciones, Concluye: Alij non condemnationem tantum aliorum, sed  
etiam iudicium p̄stibui Jurant. V. cita a S. August. lib. 2. de Sum. Dni, et Sum. 202. de  
tempore, cuyas palabras son: Hoc loco nihil aliud nobis p̄cipi existimo, nisi viciosa que  
dubium est, quo animo fiant, in meliorem partem interpretemur. I p̄sique Mald. quod  
ego etiam verum puto: Credo tamen, non solum iudicium, sed etiam curiositatem in aliorum mo-  
ri inspicendi p̄stibui, quia sic condemnationi iudicium, sicut sententiæ iudiciali in p̄s-  
tionem antepōit. I En esta inteligencia dice el Indio: \* Ama hucga Caucaq̄inta, auaf-  
cantagai, allichuch manachuch v̄issa, tapugayanguichu. l. v̄vatecaycachanguichu, h̄ina  
cap̄tini, manatacumi gillagai h̄inassunquichu. (hoc est, no andu averiguando o azechando  
vidas agnai, y assi no anda p̄uen h̄ago lo mismo Contro. Ya se se que h̄ata el Indio te  
increa, quia sic condemnationi iudicium antepōit, q̄ dice Mald. supra) Ama chhu-  
llac v̄nanchayoc cappa, checcan v̄nanchaygi gantaspatac, gillacagay, v̄vany huchada

2uran



uxan, vramuy huchagi caucan, missa vmanchanguichu. (hoc est, Non con ligas indicio, y ca-  
 rando en el verdaderio juicio, califipuci a alguno de que geo mortalmente, o q vive en culpa  
 mortal.) vd. ama ificayayac ichachuch manachuch vifracunalta mana alliman na  
gugangui chull. gugangui chu: (hoc est pro echei amala parte lo dudo:) hinaspari mana-  
tacemi jigat hinasungui chu. (hoc est, Y assi tampoco avra qui en contigo haga lo mismo: q  
 equivale a Et non condemnabimini. Los quales locuciones Indicas dicen lo q aqui Bonafacio:  
 Peccatus hic cum qui curiofin in alieno mori inquiris, Et condemnat sanguinem peccati  
 facta que sunt bona aut dubia: y concludit: Cum ex in vnam partem sumi potest, non  
 est in detursum accipienda, cum ignoramus quo animo aut fine fiat. Por lo qual s. Bona-  
 ficio. 4. in Cant. 18. Enarga: Exusa intentionem, si non poteris puta ignorantiam, puta  
 subreptionem, puta cogum.) ccamman huchallieucta gampachangui, hinaspari gampa-  
challunguitacemi.

V. 38. Date Et dabitur vobis: mensuram bonam, Et confectam, Et coagulatam, Et superefflu-  
entem dabunt in sinum vestrum. Eadem enim mensura quo mensi fueritis, remetietur vobis

\* Cuyaycuy, hina capinai ccuyaycuyguyi canicatacemi: (el proprio significado de cuyay-  
 cuni es dar yracisamente, y con caridad, q. d. Sea diadofon liberali, y avia quien lo  
 sea con refolho.) alli dugulta, catifacata, ccuyuchifacata, llecmanacocetatace micellay-  
guiman. l. gpacayguiman ccopussungui. Quigui dugunaygui duguvancea ari p dugaygu-  
llunguitacemi. Assi describe el Indio la condicion de la medida.

V. 39. Nicobar autem illi similitudinem: Numquid potest cyperum cum dulce? non  
ne ambo in foveam cadunt?

\* Cay nicchayta. l. hiraucaytaxi gacunamanmi nichicarcan: Franca cravica Franca  
macinta allihu gampaman? Manachu ificaynin jucuman vmaneca. l. vmanman?  
q. d. cadunt. l. cadent.

V. 40. Non est discipulus super magistrum: perfectus autem omni erit, si sit sicut pater.

\* Yachacuecca monam yachachicunata (id est, yachaypi, en sabia) gallica-chu:  
yachachicun-hina cassacca, chaycana yachac pillopa cancca. hoc est, Si fumi como su  
 magistro sua perfectamente sabio, o Consumato en sabiduria: q esto dice, chaycana yachac.

V. 41. Quid ego vidu festucam in oculo fratris tui, trabem autem, qui in oculo tuo  
est non consideras?

\* Sama missatac ari unamacyguiz (proximi tui) travvimpí saca ichhullallata  
picupa,



V.42. Aut quomodo poteris dicere fratri tuo: Frater, sine eijciam festucam de oculo tuo: ipse in oculo tuo habem non videri? Hypocrita, ecce primum habem de oculo tuo, & tunc suspiciter, ut educas festucam de oculo fratris tui.

\* Caysi imahinam sunamacijquiman hinguiman: Yan, ma ichhullata navijquim.  
 cace-vnicosace. l. caccacacace. l. huncosace. l. llocichiface, navijquipi cace cuculta mana  
 ccavvaculpa. Santoycachacu gau, cuculta navijquimanta llocichiface, hincapari tacja  
 ichhullollata sunamacijquipi haurimanta huncosaciquipace ccavvacucunqui.

In Solemnitate Corporis Christi.

Evano. 93. Trata Xpto de su carne y sangre en la divina Eucharistia. Ioan. 6.

V.56. Caro mea vere est cibus: & sanguis meus vere est potus.

\* Aychayca mianagunim: yavvañijai vq-y-anagunatami.

V.57. Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in illo.

\* Aychayta mianuca-ca, yavvañijagar vq-y-aucaci huncagim, huncagim pappitacami

casace.

V.58. Sicut misit me vivens Pater, & ego vivo propter Patrem: & qui manducat me, & ipse vivet propter me.

Obscurus & tingentis locus (dicit Mald.) y exornentolo dicit: Etiam non dubito, si à nemine animadvertum invenio, comparationem non fieri inter missionem & vitam, aut inter missionem & manducationem, sed inter vitam & vitam. prout enim inquit compara-  
 tionem in rebus eisdem, cuius fieri debere? Sed quoniam Hebraismus obscurior ad di-  
 cationem, quae si in Latinitatem resolvatur, erit facilis. & poco vna de tante: Sicut He-  
 bryi particulam quae comparationibus scilicet sepius subintelligitur quam exprimere, & cui lo-  
 co ponere & quod apud Joannem qui maxime omnium Evangelistarum Hebraismus delecta-  
 turus est frequentissimum. Cuius doctrina assentada, gara vincta versio Indica scilicet de pe-  
 nultima la interpretatione de Cornel. q. dicit: Sensus ego est: Sicut Pater per se vivens, ipsa  
 essentialis vita, misit me in hunc mundum, hominem me efficiens, & ob id quod à me  
 vivente missus sum, & homo factus vitam habeo à Patre vivente: vitam ingram, tam  
 humanam ab anima humana, ut explicat S. August. tum magis appositae divinae ex con-  
 sortio divinitatis, cui humanitas mea hypostatice est coniuncta, semperq. illi coniuncta  
 manet, ita patet, qui me viventem manducat, etiam à me semper quoad divinitatem



in ipso manente iuxta vitam gratis & glorię accipiet. De cuya dichosissima expoficion adap-  
tandola al idioma Indico formaremos este equivalente y coniso quicafsi: Siur à Pake  
me huc mittente, qui est à semetipso vivens, sum ego vitam habens: ita pariter me mandu-  
cans erit vitam habens à me. \* Manam cachamuguez Tayomanta, quiquimanta  
caucace Caplin, caucaynijecumi cani: hino quinitace micuguezpas, poccamanta caucaynij-  
ecumi cancca. & Aunq a Goptu (seu sim sumpta) correspondo aycu, traduzzo con man-  
ta, q̄ es à. l. ex, como dicitur Cor. sup. vitam habeo a Pake vivente. & tambien dice: vivo  
ex Pake. Quia ego Vitatam qui intra est vita à Pake accipio. & lo mismo interpreta Bo-  
ughesio: Sicut humanitas (dicitur) ob unionem hypostaticam accipit à Pake vitam gratis,  
& glorię & naturalem, ita qui corpori meo gustipat, à me hauriet vitam gratis, & glorię  
sempereternam, & vivificatus à me, et exsuscitatus in vitam eternam. & el Indio dice:  
Sum vivens à. l. ex Pake: erit vivens à. l. carne: y no tan especial en el modo de locuti-  
on. q̄ le falta apoyo: Qui imita a S. Cyrilo lib. 4. cap. 18. huc: Quoniam misit me Pater,  
id est, homo factus sum, vivo tamen propter Patrem, id est semitoti naturam ad vi-  
vum confervo: sic qui manducatione carni meę me accipiet, vivet profecto totus ad  
me reformatus, quia vivificare possum, quoniam ex vivo Pake sum.

V. 59. Sic est panis qui de celo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri ma-  
nna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem vivet in eternum.

\* Caymi hanacpachamanta, yaycumuc hantacca. Manam machuyquichic-cu-  
nap micucpan Manna misca hinachu: chayta micuspapas ani vvanucanau. Cay han-  
ata micuc-cca ppiraypacumi caucanca. hoc est, No como el mana q̄ comieron vuest-  
ros antepasados, q̄ aunq̄ le comieron, &c. Lo qual es muy conforme a la expoficion de  
Mald. Hebraismus est (dicitur) id est huius panis qui de celo descendit, non similis illi  
quem patres vestri comederunt.

Dominica infra Octavam Corporis Christi.

Evang. 94. Ensenā Christo la disposicion p̄ entrar al banquete de la gloria. Luc. 14.

V. 16. Homo quidam fecit cenam magnam, & vocavit multos.

\* Huc eccei ancha chanijace Huta micayta camasichispa, achicacu nacta hamuy-  
miccan. Magnam, hoc est multi parti gacay, assi lo agellida el Angel D. in apoc. 5.  
O quicofum & admirandum convivium! Dixit camasichispa, q. d. fecit garari.

V. 17. Et misit servum suum hora octava dicens invitati vi veniant, quia iam parata  
sunt



\* Stuta micuy pachapisi. l. Stuta micuy pachana capini, micuchicuyman hamuy nil-  
ccacunaman, ima hay cagas camarisccanam, hamuychiu, siue garanta cachacuan.

V. 18. Et ceciderunt omnes simul extusare. Primus dixit ei: Villam emi, & necesse habeo  
exire, & videre illam: ego te habeo me excusatum.

\* Hinanin camasi, manam hamunay pachacuguanchu, siue ccallasacuan. Paugä-  
gguenmi gayman nican: Huc chac-caltam santicuni (ayum q̄ dice el Viego) hinaspari  
chayta siuec sinay sunillam: manam hamuymanchu, siuegam sin, siuegallavanzui. hoc est,  
habeo favos de decore q̄ dico q̄ q̄ me queto in. I. est pueri dicit: Ego te habeo me, &c.

V. 19. Et alius dixit: Inga bonum emi quingue, & eo probare illa ego te habeo me excusatum.

\* Hucunani nican: Pichca ganantin yague vracata santicunim, hinaspari chayta  
ganacutemi siuec; &c. Et sup. Pos. antec.

V. 20. Et alius dixit: Vxorem duxi, & ideo non possum venire.

\* Hucunani nican: Vvaxmijacunim, chayaycui manam hamuymanchu.

V. 21. Et reversus servus nuntiavit huc domino suo. Turbatus gatu familiar, dixit servo  
suo: Exi cito in plateas & vias civitatis: & pargere, ac debile, & caecis, & claudis introduce huc.

\* Yanani cutimuspasi caycaycunacta apugayaman villacuan. Chaypacham vvasi-  
yocü Yaya siuecuspä, ganonman nican: Hacta placarunaman, ccallacunamangai (No  
ay ya Indio q̄ plara y calle lo dja decha fute) pteca llocuspä, vvacchacunacta, siuecuayac-  
-cunacta. l. humguayac-cunacta, trancacunacta, kancacunactavvan cayman gayechi-  
munqui. l. Quacacumunqui.

V. 22. Et ait servus: Domine, factum est vt impetasti, & adhuc locus est.

\* Yanani nican: Yaya, camachicuscay qui hinc duxccanam, siue captingai siuecunaga-  
chunacem. hoc est, I. no debente sibi an affinis.

V. 23. Et ait Dominus servo: Exi intro, & sepe: & compelle inhare, vt implorä domus mea.

\* Agu Yaya ganonman nican: Nancunaman (In exitu domus dicit S. Mat.) huchay  
Ullacunamangai llocuspä (Vocat segis, dicit Cui. Villae & p̄p̄s q̄ aqua sup̄limos, siuec  
siuecaycunillogai hoc est, aquantes enonbasin) gussapayamunqui, vvasijgi hunc tauram-  
gacc. dicit S. Luc. hic, q̄ el conselle ei. Et docet hie hie recte p̄p̄is compelli. vale etiam  
ad infideles, qui nunquam in Ecclesia fuerunt, compellendos. V. Benigno: De p̄p̄ibus  
divinis, introduce huc. De possidentibus: Compelle inhare: lo qual dicit gussapayamunqui.



V. 24. Dico autem vobis, quod nemo visum illum qui vocati sunt, gustabit cenam meam.

\* Checcamantam nijjui chice, chay hamuy nijjui xuno unapuca manam pillam pa muijijita mallincachu.

*Dominica tertia post Pentecosten.*

95. *Evangelio. 25. Predica Iesus la parabola de la ovesa y dragima perdidas. Luca. 15.*

*V. 1. t. Erant appropinquantes ad Iesum publicani, et peccatores, et audient illum.*

*Solebant appropinquare, dice Mald. Enqes denota q' el Indio imita al Hebreo en q'so romanus habitualu. Publicani eran los alcabaleros o cobradores de tributo. Vide Evang. 30. v. 46.*

*Y aung la traducción se hace con la voz Publicano, al Indio, para q' entienda lo q' eran, se le p'cede de-  
cir: Tassa chayquij camayoc, hoc est, el q' tiene el cargo o ejercicio de cobrar tributo. \* Publicano  
no, huachacapunapay Iesusman cayllayucumi caacan, gajta yxanampay.*

V. 2. Et murmurabant Pharisei & Scribæ, dicentes: Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis.

*El verbo nagayucumi no solo dice saludarse, sino tambien conversar, comunicar, y tal-  
faze con familiaridad y cariño: y esto dice aqui el verbo recipio. Pharisei (dice Mald.) sicut m-  
bant contactum immundorum corporum, sic & animarum, quia peccatorum, quare cum pec-  
catoribus nec loqui dignabantur, multo minus comedere. Y Caietano: Ad hoc enim ut pu-  
blicani & peccatores traherentur ad fructum verbi divini, recipiebat eos comites, et exhibebat ei  
se convivam. \* Publicanucuna, huachacapunapay Phariseucuna Esribanavran cigicajari nich-  
caacan: Cayca huachacapunavran nagayucumi, gajcanavvampay muijucacemi.*

V. 3. Et ait ad illos parabolam istam, dicens:

\* Gajcanaman cay vvatuna tincuchiguyta villaqari, vixcan:

V. 4. Qui ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdiderit unam ex illis, non ne dimittit  
nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam que perierat, donec inveniat eam?

*t/veon  
fuinta*  
\* Pi gachac ovespoc sunallayquichice, huichinta chinachicuspaca, manachu thumua  
isconmijocet psumgi haggussa, chinacellaman xicmi, chayta taminacoma?

V. 5. Et cum invenit eam, imponit in humeros suos gaudens.

\* Tia tairigari, manachu cussicuspalla ric-xanman apasicumi?

V. 6. Et veniens domum, convocat amicos et vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia  
inveni ovem meam que perierat.

\* Vassiman hamugari, ceshomacincunalla, cayllavassijocinincunalla vran hurunacuchigatoc,  
manca gajcanaman xicmi: Cussicucaychice. (hoc est, acompanyadme tu el plaza). i. cussicu-  
gachice.



quarchie (hoc est, alegras de mi buena suerte) chin cacc opisaytam ai tanicaguniñam. Y que-  
de glusase el gaudicio chin cacc: porq el verbo tanicaguni significa, hallas lo perdido.

V. 7. Dico vobis, quod ita gaudium erit in celo super uno peccatore penitentiam agente, quam  
super nonaginta novem iustis, qui non indigent penitentia.

\* Checchamanta nijjichie, huc vranasacemi, ñispa, huchanmanta, qutijmanac hucha-  
cagamantatace hanaagachapi cochoymanay canea, mana manacca isecon chinuca ijecunijoc  
Diospa camachijunhina caucacemanta.

V. 8. Aut quis mulier habens drachmas decem, si perdidit drachmam unam, non ne accen-  
dit lucernam, & exivit domum, & quærit diligentia, donec inveniat?

Drachmas (dize Mold.) id est Regales Hispanicos. \* Cayai pi chinuca realnijoc vra-  
micca, huellanta chinacachiupaca, manachu candelata caurachicmi, vassica gichaspai,  
tanicagunacama masca cachacemi?

V. 9. Et cum invenit, convocat amicos & vicinas, dicens: Congratulamini mihi, quia inve-  
ni drachmam quam perdideram.

\* Na taispai, yanacanunalla, caylla vassijocnintunaltawan tantnacuchispa, micmi: tuam  
Reliqua vt supra vsf. 6.

V. 10. Ita dico vobis: gaudium erit in celo coram Angelis Dei super uno peccatore penitenti-  
am agente.

\* Hinagunitacmi nijjichie, Diospa Angelmuncunacca huc vranasacemi, ñispa, huchancu-  
naimanta llagzijmanac huchacagamantatace hanaagachapi cussijmanacca.

Dominica quarta post Pentecosten.

Evang. 96. Llamo Christo a su escuela a Pedro, Andae, Diego y Juan. Luca. 8. 96  
Vsf. 1. Cum turbe multe inirent in Iesum. et audirent verbum Dei, & ipse stabat secus tra-  
iectum Genesareth.

\* Rinacuna huñuhunulla Iesysman cagllaycugin, Diospa siminta vranasapac, parmi Se-  
nezareth cucha cayllapi cachacacan. A este lago llaman vnos mas, otros laguna o estanque. Lo  
cielo es q tiene cien estadios de longitud, q hacen tres leguas Castellanas largas: y de latitud puer-  
ta estadios, y es mas de legua: es de agua dulce y potable, reason q que deba llamarse lago, estangu-  
na y no mar. Mucho mayor es lo de Chucuito en el Obispado de la Paz, y no ha muerdo q  
los Espanoles lo agelliden con otro nombre q el de laguna, y lo notual es cucha, siendo de  
agua salada, suada de fegata, y deniendo lo leguas de circunvolacion. Non era mar e  
(dize



(dicit Mald.) sed lacus quem Jordanis in humilitatem locum incidens effundebat. Vocatus au-  
tem mare Hebræorum, qui, ut Hieronymus ait, omnem congregationem aquarum maris ap-  
pellant.

V. 2. Et vidit duos naves stantes seu stagnum: piscatores autem descenderant, et lavabant retia.

\* Cochocaylla patapii isicay vrampucta xicuncan: challvva happijcamayoc-cunaca  
cocho pataman tra llacupari, llicancunacha mayllachicacan. Quando se bala de masincaia,  
los vubos ascendo y descendo significan embarcarse, y desembarcarse.

V. 3. Ascendens autem in unam navim, quæ erat Simonis, rogavit eum à terra reducere  
petillum. Et sedens dicebat de navicula turba.

\* Simonga cace vrampumã gaycupari, gayman vniccan: vrampucta cocho  
tamanta asta carunchallay. Tiyacupari, humuncucunacunacha vrampumanta yacha-  
chicacacan. No se haduze el verbo vram, por q lo dice la particula lla en composicion con  
el imperativo, y con ella se ha deprecativo, hoc est, Harne favor de almas vrampos el bario de  
la ribera, o playa.

V. 4. Et cessavit autem Lepi, dixit ad Simonem: Duc in altum, et laxate retia vestra in captivam.

\* Pimayana quchucupari, Simon man vniccan: Chaugi cochoaman vrampucta purichispa,  
llicaypichic-cunacha chhallvva happijpacc arzayichice. Duc in altum, hoc est, engolfarse.

V. 5. Et respondens Simon, dixit illi: Preceptum, quod totam noctem laboranti, nihil capimus:  
in verbo autem tuo laxabo retia.

\* Simon cutigapari, gayman vniccan: Yachachijcamayoc, paccat ituta naccacucupapari,  
vram imachapari happijcuchui: simijjimantaua. l. ingitllayque (hoc est, iussu tuo. l. verbo tuo, et  
Hebræis) llicacha gascasipac.

V. 6. Et cum hoc fecissent, convaluerunt piscium multitudinem copiosam, sumgebatur autem rete

\* Caytana auaspari, chhallvvacunacha yacca mana yuganacha happijcamayoc, llicanai ga-  
cia llicaycuchicacan. l. llicaynogachicacan. Bonifacio dicit: sumgebatur, sed non est ang-  
lum, licet vetus foret. Lassi haduze, q. d. staba ya con quinde de zafarse.

V. 7. Et annunciant socii, qui erant in alia navi, ut venirent, et adiuvarent eos. Et veniunt,  
et impleverunt ambas naviculas: ita ut non haberent locum.

\* Hina captivi huc vrampumi chhallvva happijcamayoc macincunacha, hamuychice, vniccan-  
ta, gaycunavvan ganapachicunangac. Iba tra hamupari, isicaypin vrampucta vrampi-  
chincasinayanancama. l. chinconayacata huntachicacan. hoc est, hanc. llicanai las  
falta



hasta q' sobreviniera a pique de cohechos.

V.8. Quod cum videret Simon Petrus, prostravit ad genua Iesus, dicens: Exi à me quia homo peccator sum.

\* Simon Pedro cayta ricuppa, Iesuppa chaguin caylla conuicayarecan, hinasari gayman nirecan: Yayra, nioamanta anchorecillay, huchacaga runamari cani.

V.9. Stupor enim circumdederat eum, et omnes qui cum illis erant in captiva p'sentium quam caperant.

\* Virayaymi ari. l. Vlijachaymi ari. l. llacclaymi ari. l. laci qst, admiratio, pavor, metus, formido) gayta, Gayvran caca-cunachavran agayiscam carcan, chica achua challvolla happycamayoc hoc qst, Quaptea capisam capturam.

V.10. Similiter autem Iacobum, et Joannem filios Zebedi, qui erant socij Simonis. Et ait ad Simonem Iesus: Noli timere: Ex hoc iam eris homines capiens.

Entanto q' predicaba Iesu Diego y Juan avian entrado a lomar en oha gondola, a qstos llamaron Pedro y Andru, q' que lu ayudassen a sacar la red, vt in v.7. Viniaron p'ru, y dize asu el Evangelista S. Lucas q' el mismo assombro q' viniaron Pedro y Andru, se apoduo de Juan y Diego hijos del Zebedeo: al vu tanta suma degeui: y la fual del v.8 antecedente (q' tambien comprehende a qste) dize Mord. Hebraismu simul. & Greisimu qst, qualis ille qst. Circumdederunt me dobori mortis. hoc qst, totum invasut, implevut, occupaverut: que el Castellano suole dezir: Embargame el assombro, y el Indio con apayimi, q. d. El espanto o admiracion cayto con miyo, manchay. l. llacclay agayivarecan. Ya ora a la vision. \* Zebedeo huin Jacobolla, suontavran hinarcanpunita cemi (Putra, Virayay, el assombro) caxcunacca Simonga challvva happycamayoc macin carcan. Iesubi Simonman nirecan: Ama manachaychu: cunamanta auna happycamayoc nam canqui. Hoc qst, Vendra el exercicio, ocupacion y oficio de cazar gente: y por qto porro a una en singular anti gueto sin nota de acusat. ta, por q' qst paduindo: y si esturica q' q' gueto, vt chhallvva happycamayoc una, dixera, hombre q' tiene oficio de pesca.

V.11. Et subdatis ad terram navibus, relicti omnibus, secuti sunt eum.

\* Vramputunalla cochapataman na chayachispai, ima haycancagay hayquespa, gayta caiticacani.

Dominica quinta post Pentecosten.

Evang. 22. Enseña Iesus a sus Apostoles la perfecta moderacion de la irascible. Matt. 5.



V. 20. Nisi abundaverit iustitia vestra plusquam scribarum, & Phariseorum, non in-  
habiti in regnum coelorum.

\* Nisga camachyrim hira cancaa cayniquichie Escribarum & Phariseorum, non in-  
habiti in regnum coelorum. Manam hanaqachaman qquepinquichie-chu. hoc est, si vestra oblatione  
de la ley divina no excede ala de los Escribas, &. Nisi virtus vestra (dize S. Chrys.) virtutem su-  
peravit Phariseorum. Imai semperante a vestra vestion con. Nisi vestra legi oblationis  
abundantior, purstantior, plenior & perfectior fuerit.

V. 21. Audisti quia dictum est antiquis: Non occides: qui autem occidit, reus erit iudicio.

A scribis (dize Com.) legem Moysi docuerunt, & exhortantibus. \* Mana mochuyquichie-  
-cunaman, ama vvanuchirquichu, vviscacha vvanisecaniam canyquichie: reus vvanuchie-ai  
vvanuchun, vvisca cachun. Esta es la ley del homicidio, q interpretata con. id est, reus erit ge-  
n. capitalis, & mortis, qua in iudicio damnabatur homicida.

V. 22. Ego autem dico vobis: quia omnis qui iuravit fateri suo, reus erit iudicio: qui autem dixe-  
rit Rati suo, rati: reus erit gehennae concilio. qui autem dixerit, fateri: reus erit gehennae ignis.

Suzaban los Escribas q solo el homicidio se prohibia: pero no la ira, y q estu no es pe-  
cado. Contra quos (dize Com.) Christus hinc docet, non tantum homicidio, sed et in iudicio  
divino a Deo infligendam poenam spirituales, vel temporariam in purgatorio, si ira sit ve-  
nialis: vel aeternam in gehenna, quarum utraqz poenae mortis temporali a iudicibus homicidij  
infligit, imo longe illa prioris & acerbior est. Qui autem dixerit, rati. Pavidamente senten los  
expositores sibi esto voz. Vros dizen q a Griega, q dize, fateri andraplo: dho: q significa, le-  
ve, inconstante sin substancia vi cesso, q q ei voz Chaldea o Syriaca, a cuyo sentido se inclina  
Mald. Bando: signiendo a dho: dize: Potest etiam sumi hoc loco pro secura & homine  
pari pectij, vt a fateri distinguatur, vel quo homine vacuo honore, id est, ignobili. Imai abaso  
prosequer: Forte ergo vox rati significabit aliquem immundum. Pero esto parece q es a tinen-  
do, fateri, potest sumi, significabit, &. S. Chrysost. & Anselmo q. S. Basilio y Theophyl.  
dizen se voz Syriaca, q q dize lo mismo q tu, que no tiene significado alguno, ni mas senti-  
do q de voz contumeliosa y aspera, vt cum seruo dicimus, abi tu. S. Aug. dize: A quo dam ste-  
buz accipi, rati vocem esse nil significantem, sed animi indignantis instum exprimientem.  
Concilium: aza qta dos vltimas opiniones. Et P. Holguin en su Dictionario Indico li-  
bra K. dize: Kaa que es con vna a de lazo pronuncian significa el enojo y aspereza con  
q se habla al q se irne, como caam acuykaa, tu malvado, o icamkaa. Hasta aqui qte en-  
dico



dito Padre. Y aqui del segaro: no solo es el Indio dela Division Kaa no significativa, sino pun-  
 ta al grombeu cam, tu; y para decir un exordio, quando mas indignado, suela solo grom-  
beu es camKaa, en q se halla el Tu q decia S. Chrysost. y la voz nil significans, sed animi  
 indignantis motum exprimens, q decia S. Aug. Y Corn. sobre la exposicion del Chrysost.  
 Sup. añade: S. Chrysostomus putat raca significare Tu: Y. Si quis per contemptum dicat  
 proximo Tu, hoc est, vade tu; quid vis tu? quasi Christus hinc petet Tuisare, id est, vocare a-  
 liquem Tu per despectum. Y la clausula reus est consilio se ha da para como la del vs. 21. reus  
est iudicio, questo q señala Christo la misma pena a vno q a otro: assi lo siente Corn. Serui ego  
 est (dice) q. d. siue homicida in lege veteri reus erat iudicij, ut scilicet causa hie eius criminalis a  
 criminalibus iudiciis examinaretur, ac ipse damnaretur ad mortem: ito pariter ita, quod est  
 proximus, prodeus ad homicidium est causa criminalis, ac consequenter gauderet ad tribunal non  
 primum nammon, sed secundum iudicij non humani sed divini, ita ut si ita sit perfecta et  
 voluntaria, hoc est, animus deliberatus infundendi eadem vel, rane dampnum proximo, ob eam dam-  
 netur ad mortem non perentem, sed eternam: sin autem sit levis vel improviso et pinalis, damne-  
 tur ad penam et mortem temporalem, ut scilicet pœna suadet in purgatorio, que expiaretur  
 morti temporali, quam infligebant iudici homicidy in tribunali. Y solo lo mismo interpreta  
 Bougesio: Ex hoc loco videtur non esse discrimen iudicij et consilij. Qui autem dixit, fatue,  
 q. d. dice Cornelio, qui prope convitium vel contumeliam dixerit proximo, per quod fama vel  
 honor eius graviter ladata, quale est dicere vno honesto et honorato, Tu fatue: hie perat msta-  
 lites, ideo q reus est gehennæ. Sub fatue intellige reliqua convitiarum, calumniarum, probus-  
 rum, et imprecatorum genera, que peccata sunt mortalia, si velle proximo dehonorent, aut  
 ex animo propeiter nocendi, convitiandi et dehonorendi cupido profuerant. \* Nocari tri-  
quichite: Pimaycam, Runamaci, pace ginamcepa, vvanuchun, trisica canca. Runama-  
cinman, camKaa, greci, vvanuchun, trisicatu canca. Runamaciata q pencaay simivra  
q pencaachac canca. l. vva-y-acc-ica. l. camicu-ica (hoc est, el q a su proximo dixit galabai  
 injurias) vvinay raurace minagac trisica canca. hoc est, sera sentenciato a eterno fuego.  
 Y auq a fatue corresponde qzguu. l. ranza, pro haduzo sino se segun interpreta Cornelio:  
 Sub fatue intellige & ut supra. Y el mismo dice: Notat N. Hieronymus Christum hie  
 primo vsu prope nomen gehennæ pro inferno.

P. 22. Si ego offesi unum. Quum ad altare, tibi recordatus fueris, quia frater tuus  
 habet aliquid adversum te:



+sentiente

+nuyai mui-  
qui chaycca

+racc

scribi (die Com.) debebant, omnia cellata, ac quædam violationum gressus. Non occide,  
 expiari per sacrificia et munera ad altare Deo, ac consequenter sacerdotibus Deo vicarijs oblata, et  
 iamsi proximo lesio, vel iniuria affecto nullo fuerit satisfactio, ut colligitur ex hoc loco, et ex simili ga-  
 rentum lesione Matt. 18. 6. Defensor la Peto en la ley de gracia Enq. tenemos nuevos preceptos in-  
 ta illud Ioan. 13. 34. Novum mandatum dedi vobis, con los q' llegan a comulgar: En cuya comulga-  
 cion refuso Lencis en la vida de S. Ju. Simofneco cap. 14. q' quando celebrando, quiso comulgar un  
 diacono nombrado Damian, y el santo Patriarcha le nego la comunien, diciendole: Nate quini  
reconciliari fahi tuo. Pasmctis tho Diacono haxeto, y entonces le dio la comunien. Y traduci-  
 endo la letra, dize el Indio: \* Smallatagar altapci Diefman coosafce. l. sicubirculaci nifpa, cam-  
hina runactachu. l. runamaiquicfachu vcu sonccoyquipi cheemjaguetat, <sup>secundum</sup> coosuyrij picha  
altac nrayag quempi. l. cayllagi haqqespa, runamaiquivran. coochomacichanacumun-  
qui, binamantari Diefman coocucc catingui. Y para el Indio: Comulgace nifpa, runama-  
ijquicfachu vcu sonccayquipi cheemiqui chaycca (hoc est, si tamen alijm tenes contra proxi-  
 mo) vel. Smilloymanacanguichaycca (si lo ofendiste) l. qqeaccharacanguichaycca (insultaste). l.  
ppencaycharacanguichaycca (abertaste) diffamaste l. ccaminacanguichaycca l. vrat-y-apayacanguichaycca.  
 (Christe oprobior, dimisisti o insultasti) l. pissipi gugaracanguichaycca, gugaracayningi payta cumu-  
y euchisay quipaci chaycca, (lo despreciaste por abarilo o hoxarlo: todo lo qual se prohibe  
 En sta clausula, como decia Corn. supra: Qui parvum spiritum, &c.) Atta comulganguichu,  
mana payvvan nraypaccharacc coochomacichanaculpa, chayhavramantari comulgacemi ingui.

Domonica sexta post Pentecosten.

98

Evang. 98 Da de comes Christo a una gran multitud de gente con siete  
panes y vnos pocos peceruelos. Marc. 8.

Verf. 1. Cum turba multa esset cum Iesu, nec haberent quod manducarent: convoca-  
bi discipulos, ait illis:

\* Rebecca humuhum runa Iesuvvan cachcaglin, mana micunancu capintaci, gachauce-  
minunata tantanacuchipa, payvraman niseccan.

V. 2. Misereor super turbam: quia ecce iam tri duo sustinent me, nec habent quod manducant.

\* Chica humuhum runacta cuyapayanim: quimca gunchanama ai quusivvaphine,  
 (hoc est me acompañan, caminando) manam micunancu capunchu:

V. 3. Et si dimisero eos ieiunos, in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de

Lyce

\* hina caphini minni. l. mallac fonceotta payumacta waffinman cachagayaghtia nam-  
gi piffipanea: huncincunacca ari ccaumantā hamunū. (ne?)

V. 4. Et responderunt ei discipuli sui: Unde illis, quibus poterit hic saturare panibus in solitudine?

\* Tachacucincunua cutipapari, payman tinican: Maymantaracc pagam pipari payu-  
nafta cagpumpi Hantavvan caccachiman? l. micunavvan. Panis Hebraice sumitur pro cibo.

V. 5. Et interrogavit eos: quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.

\* Payumactari fagurcan: Hlayca Hantaygichic capiffunquichic? Payuma tinican: can- (Chilmi.)

V. 6. Et percipit Eubz disjumbere fagus & exeam. Et accipiem septem panes, gratias agens, fra-

git, & dabat discipulis suis, ut apponerent, & apposerunt Eubz.  
\* Punacumactari allpa gachagi fipacuychic, mispa, camachiccan. Ccanchi Hantacta ha-  
ppipari, Diosta Muchhospa, farnaccariccan (hoc est, l. dividit in partes) tachacucincun-  
naman chazui chipinai, ccaumunacugac, punacumamari ccaumurcancu. hoc est, dis-  
tribuerunt. seu ministraverunt Eubz.

V. 7. Et habebant discipulos quatuor: & ipsos benedixit, & iussit agere.

Et. l. 2. viate: Modium discipulum minimum. \* Si chilini chhallovancupas capuchic-  
ccantacemi: chayta bendicpasi (affilo entiendo el Indio) ccarachimucantacemi. Plane vide-  
tur Christi post gratiam actionem signando panes cruce eos benedixisse: la Vision Espirita de  
ze: Laudavit Deum. & su imitation sua: Diosta cumaychospa. l. Muchhospa. &c.

V. 8. Et manducaverunt, & saturati sunt, & sustulerunt quod supererat de fragmentis.  
Septem spicas.

\* Micupari caccarcanui: hocarificancu quchupuchuvvami ccanchi isanacacta hantachic-  
canui. hoc est, Con la reliquia q' recogieron llenaron siete espigas.

V. 9. Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor milia: & dimisit eos.

\* Allicuc-cunasi gacca favya vvaranca carcan: hinoipari payumacta cachagayaccan.

Dominica 7. post Pentecosten.

Evang. 99. Intima Jesu Varios discipulos de perfectione. Matt. 7.

V. 15. Attendite à falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intus tamen sunt lupi rapaces.

Et Irgo dicit: Attente servate vos. Et Irgo: Custodite vos. & el Indio dicit: p. d. Atten-  
de fuyite. & Com. hic: Profeta est Doctor, qui officium videndi, & cognoscendi ea quae alijs  
non-



+ ppa-chall' <sup>canon</sup> ~~canon~~ <sup>van</sup> ~~van~~ <sup>hamme</sup> ~~hamme~~ <sup>ullo</sup> ~~ullo~~ <sup>yachachij</sup> ~~yachachij~~ <sup>camayo</sup> ~~camayo <sup>cc-cunamanta</sup> ~~cc-cunamanta~~ <sup>hamuy</sup> ~~hamuy <sup>galla</sup> ~~galla~~ <sup>aegguenquichie</sup> ~~aegguenquichie~~ <sup>l.</sup> ~~l.~~  
<sup>ancha</sup> ~~ancha~~ <sup>onquichie</sup> ~~onquichie~~ <sup>l.</sup> ~~l.~~ <sup>ancha</sup> ~~ancha~~ <sup>onquichie</sup> ~~onquichie~~ <sup>l.</sup> ~~l.~~ <sup>son</sup> ~~son <sup>compila</sup> ~~compila <sup>prayerae</sup> ~~prayerae <sup>libro</sup> ~~libro <sup>canon</sup> ~~canon~~  
 16. <sup>2</sup> ~~2~~ <sup>del</sup> ~~del~~~~~~~~~~~~~~

P. 16. à fructibus eorum conspecti cor. Numquid colligunt de spinis Bayaut de tribuli, fici?

\* Parayonincunamanta gaycuruata reccurpichice. quichayo ce juramanta (hoc est, de ma-  
tor spino su) l. harraccollaymanta (hoc est, de un cardon assi llamado) gillapay stapa, cayri  
hijoslapay gallac-chu? Declarat hanc regulam (dicit Carverano) ex similitudine vegetabilium,  
cum in specie de fructibus spinarum & hibulorum. Namq; genus spino dicitur. Per punctum  
hibulus significat el abeto, de q; los pharmacopotas. Senalan dos especies, uno Aquatico y otro ter-  
restre, y q;ta dicen sus en dos maneras, uno q; se assimila ala hoja de la verdolaga, y otro que re-  
cuerda los del gasvanzo, pero la suma de q;ta sentencia no q;ta en q;ta especie, o aquella.

V. 11. Sic omni arbor bona fructus bonos facit: Mala autem arbor mala, fructus facit.

\* Mitogunitace ima alli malignig: alli cauta surruccemi: mana alli malignig: ma-  
na alli cauta surruccetacemi.

V. 18. Non potest arbor bona malis fructus facere: neq[ue] arbor mala bonis fructus facere.  
\* Matt. 7. 18.

\* Alli Maliginea Manam Onna alli caeta surucun manchu: Manataccis Manam alli cae-  
Maliginea alli caeta surucun manchu.

T. 19. Omnis arbor que non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.  
\* Sim. mell. ill.

\* Ima Malloquillaga: Mana alli caeta duruncu-ca chichasica concia, Pirinaman Vri-  
Chingulca Canampac.

V. 20. *Idem ex sanctis eorum cognoscit eos.*

Indica (dice Com.) Et conclusis collecta ex parabilis arboris bonis et malis. Iam  
et eo se intende de los doctores, an veri et boni sint, an falsi et pravi: y traduzcamos, p. d.  
ex operibus eorum. \* Cayrina Caytina ausascancumanta. L. ausagmuncumanta paguntac  
La reerimquichee.

V. 21. Non omnis qui dicit Domine, Domine, intrabit in regnum caelorum: sed qui  
 scit voluntatem Patris mei, qui in celis est, ipse intrabit in regnum caelorum.  
 \* Memor ei. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

\* Manampi, Zaya, Zaya Mueñijilloga hanacpachaman qzucjirucachu: gallinace  
grace gachapi cace Zayaypa Munayminta inuacellauca. hoc H, sed solum illi quisant  
Voluntatem Patris sui. Nominis in calum dicti (dicit L. Ferrinus) sed falsi.

*Dominica octava post Pentecosten.*

Evang.



Evang. too. Predica Iesus la parabola del mayordomo, aung infiel, prudente. Luc. 16

V. 1. Homo quidam erat dives, qui habebat villicum: Hic diffamatus est apud illum, quia si dissipasset bona ipsius.

Villicus (dice Mald.) verbum Duxum est, nec tam villicum, quam Latinus domus dispensatorem significat, quem et Latini economum appellamus. Et lo. Indio del Cuzco Pachaca, y que-  
derin camachicu. l. camachicu camayoc, totius domus dispensator, q. dicit Mald. \* Cagque-  
yoc. l. imohaycayoc. l. capacayoc pachacan (l. v. sup.) capuchayocan: capman villacac-  
cu: Pachacay capuchayoc chucucumi, chupa. hoc est, dixerunt: Tu mayordomo dissi-  
pa su hacienda. Ego et diffamas, accusas de poco fiel.

V. 2. Et vocavit illum, et ait illi: quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tue: iam enim non potes villicare.

\* Santa vra-y-agari, Guiccan: Imam cap camman villavascacon? pura hacienda  
et redde rationem, et necessarios adventus, q. el Indio d'emia vnos condonfeller de lana de varios  
color (y aun hasta q. lo usan los posores, q. ajustar los quantos del garnado q. se le enhega) un v-  
nos Indio, con los quales con suma chistura suman y restan su quantas: a esto manojillo, de co-  
lumi llaman quiqui, y aloi q. fabri manexarlos, quiquicamayoc, y al dos quantas, quiqui guita  
luttinchani. l. aycayuni. l. quiqui y aycayuni churacuni. y asoa ala Respon: Pachacay-  
chup y quiqui aycayuni. (vel alibi, v. supra) mananam ari pachaca cayman chur-

V. 3. Ait enim villicus intra se: quid faciam, quia dominus meus adest à me villicationem? sed non valio, mendicare carbo.

\* Camachicu camayoc si veu soncullampi Guiccan: Imanacumi, agu gagay pachaca-  
camanta llucchi cochivragin? manam gagunay pachacunchu, vscay tam gencacuni.

V. 4. Scio quid faciam, et cum amotus fuero à villicatione, recipiant me in domus suae.

\* Ruanaytam pachani, pachacaymanta na llucchi vragin, vassincunpi coagacha-  
vmanacayau.

V. 5. Convocati itaq. singuli debitoribus domini sui, dicebat quimo: quantum debet do-  
mino vno?

\* Hinacaglini agumpu manun runacuna hunnacuchipa, traugapnenman che-  
ccallampi Guiccan: Haycan aguy manun cayuni? Dixit chucampi, q. significa aparte  
de por si: Por q. esto gagay se entende en el adjetivo singuli. Sunt los, convocati y per  
los quantas a cada vno de posi los ita domando.

Ai ille



V. 6. At ille dixit: Centum cadus tibi. Dixitq; illi: Accipe cautionem tuam, et sede citro,  
Scribe quinquaginta.

Los intérpretes Varían en la mensura cadus. Baradai fiente, q; era una medida asside  
grans, como de cosa líquida. Sasia a Sanza del Indio, q; como cantas, conq; se mi-  
de uno y otro. Nuestras Intérprete viene hic pro bato cadum: y En el Hebreo batu, es  
lo mismo q; hydra: Vt videtur est Gen. 24. donde dize: Et cadus in humero eius: en el  
Hebreo dize: Rebecca habens hydram in scapula sua. Y nuestra traducion sea con vigge  
q; es un cantaro q; haze quasi una botija de las Nuyshas. Notando q; de cautionem dize Caie-  
tano q; se hade entender como en el vso. Subiguiente: Phobiq; pro lituam tuam. Y Maldonado:  
Idem est: nam lituam ipsa grina cautionem appellavit. Intergau, Variclate. \* Paysi nuican:  
Pachac azeite vigum. Paymanni nuican: Caymi subyguivran maguiguica. (hoc est, vici qui  
la cedula de su mano: o sea) l. Caymi maguiguivran gquellca maguiguica: Uta huanaga gich-  
cca chunecalla gquellca.

V. 7. Dixitque alij dixit: Unde quantum debet? Qui ait: Centum cows tibi. Ait illi:  
Accipe lituam tuam, et scribe octoginta.

\* Chaymanta huenniman nuican: Cameca hageca manuu conyui? Caymi nuican: Pu-  
chac hys gocham. Payman nuican: Caymi gquellca maguiguica, gucac chunecalla  
gquellca. La mensura usual del Indio es goccha, q; es quasi spanza Nuysha.

V. 8. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudentia fecisset: quia filij hu-  
ius seculi prudentiores filij lucis in generatione sua sunt.

Villicum iniquitatis (dize Mald.) Hebreo vocat idiomate, id est, iniquum: Hebraismo  
Mey yfado, Vt illud Ps. 88. Et filium iniquitatis quam opprobret, Vt. Y Beza yfesis: Filius hu-  
ius seculi prudentioris sunt prudentia seculari, qua rei terrenas gerunt. Y el blanco de  
esta parábola dize Cornelio es, Capta avaro. Pharisaei, Eysne vel alij avaritiam extundit,  
ac docet affectum ab amore divitiarum abstrahere, illaq; in gurgere eorum. Los hijos de  
la luz (dize el mismo) Jota fidelibus et sanctis (hi enim opprobriantur filij tenebrarum  
sive seculi) Et cuya consideracion ~~hannan~~ quisq; mai gupio sea la interpretacion  
de Mald. Prudentiores sunt Jofani hominu in malum, quam iusti et sancti in bonum. Y el  
su mor sagari y astuto in malum (dize este autor) q; es, in generatione sua, y como todos intérpre-  
tan, in jenera suo. \* Viasise gayan, alij pachaca ita, l. Ana alli camachuy camay octa, alli-  
saumi nuican, huan huanagayace sonco cascanayay (pe. avis fide sagaz) huanagayac-  
nam au



nam si mara allicay, asparan callu canu, mana manacca. Diospa camachijnin hina caucac-cu-  
na allicaygac. Como interrogata Com. quod sit (dixit) ut emendari sequentes dultum sen-  
su, & cupiditati, viracioni et solutiori sint in temporaliū boni sibi providendi, quam spi-  
rituali & sancti, qui dultum mentis & spiritus sequuntur, sint in spiritualiū sibi providendi.  
Mumagay mincama caucac-cunam vai, colligunt Mirachizupica, asparan mina mina canu, mana  
manacca Diospa camachijnin hina caucac-cuna, allicaycunacca vsachizupgi. hoc est, lo. malo, sen-  
tas allici: En adquiren bonis temporales, & lo. virtutes, et consequi virtutes & asparulas.

V.9. Et ego vobis dico: Fratre vobis amico, de mammone iniquitatis: ut cum defuerit, acci-  
giant vos in ignem tabernacula.

Et, id est, dixit Com. simili, parve modo. & prosequi: Divitiū vocantur iniquitatis, si-  
ve inique, id est, infide & fallaci, quia vane sunt & mendaces. \* Hinatacemi, gijgwichies  
Ulla cagaygwichicvran cocho maricunacca vsachizupchi (hoc est parat & parat ad amicos)  
na. vvarungijgwichie (cum defuerit, hoc est, vana) mana guchucaygijoc camanacunagi  
coogachassunaygwichigac. ut hospitio accipiant vi.

Dominica nona post Pentecosten.

Evang. 401. Viendo Christo a Jerusalem, lamenta su ruina: entra en el templo  
y lanza alor que en el comerciaban. Luc. 49.

401.

V.41. Cum appropinquaret Iesu Jerusalem, videns civitatem, flevit super illam, dicens.

Sicmo abruptus (dixit Bouphesio) seu defelivus: solent enim fletus verba per affectu  
vehementer abruptue: como dixit Hanaad. quod dicit loquenti. I. Moll. oratio imma-  
fecta qualis fletum, aut aliquo astantium affectu esse solent. I. auri? disimulato de imi-  
tae in India, se hanc notabile imitando el quipasi de Com.

En el original dicit: Et ut appropinquaret. \* Iesu Jerusalem na cayllaycuspai, Uac-  
tata ccaraycucan, chayta vvaraycuspai, vvariccan:

V.42. Quia si cognovisses & tu, & quidem in hac die tua, quae ad pacem tibi: nunciatum  
abscondita sunt ab oculis tuis.

Sicmo abruptus (dixit Bouphesio) seu defelivus: solent enim fletus verba per affectu  
vehementer abruptue. Como dixit Hanaad. quod dicit loquenti. I. Moll. oratio imma-  
fecta qualis fletum, aut aliquo astantium affectu esse solent. I. auri? disimulato de imi-  
tae in India, se hanc notabile imitando el quipasi de Cornelio: Si cognovisses & tu, sicut ego cognosce,  
Et quidem in hac die tua, qua inperior ad te sicut Messias Rex tuus ad tuam salutem, et te  
salvem



salvum & beatum in eternum, ea quæ ad pacem tuam, id est, ad tuum bonum, salutem & felicitatem faciunt, utique fluere. 2. anade Mold. Mellis eius cibus si quod digne est plurale singulari numero utamur: Nunc autem absconditum est ab oculis tuis. 3. parashares la rasion en Indio, hinc inde est Castellano perfrasi: Si especialmente en este día, q' pongo ati como tu Messias, salvador y libertador conosciere du, ala manera q' yo lo conosco, las cosas q' conducen a tu bien y felicidad, no se te enjugaran los ojos: A lachymis & impicare non posse, q' dicit Mold. Euthymio dicit: Nequaquam gerere. Ovis anadur: Aliter te gerere, bene audire, et in ore cadere. 4. profi- gni Com. Pax Hebræi prosperitatem, salutem, felicitatem, omneq' bonum tam corporis quam animi significat. \* Cay ggunchaunij quipi punim, imapi Messiasnij qui, cayay Apuz qui, ggun- gihij ggunyuhina homuy qui, allinij qui pace. l. ccatig gus pillacay nij qui pace caccunasta, ima- nam nocea recini hina recinijiman chagcca, manam niavij qui chhagguinmanchu (hoc est, no se te enjugaran los ojos) l. vveggue que y ulla vraccanijiman (fueron tus ojos fuentes de la- grimas) l. muynulla l. paray paraylla vraccanijiman (Cayeron de tus ojos copiosas lluvias de lagrimas) l. mana niavij tam l. mana ggitij tam vraccanijiman (a lachymis & impicare non posse, q' dicit Mold. sig.) l. cayay cunaylla vraccanijiman (Llurara q' quibea corazo- ni) cunamai, chayta siunay qui pace, niavij qui hutayan punim. 2. adin ala vedas ghar ciza para vobis. Quia venit diu illa (dicit Com.) qua suo perfidiam tuam agnosce, ac tan- tam castitatem supra deplorabii.

**V. 43.** Quia venient diu inter: et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te: et opprimant te undique.

Parce q' la rasion Inija es mas conforme a la locucion Indica en este vs. dicit que: Circumdabunt inimici tui vallum tibi: et cingent de circumcincto: Al vallado de palo q' yaban para amallarse llamo el Indio harata: y quincha es tambien el ceceo de palo, canas, &c.

Com. dicit venient tibi. \* Pacham an chagamussungui: chaggica auccay quicma intugayaf- ga, muynuy qui haratauvan l. cinehi ggunchorvan haacay cussungui: hinaspari vraccanij nathisungui. hoc est, & reducian a un miserrabilissimo stato de habepi: q' esse dicit Com. do a extender, Comprimant te. Ad fami & arummarum onusibus redigent te.

**V. 44.** Et ad terram prosternent te, et folios duos qui inter sunt: et non relinquent inter la- pidem super lapidem, eo quod non commoveris tempore visitationis sue.

Solo quabunt, dicit el Inigo. Et non relinquent lapidem, &c. Est Hyperbole (dicit Canel.) que enim Romani fuerunt tam curiosi, vel curiosi, ut nullum lapidem super alium relinquerent.



Y el quipachi sera: Y dando fin de sus ciudadanos, se vendian por diez, no gastando oficio,  
 q lo dice con propiedad solo el verbo ttunicecochini. l. ttunicecachim, q equivale al monac-  
linguent inte la pidem supu logidem. \* Chay harragitaumi llaltaycuinjicunacta cello-  
chispa, ttunicecochissunpi. l. ttunicecachijsunpi alga qachavvan supucta (hsc st. funditus  
 prostrantur, solo te equibant) q quepichicinjui hamufecayta mana accisicayquizaen. hsc st.  
 mei adventu, quando veni, ut inviserem te et salvarem, q dicit Thophyl.

V.45. Et ingressi in templum, cepit ejicere vendentes in illo et ementes.

\* Templomani yaxupai, xantinaucuarice-cunacta (esto es albi q compraban y vendian) l. xan-  
tijmanita chaypi xantinauc-cunacta. l. vraguinauc-cunacta (hsc st albi hatantes) harraman ca-  
coyta ccallaxicem.

V.46. Ait illis: Scriptum est: Quia domus mea domus orationis est. Vos autem fecistis illam speluncam latronum.

\* Yaxunamanai xirican: Minimi Santo apollocaacaz Vaxijca Diofca muchhona vaxim.  
Cancunasi cua machayta chayta xuanquichic.

V.47. Et erat docui quotidie in templo.

\* Vixay q punchausi templopi yaxachichicarian.

Dominica decima post Pentecosten.

Evang. 102. Propono Jesus la parabola del Fariseo y publicano que oraban en el templo. Luca 18.

102

V.19. Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidebant tanquam iusti, et aspernabantur ceteros parabolam istam.

El Trijo dice: Persuasi, et Persuadente sibi quod sunt iusti. Y el quipachi sera: De-  
 cia Jesus a vnos que mengosparciando a los demas, se tenian por justos, &c. \* Jesus huqunacuna-  
man, quiquinucta Santopac. l. Diofca amachijinkina cancaigac hatalliuucta <sup>man</sup> vraguin-  
cunacta yancachofca. l. qissimam gupfca, cay vramo binuchiputa xirican.

V.10. Duo homines ascenderunt in templum ut orarent: unus Pharisaeus et alter publicanus.

\* Iscay tuma Diofca muchhac <sup>man</sup> Templomani vrichaxicarian: huajin Pharisae, hugguen-  
ii publicano xisica, tassa chay quicamayoc. hsc st. Estrada de tributo.

V.11. Pharisaeus stans, haec agens se orabat: Domine proba mihi ego, quia non sum sicut ceteri hominum: agrotei, iniusti, adulteri: velut etiam hic publicanus.

No se ha de baduria stans con el verbo stani, por lo q aqui ota Corn. stans ad-  
ditus



litus hic (dile) ut notet factum Pharisæi, quod vultum<sup>m</sup> erigat in celum, quasi cum Deo  
disputaturus. Stabat cervice et vultu in celum erecto et fixo, quasi illud esset sibi debitum.

\* Pariseo caruacolsa, (hoc est, temendi levantada la vista) reuscorcorpi car ta Disman  
mi Minhaacan: La Dio, muchiay cuyquim, Taya, vvaquinuna hina mana casayaycu:  
Chaycunacca ai gua, mana alli, vvaichou concu: ay ma tassa cohiacc cuahinatacc. Publicani  
agut labros (prope Corn.) esant infames: ideoq a magi saatibus publicis arcebantur:  
imo vocabantur Parisim, id est latrones publici. y affi haduac q. d. q como este ladron aliabalis.

V. 12. Sciens hi in sabbato: decimas de omnium que possidea.

El Arabigo vierte: Sciuno duobus diebus in hebdomade. \* Caga semper iſciay pgun-  
clau azmacconi cani: imahayca mirachicſcay manſa diezmoſta uocimi cani.

Pl. 19. Et publicanus à longe stans, volebat nec oculos ad cælum levare: sed percutiebat pectus su-  
um dicens: Deus propitius esto mihi peccatori.

\* Publicans mitea casupí comecajajajari, manam narvillantajari haracagachamar ho-  
ccajita mupachacacanchu: gallinace cariconta taracupa, tichicacacac: Aa Nio, moccoa-  
Charagalla cuyajajallavay.

Ps. 14. Nunc vobis descendit hic iustificatus in domum suam ab illis: quia omnis qui se exaltat, humiliabitur: & qui se humiliat, exaltabitur.

La vesion Griega dice: Mosus iustificatus quam ille, haciendo comparacion, porque ab-  
illo es Hebraismo muy usado para anteponer uno a otro: o para de bueno a malo, o para  
negacion en uno y afirmacion en otro, y aqui es comparacion indirecta y negativa: porque  
el publicano salio del templo iustificado, y el fariseo injusto. Este Hebraismo imita el In-  
dio con singular gala con monta pospuesta al estremo a quien se hace la comparacion, vt. Dic-  
tior es Joanne: Quamantarace gachau canqui. \* Nijjichicun quim: Caycca-chacay  
Quantarace Quilpa vraylliscan. l. cuchomatin vrayimarin vraycurecan: Qimaycan, cum-  
may-chacayegai ari, cumuycuchiscam. l. vllgucuchiscam canca: soncuvaran cumuycu-  
lacc-ri, cumay chascam canca. l. yugayoc-chascam canca:

*Dominica undecima post Pentecosten.*

Evangelio. 103. Sana Jesus a un sordo y mudo. Marc. 7.

131. Exiit Iesu de sinibus Tyri, venitque Sidonem ad mare Galilaeae, inter media  
fines Decapolis.

Græci fere anni (dixit Mald.) & Graeci Graeci: Et iterum exiit à finibus Graeci & si



doni venit ad mare Galilee. potius lectionum (quod sine) idcirco magis gestis, quia sensum meliorem habet. Et Minime anade: Interi indio, fiteri Decapoles, ite habini. \* Iesu Tyrop, Sidoniam, Cayllancunamarita llocissa, Galileas coochanman hamuacan, Decapoles trisica quibz chaupz cayllanta gallilga. Remari Galileg vide Evang. 96. vers. 1. pag.

V. 32. Et adducunt ei suadum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum.

A los medos mudos y sordos llama el Indio, vga. l. oga. Affi garue q' era q'te, affi porq' saculge de la vesion triega: Expe loquentem, immediz linyus, baltubientum, como porq' vers 31. dice: Rele loquebatu. Y Con. Non exo erat omnino mutus, si sunt ij qui a nativitate sunt surdi.

\* Hina captini vpa ccasicta gayman gussaspa, maguizguilla gayman harvan chally, trispa gayman tricheacancu. Sin traduxit el verbo deprecari, porq' el impuot. compuesto con la particula lla se hace deprecativo, como varios vezos he notado.

V. 33. Et apprehendens eum de suba sessum, misit digitos suos in auriculas eius: Et exguis tetigit linguam eius:

\* Humunacue runamanta vvaeman, l. checanman gayta gussasaspai, gaggaiminman runamanta gaycuchiccan: ttoocagari, ccallunta llancacancu:

V. 34. et suspiciens in calum, ingemuit, et ait illi: Ephpheta, quod est, adaperire.

\* hanaagachacta ccavvasaspai, anchiccan, hinasgari gayman triccan: Ephpheta, cayica quichasico cay, trisacc trinni.

V. 35. Et statim agens, sunt aures eius, et loquebatur recte.

\* Truyllari rinin quichacancan, chaycama allinta rimachacancanacumi.

V. 36. Et percipit illis ne cui dicent. quanto autem ei precepbat, tanto magis plus perprecabantur.

\* Paycunamanzi, amo gimamga villanquichicu chu, trispa, camachiccan. Maychiccanzi gaycunoman camachichacancan, chaychico gallintavvan villaycacachicacancu:

V. 37. et eo magis admirabantur dicentes: Bene omnia fecit: et surdi fecit audire, et mutos lo-

\* chaychica gallintavvanace trisgari, tricheacancu: ma haycacchapai allinta, l. cumacallata, l. chaycamagunillam suran: (hoi est, belle, deore, congrue) rectounactapaz vvarichin, tontace amucunacta rimarichin vvangari.

Dominica duodecima post Pentecosten.

Evang. 104. Proponit Iesus la parabola del Samaritano. Luca. 10.

Vers. 23. Beati oculi qui vident quia vos videtis.

\* Ricuficay quichista rince <sup>naudi</sup> ~~naudi~~ ca, cussiguelipoyccumi. O plament, ricaci-cunacca,

Rico

104



V. 24. Quid enim vobis, quod multi Prophetę & reges voluerunt videre quę vos videtis, et non viduerunt: et audire quę vos auditis, et non audierunt.

\* Chiccamantam Nijguichica, achica Prophetacea. l. Nispa camachijmihina caucace runaca  
(hic qđ est), cagay agueunagai xicusagguichiceta, xicummanmi, Nisecan (hic est, deus deus vult)  
hina caphingai Manam xicumcanuchu: Vxariscayguichiceta, Vxarijmanmi, Nispiñcusi, mna-  
gratacemi Vxariscancuchu.

V. 25. Et ecce quidam Legisperitus surrexit, tentare illum, et dicens: Magister, quid faciendo vitam eternam possidebo?

\* Nispiñlanzi, Camachicusca simi yachaycaga caricca hatariacan, gayta Vxatocaspai,  
Nisecan: Yachachycamarocce, imanaspa, xanacachaman gguespisace?

V. 26. At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis?

\* Iesusi gayman Nisecan: Iram camachicusca simipi gguellcuscam? imahinam, gguell-  
caspaceta xicupa, Nisgu?

V. 27. Ille respondens, dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis, et ex omni mente tua: et proximum tuum sicut te ipsum.

\* Payri cutigapca Nisecan: Agu Nispiñguiman xucuy sonucogguivvan, xucuy animaggu-  
vvan, xucuy ccallpazguivvan, xucuy yuyay Nijguivvampai sonuco canqui: xuramacyguitar  
guigguichiceta hina xumunangui.

V. 28. Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac et vives.

\* Payman Nisecan: Chiccanaceta Nisgu: Chayta runaspa, gguespispi.

V. 29. Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Iesum: Et quis est proximus meus?

Id est, dicit Cornelio, volens se ostendere iustitiz amatorem, quasi sollicitum intelligere de legem Domini. \* Payri Nispa camachijmihina caucacegacc hatallichicuyta munaspa,  
Iesuman Nisecan: Pitace ari xuramacyca? Proximum Pharisei (dicit Bonifacius)  
intepetabantur amicum, coniunctum jure, cognatum, con generatione, consanguinitate, non  
ex communi humane nature societate, quod hic Dominus docet.

V. 30. Insurgens autem Iesu, dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho, et cecidit in latronem, qui etiam despoliaverunt eum: et plagis ingessit abiecit semivivum relicto.

Bartholę dicit: Insurgens a verbo Iuxta respondens: sic Job. l. apud de Interpeter legi tu:  
Insurgens diabolus. Et Enid. 6.

Insurgit Achisus, atque ordine singula promit.

Iesus



\* Iesui cutigaspai murean: Huc Ierusalem llactayoc ceasica (q̄ esso dice de Ierusalem, ideo q̄ Ierac-  
lita, q̄ dice S. August.) Iericho mifca llactaman vraycuthcaspa, vraycamayoc-cunavran cunicay-  
llamanta farinacucan (hoc est. Emortuū ē ex inopinato con vino, saltedore: q̄ el verbo inido sij-  
nifica caes de ingruiso, o sin peras) Cayumacca imantagay q̄quehuacayac canen: na huxu-  
chacuygari, (hoc est. auerit de dādo muchia, heidas) apencucan en, chau vvanucca. l. yacca  
vvanucca haxquipa. Scrimostuum, q̄ dice Euthymio.

V. 31. Accidit autem ut sacerdos quidam descendere eadem via, et viso illo, gressu ieiuit.

Al vubo accidit lo haduce el Indio con el adverbio mana vraytupalla. l. carne cascallaman-  
ta, q. d. Baxō casualmente, & como dice Varabla, casu venit festuito. \* Huc sacerdos iei-  
quin mana caxeca scallamanta vrayucan: Gaytana ricupari, gallitamuscan.

V. 32. Similiter et Levita, cum esset secus leum, et videret gressum suum.

\* Hiporac huc Levitay cascallampa cayllampi caspa, gayta ricupari, gallitamuscan.

V. 33. Samaritanus autem quidam itur faciens, venit secus eum, et videnti eum interfecit eum  
motu et.

\* Huc Samaria llactayoc ceasica (Natione, gente ac religione valde aliena à Iudeis, à  
quibus Samaritani tanquam infestissimi hostes habebantur, q̄ nota S. I.) mana purispa,  
cascallanmanmi hamucan (Locution propria del Indio, en q̄ imita al Lyro: Venit quō  
loci erat infest.) Gayta ricupari, cluyagayacan.

V. 34. Et appropians, alligavit vulnera eius, infundens oleum et vinum: et imponens eum  
in iumentum suum, duxit in stabulum, et curam illius egit.

Et Hystecologia (dice Com.) gressu enim lavit vulnera vino: deinde vulnera linivit oleo,  
ut mamento lei lyaria. \* Cayllayucgari quiniunalla vrayvran mayllacan. azitvran liu-  
Hispari. l. havyispari matitcan: apnonman havyanchapayispari sangumanni gussacan.  
hinaspai Gayta yuyagucari. Duxit in diversionem, dice el Lyro.

V. 35. Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait: Curam illius habes  
et quidemq̄ super eas parvis, ego cum rediero reddam tibi.

\* Cayantini ifecay realta hucucgpa, sangumocuman. l. sangumayocuman ceocan,  
hinaspai gayman murean: Cayta yuyagullavay, na cuimispai haxca galligayoc-  
chaficayguicagay ceogucayari.

V. 36. Eni horum trium videtur tibi proximū fuisse illi qui invidet in laqueo?

\* Commantacca gim cay quincamanta, vraycay-camayoc vray farinacupa



V. 11. At illi dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Iesu: Vade, & factu simile.

\* Paysi mican: Cuyogayacimmi. Iesuxi payman mican: Camgas hinamunguitacmi.

Dominica decima tertia post Pentecosten.

105. Evang. 105. Sana Iesu a dies leproso. Luca. 17.

V. 11. Nummet Iesu in Ierusalem, transibat per mediam Samariam et Galiliam.

\* Iesum Ierusalemman vinta aspa, Samariag, Galileag chauptinta y allihcarcan.

V. 12. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri ~~leprosi~~ leprosi qui steterunt à longe.

\* Huchuy Uactaman geycupimmi (de castello vide Evang. 55. V. 1. pag. ) chuneca Ustasica caracha ccani payman tairigamurcan, Caycunacca ccanimanta sagarican:

V. 13. Et levaverunt vocem, dicentes: Iesu pax ceptor misere nostri.

\* Cinchicita vray-asipari micanu: Yachachicamayoc Iesu, cuyogayavraycu.

V. 14. Quos et vidit, dixit: Ite et mundate vos sacerdotibus. Et factum est, dum essent mundati sunt.

\* Paycunacta cinchigalla, mican: Sacerdoteumaman cinchicunuychicc. Richicaspai, alligaycancu. Con actualidad como dice el Papego: Inter ~~et~~ eundem.

V. 15. Viri autem ex illis, et vidit quia emundati sunt, regressi sunt, cum magna voce magnificam Deum,

\* Huchimmi allilla ccanicita cinchigalla, cutigurcan, Bispa cinchicuneca cumaychaspai,

V. 16. Et cecidit ante pedes Iesu, gratias agens: Et hic erat Samaritanus.

\* Iesupga chauptinayllapi ccanicayaspai, garga Uuchhazucan: Caysi Samariallagayocmi carcan.

V. 17. Respondens autem Iesu, dixit: Nonne decem emundati sunt? Et prorem vbi sunt?

\* Iesu cutigaspai mican: Manachu chunecantim alligaycan? Maggim ycuennice?

V. 18. Non est inventus qui rediret, & daret gloriam Deo, nisi hic alimijena.

El Indio dice: Solo est estanzico ha buello a dar gracias a Dios. \* Cay hova Ualla. l. ccan Uolla amalloca Bispa cumaychacmi cutimpaycan.

V. 19. Et ait illi: Surge, vade: quia fides tua te salvum fecit.

\* Payman mican: Hattay, ayuy: imicunijquim asi alligachispayui.



Dominica decima quarta post Pentecosten.

Evangelio. Ensea Jesus el desprecio de las riquezas. Matt. 6.

106

V. 24. Nemo potest duobus dominis servire: aut unum et deo habebit, et alterum diliget: aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammon.

Servir, aqui es lo mismo q' obedire, obedire. El verbo sustineo haze contraposición a contemno. Non opponit (dice Arnold.) personam personæ, sed eum personæ eiusdem amari: y ala manca q' el contrario de amor es odio, el objeto de menosprecio sea persecucion, o agiocio, respeto y obediencia. \* Manam pipay iscarpa yanam canmanchu. l. Manam pipay iscarpa agucha yanmanchu: Cayi hucninta checnissa, hugguenta mananca: Cayi hucha gupaychapa, hucninta ganecachanca. l. piffi gi gaganca. l. Luc. al cap. 16. dice: Aut vni adhaerebit, &c. que se imitara diciendo: Cayi hucha hagguega, hucnintan cachi canca. O como indigesta Barrad. Aut unum ex his duobus, et si non diligat, tolerabit, illi q' serviet, et alterum spernet, minimèq' curabit. Hucia ganecachapa. l. mana gupaycha, hugguenta mugguicuci sonco. l. soncoenta pifficuculpa muchunca. hoc est, despreciando al vno, o no haciendo causal del, tolerara al otro o supliendo (como dicen) a un no poder, y d. Aunq' haze el corazon tritido en una gansa. \* Manam pipay iscarpa colliguphuan gan canmanchu.

V. 25. Idus dico vobis, ne solliciti sitis animi vestri quid manducetis, nec corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum?

En el primer lugar de este vs. anima es la pas nra: offi lo tiene l. huyt. Primus (dice) id est, vitz: animo enim est causa vitz. En el segundo se ha de entender de la alma: Propheta: Dedit iglam animam Deo, dedit ipsam corpus, dabit vitzu gloriæ, et vestimentum: y l. Euseb. Qui minus se putat, plus est maiora possidet. \* Chazayum pifficuculpa gupaychic-chu: tamo cau- canay qui chice-chu, amatace vicugguichicpach-chu, imarvan ppachallinace, piffipa. Manachu ani- macia mianamantatace gupayocemi. vicusi manachu ppachamantatace gupayocetacemi? Est prima ratio (dice Can.) contra anxiam et nimiam sollicitudinem rerum temporalium. Por esto es de lo vubos guzayani, y marcapayani, q' lo dicen: y caucani (como en latin vivo) significa vivir y alimentarse.

V. 26. Respicite volatilia cali, quoniam non serunt, neque metunt, nec conjugant in horrea: et Patres vestri caelesti pascit illa. Nonne vos magis plus estis illis?

El Vubo



El verbo respicio significa considerare atentamente, o mirar (como dicen) con los ojos de la consideracion, como se ve de L. Luc. cap. 10. Considerate corvos. Volatilibus cali son las aves q̄ vuelan, q̄ en gha especialmente resplandee la providencia divina, q̄ gobiernaba Mald. Sunt enim (dice) & domusque aves, quę hominum aluntur providentia, celesti autem Deus solus alit. \* Pharvace p̄vocatilla hamagapalla ccarvaycuychie, Manam ai taquicuc-chu, mana taci-  
mi ccallbacucigafchu, Manatacumi aymuracucopofchu. l. p̄vaycucopofchu. l. p̄vay-  
man astacucopofchu cancu: hina captimpar hanaapachapi cacc ayayquichic-cca chayunac-  
cha caucachicmi. Manachu ccomuna chayunamanta asvan chanijoc canquichic? l. chay-  
cinamantarace yugay cacunquichic? Malint' ergo intragen (dice Mald.) à Latini se-  
 menis consuetudine, quam à Pagi verbis discedit: Cuyo original dice: Nonne vos longe  
illis antecellitis? aut, Nonne vos longe illis praestantior estis? Qui sequens imitatur, pi-  
 endo: Manachu chayunag galliguen canquichic?

V. 22. Qui autem vestrum cogitant potest adijcere ad staturam suam cubitum unum?  
 Et p̄vaycucigafchu: qual de vestros potest mai' q̄ se gesserit a discurso, alar, ara su statuta  
 un codos? \* Pillayquichic hayera yugaycucigapa, sayayquichic huc cuchuch tuqu chicalta  
sunichacungimam? l. ucungip sayayquichimam huc cuchuch chicalta gapacungimam? Dela p̄-  
 tition, quis vestrum, vide in Prov. 29. 6.  
 V. 23. Et de vestimento quid scitis? Considerate lilia agri, quomodo crescunt: non laborant,  
 neque vent.

\* Una nissa p̄pachallimay quichicigac mazcagayquichic? (huc est, q̄ p̄n biseai con  
 asan gayaystio?) Quinam pampapi. l. v̄ayllapi v̄viamuc ḡuace hamancayta hamunga-  
gapalla ccarvaycuychie mana llamcayta, manatac quichicaytagi. huc est, lai q̄ naen con  
 los campos y grados, res las cosas, q̄ maniani el cuydado de lai q̄ lai plantan y rigan.

V. 24. Neco autem vobis, quoniam vix Salomon in omni gloria sua coegitum est sicut unum ex  
 \* Quichic quim, Salomon cca, capay scapac apucaycumpijar, Manam capaycunag huc  
vin hina chu p̄pachallimaccon. El Arabijo: Indutus, vestitus fuit.

V. 25. Si autem sanum agri, quod hodie est, & cras in clibanum mittitur, Non sic vestit:  
 Quanto magis vos homines fidei?

Aunq̄ dice sanum, aq̄ corresponde ichhu, se hana la vesion con ccachu, queso q̄ en el  
 Fuego hallamos herbam: y assi lo debemus entender, queso q̄ el heno, o el Nichhu, hien  
 p̄vaycuna o p̄vayala. El Con. interpreta: Si Deus herbam in agro tanto vixit, tamque  
 gulebui



gulehse folliculis. Et involucri vestit, quæ hodie est et viuet, ~~et~~ crasi demittitur et siccatur. \* Disposi  
ari eunam ppunchau comexaimu (hoc est, viuet) ccachulta, ccayantin cconchaman (hæc ccar  
vrayac. l. naqqeueue, hoc est, siccatur) Cattijumactatac, hina ppachallichispacca, Marizaci  
-chuck ccam gissi ipicuyrijoc-cunacta?

V. 31. Nolite ergo soliti esse, dicentes: quid manducabimus, aut quid bibemus, at quo operemur? ~~hæc enim omnia Deo inferuntur.~~

Aquí el Indio suppone el soliti esse, componiendo al verbo mini con icacha o paya. \* Alma  
ijicachayehic-cu. l. ijipayachic-cu: Imactam imicuyum, imactam vq-y-ajun, cay ai  
imavran ppachallichisun? \* Caytucuytari ari utata machhac-cuna maicayaccham.

V. 32. Hæc enim omnia Deo inferuntur. Sed enim Pater vester, quia his omnibus indiget.

\* Utata machhac-cunacca ari caytucuytam tagutagucumi cancu. Manacpachapicac  
 (el Diego y Lysa añaden ajui, calepsi) Tayayquichicumi ari Caytucuytacc Cajccayquichic  
ta yachan gurim. El verbo inquira significa averiguar, preguntando a petidos vices: y esto  
 se dice con suma propiedad doblando la raíz del verbo, vt Uccillacumi, multibet vire.

V. 33. Querite ergo primum regnum Dei, et iustitiam eius, et hæc omnia adjicientur vobis.

Regnum Dei (dicit Porphyrio) est beatitudo, ista æterna. Adjicientur (dicit el mismo) qua-  
 si manifesta et auctoramentum exiguum ad persequi muneris adiectum. \* Maupactac acc mana  
quchucayrijoc ccusi cancayta, Dispa comachijumhina caucac caytavr manayachic, cay  
tucuytari gagayoccam ccossunquichic.

Dominica decima quinta post Pentecosten.

Ibat Iesus in civitatem quæ vocatur Naïm. Habetur fer. 5. post Domin. 4. quadrag-  
 gesima. Evang. 56.

Dominica decima sexta post Pentecosten.

Evang. 107. En un combite, q le hizo un Principe de los Phariseos, sana Iesus un hydrogico en Sabado: y da lições de modestia en los combites. Luc. 14.

Vest. 1. Cum intraret Iesus in domum cuiusdam principis Phariseorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum.

Panis Hebræis omnem escam significat per Synecdochen. Pharisei (dicit Christiano)  
 describuntur observantes Iesum, tum quo ad verba, tum quo ad facta, si in aliquo offenderet.  
 I. Barada: In faceret aliquid aut diceret quod posset arguere. Ego ei azechar, co-  
 mo vulgarmente dicen, Atizba, q el Indio dice con vrateccani, q no solo significa tentas,



Sino propèssimamente infiduciai, hoc est, qd. alio mra. \* Iesus Phariseorum apud  
maximam festa pponchugi micuena gayugtin, paycuna gayta vateccachaccan.  
V. 2. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

l. gungillieue \* Hinacaptini ~~quidam~~ gungillieuga enuoc<sup>t</sup>ecarica gagg<sup>t</sup> nangaggamgi cathaccan.  
V. 3. Et respondens Iesus, dixit ad Synisquibz et Phariseis, dicens: Si licet Sabbato curare?  
Non loquens (dicit Com.) Et interroganti, respondit quod nulla rite processit, sed curatio-  
ni qua curabant non licet sanare hydropicum in sabbato. \* Iesus cutigaspasi, carnachius-  
ca simi gayhaycagunaman, Phariseorum namgi miccan: Sabbato. l. festa pponchau-  
gi alligachinachu gachacumica?

V. 4. At illi taceunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum, et dimisit.

\* Paycunari v gallaccan. Payi gaytana happipa, alligachiacan, hinaspai xij apuy,  
gayman miccan. Etsi parum est quicquid dixit dimisit, sed non vult Mald. Dimisit, quia no-  
luit cum interesse, cum Phariseis cogitaret, et eo absente libere gressu eum causam,  
cum nulla adulationis suspicio subesse poterat.

V. 5. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non  
continuo exhalet illum die sabbati?

\* Paycunaman cutigaspasi, miccan: Pillei quicquid pagai asnoqui, yagui macagui-  
cai vnu quatuor manum manachu chayta fistapipas thylla horacacumunqui?

V. 6. Et non poterant ad hoc respondere illi.

\* Nigini manam miccanman cutigaranacu gachacumianchu.

V. 7. Dicebat autem et ad invitatos gababolan, intendens quomodo primo accubitus elige-  
rent, dicens ad illos:

Intendens (dicit Com.) Dicit et attendens, contemplatus, hoc est, postquam attendisset,  
et considerasset quod Pharisei in isto convivio, vti et in ceteris, more suo prima accubitu-  
li loca in mensa occuparent, invaderent et occuparent. \* Hamuy misracumacta co-  
llanan fianacumacta munagumacta covraguculpa. l. hamugayalpa, vbi una sinu-  
chipuyta gaycunaman miccan:

V. 8. Cum invitatus fuerit ad nuptias, non disjumbas in primo loco, ne forte honori-  
fior te sit invitatus ab illo.

\* Micuchimyan hamuy misraculpaues, ama collanan fianapi ciiimpuichu,  
galla cammantarace gugayoc hamuy misracan capin:

V.9. Et veniens ei, qui te et illum vocavit, dicat tibi: Do hinc locum: et tunc incipiat cum amore vestissimum locum tenere.

Viéndose de donde está ocasión relativa, qui te et illum vocavit per participio, no se quida multiplicar el participio, diciendo, hamuy tucunij qui, hamuy tucunij, por el Indio conbicaa dos sugustos: conbidadores, vno ati, y otro aqnel, ni tampoco se quida decir con un solo participio y los dos acumulados te, y illum: por en semejante ocasión de participio, quando la persona q' padece de alguno de los pronombres, se expresa esta con posesivo pospuesto a otro participio, vt qui me gustit, maracacunij, qui vos gustit, maracacunij quichic.

Y assi llamamos del numeral ilicay posponiéndole el posesivo de segundo de singular, aqui en pluralia otro numeral. Y aunq' pareciera improprio, por sea vna segunda y otra tercera, no es sino especial gela, que supone a vno o dos presentes, y hablando con dos, sea segunda de plural, hoc est, el que avospori dos conbido. \* Ilcaynij qui hamuy tucunij qui hamuy paracc, cagpacc tujanacta haggucuy, tucunijman: chay gachau quccay manacc vya quqpa cacc tujanacta chagari cunijman. Nadie ignora que entre el color de campo: y como los vnos colores se ponen de este color, se toma por la vnguenza: y el Indio imita en esto al Latino. Vide de hoc P. Helguin verbo Pucca et sequentibus.

V.10. Sed cum vocatus fueris, vade, et recumbe in vestissimo loco: ut cum venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc ait tibi, gloria coram simul discumbentibus:

\* Vallimac hamuy tucunij cappa, quqpa cacc tujanacta cizizimunqui: hamuy tucunij qui Na hamulpa, vvaugue. l. Cachomacilay, hanacman gallij, tucunijman quichicagacc. Chay gacham vvaugilla cizizic-cunap tucunijman quichicagacc. cunaynij quicla vvacaychacunqui.

V.11. quia omni qui se exaltat, humiliabitur: et qui se humiliat, exaltabitur.

\* hinandin cunaychacuncemi ani. l. apucachacemi ani cunay cuchiſcam cancaa: Sonus cunay cuchiſsi, cunay chaciſcam cancaa.

Dominica decima septima post Pentecosten.

Evang. tob. Enseña Jeshu qual es el principal mandamiento de la ley: confunde a los Pharisaeos con vna pregunta. Matt. 22.

108

V.34. Accesserunt ad Jesum Pharisei:

\* Phariseuna Jeshuman cayllaz curican:

V.35. Et interrogavit eum unus ex eis lyti doctus, tentans eum.

\* hucin camachicula simi gachaycaga gasta vvataccasari, sapucan.

Magister,



P. 36. Magister, quod est mandatum maximum in lege?

\* Sachachiscamayec, mayecanini camachiuscaca simigi collanannin camachiuscaca?

P. 37. At illi Iesus: Nilius Dominum tuum ex toto corde tuo, & in tota anima tua, &

\* Iesu gayman viiccan: Agu Disigij quiman sonus carpi tucuy soncoz quivvan, tu-  
cuy animay quivvan, tucuy quayvrij quivvangan.

P. 38. Hoc est maximum, & primum mandatum.

\* Cayni collanannin camachiuscaca, hampachintacmi.

P. 39. Secundum autem simile est huic: Nilius proximum tuum sicut te ipsum.

\* Neay neyguenasi Cayman<sup>mi</sup> dicchaccca: Aunamaj quicha. l. camhina zunacta  
quiqui quicha hina munanzni.

P. 40. In his duobus mandatis Univerſa Lex pendet, & suspenditur.

\* Tucyjin camachiuscaca simica, Disphitacunag gguellcacscamgas Cay isicay cama-  
chicacaca simigi vviscaun.

P. 41. Conſtat autem Phariſaei, interrogavit eos Iesus,

\* Phariſeuna tra kunumacupin, Iesu gaycunacta Engupa,

P. 42. dicens: Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: David.

\* Phaccan: Niffia: Christomanta ima kinguichica? Dig chuinmi? Gayman viiccan-  
cu: Davidga.

P. 43. At illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens:

\* Payunaman viiccan: Imahinatare asi Davidua Eppitunantq camayuscacan. l.  
sachachiscacan gayta Agu. vrac-yaga, viiccan:

P. 44. Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextis meis, donec ponam inimicos tuos scabe-

\* Agu Disica Agu Chisofman viiccan: Pananegguigi tijayuy, checnequigui-  
nacta chaquijug caruchacunapace chuaycunaycama. Ut eos (dixit Cur.) quasi manci-  
qji dominari, imo eos calcei quasi scabellum pedum tuorum.

P. 45. Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius eius est?

\* David asi gayta, Agu. vrac-y-an chayica, imahinam gayta chuinmi?

P. 46. Et primo potius ei respondere verbum: Gregus ausus fuit quispiam ex illa die

Cum angelus ent uagare.

\* higihai manam hucimillachapac cutipanan cu nachaucunccanichu: manatoce pipas  
chay ggunchamanta gacha gasta astavran ptaguyta chucuancharucucanichu.

Feria quarta quatuor Temporum Septembris.

Evang. 109. Sana Iesus vn endemoniado, a quien no arian podido  
 curae sus discipulos. Marc. 9.

109

Ref. 16. Respondens vnus de turba, dixit ad Iesum: Magister, attuli filium meum ad te ha-  
 bentem spiritum mutum.

Vn dia despus de su gloriosa Transfiguracion baxaba Iesus del Tabor con los sus disci-  
 pulos & estjor de ella a donde estaban los demas. Vio cerca de ellos mucho conuulso de gente, y  
 algunos Escribas y Doctores q' los arguian. Llego Iesus, y preguntò la causa de aquella vozaria:  
 y saliendo de entre aquella multitud vn hombre, Respondens dixit: \* Huc ciarica humunacuc  
nanamanta cutipasa, Iesusman inican: Nachachicamayoc, amu cugayrijoc churijta gura-  
gumuyqui.

V. 17. Qui vbiuq; cum apprehendit, allidit illum, et spumat. Et spidit dentibus, et are-  
 cit: et dixi discipulis eius, vt eijcerent illum, et non potuerunt.

Porq' la colocacion India no permite que el antecedente q'se inmediato al relativo, es forzoso re-  
 getir el antecedente, q. d. qui spiritus, &c. por q' alia India es el Indio de quien habia relacion en  
 muchissimas clausulas. \* Cay cugayca mayllapipaytana happisa (suppl. quicoman. l. pa-  
 charian, hoc est ala pared o al suelo) vractacemi. hinaphimi pococosta ttocacemi (hoc est, expe-  
 rguma) quinanta ccatatatachicacemi, hinacaphimi taltaymanantacemi: yachacucinjquinan-  
manii chijta (hoc spiritum) cracocugullavraychice, supijpai, manam gachacufusacchu.

V. 18. Qui respondens ei, dixit: Quid miraris incredula quoniam agud vos ero? quoniam vos  
 gachia? Afferte illum ad me.

\* Iesu gacuraman cutipasa, inican: Na mana inicuc ayllocaa, imaygachacama  
ccantunavran casace? imaygachacama muchucufcay qui chice? Payta guezapumay chice.

V. 19. Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, satim spiritus contrahuit illum: et cecidit in  
 terra volutabatur signans.

\* Laytai Iesusman gurzaccan. Paytana ricustini, chay gachalla tuc cugay pay ta na-  
ccarichiccan. l. muchuchiccan: alligachaman waltaycuyjani coozpacuchiccan pococosta  
ttocapga. Demon indignari et semini (chic can) opumunum gravissime afflicto, et con-  
lucubab.

Et



720. Et intus ait: Patrem eius: Quamdiu tempore est ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infanzia:

\* Layantasi Enguacan: Hlayca unyngam Cay lina Praccasium? Pazi mircan: Ylavva calcan-

Manta gacha:

V. 21. Et frequenter eum in ignem, & in aquas misit, & eum perducit. Sed si quid poteris, adin-  
va veni, misistur profici.

\* Chindrai Chinaman, Marumnamgai (g.d. in flumina) Gayta Sarcocochacemi, pyta  
pranichirumnamgai. Ichaca gachacupstinea, Cuyapazapa, ganapay Navrayen.

V. 22. Iesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.

\* Teñuñe payman inucan: Inguiman bayca, inucace ima baycagay yachacuyumi.

P. 23. Et continuo exclam<sup>ans</sup> gaudet gressu, cum lachrymis arbor: Cedo, Domine: adiuvam  
credulitatem meam.

\* Csingachallátoci-xi maltaq gagan cagaxipja, ~~kacacaca~~ vnyvvezgellam travillan  
fizceen: Minim, Jaga: Ziffi inicu nyjoc-cay nija ccallpacchallay. l. ccallgaoochallay.

V. 24. Et cum videt Iesu concurrentem turbam, comminatur et spiritui immundo, di-  
centi illi: Unde et mute spiritus ego precipio tibi: Exi ab eo: et amplius ne introieris in eum.

\* *Ischi tantaracumuehace auno lunacta aicupai, cupayman, cupay, pisiccan, chagharman, pitacmi payman pisiccan: Pa cupay, pisiccan camachijjai, paymanta pisicaj: amara-  
hace payman paycumichui.*

V. 25. Et exclamavit & multum dolere eum, exijt ab eo, & factus est sicut mors eum, ita  
ut multi dicerent: quia mortuum est.

\* Cagariachaspai, pagta, cactaceanispatace, pagmontem Cocciacan, na pramuchine gen-  
pauitimi, achuan nichcarcan: Wanungunim.

P. 26. Iesus autem secum manum eius, elevavit eum, & surrexit.

\* Isu paya Maguinta happyspani, trattarichiccan, hinaspani Sagarucan.

V. 22. Et cum introisset in domum, discipuli eius secuto intrabant eum, quare non cum  
estimamus dicere eum?

\* *Iluc Wassimanna gacunginni, gachacuinincuna gasta gacallapi Sapiñichacacaa: I*  
*Maraycu Manam gasta Cascoaycu gachacunguacanchu?*

P. 28. Et Capitilli: Hoc genu in nulla potest esse, nisi in oratione et ieiunio.

\* Puzosnamani micar: Cyphina. l. Cyphizae cyphizum facca Diofa muchhag-  
vran, Pyramy vran ccarconallam. q. d. Solum ejus statione, et.



Feria sexta quatuor Temporum Septembris.

Rogabat Iesum. Habetua fer. s. post Nomin. Passionis. Evang. 63. pag.

Sabbato quatuor Temporum Septembris.

Evang. Ho. Propono Iesum la parabola de la higuera in fructuosa. Sana en sabado una muger a quien el demonio tenia enferma. Luc. 13.

Ho

Vesf. 6. Arborem frui habebat quidam plantalam in vinea sua, & venit gregem fructum in illa, & non invenit.

\* Huc accipit hys: Malluquin vinea chao-rangi capuchinacan, ausulta chaggi mascau hamuf-gari, Manam fariacancu.

V. 7. Dixit autem ad cultorem vinee: Ecce anni hui sunt ex quo venio gregem fructum in gultu hui, & non invenio: Succide ego illam: & quid etiam terram occupat?

\* Vas Malluquin mascau manni fariacancu: Quinca vitanam cay fiji malluquin ausulta mascau hamuf-gari, Manam fariacancu: Chagta cucuchinqui asi: ima missatau allipacta ca-  
cigacuchinqui? Imitando al Iyao, q dice: Oiosam dedimet.

V. 8. Illi respondens, dixit illi: Domine dimitte illam & hoc anno, & sic dum etiam vivit illam, & mittam stercore.

\* Iyao cutigafsa fariacancu: Iyao, unam vattapaccavan fuyayacu, Chagta mayallampi atpircconay cama, Vatanuchanay carnatace:

V. 9. Et si quis fecerit fructum: sin autem in futurum succide eam.

Aposiopesis est (dice Nold) abrupto oratio, inperfecta sententia: intelligendum est, bene erit, aut non opus erit eam succidendi. \* enuncuam chagea himallam gupparineca: Manacca. l. Manam himaphinca, gupparinca chagta cucuchinqui.

V. 10. Erat autem docui in synagoga eorum sabbati.

\* Festa. l. Camay gupparinca fariacancu: Iyao, campi gachachichcarcan.

V. 11. Et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis annis decem & octo: & erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.

Caritans dice: Significatur infirmitatis causa malignus spiritus. I el quipasi se-  
ra: Mulier habens demonium quod infirmitatem. l. infirmare facientem: & la quipasi se-  
dicionem Ecce assi gorb q quida dicit en el verso antecedente: Erat docui sabbati, como gorb que  
dice el vers. 14. Archimagozui indignari quia sabbato crucifixerat, dicit qd. sentido: I stando  
do assi enseñando, id est in sabbato, estaba allí una muger. l. \* Chagta himaphinca

capitulum



castitini, chuneca quaceniore vvatana oneschice cugayniore vvatani chajpitacemi cachi-  
carcan: cumuagac caspai, manam hanacnecuman ciavva canan gachauguacanchu.

Rubium qd dicitur Baccadai an significat hoc verba faminam non potuisse sussum aspi-  
cere omnino, id est, nullo modo potuisse sussum aspicere. An potius non potuisse sussum aspi-  
cere omnino, id est, perfecte? hic secundus sensus est probabilis.

V. 12. Quam cum vidisset Iesus, vocavit eam ad se, et ait illi: Mulier dimissa es ab infamita-  
te tua.  
\* Iesu caxtana xucga, gaytam vvac-y-accan, hincaspi payman hincan: Pay, oncoy-  
hincui monta allijanguinam.

V. 13. Et imposuit illi manus, et confestim exorta est, et glorificabat Deum.

\* Maguinta havranchagupillanai, chucallana sayaccan, Niostra cunay chaspa. Et ad-  
verbo confestim qd est in el primo verbo composito con la particula lla, q dicit: Al punto que  
leguso lei manos se gao duucha.

V. 14. Respondens autem archisynagoge, indignans quia sabbato curasset Iesus, dicebat turbi:  
Sex dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite et curamini, et non in die sabbati.

Synagoge pfectus, dicit Can. \* Synagoga pi gachachij camayoc. l. camachic camay-  
goc cubigapari (labadapi. l. fista ggunchaypi allijachice Iesupace pinaculga) huncunuc  
unacunanaman hincacacan: Caeta hincay ggunchau canmi: chagcunapi homuspa, hampichi-  
cunachice, ama fista ggunchaypica.

V. 15. Respondens ad illum Dominus dixit: Hippocritae, vnuquisque vestrum sabbato non  
solvit bovem suum aut asinum a praesepe, et ducit ad aquam?

\* An Iesu gayman cubigapga, hincan: Santhycachac-cuna, manachu, fista capimpar, pi-  
maycam hincui chincagay gague vavay quicla, asrozpi chagay hincunan patamanta gacaypa pgi-  
-achice. gaxoc canqui?

V. 16. Hanc autem filiam Abrahę, quam alligavit satanas, ecce decem et octo annis,  
non potuit solvi a vinculo isto die sabbati?

\* Cay Abrahampa hincimpa chuneca quaceniore vvatana cugaypa vvatarachiccampa  
manachu can hancacugunmanta, labado capimpar, castica canan gachacugun?

V. 17. Et cum hoc diceret, erubescerant omnes adversarii eius. Et omnis populus gande-  
bat in universi, quia, lausis fiebant ab eo.

No se ha de baduris agni adversarij con auca, q es enemiso en guerra, sino con cubiga-  
cugun, el contrario en disputa, o el de antonio gacua, v opinion es q reptia en contra, que esa  
loque



lo q' aqui hacian Eshibai y Pharisies, como reparo David. Argumentum solitione carebat, pudum  
ac ruborem aduersarij attulit, gogule gaudium. \* Cayta ingitini, hinantia cutipacuguen ppen-  
ccaucheacacan: llaqantia llahtayocani tuuy v'ichice uuafeanmanta cussicueacacan. Et d'ro  
piste: In omnibus miraculis quz febant per manus eius.

Dominica decima octava post Pentecosten.

Evang. 111. Sana Iesus a vn paralytico. Matth. 9.

111

V. 1. Ascendens Iesu in naviculam, transiit et venit in civitatem suam.

\* Iesu huchuy vrampuman gayerispa, cocha chimpa llahtanman aicacan.

V. 2. Et ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto. Et videns Iesu fidem illorum, di-  
xit paralytico: Confide fili, remittantur tibi peccata tua.

El adrubio Ecu da a entendi, q' al punto q' salto entienda inmediatamente se hizo  
este milagro. \* Chayagillanai. Chisayagta onicoca. l. vrampuman. l. vrampuman cocha gu-  
fuman vramtunapi chisayagta gappa vrampuguenpi chisayaguenacu. Iesu vramtuc-  
nap inijunta na aicagani. Etia quz desiderantur eisdem feci vobis invenies Evang. 94.

V. 20. agud Luc. cap. 5. pag.

Dominica decima nona post Pentecosten.

Evang. 112. Responde Christo la parabola de vn Rey que hizo vn  
combite en las bodas de su hijo. Matth. 22.

112

V. 1. Loquebatur Iesu principibus sacerdotum et Pharisieis in parabolis, dicens:

\* Iesu sacerdotunap collanannincunaman, Pharisecunamangai vramtuna tincuch-  
hucunapi aicagpa, vichacacan:

V. 2. Simile est regnum celorum homini Regi, qui fecit nuptias filio suo.

\* Hinantia Chisfianocunap tantanaynincea chusimpa vrampuguenpimpa micuchimpa  
camarichice capay ceagace aguman aicacacani. De regno cel. vide Evang. 24. V. 24. pag.

V. 3. Et misit serui suos vocare invitatos ad nuptias, et volebant venire.

Cuchu.

\* Lanancunacta hamuy n'isua cunacta vray ac na cachaptini, manam hamuyta manacash-

V. 4. Iterum misit alios serui, dicens: Milite invitatos: Ecce grandium meum paravi, tamen mei,  
et alia occisa sunt, et omnia parata: venite ad nuptias.

\* Alucin yanacunacta vramtace cachaptini, hucan: Micunayca camariscanam, deancayuna,  
vrayvraycunagai, vramtacecanam, ima hucagap camariscanatacuni, hucpam hin, hamuy n'isua ca-  
naman, hucpachice. l. hucpachice. Tamen enim (dicit Iacobus) vitulos aut iumenta ap-  
pellavit



gelavit, qui tunc castati essent, nec aratra haurissent, quos in delicijs apud Iudaeos fuisse ex mul-  
tis Dauidis Locis intelligimus: homo etiam ille, cuius quidam filius redierat apud Luc. 11.  
vitulum saginatum occidi iussit. Tenas adelante: Hec est una significatio, et si non ignoro,  
multos veteres patres necessariam parabolę partem existimare: ac propriam alique distin-  
ctam significationem habere. Facit fuma deus, Tosycura: quia el Indio a todo llama-  
vaca, y al buenno por su nombre Castellano: y no ay razon para calumniarlo en quanto alo  
quimur, qui contra nosmet ipsos ala carne de novillos y aun de toros, apellidamos de vaca. Alalia  
(dicit Braxador) dicuntur à verbo alo animalia et aves quę aluntur et saginantur cibo, q' el  
Indio dicit vuyva, à verbo vuyvani alimentas o ciat en casa.

V.S. Illi autem neglexerunt: Obierunt, alii in villam suam, alii vero ad negotiationem suam.

\* Saxunari pissimanmi yuxaccan. l. yanceachaccan. l. manam yuxaccanhu. l. hu nix-  
canhu: hinalgari huchinmi <sup>muga</sup> ~~manam~~ xipuxcan, huchinmi mirachin yungare xantinaracci. +

7.6. reliqui vero tenuerunt seorsum eius, et contumeliose affectos occiderunt.  
\* Hanc

\* *Vraguincunasi* Gayga ~~gazonan~~ *cunacta* *happigun* *can*, *gaycunacta* *na* *camichaypasi*. *Uta*  
*Migayaspasi*, *Vranichircanau*.

P. 7. Sed autem cum audisset idcirco: & missis exercitibus suis, perdidit homicida illos  
& civitatem illam succendit.

\* Cagar angase agnita vyaispa, ppinacuscac: quccac syuncunactana cachaipai,  
Gay vna vvanuchic-cunalla llipi chichiccan, gaycunag llactanta cananichispa.

P. 8. *Sum ait seipir: Nuptiz quidem paratz sunt, sed qui invitati erant non fuerunt digni.*

\* Chay Sacham yanancunaman misican: Micuchisuycca camariycca punitin, ichacca ha-  
may misicacuna. Manam camanchu carcan.

¶.2. Ne opo ad exitum viarum, & quoscumq; inveniatis vocate ad pugnam.

\* Wancunaman Uccijja asi, Si Maycean Taisicaygnichice-cunaltapas Mincuchuyman ha-  
may Singuichice.

P. 10. Et expositi servi eius in vias congregaverunt omnes qui invenerunt, malos, et bonos:  
et impleti sunt singulis circumfrentium.

\* Lanancuna francunaman Chispaxi, Magantin & isiccanunata, alliaci mana alliaci-cunac-  
lagar hunkha cuchiaccan: cisiicc-cunai micuchicunpi hunttagucacac.

V. H. Inhabuit autem rex, ut videtur discumbentes, Et cecidit ibi hominem non vestitum veste regis.

\* Capaz crapace-cca micu chinggi cisiice-cunacta tiene na gayculgasi, mmana micu-ching



chicuy ppachayce coasicha chaypin sinsecan.

(fuit

P. 12. Et ait illi: Amice, quemado huc intasti, non habes vestem nuptialem? At ille obmu-

\* Paymansi nirecan: Yau, ima nrispa mana micuchicuy ppachayce cayman gayu-  
munqui? Payri ppallasacan. Perq se ya de hadusa amice con Yau vid. Evang. 26. v. 13. Et Latus Evang. 24. v. 4.

P. 13. Tunc dixit eis ministris: Ligati manibus & pedibus eius, mittite eum in tenebras  
extusis: ibi erit fletus, & stridor dentium.

\* Chagacham capay ccapace-cca Sayapaycuninunaman nirecan: Maguin chagurita  
Chacnassa Hutyace vrayat vvasiman chayta quissaychic, chaypi vvacarampace quisun vav-  
ninampayvampas. In tenebrososum carcerem (dicit Barada) qui extra diem est conuictus,  
vbi propter vincula erit fletus, & stridor dentium propter frigui.

P. 14. Multi enim sunt vacati, gaudi pao clechi.

\* Hamuy nrisca cunacca achecagunim, achosca cunasi gissim.

Dominica vigesima post Pentecosten.

Evang. 43. Sana Iesus en Cana al hijo de vn potentado. Ioan. 4.

113

V. 46. Erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur Capernaum.

A. Bin. Hieronymus (dicit Barada) regulum hunc galatinum fuisse putat ex aula  
regia, quae sententia nomine Regis confirmatus. Regem enim appellatus regium seu galatinum.  
La v. 46. Ignara dicit: Servus regis. & Euthymio: Regium dicebatur, vel quod regis esset  
genere, vel quod dignitatem vacans erat, à qua regium cognominabatur, vel quod minister regis.  
No falta quien diga q era senor de vasallos en vn queble del partido llamado Decapolo, y que  
por ser de sangre real y de la casa del Ceyso seputaba como vn Rey. El Indio alor esoble de  
cendentes de reyes llama, ccapace aylluruna, y de qto yfarenos. En muchos version: \* Hue cca-  
pace aylluy churin Capernaum nrisca Hachapi oncochacacan.

P. 14. Hic cum auisset quia Iesus advenisset a Iudaea in Galileam, abiit ad eum, & narra-  
bat eum, ut descenderet, & sanaret filium eius: incipiebat enim mori

\* Caypi ~~gapanaca~~ Iesuspa Judeamanta Galileamanti hamuscantana vrayispa, payman-  
mi hamuscan, hinaspai gayta muchhaycuchacacan, churinta alliyachiguayaycunampaci:  
ggitinaachacacanmi ai.

P. 48. Dixit ergo Iesus ad eum: Nisi signa & prodigia videris, non credis.

\* Iesu ai payman nirecan: Vichic-cunalla mana sinspaca, monam inoyquichichu canguechic

P. 49. Dixit ad eum regulus: Domine, descende priusquam moriatur filius meus.

Capace



+ccari \* Cagac garratuna gayman wisican: Yaya, yaycullay manarac chuy vvanuytin.  
 V. 50. Dixit ei Iesus: Vade, filium tuum vivit. Credidit homo sermoni quem dixit ei Iesus.  
 Annu est (dize Com.) liberatus à morbo. \* Iesu gayman wisican: Rix geyu,  
chuygpi alliyasinnam. l. alliyasinnam. l. ggespiygunnam. unaz Iespa wisicanta wisican, hie  
 V. 51. Jam autem eo descendente, servi occurrunt ei, & punciaverunt, dicentes quia filius  
 eius vivit.

\* Pay yaycuchicapiña, ganancuna payta saygarmu cean, hinasari gayman villacac:  
Chuygpi alliyasinnam. l. vt supra.  
 V. 52. Intrigabor ergo hanc ab eis, in qua melius habuisti. Et dixerunt ei: Quia huius  
 re septima reliquit eum febris.

Paycunacta ani sapuchacac: Imay pacham ggespiyguncean? Payman? wisican cu:  
Cayno ggunchau. micuy pacha. l. chaupi pünchau capin yayg omuy payta cachasacac.  
 huc est, aya a meo dia, o a dei de ames.

V. 53. Cognovit ergo gata, quia illa hora erat, in qua dixit ei Iesus: Filium tuum vivit: &  
 credidit ipse & domus eius tota.

\* Yayan ani yayachacupa, wisican: Chaypachapi gumim Iesuca Chuygpi alliya-  
sin, vilga wisicac: hinasari gay gney vvasijocnimgar Chisap Chiccac Nio cagac-  
ta wisicac. Credidit (dize Com.) Christum esse Deum.

Dominica vigesima prima post Pentecosten.

Evangel. 114. Enseña Iesu la benignidad de q debemos vsar con los q nos agravian. Matt. 18.  
 V. 23. Assimilatum est ei ynum calorum homini regi qui voluit patrimonium parare cum  
 servis suis.

Et tunc sequente Hebraismo vsus de homo pro quidam: gayu leumoy, g. d. cuiusdam regi.  
 Notande tambien q alai gogsi o vobor que significan dai quantas se les anade en composicion la,  
 gaticula Chi, q significan assi pedalar. Vide Evang. too. v. 2. pag. \* Ilapanin Chistiano  
Cunay huellachay wisica ganancunay quiguncunacta sutinchachin pacc vice cagac cagac-  
man aichacemi.

V. 24. Et cum eposset rationem fore re Oblatus est ei unus qui debebat ei decem milia talenta.  
 El quifasi Iesa: Vno asu gresencia vno q le debia diez mil bassas, o adobu depla-  
 ta v no, q assi loy apellida el Indio. Bondad. tom. 2. lib. 3. cap. 12. abandonando varias opi-  
 niones q ay circa del valor del talento, concluye: Colligitur talentum auti continere 24  
 millia



millia daemarum sive nummorum aureorum: Et talentum argenti continere 24 millia daemarum, hoc est, reales de plata, que hazen una bassa de diez mil pesos de ocho, de algun mas peso q' los comunes de este Reyno. \* Quigunumasta aycahijta na callaigini, chuncca yaracca bassa. l. collaque tica l. ciosi tica manun ccau naugayquennanami hamuracan.

P. 25. Cum autem non habuisset unde redderet, iussit eum dominus eius verundari, et uxorem eius, et filios, et omnia quae habebat, et reddi.

En el redderet, y reddi se ha de entender debitum. \* Mana maymantagay capugtin manunta huntuamagace. l. quihucacunamagace, gay, vramintin, chuintin, ima haycca capugtin vramgay rantiscca cachun, gisga, ayun camachisacan, manunta huntuachicunampau.

P. 26. Procidens autem super eum, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.

Procidens (dice San.) in genua vel in faciem: y clauso gressu: Scit interquae orabat, et cum nonnulli codices habent: glucis tamen iam legunt, adorabat eum. Sea aso el isto mista como le parecia, q' uno y dos dice el vbo muchhaycuni. \* Chay yaracca concon sayaspai, Suyallavragace, hinasgai Encuytam cutichi puficayqui, gisga, muchhaycachcas con.

P. 27. Manifestum autem dominum suum illius, dimisit eum, et debitum dimisit ei.

El vbo dimitto dice soltar gressu (q' tal lo supone) y perdonar deuda: y lo mismo imita el Indio con el vbo cachayguni, q. d. soltalo a el y lo deuda. \* Ayu chay yaracca Cuyagayaspai, ganta manuntanta cachayguacan.

P. 28. Egredius autem super eum, invenit unum de confaribus suis, qui debebat ei centum denarios, et semini suffocabat eum, dicens: Redde quod debes.

\* Chay yana lbucispai, ganta manuntanta pachac real manun ganamacinta tancican, ganta haggispai, cippispatacc, nichcacacan: Monuscaqui eta cutichi puay.

P. 29. Et procidens confessus ei, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.

\* Yana macin concon sayaspai, ganta muchhayculla, nichcacacan: Suyallavragace, hino capicini llaganra cutichipuficayqui.

P. 30. Ille autem voluit: sed abiit, et misit eum in carcerem, donec redderet debitum.

\* Payu qnanam munacanchu. l. monam hu miracanchu, gallinace xipulga, vvatay vvasi-man guffachicacan. l. gayuchicacan manunta cutichipunancoma.



V. 91. Videtur autem consilium quod fiebat, contrisati sunt valde, et veniunt et passaverunt domino suo omnia quae facta fuerant.

\* Janamajincuna chanta pucpasi, blaguijmanaccan, hamuspasi, zicuscancinca apunman vvi (Claracum.)

V. 92. Tunc vocavit illum dominus suus: et ait illi: Seve regnan, omne debitum dimisi-  
bi, quoniam rogasti me:

\* Chapacham apun panto vvas-y-apa, gayman huiccan: Millay acuy ganacaa, Muchhag-  
cuapillayqui manni hinantillanta tuchiniquicayqui:

V. 93. Nonne ego operuit et te miserum consilium tui, sicut et ego dei miserum sum?

\* Manachui ani ganamacijguicha cenragay araygui alli canman, imanam huiccapai cen-  
gafayacayqui hina?

V. 94. Et iacet dominus eius, tradidit eum torionibus, quoadessetque redderet univsum debi-  
tum.

\* Ipa pinapayaspai (Summa et implacabilis, q' dicit Corn. I el. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000. 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. 1006. 1007. 1008. 1009. 1010. 1011. 1012. 1013. 1014. 1015. 1016. 1017. 1018. 1019. 1020. 1021. 1022. 1023. 1024. 1025. 1026. 1027. 1028. 1029. 1030. 1031. 1032. 1033. 1034. 1035. 1036. 1037. 1038. 1039. 1040. 1041. 1042. 1043. 1044. 1045. 1046. 1047. 1048. 1049. 1050. 1051. 1052. 1053. 1054. 1055. 1056. 1057. 1058. 1059. 1060. 1061. 1062. 1063. 1064. 1065. 1066. 1067. 1068. 1069. 1070. 1071. 1072. 1073. 1074. 1075. 1076. 1077. 1078. 1079. 1080. 1081. 1082. 1083. 1084. 1085. 1086. 1087. 1088. 1089. 1090. 1091. 1092. 1093. 1094. 1095. 1096. 1097. 1098. 1099. 1100. 1101. 1102. 1103. 1104. 1105. 1106. 1107. 1108. 1109. 1110. 1111. 1112. 1113. 1114. 1115. 1116. 1117. 1118. 1119. 1120. 1121. 1122. 1123. 1124. 1125. 1126. 1127. 1128. 1129. 1130. 1131. 1132. 1133. 1134. 1135. 1136. 1137. 1138. 1139. 1140. 1141. 1142. 1143. 1144. 1145. 1146. 1147. 1148. 1149. 1150. 1151. 1152. 1153. 1154. 1155. 1156. 1157. 1158. 1159. 1160. 1161. 1162. 1163. 1164. 1165. 1166. 1167. 1168. 1169. 1170. 1171. 1172. 1173. 1174. 1175. 1176. 1177. 1178. 1179. 1180. 1181. 1182. 1183. 1184. 1185. 1186. 1187. 1188. 1189. 1190. 1191. 1192. 1193. 1194. 1195. 1196. 1197. 1198. 1199. 1200. 1201. 1202. 1203. 1204. 1205. 1206. 1207. 1208. 1209. 1210. 1211. 1212. 1213. 1214. 1215. 1216. 1217. 1218. 1219. 1220. 1221. 1222. 1223. 1224. 1225. 1226. 1227. 1228. 1229. 1230. 1231. 1232. 1233. 1234. 1235. 1236. 1237. 1238. 1239. 1240. 1241. 1242. 1243. 1244. 1245. 1246. 1247. 1248. 1249. 1250. 1251. 1252. 1253. 1254. 1255. 1256. 1257. 1258. 1259. 1260. 1261. 1262. 1263. 1264. 1265. 1266. 1267. 1268. 1269. 1270. 1271. 1272. 1273. 1274. 1275. 1276. 1277. 1278. 1279. 1280. 1281. 1282. 1283. 1284. 1285. 1286. 1287. 1288. 1289. 1290. 1291. 1292. 1293. 1294. 1295. 1296. 1297. 1298. 1299. 1300. 1301. 1302. 1303. 1304. 1305. 1306. 1307. 1308. 1309. 1310. 1311. 1312. 1313. 1314. 1315. 1316. 1317. 1318. 1319. 1320. 1321. 1322. 1323. 1324. 1325. 1326. 1327. 1328. 1329. 1330. 1331. 1332. 1333. 1334. 1335. 1336. 1337. 1338. 1339. 1340. 1341. 1342. 1343. 1344. 1345. 1346. 1347. 1348. 1349. 1350. 1351. 1352. 1353. 1354. 1355. 1356. 1357. 1358. 1359. 1360. 1361. 1362. 1363. 1364. 1365. 1366. 1367. 1368. 1369. 1370. 1371. 1372. 1373. 1374. 1375. 1376. 1377. 1378. 1379. 1380. 1381. 1382. 1383. 1384. 1385. 1386. 1387. 1388. 1389. 1390. 1391. 1392. 1393. 1394. 1395. 1396. 1397. 1398. 1399. 1400. 1401. 1402. 1403. 1404. 1405. 1406. 1407. 1408. 1409. 1410. 1411. 1412. 1413. 1414. 1415. 1416. 1417. 1418. 1419. 1420. 1421. 1422. 1423. 1424. 1425. 1426. 1427. 1428. 1429. 1430. 1431. 1432. 1433. 1434. 1435. 1436. 1437. 1438. 1439. 1440. 1441. 1442. 1443. 1444. 1445. 1446. 1447. 1448. 1449. 1450. 1451. 1452. 1453. 1454. 1455. 1456. 1457. 1458. 1459. 1460. 1461. 1462. 1463. 1464. 1465. 1466. 1467. 1468. 1469. 1470. 1471. 1472. 1473. 1474. 1475. 1476. 1477. 1478. 1479. 1480. 1481. 1482. 1483. 1484. 1485. 1486. 1487. 1488. 1489. 1490. 1491. 1492. 1493. 1494. 1495. 1496. 1497. 1498. 1499. 1500. 1501. 1502. 1503. 1504. 1505. 1506. 1507. 1508. 1509. 1510. 1511. 1512. 1513. 1514. 1515. 1516. 1517. 1518. 1519. 1520. 1521. 1522. 1523. 1524. 1525. 1526. 1527. 1528. 1529. 1530. 1531. 1532. 1533. 1534. 1535. 1536. 1537. 1538. 1539. 1540. 1541. 1542. 1543. 1544. 1545. 1546. 1547. 1548. 1549. 1550. 1551. 1552. 1553. 1554. 1555. 1556. 1557. 1558. 1559. 1560. 1561. 1562. 1563. 1564. 1565. 1566. 1567. 1568. 1569. 1570. 1571. 1572. 1573. 1574. 1575. 1576. 1577. 1578. 1579. 1580. 1581. 1582. 1583. 1584. 1585. 1586. 1587. 1588. 1589. 1590. 1591. 1592. 1593. 1594. 1595. 1596. 1597. 1598. 1599. 1600. 1601. 1602. 1603. 1604. 1605. 1606. 1607. 1608. 1609. 1610. 1611. 1612. 1613. 1614. 1615. 1616. 1617. 1618. 1619. 1620. 1621. 1622. 1623. 1624. 1625. 1626. 1627. 1628. 1629. 1630. 1631. 1632. 1633. 1634. 1635. 1636. 1637. 1638. 1639. 1640. 1641. 1642. 1643. 1644. 1645. 1646. 1647. 1648. 1649. 1650. 1651. 1652. 1653. 1654. 1655. 1656. 1657. 1658. 1659. 1660. 1661. 1662. 1663. 1664. 1665. 1666. 1667. 1668. 1669. 1670. 1671. 1672. 1673. 1674. 1675. 1676. 1677. 1678. 1679. 1680. 1681. 1682. 1683. 1684. 1685. 1686. 1687. 1688. 1689. 1690. 1691. 1692. 1693. 1694. 1695. 1696. 1697. 1698. 1699. 1700. 1701. 1702. 1703. 1704. 1705. 1706. 1707. 1708. 1709. 1710. 1711. 1712. 1713. 1714. 1715. 1716. 1717. 1718. 1719. 1720. 1721. 1722. 1723. 1724. 1725. 1726. 1727. 1728. 1729. 1730. 1731. 1732. 1733. 1734. 1735. 1736. 1737. 1738. 1739. 1740. 1741. 1742. 1743. 1744. 1745. 1746. 1747. 1748. 1749. 1750. 1751. 1752. 1753. 1754. 1755. 1756. 1757. 1758. 1759. 1760. 1761. 1762. 1763. 1764. 1765. 1766. 1767. 1768. 1769. 1770. 1771. 1772. 1773. 1774. 1775. 1776. 1777. 1778. 1779. 1780. 1781. 1782. 1783. 1784. 1785. 1786. 1787. 1788. 1789. 1790. 1791. 1792. 1793. 1794. 1795. 1796. 1797. 1798. 1799. 1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100. 2101. 2102. 2103. 2104. 2105. 2106. 2107. 2108. 2109. 2110. 2111. 2112. 2113. 2114. 2115. 2116. 2117. 2118. 2119. 2120. 2121. 2122. 2123. 2124. 2125. 2126. 2127. 2128. 2129. 2130. 2131. 2132. 2133. 2134. 2135. 2136. 2137. 2138. 2139. 2140. 2141. 2142. 2143. 2144. 2145. 2146. 2147. 2148. 2149. 2150.



tos y jabelos de los Celas en el Reyno de Judea: y por este respeto los que le sucedieron en esta con-  
gacion, como ministros publicos de Augusto y de Vibio, le nombraron Herodianos. El E-  
vangelio dice: Cum is qui erat de domo Herodii. El Cornelio: Qui erat Herodii (antores, fami-  
liares, domestici: \* Zachauucnincunavva, Herodespa vvasijocnincunavvan (familiares,  
domestici) l. camachucnincunavvan. l. ppituy zachauucnincunavvan (antores) payman cachaf-  
gari, Saguchiccan: Zachachijamayoc, checcancaceta cimace casicay quicta gachaycu, Biopa ca-  
machicucanta (viam, id est. legem) cheucancaygi zachachicay quictavvan, Aquacunag ppi-  
nachuninta mana manchac casicay quictavvompas (Non timui iram Herodii. & dice Corn.) manam  
aii unacunag harva ricchay ninta cavvaco-chutangu. El Ego: faciem hominum.

V. 17. Hic ego vobis quid exhibidit, licet censum dare Cæsari, an non?

\* Nivraycu aii, ceamantinea & saltata Celamari ctona gachacuguncachu, manachug. d.  
Tuo videri licet dare, &c. El Ego vult: Denarium capitalem. Censum enim (dice Corn.) solve-  
bant singula capita: effo existente el Indio por cafa.

V. 18. Cognita autem Jesus frequentia eorum, ait: quid me tentatis hypocritæ?

\* Iesui gayunag isicay onucay ninta na ricchay, vireccan: Santo tuncucui-euna, imarv.  
ga vrateccavvanguichic? Simulatis enim amici, & religionis ac boni consuetudinis iudicior. Corn.

V. 19. Ostendite mihi numisma censui. At illi obtulerunt ei denarium.

\* Ma, harvacaia ricchigayachic. Paymanai ricchicucan.

V. 20. Et ait illis Iesus: Cuius est imago hæc & super scriptio?

\* Iesui gayunaman virecan: Pip ricchay nirmi cayca? (El Arabigo: Cuius est imago?)  
Cay gquellcalica suttia piptacemi? Permitian los Judios, & se acuerden monedas con la efigie y  
nombre del Czar, en señal de sujecion y vasallaje. Hoc enim (dice Douyhois) respiciebantur se  
illi subiectos.

V. 21. Dirunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quæ sunt Cæsaris Cæsari, & quæ sunt Dei Deo.

\* Payman virecancu: Celargam. Chaypacham gayunaman virecan: Celapacumacta Celar-  
man cutichiguchic, Diefpacumactai Bidman.

Dominica vigesima tertia post Pentecosten.

Evang. 116. Resuscita Iesus ala hija del Pariso y sana a una muger  
que padecia fluxo de sangre. Mathij. 9.

116

Ps. 118. Loquente Iesu ad quendam, ecce Principi unus accessit, & adorabat eum, dicens: Do-  
mine, sibi mea modo defuncta est: sed vini impone manum tuam super eam, & vivet.

L. Lucas



El finca (como nota Cien) Amici & vicini cultum & lachrymas ciebat ob mortem  
defuncti. Y en esta confidenciam me pauce mas proprio decia: Guerra guerra g-huene  
-cuna: q' si en un punto de flauta muy y fada y conocida en q' se tocan brios tan melanc-  
colicos, q' invierten a lozimos y fllozosi a los q' la oyen. Varios versos la di en el Canto,  
Paz y Guamanga, y Catigio me entretenian las endechas y cançiones q' decaban dan sona-  
ramente.











Aunq a nubix correspond innubix, no se badeira con este, porq se entiende el Indio por la ama, no dela q es propia madre. Llantibui ~~guyguy~~ guyguy (dice Com) qz sus infantibus dant las mamms; y la que es innubix no da el pecho sus infantis sed alios. \* Chay pgunchancunagi. l. chay gachapi chicha cae vvarmicuna, innuce. l. innuce vvarvace-cunagai ala imay sonco llam innam caneca q. d. Delventuadas delas q dñen biser de pecho.

V. 20. Oate autem ut non fiat fuga vestra in hieme, vel in sabbato.

\* Niosta muthayuychice, mbicanay quichice-ca garay gachapi, cagay camay pgunchancunagi mana canamgace. tpai

V. 21. Erit enim tunc tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usq modo, nec fiet.

\* Mana qurim asi may gachapipai cae p-hutijmanayca chay gachapi cae vvan gachancunhu. l. chay gachapi cae vvauc cancauchu. l. chay gachapi cae china richau cancauchu. hoc est, iniquia de quantis angustia ha orido, o arza sera del tamaño de la q en este tiempo se exgerimentara.

V. 22. Et nisi breviori fuissent dies illi, non fuisset salva omnis caro: sed propter electos breviantur dies illi.

S. Marc. al cap. 13. dice: A Domino, q. d. nisi a Domino duntaxat fuissent vel imminu-  
ri. Y el quiposi sera: Y si por disposicion o voluntad divina noskehuvica acostato a quel ti-  
empo los quidara hombre Judio convida. Essi S. Aug. apud Boungheji Atioquin (dice) re-  
lata fuisset misera ratio, omnesq interissent. \* Chay pgunchancunagi. Diogipin (por  
disposicion divina) l. Niosta Munayinmanta (hoc est, por voluntad divina) mana gissijman  
caeca chayca, Manam huc Indiozunallagai qquespinmanchu cauca: ichacca aellefancuna  
ayca chay pgunchancuna pissijanca. Duplici sunt electi (dice Com) scilicet ad patriam,  
ubi sunt omnes fideles Christi: Et ad gloriam, ubi sunt omnes salvandi. Plurique huc accipi  
possunt, sed maxime secundi: hi enim gustate sunt electi.

**Nota**

Desde aqui comienza Christo la prediccion de su ultima venida a Inizio, aunq algunos  
intengades lo han entendido de otra manera. Tunc (dice Boungheji) a quibusdam refer-  
tur ad tempus Christi Seraphimicani: potius referendum videtur ad conspiciendum tempus medium  
ante mundi consummationem, aut Exhemum quo Antichristus gese et suos edet signa et prodi-  
gia mendacia. Y segun este senti prosigo.

V. 23. Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolite credere. (Chu.

\* Pillochuch chaypacha vrisunquichice: Caypin Chisloca, Chacaypipai: ama ininguihu-

V. 24. Surgent enim pseudo christi, et pseudo prophetae: Et dabunt signa magna, et prodigia,  
ita



stat in errorum inducantia (si fieri potest) etiam electi.

Et verbo in no se ha de hadaria aqui con hatairini, levantase el q̄ sta sentado o echado, sino con suttinchacuni manifestasse. \* Nulla christocunamari, Nulla profeta cunapari, suttinchacuneca, hinaipari mana ~~mana~~ maygachagipari munap xiunnap Uichice unacha zuranecca, chay hina capitini Rispa aelliscanunapari (gachacugtinca s. l. yachacunnmanchayeca) huchallicuppa, gantarman. Ut electi (dicit Beryngio) si suis prudentiz acquiescant, fallentur.

V. 25. Ecce quidam vobis.

\* Cayca manaracapai capitini, villay quichice.

V. 26. Si ergo dixit vobis: Ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penthalibus, nolite credere.

\* Surungim Chuispa (subintelligitur, Christus) Uissunguichice Chayca, ama Uocunguichice chui: templo viupica hupingai, ama irunguichice chui. id est, (dicit Corn.) in intimis, abditisque templi locis. Igitur mai ab eo proficue: Adit hinc Christus Eleazarum et Sazanem Telotarum doro, qui interiorum ardua templi insederunt, q̄ testu ut subem contra Romanos tuerentur, sed ne vera, ut vbi dominarentur, eamq̄ expellerent.

V. 27. Sicut enim fulgur exiit ab Oriente, et paucis hinc in Occidentem: ita erit adventus Filij hominis.

\* Ananiam ai Uicic Uicunij Inij ceccomunap gata ~~gata~~ hacemanta Uocimuppa, vaycunan. chivanam gatanice coma sicunice hinagunitacemi humunap paicaneca. q. d. Assi seca mi venida. De Filio hominis Vide Evang. l. 1. cap. 22. pag.

V. 28. Vbi cum fuerit corpus, illuc conuersabuntur & agniti.

Et ergo dicit cadava. Igitur hunc de entenda per apais, vultures, & serpentes de ista gizon, deinde famas sequuntur gmitas alio cadaveris, sino huitas. Assi lo hence clau los de lo obra impusula agud Corn. hinc: De vulturbus enim dicit Scriptura in Job quoniam vbi cum fuerit corpus, illuc invenientur vulturum pulli. \* Agap capicallanman cca cunttuacuna humunacucemi. s. carantanacucemi.

V. 29. Statim autem post tribulationem dicemus illorum, Sol obscurabitur, & Luna non dabit lumen suum, & stellæ cadent de cælo, & virtutes cælorum commovebuntur.

Esta tribulacion y congoza se quijimaa de los tentaciones y persecuciones de los herejes archas y pseudo profetas ante exicidium vobis; aung ayon gossada ya 4000 años, y aesten muchos mor: go lo qual dicit Cornel. stote clad probis statim: Sicut vobis qui agniti breviter & vix terminis claudimus, longissimum videatur: cum glumitate tamen Dei. qui venit temporum est mensur







placati sibi intiam, alij quo se hastadant de qualisq; parte del mundo, jactant se, ac om-  
ganando. Li. Angeli al luyas del Suoio: pero q'si, quia carabunt dote agilitate (dize Bonyficio)  
a demonibus. Abripientia in vallem Josaphat, qui et ipse horribili in affumgiti corporibus ag-  
garebunt. Q. Exclama q'si deho Padre:

O spectaculum diuini et luctuosum repediti! gratissimum p'p's!

V. 32. Ab arbore s'ci autem s'ci diserte garabolum: cum iam ramus eius teneq; fuerit et s'c'la nata,  
scitit quia grage est castas.

\* Alivon onallimanta ~~uocem~~ deneuchina cuxta v'vabunquichie: May pochonam chichichij  
nincuna gutumun. l. Ceccamun, ceccamanay mitta caylla coqueanta vnan chacemi canquichie.  
Vide Evang. l. v'v'f. 30. Cum producant, &c.

V. 33. Ita et vos cum videritis h'c omnia, scitote quia grage est in ianui

\* Linatace ceccunagay cay lucuytana s'icuyga, antia caylla coqueanta gachanquichie.

V. 34. Amen amen dico vobis: quia non p'strabit generatio h'c, donec omnia h'c fiant.

Vide ~~Evang.~~ Evang. l. v'v'f. 32. dande q'si per car m'ionai galabras.

V. 35. Caelum et terra transibunt, verba autem mea non p'strabunt.

Vide p'p'dib. Evang. ~~200~~ v'v'f. 33. p'p'.

Proprium de Sanctis.

Aquí se ponen los Evangelios que son especiales de algunas festividades: los demás o se citarán, o se hallarán por la tabla q̄ está al principio de los Evangelios. 50

Die 29. Novemb. In Vigil. S. Andree Apostoli.

Evang. 118. Comientan a seguir a Jesus, discipulos por los informes de Su. Juan. 4. 118

Ves. 35. Stabat Ioanna, & ex discipulis eius duo.

\* Иван исай<sup>н</sup> гачауи<sup>н</sup> ~~и~~иван сачауи<sup>н</sup>.

V. 36. Et respiciens Iesum ambulāntem, dicit: Ecce agnus Dei.

[illegible]

73). Et audierunt cum duo discipuli loquentem, et secuti sunt Jesum. ei: Rabbi quod in-

\* *Spizay gachanuc chanta quicla vyaisgani, Ixofista castrocar-* *tugastatus* *hagii* *habitu?*

[illegible]

Ps. 132. Venite, & videte. Veniunt & vident. Et immanes, & agad illos manesant  
illo die: hora autem erat quasi decima.

El Veni, se haduina con imperf. por el subj. vide, por el fin. imperf. g.d. Veni & videbi. Como sule ser el Impr. quien al ref. 46. infra, donde dice tuus ha intengido: Veni & vide, lee: Veni, & videbi. \* Pagumaman Traccan: hamnychie, viungychie. Hamypari, Prassinta niuporace, Chay ggunchau gayvvan ccagraraccan: Chiffi gachana cachicaccan. Secun-  
da hora ante solis occasum.

V. 40. Erat autem Endreaghiates Simonis Petri unus ex duobus, qui audierant à Joanne, & secuti fuerant eum.

No. 1. Mussarie hane langetiion. Sino sole deira: \* Cay ifuay pachacungo hucminua  
Simon Pedaz Wäzzen Andresni Cachaccon.

V. 41. Invenit hic primus fratrem suum Simonem, & dicit ei: Invenimus Messiam quod



est interpretatum Christus.)

\* Cayeca Simon mangguenta mangacellaraco fariipa, g. g. man sincon: (Chiso sinica)  
Melissasom fariipa.

7.42. Et adduxit eum ad Iesum. Intravit autem cum Iesu, dixit: Tu es Simon filius Io-  
na: tu vocaberis: Cephas. Quod interpretatur Petrus.

\* *linggari gata* *Isufman guffaccan*. *Isufi gata* *ccarvay culpa*. *niaccan*: *Carnica*  
*Israg Isasin* *Simon canyui*: *curam mania* *Cepha* *fulijocum canyui*. *Cay* *lutica* *Perrom*  
*fulac* *Osinni*. *Alize* *Canam* *man*

V. 43. In crastinum voluit exire in Tabiliam, & invenit Philiggum. Et dixit ei se su:  
Secum me.

\* Cayanin ggunchagace (Isin) Talileaman isace bispa, Sheligesta Casircan. Hi  
Naspasi gayman biscan: Catinay...

V. 44. *Erat autem Philippi à Bethsaida, civitate Andree & Petri*

\* Philiposi Andingpa, Pedasipwan Bethsaida Nabay ou Maximini Caraccan.

V. 48. Invenit Philippus Nathanael, & dixit ei: Quoniam scripsit Moyses in lege, &  
Propheta, invenimus Iesum filium Ioseph à Nazareth.

\* Philippica Nathanaeliana bairpa, Gayman Fincean: Moysepe, Pasfetacunag ca-  
marhuica Simipiguellesican casidta bairicu, Caymi Nazareth llactayocu Sepusica, Pa-  
sepica Chusin.

P. 46. Et dicit ei Nathanael: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Peri et vide.

\* Nathanaeli gayman Visuan: Nasacethmanta ima allipai canman Philipai  
gayman Visuan: Namuy, kienqui. Juan de Alba en sus Electas apud Com. Nic: Ly  
potest accipi debet pro Solot, q. d. Solot me ex Nasaceth bonum aliquis Propheta gradine?  
Idem est intelligencia: Si allip profetallipai Nasacethlactamanta gaccainmuc-chu.  
 V.4) V.1) 1)

P. 42. Vidit Isrl. Nathanael venientem ad se, & dixit de eo: Ecce vere Nathana, in quo  
deus non est.

\* Isop. hamulæ Nethusaclita nigula, pagmantum virescenti: Caputim Isop. clacta-  
gore (o como viene el Isop: Ecce vae filius Israhel) Caput Israhelga chusim guntim, mana-  
gare onco sacacca. Isop. g. centillo in reves.

148. Dicit ei Nathanael: Unde time nos? Respondit ei Iesus, et dixit ei: Præsumam te esse  
Sagax.



legis vocaret, dum esset sub fide, videte.

\* Nathanael gayman mīccan: Maymantam acci vvaqui? Sēhē catigapari, gayman mīccan: Manaracga Philo ccamia vva-ya-phā, vīucaygui, hijoi malliug Nantumpi cachiapjijui.

V.49. Respondit ei Nathanael, & ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel.

\* Nathanael catigapa, gayman mīccan: Tachichiyamayoci, Ccamia Diofa Chimin, Is-rael cagay Agutacmi canpui.

V.50. Respondit Iesus, & dixit ei: Quis dixi tibi: Vidi te sub fide, credi: maius hoc videbis.

\* Iesu catigapa, gayman mīccan: Hijoi malliug Nantumpi vīucaygui ccamman mī-ccayrayu, iningui: Cācūnag galijjuncunacta vīungui.

V.51. Et dixit ei: Amen amen dico vobis, videbitis calum apertam, & Angelos Dei ascendentes, & descendentes supra Filium hominis.

Et pro vobis: Ascendite, & descendite ad Filium hominis. Parabola: sub Filio hominis, & Evan- gelio Lucis: Me impugante, ad Patrem meum, proest ego vobis & iussio. \* Trifini el perlonjij

\* Iesēi gayman mīccan: Cēcāmāntam vijjichic quicharayac harayachactaca vīun- gūchic, Mōcca vīghāllay. l. Camachijjūmantari Diofa Anselvīnuna vīicharīnca, vīajumani- ccaīcūmī: Ascendit, & descendit.

In fide S. Andree Apostoli. Die 30. Novembrii

Evang. 112. Llama Christo a su escuela a Pedro, Andree, Diego y Juan. Matt. 4.

119

V.18. Ambulans Iesus iuxta mare Galilee, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Pe- trus, & Andream fratrem eius, mittentes rete in mare (erant enim piscatores):

\* Iesu Galilea cōcha cāllagi quijcachağa, iscağ vvaugqupuača vīicancunacta cco- chaman quijcachağ cācūnacta vīucaycari: hūmīn Simon. Pedro vīscā, hūcūmī vvaugquc An- dree (cayumacca chālīvra haggūcamayocmi cachiaccan).

V.19. Et ait illis: Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum.

\* Paycunamami mīccan: ccaīvvağchic (id est, dice Corn. Sequimini me) vīnc cap- ti- vi vva haggūcamayocca cachiicayjichic. Hoc est, faciā vōs esse, pōsītō sūm pō fīo, Ex Regi, & Indici sermonis consuetudine: & componiendo a cāni con lo gastic. chi.

V.20. At illi continuo relicti retibus, sequuti sunt eum.

\* Paycuna vīicancunacta tūy llāna haggūcagari, gayta ccaīccan.

V.21. Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedei, & Ioannem fratrem eius, in navi cum Zebedeo patre eorum, reperiētes retia sua: & vocavit eos.

Char



\* Chaymants galissai huc isray vvauggu gualtavan vvaucan Ichedog Anan Jacobaba.  
vvauguen suantavvan, caymanta ~~gal~~ gayanvvan vvaugupi vvaucanalla satagathcascan: hinc-  
gai papunacta vvauc-y-axcan.

V. 22. Illi autem statim relicti scribis & pharisaeis, sequuti sunt eum.

\* Papunai vvaucanalla, gayantavvan ~~hinc~~ <sup>hinc</sup> happuipa, gayta ccathecen.

In festo S. Francisci Xaverij. Die 3. Decembris.

Centes in mundum. Vt in die Ascensionis. An. Evang. 88. a. v. 15. v. 16. v. 17. ad v. 18.

In festo S. Thomae Apostoli. Die 21. Decembris.

Thomas vnus de duodecim. Vt in Domin. in Albis. ~~Evang. 88. a. v. 15. v. 16. v. 17. ad v. 18.~~ Evang. 88. a. v. 15. v. 16. v. 17. ad v. 18.

In cathedra S. Petri, qua Roma primum sedet. Die 18. Ianuarij.

Evang. 120. Agnoscite Iesum y remunera la confession de su Divini-  
dad que hizo Pedro. Matt. 16.

V. 13. Venit Iesus in partem Caesare Philippi: & interrogabat discipulos suos, dicent:  
quem dicunt homines esse Filium hominis?

Qui fuerunt las ciudades de este nombre: la una q̄ fundó Herodes cerca del mar Mediterra-  
neo por bñfexear al Emperador Augusto: y juntamente las huellas de su grande edificio dho del mis-  
mo nombre Philipo hijo de Herodes ala falda del Monte Libano, y summo de la Judea,  
y Phenicia provincia de Fenicia: de q̄ta habla aqui S. Matt. Phaziendo designacion de ellas  
con. hie, dice: Hae de causa multi vni Fenicia, q̄s subim Phamici ad hanc fabam con-  
fluebant, it̄ in limitibus pyrenum fieri sole: idcoq̄ Christus ad illam hie secessit, tam vt  
Fenicia pariter ac Iudaei doceret, & hie notado q̄to gaud̄ q̄ omittiendo la dñcion partu, lea-  
mos: q̄ d. Venit Iesus in Caesarem Philippi: q̄ haciedo vn admanre de ~~anav~~ <sup>anav</sup> como q̄ta  
en el Griego: Cum venisset, dicunt: \* Iesus Philipo Caesaria iuspea vvaucanman na hamuppa  
y achacuetinuncuacta taguxcan: Pim, nuncuna q̄vvan? Hoc enim dice Com.) intelligitur  
in q̄ Filium hominis, id est, one, qui studio humilitati solo vna Filium ho mini nuncuare.  
Vnde Luc. cap. 2. 18. habet: quem vni dicunt esse filij. Vide etiam Evang. 4. v. 27. pag.

V. 14. At illi dicebant: Alij Iohannem Baptistam, alij autem Eliam, alij vero Ieremiam,  
aut vnum ex Prophetis.

\* Papunai vvaucan: vvaucanalla, Iuan Baptistam, vvaucanalla, Eliasmi, vvaucan-  
alla, Ieremiasmi, cayi Prophetarum vvaucanmi (supple) vvaucan vvaucan. No tiene el dñs  
que de infen. o subpnt. y q̄s flosca: Vni dñs, Iuan Baptista, Elias, Eliasmi.



V. 15. Quid illi Iesus: Vos autem quem one esse dicite?

\* Iesus gajcunaman m'iccan: Camacoran gin, m'ivangichice?

V. 16. Respondens Simon Petrus, dixit: Tu es Christus Filius Dei vivi.

\* Simon Pedro cutigaspasi m'iccan: Camacca cancae m'isga chinincangui.

V. 17. Respondens autem Iesus, dixit ei: Beatus es Simon Bar-Iona: quia caro & sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui in caelis est.

\* Iesus Cutigaspasi, gajman m'iccan: Tonag chinin Simon, g'ussigzquellpozocemi cangui: Manam ari amacura chayta mazarassunquichu, ichacca hanacpachapi caro & sanguis (dicit Bonifacio) ex phasi scriptus hominibus indignant.

V. 18. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, & super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, et quaecumque intieris super petram, erit ligatum super terram, et quaecumque fuerit ligatum super terram, erit ligatum in caelis.

Cui supra petram fundabit Ecclesiam? Pergunta Con. y responde: Quia scilicet Petrus erit petra solida, cui servit tota Ecclesia, quasi fundamento primo fundata incumbat. \* Procapa: m'igzmitacemi, camacca Pedro cangui, cay gumu havragui Iglesiam meam edificabo, hinc in capaxi manam chayta amacachu. l. amacacachu. id est. (dicit Con.) civitas inferorum, puta totus infernus cum omni suo daemonum exercitu.

V. 19. Et tibi dabo claves regni caelorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum & in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum & in caelis.

Super terram. interea, dicit de Ihu: y Con. proficere: Sic enim dicitur opposita solutio Petri in terra solutioni Domini in caelo: Transit à metaphora clavium ad metaphoram vicinam ligandi & solvendi: Vicina enim sunt aperire & claudere, ligare & solvere. I. Bonifacio dicitur: Dicendum, quod clausus est & clausum, quod apertum, apertum. \* Procapa: m'igzmitacemi Chay havramantasi hanacpachag havvinta cohuagui. l. chaymichigzhuagui. Hincaphini ima haycca caypachapi vviscascaymipor hanacpachapi vviscascatacemi cancca, chay havragi natate ima haycca caypachapi quichascaymipor hanacpachapi quichascatacemi cancca.

In festo Purificationis B. M. V. Die 2. Februarij.

Evang. 121. Purificase Maria SS. y Simeon y Anna reconocen por Messias a Iesus. Luc. 2.

121

V. 22. Postquam completi sunt dies purificationis Mariæ secundum legem Moysi, tulit Iesum in Ierosalem, ut offerret eum Domino.

Por ley y de mo tivo se hallan en sta virida al templo. La madre tenera ala reion parida



gavido que el hijo quise: la una al infante primogenito que se ha de ofrecer a Dios, y adonde  
por cinco montes que llamaban sílos. La ley de la quificación Levit. 12. era q̄ la mujer q̄ qui-  
ese, vaxon, & florisse imunda, y se retirasse en casa por espacio de 40 dias. La razón de la ley  
era, porq̄ la mujer después del parto queda purgando la sangre menstrual, & aliar se due, de que  
vide Cam. his. En lo q̄ toca a la quificación no leyó esta ley a la S. Virgen; que la ley dice: Ma-  
ria si suscepit semine, &c. Y así dice Boushousio: Sacratissima Virgo de Spiritu sancto conce-  
pit. Nullum sanguinis fluxum passa erat, nulla habuit mensua, nullum cruorem super-  
fluum, is ante partum alendo fatu servicarat, post partum in lac conversus ad vera coe fluxu-  
rat. Tampoco obligaba la ley a Christo, que era hijo de Dios, Dios y Señor de todo lo criado,  
consagrado a Dios por la union hypostatica; era Salvador y no del numero de los q̄ avia de su  
salvo. Ni tampoco tenían los sacerdotes derecho alguno en Christo, q̄ redimido por cinco sílos,  
que el avia de redimir a ellos, y a todos los mortales con su cinco preciosísimas lágrimas. Y así  
concluyo conq̄ ni Christo ni su M. Madre fueron obligados a la observacion de la ley. Anti-  
Cornelium: Voluit tamen B. Virgo humilitatis studio, et ut ceteris preceps se conformaret,  
ac ne ea scandalizaret, & videtur esse singulari, atq̄ ut virginitatem suam, conceptumque  
ex Spiritu sancto celaret quificari, sicut et Christus. ysdem de causis voluit circumcidi.  
Y asentado esto, diremos en Indio: \* Mariag Uungacchacugmunga gachanna cheyamughi  
Moysepa camachiusuan simihina, Iesusta Ierusalennan macacacianu, Nispa trauqa-  
gymugi gayto templo xiuchicunancupae. hoc est (dice Bazarro.) Ut illum ante Do-  
minum in templo statuerent, et presentem exhiberent, & offerant.

V. 23. Sicut scriptum est in lege Domini: omnia omne masculinum adagere vulvam san-  
ctum Domino vocabitur.

El pensasi sea: Como esto esrito en la ley q̄ dice, que todo varon q̄ hace primogenito  
se consagre y dedyque a Dios. Adagere vulvam (dice Bazarro) dicebatur filium primogenitum,  
quia primus ante omni reliquos fratri non dum apertam aperiebant. Vnde anuchas propo-  
sito Mald. Vterum agere, non significat agere, sed primogenitum esse. Itaque hoc sensu  
Christi vulvam aperuit, quia Vix primogenitus fuit, quod nemo mihi melius quam Beda  
videtur exposuisse. Itaque quod ait adagere vulvam consuetudine fratritatis more Cognita, non  
quod Dominus nosse sciat verum hospitium, quod ingressus sanctificaret, ingressu devoti  
nosse credendum sit, iuxta scriptura qui dicunt B. Mariam Virginem esse ad partum,  
non Virginem esse post partum: sed iuxta fidem catholicam clauso Virginitatis vtero, qua si por-  
sus



huius sui processit salamo. \* Immanam Diosa camachicsecan, simipi gquellcesteam hira: nin-  
mi ai: Hagantim piri gaciamui ceari wawacca Diosman uicuchinsecam car cea.

V.24. Et ut darent hostiam secundum quod dictum est in hoc Domini per statutum  
aut duo gullis, columbarum.

Et, p. d. De manu dolo, para g tambien, d. \* Chay harvagi natace Diosa camachicsecan  
simipi gquellcesteam hira hinc ganantin ceullesta, caysi vagega ifeag chinchintaga uicuchinan-  
Cupace wamgas

V.25. Et ecce homo erat in Ierusalem, cui nomen Simon, & homo iste iustus, & timoratus,  
expectans consolationem Israel, Et spiritus sanctus erat in eo.

La dición Cu denota q en esse tiempo estaba en Ierusalem en el templo Simon. \* Cay hira-  
hachapitacemi Simon simipi ceavica Ierusalempe cachacsecan, cay ceavici Diosa camachy ninhi-  
na caucace, Niosa Manchace (qui timet & reueretur Deum q dice el Trioz) Israelta cullichie, gqu-  
gichicace hramuce Messiasa. l. Chistolta sayaccace cachacsecan, Niosa Prophecan cachacsecan-  
facemi. Id est (dice Cornelio) expectans aduentum Messie, sive Chisti, qui consolationem & li-  
berationem erat Israel, hoc est populus fidelis: & assi quidam modo tradunt en lya de Israelta, inue en  
macuacta. Voi nota (propheta Am.) in Scriptura dicitur spiritus sanctus aduenire. l. esse in ab-  
gno, non tantum per gratiam gratum facientem, sed etiam per gratiam gratis datam. Vg. per pro-  
phetiam, & hic dicitur fuisse in Simone. Lo q era alo gratia gratum faciens bastantemente  
se expressa, dicens que era iusto & temeroso de Dno: & dicens q tambien era Propheta, se ex-  
phica q temis gratia gratis data

V.26. Et responsum accepit a spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius uideret Chris-  
tum. Permissum diuinum per internam inspirationem ei lo q agui se extende. \* Espritu-  
santosi Simanman ucu sancollampi uwillasecam. l. camayusecam car cean: Apu Niosa cacha-  
munan Messiasa uicuzag uicama, Manam wuanunguichu.

V.27. Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent iuxta Iesum parentes eius, ut  
facerent secundum consuetudinem legis que eo:

In Espritu, id est inuitatu, motu. Parentes se intendi padre & madre, q el Indio dice, In-  
maguenuna, pero no aqui, donde Maria d. solo era Penitiz, pero el Glorioso Patriarcha no  
era penitiz, q esso dice Inmague a verbo humani, hoc est gigno. Dicemus quia, p. d. Mater eius  
cum suis sponsis. \* Espritu santos Camayusecani Templomanmi hramucan. Manan, ceocan-  
wuan wawra Iesusa Templomanma macayusega, Niosa camachy ninhina suanancugau: hoc  
est



et. et cum domino sistent: et ut darent asiam, et. como quida dicitur. 23, 9. et. 2. per pater  
et secunde natura, como dicitur. Ioseph et Maria, Ioseph, Mariam. l. Iayan, ma-  
riam, hoc est. Pater et Mater. De quo vide. Exay. 12. 23. 43. pag.

V. 28. Et ipse accepit eum in sinu suo, et benedixit deum, et dixit:

\* Simeoni vavarvasta magnimpi charguiscan, Niotha muchaspai. l. cum magis charpai simeoni:  
hoc est. Deum laudari, et glorificari, et dicitur el Niojo. in sinu id est in manu. sic cont. h. hie.

Iesai vavarvasta magnimpi charguiscan,  
Niojo, simeon.

V. 29. Nunc dimittis, servum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace:

Ecce varias acceptiones de la paz una ei (apud Euthym.) paz iudij. Paz enim significat  
non solum tranquillitatem et quietem, sed omne bonum et felicitatem significat. Vel per ipso  
sua imitando illud Gen. 46. 30. et dicitur Isaac quando non vixit a se ipso Ioseph. Iam huiusmodi  
Aria, Simeon, Meneo go in buona hora alij, quiete, et iusto, secundum me lo has promittendo: secundum  
promissum tuum, et dicitur Theophyl. \* Cumam, Iaya, villarvafcharguishina, vanallaz qui  
fuerit nichilla. l. etiam carucellat, etiam gurgilla vinarum capar.

V. 30. quia viderunt oculi mei salutem tuam,

Per salutem eorum dicitur. intelligit saluatorem Christum. \* Vavijvanmici  
agnoschit Christum, etiam dicitur.

V. 31. quod parasti ante faciem omnium populorum:

Per hoc dicitur. Deum non absconditum Christum in angulo Iudae, sed eum omnibus  
exposuit, et per hoc per apostolos universo orbi divulgabit, et quicunque eius fidem et legem  
amplecti voluerint ab eo salventur. \* Caytaea hinantin fecimus, et cumam, et vavijvanmici  
per nichilum. Noto, et nichilum, et per hoc ei quod dicitur (como est in el Ate  
part. h. part. h.) et presente, sine tamquam futuro, manifestat, et dicitur. Com. sup. Neque per  
apostolos divulgabit.

V. 32. Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebi tuae Israel.

Et appositum dicitur. Noto, id est, et lumen esset gentibus revelandum, populo vero tuo  
Israel magnam allaturum gloriam. Et Dionysius: Fuit gloria Israel Christi Domini,  
quod ex eo fluxit originem iuxta promissa facta Patriarchis: quod ex eo manem lectissimam,  
apostolos, ac quicunque, fideles dederunt, et eximia virtute ornavit. \* Vavijvanmici  
et illarvum, et cumam, et vavijvanmici, et cumam, et vavijvanmici, et cumam, et vavijvanmici.



in canongace vringar.

00196

In festo S. Agathe V. M. Die 2. Februarij.

Evangel. 122. Enseña Jesus la indissolubilidad del Matrim°. Matt. 19.

122

V. 3. Accesserunt ad Iesum Pharisei, & tentantes eum, & dicentes: Si licet homini dimittere uxorem, quicumque ex causa?

\* Phariseorum. Iesum man cayllayucucan, garta vvatetaspai, gisiccon: Allichu, ceaticca  
(falso ponitur huc gas vito) vvaaminanta imaraycagaz hagguenmanca? O mai conforme alale-  
cion del Indio: Allichu vvaaminanta raguinacucanmanca? l. cacharinacucanmanca? hoc est  
quidese licitamente pos aliquo cosa separar?

V. 4. Qui responderi ait eis: Non legitis, quia qui fecit hominem ab initio, masculinum & fe-  
minam fecit eos? & dixit:

\* Iesucuhgaspaz, gaycunaman viraucan: Manachu santo qyuellegazi cayhina qyuellegaz-  
ccata baringuichic. l. viraucanquichic: Pachag callaynimpiz aana camac-ica, ceaticca vvaamin-  
anta camacican? chay harragiz viraucan viraucan: (Carneina.

V. 5. Propter hoc dimittet homo patrem & matrem, & adhaerebit uxori suae, & erunt duo in

\* Cayagucum ceaticca gagan vvaaminanta haggucspaz, vvaaminvan bingucanica, virauc-  
anini huc amallom caneca. Vis & vira (dis. Con.) sunt vna caro vt vult & gny, sunt vni homo.

V. 6. Itaque iam non sunt duo, sed vna caro. quod ergo Deus coniunxit, homo non separet.

\* Hina capini Mananiam isicaychu, ichacca huc amallam. Diga bingucanica asi a-  
ma una raguinacucanica.

V. 7. Qui illi: Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudij, & dimittere?

\* Pagcuna viraucan: Ma nispataci asi Moysesca cacharinacuy qyuellegacata, raguinac-  
cuyavvan camachiccan?

V. 8. Ait illi: Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis, dimittere uxorem  
vestram: ab initio autem non fuit sic.

Por no tiene el Indio vbo q con propiedad corresponda a permitto, se dice qlo oracion  
permisivo mose: Moyses, por se vospas de corazon lapides si dixo: Mai q repudiet a vna mra  
mayacu. Y separa aqui Con. Ecce hic invenit q mandavit in gemitu: Phariji namq  
vt foibi sit vbi dicitur, mandavit. \* Pagcunaman viraucan: Moysesca sumi pncea  
casicayquichic raycu, vvaaminquichic manca raguinacuychicgaz, nispaz, nispayquichic: ca-  
lla gachagizi Manam hiraicu canecan.

Dico



P.9. Quid autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem,  
et aliam duxit, maehatus: et qui dimissam duxit, maehatus.

\* Pocari hij jehichici: Piga Maycamgar vvarminta, Mana gappa ayuscanca. l.  
ayuscanca, vvarminta, huius vvarmijacupa, vvarchumi facunca: vvarminta

+ anchupa-  
gachinka, vvarmijacuce-si vvarchotacumi canca. Alia consequentia habet: Ego à anthaxio, qui di-  
miserit uxorem suam ob fornicationem, et aliam duxit, non maehatus, satisce can. hic.

+ anchupa-  
gachinacta, P.10. dicunt ei discipuli eiu: Si ista est causa hominis cum uxore, non expedit nubere.

+ anchupa-  
gachinacta, \* Gappa gachacumincuna pagoman vvarcan: Vvarminta mana caaig vvarchum gachacum  
china, vvarmijacucea manam allichu. hic est, Si el mahimario e, can indistubus, que  
el vvaron no queda requida su muer, no a licio casase. Notando qd dicitur nubo significat ca-  
sa se la muer, traduce con vvarmijacumi casase el vvaron: quod como adverte Mald. Nubec  
ditur habere interpet pro uxorem ducere contra consuetudinem Latini sermoni, dicitur va-  
bi ambiguitatem sequitur, quia vvarum significat, et uxorem ducere, et nubere. Hoc au-  
tem loco non nubere, sed uxorem ducere significat, quia non de uxore, sed de viro agitur.

P.11. qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

\* Idem pagumainan vvarcan: Manam Magantin cap cunacayta ceatica-chu, ichorca, vvar  
triphin. l. Munagtin. l. ganagapin. l. vvarpaci l. vvarpaciella caucaci-cunallam. hoc est (dicitur Can)  
Non omnes amplexabuntur tam arduum celibatus consilium, sed ij solum quibus datum est  
magnum hoc continentiz donum à Deo

P.12. Sunt enim eunuchi, qui de matris ventre sic nati sunt: et sunt eunuchi qui facti sunt  
ab hominibus: et sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum celorum. qui per  
se capere capiunt.

Idem habido qd enha bi Indios habuisse eunuchos, per cuya causa ni aun vvarpera a  
gellidas bi tales he oido: si se e specie habet de aves o animales, dicitur, capaseca. Prior  
entendit de el Indio, si ala manna qd dicit ceoro chupa el descolado, ceoro cenca el des-  
trayado, & con ceorota qd corresponde a testiculus, he dixeran, ceoro ceorota. l. mana  
ceorotayce, castratus. seu non habere testiculos: pro la vvar diffuna per lingua. Ggaca  
se dya con ma decencia, me hupacido valeme del verbo guman, o gumanini, que  
corresponden a gumno, semino, seu polluo, y hauri est quiesce: sic impotenti ad gene-  
randum per naturalia, aylo, tambien per arte, & triphus hic eunuchos (dicitur Can) dicitur  
non assignat id est castrato, et impotenti ad generandum assignat christu, scilicet primo, qui  
à natura sunt tales: secundo, qui ab arte, qui quidem sunt execti, et custodiant aginas



et mahonar à fuppo: fukio, qui f'iffor caphaverunt propta ymmon celorum. Vnde se debe no-  
 tare q' las voze: Canuchi, q' caphaverunt, dicen impotentia morol ad generandum, q'd (proffine Cum)  
 potentiam sibi abftrahunt, feque quafi excecunt, & inhabiles ad generandum effecerunt, fei-  
 licet per votum continentie. & a fta fterena efpecie (tomo ala prima) continet nuffra fup' Indi-  
 ca, mana gumacuce, qui ero fe ha de entender de caphado ala leha, qui como dice el Chryfoftomo,  
 Maledictioni obnoxio est qui membrum abfcindit, neq' concupifcentia maritima ita fit, fed mo-  
 leffior. \* Canmi ai magna gumacuce-cura, mamampa vicanamanta hina gaccamure-cca:  
lunacunag hinascan mana gumacuron gachacunagac cantacemi: mana gumacuce-cunagac  
cantacemi, hianacpachag caman canancugac quiquincug mamiman sonuo camanta hianacacucue-  
-cca. hoc est, Ay impotenti ad generandum fic vati: ay loz tambien fic ab homini hui facti, ut neque-  
 ant gignere. q' loz ay tambien (puto moraliter) q' per confegui la bienaventuranca, maritificaron  
 & reprimen fuis impugis inclinacione. Hinagta munacc-cca hinachun. g. d. (dice Daniel)  
 qui vult sibi vim inferre, qui vult libidini generare refiftre, qui vult ad arduum continentie  
 cubnem gloriare, ille eandem amplexatur capiat, & capessat.

In fefto S. Marci Evangeliste. Die 28. Aprilis.

Evang. 123. Señala Iesus 12. discipulos. Luca. 10.

V.1. Designavit Dominus & alios septuaginta duos: et misit illos binos ante faciem su-  
 am in omnem civitatem, & locum quo erat ipse venturus.

\* Agu Iesus huc ceanchie chuneca ifecay nijrectavvan acellarcan: hinagpaci hinantén hami-  
nan llaclaman ifecay ifecayta vāpauñinta cacharecan. Ante se (dice Deus) quafi p'p'os.

V.2. Et dicebat illis: Messii quidem multi: Operarii autem pauci. Rogate ergo Dominum  
 Messii, ut mittat Operarios in Messum suum.

Multa dicunt Messii (dice Caetera) ex parte intendendum. & Basso. Messii significat  
 ipsi fecti ager ad intendendum, quafi dicat Dñs, Multi sunt fecti de more, & pauci de  
 fecti. \* Paycunamaní nichcarcan: Catclhonacca achceagunim: catclhac-cunari giffim.  
Chac-sayore Payacta ai Muchhaycuychice, catclhaycamagoc-cunacta chac-sarman cacha-  
munangac. Agni se torna la parte p' el todo, Messii pro agro, g. d. Dñm agri.

V.3. Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

Illud Ecce garre aludic alo q' dice V.1. Missi pro erat ipse venturus. g. d. Nunc mi-  
 Ho. 20. \* Nichice: Cunam nocacca vñocunahinacta loto-cunag chaupinman cachay quichice.

V.4. Nolite portare sacculum, neq' pecuniam, neq' calcamenta, & neminem per viam salutari bit.



No hemos de traduria aqui a saeculum y peram con vrayaco y chhuja, puesto q lo que se ve  
da el contenitum, non vreo contineat, sino con colligque y locan, diuus y viatio, iuxta illud Matt.  
cap. 10. Nolite possidere aurum, neq argentum, neq pecuniam in zonis vestri. En lo q toca a cal-  
ceamenta varian los expliciter: vnos quicun q les mando re descalceos: ohs, q vlassen de pondali-  
ar: y ohs, q no llevassen calzado de remuda, iuxta illud Iuveni:

pedibus vestris terminata bina.

Es lo ultimo seguisimos traduriendo el postare con quiquichacuni hacer lio p el viaje, y lo que  
garee vadas Christo es calceamenta mutatoria q se lleuan en los lios, vestite portare. \* Amo  
colliguerit, oculta, effusa capas namq quiquichacuni quichic-chu, amatare quichagor hagor  
cupayanguichic-chu. q. d. no sea, quichic en las platicas urbanas y familiares. Verat Christus  
(Amo d. Ambrasio) salutationem quichagor, ingredientem ministerium. Y Com. Nedvitat  
hi ad quichagor salutationes, y familiares, quichagor colliguerit.

V.5. In quacumq domum intraveritis, primum dicite: Pax huic domui:

\* May vassimongai gagusa, uangacacac ninguichic: Dic vrayachassungui. l. gana  
gassungui: Com. in Matt. to. 10. Pax vobis (dic) et salutatio vetus Hebrorum, qua gacem,  
id est omnia gaufica y grossera hanc y domestici apprecantur. Hebrj temporalia intelli-  
gebant, sed Christus spiritualia, scilicet gratiam, salutem, gloriam y felicitatem y eternam.  
Pado est cabe en Dic y angassungui. l. vrayachassungui.

V.6. Et si ibi fuerit filius pacis, requiescat super illum pax vestra: sin autem ad vos reverteretur.

S. Matt. to. 10. dic: Et si fuerit quidem domus illa digna, veniet pax vestra super eam.

Y el quichagor sua: Et si el dueno de lo caga fuerit digno de vuestra aprecacion, le alcanzaa \* Chay  
vassigac xi huicagguichicaga caman canea chagaca, gagmanmi chaganaca, manacca cam-  
canoman cutyumunaca.

autem

V.7. In eadem domo manete, edentes, et bibentes, quia apud illos sunt, diuini et enim merce-  
narii mercede sua. Nolite transire de domo in domum.

El adventu Christi, quz apud illos sunt, discuria go en, q. d. si fuerit quidam vuestro  
hospedadori, no los sear gravesos en pernitiles magis ni preuencion de mandas de la que  
ellos agustumban, hoc est. Comenci solamente lo q tuviesen. \* Quisq vassigui capayanguichic  
gagunag capaycallanta unicusa, vg y agatace. † Amo hui vassimanta hui vassiman galli-  
gallinguichic-chu. Duplicada la raiz del verbo dice multiplicidad de su acion.

† Umicagucac ca ai calligampa chanimpa camanni.



V.8. Et in quamcumq[ue] civitatem intraveritis, & susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis.

\* May llacbamampas yayuspa, cecagachassinquichice chayca, cecagachassinquichice  
micunquichice.

V.9. Et curate infirmos qui illa sunt, & dicit illis: Aggregavit in vos regnum Dei.

\* Chaypi cacc onccu cunada alliyachinquichicacimi, hinaspai sayunaman iniquichice: Wi-  
ray caccayman qquespinayquichice pacha caccayllayumuniam. Regnum celorum (dicit Dominus)  
eius idcirco per Christum patet facta. I Cor. 1. Puta altum beatitudinem & gloriam.

In festo SS. Apost. Philippo & Jacobi. Die

Evang. 124. Consuela Iesus a los Apostoles, asegurandoles que va a disponerles mansion en la casa de su Padre. Joan. 14.

124

V.1. Non timetis cor vestrum. Ceditis in Deum, & in me credite.

\* Anna sonccayquichice pantacachunchu. Quis man iniquichice chayca, hucamampas  
inivraychicetace. Sensus est (dicit Dominus) Si creditis in Deum, in me quoq[ue] credite.

V.2. In domo Patris mei mansiones multe sunt. Si quis minus dixisset vobis: quia vado  
parare vobis locum.

Lo primero q[ue] ay q[ue] nota en este verso es el lugar de Maldonado: Celsum illam habitationem (dicitur)  
mansionem vocat, maiore maiusq[ue] proprietate, quam si domum appelloset, indicat enim q[uod] actu-  
am fore habitationem, nullaq[ue] morte, nulla perturbatione interrumpendam. Hoc est, Regni, mense.  
Posse a interpretari: Si quis minus, & dicit: Secundum in primis est. Celsum illam quia, quam pos-  
tea videtur interpretari, Regni non esse, sed in fine modum omni Regni celsi. Et actus, u. Regni, in  
minui (aut, si autem) dixisset vobis, vado parare vobis locum, dixisset vobis idcirco me eo,  
ut vobis locum pararem, ne forte occuparetur, ut propterea huius vobis non dixi, quia mansiones mul-  
te sunt. Et quando a ista interpretatione dicimus: \* Yayaypa vvasimpi canmi dehera camarayana ca-  
(hoc est, peregrinus q[ue] dicitur Mald. super) Mana chayhina captinica, tyanayquichicapac camariemi nifac,  
nifpa iniquichiceman caica. Despectu de assentato esse sentit de his etiam auctoribus antiquis, prosequendo Mald.  
la interpretatione de este verso, dicit: Secundum lectionem auctoritatem quidam interpretes obliuiscunt, habet  
que facilitatem sensum: sed quia omni veteri auctori alia ratio in via, ab illis non tenue discesserim.  
Tamen si cui secunda magis placebit lectio, facile locum interpretabitur. In domo Patris mei man-  
siones multe sunt, si minus dixisset vobis. Et posito huius quod: vado parare vobis locum:  
Et si abitis, et parare vobis, &c. Et secundum ista expositione dicimus: Mana chayhina capti-  
ca, iniquichicemanmi carca. Tyanayquichicapac camariemi nifac.

Et si



V.3. Et si abies, & quæ paraveris vobis locum: iteum venio, & accipiam vos ad me ipsum, ut & ibi  
sum ego, & pater scitis.

Nicei (dude Com. con la mai interpreti) Si Apostoli iam parati erant mansioni in calce, quo-  
modo ergo Christus vadit parare eui locum? Resp. Vltimū verum est. Nam quia hę mansiones à Deo paratę  
erant Apostoli & ceteris electis ab æterno, ex Divinę destinatione, quasi in actu primo. Secundo, Christus  
tamen vadit, ut parat eas quasi in actu secundo: ut scilicet de facto Apostoli in eos inducat. Si abies  
(dicit el vñs) cum abies. \* Nā xipussari, dyanay quichicgac nā camanissatace, cubmussac.  
(sin el iteum qui? est en el verbo) hinasgari pussasceay quichice, canallappitace canay quichicgac.  
El verbo pussani significa llevar consigo, q' est q' me decia, accipiam vos ad me ipsum, como hic  
Com. ut eos inducat, y hald. ut seum adducat.

V.4. Et quo ego vado scitis, & viam scitis.

\* (Layayman) singtagai gachay quichicemi, nātace chayman quino nantagay gachay quichice <sup>(vñs)</sup>  
q. d. el camino por donde se va, scilicet per Christi doctrinam, fidem, vitam, possessionem & meritum.

V.5. Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quo vadis: & quomodo possumus viam scire?

\* Thomas geyman nīccan: Laya, manam gachaycuchū maymancha singui: imo hīnā-  
tace quino nanta gachaycuman?

V.6. Dicit ei Iesui: Ego sum via, veritas & vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me.

Reliqui de vno Laya discussioni subiecta intelligentia de la primera parte de este verso con-  
cluye Mald. Dux ergo probabilis interpretationis invenio. Alteram, ut Hebraismus sit, quo lem a-  
lii notavimus, & nomen veritatis, & vitę tanquam vię epitheta adiecta sint, quemadmodum si  
dixisset: Ego sum via vera, & ad vitam ducens, aut via quę intra ad veram vitam. I. sin posses cla-  
scunda schasa segun esta la version, notando el egao de Cui. hūc: Supraius (dicit) cap. 6. di-  
cat: Nemo potest venire ad me, nisi Pater qui me misit, faciat eum: Et modo dicit: Nemo  
venit ad Patrem nisi per me. Ut intelligamus, & indiviso esse opera Trinitatis, & mutua officia  
inter hominem Iesum & Deum. \* Iesui geyman nīccan: Trocacca de vviray caucey man  
gussau checcan nānmi canis (hoc est, Ego sum via vera, & ad vitam ducens) (i. checcan caucey-  
man aīnā nānmi canis (Ego sum via qua ad veram vitam itur: Vltimū ex Mald. sup.) manam  
pipai Layaman harnuressachū. i. harnuressachū, mana garta gussagijceca. i. mana gūt  
lasceyca, manam pipai, &c.

V.7. Si cognovissetis me, & Patrem meum vñs cognovissetis: Tāmodo cognovissetis e-  
um & vidissetis eum.







V. 13. Quodcumque dixeritis in nomine meo, hoc faciam.

Hic verba (dicit Com.) pertinent ad id quod processit: Et maiora faciet. \* Hinc passim ima-  
hazeca Dayamanta. Suizaycu managayquichucapari hu trichissacemi. Efficiam (dicit Com.) ut Dato vobis concedat.

In festo. S. Athanasij Episc. & Conf. Die. 2. Maij

125

Evang. 125. Instruye Iesús a sus Apostoles en los aduersos contin-  
gentes de su oficio. Mat. 10.

V. 23. Cum persecutus vos in ciuitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consumma-  
biti ciuitatem Israel, donec veniat Filius hominis.

Innuat Christus (dicit S. Hilarius) Iudaei, sicut Evangelis increduli, qd ad finem mundi,  
sed dum gaudio ante iudicium conuertiendi, ab Elia & Erach. I gaude assenti Com. a pto inter-  
lijencia, qui dicit qd el sentido aqui es: Cum vos persecutus, fugite de una ciuitate in aliam: non  
enim secum Iudaei conuertiendi & in fide instanti, qd ad finem mundi & diuini iudicij. I pto  
vos scaria de quiposi. \* Hic lloctapi cecahigayacacca huc manni trichian quichie. l. huella-  
topi cecahigay quichie hazeca (q. d. Si vos persecuti fuerint) Chiquamantam trichian quichie, ma-  
nam Israel lloctacuna huc. Sumachacunguichie-chu, Iudicunalla checan inijman cutai-  
chigay, hamgunayacama. scilicet aguega ggunchaypi. l. Saigay ggunchaypi. hoc est, no acedam  
de alijum lo iudicij & luyari de Israel, conuertiendo lo Iudaei, ~~huc~~ ala verdadica fue, huc  
el ultimo dia en qd he de venir a Iuzai.

V. 24. Non est discipulus super magistrum, nec seruus super dominum suum.

Com. dicit Com. Discipulus & seruus, quales vos eritis qd, & Apostoli non debet esse  
sicut maiores in honorem, & gloriam populi, quam habuit eius magister & Dominus, qualis  
sum ego. \* Manam gachocuecca gachachigaymantarica dagayecchu, Manatoci mti  
ganogay agunmantarica cumagijocchu.

V. 25. Sufficit discipulo, ut sit sicut magister eius, & seruo sicut domino eius. Si gahem  
familiis. Perhibebis vocari, quanto magis domestici eius?

\* Gachocuecca chicallogacemi canua, gachachicunichina caspaca, kinatoci ganogay  
agunhino caspaca. Vrasioce agu gachata, Zugay, Vrayagayacancu choyeca, magachu  
gallintarvaruace Vrayacuminunalla.

V. 26. Ne ego dimittam eos. Nil est operum, quod non revelabitur, & occultum quod non  
\* Amo an gachunalla manachan quichie-chu. ma hazeca gachacallapari. l. gacha culla



per subtilia circumvenit. Ipsi est (dicit Cornelius) q. d. licet Iudei ver. calumniarentur, quod non  
 sit, sed Beelzebub, id est, Luciferi Aggroboli: faciet Deus ut ij qui vos ante persequuntur et  
 diaboli, cognita veritate, ut divinos, Iudei vultus honorant. Et qui fusi de tua passion  
 er: Omne oculum revelabitur, sin q. sea necessitas agendi laqueos clausula, per sea vna reg  
 bition, et q. se excusa vna fura pallada rethorica Paronomasia.

V.27. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: Et quod in auro audisti, predicare super te.  
 De hoc maneat expone. I. Ieron. et Iulian. Et primo: quod audisti in mysterio, nec  
 agere predicare. \* Pato simipi vyaisicay quicnicatacra subtilanta cunaycunquichie. Et un  
 do: quod didicisti in abscondito, hic publice loquimini. Pacallagi vyaisicay quicnicatacra, vy  
vyaylla rimayquichie. Tercio: quod in vno Iudeo amnis vos domi, hic in tota mundo libere  
 et audacter evangelizate: Iudeo quicallagi ccamunatacra yachachicaytacra, rimantim tecum  
ya pachagi ccaai ccailla. l. ccaai sonccolla cunaycunquichie. l. vyachachamunquichie.

V.28. Et nolite timere eos, qui occidunt corpus. Animam autem non possunt occidere: sed potius  
 timeate eum, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

\* Amatac vuculla vranuchie-cunatta manchanquichie-chu: pariacchuch vcu animan  
tanta vranacc rimaman caxcocta manchanquichie. + vranay

In festo Inventionis Sancte Crucis. Die 3. Maij.

Evang. 126. Erat Iesus a Nicodemus la alteza de la espiritual  
 generation en el Bautismo. Ioan. 3.

126

V.1. Erat homo ex Phariseis Nicodemus nomine, Princeps Iudeorum.

\* Huc Iulianus collationem Nicodemus subijce ccaai caxcoctan.

V.2. Hic venit ad Iesum nocte, et dixit ei: Rabbi, scimus quia a deo venisti magister: nemo  
 enim potest hec signa facere, nisi deus fuerit cum eo.

Inventum (dicit Bonifastus) an crediderit esse Messiam. Magistram et Doctorem a Geo  
 colitis missum credidit. \* Caymi futa pachagi Iesumman hamyspa, gayman murean: Pa  
chachicamayocce, yachachinayyayocce. l. yachachie canayyayocce Dijsa caxchamyscan cax  
cayquictam yachayoci. Mana Dijsa ganayayyimevan, lapa abpamin vramgai cimbija  
chijocacca. l. ccaligayachijocacca, Mana quim qillogay cay durasceay qui vchicic-cunatta  
vuranmanchu. Nisi Dei op. et omnipotentia falerit, q. dicit Cornelio.

V.3. Respondit Iesu, et dixit ei: Amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo,  
 non potest videre regnum Dei.

Dyler



Supra est homini habitatio, una naturalis & carnalis, altera spiritualis, quae in Baptismo ex aqua & Spiritu sancto benedicimus. \* Iesu cubigapa, gayman turecan: Checcamarsam turegii. gillachachi mocoemanta (denus) l. natacc (iterato) mana gaccasimussapra, manam hanaagachaman gyspirmancha. l. manam vrinag cussi canagta vssachiummanchu. Videtur ei loquens qd fieri possideat, consequi: et Metalepsi.

V.4. Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? Quomodo potest in ventrem matris suae iterato intrare, & nasci?

\* Nicodemus gayman turecan: Imaginem sunaca machu caspa, gaccasimunman? manamga vricanman natacc gaycusa, gaccasimunman natacc-chu?

V.5. Respondit Iesus: Amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua & Spiritu sancto, non potest intrare in regnum Dei.

\* Iesu cubigapa, turecan: Checcagunim turegii, gillapa vnumanta, Espiritus sancto manta + natacc vran manat gaccasimussapra, manam hanaagachaman gaycunmanchu. Ex aqua: xipha. l. involo.

V.6. Quod natum est ex carne, caro est: & quod natum est ex Spiritu, spiritus est.

\* Runamanta gaccasimucc-ced runam: Espiritus sancto manta gaccasimucc-si. Spiritum (hoc est) mana vccuyocini. l. mana ay chagocini. Nam ex carnali generatione non nascitur nisi caro, id est, homo animalis & carnalis.

V.7. Non mireris, quia dixi tibi: Siquis vult nasci deus.

\* Mocoemanta gaccasimunayquichine gachacugun, vssagymanta ama vssichu.

V.8. Spiritus ubi vult spirat: & vocem eius audis, sed nescis unde veniat, aut quo vadat: sic est omnis, qui natus est ex Spiritu.

Quia (dicitur Can.) quid hic intelligatur Spiritus? Primo plane & simpliciter Spiritus est ventus, hinc enim comparat Spiritum s. ut patet ex eo quod subiicit: Sic est omnis qui natus est ex Spiritu. & mox adlante: Iudaei Christus analaprie in voce Spiritus: quia ventus index & symbolum est Spiritus sancti. \* Vayracca maymura scallanmanga q-hucyurecini: hina caplini chirivivvinta vayracini canqui, ichacca maymantach hamun, maymancha iingap manam gachanquichu: hina gunim lagantin. Espiritus sancto manta gaccasimucc-ua.

V.9. Respondit Nicodemus, & dixit ei: Quomodo possunt haec fieri?

\* Nicodemus cubigapa, gayman turecan: Ama hinam caycunacca canman?

V.10. Respondit Iesus, & dixit ei: Tu es Magister in Israel, & haec ignoras?



\* Iesu nupigpa gayman uirucan: Thachp Thachhij comayoc capo, onanachu capu-  
uasto zachanqui?

00201

V.11. Amen amen dico vobis, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testi-  
monium nostrum non accipitis.

Loquitur Christus (dicit Coen.) de se in plurali, quod scimus loquimur, id est, quod sic lo-  
quor, et quodam testimonio, quod solet à pluribus dari: et quia innuit Patrem et Spiritum  
sanctum filium secum esse deum, qui per os eius loquuntur. \* Catechamanta nupigui, zachp-  
tey taca rimani: nupigay taca villanitaurini, hino castimay villalacayto manam iningui-  
chice-chu.

V.12. Si tunc dixi vobis, et non creditis: quomodo si dixero vobis celestia credetis.

\* Cayachamanta catechamanta catechamanta nupigui, manam iningui chice-chu chagca:  
imachinam hanacachamanta catechamanta catechamanta nupigui, iningui chice?

V.13. Et nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo Filium hominis qui est in caelo.

Christus (dicit Mald.) quia homo ascendit in caelum ab initio suae incarnationis, non per  
humanitatem elevationem in caelum, sed per communicationem idiomatum, quia incarnatus est  
in eo factus mox fuit in caelo, per communicationem iam dictam: Et sic recte dicitur eo ascendisse.

et dicit

Co mismo quasi dicit Manuel Sa: Christus quo homo est ab initio incarnationis dicitur ascendi-  
ssse in caelum, quia ex tunc anima eius vidit Deum suum deitatem, quae magna est in caelum, et in eo  
caelum calorum ascensio. 2 Cor. Ascendit Deo est gustatum, non gustum, multo minus futurum.

Quare hic loci de futuro Christi in caelum ascensione intelligi inquit. I autem et per se ipsa: Ego  
solo que baxe del cielo, y en quando hombre estoy tambien en el cielo (Quia, per communicationem

temora  
mijun  
mido

idiomatum) he subido al cielo. No subi, por el parento gust, sino por el conqueso he subido, por baxe  
de dize Mald in cap. 1. Ioan. ad illud: In principio erat Verbum. Verbum sunt significat rem per se ip-

se et est deus: per aquí subio, y estoy en el cielo: Filius hominis qui in caelo est. \* Quia hanc  
achamanta nupigui, cumcellari, sunacay nupigui hanacachagi caetate hanacachaman vira-  
nificam can. Comparat se (dicit Mald.) hominem cum hominibus, unum cum omnibus, et docet per  
se hominem mortuum in celum ascendisse. Et nemo, nisi dicit et in dicit per affirmationem.

V.14. Et sicut Moyses exaltatus surgentem in deserto: ita exaltari oportet Filium hominis.

\* Imanam ai Moyses qurungu capo, amavilla havvapi, qurungu hinarac noccapu  
amman. l. Cuzpi havvapi hasea canay zachacuni

V.15. Et omni qui credit in ipsum non periet sed habeat vitam eternam.

Legation



\* Slagantin inuicijua vragachaman vrona vinamgac, gallimac vrinay concayta vfacin  
cunamgac. hoc est, ut vitam aeternam consequatur.

In festo, S. Barabae. Apostoli. Die. II. Junij

120. Evang. 120. Instruere Iesum a suis Apostolis in hoc adversos

Rever.

Contingentes de suo officio. Matt. 10.

Ps. 16. Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Ego vos praedentes, sicut sergentes,  
& simplices sicut columbae.

Id est simplex (dicit Barabae.) qui sine furo est & doctus: qui quod in corde habet, in  
ore profert: a quo dicit el Indio: Chhulla sonco, el de vrsolo curam, cum o contrarius en  
Latin u vaser, astutus, seductor, & en Indio, Istay soncozore. \* Cayram vraccaua ma  
cunahinata (Sicut gressus, & dicit S. Luc. to. 13.) Gbeunnay changimman coahaypichice.  
Amarocuna. I. machac-vragcunahina gocofoa sonco canyichice. vragcunahinapay chhu  
lla soncozocetac. Serpenti astutia (dicit S. Paulus) gemitus in exemplum, quia toto cor-  
pore occultat cogit, ut illud in quo vita est protelat.

P. 11. Cavete autem ab hominibus. Tradent enim vos in consilijs, & in synagogis flagella-

(Sunt vos.

Caute vos gerite (dicit Paulus) ut declinetis eorum quod dixerunt. Primo a fidei & gentili-  
bus qui vos deferent ad concilia. Secundo ab infidelitibus qui vos qui interrogatione, &  
publicas infamias tendent, ut ea de vobis eliciant aliquid contra Iesum vel Iesum dicunt, et  
agad eos vos accusent. Tertio a persecutoribus qui vos ad mortem persequantur. Caute vos gerite  
quoad, salvo officio gesto, fieri potest, ut declinetis illorum perditione, infamia, & perse-  
cutione. \* Paltach missa vralcampi chazpichice-cunamanta, vratocac-cunamanta vran, ca  
hizagac-xunocunamantavramo acaypichichice. Taviana vralcunapim ari chazpichichice  
sinagocancunapigay acaypichichice. I. vralcunapichichice. La persecutione & quidam  
Christo son de Iudaea & Iudaei qui esse dicit Taviana vralcunapim, hoc est, in hoc tribunale  
Iudei, Iudaei: Nam de Iudaeorum tribunalibus (dicit Arnoldus) quid dicit: Et ad vos & quod  
sedu ducimini. Iam de hoc Iudaei in suis synagogis.

P. 18. Et ad quosdam & vos ducimini quodam in testimonium illis & Gentibus.

Postea condemnatis & crucifixis (dicit Paulus) quibuscumque est testimonium toti obis ges-  
tore in hoc Iudaei & Gentibus. Nam in hoc vita, cum in hoc iudicij exsistit & damnari. Enhy-  
mis ad redemptionem Iudaeorum & Gentium. Theophyl. in vitam & apprehensionem. \*  
Chazpichichice Taviana vralcunapim, capay acaypichichice vratocac-cunamanta vran, ca  
hizagac-xunocunamantavramo acaypichichice

Sunt

Iudicunag. vva Machace-cunag huchanga vray chagayzningace.

P. 19. Cum autem haberet vos, recte cogitare quomodo aut quid loquamini: habitus enim vobis in illa hora quid loquamini.

\* May pacha ari chazquichissunguice. l. gussossunguichice. Ama q-hutij mananguichicechu. imahinach, caji imatach simassun, misga: Prouam ari aimanayquichice ta chagachagi camay-cuscaquichice. hoc est. No si conseruati en discursu (sic ludi. anij, dice el Diego) lo que auis de hablar, que go si inspirare lo q auis de decir.

P. 20. Non enim gloriari vultis quod loquimini, sed spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

\* Manam ari camacunachu simace-cca canquichice. gallimace Vagayquichicegas  
Espritum camacunagi aimac-cca

P. 21. Natus autem pater patrum in maiori, et pater filiorum, et erigent filij in parentes, et monte eos afficiunt;

\* Vrangue <sup>putati</sup> ~~vrangue~~ <sup>man</sup> ~~vrangue~~ chazquichinacunagayagay chuinta  
chuintunaga. vramaguen cunalla cecahagayaga. cagunalla vramuchichinecatacemi: hoc est.

gesequian a su padre, y los haran quita los vici.

P. 22. et ceteris odio omnibus pariter nomen inueni: qui autem perseuerauerit usque in finem, hic saluus erit.

Qui perseuerauerit, id est in patientia. El Diego dice: qui subsisterit usque ad mortem: esto quicquid deui est in finem, iuxta illud apocal. 2. Et fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam, lxxij. \* Hina gari hutijagay. l. vocatagay huanhinga chunigammi canquichice: vramanancama cumuguce. Inco. l. soncovran. l. cumuguyran. l. mita-gui. l. llampy socovran. l. alilla. l. acilla smuchence-cca hanagachamanmi gusepinea.

In vigilia S. Ioannis Baptistz. Die 23. Iunij.

Evang. 128. Annuncia el Archangel S. Gabriel a Zacharias la concepcion de su hijo Juan. Luc. 1.

Fig. 8. Fuit in diebus Herodis regis Iudee sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia: Exor illius de filiabus Aaron, et nomen eius Elizabeth.

\* Maobu Iudeagi capay Agucamachicuchagay, huc Zacharias hutijoc sacerdoteca caceacacan, caji Abispa ayllunmanta: (de familia Abij) vramimari Haromga ayllun, Gabriel hutijoc.

P. 6. Erant autem infra ambo ante eum, incedentes in omnium mandatis et iusticia-





Chaz-ai vvarifacofocanam: Iabel vvarimiguii vvaravalla vvarhagusturini, Chaz-  
gaustini Iuanini canca:

P. 14. et erat gaudium bibi et exultatio, et multi in maiestate eius gaudebunt:

\* hina captasi cussingui, cocho cingitaceni, achica unagar gaccamunimgi cussi-  
cuncataceni:

P. 15. erat enim magnus coram Domino: et vinum et siceram non bibit, et spiritu sancto re-  
plebitus adhuc ex vtero matris sue:

Theophyl. dicit q<sup>d</sup> siceram est una bibida que se hanc de dactylis. Sed latine patet (dicit Mald.)  
 eius nominis significatio: quidquid enim inebriare potum solet. V. Bandas: Sicera dicitur  
 à verbo Hebræo Isthar, quod significat inebriare. Unde interpret nostri Numc. b. Vbi in He-  
 bræa lectio est, Sicera, vestit, omne quod inebriare potest. \* Diospa navvimpim an anch-  
man gupacem canca (hoc est, siceram my apicando alos opor de Dios. Et a la sepa grandez) Chaz-  
horrageii manam vineta, accatapai (syon Theophyl.) ima machachicetapai (iuxta aliorum  
 interpretationem) manamga vveicampi caparaci. l. manaracapas gaccamunimipari (hoc est, cum adhuc in  
 vtero est, antequam ex utero exeat, q<sup>d</sup> dicit Mald.) mana gactagpuzoci. l. Chazagpuzoci sancto, Diospa  
vraythyscan. l. achicacan canca: Reguli dicuntur spiritu sancto in scripturis sanctis (dicit Mald.)  
 non omni, quibus etiam laquei spiritus datus, sed quibus ita datus, ut redundare etiam foras  
 in aliquod signum videatur. V. offi dicit in laquei: Sicra sancto signum, et signum est  
 et amado de Dios, q<sup>d</sup> conuena con lo q<sup>d</sup> del dno Christo: Non surrexit maior. V. da la causa ec  
 onismo Mald. de esta especialidad: Quia ita sanctificatus ut sex mensium infans in vtero matris  
 venientem ad se Christum infantem et senserit, et exultatione demonstravit.

P. 16. et multos filios Israel converteret ad Dominum Deum israhelitarum:

Id est, Judæos, converteret ad Christum, quem ostendit, quem q<sup>d</sup> per dicitur dicit Mald.

\* Achica Iudicunolasi Diospa cachamuscian Christo Apu Diosnincuman cutisi chinca:

P. 17. et ipse procebat ante illum in spiritu et virtute Eli: et convertat eum gatum in fili-  
os, et incedulo ad gradentiam eorum, garare Domino plebem geseclam.

Virtutem autem vocat (dicit Mald.) non potestatem facienda miracula, quia Joanne, et Jo-  
 anne alio Evangelista testatur, signum nullum fecit, sed virtutem dicit, aut omnem generali-  
 tem virtutem, aut animi fortitudinem. V. Cornel. In spiritu edocui. Et offitaciti: antist  
 et propius Mald. Malim. hinc gatu, et filios non metaphorice hoc loco, vel pro Christo, vel pro Apo-  
 del pro Judæis, et Gentilibus, vel pro vespersionibus, et recensionibus Judæis accipi, sed pro iis qui eo

impone



Tempore, de quo Prophetia Exspectatur videri essent, g. d. Conveniet cu patrum ad filios, et cu filiorum  
ad patrum sic enim Prophetia dicit id est patres et filios inter se diffidenter conciliabit. Diffidens  
 autem pater et filius inter se indicat, non solum moribus, sed multo maxime religione, cum ali-  
 am patres, aliam filius religionem sequantur. Et increduli ad gaudentiam inferunt, id est, non  
 et infans, ad fidem, ad religionem eorum qui melius de fide ac religione sentiunt. Fidem enim  
 gaudentiam vocavit. Parare Domino, id est, ut parat Domino populum paratum ad Christi doc-  
 trinam suscipiendam. Et legum istarum doctrina et quicquid sita: Et est sua su Ducuntur con la fortaleza  
 de Elias: gara y haza que gader e hispa, se ane auren en la fee de Christo, y qui lo incredulo o  
 rebelde imiten la fee de lo justo, gara y assi disponya en quiblo perfectamente instruyendo, que  
 reciba la fee y doctrina de Christo. y esto quiere decir, Parare Domino, y el Triunfo globo bene  
perfecte instruitam. Et Com. scilicet ad suscipiendum fidem et doctrinam Christi. \* Legi Eli-  
Galpa calligare senec caznimgi, l. ezay-ace senec caznimgi garpa (puta Christi) traupaguen mi  
sinca: churicunasta quimayuncunavon chican inicuygi huella chonacu chinangace, ayricue-  
hoctari (alio desobedienti, como dicen el Triunfo y su, Inobedienti) l. vvarana, l. eliminacurra  
si Dioga camachyrimkina induyriman rubini chinangacuvrangai, l. Bi-xoni chinangace  
vvangai, hina capin choyama alli gachachiseca (perfecte instruitam) y diua el Triunfo junacu  
waia camainangace, Christos inicuyrima, yachachiscantavon chayucunancugace.

In Nativitate S. Joannis Baptistae die 24. Junij.

Evang. 129. Nace Juan, y su padre libre del impedimento de la  
 lengua bendize a Dios Luc. 1.

V. 57. Elizabeth impletum est tempus parandi, et peperit filium.

\* Isabelpa vvarhaznimgacha via chagagin, ceari vvarvacta vvarhaccan.

V. 58. Et audierunt vicini et cognati eius, quia magnificavit Dominus misericordiam su-  
 am cum illa, et congratulabantur ei.

\* Aglla vvarhacnincunua, garramatinungai, l. agllumatinungai, Dioga chagama cinga  
gagfican cosecantana vvarigasi, gagla cussifichaccan. Congratulantur ei. Et da la razon con.  
 quia liberavit eam de opprobrio sterilitatis.

V. 59. Et factum est in die octavo, circumcidere primum, et vocabant nomine patris  
 sui Zachariam.

\* Pucanecquen quunchagisi vvarvacta circuncidau hamuyga (scilicet sacerdoti et  
 cognati) Zacharia gayanga sutivvan sutiyafce huiscacan. Quid sit circumcidere, vid. Evang. 16

V. 60. Et respondens mater eius, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Joannes. } in fine.

Maman



\* Manam cutigapari huiccan: Ama guriem, gallinae suam subiocum caneca.

V. 61. Et dicunt ad illam: quia tremis et in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.

\* Payman huiccan: Manam pillapari hanga gyllyngui canagi. l. machu quicunagi ca hina satjoco chu.

V. 62. Pertrahant autem patrem eius, quem vellet vocari eum.

\* Payga gayanuran manchamucumissari, ima subiore cananta manangan? hissa ta guiccarcan. hoc est, et hablando, per se in suam gaudere se peruntaban, dicendo: que nomen quicum que teya? (huic)

V. 63. Et exsulanti gyllasem, scripsit, dicens: Joannem est nomen eius. Et mirati sunt vi-

\* guelleccana ta manacussari, Joanni payga subinea, hissam, guelleccarian. Slapan- inni huiccan. l. huiccarcan.

V. 64. Agitum est autem illis et eius, et lingua eius, et loquebatur, benedicens Deum.

Id est (dicit Corn.) cepit loqui. Et Catachysii. Muti enim videtur et esse clausum ne loqui possint. In ista consideratione sequenda verba: Gyllari aimanican. S. Ambrosius dicit: Reps- lata est lingua eius. Et Anade Corn. Cum de et lingua gasitus auri Zacharie fuisse solutus, non est dubium. Et est imita et Indio: \* Callumpa hacay caynensi Gylla pazcarucan. l. ma- no aimanan gachacugguen (hoc est, la impotencia de hablar) hinasari Dios cunay chapa, aimachcarcan.

V. 65. Et factum est timor super omnes viros eorum: Et super omnia montana Indge divul-

gabatur omnia verba haec: audium potius (dicit Mald.) quam timor inde nasci oportebat. Sed timor sic vocatur et Hebrorum idiomate, religio reverentia. \* Slapanin llaclamacincunari Dios manchaguen- can: hinanin hadiag sallicangisi cay duyrtam villaycachachcarcan. l. vray chagayach- carcan: hoc est, et videri esse loquebatur, et divulgabat in todas las serranias de India.

V. 66. Et conversant omni qui audierunt in cordibus dicentes: Quis putat quod iste est? Ete-

rim Joanni Domini erat cum illo.

\* Slapanin vray ai ven soncollampi guyay cucuppa, huiccan: Imach ca vraya monta caneca? (quid putat futurum esse de hoc quare? et dicit et Rabio) Dios atipac- cayinimi ai goypi subilla ai cunimuchcarcan. hoc est, et postea de Dios manifestamente re- glanciaen el. Nomen Domini (dicit Mald.) eius potentiam significare eam no eam est, ut e- que non sit exempli. Et mai abas: Ceter Exterum non dictum cum illo fuisse quod ipse mira- cula faceret. Sed quod figurata in eo dicitur potentis signa viduentur. Et est et est quod a hucui-



habuendo. Et de ista ultima clausula dicit el mismo: Verba sunt Ling. rationum reddenti, quam-  
obrem omnes aquae se existerent, quae de Joanne dicantur.

V. 67. Et Zacharias pater eius regium est Spiritus sancti: et prophetavit, dicens:

Dixit autem haec Evangelista (propheta Malld.) ut intelligeremus ea omnia, quae paulo post  
Zachariae cecinit ex Spiritu sancto fuisse profecta. Prophetasse dicit, non quod quidpiam in  
hoc cantico dicit prophetia sit. Sic totum carmen prophetia dici potest. \* Zachariae, ga-  
gari: Spiritus sanctus omagusecanini carum: Nispa omagusecani, Nispa:

V. 68. Benedixit Dominus Domui Israel, quia visitavit et fecit redemptionem gloriis suis  
et d. Laudem, adoretur, veneratione afficiatur. Et el dicit: Visitavit populum suum et  
fecit ei redemptionem. Et vna succintum. Con. Visitando eum redemit: \* Isaia  
Apa Nispa in Multitudo. l. omagusecani. l. gagar chispa cachun, omagusecani acumuf-  
gam au. Pazunacta gusecanini.

In vigilia Apostolorum Petri et Pauli. Die 28. Junij.

Evangelio. Come Iesu con sui Apostoli in Galilea, et cum Judicis  
a Petro. Ioan. 21.

V. 18. Dicit Iesu Simoni Petri: Simon Ioannis, filij mei gloriis tuis? Dicit ei: Etiam  
Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pascere oves meas.

Christi (dicit Con.) quasi primus Ecclesiae pastor, sine fidelis suis vovet oves, vovet blan-  
chim oves vocat. Hinc pascuae in d. Scriptura significat regere, et primigeni vocantur pastores,  
quia si recte subditos suos regere velint, debent pascuae id quod faciunt pastores, dum suas oves  
pascunt. Totius huiusmodi enclitica Indica, claudet el dabo Michini significat agas-  
centia, et regis et gubernat: et affi dicit, Michiqui, mi gubernat: et dicit, Michiqui, eu-  
nacuna mi subditos. \* Simon Petrus Iesu Nispa: Nispa chudin Simon, gaga-  
canamantaree-chu vrayllanguini? Pazmanmi Nispa: Vrayllanguini, gaga, et ga-  
changuini chytacca. Pazmanmi Nispa: Nispa cana cana amagusecani Michiquini.

V. 16. Dicit ei iterum: Simon Ioannis, filij mei? At illi: Etiam Domine, et discipulus  
\* Pazman Nispa Nispa: Nispa chudin Simon, vrayllanguini? Pazman mi-  
can: gaga, vrayllanguini cosecotam gachanguini, et d. Nispa. V. 18.

V. 17. Dicit ei tertio: Simon Ioannis, amas me? Contingit Petri, quia dicit ei ter-  
tio, amas me? Et dicit ei: Domine tu omnia nosti: tu scis quia amo te. Dicit ei pascere  
oves meas.

\* Primigeni mi Nispa Nispa: (ut supra) Petrus Nispa Nispa,  
mun-



Munavvanguichu? In'ga quinza cudi payman in'canaycu: in'ngani payman in'can: Lari jina-  
paycullapay qachanpim, Camman Onco Calcapa qachanquimutacumi. Payman in'can: in-  
laycuna cacc Quingaurayta in'chingui.

V. 18. Amen amen dico tibi: cum effis iustus, cinicibus se, et ambulabis sibi volens. Cum autem  
fueris, extendis manus tuas, et alius se capiet, et ducet quo tu non vis.

\* Chucamantam Niygzi: Wagnalloraca calpa, guigui llaygzi y gachallincemi carcangui, se  
se uñtibi y ibai gus uñtibi, y dize Con. May mnatcayguimampas acutacemi carcangui. Pa  
machuaspas, magui guila chutasiungui, hina upñisi huacham chumpillitichiffungui. Uccian-  
niyguila chumpillitichiffungui (linet tibi lumbos tucos) dizen el Syro y Arabio. Mama mnat-  
cayguimampas gusiffunguitacemi. Y Con. gusfayac: Alim scilicet libro vel canifas fancija-  
bit tibi lumbos e brachia. ut se guasi acum ducat.

¶ 12. Hoc autem dixit, significans quo more clarificaturus esset Deum.

Monem vocat Evangelista (dise Mald.) clarificatum Dei, quod magna non est quidem ipsa, sed hominum opinione, ac sensu, Deo accedit gloria ex morte pro Christo, pro Evangelio, pro veritate Scripta. Nam et si mortui illi, quon Deo accedit gloria, tamen Evangelista non dicit, significans, quod morte se ipsum, sed, qua morte clarificatus esset Deum. Et autem Hebraica gloriae idem significans, quod dare gloriam Deo. \* Cayasi Maccan, Cuzpi Vranulpa, Diostan curaychayni, Vnancha-chipa.

In octava Apostolorum Petri et Pauli. die 6. Julij

Evano. 131. Socorre Jesus a sus discipulos en una tempestad. Matt. 14.

131

Cap. 22. Compulsi Iesum discipuli ascendere in naviculam, et exire cum trans Iordanem, de-  
inde dimittere quibus.

\* Sefu gachocucurincunalla mana munachitapi kuchuy wamgullamari ya quchigga, mana-  
ucha chingaman Naugarichiccan, humunacucunacunalla cacha-ga, anan-cama. Dijo, mana  
Munachagay, pa lo' regasa Caiet. Ipiti enim (dize) a Sefu acciebant. Ego dize, Compulit.

P. 23. Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem facta solus erat ibi:

\* Runasunacta śa cacharpazagasi, çagallammi oncoman Digra vñchhu vñchhu vñchhu.  
Chhissina çayini, chaypi çagallam cacharacan.

p. 24. Navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus: erat enim contassius ventus.

\* Aluchy vramgullak<sup>ri</sup> marnacochap changimpi go chezzuncuna tancagay achcarcan:  
vrayavram tinunacypam ai vramgulta quimichicascacan. hoc est. Byaban vinda clvinto.

Сила



V.25. quarta autem vigilia noctis venit ad eos ambulans super mare.

La quarta vigilia de la noche es dela tercia alia fies dela mañana: comparese de noche y dia: Itaq̃ quarta (dice Barrad.) id est, ephema vigilia noctis prope matutinum tempore venit ad discipulos. Christum. \* Paccaninayapinn (hoc est, quanto para amanecer) mama cochoy harvallongi, canyuspa. l. tabzuisga, gacunanam hamuacan.

V.26. Et videntes eum super mare ambulantem turbati sunt dicentes: quia phantasma est. Et gag timore clamaverunt.

\* Mamacocho harvapi tabzniceta ricuspalla <sup>+muzzaynini,</sup> llacspac tag-yam, niscacan. <sup>Manch</sup> hanguasari cagacatharacancu. De phantasma vide Evang. 31. Vers. 49.

V.27. Stans Iesus loquutus est eis, dicens: Habete fiduciam, ego sum, nolite timere.

\* Iesu tulla nimosari, gacunanam niscacan: Cinchisneco. l. ccanisneco. l. ccanisneco. aychico, paccan cani, amma manchaychico-chu. Et stans dixit: Estote fortes, seu animosi.

V.28. Respondens autem Petrus, dixit: Domine si tu es, iube me ad te venire super aquas.

\* Pedro cubigapari, niscacan: Yaya, cam capaca, vnu harvapi hamuy, ni llavay.

V.29. At isse ait, Veni. Et descendens Iesus de navicula ambulabat super aquam ut veniret ad Iesum.

\* Pazij, hamuy, niscacan. Pedro vnamquamanto pzaguspasi, vnu harvapi quichicacancu, solutian hamunampacc.

V.30. Videns vero ventrum solidum, timuit: Et cum eggisset in mari clamavit, dicens: Domine sal-

<sup>Cum me fec.</sup>  
\* Cinchilata nagrauca ricuspasi, llacllacancu: vnuq̃ chincayita ccollasipari, cagapaspasi niscacan: Yaya, aguspachillavay.

V.31. Et continuo Iesus extendens manum, apprehendit eum: Et ait illi: Multis fidelibus quae du-

\* Iesui maguinia cuylla chuttasiga, payta haggpiacancu: hinasgari gaysman niscacan: Pi- <sup>bicatis?</sup>  
si inuynijoco, imanisga ifcayazayam angui? l. vungpungui?

V.32. Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.

\* Muchuy vnamullamon na gacugbincusi, vrayam tancicacan.

V.33. Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes: Vere Filius Dei es.

\* Muchuy vnamullagi caccunari hamuacancu, gayga chaguin cayllagi ccorucayagapari niscacan: Diosga Chuinganin canqui.

In festo SS. septem statuum ac Rufing Mart. Die 10. Julij. Loquente Iesu ad turbas ecce matu eius Evang. 38. a vers. 46. vsq̃ ad vers. 50. pag.

In festo

In festo S. Iohannis Qualibet Abbatis. Audisti quia dictum est. Evang. 30.

à vers. 43. Et que ad vers. 48. pag.

In festo S. Apollinaris Episc. & Mart. Die 23. Julij.

Evang. 192. Soñsiga Jesus la contienda de sus Apostolos acerca de la primera silla. Luc. 22.

192

Vers. 24. Facta est contentio intra discipulos, quis eorum videretur esse maior.

Acabada la última cena, se levantaron los Apostolos de la mesa: y repartidos por el campo del Cenáculo, comenzaron a disputar qual de ellos tenía mas aucion y derecho a la primera silla, q̃ ga deban por vaca, persuadidos aqui su Maestro avia de morir aquella noche. \* Tachacucpewa enti ganacuspwa mican: Pillanchicucha collanan michiu-mi casaco. Ac este modo de position vide in Homis. reg. 6. Collanan michiu, es el principal en el javicuno. Vide Evang. 130. Vers. 18. pag.

V. 25. Attil autem eis Jesus: Regi gentium dominantur eorum, et qui potestatem habent super eos, benefici vocantur.

Atti titulus benefici (Atte Com.) honorari & laudari est. Et principibus debetur, quod benefici esse solent vel debent. \* Señali gaycanaman titian: Wata muchhac-cunag. Puyhinuna. l. ca- gay aguncuna gaycanalta aguroc-shacimi. l. camachizquepoc-shacimi canui, chaycunag ca- machiucenincunasi. l. collanan michihicemincunasi allichac. l. allichapu Sotijacimi.

V. 26. Per autem non sic: sed qui maiores est in vobis, fiat sicut minor: et qui princeps est, fiat ministrator.

Minor (Atte Caritate) sumine q̃ro iunior. Maioribus honore & debetur & communiter exhibetur à iunioribus. Contra appetitum itaq̃ glorię humanę mandat maiorem se esse sicut iuniorum. Et qui princeps est, q̃ el es superior sea como el subdito. \* Cuamunaua manam hinachu: gallimac camachizquechic sulleacochina tucuchin: camachicuc-ni camachicuc-gocchin. l. Waciminhinagat tucuchintace.

V. 27. Nam qui maior est, qui recumbit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat.

Affirmat Jesus (proferat Carit.) se esse in medio discipulorum sicut qui ministrat. Cum quia lavit pedes discipulorum, ad hunc effectum, et ab exemplo deservit humilitatem. Cum quia quamvis scriptum non sit, ex scriptis tamen coniecitur, scilicet fuisse Jesum in mensa effi- cium ministri excusare. Concedo illi panem. Et la conhaposidon aqui pasco sea como el que sea sentido a la mesa, y que faze a ella repartiendo platos, &c. y llama el Indio ccaramuc. l. cca- luer. y. d. Viamo, qui, quien sea de mayor antiedad el que se offienta a la mesa o el q̃ si ve a ella?



a ella? \* Ma ai, dim ajwan gupayoc. L. gupayijoc canca, Mincayac cuai caca-chu, cusi  
cacacaca-chu? Manachu cicut cusi? No caca cacomurayac cacamuchinac <sup>cacani</sup> cani.

V. 28. Vos autem fratres qui germanistis mecum in tentationibus meis.

\* Cacomurayac cacamuchinac. i. Muchucuyinac. (hoc est, in me habetis, & ge-  
nitiditatem) mana hogguayacalea, cacaam canguchice.

V. 29. Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum:

Cómo si digues: Cesse ya vuestra competencia por la prelación, y en ofrecio a ella por me-  
dio de una humillacion, y no se canguche, sino por humildad, por habetis, abatiendo, morti-  
ficacion y cruz, y eso son los medios por donde decido mi Padre darme el regno;  
por esso os digo os lo dispongo. \* No caci imenam Tayay cagay agu cayta camayguacacac,  
hinatare camayguayguichice: hoc est, disponam vobis.

V. 30. ut etatis & bibatis super mensam meam in agro meo, & sedetis super thronos,

videntes duodecim tribus Israel. Est Catachesis ex metaphora eorum (dicit Theophyl.) qui à regibus honoran-  
tur. Nam qui cum regibus convitant videntur quidem honores sortiri. Vel quisquis fuerit:  
Parat en mi comite comai y bibat (o dizada la metaphora) Parat en mis eternos delicias en  
mi presencia y enai el mas principal honor y fabe, y parat de mas de esto tambien de oficio  
qui pro hibetati a Iuxta los diez tribus de Israel, subaudi, y con ellas abada las naciones, con-  
ducendo a los q no cayuen. \* Cagay cagay cagayji (vel honaygachapi) Mincuchinac  
Mincayguichicac, pp. y anayguichicac vrampar. (y en el sentido mistico) Mana puch  
cayijoc Cussinayinac collanon pupayijoc canayguichicac, chay navvapiri Eanigana  
Eianaynapi chumico isagayijoc Israel agluta Eanigac Eianayguichicac vrampar.

In festo S. Jacobi Apost. Die 25. Julij. Accessit ad Iesum. Evang. 4t. à Vers.  
20. Usque ad vers. 23. inclusive. pag.

In festo S. Petri, Pauli & Smeraldi M.M. die 6. Augusti. ~~Evang. 4t.~~  
Centi in mundum. Evang. 83. à Vers. 15. Usque ad vers. 19. pag.

In Assumptione B. Mariæ Virginis. Die 15. Augusti.

Evang. 133. Martha & Maria hospedan en su casa a Iesu. Luc. 10.

Vers. 38. Intravit Iesu in quoddam castellum: & mulier quidam Martha nomine exce-  
git illum in domum suam.

\* Iesu kuchay Mastamarina gayugrin, huc Martha fuyijoc vramicca vramingicay



gaya cagachacacan: Excepit hospitib. suu hospitum.

V.39. Et tunc erat foras Martha, quæ etiam sedens, cum peris Domini, audiret verbum illius.

Muere agui Mald. la dicit: Quam vim habeat dicta illa etiam. I. desparando se  
etiam intelligens, pone dat. Secunda mihi placeat, subter: Etiam sedisse. sicut sedebat Contra. I.  
utrum agui se ha de entenda doctorem. sicut loq. dicit agui et Chrysost. Viti apostoli in  
hospitib. non resupini quiescant, sed potius repleant suscipientes facis et dicitur doctorem. \*  
Caygar Martha subter Martha caygar despasa chayuin cayllapi hospitum, caygar ra  
chachisacanta ayanichacacan. (tibi aut. quod sem mea reliquit meblam minime? die quilli, rem admet.

V.40. Martha autem frangebat circa sejunctum ministrum: quæ stetit et ait: Domine non est +

Sollicita et officiosa charitate cuius (dicit Con.) ut tibi tanto hospitib. digni vite cogne-  
rentur. Ne quæ se officiosa et la sollicitudine et la sejunctum ministrum frangebat, et tibi vite coparentur. Minuta  
mirgquichani significa sejunctum ministrum, et componendo in la particula isacha dicitur solli-  
cita. Et Ababio dicit: Diligenti ministrabat glumum. Mai. I. et el stetit veste et  
Lyao: Quæ venit, et prospice glumum, ad locum in quo Dominus adiat. \* Martha minu-  
ta mirgquichaycachachacacan. I. Camariyachachacacan. Despasa caycallanman hannysa-  
ni, miracan: Laya, coshoumquichu. I. sejunctum ministrum chagan, Martha mirgquichani caycallay ca-  
maniceta frangebat utrum? Cassian. collat. I. cap. 8. legit: Domine, cum tibi placeat, quod foras, et na-  
frangebat ganagamuy, frangebat mirgquichay. hoc est, frangebat casino de desiste: Lyda a tuhumana.

V.41. Et respondens dixit illi Dominus: Martha Martha sollicita es, et turbas te glumum.

Nimiis sollicita Martha, ideo turbas. Viti enim glumum mihi apparere cum paucis mi-  
hi sit opus, pro enim cibi genere contentus sum, imo delector: dicit Con. I. et Ababio: Sollicita  
turbata es te glumum. \* Despasa caycallanman hannysa-  
ni, miracan: Laya, coshoumquichu. I. sejunctum ministrum chagan, Martha mirgquichani caycallay ca-  
maniceta frangebat utrum? Cassian. collat. I. cap. 8. legit: Domine, cum tibi placeat, quod foras, et na-  
frangebat ganagamuy, frangebat mirgquichay. hoc est, frangebat casino de desiste: Lyda a tuhumana.

V.42. Porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

\* Hu mirgquichay ganagamuy cani. Martha frangebat utrum mana gucuchucunacanta allacacan. I. apvan

In festo S. Bartholomæi apost. die. 24 Augusti. I. allacacan chayca ma-

(Vang. 134. Ecce Jesus sui doce apostoli. Luc. 6. ganuncachu. 134

V.42. Exiit Jesus in montem orare, et erat persectus in oratione dei.

\* Jesus despasa mirgquichay ganagamuy cani. Despasa mirgquichay ganagamuy cani.

V.43. Et cum illi factus esset, vocavit discipulos suos: et electit duodecim ex ipsis quos et  
apostolos ordinavit.



Et cum eluxisset, q̄ dicitur el. G. 10. Ma gaccarigim; yachacucin cunasta vva-y-accon;  
hinapari chancu itica, yucucinta acclacuan. Cay cunastaca Agstoli lityachiccan.

P. 14. Simonem, quem exprominavit Petrum, et Andream fratrem eius: Iacobum, et Iannem,  
Philippum et Bartholomum, q̄e v. 15. et 16. son acusativo. yido, de eluxit.

P. 15. Et descendens cum illis, stetit in loco congepsi, et turba discipulorum eius, et multo  
legiosa gliebi ab omni Iudæa, et Ierusalem, et maritima, et Tyri, et Sidoni,  
et stetit in loco congepsi. hoc est, hinc alio o. yranion en vna llanada comun q̄ no tenia dueno, ni

se sembraba enellay q̄ fuisse llanada, dicens l. Buina Vent. Hijo, q̄e: Est gloriatio yudam ad  
radem montis ita. \* Caycunavon vraycuzari qurum gampari, camacacan. l. Caycunacian, qach  
cucnincunop huncucunimipai. Et ceteri discipulorum eius, q̄ dicitur el. G. 10. ancha achica runcunagay  
hinandon. Iudæa quibimanta, Ierusalem antavvan, Tyrop, Sidonia mamacochaga Cayllanmanta  
vrampai. l. gotanmantavrampai, q̄ d. delo ritar de G. 10. q̄ Sidonia.

P. 16. qui venerant et audierant eum, et sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur à spi  
ritibus immundi curabantur.

\* Caycunacica hamyican casacca, qarta vraycunagari, ducos yuncunamanta alliyachicica canam  
gacagay. Dugaycunag yracanichicacunagay q̄ucupichicacatac cachacacan.

P. 17. Et omnis turba quærebat eum langore; quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.

\* Ilaganhin lontanacucunaxi, qarta llamcaycunmanmi, Nipagachicacan: qaymantam asi  
llaganhinia alijachicica ayigayca. l. callpacca lloichicacacan.

In Decollatione S. Iohannis Baptistæ. Die 29. Augusti.

Ev. 135. De quella Herodes al Bautista. Marci. 6.

135  
v. 17. Nisi Herodes ac tenuit Iohannem, et vinxit eum in carcere, propter Herodiam ux  
orem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.

\* Herodi (qarta latellite, vvatay camaycii-cunolla) cachappa, Iuanta haggichiccan. l. vvat  
chiccan. hinapari vvatay vvasigi chusaycuchiccan, Philipo vvaugguempa vvarmin Herodig  
lapan, q̄e dicitur asi vvarmijacacacan casacan.

P. 18. Dicebat Iohanni Herodi: Non hui tibi habue uxorem fratris tui.

\* Iuanmi asi Herodiman nichicacan: Manam vvaugguayguiz vvarminta battallimayguiz

P. 19. Herodias autem insidiabatur illi, et volebat occidere eum, nec potest.

\* Herodiapi qarta vvataychicacan, vvaruchichicacica Nigga, hinapagay manam gachac  
guchicacacachu.



V.20. Herodu enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum: et custodiebat eum, et audire eo multa faciebat, et libentes eum audiebat.

\* Herodesmi ari Diosa camachij ninkina caucacacari caseranta gachappa, payta man-  
chacemi caucan: hina caphina payta amachacemi caucan (Guta de los ejeros de Herodias)  
payta curaycuscacani acheracumalla eucacacacan, payta sonococamalla vrasilla.

V.21. Et cum dies opportunus accidisset, Herodu natali sui canam fecit principibus, et hibernis, et primis Galilee.

Potest opportunitas hiesi (dize Boughes) referri ad Herodiadem, quae infidelitatis Joanni. 2  
sua el quishaji: Myado ya el dia desado de Herodias, &c. \* Herodiappa munapayacan pgun-  
channa chayamughini, Herodesca paccarimughin pgunchaypi casac auguimayoc, canchi  
vramineacunagayvan, Galilea quiti collonan gavarinijoc-cunapay vungay panga micuchi-  
uy vray-achicuyta camachicacan. hoc est, hiesi gregat in gublio q sumptus combite.

V.22. Cumq inhaisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque  
discumbentibus: rex ait puelli: Perte à me quod vis, et dabo tibi:

\* Quinqu Herodiappa vvarvan na yayughin Huodiga, pgunvan micucacunapayvan sonoc-  
mon chagaylla susupintace, Herodu sigapman vruccan: Munapayquicha manacuy, coypocaygi:

V.23. et iuravit illi: quia quidquid petitis dabo tibi, sicut dimidium regni mei.

\* Chay harvapi notace suapgam vruccan: Hay ca manacuy quichagay colcaygi, capay  
agu suayga patmallantagay.

V.24. quae cum exisset, dixit Mahi sy: quid petam? At illa dixit: Cogat Joannis Baptistae.

\* Caymi na llocilla, mamaman vruccan: Imactam manacuyace? Poyi vruccan: Lu-  
an Bautistag vmanata.

V.25. Cumq inhaisset statim cum festinatione ad regem, petivit, dicens: Volo ut protinus des  
mibi in disco cogat Joannis Baptistae.

\* Peyman Huy chicallena gayculla, vruccan Juan Bautistag vmanata colligay. l. caci  
ancayapi. l. platogi, q go el Indio de Lijora) Huylla coanayquidam munani. (Cave.

V.26. Et contestatus est rex: propter insinuandum, et propter simul discumbentes reduit eam con-  
silio. Hilario, l. Quon. dicit: Id est, contestari se fecit, quia de re Joannem occidere  
vellet. Et ait Mate. 14. 8. Simplicius (dize Cornelio) l. Chayf. Cuch. P.roph. consent  
Herodem vere contestatum fuisse. \* Herodesi llaquimucan: ichacca na manacuyay q d.  
aypote insinuandum autem, &c) pavarvan vrayi micucacunapayvan, vruccan. hoc est con-  
cedo





\* Wassingi (puta Mathi) micuchicaghi (Christi) achua tassa charquicamayoc huchaca-  
pacunagai hamulga, \* Sejeywan, yachacucuncunavvampai micuchicacuan. Valvso 22. de  
el cap. 5. de S. Lucas: Et scribi de divino: Levi ancha chariyo in ing ta Wassingicamay-  
chicacuan. hoc est, I Levi le hizo disponer en su casa una esplendida comida.

P. 11. Et videntes Pharisei, discebant discipulis eius: Quare cum publicanis et peccatoribus  
manducat magister vester?

\* Phariseocuna in ing pai, yachacucuncunaman hichicacuan: a una vispa yachachic-  
huynichie tassa charquicamayoc cunavvan huchacagacuna vampai micucumi? Valvso.  
3o del 5. de S. Lucas, Et inimicabant: Phariseocunari, Escribo cunavvan tipicospa,  
hichicacuan: Imo vispa tassa charquic cunavvan huchacagacuna vampai micunynichie?  
l. micucumi caynichie?

P. 12. At sepi audienti, ait: Non est egui valentibus medicus, sed male habentibus.

\* Sepi vayisgai viscuan: Oncucc cunalla. l. manacc cunalla hampij camayocagac-  
uni cancu. hoc est, Solus le delinens necessitan de medico. Solent Hebaji (dise Bourbaji)  
ylugare modum loquendi quod absolutam negationem. Non te abiceant, sed me. Vel  
Indis hablo per affirmationem.

P. 13. Cum enim desite quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veri  
vocare iustos sed peccatores.

a. d. dise Coen. Abite a me, facite e congelu meu: quod enim per repellentes et repudiantis: q  
et Indis dise, Astychicaya. l. anchuchicaya q. d. quitos de ay q me desazentis cum vestras  
cosas. I Theophyloto: Ite autem autem, et desite quid est (quod ait Osee cap. 6. vers. 6.)  
Misericordiam volo, et. Blasphemaban arguente de docto le Phariseo, et scriba, et in carando  
Christo de su ignorancia le dise: Ed a agende le ignorais. Mittit ad scholam (dise Malde)  
doctores legis, ut eius ai, cuius scientia maxime glorabantur, maximam exprobat ignorantiam  
quod alii quod le facer soler. Ut cap. 12. 3. Non legisti quid fecit David? Et ibidem vers. 5.  
Non legisti quid sabbati, et. \* Astychicaya (Osee Prophetas) visac viscanta yachacu-  
mychica: vinmi ai: Aspacaymantorac cuyagayotam enunani. (y anadindo cum S. Lucas  
supra, ad penitentiam, cum ambien el Guigo et Lebijo, concluiemus) Manam ai vispa ca-  
machymintuna cancucc cunalla huchamanta vranachie q huchuyman vra y acc chu hamu-  
ni, yallimacc huchacagacuna ta. hoc est, Misericordiam volo quam sacrificium: sicut hoc  
(Canade Coen) probitur est, et probitur virtutis, puta Religionis actu.



Exmo. 118. Contienen los Apostolos sobre el Primado, y Jesu los infunde en la hu-  
mildad: manifestando gran gravidad en su doctrina a los que oyen. Matt. 18.

\* Dactyloctenium aegyptium, Trin.: Crammotaenia, gim. hanc gachapi.

V.2. Et arboris l'fui parvulum, statuit in medio eorum,

et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, & efficiamini sicut parvuli non intra-  
bitis in regnum caelorum.

¶ 4. Qui cum ego humiliaverit se sicut garrulus iste, hic maior est in regno caelorum.  
\* Pater noster

P. 5. Et qui suscepit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit.

P. 6. Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei ut suspen-  
datur mola asinaria in collo eius, et demergatur in profundum maris.

Hinc dicitur se operari contra intelligentiam dei esse visum. Loquens enim de se sentiens qui per  
scandalizavit. Et Chrys. dicit deposuit: opponitur enim h. suscipiens, sicut est sentia, qui scandaliz-  
avit seu quacachau. Theophilactus dicit: Inimica affecit, a quo correspondet quacachau. Plurimum gressi  
 est cum Iarfeniote (Cum) scandalum hinc proprie dictum accipere: nam ita potest accipi in sequen-  
 tibus. Et sic est actum constat Antithesi cum h. suscipiens, p. d. qui parvulum in nomine meo suscepi-  
 tit, id est, in mea fide, pietate, amore et cultu fovit ac promovet, hinc me suscipit: qui vero  
etiam



unum ex istis quibus scandalizaverit id est si vero verbo, vel exemplo à me, tuncq' amore, et cultu au-  
teat. scilicet si foret in mare demersi. Secunda duda: como se ara de entender expedit ei, a que yapa-  
ree qui satisfeco Com. En su ultimo palabrar: scilicet si foret, collijendo del contexto de S. Lucas 11.2.  
Nilius est ei, si lapis molari imponatur circa collum eius et projiciatur in mare, quam ut scandalizet  
unum de pusillis istis. q. d. Sustat mihi in mare (dico Com) quam scandalizare parvulus, in terra. lo qual  
explica S. Lucan. p'p'as palabrar: Quamvis penalis possit esse sententia ad usus omnes, qui aliquem  
scandalizant: tamen iuxta consequentiam sermonis, etiam contra Apostolos dictum intelligi potest,  
qui interuigando quis maior esset in regno calorum, videbantur inter se de dignitate contendere: et  
si hoc in hoc vitio germanisissent, patreant eis, quos ad fidem vocabant qui suum scandalum quere-  
dum Apostolos videntur inter se de honore querere. Tercia duda, que sea m'lo afimaria que do re-  
ulta in S. Luc. Supra, ubi pro m'lo afimaria dicit, Lapis molari. I. segun esta doctrina sea m'lo afi-  
sion Istica: \* Cayriace huchin huchaman inu vramallacta huchaman pantachuegaci si apvan a-  
llinmin canman hachina zumi. v. vallerachij ~~huchaman~~ huchupitaca, mamacocha v-  
man chinacachij. l. chullacachij. l. chullamachij huchupitaca. S. Matheo aqui omite la cha-  
parte de la comparacion, q' expreso S. Lucas: Quon ut scandalizet unum, d. ut supra.

P. 1. De mundo à scandalis. Necessè est enim ut veniant scandalis: videntur tamen de homini illi, per  
quem scandalum venit.

Propter scandala (dico Com) activa et passiva. I. Theophyl. Iuxta Dominum ut mihi  
cor mundum que offendiculis damna accipere. Et dicit: Quid oportet lachrymari, et huius  
succurrere? Dicitur igitur quod et ipsum lachrymari, quidam adiuvandi generis est. Necessè est non ab-  
solute et ex se (dico Com) sed ex suppositione. Nam per se et supposita tam varia sol hominum  
indole, et corruptione: ac hominum consilia levitate, ambitione, cupiditate: illorum gravitate, et libera  
molicia fini non potest, quin aliquando à nonnullis, imò crebris à multis, saltem indeterminate  
et in confuso fiant scandala, ut est sceleris, vel rei doli que alios graviter pusillos scandalizent.

Sic ait Paulus I. Corinth. 11. 38. Oportet expresse esse. \* Huchaman raycuc, raycucetace zumaruna-  
hacca vacca gazona quim. Huchaman raycuc-cunacca ai concagurim: ichacca huchaman raycuc  
zunatacca vacca gazonam. l. atha huchaman raycuc. l. pantachue vramallacta. I. huchupitaca.

P. 8. Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te: absconde eam, et projice. Absce: Si enim tibi  
est ad vitam propedi debilem, vel claudum, quam duos annos, vel duos, quod habentem mitti in  
vitem aturum.

Parti (dico Com) Thom. non esse parabolam à duobus membris distinctissimis, I.  
homini

+ Signos son  
de se huchos  
lois active  
et passive af-  
cantaliam



homini maxime necessarij, scilicet dextro oculo et manu rectum, quæ significat obijciendum  
 esse omne id quod ad peccatum nos sollicitat, quantumvis charum, precium et necessarium sit.  
 I. Aug. d. Chry. d. August. d. Hilario, Theophyl. Cyril. q. d. hanc interpretari vasiamente esse lu-  
 ras: Nason (prolym Cor.) simplicius et glanum dextum oculum et manum sui quoque acci-  
 giat, sed ita ut garabbe subserviat, et garabbe exhibetur. I. Bonnyhio: Methaphora est à  
 Chiruzi. sumpta quia membra solent quo capite exponi. I. Concluye Cor. Reserchi aspectum  
 oculi, etiam aliarum gaudium, familiaritatem et societatem cognatosum, uxoris, filiorum, parentum,  
 aliarum necessariam, si illa vobis caret geratit geritulum, imo si aliter geritulum effugiat nequeati,  
 ipsum vobis oculum et manum reserchi: quæst enim monocolum ingredi in celum, quam bino-  
 culum mitti in gehennam: sed quia semper aliter peccatum vitare possumus, quam membrum ne-  
 secando, hinc illud reserchi et se mutilare non licet: Unde Originem qui se castravit pudicitie  
 causa, damnavit Ecclesia. I. affi infirmando ista doctrina et Predicatori de Indio, se dicit q. no-  
 lo inferno Christo pro ista garabola. \* Magnijui, Cayi Chaguijuiqui huchaman raycussungui  
 Chaycca, chayta ceacucupa, vvischucungui: allinnijocini ceangate<sup>rae</sup> Inghayace. I. Mattayace.  
 I. Mucuyace. I. huchayace, Cayi hancayoi vvinay caucayman gacuycca, Mana manacca it-  
 ceay magnijoi, ificay chaguijocay Mana guchucaynijoi. I. vvinay rauray vvinaman. I. vuc-  
 gachaman ceacucay hucuycca.

P. 2. Et si oculus tuus scandalizat te, cave eum, et projice ab te: bonum tibi est cum  
 uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam.

\* Chay hauray vvinay ~~huc~~ haurijui huchaman raycussungui Chaycca, chayta hucucuf-  
 ga. I. hucucupa, vvischucungui, et reliqua et supra, vvinay de chhulla hauri, ificay magnijoi.

P. 10. Videte ne contemnatis unum ex his pusillius: dico enim vobis, quia Angeli eorum in calis  
 semper vident faciem Patris mei, qui in calis est.

Et secundum de al. Indio q. los peyneros de Eguji habia Christo son en especial, vvinay camathij  
 hin hira caucay, vvisman sonco cace, ceangucay sonco, cum vvinay, gacay, aga. I. vga.  
 I. gacay (cum vvinay Cor.) quos mureduos quasi viles, invalidos, et impotentes, miseros et im-  
 pios contemnit, dicit la vason: \* Palla ray vvinaymacunallap hucayenta. I. huchinay gacay-  
 chavvachico: raycunay vvinaychaguen. I. macayguen Ayreleumay asi hana gachapi cace la-  
 gaga vvinayvinta. I. vvinayvinta ceanchayvinta hana gachapi ~~vvinayvinta~~. I. vvinayvinta  
 vvinayvinta est dicit et hucum ipsum vvinayvinta.

+ vvinaylla. I. mana tarijga.  
 I. mana tarijlla ceangucay.

In folio



In festo Apostolorum Simonis et Iudæ. Die 28. Octobris.

Evangelio. 139. Declara Iesus la fineza de su amor q̄ con sus Apostoles. Iohann. 16.

139

P. 17. Ecce mando vobis, ut diligatis invicem.

\* Caycunach cunaycayquichie, camcuna cunaycunayquichie pacu.

P. 18. Si mundus vos odit, scitote quia me primum vobis odio habuit.

El original Griego dice: Scitote q̄ scitis. Dougl. Mundus significat impius, et incedu-  
lis, Maxime Iudæi. Como se aya de entender me primum andar varios lo interpret, uno di-  
zen q̄ es lo mismo q̄ quisquam vos. Mald. dice: Non estis de mundo quodam nomen esse  
putant, significareq̄ transitoriem: Assi me parca se debe entender, q̄o lo q̄ dice vers. 20. Non est  
servus maior domini suo. \* Millyaymana acuy Inducuna. l. Mana inuicaymijee-cuna (hoc q̄  
infideli, non credentes) Chenissunquichie chayca, qachanquichie mi, camcunamantazac qu-  
gagoceta checnivarcancu.

P. 19. Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret: quia deus de mundo non est, sed  
ego elgi vos de mundo, propterea vos odit mundum.

El quifasi sea: Si fueris vobis como elbi, elbi q̄o se separantes os amara: q̄o q̄o  
eo sei como elbi, sino q̄ de elbi os entregare, q̄o esso os aborrescen: \* Paycunahina cunquichie-  
man chayca, paycunahina cunquichie Wapllunquichie man: ichacca mana paycunahina cun-  
quichie, gallinace paycunamania allacayfay. l. chivillucayfay, cunquichie, chayca-  
ca chenissunquichie. que es lo q̄ dice Aristot. Ethic. Similitudo morum et amorum est causa  
dilectionis, dissimilitudo vero est causa aversionis et odij.

P. 20. Mementote sermonis mei quem ego dixi vobis: Non est servus maior domini suo. Si me per-  
secuti sunt, et vos persequentur: si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.

\* Camcunaman na cunayta qayaymijee: Vanasca manam apunmantazac qayaymijee chu-  
hacca ca cunayayavancan chayca, camcunayta cunayayaymijee cunquichie cunquichie:  
qachayfayta (ser-  
monem, hoc est doctrinam) vacaychacancu chayca, camcunayta vacaychacancu.

P. 21. Sed hec omnia facient vobis propter nomen meum, quia qui negavit me.

Propter nomen meum, id est (dixi Daniel.) propter me: nomen enim significat rem nominatam  
per se Metonymiam. Propterea: quia negavit, & q. d. quia non fuit quem Patrem misisse me,  
etiam q̄ me dixit quod filius Dei, et missus ab eo in mundum misit. \* Ichacca cunayta cam-  
haccayca hincaymijee, manam ai Diolpa cunayfay cunayta qachancu.

P. 22. Si non venissem, et loquutus fuisset ei, peccatum non haberent: nunc autem exortationem

non



1150  
non habuit deperit suo.

\* Mana hamuyman caraca, Manabacc gacuna ~~man~~ Cunaycuyman caraca chaycca, Manam  
huchancu cagunmanchu: Cunamcca huchancumanta Injucuyhin Manam cagunchu.

V. 23. Qui me odit, & Patrem meum odit.

\* Checneguycca. l. checnucujica Yayaytagai checnintacmi;

V. 24. Si opera non fecissim in eis, qui vultis alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem  
& videntur, & educunt, & me, & Patrem meum.

Quare (dicit Mald.) Ioh. Moysi. Prophetisq; omnibus opponit quasi dicat, si maius coram illis mi-  
sericordia non fecissim, quam Moysi, aut illis aliquem Prophetam fecit, excusationem habuerit aliquam pec-  
cati sui. \* Mana hinga quaguan vñhice-cumalla gacurap vrayvimp. l. vraygagvimp coram illis, &  
dicit Mald. sup.) mana surayman caraca chaycca, Manam huchayoc-chu can cumman. l. huchancu-  
Mania vñcuyvñm cagunman (hoc est, habuerit excusationem de peccato suo) Cunamcca zicucan-  
cagar, vñtacc vñccalla Yayaytavvampai checnincu.

V. 25. Sed ut adimpleatur scriptum, qui in lege eorum scriptum est: quia odio habuerunt me  
gratis.

\* Schacca gacuna<sup>na</sup> camachiusuca simipi qguelleguacca huntra canon gace: vñm-  
ari: Mana cacumanta. l. ccacimanta. l. Mana huchaymanta (huc est sine causa, sine  
mea culpa) chechnivracancu. & Aunq; dicit in lege eorum, vñtuncos de vñs de vñtuncos,  
porq; ley en India es camachiusuca simi, hoc est, receptum, en cuya vez q es passiva hemo de vñ-  
fideas dos terminos, el vño a quo, y el dho cui: el termino a quo es Dios que se pone en geni-  
tro, assi porq; el Indio le ya por ablat. con a. l. ab ut Pedrog vraylliguan, amatum a Pe-  
tro, como por genitivo de possession, si lo hazemos nombre verbal, ut receptum Dei, aque-  
correspondi. Diosga camachiusuca, q dicit el mandato de Dios, o lo mandado por Dios: por  
el termino cui en accusat. con man, alia si se passiva en genit. gacurap camachius-  
uca simipi, lo bendice el Indio: In lege ab illis lata, lo qual suena absurdo.

Commune Sanctonem

*In vigilia unius Apostoli.*

Capo. 4to. <sup>inizia</sup> Proponese la materia del Evang. antecedente. Ioan. 45.

140

Ps. 12. Hoc est praeceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.

\* Caymi camachien'cegeca: Camgura vrayllunacunchic, imanam noca vrayllugji-  
chic hino. Reduciendo el Formo. de dotivo en Imperativo.

P. 13. Maiorem hac dilectionem vobis habet, et animam suam perdat qui pro amico suo. Vos  
amici mei estis, si feceritis quae ego precipio vobis.

Dei quibusdā pone Mald. de q̄to uiso, q̄ deq̄do el primero, me acuerdo al segundo por su  
conforme a lo locucion Indica, dice que: *fiat dilectione, qua quis animam suam ponit pro amico  
suis, nemo inuicem habet.* Lo q̄ el Indio dice equivalentemente es: *Ningun amor, sea el que se quiere  
excede al de aquel q̄ se resuelve a dar la vida por sus queridos.* Dijo, aquel q̄ se resuelve, porq̄ como  
dice Mald. *Docet se discipulus dilexisse, & quidem quanto magis siui potest charitate, ita ut ani-  
mam suam pro illi. posuerit, id est ponere diuerbit.* Y el mismo: *Animam ex Hebræorum idioma-  
te pro uita sumi scitum est.* Dijo, por sus queridos, porq̄ esso entiendo en aqui si mas exp. *Interce-  
ptores.* Amici hinc dice Com. *Uocantur non qui diligunt, sed qui diliguntur, quales possunt esse  
etiam inimici.* \* Vrayllustacacunaxicu cancaymista cofoac hincga vraylluy mintacca man am  
ima vraylluypos yallice-chu. Camuna vrayllustaca canpinichic, camunaman camachi-

+ Anna  
prijg  
chice -  
ca

V. 14. Jam non dicam vobis servus, quia servus nescit: quid faciat Dominus eius:

chiam: affi parere sentitilo Malt. Reddi- causum (die) cum eis amici appellarent. \* Maranam.  
panacuna, Wac-yay-cufcoy quichic-chus ganacca ani apungu auzanta maranam gachac-chu. Rize  
umaranta, q. d. lo q' ha de fazer, q' esse ei el sentido, no lo qui haze. Affi lo integreta el mismo Malt. Sen-  
tir q' ignorare scireum, quid velit facere dominus. h. uazace miferantia.

¶ 15. Vos autem dixi amicos: quia omnia fugerunt a latere à. Pater meo, nota feci vobis.

Notense este q'nt. graf. cuyo remanente: o: se apellidado, o: se manifestado, & sedien con  
graf. de indicat. como exp'no en el f'iste, y tanto vez se notado. Mald. dice sobre la clausula  
del







## Commune vniuers Martiris Pontificis.

Evang. 14. Enseña Jhesus la perfecta renunciacion de las cosas terrenas. Luc. 14.

141

Ps. 26. Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et fratrem, et fratrem, et sororem, adhuc autem et animam suam, non potest esse meus esse discipulus.

Quare in oque. lib. 2. de concilio Dei. cap. 5. dicit: qui non odit, hoc est, qui non minus diligit patrem, quam diligit me. Odisse enim subinde idem est, quod minus diligeat, ut: Jacob dilexi, et lau autem odio habui. id est minus dilexi. No diffento de gla doctissima intera pectacion: que gl'a nra p'p'ia et magis p'p'ia el fectis de s. Dni. Epist. 104. Fide li sumo (dix) et omni acceptione dignus, quia est impium et contemnere matrem, contemnere tamen p'p'ia Christum p'p'ium est. \* Pillachuch homuancea, g'aganta, mananta vva-  
minia, chaurinunacta, vvauguenunacta, ganancunacta, caucaymintavvampas mana garica pananunac  
ta, manam gachacuncuñ canmanchu. g. d. Et non s'gnit patrem, &c.

V. 22. Et qui non baiuat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus.

\* Hay harvamanta n'atace, mana cauzamta agayagpa catecun'ca manam gacha-  
cuncuñ canmanchu.

V. 25. Qui enim ex vbi vltius curam diligit non g'au sedem computat sumptus, p'p'ia cessat sunt, si habeat ad p'p'iuendum:

\* Pillay p'p'ichicmi ai g'acacachajac n'ipa n'ic-cca, mana mangacacac n'icajga, tucuch-  
achinay qu'cha (hoc est, loq' hui dyast'ra) g'ayayimungui, timarconaygac. l. tucuchanaygac capu-  
ancacachuch, n'ipa: P'p'ia p'p'ia se conuirtan en segundas g'asinas las d'icetas q' conuirtan en el  
quonibus qui, ali en est p'p'ia como est el p'p'iuente. N'ic in p'p'ia. p'p'ia. 6.

V. 29. Ne p'p'ia quam p'p'iait fundamentum, et non potuit p'p'ia, omni qui vident, incipiant illudere ei.

\* Galta n'ia tucichay quimanta, mana quihucanay qui gachacuchin, tinanin n'ic-cca  
acigay ayta. l. sancagayayta c'callayga,

V. 30. dicentes: quia hic homo cepit edificare, et non potuit consummare.

\* N'is'unguiman: Cay xunacia v'vassichayta. l. g'acacachayta n'ia c'callayp'p'ia manam ga-  
lucanay gachacugucachu. l. gachacugucachu.

V. 31. Aut qui rex iduum committere bellum debet alium p'p'ia, non sedem p'p'ia cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se.

\* Cay p'p'ia p'p'ia capay capay ayum hui capay capay v'vay g'acacac n'ic-cca n'ic-cca n'ic-cca  
g'acacac



gare-eacc gay animacimi. l. gwayimurca. gachacigunecachuch. ilcay chuncca vvaranca-  
vvan riamucervan. l. ilcay chuncca vvaranca. auccaceta gaffaricervan chuncca vvarancalla.  
vvan aucca quia quellanacunancca. l. Sinuacunancca? rse pt presentes batalla.

P. 32. Aliquin adhuc illo longe gente, syationem mittenti, egar ea per passu. sunt.

\* Mana hira rapinca. l. hucbamumantoca, ecarupiracc gay (guta alio pere) cackcapin,  
cackolga, riaci gpuspilla callallum, fissa, muchbacuncca.

P. 33. Sic ego omni, ex vobis, qui non renuntiat omnibus que possidet non potest meus esse. (disigulus.)

\* Hinatau asi llagay quichic. hageca ragupuy quidagay Mana hagequecucc-cca Ma-  
nam gachocucunij canyimarchu. En segunda de sy. por lo q queda dicho N.º 28.

De eodem communi.

142. Evang. 142. Publica Iesu el vando dela propia abnegacion. Mat. 16

Cap. 24. Si quis vult venire post me abneget se mitigum et tollat crucem suam et se-  
quatur me.

La propia abnegacion es non segui sua desidia sua concupiscentia, pcuratur, y suam vo-  
luntatem. l. su. Chys. dice: Abi abnegare est illos contemere, atq desuere, nullam eorum  
habere rationem, nullam curam. y Barad. Ne habiat communionem quamdam cum co-  
pore, sed contemnat se ipsum. Pto qual imita el Indio en esta oracion: \*

llac huirpanca ama munagucuyrincuralta. l. munasingrincuralta vachunchu. l. ceati-

\* Cuanionta chunchu. l. hoc est, suo obsequio sui pcurari, qd sua sui antepo) l. munasingrincuralta huijucen-  
apayuprai chun. l. haccayacuchun. hoc est, repuma sui inclinacionu) l. quijunta gancagayacuchun (dis-  
guenise total mente a si mismo) q la garbenta gaza conq se compone el verbo gancachacu-  
mi dice total y perfecta abnegacion.

P. 25. Qui enim voluit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdidit  
animam suam propterea, inveniet eam.

Animam id est vitam, se ipsum. \* Cuncaynintam asi gpuspicinallac mic-cca  
chayta chinca chucuncca. l. vuchiguncca: cuncaynintam hucayayen chinca chucun-  
vuchiguncc-ai chayta hancapuncca. La part. cagu con tanini significia restancas lo perdido.

P. 26. Quid enim prodest homini, si universum mundum lucretur, animam vero suam deheimentum  
habeat? Aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

Metaphora est (dice Mald) aut a iudicio, aut a bello sumpta: Nam Et in iudicio abigan-  
do qui capite damnatus est, pecuniz magnitudine vitam acemitt. Et lyro dice: etiam dabit pro-  
mutatio-



mutacionem animi? \* Imam gungachacuygün canca linanbin & cecimuyula chicunanca. l. Sanicunanca, Animanta vuchingün? (hoc est con dispendio de su alma) l. chibigui-  
mon chayachihün (o genitula in gelija) Cayri imaypanmi ruraica animanta pantinaunca.  
 & qui huius de entendere la alma, & gesto vida. como dice Victor Antioch. in Marc. 8. 36. & 37).  
 Nunc enim aliam habet animam, per quam semel seceditiam redire, aut recuperare voluit.  
 P. 32. Alius enim hominis ventum est in gloria Sabai sui cum Angelis, & tunc reddet unicuique  
secundum opera sua.

\* Reocata ai Apelinicunavvan Chaypa cufiayninvan cagacayninvan cum gloria  
 & moisrate, & dice S. Luc. 9. 16. hampussac (in die iudicii) chaygachari, cagacagaman auraykin-  
lama (secundum operationem, & viate el dūigo) chaminta. l. chayaguerita cessac.  
 Commune vnius Martyris non Pontificii.

Evangelio. 143. Enseña Xpto q su amor debe preferia a todos los amores. Matt. 12. 143. 143  
 V. 34. Nolite arbitari quia faciem venenim mittere in terram: non veni faciem mittere,  
sed gladium.

Gladium, id est separationem, & dice S. Luc. 12. 51. Discordiam in fide & Religione (dice  
 Coen.) scilicet fideles meos Christianos proprios qe fidem separant ab infidelibus. \* Amo miz-  
güi mizgüilla. l. Amo mizgüilla. l. ceci caucella caucayta caucachic-chu Ey gachomancha-  
enun, mizgachic-chu: Manam chaymanchu, gallinace ruzinocuchicmi. l. archinacuchic-  
mi homini.

P. 35. Veni enim separare hominem aduersus patrem suum, & filiam aduersus matrem suam, & ma-  
trum aduersus sororem suam:

Ut faciam diffidui, viare el Lyo. Per hominem entenduntur, filium & et correlativo el  
pater. \* Chusitam ai gayanmanta, vraypacha mamamanta, acachuntari quivvachin-  
manta aguinacuchic (separare). l. huc huc sonugusa caucachic homini; hoc est aq viam dis-  
cordis. Significat (dice Coen.) discordiam & quoniam infidelium etiam parentum, fratrum, con-  
ginum, contra fideles Iudaeos & gentes tempore Christi, maxime quando propter eos periculum fa-  
mis, bonorum & honorum, vel etiam vitae incurrebant.

P. 36. Et inimici hominis domesticus eius.

Et inimici abit via filii domus ipsius, & viare el Lyo. hoc est. Et quid de fami-  
liis tendit pro inimicis ipsius familiari & domesticis. que si dice S. Luc. 11. hom. 2. contra  
Iudaeos: Est qui est in eadem domo vni sit fidelis, & alius in Christum, alius maneat in  
filii



delis, et pater velit filium a fide reprobare ad gratiam impietatem. \* Chayharrapii vossi  
gore carica vuyvancunacta. l. vossijocmincunacta cheemnacucemacimman gyanacca.

P. 32. Qui amat patrem aut matrem plusquam me, non est me dignus. Et qui amat fili-  
um aut filiam plusquam me, non est me dignus.

Non est dignus (dicit Com.) qui me habeat Dominum et Magistrum: qui ei loquitur  
L. Luc. 14. 26. Non potest meus esse discipulus. \* Lagan, mamantazacc. Noocamanta

Naunacc-cca Manam yachacucenij canmanchu. Chayharrapiacemi chuxin, vssussintazacc  
Noocamanta vraglluc-cca Manam yachacucenij canmanchu.

P. 38. Et qui non accipit crucem suam, et sequi me, non est me dignus.

\* Chayharramanta Noacce, Mana Cruzminta apagayajaccateenijcca Manam yacha-  
cucenij canmanchu.

P. 39. Qui invenit animam suam, perdet illam: et qui perdidit animam suam propter me,  
inveniet eam.

Animam (dicit Com.) id est animus et vita, seu salutem corporalem agud tyranni con-  
stitutam per fidem et Dominum. Qui gratiam, acquisivit et lucetis est, si perdet animam, id  
est animus seu salutem eternam, quia ista est vera salus, ibidem in gehennam. Et dicitur qui  
perdidit gratiam animi vitam et gratiam suam in nomine et fidei, ut quo ea mortem  
aggretur et malitiam, hic inveniet vitam, salutem, felicitatem et gloriam animi et per-  
nam. \* Caucayminta gguessichic-cca (scilicet in hac vita) vvinay caucaytam chinacchi-  
cuncca. l. vuchiquencca. l. Manam vvinay caucayta yachicunccachu: caucayminta Nooc-  
ayca vuchic-ai. l. yancachac-ai. l. gissiman gupac-ai vvinay caucayta yachicuncca.

P. 40. Qui recipit me recipit: et qui recipit me, recipit eum qui me misit.

\* Cogachagay quichic-cca Noocata cogachavvancata: cogachacemij cachamusguy  
(add. Zogayta) Cogachavvancatacemi. Qui ei loquitur dicitur et Apostolus Gal. 4. Non me recipitis  
sed sicut Angelum Dei recipitis, sicut Christum Jesum.

P. 41. Qui recipit Prophetam in nomine Prophetarum, mercedem Prophetarum accipiet: et qui recipit  
iustum in nomine iusti, mercedem iusti accipiet.

Prophetam (dicit Com.) id est Doctorem et Predicantem Evangelij, quia Doctores et Pre-  
dicantes est: sicut quidem dicitur in nomine Prophetarum. I. Euthymio: Cum Prophetarum et Predicato-  
rum qualis in primis. I. Mai a magistro intento. Propter. Mercedem Prophetarum, quam et Prophetarum  
est accipitur: sicut, quam iusti iuxta illud A. 1. Reg. 30. 24. Regna erit pars descendenti  
ad regnum, et remanenti ad laudem. \* Vanjabolta yachachicita. l. Cuvayminta, ga-

Chachic







dñi extoller. Et illud Psalm. 6. Confitemini Domino quoniam bonus. Et Mald. ad cap. 11. de  
 1. Matt. Confiteor tibi Pater, dicit: Hebraismus Ladab, quod est confiteri et gratias age  
 re et laudare. significat, quod in Psalmi passim occurrit. Et el genitrici sua: El gen, gratia  
 cia de bi hominu me akabare, exaltare et honorare (que esto hanc ex pñencia del ti  
 aono el q' professi la fee de Christo q' de su vida por ella) yo tambien lo exaltare et honora  
 re en la gloria. \* Sumacunag nangagguemp, cumaychaggu, taca. l. gupag chaggu, ta-  
cca. l. coonichaggu, taca. l. umichaggu, sonces caectacca. Troccagag hanacpachapi cace Pa-  
gagga nangagguempitacumi cumaychaggu, taca. l. gupag chaggu, taca.

De eodem communi. Amen amen dico vobis, nisi granum frumenti. Habetur  
 Evang. 66. a v. 24. usque ad v. 26. inclus. pag.

Commune Martyrum tempore Paschali. De uno Martyre.

145  
 Evang. 148. Declara Iesus asui Apostoli q' lei importa etas vniuersa con el. Ioan. 18.

V. 1. Ego sum vitis vera: et Pater meus agricola est.

\* Trucca<sup>m</sup> chucan vbar malligui<sup>co</sup> cani: Tazayai vbar malligui camagucumi. hoc est, vitis  
 vera, que dicit Cornelio.

V. 2. Vinum palmitum in me vobis fructum fructum, tollit eum: et omnem qui fecit fructum  
 quodabit eum, et fructum plus afferat.

No tuyo el Indio Segai, a q' dicit vbar malligui, q' alia rama que son bi sacmientes  
rap-ra. Duplex gratia (dicit Mald.) p'p'o sacmienta cura est. p'p'o p'p'us inuoluita sunt, ea ad ra  
 dicem p'p'us secant (q' dicit cuchucunui) qui autem vicia sunt, ea non omnino ad radicem  
 secant, sed p'p'us id est, inuoluita extermitates eorum decidit, quo plus robore sumant, plus que  
 afferant fructum. Et secundo (que el Indio dicit guyare) dicit el Indio con chag-rani po dar,  
 o desmochas. \* Logo Trucagi mana nuanucc. Chap-ralla cuchucunui: nuanuccetasi chap-  
-ranca, astarran nuanuccam pace.

V. 3. Jam vos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum vobis.

Sermo meus (dicit Cor.) id est, doctrina mea, quam vos docui, vobis q' p'p'us, et illi est  
 datus et obeditis, hoc est, facti. qui vos p'p'us ab errore, vobis mundi, sanctos, Deo q' p'p'us  
 offerit. \* Ceamunocha gachahisicay himirranca chap-rasconam canquichice.

V. 4. Manete in me: et ego in vobis. Sicut palmiti non potest ferre fructum a se metipso, nisi  
 manserit in vite: sic tuus, nisi in me manseris.

\* Trucagi cathaychice: Trucagay ceamunagi cathagactacumi. Simonem vbar rap-ra, qui



omnimanita manam amuncumanchu, manatacimi amuncupai, manatocapi cachi gona.

**P. 5.** Ego sum vobis per galmites: qui manet in me, & ego in eo, sic fiet fructum multum: quia sine me nihil potest fieri.

\* Proccapi gachachigim canis, camuncasi paz-racuna: proccapi cachiare proccapi paz-racuna cachi gachigim, cagoca achicatta amuncuna: Mapa proccaranea cu manam imallata-gor amuncupichicemanchu. Nihil sibi est fructus, qui sit fructus Christi, id est Christi.

**P. 6.** Si quis in me non manserit, mittetur foras, sicut galeus, & ardet, & colligent eum, & in ignem mittent, & ardet.

\* Gillachuch manam proccapi cachiarecachu paz-racuna vishicuciscam caneca, chagacimica tacemi: gallascari minaman vishicuciscam caneca, hira gaca amuncuna.

**P. 7.** Si manseritis in me, & verba mea in vobis mansuerint: quodcumque volueritis petere, & fiet vobis.

\* Proccapi cachi gachigim canis (ga dilectum & gratiam) camuncata gachachigim camuncapi cachi gachigim: hira gaca amuncupaz-racuna vishicuciscam caneca, hira gaca amuncuna. Sic iustitia conquiritur. (Com.) getunt in Christi gratia conservari, & bona opera effere, illudque imgebant. I. Caerans: adire ibi expiari quid imparet, & ego in vobis, dicendo, & verba mea in vobis mansuerint, & intelligatur, Iesum esse in vobis, nisi aliud esset, quam verba Iesu manere in vobis.

De pluribus Martyribus tempore Eschali

**Evang. 146.** Prosequi Iesum la materia antecedente: Ioan. 17 supra.

146

Los veyor 5. 6. & 7. Eschali en Evang. antecedente: & appi se prosequi desde el vey. 8.

**Vey. 8.** In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum glorium affertis, & efficiamini mihi discipuli.

Hoc est (dicit Com.) mox post mortem meam & adventum Spiritus sancti clarificabitur, id est, glorificabitur Pater meus. Ut fructum, id est, si fructum, &c. \* Cayevanca Paz-cussimana choscam caneca achicatta amuncupaz-racuna, hira gaca gachacucimicunim can-quichice. 3. d. Veni hanc multo fructu me solo fructu glorificando mi Pater, sine & videri & accedat mi de discipulis meis. Est gance interrogari. Mald. Ut si sic sensus (dicit) In hoc glorificabitur Pater & in hoc discipuli mei erunt, si fructum quam plurimum attulerint.

**P. 9.** Sicut dilexit me Pater, & ego dilexi eum. Manete in dilectione mea.

\* Imanam Pazay vraylluan hira, proccapi vrayllupichicetacemi. Namo Haraipa vraylluan hira. Hoc est, amare. diligere sine intermissione. Hinc intelligitur (dicit Mald.) quomodo dilectio



1818  
Choni, cum Christo dicit: Manete in dilectione mea non sumi active, & sensui sit, date  
exeam, ut semper mea dilectione digne sit. Sumitur igitur passivè, id est, passivè me diligere.  
I. Aug. Com. ei de sententiis q. se hanc entem, active, me convenit para lo contrariis la ratione que  
de Mald. Agni enim convinebat (dix) ut discipulos hortaretur, ut se diligere, quam et  
se diligerebant.

P. 10. Si precepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut & ego Patri mihi  
cepta servavi, & maneo in eius dilectione.

Eodem hinc (passivè Mald.) atque in superius posita quæ sit, active ne, an passivè dilige-  
ris sumendo sit. Si enim active sumatur, sensus exit: Si precepta mea servaveritis diligam vos.  
(et paulo infra) Sed Christus passus est sensui: inde apparet Patrem unum à me digne, passivè  
quia eius servo precepta. \* Camachisicayta vvacaychoyga, vvacaychoyga vvinaylla vvinaylla  
vvinayllam, immanem vocatam. Iayga camachisicayta vvacaychoyga vvinayllam, vvinayllam  
faciem. q. d. quia servo eius precepta, cum semper diligo. Qui amo dicit el misero Mald. Ag-  
posita & ego quia posita est, Hebraeorum idiomate. & forte el gramatis & el gramatis et  
idem sentido causal. Vide in Socris reg. d. num. 6.

P. 11. Hebraeorum sum vobis, et gaudium vultum in vobis sit, & gaudium vestrum impleatur.

In vobis dicit Mald.) Hebraismus est, pro vobis ob causam, aut propter vos. cum ei el  
sentio de l. Aug. Quod est gaudium Christi in vobis, nisi quod dignatus gaudere de vobis?  
Et q. el el sentio dicit et gaudere de te. l. propter te: quia dicit: Alloscay quimantam cussim.  
Gaudere de tua valetudine. \* Choyamucay quimanta, de duo adventu, de \* Cuy cunata vimal-  
com capimichie, cussim nuy. l. cochosuy nuy. camcunayga. l. camcunamanta canem-  
pace, cussim nuy qui chie. immita canampace. l. chycama cinampace. Ex eo quod esset legem  
discipuli et sequaci, q. dicit Com.

De eodem communi Evang. Amen amen dico vobis: quia glorificati. Habitu Evang.

18. a vobis de spiritu et finem. gap.

Commune gloriosum Martirum extra tempus Paschale.

141) Evang. 14. Da Scitu a sui discipulos senale de la defenicion de Ierusal. Luc. 24.

Cap. 2. Cum audieritis gressum et seditionem, nolite tremere: oportet primum his fieri, sed non  
diu statim finiri.

Duxer enim bellum (dicit de Chryl. in cap. 24. Matt.) futurum affert unum à se-  
ductorem, alterum ab hostibus. l. Matt. sup. v. 6. dicit, gressum et opinionem gressorum.

La



La usion Priga Rumor: la Arabia; vera gestorum. puidam (dize Molo) mimi subtili-  
ta hie das distinguere videtur, in quibus Quirini & Endymini, quorum ille allegorice  
hie gaglia interpretatur ea que in vobis Ierosolimitana commissa sunt (f. l. Lucas hie age-  
llido, editions) rumori vero bellorum, qui in alijs Iudea civitatibus gerantur. Paraphoni-  
endo & concordando los dos Evangelistas, dicemus: \* Hic llactacunagi. l. harrallactagi cacc. l.  
camariagacc auccanacuncunalla (hoc est, los pacenidnes) ven llactagini chacu sones caytarran. l. l.  
huc huc sones caytarran (hoc est, dissonda & dissonsi) via grassa, ama man chan perichie chuc:  
caycunag cananacemi yachacupun, ichacca manam chayllaracc chu yuchucayca.

V. 10. Tunc dicebat illis: Suyet jeni conda gentem, & exynum adexyus exynum.

\* Chaygatham gagcanaman hichacacan: Hic syu unacuna huc syugucunag manla, huc  
qui unacunagai huc quidicunag manla & syperis cuna auccanacunamgacc. Hoc est, revelare se  
vras gacualidadu conha thai, & vras gacivilias, conha thai, gata hacuse juera. (na eunt.

V. 11. Et transmotus magni erunt qui loca, & posilentij, & fames, transess de calo, & signa mag-

\* llactacunagini hatur gachag conyyninam cuna cacca, & harrayca chacc onccaycuna,  
hichuy manla huchuy, hanacocha manla llacellarichie, man gacivilias cunagai caccatocemi.

V. 12. Sed ante hie omnia injicient vobis monui suas, & persequentur, trahentes in synago-  
gas & custodias, trahentes ad greci & persequer propter me.

\* Ichacca mananacagac caycuna caytin, happimussunyu chica, ccabipag assunyu chicuitau-  
mi, ccamcunalla hichacayca synagoga hichica tantanacucunaman, vratag vaticamay ucca-  
ramangai chayguichispa, cayagacagac apacunaman, hucha tanipac apacunamangai pu-  
llagagolgotacc.

V. 13. Continget autem vobis in testimonium.

S. Matt. cap. 24. 14. dicit: Et per diabolum hac Evangelium gyni in homo mundo in  
testimonium omnibus gentibus. Hic los palis galabai chic con. Quo scribit Deus testatu pa-  
tronam suam in omni genti providentiam, & diligentiam & que ac chilectonem, quo nullam  
gentem licet barbaram & impiam in Christi fide, salute & gratia exclusit, quod ipse erat ad salvanda  
omni genti. Sed omni dilexit, cuius vit, vacavit corponi temporibus statuiss temporibus, ad ex-  
hibet omisit quod d opus erat ad salvanda omni genti. & l. synthesis hic. Ut testi sibi nomi-  
nis mei, & Evangelij visitati, & me Iudij & gentibus venum esse Missam testificumini. Ide  
est ultimus galabai si hara est gratias: Est si acacua gata et ador los Iudij & gentibus,  
hara testis si sey & veritas hac est embate de me dare a omni el mundo, liberal  
dela



de la perfeccion del dominio por medio de mi passion y muerte: \* Caykueymihamussunquichic  
hinantih lutimian vrao muchauampai Lagaypa cachamyscan Nessih chayta, hinantih  
acucaypa amala quussichinaypa lutilla reuchinayquichic que, ( ) Ultimamente se araña  
el motivo o fin de su vida) hinantih tecinmuy zunalta hanaigachaman cuyaypa ullunman  
muchucupa, manupataci, quussichinay pate.

V. 14. Domine ego in cordibus vestris, non responditatem quemadmodum respondeatis.

\* Amo vea soncoyquichicpi guyarayamunquichicacacchu imatunoch aimafac, cutigal  
facepai, mispa.

V. 15. Quo enim dabo vobis, et sapientiam, cui non potuerunt resistere et contradicere omnes  
vestri vestri.

\* Proccam asi cutigana metmacijquicunag mona ayincunata, manatac cutigayana atagap si  
machisuyquichic, gachachisicayquichicacami. De si sugerare ? habitu de calidad, que vagos  
contendian pro si quidon replican.

V. 16. Tradimini autem a parentibus, et fratibus, et cognatis, et amicis, et morte affluunt ex vobis:

\* Imagayquichic cuna, vragayquichic cuna, gavramacyquichic cuna, rochomacyqui  
chic cunagap vratashunquichic, hucnyquichic cunaltasi ve muchichunquichicacami:

V. 17. Et ceteris odis omnibus propter nomen meum:

\* Proccam cunai hinantinga cheenigan conquichic: Nomen sumitua pro eadem persona.

V. 18. Et capillus de capite vestro non peribit.

\* hina capitngai, manam huc chuchalalayquichicag chhuissapayunquichic chu, collon  
ceapofchu.

V. 19. In gentibus vestra possidebitur animas vestras.

\* llampa soncolla muchucupa, amimagquichic ta quiquiquichacunquichic.

Evang. 148. De eodem communi.

Evang. 148. Enseña Jesus a sus Apostoles la suma de la perfeccion Evangelica. Luc. 6.

V. 17. Descendens Jesus de monte, stetit in loco campestris, et turba discipulorum eius, et  
multitudo copiosa plebis ab omni Iudya, et Ierusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis  
Adese que fuit no solo dicere caelum esse, sino sambien consistere, et sedere. L. Matt  
al cap. 5. dicere: Et cum sedisset. Verse lo qual dicere L. August. lib. 4. de serm. Qui in monte:  
Sed autem docet, quod pertinet ad dignitatem Magisterij. Y Valvade en su vita Christi:  
Entese, haziente cathedra de algun gruaso. Lo segundo, que campestre se ha de entender co  
mo dicere L. Buena Vent. stetit in loco campestre plano et communi, ? el Indic dicere huon  
panga

148



sansa. l. uagilagansa, hoc est una llamada defesta. no de labo. lino comun. plano e communi que  
 deia l. Bunavent. \* Istu secumantura uagilga uunimangari uagilga l. camilga uagilga  
achica gachacucimuncunagai, manaa achica unagai hinantir ludia quitimanta, Ierusalem  
quitimantaga, Tyros, Sidonias inmacochan ay llamantay pampai,

P. 18. qui veniant ut audiant eum. Et sanarentur a languoribus suis. Et qui vexabantur a spi-  
 ritibus immundi curabantur.

\* Caycunacca haja uagimangac enecumuncunamanta allijachicunungac uamga hamul-  
can caacan. Cogayrijee cunai. l. Cugayga uacacichicunamari quicpichicacacacacac.

P. 19. Et omni turba quæ rebot cum Iayue: quia virtus de illo exibat. Et sanabat omnes.

\* Ulaganbin humunatu cunai; uagta ismallantaga llamcaymanmi. uagta, uic sancom-  
gi uagachacacac. Paymantam ai Ulagantata allijachic uallhacca quillumuchacacac. l. quic-  
umuchacacac. Quia gag hominum conuentionem multitudine (dixit Sylveira) magno afflicto  
et comatu quibet intendebat eum tangere, scilicet aliquid, vel minimum. Dixit quillu-  
muchacacac, q. d. statuebat, affl lo dixit Thiophyl. Et a fonte sacus: g Thygo: Et a riua li-  
fonte sanitatum.

P. 20. Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati pauperes: quia vestrum est reg-  
 num Dei.

\* Laygi gachacucimuncunata uavayengulga, uicheacacac: Sancomanta uaccha tucuc-  
cunacca cussiguelhoyocumi cayquichic camcunagmi ai hancagachacca. l. uagta cussica-  
uagacca. hoc est, coro dixit S. Matt cap. 5. 3. pauperum colorum. Dixit Sancomanta uaccha  
uucuc-cuna, cor g g substantia schazar gchic: qui coro dixit el Vissio lib. de Beatitudi-  
bus: Qui intelligere qui pauper spiritu sit: qui terrenas divitias. Veluti quodam omni exaltat  
et abicit, ut sublimis g acum susum ragiatur.

P. 21. Beati qui nunc esuritis: quia saturabimini. Beati qui nunc estis tristes: quia ridebitis.

Ac esurientes (dixit Coro) opponit Lucas saturis, scilicet vino et delicijs: Ua (inquit) ro-  
bis qui saturati estis, quia esuritis. q. d. Mundus beatis gag dixit saturis, ego vero esurientes, si-  
bi, aliasq carni macerationis, vel sponte assumptis, vel alimunde illatis. \* Cunam gacacac-cu-  
nacca cussiguelhoyocumi cayquichic: mana quchucayrijee caycaygim ai pac sangui chic.  
U quic gacac impropiis et vabo caesari, no me desidero de Uarlo con el ablativo de Uoi, qu-  
e S. Ieron. En el epitaphio de Santa Paula papa: et amatus, quia esurivit. Cunam uacacac-  
cuna cussiguelhoyocumi cayquichic: mana quchucayrijee caycaygim ai cussigmanayquichic.



V. 22. Beati eritis cum vos oderint homines, Et cum separaverint vos, Et exprobrauerint, Et dicant nomen vestrum Sargnam malum propter Filium hominis.

Dichosos vosdhai quando fueritis malishti de todos y ofendidos en todo malishti, y quando os censuras de su Synagoga (como oy se haze de los Jhefaii abo descomulgados, que esso dice separaverint, idem quod excommunicaverint) vos tri, y p' injustamente y sin causa os dixera conuictos y oprobrios, y os apellidaron con nombres inuisios. Dixi falsamente y sin causa, por lo que dice S. Matt. 5. 11. Et dicant omne malum ad eum vos, maldicentes, propter me. Nam oprobria (dice Baud.) falso in vos iactata propter Christum quo animo fueritis sent. \* Yssiguel coy coemi canquichie Mayacham Hooceaycu <sup>suma sunap</sup> ~~suma sunap~~ cheuigan ~~suma sunap~~ canquichie Soyogjanunamanta cancoffunguichie, chhuflacumanta camigayassunguichie, vva-yagaya ffunguichie tae. Co? aqui es propter Filium hominis, en S. Matt. es propter me. Vid. Evang. 1. 1. 2.

V. 23. Laudere in illa die et exultare: ecce enim merces vestra multa est in celo.

\* Chayachapi cussicunguichie, cocharunguichie tae mi: chayaycu ai mana guchucay nipe (Huisquichie) cussichay tae hanaachapi coyassunguichie.

De eodem communi.

Evang. 149. Da. Iesu a sus discipulos, senalei de la desbucion de Ierusalen. Matt. 24.

V. 3. Sedente Iesu super montem Oliveti, accesserunt ad eum discipuli secundo, dicentes: Qui nobis quando hoc erunt, et quod signum adventus tui, et consummationis seculi?

cancoffata p'posicion super conuicta el Indio en in de p'ictus como esta en S. Marc. 13. 3. Et cum sedeat in monte Olivetum. Cuales fueron Jhu discipulos, Pedro, Juan, Diego y Andre assi lo dice S. Marc. loco 14. 3. Seculo se ha de entender como viene el Jhu: Inter se et eum. 2 en adventu Jhuas lavosian Indio, consideramos los tiempos, p'gente hamay, p'extato hamyca, y futuro hamuna, y como aqui p'ayuntaban los discipulos de adventu futuro, como de Jhu se hamuna. \* Iesu Olivetum occampi diachupin. gachacuenimora checcallongi Cayllaycassa, v'icacancu: Mayacham caycuna canca? chaymanta v'itae imam hamunay qui gachap. gacha guchucay parran manachaynince?

V. 4. Et respondens Iesu, dixit eis: Videte ne quis vos seducat.

\* Iesu Culigospasi, geyunamas v'icacancu: P'cto g'pasi v'illaycussunguichie man.

V. 5. Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus: et multi seducunt. Acheca v'icacancu v'icapi hamupa, v'icacancu: v'icacancu Christo cari: hingspasi acheca v'icacancu v'illaycureca.







180

Evangelio. 180 Enseña Jesus a sus Apostoles la suma de la perfeccion Evangelica. Matt. 5.

V.1. Videns Iesu curas, ascendit in montem, & cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius.

\* Iesu achua Santonacue eunasta nungpa diccomanni pichanacan. Na Ejaugimni, ga chaumimnuna gayman cayllay curacan.

V.2. Et agerem os suum, docebat eos, dicens:

Hoc est, dice Basadai: loquendi principium faciens. \* Pimanigari, gaycunasta pachachichicacuan, nungpa. Et verbo simanini dicit, incipere loqui.

V.3. Beati gauguesu spiritu; quoniam ipsorum est regnum celorum.

Vide Evangelio. 148. v. 22. pag.

V.4. Beati qui trinitatem vident: quoniam ipsi possidebunt terram.

Qui autem trinitatem sint (dicit Basadai) satis est agnoscere. Cui illi terra promissionis ambigunt. S. Chrys. Theoph. & Cyrill. dicunt: Terram hanc quam colimus, & amamus. Basad. loquuntur eunt super terram. Nam mansuetudo vitam promittit: bella vero, litra, iurgia eandem succedunt. Sic dicitur Ps. 36. Mansueti autem hereditabunt terram. Et sequitur ista intelligentia divina versio: \* Namque semper calce-cunacca suffragellorum, eorum: gaycunamasi cay allga pachacata quinquagachacunacca. Pero el Hysseno, S. Basilio & Cyrillo in cap. 58. Istis conf. sententiam, qui agunt terra accipiendum est celum, qui vivuntium est terra, cum hoc vassum sit mortaliolum, iuxta illud Ps. 26. Credo videtur bona Domini in terra viventium. Et illud Ps. 38. 14. Non videbo Dominum meum in terra viventium. Et assintiendo a ista intelligentia Leon. dicit: In celo ergo terra quidam est, at non crassa, opaca et densa, sed subtilis, lucida et celestis. Ibi enim paradysus rosarum, liliorum, gemmarum, omniumque deliciarum, at non terrenalium, sed celestium, qui vident oculis, sensibus beatorum oblectant. Et istam a se sententiam dicemus: Et ana pachacata ysaichicuncca. hoc est, celum consequentia.

V.5. Beati qui suscipiunt et sibi sunt iustitiam: quoniam ipsi salviabuntur.

Quae se intendo qui per iustitiam se conforiunt. S. Bern. epist. 259 ad Romanum dicit: Insuper nunquam dicit satis est, sed semper spernit, sibi est iustitiam, ita ut si semper vivit, semper perantem in se est, iustitiam esse contendit. Et transiit hinc. Beati qui virtutum sanctitatemque avidissime cupiunt. Et ego invita el Iudo: \* Alti cayta amuraguncca-cunacca. l. promissionum-cunacca suffragellorum, eorum: chagunacca ori allcayuran huna ysaicam cancca.

V.6. Beati qui luxent: quoniam ipsi coronabuntur.

Non carne (dicit Leon.) sed spiritui. Et enim spiritui ex v. 3. in omnibus hi beati trinitatem



audirent et existerent. Passi vero se tradiderunt, ut pro nobis, sine ulla afflictione, et desolatio-  
ne, et quasi como dicit S. Aug. lib. 1. de Sermonibus in monte: Luctus et tristitia de amissi-  
sione charorum. S. S. Leon: Reliquia tristitia, aut alienum peccatum lugeat, aut prop-  
rium. \* Hauchunamanta chaymarayac sericea cura. l. Hachunamanta cura, cussiguellpo-  
gocmi canu: chaymaracca ari cussirayamaca. hoc est, sentiam continua letitia, cum illis  
Isaij 45. to. Letitia sempiterna super caput eorum.

P. 7. Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur.

\* Chachaycunayac-cunacca cussiguellpogocmi canu: chaymaracca ari Diospa cunaga-  
ayminta yssachinacca. Misericordiam Dei (dicit Daus.) misericordia remunerat.

P. 8. Beati mundo corde: quoniam ipsi Deum videbunt.

Qui pura sunt conscientia (dicit Aug.) qui scilicet tam mundaverunt ab omni peccato. Nalla-  
ma ama niseica canacc-cunacca (hoc est, qui inoperabili sunt vita) l. Diospa camachin-  
hina canacc-cunacca (qui iuxta Dei preceptum vivunt) l. hauchunamanta amigayac. l. malla-  
gayacc-cunacca (qui peccata non habent) cussiguellpogocmi: chaymaracca ari Diospa niseica.

P. 9. Beati pacifici: quoniam filij Dei vocabuntur.

Et S. Hieronimus: Pacem facientes. Primi gradus de pace ponit beatus Hieronimus. El pri-  
mo es la paz interna del alma con Dios. Segundo, la paz con proximo, y vesinos. Tercero, edu-  
ca a paz y concordia alos desorden: este grado es el principal, y el que aqui beatifica Christo, pa-  
cem facientes. \* Chachinacucc-cunag czechomacchaycunamacca. l. canellayonacucc-cunag  
amachaycunamacca cussiguellpogocmi canu: chaymaracca ari Diospa chachinutijocmi canu.

P. 10. Beati qui persecutionem patientes propter iustitiam: quoniam ipsorum est regnum celorum.

Perguntase aui: Num Beatitude ista solum Martyres completatur? Aque responde Theo-  
phyl. Non solum Martyres, sed et multi persecutionem patientes, quia inveniunt in iustis afflictis,  
et in summa omnem virtutum fovent. \* Diospa camachinminhina canacc canaccen ayacu-  
ccatinpogayacca cunacca. l. Diospau macchaycunamacca cussiguellpogocmi canu: chaymaracca  
ari honacpachacca.

P. 11. Beati qui, &c. I. Cor. 12. gaudete, sicut Evangelium. 148. 1. Cor. 22. et 23. pag.

De eodem communi.

Evangelium 151. Consueclase Iesu con los humildes, y le oyen. Matt. 11.  
1. Cor. 25. Cogitavit tibi, Patre. Domine cali et duri, quia abscondisti hunc a sapientibus, et  
prudentibus, et revelasti eum parvulis.

Dele



Glosa significacion de Confessor vide Evang. 144. vus. 32. pag. \* Gumaychaymin.  
l. gumaychaymin, Yaya, hanacpachay, cay pachay, cayay camachicaymin (hoc est Dominatus  
 & vultu el. S. Y.) cayaycunata (scilicet los soberanos misterios de gracia y gloria) yachaycay  
cunapay, sonucapay cunagucayvan gacayscayayminayen, mana yachay-cunapay l. yachaycay  
guspa. Dixit, mana yachay, id est, idiotis, imperitis, gutta (dicitur Com.) Apostoli, discipuli et tibi,  
 qui scribis et abundantius videtur esse eadem et insipientes, velut infantes.

V. 26. Ita Pater: quoniam sic fuit placitum ante te.

Id est, etiam. l. ante, o Pater. \* Allimay, Yaya: cunagucayminay.

V. 27. Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo novit Filium, nisi Pater: neque Pa-  
 trem qui novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

Sensu est, (dicit Com.) q. d. Omnia quae habet Pater, scilicet divina natura, imperi-  
 um et potestas, ait S. Hilarius et August. ac consequenter (quod magis hic spectat Christus) om-  
 nia, id est, omnium rerum, sed quae sunt omnium hominum dominium, potestas, guberna-  
 tio et dispensatio a Patre ab eo data sunt mihi, quasi Filio rei aeternae generationis  
 et in tempore eadem mihi data sunt quasi homini rei hypostaticam unitatem, et possum pro  
 velim, p. humiles Apostoli, clare, illuminare, quae designare, salutare, quos vult, et su-  
 perbos, Caesares, reijcere, reprobari, damnare. \* Yayay imo hancayay caysacay  
Yayay caysacay. l. chaynichicaysecam (pro caysacay, mi chaynichicaysecam, q. dicit medio,  
 me caysay, sine me hancay, caysay) Alina caysay Yayalla Chuylla secin: Yayalla  
Chuylla secin, pimanmi Chuyi Sutilla secichicay hancay, chayllayvampay. I sequitur tra-  
 dunt imitando el contexto de S. Luc. 10. 22. Et nemo scit, quis sit Filius, nisi Pater, et  
 qui sit Pater, nisi Filius. Yayalla Chuyi caysacay gachan. l. secin: pimanmi Chuyi  
Yayay caysacay secin. Notando q. quando se dicit: Nisi Filius no se excluye el Es-  
 piritu Santo: Ni quando se dicit: Nisi Pater, se excluye el Hijo, qui como sabe el Padre, q.  
 las particulas exclusivas quiesce a una delas personas divinas en los atributos esenciales, no  
 excluye alas otras dos personas, sino solo alas creaturas, o a lo q. es de otra esencia.

V. 28. Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos.

Laborati. El Frigo dicit: Qui tristitiam patimini: et onerati estis, fatigati ac suc-  
 cumbentes oneri: agni Anade S. August. Cum legis Moysen, dum peccatorum, dum grem-  
 narum ac tentationum hunc saeculi. \* Catayay caysacay. l. Yacaymanacay. caysacay  
caysacay. l. Yacaymanacay. caysacay l. Yacaymanacay. caysacay l. Yacaymanacay. caysacay  
 + l. Yacaymanacay. caysacay



chico, cochochiscay quichicacami. hoc est, fessis requiem dabo, desolabo, & reconabo, que dicitur el Szo. & qui S. Hieron. Quid ergo dicit, Venite omnes qui laboratis, nisi ut non laboretis? V. 29. Tollite iugum meum super vos, & discite a me, quia mitis sum, & humilis corde: & invenietis requiem animabus vestris.

Aqui se entiende iugum por la ley de gracia y doctrina Evangelica. Quorum est lex, & doctrina dicit B. Aug. hic) dicitur iugum. \* Camachiscayta, gachachiscaytarvan may chie, lampa sonceocaytjta, cumucayce sonceocaytarvan gachagacusa, binappai aninay quichie- ga camaginta Vllachiumquichie. hoc est, Alazet y exultat lo q' mando y enseño, imitan do también mi mansedumbre humilddad, y concesso conseqüencia el descanço de vuestro al-  
mor. & conuenedo con lo q' dice el Chrysost. hom. 32. q' puz dicta sunt p'scripta, si humilitas & sincera, si mansuetudine vera, si modestatione integra te communicare.

V. 30. Iugum enim meum suave est, & onus meum leve.

Iugum & onus Christi (en comun senti) est Evangelium. \* Yachachiscaycca ai Ylanallam. hoc est, lo q' yo ensino es fácil de oírse.

De eodem communi.

Evang. 152. Reprehende Iesus abis Doctores de la Ley. Luc. 11.

V. 4. Quid vobis, qui & dissipatis monumento Prophetarum: patet autem vestri occiderunt illi.

\* A la imay soncolla binam canquichie. l. q-hutipagayquichie. l. llayipagayquichie Prophetacurapace qutue-chapue-cunaya: machuyquichie-canay v' anuchiscan captiven. hoc est, Lastimaci de tenues abis q' labrai segulchay gara lo Pasfeta, aviendo lo muerto, o quidolo la vida vuestro antepassado. El Inga dice qutue al segulcho, y con la parti-  
culo cha compoño a qutue-chani, fabricarlo, donde no fue conocida esta voz, y a-  
zán de la paz zona, y lo mismo dela demas voz q' pasfi.

V. 48. Profeta testificamini, quod consentitis operibus patrum vestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem & dissipatis eorum segulchay.

Videa vultis (dice S. Bern. in cap. 23. Matt.) colue Prophetas, & cum interfectorum damnare, at qui ego dico vos consentire operibus patrum vestrorum, & ea approbare ex animo malo, quem ex Prophetas animi p'ensio geritis. & el q' n'gasi sin: Bien claramente manifestai, o dai acondu-  
que ap'obai lo q' osi o fizeis de vuestro antepassado. & \* Pagunay angucanta allim. niscay- quichieita sutilla <sup>chi</sup> peccingquichicem: Pagunam ai chajenacha v' anuchiccanquim, camenuna- cca pagunapace qutue-chapuyquichicem.







pa manam waellichijungichie-chu. l. pichallieungichie-chu.

V. 12. Veniuntamen in hoc trahite gaudere quia spiritus vobis subiungitur; gaudete autem quod no-  
mina vestra scripta sunt in caeli.

\* Ichaca capayana eamuna<sup>lla</sup> vrayin, ama chagranataca cassiungichie-chu: puygui-  
chic-cuna hanagachagi gijellocasca coicamayulla cassiungichie.

De eodem communi.

Evang. 154. Enseño Jesu q no se debe temer la muerte del cuerpo. Luc. 12.

154

V. 1. Attendite à fermento Phariseorum, quod est hyprocrisis.

Sequitur q la rasion lo exposicion de Bida: Attendite (dice) ne imitemini simu-  
labim. q. d. Guardado de imitar la hyprocrisia de los Fariseos. \* Patla Sanjcorunag santo muuc-  
cayinta. l. Santicachace cayinta yachagacuachie.

Los versos 2. 3. 4. y 5. se hallaran Evang. 125. a vers. 26. y y ad finem: pag.

Los vers. 6. 7. y 8. Estan Evang. 144. vers. 29. 30. 31. y 32. pag.

Commune Confessio Pontificii.

Evang. 155. Predica Jesu la parabola de los talentos. Matt. 25.

155

V. 14. Homo quique profusus, vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua.

Aqui el participio profusus, no se ha de imitar gramaticalmente como reaccion de do,  
sino como nominativo de vocavit, q. d. Un hombre q haba q haca vise, llamando a su ser-  
vo, &c. \* Huc ceasu quitman asace vice runacca yamaruaccha vae y aspa caguenta pag-  
unaman chazquichecan. l. rajuriccan.

V. 15. Et qui dedit quinq; talenta, alij autem duo, alij vero unum, unicuiq; secundum propri-  
am virtutem, et profectus est statim.

Que se entienda por talento vide Evang. 114. vers. 24. pag. \* Huininmanai pichea-  
colligere (l. coori) bialta, huyuenmanai ifuayta, huc nin manai huc<sup>lla</sup>ta, cagacagaman ceallgan-  
cama. l. camancay nincama<sup>na</sup> paxunispa, chayllam viquecan.

V. 16. Abijt autem qui quinq; talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratu est alia quinq;.

\* Picheata chazquicecca, chayvran rantinauy cochoyca, huc picheatavran misachicuecan.  
l. tavinuecan. hoc est, combatendo con ellos, paxgio thos vicos.

V. 17. Similiter et qui duo acceperat, lucratu est alia duo.

\* Hinotau ifuayta chazquicecca huc ifuaytavan misachicuecan.

V. 18. Qui autem unum acceperat, abiens fudit denarium, et abscondit pecuniam domini sui.

Huc lla



\* Thullata charquicuu-si significan: alfo gachata azpicusari, Spungo cediliguent  
camgancan. Et mismo dicit el Nahuato: Sepelivit argentum.

V. 19. Ipsi multum tuo Tempore venit Domini servorum illorum, et posuit tabernum cum eis.

\* Vnamanta pachari chay ganacunas apun Cutimusa, chayaurag quigum gguisuncunach  
aycaycunucan. l. aliter. Et in Evang. lxx. Vers. 2. pag.

V. 20. Et accedens quinque talenta accipiat, et dabit alia quinque talenta, dicens: Domine quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucraui sum.

\* Pichea colligunt dicitur charquicuu-cayllaycunari, huc pichicatavran micuchiuscan, hunc  
pam mican: Yaga, pichea colligunt dicitur charquichiquacanzui, cagmi huc pichicatavran  
micuchiuini. l. hauruni.

V. 21. At autem Domini eius: Eyre servi boni, et fideles, quia super pauca fidei et deli, super multa de constituam, intra in gaudium Domini sui.

Eyre, Dices dicit Baradai id est, eyre, bene. Cui vox est laudantis, gratulantis et  
exultantis, et el Indio dicit: Allim ai. Fideles communiter se dicit, qui habet seu servat al-  
teri fidem: assi se dicit los Christiani, Christi fideles. Tambien se dicit fidel el criado, o ami-  
go de honrado y buen procedu, el comerciante de buen trato, verdad y galabra: en este senti-  
do se interpreta Caictaro huc: Fideles (dicit) in integra relatione omnium adme. Et al cap.

24. Fideles, ecce una conditio fidei, et caritas, ut non fallat. \* Pappa agunai mican:

Allim ai, alli checan Gana, Orano Mullaencue, pishillapi Orano Mullaencue checan  
cau nana cacaquingaycu, achicaymapi camachinchi seazgini. l. pashacapoc sapagachif-  
ceagui, aguzgig cochoyuminian y acuz. q. d. a vso de este ayro: Habetis vni came-  
chicue, et ei est pice o munda En alguna hacienda como Mayordomo, cuyo cargo esta el  
posuero y aumento de ella, et ei propriamente lo que dicit el Latino Oeconomus, dispensator,  
pillum. Tambien dicit el Indio al Mayordomo, gachaca.

V. 22. Successit autem et qui duo. Et. Et sup. Vers. 20.

V. 23. At illi, &. Et supra Vers. 24.

De eodem Communi.

456. Evang. 156. Ensená Iesu como debemus prevenirosi, et su venida. Matt. 24.

Vers. 42. Vigilate, quia nescitis qua hora Dominus veniet. Venitum est.

\* Pichachacencue, Manam ai aguzguichuca hamunan gachata gachangui chice-chu.

V. 43. Illud autem scitate, quoniam si scitis quia hora sua venturus est, vigilare et

vigile



utique, & non sineret perire domum suam.

Hunc sensum esse liquet ex Deut. (dicit Malch.) huius enim in periculis sic habet: Si sciret de.

Sciret utique, & non permisisset, de. \* Uassijore Jaga, cuq; hamunay gachata gachamman

gachayca, gachaycunman gachim carca, hinapai manam uassinta huteuchicunman carca.

V. 44. Idcirco et vos estote parati: quia nra respicit hora Filium hominis venturum est. Chiu-chu.

\* Chayag, cunacemi ceameunagai camachica cay chie: manam ari hamunay gachata gachamman

V. 45. Cuius gata est fidelis servus et quidens, quem constituit Dominus super familiam suam, et det illi cibum in tempore?

Prima facies (dicit Com.) videtur huc esse interrogatio carens response, sed ac vera non est.

Deba enim sic ordinanda sunt: cuius gata est servus, quem constituit Dominus super familiam suam, ad hoc ut det illi (qui sunt in familia) cibum in tempore, fidelis et quidens? Vel Incho-

ra el quisi, dividendo de la pregunta la respuesta. Ex. Aqual o aque siaro gachata el seruo por mayor domo o superintendente de su familia gataq; a su tiempo le muniha el alimento? aqual?

al fidel, quidens. Et fidel, como queda notado en el Epang. antec. V. 21. ci como dice Ca-

ritano, alii: Ecce una conditio ut non fallat. Et quisiue sibi lo galaba quidens: Tertia con-

ditio ut non fallatur, conq; el fidel ci el q; no engana, y el quidens o sagaz el q; no se dexa en-

ganar. Mai: quem constituit Dominus super familiam suam: Quarta conditio quisiue carit.

et non assumat sibi ipsi gradum honoris, sed constitutus sit a Domino economus, saglari, dis-

pensator. Familiam suam, Domini, non sibi saglari, et charasum Domino famulorum cu-

ram commissam intelligamus. Et Domini. super omnia bona sua constituit eum: Ecce quisiue

specialis gradus beatitudinis, respondens officio: et qui super dispensando cibo familiæ bene se possit,

constitutus super omnes res quascumq; habet Dominus. Todo en esto es un discurso de un mayor domo,

mayordom, administrador o proveedor: quas camachicunay gachamman gachayca, hinapai

manam uassinta huteuchicunman carca, hinapai manam uassinta huteuchicunman carca.

V. 46. Beatus ille servus, quem cum venit Dominus eius, invenit sic facientem.

\* May gacham ari hamunay, chay hinay carica ganacca cullijoumi. Cullijoumi, cullijoumi.

V. 47. Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituit eum.

\* Camachicunay gachamman gachayca, hinapai manam uassinta huteuchicunman carca.



Evangelio. 18. Intima Iesus a suis discipulis varios dictamenes de perfectione, et  
mysteria q̄ su Evangelio et perfectione de la ley de Moyses. Luca. 11.

V. 33. Ut lucernam accendit, et in absconditis ponit, neq̄ sub modio: sed super candelabrum.  
Et qui ipsa diurnum lumen vident.

Lucerna es el candel encendido, o cosa semejante q̄ alumbrase, q̄ el Indio llamo pan-  
zaci mina; huc est. Fuego con llama, q̄ en el fuego es langai, cada, fax, candela, o como quis  
lucet. Modium es una medida de cereales, y tambien de cosas liquidas. Omis el averiguar por  
no hacer confusa materia) q̄ cantidad era el modio. Lo cierto es q̄ era cagar de oculta una luz en  
oculta como lo p̄feso Malda. Quod autem dicit: Et ponunt eam sub modio, haud aliam ob cau-  
sam sub modio ponunt, quam sub alia re dixisse arbitror, nisi quia modius rei erat aptus, ut  
sub eo lucerna conductum. A nuestra medida de media fanega llamo el Indio culla lupu, huc est,  
medida de madrea: q̄ es cagar de oculta en candel encendido: y q̄ lo es lo q̄ nota Christo se baya  
con la luz, sino q̄ se esconde en lugar eminente super candelabrum, et qui ingrediuntur lumen vi-  
deant: q̄ L. Matt. cap. 5. Et lucet omnibus. \* Manam gipai lausaci minasta in culla  
culla lupu xugui chmaguccu chu, y allinace candela churana harvapi. l. Candeleupi (q̄ a el  
Indio lo conoce) gajeneru cura ccanchevta viunamgace.

V. 34. Lucerna corporis tui q̄ oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum  
lucidum erit: si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.

Oculus (dicit Corn.) symbolice, q̄ ratio, mens, ac gestus interius bona: quod enim oculus  
est corporis huc ratio et intentio est animi. y el mismo Corn. al 6. 23. de L. Matt. dicitur oculus  
simplex qui sanus est, et extrinsecus humoribus, qui visum perturbant, non turbatur. Idemq̄ p̄fecta pro-  
priedad p̄p̄gnia con las palabras de la exp̄sion de q̄e autor, por sea necesaria p̄ una reflexion: Si ocu-  
lus tuus fuerit simplex, id est, purus, candidus et mundus, totum corpus tuum lucidum erit, et p̄fecto  
culatum, quia p̄p̄ria oculi sui lux et directio omni actu sui recte obdit: Si autem oculus tuus  
fuerit nequam, super male affectus et vitioso humore imbutus, id est, impurus, et turbidatus, totum cor-  
pus tuum tenebrosum erit, quia carebit luce et duce, quia illuminatione et directione oculi sui. Notando  
por ultimo q̄ el adjetivo lucidus significa cosa clara, y q̄o desinor; y es tam don claritatem, seu  
illuminans, quam accipiens claritatem, aut illuminatum. El Indio al claro illuminans dicit, can-  
chavice. l. illavice: al claro illuminatum, canchavicea seu illavicea. de venencia griega p̄ lo q̄ no-  
ta Caetano: Et sensus dicitur quod non est lucidum ut lucens et illuminans alios, sed est lucen-  
dum



lum et clarum quod videtur sub fulgore lucens. \* Narigijica veyuguiq rauraci niranmi.  
Narigijui allilla. l. chuya. l. mana. Hutaayac. l. viana. Hutaayca. mana. chonucaga. l. mana. gsuay.  
Hutaayac capthacca hoc est, sanus, clarus, et extenuis humilibus, qui vsum per se habent, non mix-  
 tuncque dezia Com.) veyugui niranatillan ccanthayisca. l. illayisca canica. hoc est, est lucidum  
 et clarum quod videtur sub fulgore lucens, et dezia Caritano.

00224

P.33. Vide ego ne lumen quod intus est, tenebris sint.

\* Falto asi ccanpi ccanthayiscacca Hutaayac canman.

P.35. Si ego corpus tuum totum lucidum fuerit, non habent aliquam partem tenebrarum, est lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

Erit lucidum totum. non corpus (dicit Com.) desit fantasma, et sibi in die re-  
 pto, sed totum absolute, hoc est, quid quid homo habet in corpore, vel circa corpus, id est, totus  
 homo lucidus est, omnisque eius potentis cum actibus inde procedentibus. \* veyugui asi pa-  
chan niranatillan ccanthayisca capthacca. mana. ai. Hutaayayniyocllan capustan, imo hayeca ccan-  
di caepai (subintellige, gymatcaygzi, aimajcaygzi, xualcaygzi gai, potentis cum actibus, d. qui  
 dicit Com.) aimajgzi rauraci nira hira illayicunusurui. hoc est, et sicut lumen lucen-  
 tis illuminabit te, qui est quies dezia, lucerna fulgoris. Pliniam. Concluye Com. Est parabo-  
 ra. vii et plusque alij Christi pater hic. Explicata diffusa et doctam. Et cum id quod accendit  
 aet: et ex summa loq quies dezia Christo ei. La reglancia de la lampara de tu cuerpo son tu ego  
 y la intencion de tu alma, que se representa en ellos, ei y tu espíritu lo que la vista para el cuerpo: que  
 si esta que si se sencilla y quea todo el cuerpo de tu cuerpo si se vea de esplandor. Mas si se  
 vea de oscuridad, de tenebras de honra y timorelos.

+ cancha  
vicaam  
canica-

De eodem communi.

Evangel. 158. Enseña. Iesus como debemos prevenenos. Tu venida. Marc. 15.

158

V.33. Videte, vigilate et orate: nescitis enim quando tempus sit.

\* Riuychicc, xichachaychicc, Diosta muchthaychic tacc: Manamasi May pachach  
cancca gachaychicche-chu.

P.34. Sicut homo qui gressu profectus est reliquit domum suam, et dedit servis suis po-  
tatem cuiuscumq; operis, et sanitori precepit ut vigilet.

\* Manam ccani qutiman xice rauracca, vashinta haggucispa, qanancunag imo hayecai-  
tagai puenanta gachaychicche-canina. Sumuncayayoc tani, xichachaychicpa, camachic cantall-

P.35. Vigilare ego (nescitis enim quando dominus domui veniat: sed an medio nocte,



an, alli contre, an man).

\* Picchachaychic. l. paccaychic an (manam an vvaslyou yayap actimuran pachay  
cha gachaychic-chu) gacha riggijaginchuch. l. chijijaginchuch (hoc est al. anshicca)  
champi tutaachuch, vvalga vvacaginchuch, gachana paccayginchuch,

V. 35. Ne cum fuerit regente, inveniat vos dormientes.

\* gacha cunecacallamanta. l. mana vvatynlla hamysa, gannuchacuts tanllaychic (man)

V. 32. Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.

\* Camcunaman vviscaytaca lloqantinmanmi qini: Picchachaychic.

Commune Doctorum.

Evang. 189. Iste Iesus a suis Apostolis in laicalibus desu officio. Matt. 5.

Pag. 13. Vigili saltem. quod si sal evanuit, in quo salietur? ad nihilum valet ista,  
nisi et virtutis fons, et concorsio ab hominibus.

Item id est hominum. Evaneuit, pro infatuatum fuit, seu desiquit, dicit Caiet.  
El Indio compone al verbo cachichani de cachi lo sal, y significa salie; y al q dize rim sa-  
lenti dize, cachichau. alo infeso e infigido, quod rim non habet salendi, mana cachichau.

Y si lo sal se pone en qte grado, quo alio sale salietur, dicit Cui. \* Camcuna sunacunap ca-  
chin canquichic. Itacca cachi mana cachichaginchic, marcanmi cachichanacca? mana  
nom imallagaccay chanyoc. chu canca, gallinace gungaman vvischnallom, sunacunap  
caunagayscay canamgac. l. canagaynin. l. canuchaynin sunamgac.

P. 14. Vigili huius mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita.

\* Camcuna cay pachay canchaynin. l. llaynin canquichic. Necq vvischnaynin. l.  
vmanqi llabachayscayca, manam paccunmanchu. hoc est. Lo poblado en la cima de  
un monte no es posible q se oculte. l. llaychayna llacayca. hoc est: la ciudad fundada. &c.

P. 15. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut lu-  
ceat omnibus qui in domo sunt.

Evang. 182. Pag. 33. quia notato cura de modio: \* Manatacemi gillayca, cardelacta  
cauchayca, alli sugura vvisi chunaycaychu, gallinace candelero havaygi, vmanin vvasji  
caycunaman canchayninamgac. l. canchaycunamgac.

P. 16. Ne luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem  
vestrum qui in caelis est.

\* Alia gavin canchayninquichic sunacunap navillamqi illayichun, alli sunacayni  
chiceta sunacunapay, sunacaychaygi cay canayquichiceta sunaychaycanapay vmanqi.

N. 18







minum à nugiti redierunt accensu facibus exarabant & gurgunt, sic & vos vici. è cala ad vos morte redierunt vigilis expectare.

V. 36. Et vos simili hominibus exarabantibus dominum suum quando reputatis à nugiti, et cum venerit, & sufflavit, confestim agerant ei.

\* Chaymanta Natate vnicubichingmanta cutimuc apunta syachicac rucacuna hira vichicac  
aychicac: Via cutimulga, qumcuta sacaglin, thuylla quichaguram, pacc.

V. 37. Beati servi illi, qui cum venerit dominus, invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod  
ingressus erit, & faciet illis discumbere, & transire ministrabit illis.

Sumptum est (dice Mald.) ex consuetudine ministrorum, qui obire mensam & sin-  
gulis convivae solent, ut videant quid desit cuiquam: & se dea cor myugazani, hoc est, civi-  
re. l. circumdare, como lo nota Caint. Quia dicitur dominus (dicit) tanquam superintendens mini-  
stro, quod sit transiendo de mensa in mensam, sic aliquid alicui desit. \* Hannuc apunga vichicac  
cancea, gonitucace tasiemucac yanacunacac sufficem: chccamantam vij gricac: Caccunaga punga paccunac  
sa machinica, myugazani, ayuraman ccaromunca. hoc est, secunda ministrabit illis: lo-  
qual gaudia Mald. Habet etiam rei non estitata decorum probabile: ut dominus à nugiti  
bene canatus redire, & servos ~~discubere~~ vigilantes, ~~canatus~~ sollicitos & incanatos invenerit,  
canare iubeat illis, ipse ministrabit.

V. 38. Et si pariter in secunda vigilia, & si in tertia vigilia venerit, & ita invenerit, beati sunt servi illi:  
De hoc vide Evang. 22.

V. 39. Sic autem sitote, quoniam si scitis quia hora sua venerit, vigilate utique &  
non sineat quiescere dominum suum.

Vide Evang. 156. vers. 43. pag.

V. 40. Et vos ita parati: quia quia hora non putatis Filius hominis venire.

\* Caymucani paccacucunayanguichicac: manam ani hominay paccata vvatracchicac-chu hoc est  
& vespere, & ita en continua vela (q. d. dice q. d. parati, como consta del contexto de l. d. d. d. cap. 13  
vers. 35. vigilate vos, & ita enim quando Dominus domum venit, per vos u. possibile, & ita  
tunc la hora eni hoc de venire. De Fil. hominis vide Evang. t. vers. 25. pag.

De eodem communi.

Evang. 161. Intima Iesu la perfeccion en el desprecio de lo temporal. Luc. 12.

V. 32. Non timere quod illis grec, quia contemnit & hi vobis dare vobis regnum.

Pulchre, id est, parati. \* Vaca tantanaculla. l. humnacylla, como manchaychu, paccunac  
quichicac

quichie-cia ari hanae gachag cuagac-cayninta. Sincumanta colace fuffun quichie.  
 P. 33. Vendite que possidatis, & date eleemosynam. Facite vobis sacculos, qui non veterascunt, &c.  
 Saurum non deficientem in celis: quo sua non appropiat, neq. dñca consumit.

<sup>quey</sup>  
 Cagay<sup>quey</sup> quichie ta colliguntur xanthuspa, vrachacumaman cuagachie. l. xanthuspa.  
 Mana mauccagac vrachacumanta mauccachie, Mana pissijace ima hachagac-cayta hanae pa-  
 chapi chunoricuichie regere facite. Hic. Con. Chaymanca Manam cna scayllaguen-chu ma-  
 notacemi Huta vralliehicagachu.

00226

P. 34. Ibi enim thesaurum vestrum est, ibi & cor vestrum erit.

\* Ima hachagquichie caescollampica ari, chapi tucmi sonco quichie pa conica.  
 De eodem communi.

Cap. 162. Propono sibi la parabola de las libras de plata, q. dñs vn hombre  
 a su casador para negociar con ellas. Luc. 19.

162

P. 12. Homo quidam nobili abijt in regionem longinquam accipere sibi gymnasium & rediit.  
 Nobili. Et dñs rñte: Sibi vniq. gemmati. Apu se entendi. Christo, se quicunq.  
 a Culbis hic apud Con. Non dum se regem appellat, quia in prima apparitione suorum agia  
 pñgebatur potestate, q. assi signicndo la vñsion del dño, dicimus: \* Huc cagay cuapacpa  
 chunin cagay cuagac aguacayta cuaynintiman chazquicue cutimuctace xijac miscan. Dissys  
 la gastida, ftaba gara ia, vñse fue. Quiso q. pñmro regatis el dñco.

P. 13. Vocati autem decem servus sui, dedit eis decem omnas, & ait ad illos: Negotiamini  
 dum venio.

\* Chuneca gananta na vrach-apa, chuneca colligunt libras caagapaman huta chazgi-  
 chiancan, hinasgari pñcunaman vrachcan: Cutimputayama misochiupac xanthicachag chie.  
 Hic: caga capaman huta pñz de los vs. 16. 18. y 20. Costa dñ vna a cada vno.

P. 14. Cui autem eum aduocant cum: & misceant syationem possillum, dicentes: Nolimus  
 hunc synare super nos.

El dño rñte: Sibi civitati eius: qñ se entenden ls. Ensbai y Chazfesi. \* Hachag-  
 quicuna gayta chunichascan: yneganta cabagari, vrillaguchisacan: Manam cagwan-  
 cia misichichuyta Munayachhu.

P. 15. Et factum est vt adducto accipio gymno: & iussit vocari servos, quibus dedit pecuniam,  
 & sicut quantum quisque ex obtatu esset.  
 El dño y hachagvñten: Cñm accipiet gymnum & accipiet qñ fuffet. q. dñs imitatio el  
 padre



el Indio: \* Cayac apuyatana charquicuspai. chayamgucatace, ccolliguenta charquicuce ganar  
amata vvaq yachiracan, capac apay mirachicuscanta gachanampace. l. tairiganampace.

V. 16. Venit autem primus, dicens: Domine, omnia tua decem minas acquisivi.

\* Manag quier hamusga, mican: Gaya, ccolligque libray quia huc churica libacta mira-  
chiracan. l. churicamantni mirascan, como viente el Indio: Facta est in decem. Gan-  
q se quidica haca qte peniposi: a Penos, con la libra de plata q me dste he panyado cha diu.  
Se ha de atender alo q ingeniosam. repasa Com. Enia qto (die) ad bonum opus consumat li-  
bram et cooperatio arbitrij respici: tamen tota vis et virtus operanti divina est a gratia.

V. 17. Et ait illi: Ego sive bene, quia in modio fuisti fidelis, cui potestatem haberi super de-

cem civitates.

Vide Evang. 155. Vers. 21. pag. . churica lladota camachimuyi. l. michimuyi.

V. 18. Et alius venit dicens: Domine omnia tua fecit quinque minas.

\* Hochinhamuspai mican. Et sup. Vers. 16. Mudando el numero.

V. 19. Et huius ait: Ego tu super quinque civitates.

Et supra vers. 17. Mudado el numero.

V. 20. Et alius venit dicens: Domine ecce omnia tua quam habui depositam in sudario:

\* Huyquempai hamusgabace, mican: Caymi ccolligque libray quica, humppi gichano ppacho  
q churiciscalcam hattallini.

V. 21. Simul enim et. quia homo auferat ei: tollis quod non posuisti, et mitis quod non seminasti.

Emblema q (dice Com. al 25 de S. Mat.) (gestans ad ornatum garabitz. \* Manchay

qui quim, hanchha unam pai. l. qococococuce soncomasi canqui (o como dice S. Mat. 25. 28.

Quus ei) vvaing michham ari canqui, mmana campata hucanice, mmana taryuscaq quitoqui  
ccallchacuc taurini canqui.

V. 22. Dicit ei: De ore tuo te iudico sive regnam. Mitas quod ego homo auferat sum, tollis

quod non posui, et mitis quod non seminavi:

\* Payman mican: Auy gana, simijuni mantam Enayajayqui (q. d. iudicabo) michha.

l. hanchha mmana mocagta hucanice, mmana taryuscaqta ccallchacuc<sup>tau</sup> calscayta gachach-  
caricayqui.

V. 23. Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, et ego veniens cum servis istis ex-

cesserem istam?

\* Imarayentace ari ccolligqueyta mirayentayegace mnam chaznichinguihu. Erahamp















Ha illarum curamam chugayca canu, manalli cau-curallari wjchucurcanu.

V. 49. Si est in consummatione saeculi: erunt Angeli, & separabunt malos de medio iustorum,

\* Alinara gahay quchucaymigi canica: Ruzeluna llicijga, Dolsa allajucanuraman-  
da huchacagaurata wraegin canica,

V. 50. Et mittent eos in caminum ignis, ibi erit fletus, & stridor dentium.

Caminus (dixit Can.) notat domos, et poro plurimos in iherosolima, quasi in camino  
arbitri, sicut ligna & faveille ardent in camino. Et Arabice dicitur: In fornacem. La-  
tinum, i. d. ala cura hujusmodi: \* linaspai winau canace conchaman wjchucan-  
ca, Chayim mullaymana wraayca, quincatatatayga canica.

V. 51. Intellegistis haec omnia? Dicunt ei: Etiam.

Nō quidem et Iuda qui de la conjunction Cōm sola, como la sa el Latino, sino respon-  
de con el verbo de la pregunta. \* Caymuyta wmanchangichic-chu? Rayura wraican:  
wmanchayca.

V. 52. At illis: Idem omni scriba doctus in pecto calorum similis est homini gari fami-  
liar, qui profert de thesauro suo nova & vetera.

Com. dicit: Scriba doctus in pecto calorum, id est, doctus Evangelium, seu predica-  
to bene instructus, eruditus et doctus ad annuntiandum Evangelium. Qui profert de the-  
sauro suo id. est, cōgnum (gajime el mīno) significans omni cibi, omnemq̃ substanti-  
am, omnem singularem familiā aliudq̃ necessariam vel utilem. \* Chayayca uinanti ga-  
chohycamayca Evangelioa conaycaygac. l. hanaagacha wanta arcucliygac chaycama ga-  
chohycamayca wmanay mienycunatta, archaicaia curallayron cagquimanta horecose wra-  
sijocayaman ricchacani. Et verbo archaicaia significat regatū mansari, o dicitur de  
comer: q̃ scribat archaicaia sicut in instrumento q̃ est gacho, l. a bacilla.

In Predicatione Ecclēg.

Evng. 166. Hospedatē Iesū en casa de Zachae publicani en Jericho. Luc. 19.

V. 1. Ingressus Iesū perambulabat Jericho.

\* Iesū Anichomanna gajucga, laltatta quijcachachacuan. l. muyucuchacuan.

V. 2. Et ecce vii nomine Zachae: et hic erat quidam publicanorum & ipse dives.

\* Chay palatatae Zachae sijicay canica: tassa chayucamaycaycaycay collanannin. l. ca-  
machucaycay, imachaycaycaycay. Publicanus erat l. cobradus reprobatus.





Plto. Vnde enim Filius hominis quare, et saluum facere quod perierat.

*Missiva de Aquila. Videt Ioh. Nithamar. Epap. 118. ar. 48. et seq.*

De Passione Romini.

Ps. 28. Sciens Iesus quia omnia confirmata sunt et consummatae sunt Scripturae, A-  
git: Sicut.

P. 29. Lacus erat longitudo accis glenae. Alii autem spargiam accis glenam, Cysso-  
so circumponentes, Perdebant Ori eius.

*Gayumasi vingarvann kumtalsica chajji chunayusiam carcar.*

Thyriso miska

hadit





\* Iesu autem rogachacum mamanta, waghllucusean gachacucutorran na carvagulga, mamanta  
mammi nuican: Pay chagmi wawragpi ca. puse entenda per Mulier uide Cery. 21. v. 4.

**V. 11.** Quinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

Parum est (dicit Bar.) accepisse Joannem Virginem in suam Curam, et officia: sed ad  
pertinendum dicit legi, Suscipit eam discipulus in propria, sic Joannes cap. 1. dixit: In propria ve-  
nit, significat autem in sua vel in propria suscipere, suscipere in domum suam. Alt. H. Re-  
dicunt in sua, in domo sua. Et Concluse: Suscipit eam Joannes discipulum in sua, vel in  
propria, id est in domum suam. \* Chagmanta gachacucuman nuican: Chagmi mamag-  
quica. Chagmanta gachacucuman nuican: Chagmi mamag-  
quica. Chagmanta gachacucuman nuican: Chagmi mamag-  
quica.

Ad tollendum schisma.

**Cery. 169.** Oracion que hizo Jezu a su eterno Padre. Joan. 17.

**V. 11.** Subleuati Jezu oculi in caelum, dixit: Pater, serua eis in nomine tuo, quos dedisti  
mihi, ut sint unum, sicut et nos.

Com. In nomine tuo, id est, tua uirtute, tuo auxilio, tua omnipotentia. \* Jezu na-  
uunta hanagachacucuman hucaniga, nuican: Santo Jazay, Cay chagwichirwagay quicunac-  
la collagay quiran. l. ganagay quiran. l. lapa atigay cay quiran wacay cha-  
lla, immanam nuic-  
conchic hina huc sonuocolla cananagay. Sint unum consensu, voluntate et spiritu.

**V. 12.** Cum esset cum eis, ego seruaui eis in nomine tuo. Quos dedisti mihi custodiri: et ne-  
mo ex eis perierit, nisi filium perditionis, ut Scriptura impleatur.

Nomen filii (dicit Com.) cum inquit, et uirtute, et auxilio, idem est quod per-  
ditioni, seu saluationi destinatus. \* Pagunorran cachaspa, atigay cay quiran. l. coll-  
gay quiran. l. ganagay quiran (duo potestate, uirtute, auxilio, et supra) wacay cha-  
vi: hincagay: wugachagay coman caulla. l. nuicella colligay <sup>quian</sup> santo gquellacay  
quiscan huntu cananagay. + l. uiragay chinacayan.

**V. 13.** Nunc autem ad te uenio: Et hec loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum  
in semetipsis.

Nunc uenio, id est, per resurrectionem redibo. \* Commanu allarransace hamulace:  
Caycunacay Caygachapi aimani, Cufficunay Jazaycunagi huntu cananagay. Como uicere  
et Jazay gachagay: Et sit gaudium meum plenum in eis. Et Com. Gaudium meum, quod  
salutis habes. g. d. He die de mea resurrectione, et ascensione in caelum, reditus ad  
Patrem, et Apostoli mei de sancti hominis meum plene gaudeant. Et sequitur ueni: gay-  
cuna







V. 18. Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eum in mundum.

Quod ergo dicit Confiteor (Interpretatio. Mald.) Sicut tu me misisti, &c. perinde est, ac si diceret,  
Sicut ergo Apostolus bene sum, ita sunt et illi mei. Et al fin de la Voz: Sicut tu me misisti in mundum,  
ita ego eos mitto. id est mitto. quia como dice hic el mismo autor: Cum ergo misissus es, finis est un-  
sum. \* Innam cam cagachaman cachomuanqui tina. Pucagay jayunalla simantin kucumaya-  
man cachañacitacumi.

P. 19. Et pro eo, sanctificati sunt ignem, et sint et ipsi sanctificati in veritate.

En el v. 16. otra cosa Christo: Como túm vistes ~~que~~ <sup>que</sup> no sembla como la ley antigua, sino  
 nueva. Y de aqui continuando lo <sup>abioso</sup> ~~abioso~~ dice: Sanctificati in veritate. Nam cum dicit (diebitalo)  
Deo est Sanctifico me, &c. Sanctificare significat in sacrificium offerre. Minus dicit se pro illis san-  
 ctificare, id est, ipse sanctificare supplendo quod vult illud suum sacrificium sacrificia omnia legalia, re-  
 ligiosa? Omnia caeremonias, quas in ministrorum sanctificatione necesse erat adhiberi. & el que se <sup>se</sup> ~~se~~ fue:  
 Ego me ofusco q. sacrificio atq. pro illis, para q. ellos. tambien por la Santa Ley se te sacrificien: como  
 dice Cam. Et ipsi mortem & martirium subiant, sanctorum se obli, & que a ego, sanctificantur, id est, offe-  
 rentes & immolantes. \* Deccai quinq. gazaragare a gazarucuni. l. cingacuni. l. ceyucuni,  
gazaragaz Santo sem cecocaggin gazu cammar agazarucunam gae.

V. 20. Non pro eis homo factum, sed pro eis, qui crediderunt, factum verbum eorum in me.

\* Monam gayunallagae Muchhapuzgichen, galliniae <sup>guadianae</sup> ~~Cunang~~ Manta tw-  
Caman inica-lunagaewrangar.

7.21. 1<sup>a</sup> Omnia vnum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, et discipuli in nobis vnum sint, et  
credat mundum quia tu me misisti.

[illegible]

Messia:



Messia: Casparita ininampae. l. zecuinampae. l. gachanampae. Cognoscit, fiat, q' die Mald.

V. 22. Et ego claritatem quam dedisti mihi, dedi ei: ut sint unum, sicut et nos unum sumus.

Non arbitror (dice Mald.) meliorem interpretationem querendum esse quam Christum, si enim  
 vers. 16. quam hic claritatem, dilectionem vocat. Notum, inquit, fuit ei nomen tuum, ut dilec-  
 tio qua dilexisti me in ipso sit. & Concluye: Quis tollit a claritate litteram tuam, & inveniet  
 sensum. Sensu igitur (ut opinor) est: Sicut tu me dilexisti, ita ego eos dilexi, fac ut & ipsi  
 intra se diligant, quae erat unitas illa, quam illi postulabat. \* Prociari inmanam vrayllanqui bi-  
na, pagumato vrayllan: pagumato vrayllanacuchillay, inmanam vrayllanacuchillay vrayllanacuchillay  
hina. Oportet per claritatem intelligere Eucharistiam (cuyo sacramento ariana institutio Christo  
 quando ipse dicitur) postquam se non de la Divinidad, Humanidad de Christo, cuya Divinidad  
 unida a esta accepit Christus a Patre, quando incarnatus, & ista Divinidad unida a su carne non est  
 en el Sacram. habiendo su carne manja de su uso, & uniendo se realmente con nosotros por su admi-  
 rable Sacram. & en esta inteligencia quidamque habent ista versum: Prociari pagumato pagum-  
atoman casapga, coasapgaqui Disceyga pagumaman conitacemi, hinc sonucogocilla cananenu-  
gaur, inmanam vrayllanacuchillay huellam canchic hina.

V. 23. Ego in eis, & tu in me: ut sint consummati in unum.

Non dubium (dice Mald.) quin aliquod verbum, quod orationem explet, subaudiendum  
 sit, sed incertum cuius temporis verbum esse debeat. & desunt de refecto, variis interpretationes.  
 Concluye: Non Christum videri per quod testem referre. Ego in eis, & tu in me, quod ma-  
 lo fieri, quia videri Christum declarare, quomodo claritatem illam discipulis suis dedit, quam  
 acceperat a Patre, utique manente in illis per charitatem, sicut Pater per eandem charitatem  
 in se manebat. Deo ipse quidem. Sed hoc desit el illo (como dize en el state) & hinc, sino el am-  
 guisto huestado, & el Indio dize per presente, & assi quidem conciliados los interpretes, que  
 como dize el mismo Mald. Omnia interpreti videntur verbum indicativum intelligere, &  
 summi) con l. Cognoscit. \* Prociari pagumato canchiani, campar vrayllanacuchillay canchiani, chaya-  
ma vrayllanacuchillay canchiani. l. hinc sonucogocilla cananenugaur.

Pro quacumque necessitate.

Evangel. 1. do. Instans Iesu apud discipulos en la valencia de la Fe. Marc. 11.

V. 22. Habete fidem Dei.

l. Matt. 21. 21. Amen dico vobis, si habueritis fidem. & Con. Illam excellentem & effi-  
 cacem. \* Panam sonucogocilla canchiani, campar vrayllanacuchillay canchiani, chaya-

Amen



V. 23. Amen dico vobis, quia quicumq; dixerit huic monti: Tollere & mittere in mare, & non  
hesitavit in corde suo, sed crediderit, quia quodcumq; dixerit, fiat, feret.

Et hoc videtur: Tollite. l. tollite & eade in mare. V. l. Math. vbi supra: Salutate  
Chucumantam Vujquichie: Pipor Maycamgar caz ocumantimica: Capimanta cac-wiscu-  
cusa, Mamaccocumant Vujquichie, chaytai mana & vujquichie fercio, Manatac  
rayace, gallinae imahayca vujquichie canca, inissa, hinga pum canca.

V. 24. Propterea dico vobis, omnia quaecumq; orantes petiti, credite quia accipitis & evenient vo-  
bis. Chayracum Vujquichie: Imahayca, Diosta Muchhapa, Manaycusa quichie tapai  
chayquichie, hamillunquichie tucmi, inicy ruyce capij quichie. l. Math. cap. 18  
sup. v. 22. Et omnia quaecumq; petieritis in oratione, cadentes accipitis.

V. 25. Et cum stabitis ad orandum, dimittite siquid habueritis adversus aliquem: ut &  
Pater vester qui in caeli est, dimittat vobis peccata vestra.

l. Math. cap. 6. dicit: qui amant in plateis synagogis, & in angulis platearum stantes  
orare. Nunc laudes palatras dicit Mald. Sunt qui stant Indorum morem fuisse, v. 8  
stantes orant, quod pluribus in locis, qui orant, dicantur stant. Et Marc. 11. Et cum stabitis  
ad orandum. Et Luc. 18. Plausum tamen, huc apud se orabat. Non assensum, quia ex alijs lo-  
cis consuetudinem fuisse flexis genibus orandi. l. 9. 40. Petrus autem po-  
nit genua, oravit, &c. alia. De q. concludit esse autem q. stare orant. l. ad orandum, et lo-  
quendo q. stare ante Deum manens, firmus, immobilis, quasi homo animo in caelum egressus.  
Magacham Diosta Muchhachanguichie, gguacachanguichie. l. Matonega gguqu-  
chicua gangachanguichie: hanagachapi cae Tayay quichie gai huchay quichie-cunacta-  
tau gangachagustunay quichie gace. hoc est, quidnam alq. or hunc gravat.

V. 26. Quod si vos non dimiseritis: nec Pater vester, qui in caeli est, dimittet vobis peccata vest-  
ra. Camuna mana gangachagustunay quichie: Manatacmi hanagachapi cae Tayay qu-  
chue gai huchay quichie-cunacta gangachagustunay quichie-chu.

Pro persequentibus.

171  
Evang. Mt. Embia Iesu asus apostoli agrediar, insinuendos in loq. & com. Matt. 10.  
V. 1. Eritis perdicati, dicentes, quia appropinquavit regnum celorum.

Et ubi eo se refugit cor la gachula enu en composition con el verbo cunaycuni. c. d.  
Unde apud, dicit: Ego huius montis vicia patefaciam vobis in calum tot millibus anno-  
rum eo peccatum ad elatum: itaq. nam apertam ad illud inspicendum. \* Cunaycuni-

ga, hinguichie: Hanaagachaman gaxagachaman chigaxumun.

V.8. Infimos curate, moribus iustitate, legibus mundate, demoni ejcite: grati accipitis gra-  
tiis date.

El Chysof. dice: Si grati accipitis excludit occasionem fugubis, cum sciant se hanc  
gratitatem non à se habere, sed à Deo grati sine suo merito accipisse: sicut per ly grati debe,  
excludit occasionem cavendi q. d. Misericordiamente locebitis, dantes locebitamente.  
\* Oncoce-cunolta allyachinguichie, tra vranue-cunolta cancan chinguichie, llella canachagoc-  
-cunolta hamppinguichie, cugaycunolta canconguichie: Diozga cugayhillan mantau chagca chor-  
guicunguichie, hinallatucmi cugaycunguichie. El vabo cugaycumi dice, benefacere grati.

V.9. Nolite possidere aurum, neque argentum, neq. pecuniam in zonis vestis:

\* Amacurica, colliguetragay vrayacayguichie-cunapi apacunguichie-chui

V.10. Non geram in via, neq. duas tunicas, neq. calcamenta, neq. viam, dignus est enim  
meacuricini cibo suo.

El texto dice expressam. Neq. duas tunicas: q. solo ay canas vestia canas locepositosca  
como se entienda, neq. calcamenta. Caictano dice: Antellexmutatoriaz ita quod sume-  
ras binas in non solum determinat tunicas, sed calcamenta. Manifeste enim apud deum.  
6. Missi sunt cum calcamentis sandaliorum: affi lo entiendo sumo en su Hic. Evangelica:

glanti nec gymina bina.

\* Amatare cloccan chygata, amatare vantiacuna vuculta, vstato bagay, amatare saunac-  
sa: Hamocagucuetam ai acayacunagurim. hoc est, al bernalco se le debe el alimento.

V.11. In quacumq. autem civitatem, aut castellum intraveritis, interrogate qui in ea di-  
gnus sit: Et ibi manete, donec exeat.

A todo genero de poblacion grande o pequena dice el Indio, llella, q. ayui paroladixerin-  
cia de civitas y castellum, diremos: Lygalpica quiblo q. llyandei grande o pequena geyun-  
dad: quien es ayui temeroso de Dios, o vive segun Dios manda? Quii sit (dice Com.) timori-  
Deum. \* May haton huchuy hactamangay gaxagari, tagunguichie: Ca Pim caggi Dio-  
to manchan. El Pim caggi Diozga camachyninhina cancaumi? chappiri, vrayacunguichie  
-camo cagaycunguichie. Holgu (dice J. Ber.) fama delibendu q. populi, etudio vicinorum.

V.12. Intrañtes autem domum, salutate eam, dicentes: Pax huic domui.

\* Vassiman gaxagari, vassijoci-cunolta vrayacunguichie, Dioz gaxagallungui-  
chue. l. Dioz vrayachassunguichie, vrisga. hoc est. Dioz si ayude: Dioz si grande.



P. 13. Et si quidem fuerit domus illa dyina, veniet pax vestra super eam: si autem non fuerit dyina, pax vestra revertetur ad vos.

Si haec (dicit Corin.) sit dyina, quia amari gaudi, id est, Evangelij et salutis, si est quia à Deo p<sup>ro</sup>ordinatur et p<sup>ro</sup>destinatur ad pacem, id est ad fidem gratiam et vitam Evangelicam. \* Uassijee-cuna Nioffa allaglean captivica, p<sup>ro</sup>curagau m<sup>u</sup>chobop<sup>ro</sup>ccag quichie-  
cco p<sup>ro</sup>curamanmi chaganica: Manana<sup>ni</sup>, camannamanmi cubinica.

P. 14. Et quicumque non accipierint vos, neque audierint sermonem vestrum: exivite foras de domo vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris.

\* Pipa Mayccamgai Mana Ccoagachassunquichie chagea, Cunaguscag quichie a  
Mana v<sup>o</sup> anglicana: Uassinmanta, cayi llo Hanmantagay lloccisga, Ustintag quichiega  
allga ccozinta Chag-xingquichie.

Ista commemoratio. Omnium fidelium defunctorum.

Evangel. 132. Ultima Jesus q<sup>ui</sup> loq<sup>uitur</sup> coram eis el<sup>ectis</sup> requiritur a<sup>n</sup> a<sup>n</sup>ida eterna. Ioan. 5.

P. 25. Amen amen dico vobis, quia vivit hora, et nunc est quando mortui audient vocem Filij huius, et qui audierint vivent.

Varian lo interpretat enge vuso: mor lo entenden de la resurreccion vniuersal: et de la de los santos q<sup>ui</sup> resucito en su muerte y resurreccion Christo. Corin. dice: Remissimè exi<sup>te</sup> foras, si de omnibus omnia à Christo suscitatis et suscitandi intelligas. \* Chccamantam  
quichie, p<sup>ro</sup>curam chaganica cichagucumun, chag pica tra v<sup>o</sup>anna-cuna cuncaylo p<sup>ro</sup>asin-  
ca. Hora venit, id est, (dicit Matth.) adveniat appropinquat. Et moxmo scire las palabras audient  
vocem, dicit: Sed dicuntur non omnes audisse, quia non omnes vocavit.

P. 26. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso.

Quibus in actu (dicit Matth.) huius lo<sup>quuti</sup> sententia v<sup>o</sup>luta, quid sit vitam habere in semetipso, et quomodo id ipsum Filio Patri dedit. Videtur ita p<sup>ro</sup>gnare. Et respondet: Curthymim m<sup>u</sup>ni videtur eum attigisse. Vitam (inquit) habet in semetipso, id est, ad modum fontis, scilicet huius fuit vitam. Et p<sup>ro</sup>posuit Mat. Loquitur p<sup>ro</sup>terea de Filio quatenus homo est, cui dedit Pater, et vitam habuit in semetipso, id est, et quem ad modum Pater omni v<sup>o</sup>l<sup>u</sup>ntate, et cui vult eam dat, cui vult tollere: ita Filius omni in se v<sup>o</sup>l<sup>u</sup>ntate fontem condidit, et tam cui vult daret, cui vult auferret. Huius esse sensum, ex eo p<sup>ro</sup>signum est, quod nihil aliud voluit huius v<sup>o</sup>l<sup>u</sup>ntate Christi p<sup>ro</sup>gnare, quam quod ante dixit v<sup>o</sup>l<sup>u</sup>ntate. Sicut Pater suscitavit mortuos, et vivificat, sic et Filius quo vult vivificat. Hinc secunda intelligitur quæstio, quomodo Pater

Fili dedit, & vitam habuit in semetipso. & dicens de fundamentis & ratione delicti contra, con-  
 cluye: Hoc cum Grillo hoc illi dicitur diuini, cum fuit ut homo ille Christus in vitam cum Filio  
 suo Jesum unicum, cum constituit illum Regem & Redemptorem, iudicem vivum et mortuo-  
 rum. \* Manam ai Dayacca hinantimpa caucachiguen calachinata Anglo chusinta cachiaccan. + Christus  
 Benghis dicit: Habuit vitam in semetipso sicut Annotat. Primo habuit vitam esse, suam essentia,  
 non a distincto creatura principio: & dicit dicit: Manam ai Dayacca quiquinmanta caucach-  
iguen calachinata, &c. Secundo esse sentem omni vite. La queda anima habuit vitam sicut  
 in intelligentia. Tercio habuit vitam in sua potestate, esse Dominum vite, dominari ventibus omnibus.  
Manam ai Dayacca hinantim caucacha Apom. l. hinantim camachiguen. l. chichiguen calach, &c.

V. 21. et potestatem dedit ei iudicium facere, quia Filius hominis est

Agui qui dicitur regere loquens & anima dicitur. & Con. Pat enim causam cui Deus dedit  
 ait Christo potestatem iudicisiam. Causa est, quia Christus Filius hominis id est, quia incarnatus  
 dignatus est. Chay harazi nataca laganan unarta daziganaypae atipacaypa ccaaccan, Dica cala-  
luna cucucagaycu. Nam est & Deus (dicit Mald.) & potestatem & notitiam ipsam accepit per  
 eternam a Patre generationem. Tamen non prius hic de ea potestate, quam ab omni habuit glori-  
 am, sed quam in tempore habuit caput.

V. 28. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua Omni qui in monumentis sunt audient vocem Filii  
 Incutim (dicit Mald.) quo pronomine hoc referri debet. & conchy: Nolite mirari, quod

Chicim datam mihi potestatem exercendi iudicij, glori enim est solo verbo omni mortuo, sus-  
 citare: Atqui id ipsum factum sum. & dicitur Galatias: Omni qui in monumentis sunt, dicitur.  
 Mortui omnes, etiam si in monumentis non sint, significare, quia glori in singulis esse debet.  
 Mortui enim a hostibus devoti multos sunt consumpti, &c. sed primum ex maiori parte do-  
 ctum intelligi. \* Amayaymanta utecayachic-ctan, dachanam ai cucupayumun (agapaypauat ut  
sup. vif. 28. dicitur) chagpicca laganan na vroncei ccaaccayta vranicea. Hora id est, tempus  
 cum Evangelij, quod omnium est ultima & propissima in cuius fine fiet resurrectio mortuorum  
 & universale iudicium.

V. 29. Et procedunt qui bona genuerunt faciant in resurrectionem vite: qui vero mala egerunt, in  
 resurrectionem iudicij.

Nam duas resurrectiones, sed duas resurrectionis exitum facit. (dicit Mald.) Omni enim re-  
 surgent, sed alij ad vitam eternam, qui resurrectio vite vocatur: alij ad condemnationem sempit-  
 ernam, qui dicitur resurrectio iudicij, id est, condemnationis: qui faciendo quicquid dicitur. Do-



in regnum ad gloriam: Mali ad gehennam. \* Alti unac-cunasi caucanigulpa vvinay cussi caucan-  
ayonanmi ainea: Manaa alti unac-cunasi vruachaman.

*In anniversario Defunctorum.*

113. *Evangel. 113. Affegura Iesui que amaraia, y resucitata a lo, qui tunc iuven-*  
*la maaca desu Padre. Ioan. 6.*

V. 97. *Omne quod dicit mihi Pater, ad me venit: Cum qui venit ad me non ejiciam foras:*

*Quia ex vobis (dicit Corn.) sunt aliqui, qui in me cadunt, primum illigunt Patre ele-*  
*git. y. d. Los eljidos de mi Padre crean en mi. Cui Pater (prospice) inspirat affectum*  
*fidei, et sponte et libere in me cadat, tunc quod dicit ad me venit. \* Siapanin Tayappa*  
*allalecan aunaica, vruachamanmi inivranca, inivranca Manam anchuscechi sacc-ethu.*

*hoc est. Non ejiciam a me:*

V. 98. *quia descendit de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius qui*  
*\* Manam ari Munayminta. l. Munayminta aunaaypau. l. aunaaypau hanaegacha*

*Manam aunaaymunchu, gallinauc cathamugueyga Munayminta. Notando; como sin-*  
*te Mald. con L. Epiphano y L. Gualo, Christum hoc loco tanquam hominem loquen-*  
*tum esse, cum dixit, se non suam, id est, humanam, sed Patris, id est, divinam facere voluntatem.*

V. 99. *Hic est autem voluntas eius, qui misit me, Pater: ut omne quod dedit mihi,*  
*non quidam ex eo, sed diffusum illud in universum dic.*

*Et scribitur segun la Nativa Locucion del Indio Leo Ihu: Que vos permitay o se malo-*  
*que a gorda alguno de los que eljidos de mi Padre crean en mi, sino y con el ultimo dia lo resu-*  
*cite a vida gloriosa y eterna, esta es la voluntad de mi Padre y me embio, o para o se me em-*  
*bio. \* Tayappa, vruachaman inivrananupace allalecanunaygu suillantapas mana anchusce-*  
*chinayca (quodue est non admittit, dicit Mald.) gallinauc chayunacta vvinay cussi caucay-*  
*man caucanichinayca, chaymi cathamugueyga Tayappa Munayminta. l. chaymi Tayappa*  
*Munayminta, chayacmi cathamuan. Omnis homini (dicit Corn.) a morte corporis resur-*  
*gent: a morte corporis simul, et animi non omni. Y preguntando, gozo sedia y Christo resu-*  
*cita los buenos y no los malos? responde: Nimirum quod boni ad vitam eternam resurgent,*  
*consequuti sunt beneficium meritorum Christi, ideo Christo propterea quadam ratione eorum re-*  
*surrectio attribuitur. Y conforme a esto Ihu la enaducion.*

V. 100. *Hic est autem voluntas Patris mei, qui misit me: ut omni, qui videt Filium, et*  
*credidit in eum, habeat vitam eternam, et non resurget cum in universum dic.*

Haude el qui hagi imitando el del res. anteq. que el q me conoce y cree en mi configa  
la vida eterna, y q go le requite a ella el ultimo dia, ella es tambien la voluntad de mi Padre.  
d. 17. supra. \* Magantin deccerchiya, deccamare <sup>non</sup> virinay caucayta Wachicman-  
cca. chay <sup>cuna</sup> gguega ggunchay mana gguchucay ni decc caucayman caucaychirayta,  
chayga calhamuzque Lazayga munaymintacmi: Poruri gayta gguega ggunchay cau-  
chichisace. Dixit deccerchiya, qay como dicit Mald. videtur qd cognoscere, etiam si corpore  
non videtur. 2. Cor. Resuscitabo, si videlicet in mea fide et obedientia vst ad mortem perseveraverit.

In Missis quotidianis Defunctorum.

Evang. 114. Intima tibi las propiedades de su carne hecha mansa. Joan. 6.

**P. 51.** Ego sum panis vivus, qui de celo descendit.

Pani, llama el Hebreo abodo mansa. 2. sera el quiposi: Ego sum panis. l. dñi vi-  
tificans, o como dicit Cor. Illos vere comedentes in vitam eternam. \* Deccam hianacayta T-  
manca caucay, caucachietace Hantacca. l. micunacca cani. hoc est, cibus vivus, et vivificans.

**P. 52.** Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in eternum: et panis quem ego dabo caro mea  
est pro mundi vita.

Mald. dicit: Præca exemplaria legunt: Panis autem quem ego dabo caro mea est, quam ego  
dabo pro mundi vita. Nam siquidem secundo loco verbum dabo panis igitur, recipias ad confir-  
mandam sententiam videtur intelligendum. Assi lo siente Cor. 9 anodo: dabo, id est, offeram Deo  
in causa, gloriam et perpetuum, ad mundum et terre redimendum, ut liber mundum peccato  
et mortuum ad vitam gratiam et gloriam revelarem. \* Pillachuchi cay Hantacca. l. micunacca mi-  
unacca, mana gguchucay ni decc caucayta caucayta: comay Hantacca. l. micunacca ay chaymi,  
cay tacca annacuna virinay caucayta caucaymanay ccousace. l. dicuchisace.

**P. 53.** Disputabant ergo Judæi ad invicem dicentes: Quomodo potest hic vobis carnem suam dare  
ad manducandum?

Disputabant, verbi certabant, contendebant, qd dicit Cor. \* Subogua lagugana-  
cuchicaccan. l. simi gualla atiganauchicaccan. l. cutiganauchicaccan: Imo hianam cay cca  
aychanta micunanchicayga ccananchiceman?

**P. 54.** Dixit ergo eis Iesùs: Amen amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem filij ho-  
minis, et biberitis eum sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

Pulcrum non est emphasi carne (dicit Mald.) quod hic est mundi esse meatus.  
omnes cadaveribus, in quibus nulla anima, nullus motus, nullum vitæ signum sit in eo.



est. Statu manducandi esse, nisi carnem filij hominis manducaverint, et sanguinem biberint. Et  
 gustaret quod. Sanguis semper gustari potest, non habetis, id est, mortui manetis. Ego pharisaeus He-  
 braica, non habetis vitam in vobis idem significat, ac si diceret, Nihil habetis vite. Et in emba-  
 razas et Indio in isto ultimo, qui se infundit personae vna et gustari, futuro, dicitur. \* Jesus  
autem per eunam in eam: Chiccamanam filij quichie: Archayta mana omnia pacca manatare  
garraijta vq-z-apa, mana ima caugayrijoc canquichie (hoc est, qui sine illa vita, hoc est  
 manetis mortui) l. manam imaraucayrijoc canquichie (hoc est, nihil vite habetis) l. archa-  
yta mana mienrijj quichie-cca, manatare garraijta vq-z-ay quichie, manam animayrij-  
chijj caugayrijoc canmanchu. hoc est, Non potest anima vobis habere vitam: pro eis  
 die huc Dionisio Sanctus Chastus. Sicut corpus sine corpore cibo non sustentatur, nec  
 manet in vita naturalis: ita anima sine hoc cibo vivifico, non possit in vita gratiae spirituali.  
 R. 55. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam: Et  
 ego resuscitabo eum in novissima die.

Agni se intima ad Conjugato: Qui manducat Agne, cum debita preparatione et pu-  
 rificatione, praemittendo actum contritionis, et confessionem sacramentalem, si quis alium  
 in peccati mortali sibi sit conscius. \* Archayta mienice, garraijtapai vq-z-acc-  
cau vrinay caucayta caucayta: mienice garraijta vrinay caucayman gqziga gqzichijj  
caucaychijjare. Quia minimum (dicit Boetius) habet Christum, qui vitam aeternam secum  
 affert, atque ad id ipsa vita aeterna est. Et cum. Resuscitabo eum vivendum, et hunc animam  
 con suo suam gloriam. Sic similiter conferam et corpori. In qual ecclesia obstatmente et Salus.  
Sanctus 3. p. q. 22. art. 8. disp. 62. lect. 2. Haec omnia si accipe, non quod per Eucharistiam  
 conferatur corpori aliquo qualitas physica causam resurrectionem, vel donum aliquod supernatu-  
 rale quod ratione gratiae vel glorie animae sanctae non debetur, sed quod resurrectione debita gratiae  
 actum etiam sancti alio titulo, qui proprius est et specialis Eucharistiae, scilicet per specia-  
 lem communionem cum corpore Christi, gloriose factam per Eucharistiam, idque institutione  
 et promissione Christi.

Qui laus, honor, gloria et gloria per saecula infinita. Amen.

Los Evangelios de los Santos adhibidos, y de la divinidad especial, y de los santos de  
 España: y otros y son fragmentos de Evangelios, y estan en singular se hablan en la ta-  
 bla del Abecedario.



Passio Dñi nostri Jesu Christi Secunda Matthæum. Cap. 26.

V. 1. Dixit Jesus discipulis suis.

V. 2. Scitis quia post biduum Pascha fiet, & Filius hominis tradetur & crucifigatur.

Pascha (dicit Corn.) significat gaudium & hilaritatem: festum enim Pasche erat, & tunc etiam est summe hilaritatis. \* Tachangichicemi, isicay ggonchamantacca Pascha festum can-  
cea, Notari Cangi chaatoyca canyapace chazguichiscam caface. l. vvatoycam caface.

V. 3. Tunc congregati sunt Principi sacerdotum & Seniores goguli in atrium Principis Sa-  
cerdotum, qui dicebatur Caiphas.

El gogiposi sua: Entenay Li guinayali Sacerdote, & joromadore del quiblo, o bi o-  
ficiali de milicia del quiblo. Uno, & dar se entinde gog seniores. Luc. 22. 4. (dicit Corn.) habet  
Ante Executus, sed Lucas sic vocat soler Magistratus, ut Notat ibidem Notat, sive pofitos  
& Grabari, ut ostendit Act. 4. 1. \* Chaz gacham colloran Sacerdotecuna, Ualla michic. l.  
camachicuc-cunavvan. l. Ualla vraminca-cunavvan. l. Anchinavvan Sacerdotecunag colla-  
vannin Caiphai Satjoug. l. Notat vvasinman Sanatanacumucan.

V. 4. & Consilium fecerunt, ut Jesum dolo detineant & occidant.

\* Mingari camachinacumucan, Sefista gacallamanta, Uallachinayvratata vvatachinan-  
cugace. Clam & fraudulenter, & dicit Maldonado.

V. 5. Dicebant autem: Neminem die festo, ne forte tumultus fiat in populo.

C. d. No sea & agitar del quiblo, saltandore al respecto & obediencia, senos revelen.  
I glo die Mald. Verosimile enim erat in tanta multitudo furiosus glori, qui in Christum  
credidissent, cumq; ex sacerdotum manibus eoque conarentur. \* Uithecacancan ari: Ama  
festu ggunchagica, galla kamin Uallagac-cuna vtiocanchicamanta ggunvriacumman.

V. 6. Cum autem esset Jesus in Bethaniam in domo Simonis leprosi;

Et probabile q; in ea leproso, in 6 ari fido, sino q; ea agellido. \* Leprosifca Simonpa  
vrasimpi Bethaniagi cachicaginni, el ggunjue dia, Uallafca Uellafca. Circumbenti.

V. 7. accessit ad eum mulier habens alabastrum Myrræ Galilee, & effudit super caput ipsius

\* Mizgui amare harvayayac gmaci vami gvanuucta agace vramicca gayman cayllayul-  
la vricuchicace Ufulga vman harvaman hichavcan. De alabastris vide Eury. 63. v. 33.

V. 8. Videntes autem discipuli indignati sunt, dicentes: Ut quid quiditio hac?

Sino q; vrami integritate deum & gloriæ sue glo el gmunuucto in gta vrami gva  
san



S. Augustin de civ. lib. 8. de Consol. Evangelist. cap. 62. dicit: Iudam fuisse chorazum, et in-  
centrum huius munitus, qui alios Apostolos specie miserationis gaudium, ad indignationem ex  
Uro miserationis affectu manentem excitavit. I assisimimus la lcha en lo q'ora al humo: a la  
galabra q' dixerun: V' quid gaudis hic? qui fuerat (como dicit el Santo) affectu miserationis, la  
diximo, con la omne interpretion, q' ysa el Indio en talu ocasioni. \* Cathacucunina chagta i-  
cuspasi, q' pinacuspasi mizerari: Imay sonculla cay chhusacellagace puchijica?

V. 9. Edidit enim istud venundavi multo, et dari gaudebitur.

Allimari Cayca aliccaman qantij furumman vrachacunaman qazmijica canampace.

V. 10. Scitis autem Iesu, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? Opus enim bonum opera-  
ta est in me.

Scitis, et intellige divina potentia: q'az la munitacion fuit intima, como de a ententes. I  
Mari, quando dicit: Disce q'az p' h'isse et munitasse: sed como la enteson ab uno, fuisse,  
agud se, id est, intus se alio cum alijs munitasse, sed agud se, id est, agud animum solum,  
como integritate Mald. \* Iesu chagta vrachaspasi. l. recijspasi. l. pachoypasi, qazunaman  
q'icuan: Ima fuisse cay vrachilla cipicangnichic? (hoc est, q' notivo dicit p' munitas a,  
sta mizer? l. V'azuchingnichic? q' dicit el Indio, Reprehendi?) allimari v' vanmi ari,  
allicavran.

V. 11. Nam singes gaudere habetis vobisum, me autem quon singes habebitis.

\* Vachacunaco ari Manam magachapigai chhosapussangnichic-chu, vrachilla ma-  
nam vicamunavran vrachagach-chu caface. l. h'aycagpasi.

V. 12. Mittens enim hic vasa vasa huius in carcerem meum, et sepeliendum me fecit.

El Iesu dicit: Tanquam ad sepeliendum me. I Cor. Ex instinctu Spiritus sancti q'az  
ip'ia licet v'felen, acta, v'zendo quasi q'azagijt. V'xit enim cum q'az: iam iam sepeliendum. \*  
Cay h'arvinalla vrachuman hichaspasi ari, q'azp'araramagach h'ina h'aravran.

V. 13. Amen dico vobis, Vbiunq' hoc Evangelium fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur  
et quod hoc fecit in memoriam eius.

El q'azp'az f'era la exposicion de Mald. Huius mulieri memoria et laui, v'biunq'  
Evangelium q'azdicatum fuerit, celebrabitur. \* Cuccamantam v'ijnichic, mag'logipai h'ina-  
bin f'ecimay q'achagi cay Evangelio canaguscua capin, cay v'v'armig ausg'iancca anay f'isecan  
cancca. l. cumaychacram cancca.

V. 14. Tunc abiit Iesus de duodecim, qui dicebatur Iudas Iscariotes, ad Principes Sacerdotum

Chag











Videtur Antioch in cap. 11. Marc. dicit: Vahit, significat quia cum vocem sponte se ad mortem  
abire. \* Edicica Sencymanta. l. Wungnyimanta Wungman chagallaccunim: ichacca chaz-  
quichigney. l. vratachigney (o como dicit el V. Oe) Wangigney Wuraca atay. l. imay Sencio-  
lla Trinami: Aspvan alli gag gac canman, Maana Saccalimunnian carcca chageca.

P. 25. Respondenti autem Iudaei qui habuissent eum dixit: Numquid ego sum Rabbi? At illi:  
Tu dixisti.

\* Sayga chazquichigney (vel abire ut sup.) Iudaei Antigaspai, Tricean: Laobachigama-  
gac, Wocachu chaz Casac? Iesu gagman Tricean: Quigwillaynim Wingim. l. Langai. Et  
Modesta dicit Com. Hebraeorum responsio, quia confirmant id quod supra. p. d. Tricean.

P. 26. Cenantibus autem eis, accipit Iesu panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis,  
et ait: Accipite, et comedite, hoc est corpus meum.

Aqui canantibus felicia q. d. got canam (como dicit el Luca 9. et Pablo) qui Polha-  
li: quo como ann glaban sentado ala traga, dicit aqui L. Marc. Cenantibus. I. Modesta Com-  
modo en el cap. 11. 25. Canthi. Agulver el sinor Wor Inter Inter Christu quingnam cana-  
simila esset, Weg corpi et Sanguinem Suam dedit, antegnam lavaret. Modesta aria arici-  
gna, comose traducira el benedixit, que el Trigo dicit: Cum benedixisset fregit, et Sara  
lo qual hemor de nota con Com. Christum ante consecrationem Eucharistiae quimo prahai  
exisse du Patri, et habere Lucas et Paulus, idq oculi de more suo in calum elevati, et  
habere in Canone nostro. Secundo notat, quo hunc et ante, et qui de legato Christum  
benedixisse non Pater, et volunt heretici, sed panem et vinum, et expressisse habere in  
Paulus, dicens: Calix benedictionis, cui benedicimus, et l. Corintha 10. Benedit autem  
Christus panem et calicem, hoc est dei benedictionem et omnipotentiam super panem et  
vinum invocavit. et more delante: Non ergo benedictio huc fuit consecratio, sed purificatio  
oratio. Ita Concil. Trid. sess. 13. cap. 1. Unde in Lithyria L. Jacob, Basilij et tristat,  
Christi exemplo petimus ut Dei benedictio huc dona. et Con glor leguas delante pro  
chicemos: \* Sayuna ttuta Wingytana Wingytin. l. ttuta Wingytana quchucapin. Se-  
lus ttantacta huggicean, Wavinta hanacgachanicman haccasipari, Pro Sayanta  
Wuchhagucan, ttantactona benedixit gatmachacian. l. gotmarcan, gachacur-  
Wincuraman leguissai, Tricean: Warguicugo, Wingychee, aymi Wingyeca. et gaffi  
Se ataya el gaffi aloi delidos deloi Calvinisti. Quis in eo relatus (dicit Modesta) et  
autem benedictio generatur quo prahai apere, an est consecratio? Calvinisti benedictio pro pa-  
trai



hic quae potui vellent. Ego contra contendit, gratias quae benedicere ab Evangelista po-  
tuit esse. Et Concluye: Itaq; Iustinus in Secunda Apologia Eucharistiam vocat cibum pa-  
triarum actione benedictum, aut consecratum.

V. 27. Et accipiens calicem gratias agit: Et dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes.

Idem mismo hris con el calic q con el gong como consta de mismo Canon: Similiter et ca-  
licem. & Calicis \* Calicis. l. quosda haggisgai, Nissta Muchhay cucian: gajuramant  
chazguichisgai, Misecan: Hagayguichica caymanta Vp. 7. az chice

V. 28. Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem pecca-  
torum. Hic est sanguis meus, ut novum fœdus stabilietur, & ei q dicitur Con. qua-

re in fine huius consecrationis iam in eo promittitur vinum, sed sanguis meus, quo sancitur  
& confirmatur novum testamētum & fœdus mediante me intu Deum & homines  
initium. \* Caymi garvaarijca, Misecoc luminacy. Cay-acc canampacc, Cay garva-  
cca hinantia durgac hichasccam cancca. hoc est, gas omnibus hominibus.

V. 29. Nunc autem vobis, non bibam amodo de hoc, enim vobis vlt in diem illum,  
cum illud bibam & bibulum novum in regno Patris mei.

Non dubium (dicit Mald.) quin genimen vltis gajisgai vini sit. Novum vitum dicitur,  
non quod novo modo bibendum sit, sed quod alterius, id est, gustandus atq; iucundus futu-  
rum sit, quale illud erit, quod omni beati in caelo inebriandi esse dicuntur: Inebriabuntur

(ingit) ab ubertate domus eius. V. 30. Et Concluye: protiequonq; de su & potu regni ca-  
lium scriptura mentionem facit, gypum caelorum, nec pro Ecclesia, nec pro Evangelio,  
sed pro vita beata ponitur. \* Nijguichica gajim, Manamiam canamamantacca Cay vi-  
romanta Vp. 7. asacc-chu, Cayayga cussicaucay, Vassingi camcuparran Misecoc  
7. 7. aray carna.

V. 30. Et hymno dicto, exierunt in montem Olivæ.

\* Nissta Muchhaycuspai. l. Camaychaspai, Obvete Nisica oscoman Nisica canen.  
como dicit el Arabigo: Et laudem Deo dederunt, & exierunt &c.

V. 31. Tunc dicit illis: Omni vos scandalum gabimini in me in ista nocte: scriptum  
est enim: Percutiam gasterem, & dissipentur ovis gregis.

Non hinc est in die vos q corresponde a scandalum genice, q assischa decessus  
al genio de scandalo q avian de gadico. Boniphazio dicit: Quod cum essent de ce-  
gare & primo defecuri, gubillanimitate, in afflicta & begidatione, ingratu, vacillante











Santundem (dicit Mald.) dux ille discipulorum iterum secundo valent, ac si alibi per-  
 eū dixisset, et reversus secundo oravit. Et para suavitatem et Hebrijs, Johana q̄te equivalente  
genitrici: Pater meus, si possibile tuo iustitio ista sanguisuga muneat: q̄ de nos (Sabaudi, fce-  
posibile) hāgat tu voluntas. \* Itēq̄ neq̄quenter cubi queant. Iayanta muchhagari,  
miican: Iayallay, gachacuphica, ama cay, wānyta malliacci-chu: manacca, munay-  
niq̄ni anisica cachun.

V.43. Et venit iterum, et invenit eos dormientes: erant enim eorum oculi gravati.

\* Itaque Camuspari, qaycunalla q̄nuncta Sariacan: qayennay wānyta ari q̄nuyya  
atigascan. l. abiciscan. l. agayiscanmi ~~caracan~~ l. haccaycuphicanmi caracan.

V.44. Et reliquit illis iterum abijt, et oravit seorsum eundem sermonem dicens.

\* Egymatāria haccuphica, Itaque apurcan, hinaspari q̄nuncanēq̄nuncti q̄nuy-  
llantatay Iayanta muchhacacan.

V.45. Tunc venit ad discipulos suos, et dixit illis: Dormite iam et acquiescite: ecce appo-  
 pinguavit hora, et deditur hominibus traditus in manus peccatorum.

\* Chaypacha gachacuphicanaman Camuspa, qaycunaman miican: P̄muychicē,  
camayuychicutay: gachacan chayamun (à Patre dēcta) P̄ccari wācamuchacacu-  
naman chayquichiscan cāp̄. P̄ntibz à Indḡis peccatores dicebantur.

V.46. Surgite eamus: ecce appropinquavit qui me tradet.

\* Hattaychic hacu fassun: nam ari chayquichipuy. l. wāchippuy cay llaycu-  
(mon.)

V.47. Adhuc ipso loquente, ecce Indos unus de duodecim, et cum eo turba multa cum  
 gladijs et fustibus missi à Principibus sacerdotum, et senibus gregalijs.

\* Pay imachacuphica, Indagica chuncca isicay nuyocca hucnin hamucan, qay-  
wāny manacca achacunabac collapan sacerdotenay, haccaycamaycaywāny cāp̄-  
can. De Senioribus vide pag. 3.

V.48. Qui autem tradidit eum dedit ei signum dicens: quicumq̄ osculatus fueris, ipse est.  
 Venite cum.

\* Chayquichipuy wāchata qaycunaman cāp̄, miican: P̄may cāntay mu-  
chhacac, chaytaca haccuphica, chayni.

V.49. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave Rabbi. et osculatus est eum.

\* Chay gachallatay-zi Jesuman cāllaycāp̄, miican: P̄chaycamaydi muchh-  
cāp̄cayni, hinaspari qayta muchhacacan.



V. 50. Dixit illi Iesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, & manum intromiserunt in Iesum, & tenuerunt eum.

\* Schyspi Gayman Guiccan: Imaumi Hamunji, Iau? (Nisi gaude se debet fratru-  
cia ista dicere amice, quoniam el Arabio dicit: Hinc ad quid venisti? Et Iudei Obiditissimi  
scire vult de ciuitate ei & Iau suum secundum el qd dicit, o apud sedem, & con el tons qd sedem)  
& affi dissumo ista in el Original, quoniam qd misso Integritate dicit Amice, el Iau, Iue  
& el Arabio, Hinc. Vide Crisp. 24. v. 4. p. 2. & Iosueos alai galabai qd se fuerunt  
de qd dicit Corin. Hic verba in altu non gestibit, sed inchoato accipienda sunt, q. d. Tunc  
accesserunt ad Iesum, cogerunt qd se palare, & el manum intromiserunt, cumq; tenuerunt & cogerunt  
& affi gaude causa del v. 55. Tanquam ad Calanem, Iosuei de los juali galabai ei v. 56. simi  
& lo appellation, qd vident, qd los desigulos en manos de los ministros se gestuon en esbudo. Iam-  
da al v. 56. Chay gacha cayllayssa, Gayia hapihau, vratohauca Guiccanu.

V. 51. Et ecce unus ex his qui erant cum Iesu extendens manum, & emitit glo diuinum suum, & cecidit  
Sine seruum Iudaei, tangit auriculam eius.

\* Ihna capillami Schyspiyan cace- lunag Guenineca el gadania cignu coacecan. Cellanan  
aguz yananta vratohau, ainzinta & cozoacecan.

V. 52. Tunc ait illi Iesus: Converte gladium in locum suum. Omni enim qui accipit gla-  
dium, gladio peribit.

\* Chay pacham Iesu Gayman Guiccan: Lo restante qd garlo al v. Oe Chyanteu.

Cuchillo quicla vruman gayuechij.

Digo maycamgac, luna vratinchigace.

Cuchillocha hapihau, Cuchillo vratanacami

Pagor vrannuca.

V. 53. An quia, quia non geston parare Patrem meum & exhibere Exhibebit mihi mo-  
do gladium duo diuinum Lyionu Angelorum?

Iste vult, autem, scire alia intelligentia, ista apud alia vult. Quia qui Christo assigna-  
a Petro, qd de vult de qui mudo el dicit de su eterno Patre en orden aq avia de vas-  
la vult de qui el lingua humano, le fuita facil gerit a su Patre celestial le embiase innumera-  
bli trogi de Paronifos en su despo, qd al quanto sin dula se lo concediera. Lo qual edu-  
cudo a buve quipati conforme ala Indica locucion, dicit affi: Digo quipata, respondit a  
vni Patre, me embiara aca innumeraibli Angelu: ignora araso qd? V. 54. de araso  
ai lo qui Lyion qd me quipati u contra de sui mil hominu conchay. conchay. conchay. conchay.



Sit, hoc autem est, voluisse Christum inuentum Angelorum nuncium significare. \* Munay man  
Chayca, Gayata Muchhacuytjini. L. Gayacuytjini, accey, Hing. Anselta curam carthaginensium  
Arman: Manachu Gayta gachanui?

**P. 54.** Quomodo ergo implebuntur Scripturae: Quia sic operet Filius?

\* Imaginatae ari tanto quelluca huntuanca? Nimis ari Cayca: Cayhina cananini ga-  
Charun.

**P. 55.** In illa hora dixit Iesus turbis: Paratum ad talatum exiisti cum gladij, & suffibus  
comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docere in templo, & non me tenuistis.

Inuencan:

\* Gay gacham Iesu huntu huntu cananini: Gay huanaman Gayadace, Gaygijocace  
Uratacenj huananzuichie: Gayhuaninenna Changujichiepi gachachisga Gaylopi hga  
cheacani, hincagtingar Manam Gaygijocacanzuichie. Ihu.

**P. 56.** Hoc autem totum factum est, & adimpleretur Scripturae Prophetarum. Tunc  
discipuli omnes relicto eo fugerunt.

\* Cay Guayca carcan, Gayhacacnag quellucasu huntuancace. Gaygacham  
Gachacacnenna Gayta Gaygachisga, Gaygachac.

**P. 57.** At illi seniores Iesum, duxerunt ad Caiapham Principem sacerdotum, ubi Scribae &  
Seniores conuenerant.

Agri (como dice Curi) secha de cienda, Postquam cum comprehensisti. \* Cayca  
Chacacpaci. L. Gayca Chacacacnenna Gayadacnag Agri Gaygachman Gaygachac-  
can: Chagim ari Gayhacana, Gaymicananayan huntuancacac.

**P. 58.** Petrus autem signabatur eum à longe offendi in altum Principis sacerdotum, & iur-  
su intra sedebat cum ministris, ut videret finem.

\* Petrori Gayadacnag collananzuiga Gayhacana Gaygachacnenna Gaygachac-  
Gachacacn: Gaymicananayan Gaygachacnenna Gaygachacnenna Gaygachacnenna  
Gaymicananayan.

**P. 59.** Principis autem sacerdotum, & omne concilium querebant falsum testimonium con-  
tra Iesum, ut eum morti traduerent.

Armando pignora de Pontifice a Christo (apud Joan. 18) de su doctrina & discipulis, le-  
uissimio: Integritate eos qui de malis sunt. & Cuius consideratione Com. hic dicit: Cum se-  
lita Pontificem de doctrina agerem, & deisset ad fides audire, Pontifex ex pignora  
pignora Iesum audirent pignora, & de gravi vel exoni. Cum docentem audirent. & de pignora  
pignora



hasti fecit: los Sumis y Sacos todos examinaban testigos q' falsamente denunciassen de Je-  
sus. \* Sacerdotes unag collanaminuna humunacae tanpacayacunanavan. Testes crastina  
chatac-unalla sagayachacuan, hina capin, rramuchun minanucac. Stabant autem (dicit Com.)  
Pilatum mare Romanorum, id non latuum, nisi Christo crimen aliquod dignum morte impo-  
neretur, idq' gestisset probaretur. Cuius ergo Principis falsi testes contra Jesum.

V. 60. Et non inveniunt, cum multi falsi testes accessissent: nullissime autem veneunt duo  
falsi testes.

\* Hica chhusface huchalta chatagayac-una hamugimac, manam ima huchaltogay pay  
gi hauranucuch: ancha qzugamania ilicay chhusface chatagayac-oca hiamuspa,

V. 61. et dixerunt: Hic dixit, Possum desuere templum Dei, et post triduum aedificabit illud.

\* Hucan: Caymi Hucan, Cay Hicpa & templum Hucmayman, quimca qzunichauila-  
giri utatac sagayacochiman. La falsedad de q'v' los confiesa en q' lo q' avia dicho Christo  
fue: Possum desuere templum hoc, sendo assi q' (et videre q' agud Joan. 2. 19.) solo dixo:  
E' Soluite templum. Y tamoco dixo, Reedificabo, sino, excitabo.

V. 62. Et respondit Princeps Sacerdotum ait illi: Nihil respondes ad eam? Ipsi ad primum te testi-  
ficantur?

\* Sacerdotes unag collanamin hatahigari, payman Hucan: Manachu capunag crastina  
man niscanman imallatogay cutipangu?

V. 63. Et Princeps sacerdotum ait illi: Adiuvo te per Deum vivum, et dicas nobis, si tu es  
Christus Filius Dei.

Adiuvo? Hic Mald. progre significat Dei nomine. Et, qualis mandato aliquem aut ad huc-  
tum, aut ad faciendum et hinc, sequuntur cum rei agud Indos usq', ut ex facili litteris intelli-  
gitur. Et lo mismo quasi dicit Com. p. d. Go Pontifex intem: Dei sum Vicarius, quare ex Dei  
autoritate mihi commissis, invocato in testem Deo tibi orando, &c. \* Sacerdotes unag colla-  
nanmin qayman utatac Hucan: Cauacac Hicpa sutimoi camachijui, Hicpa Chum Chay  
lochui conqui Huvanayquicugac.

V. 64. Dicit illi Jesus: Tu dixisti. Transiunt dies vobis: et modo videbitis. Filium hominis  
sedentem a dextera virtutis Dei, & venientem in nubibus caeli.

Hic tu dixisti, quod modo vides. et agud orado q' et lo mismo q' Gosum, et vide-  
re q' Marc. 14. 62. Verosimile intus q' (dicit Mald.) Christum hic de eare interrogat-  
um fuisse: quoniam singlicitate, et sine adoratione, atque tunc respondisse, quod  
dicitur Lucas ait, Si dixis vobis non credetis. Deinde adinatum a Pontifice,  
atque







\* Gay pinnucita lloisipitini, fuerin china gayta riuocan, chaggi cac-cunamanti pira-  
can: Cagay Naraseth llaclagoc Iesupvan cadacacuan.

V.12. Et iterum oravit cum iuramento: quia non trovi hominem.

\* Iusapari, tratac riuocan: Manam chay zumacla ruciniagofchu.

V.13. Et post pusillum accesserunt qui habant, et dicunt: Echo: Vae et tu ex illis es:  
Nam et lingua tua manifestum te facit.

\* Ac vrayllamantari chaggi cac-cuna Cayllaycuga, Sedoman riuocan: Ccampay gaycu-  
rag lueinipunitac carqui: Rimay riy quigim ai fustilla acucichicunqui.

V.14. Tunc cepit detestari et iurare, quia non trovisset hominem.

\* Chay pacham tracaycuyta Iusaytavvan clallorucan, Manam gayta ruciniachuniga.  
Mald. dicit: Credo Iesum hysum execratum, id est, diis, et Latini loquuntur, deovif-  
se, quod speciei execrabilis iuramenti est, qualis illa qua male affecti Galli utuntur:  
Le diablem en gorte, si ie l'en cognois. Et dicit et v. dñe en este jallado saghis:

Pedro Iusapca tucuyta tranguingpi,  
Manchagca, riuocan: Manam ruciniachu  
visucayquichicita, hageca tracaycuga  
Chayavachuntac.

V.15. Et recordatus est Iesu verbi Iesu, quod dixerat: Priusquam gallus cantet, rea-  
me negabis. Et oppressus foras flevit amare.

Los Myarionu funon, hageca delg hede consoia: \* Pedroni Iesupca visucata  
guyaycucan: Manaraca altharvallpa vracaghin, quimica cuti Manam ruciniachuniga,  
tucunqui. Havraman lloisipari, claymarayac sonico vracacacuan. qui es quasi  
chice el Arabio: Flevit amare fletu.

Caput vicesimum septimum.

V.1. Mane autem facto, consilium iniiciunt omnes Principes sacerdotum, et seni-  
ori populi adversus Iesum, et cum morti tradiderunt.

\* Pachana paccagigioni sacerdotumque collonarinuncuna llacla vraminica cu-  
navvan Iesupneuman camachinacucan, gayta vramuchichinanucagac.

V.2. Et vincitum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato Dyfidi.

\* Chacnacuata gayta pusapari, Camachinuc Pontio Pilatoman chazquichicucan.

Tunc



V.3. Tunc videns Iudas, qui cum tradidit, quod damnatus esset, penitentia ductus, restitit  
 triginta argenteos principibus sacerdotum & senioribus,

2243

Algunos integretu puzjoran q̄ damnatus est, se entidia de Iudas: Pero Mald. con mas po-  
 bilitad dice: Cya quod dicit Evangelista, Videns Iudas quod damnatus esset, ita intelligi-  
 tur q̄: Videns Christum Iudaeorum p̄iudicio condemnatum, qui omnes vna voce clama-  
 runt: Deus q̄ mori, &c. \* Chay gacham chaynichiguen Iudas Sepulga v̄v̄an̄ȳp̄a ch̄ȳca  
 c̄f̄c̄c̄anta gachaga, huchan̄m̄anta p̄h̄utic̄p̄a c̄ollan̄an sacerdotum am̄an v̄v̄amin̄ca cuna-  
 an̄m̄gai in quim̄a ch̄m̄ica c̄oll̄ȳgueta c̄utichiguen, q̄ de p̄e sacro q̄ arguit de d̄f̄cul-  
 ta, q̄ et d̄o la corocia coma consta del vs̄. siḡnific̄: Peccavi, &c. Q̄. d. Ambos lib̄. to. com-  
 unt in Lucam: Et tamen (d̄ic̄) illu in scelus Iudas culpam agnosce.

V.4. dicens: Peccavi tradere sanguinem iustum. At illi dixerunt: quid ad nos? tu vidu-  
 radine sanguinem iustum, id est, Ihesu Mald. Iustum hominem ad iusticiam. &  
 H̄ind̄p̄ari v̄v̄ic̄an̄, h̄uchall̄im̄in, santo. l. man̄ h̄uch̄ȳore c̄asi et̄a v̄v̄an̄ ch̄ȳca  
 can̄m̄p̄a ch̄aȳnichiḡa. l. c̄oll̄ȳguet̄ ch̄am̄iḡa ch̄aȳnichiḡaȳman̄al q̄ d̄ic̄ el v̄.  
 d̄ic̄) P̄aȳcun̄ari v̄v̄ic̄an̄: Alma h̄uch̄ȳent̄a ari? P̄aȳaȳguet̄a p̄aȳm̄in̄m̄an̄a c̄e  
 c̄m̄ca c̄am̄c̄ca, q̄. d. Que culpa h̄im̄os. P̄aȳp̄a de off̄o? h̄uch̄ȳca tu v̄l̄to ante lo que  
 h̄az̄ia. l. h̄az̄iendo q̄ se rom̄a. q̄asi ex̄c̄at̄io: P̄aȳm̄p̄a c̄am̄c̄ca, q̄. d. Al̄at̄ lo  
 aȳai q̄ se m̄ōta que aȳa ōno d̄el̄ȳguet̄o.

V.5. Et quicquid argueris in templo, auferit: Et ab omni lapide se suspendit.

\* C̄oll̄ȳgueta t̄em̄p̄logina et̄ac̄ac̄ari p̄aȳi p̄aȳm̄in̄an̄: t̄em̄p̄ari t̄ec̄l̄ar̄an̄  
 l. c̄oll̄ȳc̄ut̄p̄a v̄v̄ac̄uc̄ec̄an̄.

V.6. Principes autem sacerdotum, accipiens argentei, dixerunt: Non licet mittere  
 eos in corbena: quia precium sanguinis est.

El h̄ab̄ȳo v̄v̄ic̄: In domum t̄ol̄ationum. Scia al̄gun al̄maz̄in d̄ic̄o se p̄a-  
 laban las of̄endas, per d̄ho v̄v̄om̄e P̄aȳp̄h̄ȳlar̄is. \* C̄ollan̄an sacerdotum c̄oll̄-  
 ȳguet̄ara h̄uch̄aȳp̄ari, v̄v̄ic̄an̄: Man̄am ch̄aȳt̄aca d̄ic̄man̄ c̄ec̄aȳ ch̄us̄aȳc̄un̄a  
 v̄v̄aȳf̄iman̄ al̄l̄i ch̄us̄aȳc̄un̄achu, v̄v̄aȳm̄p̄a ch̄am̄in̄ c̄aȳp̄in̄. P̄aȳm̄i p̄aȳm̄in̄ q̄o m̄ōte.

V.7. Conuersi autem intro, emunt ex illi agrum Sepulchri in sepulchram peregrinorum.

\* Na cam̄ach̄in̄c̄ut̄p̄ari, h̄uch̄aȳm̄aȳp̄a ch̄aȳc̄anta ch̄aȳc̄oll̄ȳguet̄an̄ p̄aȳm̄in̄an̄  
 cu, h̄aȳa h̄at̄a p̄aȳc̄un̄at̄a p̄aȳm̄an̄p̄a.

(mundum.

V.8. Propter hoc vocatus est agrus ille. Haceldama, id est, agrus sanguinis q̄ in hoc

Cay



\* Cappas cum char quum chae-sacca curam gachamama, Hae ladama ditjocemi, capca,  
Manay chae-sa, vis face trinnim. hoc est, ager morbi.

P. 9. Tunc ingreditur et quod dictum est per Ieremiam Propheta, dicentem: Exceperunt viginti asperos guttum apprehendi, quem apprehenderunt à filijs Israel.

Et gentili sua: Quando si fuerit dñus, q̄ fuerit el gerois del aguerio  
o daffado per lo sup̄. o pesior de Israh. A Principibus apprehensus est (dicit Cornelius)  
id est, Emotus guttis viginti denariorum. \* Chay gacham Profeta Ieremias nif-  
canicaa cum taccan: Omnes chunica colliguetas, Israh lallay oc-cunay santiccan  
ccarip chaninta haggipari,

P. 10. Et dederunt eum in gremium Iulij, sicut constituit mihi Dominus.

Et Zacharias 11. vs. 12. & 13. (q̄ pro in Ieremias), se holla est hys hoc modo: Et  
Iuli viginti asperos, et quicunq̄ illi in domum Domini ad hulum. Et Ius sam-  
bren in quimra de singulari: Et accipi 30 asperos. Et dedit eos. Iussi continuando est  
per se con el antecedente dñm: Compe con el lo, el campo del ollu. \* Chay colliguer-  
van sanucamay capca quum chae-sacca santiccani, imaram Agu dñm camachivva-  
ccan hina. l. Manachaguarcan. l. Hamutaguarcan. hoc est, segun y como me lo mando, dis-  
gusto hae, o dedno el Ius, q̄ todo se dice el vabo constituit.

P. 11. Iesus autem stetit ante Præsidem, et interrogavit eum Præses, dicens: Tu es Rex Iudeorum? Respondit illi Iesus: Tu dixisti.

\* Iesu Farigae Agay Kungogguemgi Farigachipini, Agum gasta aguarcan: Cam-  
chu Indiocanay aymin conqui? \* Ihu garmar trincan: Chaymi cani. l. cammi tringui.  
Vide de hoc cap. gregorem vs. 25. et 26.

P. 12. Et cum accusaretur à Principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit.

\* Collanan sacerdotuna swaminacunarvan gasta chibataycupini, imaram ima-  
llatagai subgarcanchu.

P. 13. Tunc dixit illi Pilatus: Non audi quanta adversus te dicunt testimonia?

\* Chay gacham Pilato, garmar trincan: Manachu capcunay cammaranta chica-  
ant chibata agnosicanta gasingui?

P. 14. Et non respondit ei ad illum verbum, ita ut miraretur Præses vehementer.

\* Sina captingui Manam ima gincanmampai subgarcanchu, hina cap tinni tasi-  
gar Agu dñm gaccan. Et adverb. vehementer lo dice la partic. aya compuesta con etini.



V. 15. Tu autem autem Clemem confecerat. Quia populo dimittere unum vestrum quem voluisti.  
 \* Gaspari Aguea huiusmodi vray vrayssi cacta, Maagoc-cuicag aella  
ccanta cactagucemi cacta.

00244

V. 16. Habebat autem tunc vestem insignem, qui dicebatur Barabbas.

\* Chay gachem vray sap-a huchagoc Barabbas inscacta vray vrayssi battallibacuan.

V. 17. Respondit ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimitti vobis? Barabbam, an Ie-  
 sum qui dicitur Christus?

\* Gaspari huiusmodi. Pilatus inscacta. Maagoc-cuicag aella cactagucemi  
Barabbaschay, Cayi Christo inscacta. Iustachay?

V. 18. Surrexerunt enim quidam ex invidiam praedidissent illum.

III. Multa enim hoc  
 posse sum propter  
 illum.

\* Chhigguicagay gasta chazguichiseca caceroncultam aii gachachacuan.

V. 19. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum unus dicens: Nihil tibi est in po-  
 tui: vidi. Ne cum condamnari (dixi Maagoc) multa enim in hac re ob-  
 gressu illum in som-

ni: vidi. Sedente pro tribunali (dixi Maagoc) multa enim in hac re ob-

esset. \* Vamuchun inscacta cactagucemi. Maagoc-cuicag aella cactagucemi  
gimi, Vramin cactagay, gayman inscacta: Ama chay mana huchagoc cactagay Vramuchun,  
Chhigguichay. Ama imana cactagay gayman inscacta cactagucemi.

V. 20. Cumque autem sacerdotum & scribae qui insisteret populi, ut peterent Barabbam,  
 Iesum vos cruciarent.

\* Collanar sacerdotum Vraminacuanayvan Maagoc-cuicag aella cactagucemi, Bara-  
basta Mananacuanay, Iesu Vramuchun, Vraminacuanayvan.

V. 21. Respondens autem Iesus, ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi  
 dixerunt: Barabbam.

\* Gaspari Aguea huiusmodi, Gaspari huiusmodi. Maagoc-cuicag aella cactagucemi  
chhigguicagay? Gaspari huiusmodi: Barabbasta.

V. 22. Misit illi Pilatus: quid enim mali fuit? At illi magis clamabant, dicentes: Au-  
 tem: Crucifigatur.

\* Pilatus Gaspari huiusmodi: Ama cactagay aii Christo inscacta. Iustachay? Ma-  
gandin inscacta: Cayi Chacatacay cactagay.

V. 23. Ait illi Pilatus: quid enim mali fuit? At illi magis clamabant, dicentes: Au-

\* Pilatus Gaspari huiusmodi: Ama huchacuan battallibacuan? Gaspari huiusmodi  
aman



Uran coapaxipari, Quichacacac: Curpi chacatofca cachun.

V. 24. Videri autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua,  
lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum à sanguine iusti huius: vos videtis.

\* Pilatus imayugucampar coati calucanta coecupari, gallimace ~~co~~ eunquimacha gac  
lli tucunigayaceta xucupatace, yacchicafpa, nitecan: Cay mana huchayoc, coasig vva  
munampi, Munam huchayoc-chicani: camcuriag huchayguim. huc est, Et la moult  
de ste dolo tes tempo culpa: la que ay es vuspa.

V. 25. Et respondit universis populis, dixit: Exponite enim super me, et super filios populi.

\* Hirandia hachayoc cadigopari, nitecan: Chayga vvanunimpi ima huchayoc  
bucca, Daccaycu, chuyicucunavvan vanchhucun fac-cu. huc est, Si ay debito exquirat  
tela vida, pofpofay g vruessay, hipo, logazacum.

V. 26. Tunc dimisit illis Barabbam: Iheron autem flagellatum tradidit eis ut cruci-  
ficeretur.

\* Chay gacham Barabbasta cachanigucan: Iofstasi, vna acpichifucanmanta, gacu-  
vaman chaynichicacan, curpi chacatofca canangac. Cum flagellasset, dixit ei, Vige.

V. 27. Tunc milites Praefecti suspicientes Iesum in Praetorium, circumque venerunt ad eum  
universam cohortem.

\* Chay gacham Pilatofca sagayacimin cuccac-cuna Iofsta gavigay vragiman gu-  
llafca cuccac fuyuta hinantillanta gorman hunduacuchicacancu.

V. 28. Et exuerunt eum, chlamydem circumam circumdederunt ei.

\* Sayta hlanafpasi, Gucca gachavvan gachallichicancu.

V. 29. Et placentes coronam de spinis, posuerunt super caput eius, et circumdederunt tex-  
tura eius, et genu flexo ante eum illudabant ei, dicentes: Ave Rex Iudaeorum.

Et I. C. con sa acofumbada ceyancia dnu: Quichag tullunmanta quichcantinta-  
vvan gillulla amofpasi, gilluachicacancu, foveo carpipta gana mazumpi hantallichif-  
la, vragayguimpi cconcofayacacancu, gasta saucapayapari Quichacacancu: Ancha-  
genlocaygu, Indicunag Aymin. l. capay coapac Ayun.

V. 30. Et stantes in eum, acceperunt circumdrem, et crucutiebant eum.

\* Sayman Haccayupasi, foveo haccipicancu, hinaspasi gasta vva fave caracancu.

V. 31. Et postquam illudavit ei, exuerunt eum chlamyde, et inducunt eum vestimentis  
suis, et duxerunt eum ut crucifigerent.

\* Va gasta saucapayacancumanta, Gucca Gucca gachabsta gasta hlanafpa, gachan

cuna-



umayan gathallichiccanu. Sinagari garta gathiccanu. Cuzi Chacataranucan.

P. 32. Exierunt autem, inveniunt hominem Gaueion nomine Simonem: hunc agnosca-  
verunt, et tollunt crucem eius.

\* Sinagari Gaue Chacataranucan Simon gathiccanu Chacataranucan: caxta caxta  
Ona Munactar gathiccanu. hoc est, compulerunt. 10245

P. 33. Et veniunt in locum qui dicitur Dolotha, quod est Calvarie locus.

\* Sinagari Dolotha gathiccanu Chacataranucan, caxta gathiccanu Chacataranucan  
hunc caxta. Pata (dixit Cor.) locum ubi calvarie hominum apparent.

P. 34. Et dederunt ei vinum bibere cum felle misctum: et cum gustasset noluit bibere.

\* Sinagari Chacataranucan Chacataranucan vinum gathiccanu: Sinagari ma-  
nam gathiccanu Chacataranucan.

P. 35. Postquam autem crucifixerunt eum, diriscent vestimenta eius sortem mittentes:  
et adimpleatur quo dictum est per Prophetam dicentem: Diriserunt sibi vestimenta  
mea, et super vestem meam miserunt sortem.

\* Sinagari Chacataranucan Chacataranucan: Sinagari Chacataranucan  
Chacataranucan: Sinagari Chacataranucan Chacataranucan, Sinagari Chacataranucan  
Chacataranucan, Chacataranucan Chacataranucan.

P. 36. Et sedentes servabant eum.

\* Sinagari Chacataranucan Chacataranucan. (Colum.)

P. 37. Et imposuerunt super caput eius casam ipsius scriptam: Hic est Iesus Rex Iude-  
e, quo dicit: Resurrexerunt mortui ipsius. \* Sinagari Chacataranucan Chacataranucan

Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan

P. 38. Tunc crucifixi, sunt crucis duo latrones: unus a dextera, et unus a sinistra.

\* Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan  
Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan

P. 39. Insultantes blasphemabant eum, invocantes capita sua.

\* Sinagari Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan  
Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan Chacataranucan

P. 40. Et dicens: Salva te de hunc templum Dei, et in hunc idem regredieris: Salva te  
in regnum: si filius Dei es, desce de cruce.

Salva te de hunc templum Dei, et in hunc idem regredieris: Salva te  
in regnum: si filius Dei es, desce de cruce.



Aze el Indio con atatay. El mo Aze, Qohantay Bungli. El Arabijo, y desanentem-  
glum. y facmae dice, qui desanii, desaneni, y desnacho: \* Tristacuanu tacami:  
Aatay Diopa temlonia facmae-essa, quimca ggunchangui chaya tritace sagahice:  
guignillazquida gguispichiny: Diopa Chusi canpi chayra, cauzmanita wacumen.

V. 41. Similitur & Principu sacerdotum illudentes cum scribis & pharisaeis dicebant:

\* Coellonan saccolitrona, carnachinica simi gachay, capacumayra, praminicacuna-  
pramga hinalitatu saneagayalpa. l. camigayalpa, pichicacuan:

V. 42. Alibi salvi fecit, se ipsum vniuersum saluum facere: si rex Israel est, discen-  
dat vniuersi de cinere, & caueamus ei.

\* *Alucinumalla gguapichinean*, quiguirata manam gguapichinean manchu: *I-l*  
*raci*, cagay *Agay* cagacca. *I. Mofia*. *I. Niojo* cachamucan cagacca, cawemanta cunam  
vayecumuchun, binaginni *Mofia* cagacca imishun. *I-l* *Agay*, cawemanta *I-l* *Mofia*.

70-XX

Malid. dice se ha de entender, quoniam amavit eum, scilicet Deum, q. d. libet  
ipsum Deum quem amavit. Con. interpretat: Vane et false dixisti de esse Verbum Dei dilec-  
tum: Si enim Deus vult, id est amat et diligit de, se libet velle. \* Diosmanmimae-  
caycun. Diospa vraylluguen castitica, gayta cunam gguesspichichun (iuxta Mal. donatum.)  
l. Diospa vraylluguen castitica (iuxta Con.) cunam gayta gguesspichichun: Dioscanmici  
Diospa chuzin cani.

✠ Ps. 43. Confide in Deo, liberet me, si ult eum: dixit enim, quia filius Dei sum.

de Vysse-  
ndia anida.

V. 44. Idissim autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, increpabant ei.

Com. Sumendo la comun de los Expositos, dice: Pea pyrodochin communum plur-  
lem pini pro singulis: Labroni, id est, vni labronum, sic Luc. 23. 36. di centum militer  
Obtulisit Ioh acetum: id est, vni militum. \* Huchin pagyran chacatofca race, cuasi hi-  
mallatatu camigayachearcan.

V. 48. A sexta autem hora denique facti sunt supra universam terram, et q<sup>a</sup> a Turam nostram.

\* Champi psunchaumanta pachaai chhili pachaumna hinantim tui mugu pacha tuta puccani

V. 46. Quia hanc vocem clamavit Iesu vult magna, clamens, Eli, Eli, lamma sabach-  
ni? hoc gl: Deus meus, Deus meus, et quid deservisti? etc.

\*. Chiffi gachanuman Isu cinchitsa cagari/pasi, Pinccan: Bisfllay, Bisfllay, i-  
ma nispa cagunirangui?

7. 41. Quidam autem illi stantes, & audientes, dicebant: Etiam vocat ist.

Inc-



\* Hiuerin chagi jagazagaci-cuna vjauipari, mueran: Eliafom vjau-ancayeca.

V. 48. Et continuo fugiens vnus ex iis, acceptam spongiam impleuit aceto, et imposuit auro-  
dini, et dabat ei bibere.

\* Hiuerin Euythiatta battauipari, spongiata vjauexvan. l. gochecapi chuluchipja  
locos cagimantmi churacacan, hingsari gayta vjauachihicacan. 00246

V. 49. Et hi vno dicebant: Sine videamus, an veniat Elias liberans eum.

\* Vjauincunari vichicacan: Ma ricuffun Elias hamurchuch gayta gguipichic-  
l. gayta gguipichinangaci.

V. 50. Iesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

\* Iesu vatace cinchita cagaisipari, gpihuacan. l. vjauuacan.

V. 51. Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum, et terra  
motata est, et gehē fissae sunt.

\* Chagachallatacaci templi altanimga ccatanan ggaacha hanaicimimanta vian-  
cama gatmamanmi llihuicacan, alga pachagac cunumunucan, xumicunagac ggaacac-  
cha chetacurcantaicimi.

V. 52. Et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum qui dormierant, surre-  
xerunt.

\* Dygtucunagac quichauicacan, alaca na vjauuac sanctuag vjauicunagac cau-  
cavicacan.

V. 53. Et exiunt de monumentis, post resurrectionem eius, venerunt in civitatem, et ap-  
paruerunt multis.

\* Dygtucunamanta llocimipari, Iesusa caucavimguicimimanta vjauicunagac  
hamurcancu, hingsari achcacunaman xumimurcancu.

V. 54. Centurio autem et qui cum eo erant iustitientis Iesum, viso terremoto, et his que fie-  
bant, timuerunt valde dicentes: Vere filius Dei erat iste.

\* Buccac gussauca, Centurion gussari, Iesusa jagazagac macin aucau-cunagac allgopachag  
conunumuninta, cachacacacunatavvan na ricuffa, vjauachacacagacacac, vjauicunantacimi: Vi-  
osga churin quim cayeca casaca. hoc est, Vere est filius Dei iste.

V. 55. Erant autem ibi mulieres multae à longe, quae sequentes erant Iesum à Galilea mi-  
nistrantes ei.

Non omnino prope (dicit Cur.), sed paulo remotius stabant. Et pro ea ratione, mi-  
nistrantes



gristantes, et missos: sui similitudine cum cunctis discipulis suis sustentantes. \* Adhecar vrami-  
caui chaggi ac caullamanta sagacheacan, cayunacca Galileamanta Iosuffa ceatiscam  
carcan, gajman cancananta cojpa. l. gajpa cancanantacama yugaycupulpa. (Cdi

V. 56. Intra quos erat Maria Maj.<sup>ra</sup> & M<sup>r</sup>. Iacobi, & Ioseph mater, & Matru filiorum Zebe-  
\* Cayunagica Maria Magdalena carchacan, Iacobog, Iosephgavari mamampay  
Zebediog chusincunag Mamamvampay.

V. 57. Cum autem factum esset, venit quidam homo divi ab Animatea, nomine  
Ioseph, qui & discipulus erat Iesu.

\* Cigginayate gachana captin, huc ima hayceayce ceaticea Animatea clachogoc, lo-  
seph mitea hamuacan, caygar Iosuffa gachacue mintacemi carcan.

V. 58. Hic accessit ad Pilatum, & petijt corpus Iesu. Tunc Pilatus iussit reddi corpus.

\* Cayni Pilatoman hamulpa, Iosuffa ayanta manauacan. Chaygacham Pilatu  
clachgichiguychicu, mifgam, camachiccan.

V. 59. Et accepto corpore Ioseph, involvit illud in sindone munda.

\* Ayanta Ioseph via Chaygichigari, Numpacc guracc gachavvan chayta gpinuacan.

V. 60. Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra: & adhibuit sa-  
rum Myrrum ad osium monumenti, & abiit.

\* Ceatagichichifcan Mosece gytue mupixi chayta clurayceacan: statum ceaca  
clay gytuega gnumman tancaycuchigari, zipuacan.

V. 61. Erat autem ibi Maria Magdalene & altera Maria sedentes contra sepulchrum.

\* Maria Magdalenei hucin Mariavvan gytuega vrayagguipi Ejancheacan.

V. 62. Altera autem die quae est post Parasceven, conveniunt Principes sacerdotum & Phari-  
sey ad Pilatum.

. Parasceve se denio el vrami: y muestra vrsion dia q el sabado q es el q se sigue al

viernu. \* Sabatopini Collanan sacerdotumna Pharisecumavvan Pilatofpa vrayman  
tantanacumulpa.

V. 63. Dixerunt: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit quod huc vivens: Est  
huc die resurgam.

\* Mucanuc: Iesu, Caytam yugaimyca: Chay Mulla chicomayce-cca. l. Muna  
Cucamayou-cca Caucachaspacac, Mucan. l. Mucini carcan: gnumga gpinchamnan  
Ea Caucaimyfac.



V. 64. Iube ego custodiri segulebaum qd in diem festum, ne forte veniant discipuli eius  
effluentia eum, et dicant gl'bi: Surrexit à mortuis; & erit proximis eorum quicquid.

\* Quinca reguen ggunchaurama asi gytunta sagayachinpi, gasta gachauccin-  
cuna, cuanumupa ganea kunacuraman ninman: Caucaiccan: hira caphni gguag-  
guen gogntayia Naugaguen mantaracc asvra vrama alli canca.

00247

V. 65. Ait illis Pilatus: Habete custodiam, ite custodite sicut scitis.

Hoc est, Habete militum custodi: custodite eum modo quo nosti. p. d. mo-  
dum custodiendi vestri sciatis et prudentis permitto. \* Pilatus gacunaman givcan:  
Sagayac auccacuna cagussungichic, soncozguichicmanta. C. Munayguichic-  
manta sagayachimungichic.

V. 66. Illi autem abeunt, omniunt segulebaum signatis sagidem cum custodibus.

\* Sacuna na sigupari, gytunta sagayachiccan, caccactai manchayucan.

Soli Deo honor & gloria  
Beatę V. M. Dñę nostrę sine labe conceptę

Omnia  
sub correctione S. M. Ecclesię Romanę

Ed. de Alessandro Porrius yslan  
et Maria des de oy 10 de sep 1813



*B*

*exmudes*

*omni me*

*Muy Señor mio y todo mi aprecio*

*exmudes*

*Libro*

*Libro Biefo  
de los Biefo*

*Lacabambas*

*Libro Junio*

*Muy Señor mio y todo  
mi aprecio he tenido notable  
quanto de vaber de su impte*

*Don Juan de Berme*

*Don Juan de Berme y Don Juan  
Don Juan de Berme y Don Juan*

*Domino*

*Don Juan*